











DER BARBIER VON BAGDAD

The Barber of Bagdad

Komische Oper in zwei Aufzügen

Text und Musik

von

PETER CORNELIUS

Klavierauszug mit Text von Waldemar von Baussnern



VEB BREITKOPF & HÄRTEL MUSIKVERLAG

LEIPZIG

EDITION BREITKOPF Nr. 2066

INHALT

Geschichte der Originalpartitur

Schicksale

Mit dem dritten Bande der Gesamtausgabe der im Verlag von Breitkopf & Härtel, Leipzig erschienenen musikalischen Werke von Peter Cornelius unterbreitete der Herausgeber das erste dramatisch-musikalische Werk des Dichterkomponisten der Öffentlichkeit, dessen komische Oper in zwei Aufzügen, den „Barbier von Bagdad". So einfach und selbstverständlich dies Unternehmen manchem jetzt erscheinen mag, so mühevoll und schwierig gestaltete sich Jahre hindurch der Weg, der schließlich zum Druck dieser Originalpartitur führte. Ihr bitteres Schicksal ist bekannt. Peter Cornelius dichtete den Text im Oktober und November 1855 und im November 1856 zum größten Teil in Weimar und auf der Bernhardshütte (Thüringer Wald) nach einem Stoff aus „1001 Nacht".

Am 7. November 1856 begann er, auf der Bernhardshütte weilend, zu komponieren und in den nächsten 14 Tagen „setzten sich die lyrischen Hauptmomente fest"; später siedelt er in ein Häuschen des Johannisgrundes bei Johannisberg über, das ihm ein Freund zur Verfügung gestellt hatte, und vollendet die Oper dort im Februar 1858. Im Mai desselben Jahres überreichte er die fertige Partitur Franz Liszt, der das Werk am 15. Dezember 1858 im Hoftheater zu Weimar aufführte. Sie enthält die Widmung: „Franz Liszt, seinem Meister, Freund und Gönner, widmet diese Blätter als ein geringes Zeichen seiner Bewunderung, seiner Liebe und Dankbarkeit / Am 2. April 1858 / Weimar / Peter Cornelius." Das heitere Werk fiel Intrigen zum Opfer, und Liszt legte den Taktstock als Hofkapellmeister nieder. Peter Cornelius zog bescheiden-stolz seine Tondichtung zurück und verschloß sie in seinen Schrein; er rührte nie wieder daran.

Am 26. Oktober 1874 entschlief er. Zweieinhalb Jahre später führte das Hoftheater zu Hannover unter Hofkapellmeister K. L. Fischer das Werk ein einziges Mal auf. Leider starb der Dirigent drei Monate später.

Im Jahre 1882 gelangte diese Partitur in die Hände des damals sechsundzwanzigjährigen Felix Mottl, der nach ihr eine einaktige Partitur anfertigte und seine Bearbeitung am 1. Februar 1884 im Hoftheater zu Karlsruhe aufführte, die Hermann Levi später ergänzte und drucken ließ. Von ihr wird weiter unten die Rede sein.

Im Jahre 1897 wurde die Originalpartitur dann von der Familie Cornelius dem Herausgeber anvertraut, der sie seinen Cornelius-Arbeiten zugrunde legte. (U. a.: Peter Cornelius und sein Barbier von Bagdad. Die Kritik zweier Partituren. Peter Cornelius gegen Felix Mottl und Hermann Levi. Leipzig, bei Breitkopf & Härtel 1904.) Diese führten am 10. Juni desselben Jahres zur Wiederaufführung des Werkes in der ursprünglichen Form im Hoftheater zu Weimar, das mit der stürmisch umjubelten Tat dies deutsche Meisterwerk den deutschen Bühnen wieder übergab.

Lesarten

Peter Cornelius legte unter den Augen Franz Liszts eine vorletzte und während der Proben eine letzte Feile an sein Werk. Die Resultate der Proben trug er meist eigenhändig in die Orchester- bzw. Solo- und Chor-Stimmen ein; eine gleichzeitige Eintragung in die Partitur erfolgte vielfach nicht. Auf eine so große Zahl dieser Eingriffe man auch trifft — nie sind sie so erheblich, daß man von einem Umkomponieren

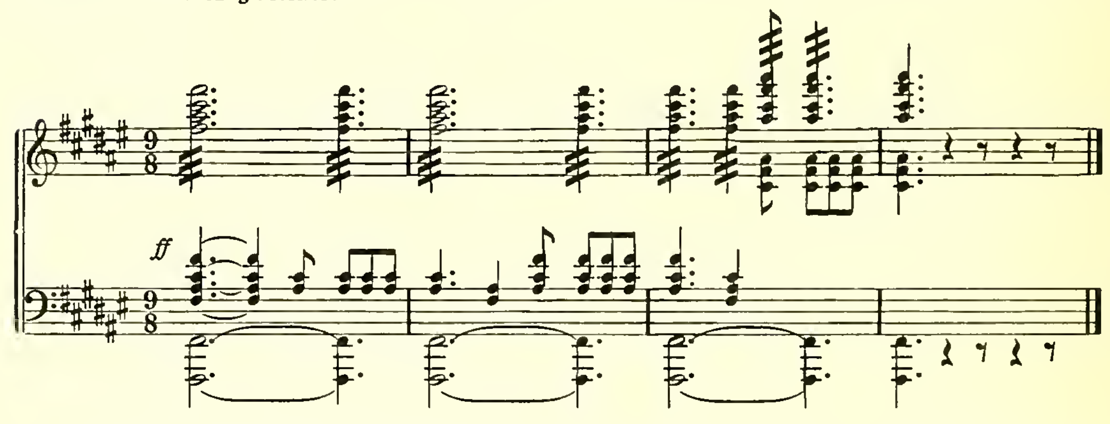
sprechen könnte. Selbst zusammengezählt ergeben sie kein irgendwie erheblich verändertes Gesamtbild der Partitur. Sie erstrecken sich auf Striche, Herausnahme einzelner Instrumente, in ganz seltenen Fällen auf Einfügung neuer, auf leichte Änderungen in dem Gang der Stimmen, endlich nur auf eine wenige Takte lange Andersfassung der Instrumentation. Die Chronologie all dieser Korrekturen und ihre Zahl war auf Grund der Tatsache genau festzustellen, daß die Notenschreiber des Weimarer Hoftheaters die Partitur erst erhielten, nachdem Liszt und Cornelius das Werk durchgesehen hatten. Es war ohne weiteres klar: die Korrekturen, die in der Partitur standen und in die Stimmen fortlaufend mit eingeschrieben wurden, fallen vor die Zeit der Proben, während die Korrekturen, die in die Partitur und die Stimmen zugleich eingetragen wurden, in die Zeit der Proben fallen.

Mit derselben roten Tinte, mit der die ersten Korrekturen erfolgten, sind auch die zahlreichen Regiebemerkungen in die Partitur nachgetragen. Das genaue Arrangement der siebenten Szene im ersten Akt ergab sich aus der Solostimme Abul Hassans. Über sämtliche Lesarten ist im Vorwort des Partiturbandes genauester Aufschluß gegeben.

Unechte Eintragungen in die Originalpartitur, Merkmale

Nicht die Originalpartitur wurde während der Aufführung des Werkes in Hannover benutzt, sondern eine noch in den Händen der Erben befindliche gute Abschriftpartitur. Die Originalpartitur gelangte im Jahre 1875/76 in die Hände Carl Hoffbauers († 1893 in Mainz), der im Auftrag der Familie des verstorbenen Dichterkomponisten einen Klavierauszug anfertigte (1876; Leipzig, bei C. F. Kahnt Nachf.). Er enthält die nachgelassene, von Liszt instrumentierte Barbier-D-dur-Ouvertüre, gibt — wenige Kleinigkeiten ausgenommen — ein treues Bild der Partitur, berücksichtigt den Wunsch des Autors, der den Begrüßungschor am Schluß des zweiten Aktes gestrichen haben will (dieser Chor ist veröffentlicht im Nachtrag I dieses Auszugs), und verändert den Schluß des Werkes. Auch hier ist, der Familientradition nach, ein Wunsch des Meisters maßgebend gewesen. Cornelius fand den Ausgang der Oper (ursprüngliche Fassung im Nachtrag II dieses Auszugs) zu lang; er wollte haben, daß nach Fallen des Vorhangs die Instrumente — jetzt gleichsam als Mahnung an das Publikum — den Ruf Nureddins an Bostana aus dem ersten Akt anstimmten: „Vergiß den Barbier nicht!"

Wie die Vergleichung mit den mir bekannten handschriftlichen Partituren Hoffbauers ergibt, stammen die auf der letzten Seite der Originalpartitur mit Blaustift eingetragenen vier Partiturtakte von seiner Hand. Ich setze sie im Auszug hierher:



Im Klavierauszug schloß Hoffbauer diesen Ruf (Akt 2, Zahl 90) an den Takt 8 an. So gewiß der Gedanke, mit diesem Zitat das Werk zu schließen, echt cornelianisch ist, so gewiß uncornelianisch ist seine Ausführung. Cornelius selbst hätte ihm, analog des Schlusses der h-moll-Ouvertüre, des Auftretens des Zitates am Schluß der dritten Szene im ersten Akt und des ursprünglichen Schlusses der Oper, eine ungleich charakteristischere modulatorische Bedeutung gegeben; zudem ist er fragwürdig instrumentiert. Aus allen diesen Gründen entschloß sich der Herausgeber, an den Schlußtakt des Salamaleikum die sechs letzten Takte des Anhangs anzuschließen, was ohne allen Zwang geschehen konnte. Daß die Weglassung des Be-

grüßungschors immerhin eine fühlbare Lücke in der Entwicklung des Kunstwerks zurücklassen wird, ist eine subjektive Auffassung des Herausgebers.

Außer diesen Eingriffen und den vereinzelten Bleistifteintragungen Liszts enthält die Partitur solche Felix Mottls. Sie bestehen in Andeutungen von Instrumentationsänderungen und von Bleistiftstrichen über die Seiten der Partitur hinweg, die er für überflüssig hielt. Seite 35—36 der Partitur hat sich der Abdruck einer großen, feucht gewordenen Hand mit Riesenfingern erhalten; ich überlasse es der Phantasie des Lesers zu denken, daß das nur die Liszts sein könnte.

Drucke der Originalpartitur

Zu Lebzeiten des Komponisten erschien im Druck nur das kanonische Terzett aus dem zweiten Akt als op. 7. Die gedruckte Partitur, die seit dem Jahre 1881 den Aufführungen des Werkes zugrunde gelegt wurde, trägt den Titel: „Franz Liszt gewidmet. Der Barbier von Bagdad. Komische Oper in zwei Akten von Peter Cornelius. Partitur. Verlag von C. F. Kahnt Nachfolger, Leipzig." Der Name des Herausgebers der Partitur fehlt. Desgleichen ein orientierendes Vorwort. Sie ist zum größten Teile, wie schon gesagt, das Werk Felix Mottls, der die zwei Akte in einen zusammenzog — Hans von Bülow nannte das einen Mord der Partitur — und seine neue Partitur am 1. Februar 1884 im Hoftheater zu Karlsruhe aufführte. Hermann Levi erklärte sich mit den instrumentalen und anderen Änderungen einverstanden, stellte das erste Finale und damit die zwei Akte wieder her, machte verschiedene Striche Mottls auf und gab die Partitur in Druck.

Daß dieser „neue Barbier" in bezug auf seinen Stil kein einheitliches Werk geblieben ist, ersieht man schon mit aller Deutlichkeit aus der Tatsache, daß Mottl meistens mit den Orchesterfarben Wagners arbeitete und fast keinen Takt der Partitur neben dem andern ließ, während Levi (der das Werk im Original für gänzlich unaufführbar erklärte — siehe seinen Brief in der Neuen Zeitschrift für Musik Nr. 26/27, 1904) — viel weniger rigoros vorging.

Die Eingriffe Mottls in das Kunstwerk, das nach Zeichnung und Farbe zu den einheitlichsten Werken der deutschen Musikliteratur gehört, sind so einschneidend und so willkürlich, daß sie, zusammen mit dem Eklektizismus der Instrumentation, ihren Wagnerismen und ihren vom objektiven Standpunkt aus fragwürdigen Retouchierungen das Urteil rechtfertigen, daß diese neue Partitur nichts mehr mit dem Namen Peter Cornelius zu schaffen hat und die glänzenden Werte seines Werkes verdunkelt. (Die Originalpartitur ist als P. B. Nr. 3263 bei Breitkopf & Härtel erschienen.)

Textbuchdrucke

Zu Lebzeiten des Komponisten erschien nur ein Druck. Weimar, 1858. Druck von Friedrich Tantz. 44 Seiten. Das Textbuch war u. a. am Tage der Aufführung an der Kasse des dortigen Hoftheaters zu haben. Jedenfalls lag der Druckerei die Niederschrift des Textes (siehe Seite 7, Zeile 1 der Partitur) vor. Sie weicht in manchen Kleinigkeiten vom Text der Partitur selbst ab, insoweit Cornelius beim Komponieren Veränderungen vornahm. Auch fehlen ihr die später von Cornelius in die Partitur eingetragenen Regiebemerkungen.

Ein zweiter Textbuchdruck fällt, nach dem Tode des Komponisten, in das Jahr 1876. Leipzig, Verlag von C. F. Kahnt Nachfolger. Er steht dem Klavierauszug Carl Hoffbauers voran und ist eine genaue Wiederholung dieses Druckes. Als Vorlage ließ Hoffbauer entweder das Weimarer Textbuch benutzen oder das durch die Originalpartitur selbst belanglos gewordene, in sie eingeheftete Textbuch. Ich fand es in ihr nicht mehr vor; es ist verschollen.

Ein dritter Druck 8°, in demselben Verlage (1886/87), entstand im Anschluß an die Partitur Levi-Mottls; er kommt der vorher angeführten Gründe wegen nicht in Betracht.

Ein vierter Druck erscheint zugleich mit der Gesamtausgabe der Werke des Dichterkomponisten im Verlag Breitkopf & Härtel; er erfolgte auf der Grundlage der Originalpartitur, wie sie im Partiturbande vorliegt.

Klavierauszüge

Von Peter Cornelius selbst existiert kein Klavierauszug zur Oper. Erst nach dem Tode des Komponisten fertigte, wie oben schon gesagt, Carl Hoffbauer einen Auszug nach der Originalpartitur an. Er nahm die spätere D-dur-Ouvertüre in ihn auf, die zu vier Händen gesetzt war. Leipzig bei C. F. Kahnt, 1876/77. Ein in demselben Verlag zugleich mit der Veröffentlichung der Partitur Mottls erschienener Klavierauszug trägt den Vermerk: „Klavierauszug von Carl Hoffbauer. Nach der neubearbeiteten Partitur eingerichtete Ausgabe von Oskar Schwalm." Die Arbeit Schwalms bestand lediglich darin, die von Mottl-Levi gestrichenen Stellen aus dem Klavierauszuge Hoffbauers zu entfernen, und so kommt es zu der unglaublich erscheinenden Tatsache, daß dieser „bearbeitete" Klavierauszug sich mit dem uminstrumentierten Barbier Mottls gar nicht deckt und das (bis auf die Striche) ziemlich getreue Bild der Partitur von Cornelius gibt. Erst im Jahre 1904 erschien im gleichen Verlag ein Klavierauszug (Otto Singer), der auf den von Mottl-Levi bearbeiteten Barbier zugeschnitten ist, der aber naturgemäß hier nicht weiter in Betracht kommen kann.

Der vorliegende, von Waldemar von Baußnern geschaffene Klavierauszug gibt das erste treue Abbild der Originalpartitur und stimmt demnach mit dem Willen des Dichterkomponisten auf das genaueste überein.

Magdeburg, im Januar 1905

Max Hasse

Franz Liszt

seinem Meister, Freunde und Gönner,

widmet diese Blätter

als ein geringes Zeichen seiner

Bewunderung, seiner Liebe und Dankbarkeit

Am 2ten April 1858.

Weimar

Peter Cornelius

Der Barbier von Bagdad. | The Barber of Bagdad.

Komische Oper in zwei Aufzügen. | Comic Opera in two Acts.
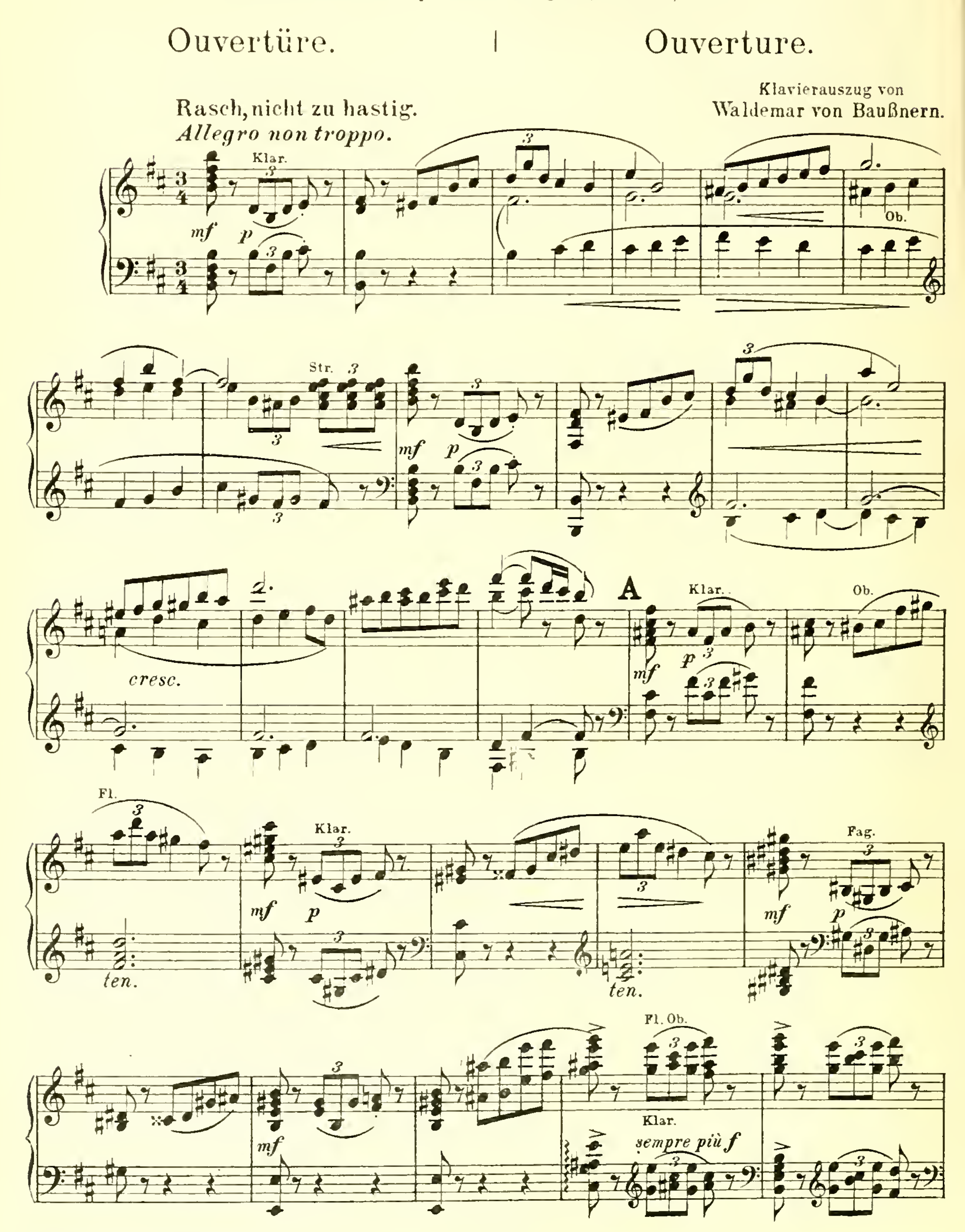
Text von PETER CORNELIUS.
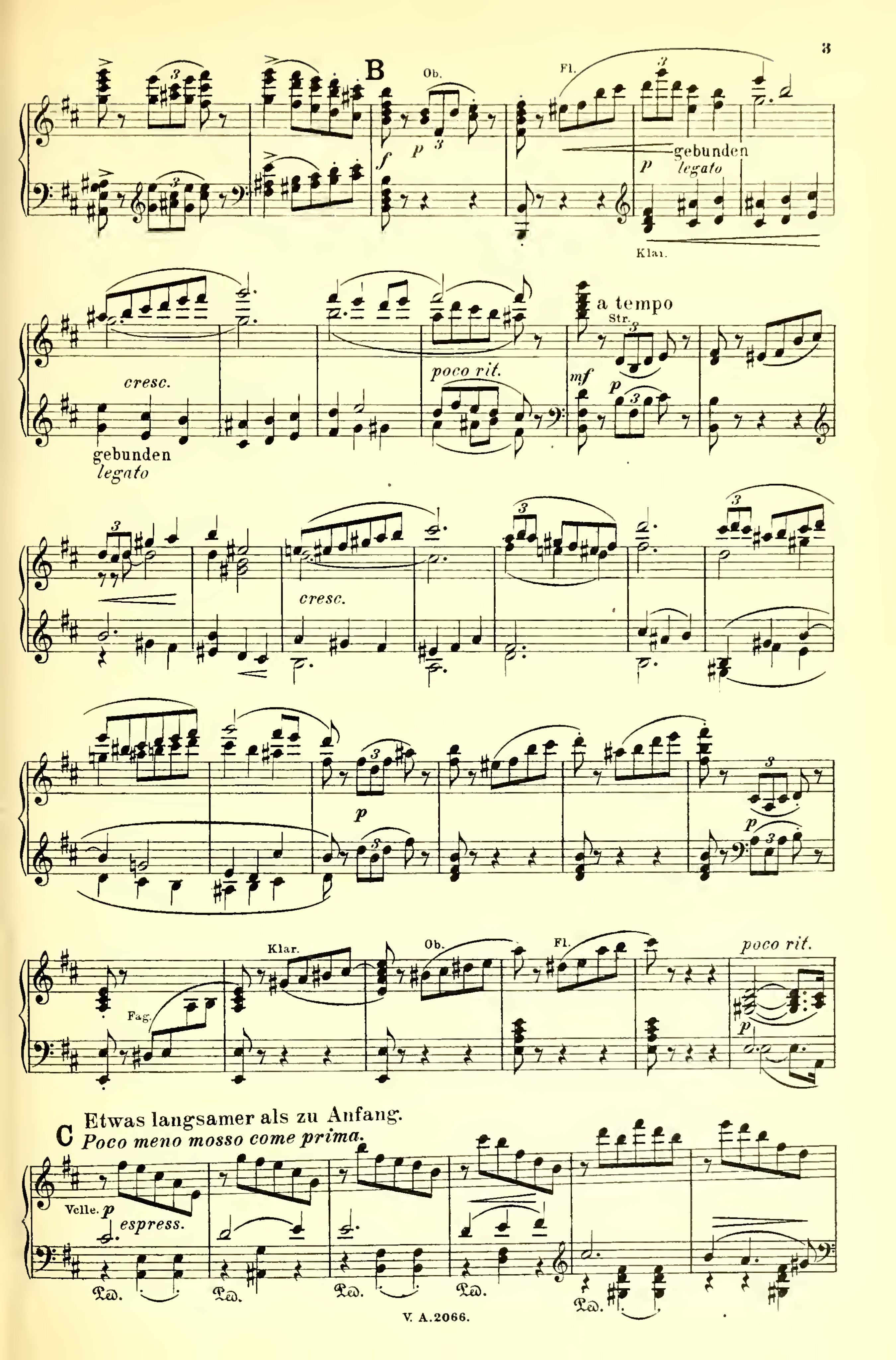
The English libretto paraphrased from the original German by the Rev. MARMADUKE E. BROWNE for the Royal College of Music, by whom the Piece was first performed in England, December, 1891.
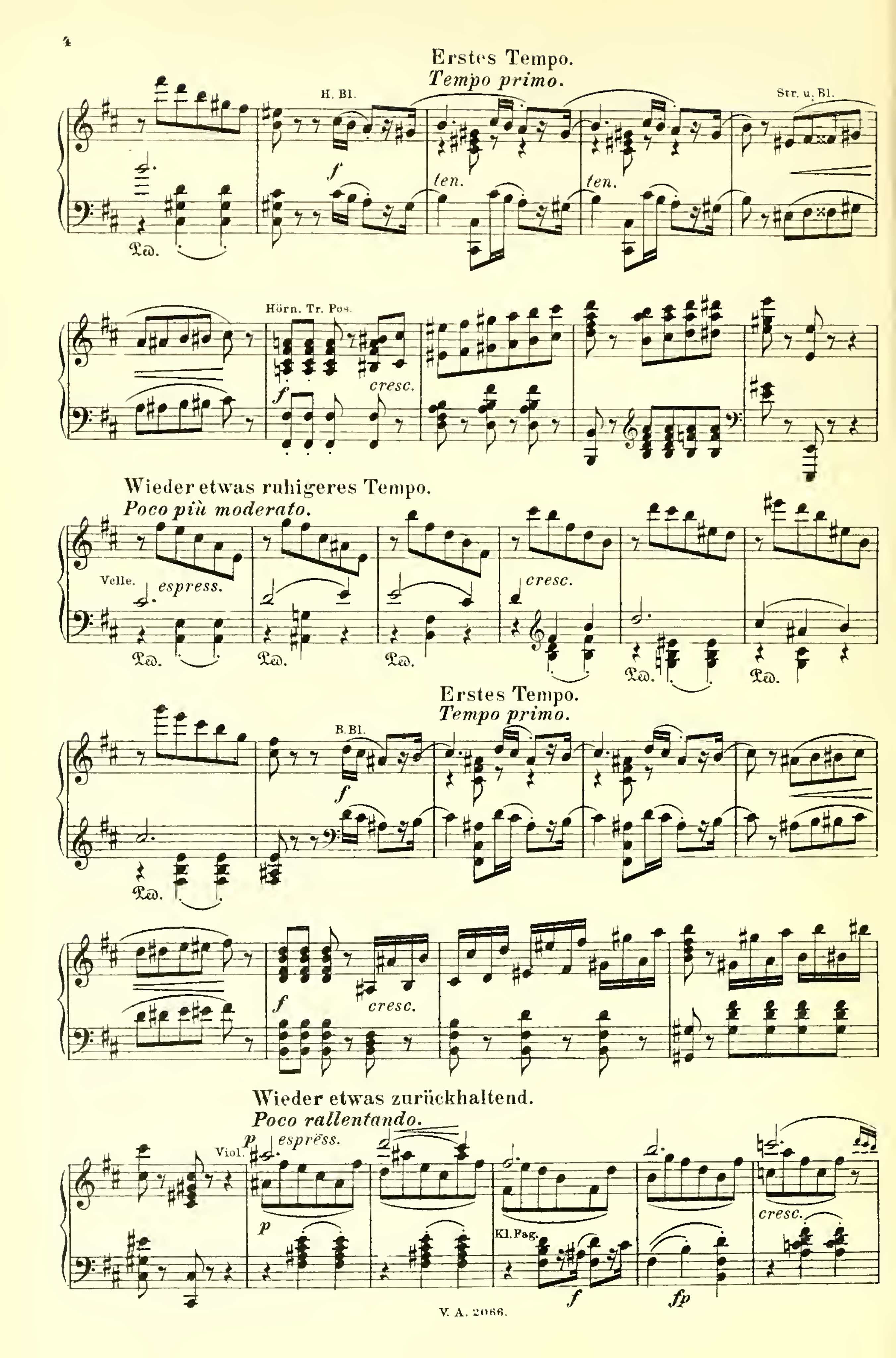
Ouvertüre. | Ouverture.

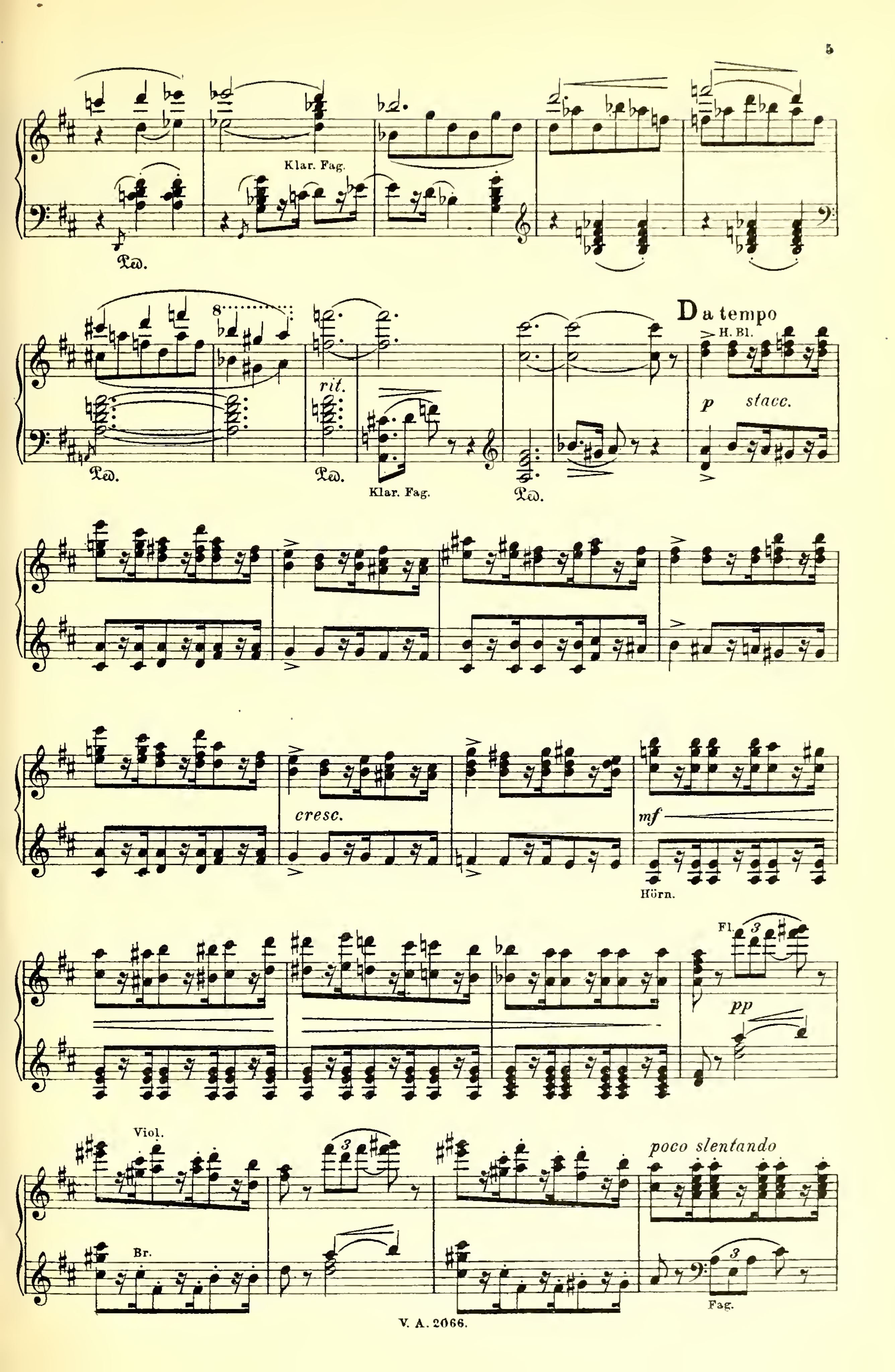
Klavierauszug von Waldemar von Baußnern.
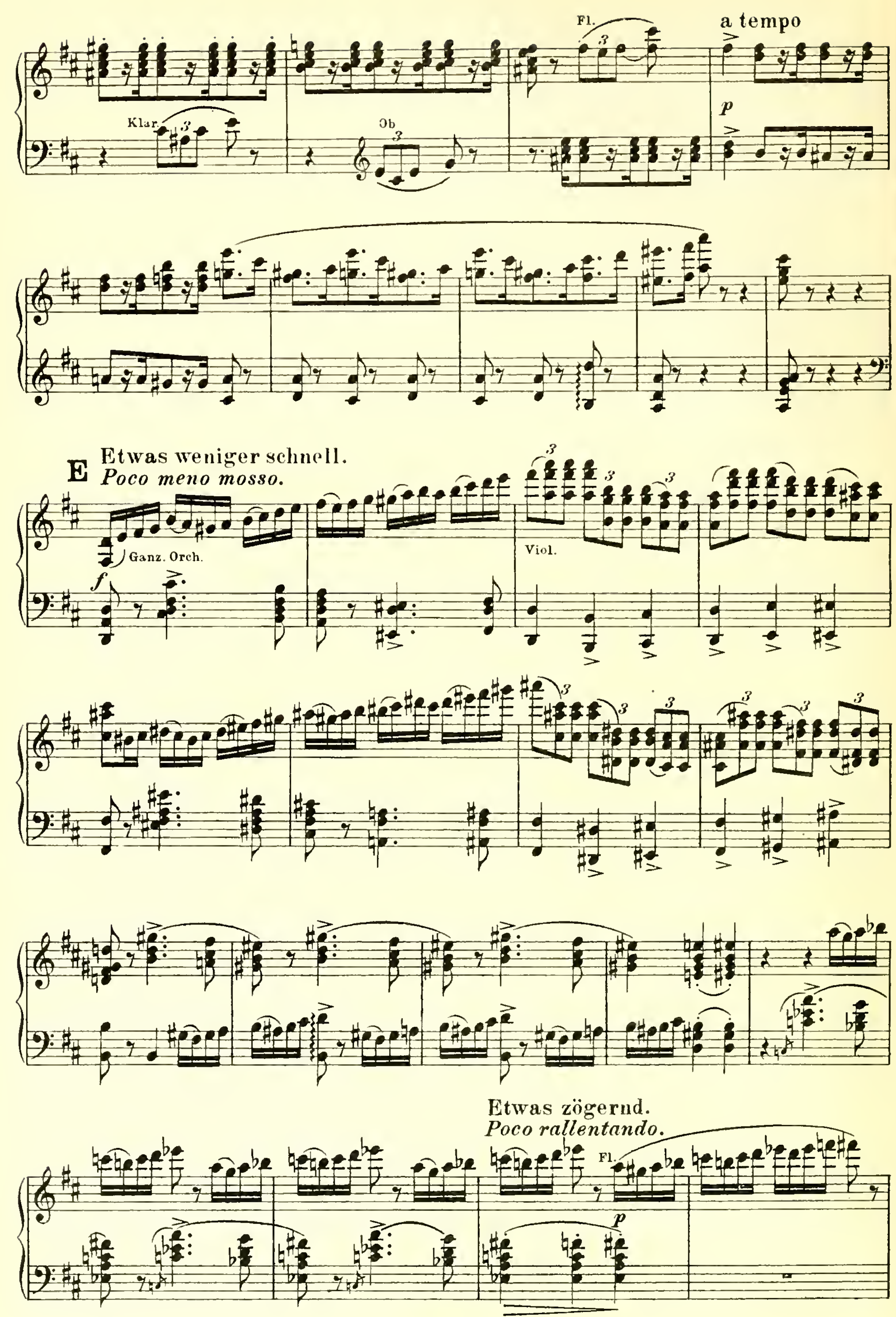
Rasch, nicht zu hastig.
Allegro non troppo.




B
Ob.
Fl.
gebunden
legato
Klar.
cresc.
gebunden
legato
poco rit.
a tempo
Str.
mf
cresc.
Klar.
Ob.
Fl.
Fag.
poco rit.
C Etwas langsamer als zu Anfang.
Poco meno mosso come prima.
Vclle.
espress.


Erstes Tempo.
Tempo primo.
H. Bl.
f
ten.
ten.
Str. u. Bl.
Ped.
Hörn. Tr. Pos.
f
cresc.
Wieder etwas ruhigeres Tempo.
Poco più moderato.
Vcelle.
espress.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Erstes Tempo.
Tempo primo.
B. Bl.
f
Ped.
f
cresc.
Wieder etwas zurückhaltend.
Poco rallentando.
Viol.
p
esprĕss.
p
Kl. Fag.
f
fp
cresc.


Klar. Fag.
Ped.
8
rit.
Ped.
Klar. Fag.
Ped.
D a tempo
H. Bl.
p
stacc.
cresc.
mf
Hörn.
Fl.
3
pp
Viol.
Br.
3
poco slentando
3
Fag.



Fl.
a tempo
Klar.
Ob
p
E
Etwas weniger schnell.
Poco meno mosso.
Ganz. Orch.
f
Viol.
Etwas zögernd.
Poco rallentando.
Fl.
p

H. Bl. Viol.

Hörn. Fag. Viol.

Nun wieder auf die Schnelligkeit des ersten Tempo zugehend.
Accelerando fin al tempo primo.

Str.-Quart. *cresc.* *fz* *fz*
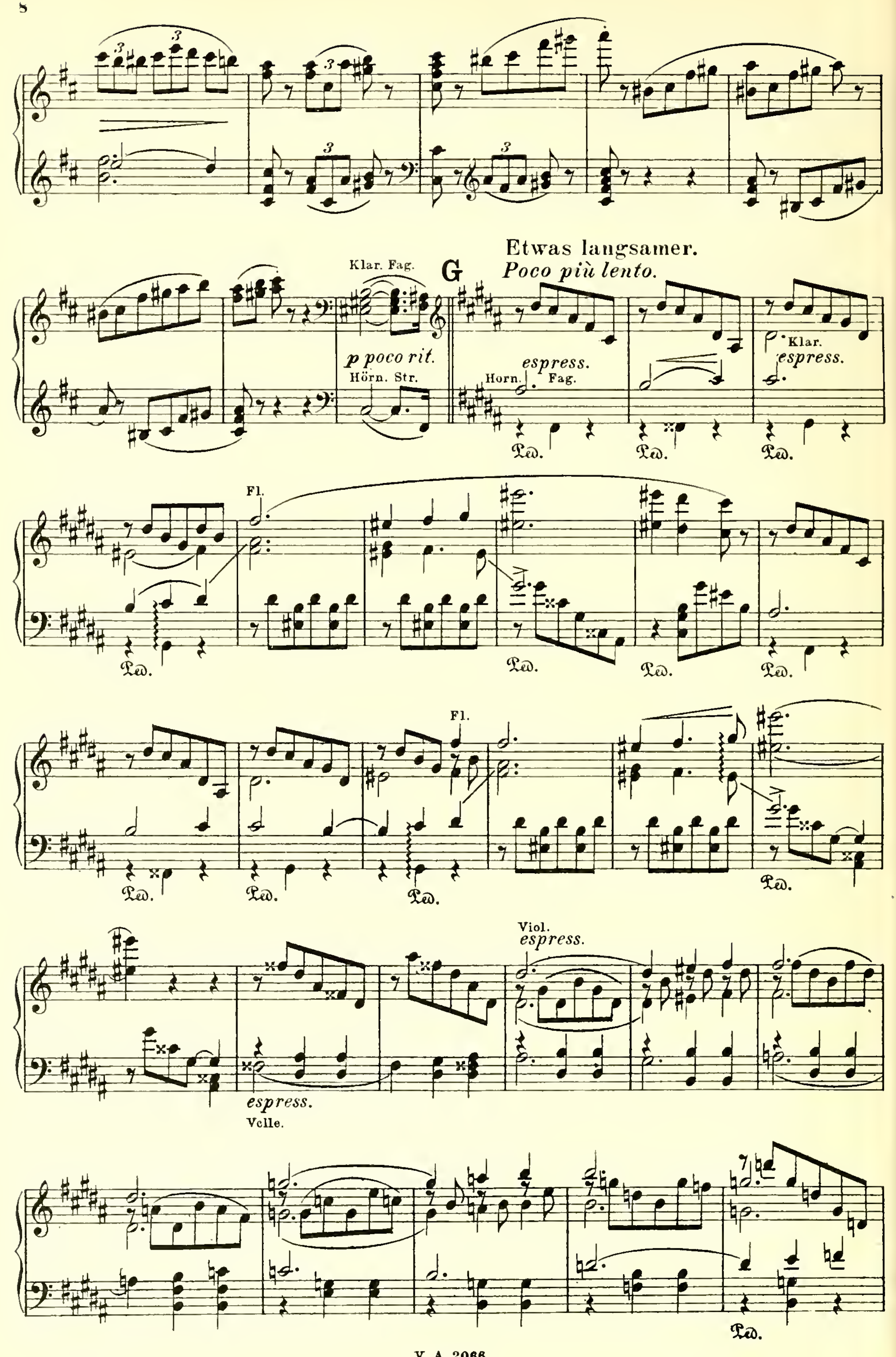
fz *fz* *fz* *decresc.*

F Erstes Tempo.
Tempo primo.
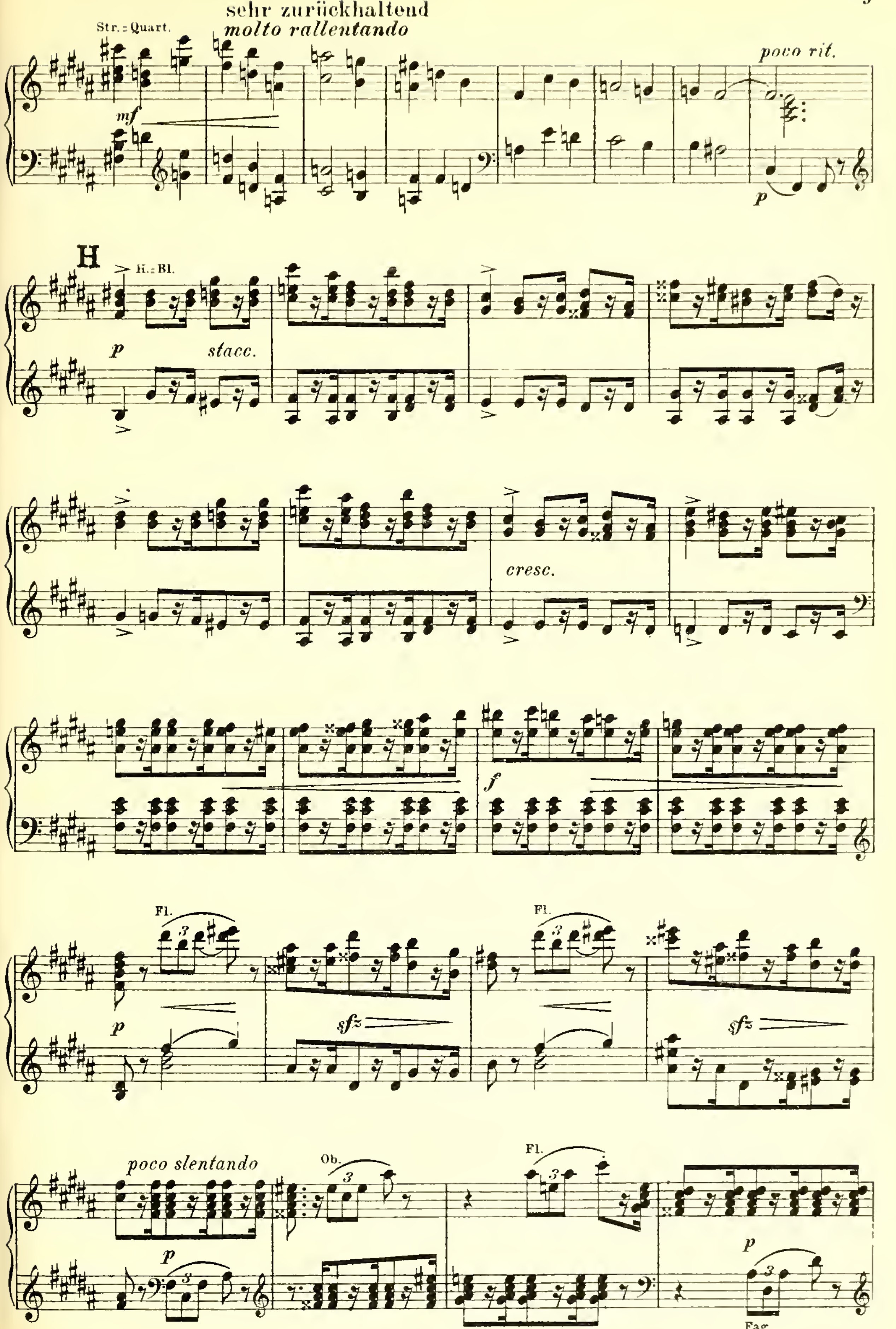
Fl. Str.

Klar. *p* Klar. Br. Vclle.

Ob. *p* Fl. Br. *p cresc.*



Klar. Fag.
G
Etwas langsamer.
Poco più lento.
p poco rit.
Hörn. Str.
espress.
Horn.
Fag.
Klar.
espress.
Fl.
Fl.
Viol.
espress.
espress.
Vclle.



sehr zurückhaltend
molto rallentando
Str.-Quart.
mf
poco rit.
p
H
H.-Bl.
p
stacc.
cresc.
f
Fl.
p
sfz
Fl.
sfz
poco slentando
Ob.
Fl.
p
p
Fag.

H.=Bl.
a tempo

p

cresc.

I Etwas weniger schnell.
Poco meno mosso.

Ganz. Orch. *f*

Etwas zögernd.
Poco rallentando.

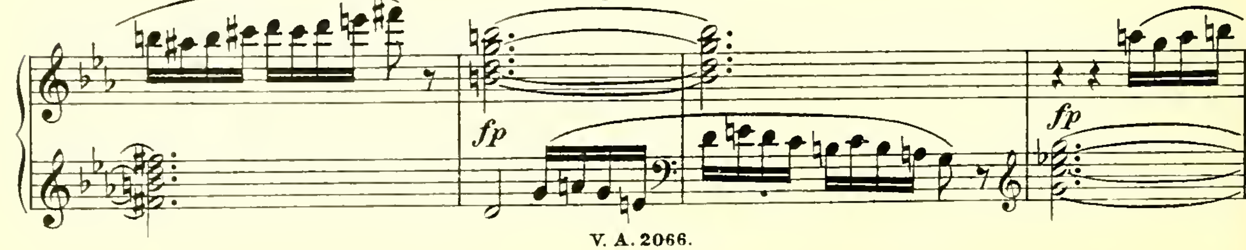
Fl.

H.=Bl. *fp*

fp

Fag.

fp



Zunehmende Bewegung.
Stringendo.

cresc.

Klar.

Viol.

sfz

sf

sfz

Schneller.
Più mosso.

Ganz. Orch.

sf

f

Zurückhaltend, einhaltend.
Rallentando

rit.
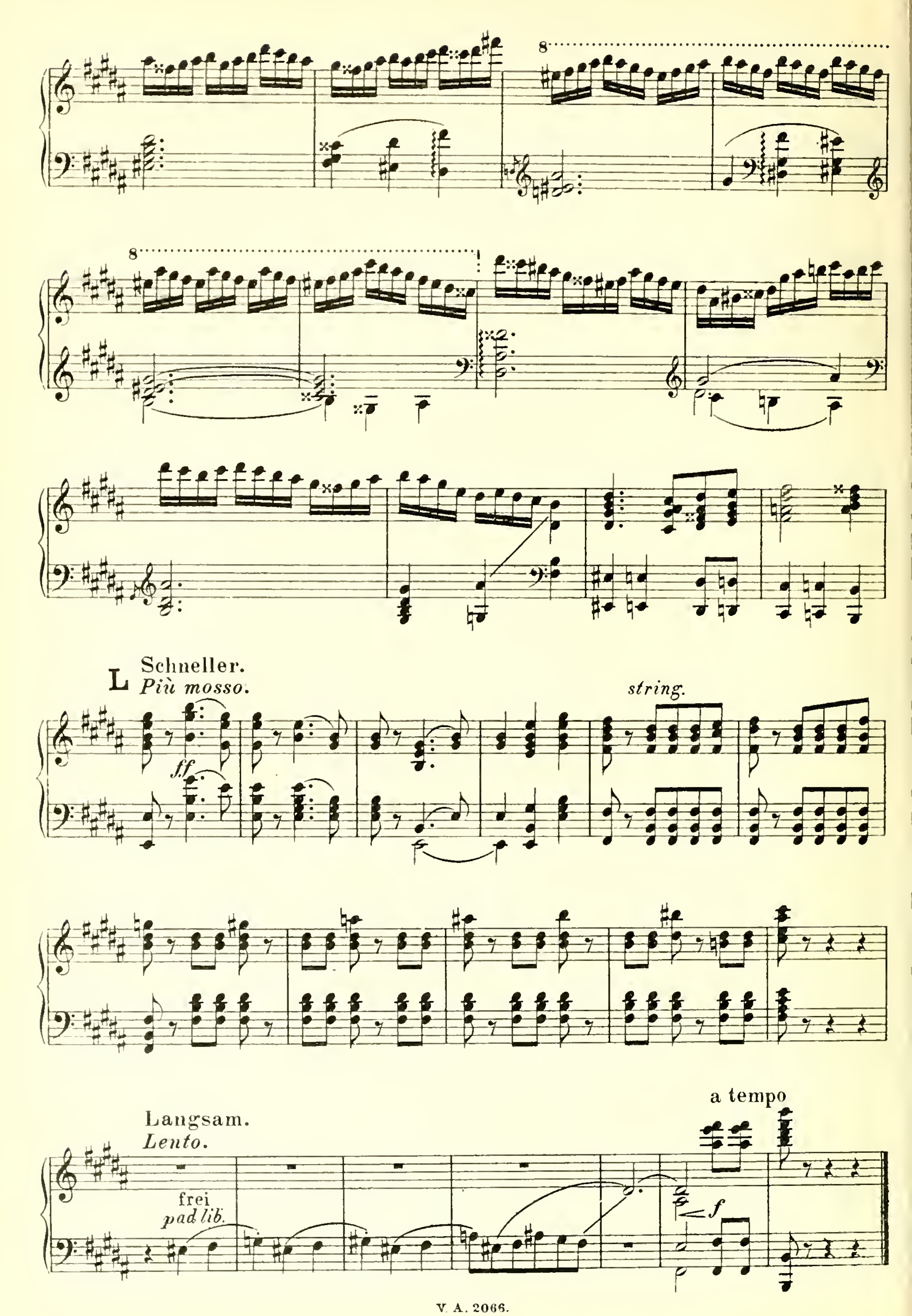
K Viel gemessenere Bewegung als zu Anfang.
Molto meno mosso come prima.

a tempo

betont
marcato

Hörn.
Tromp.

Ped.
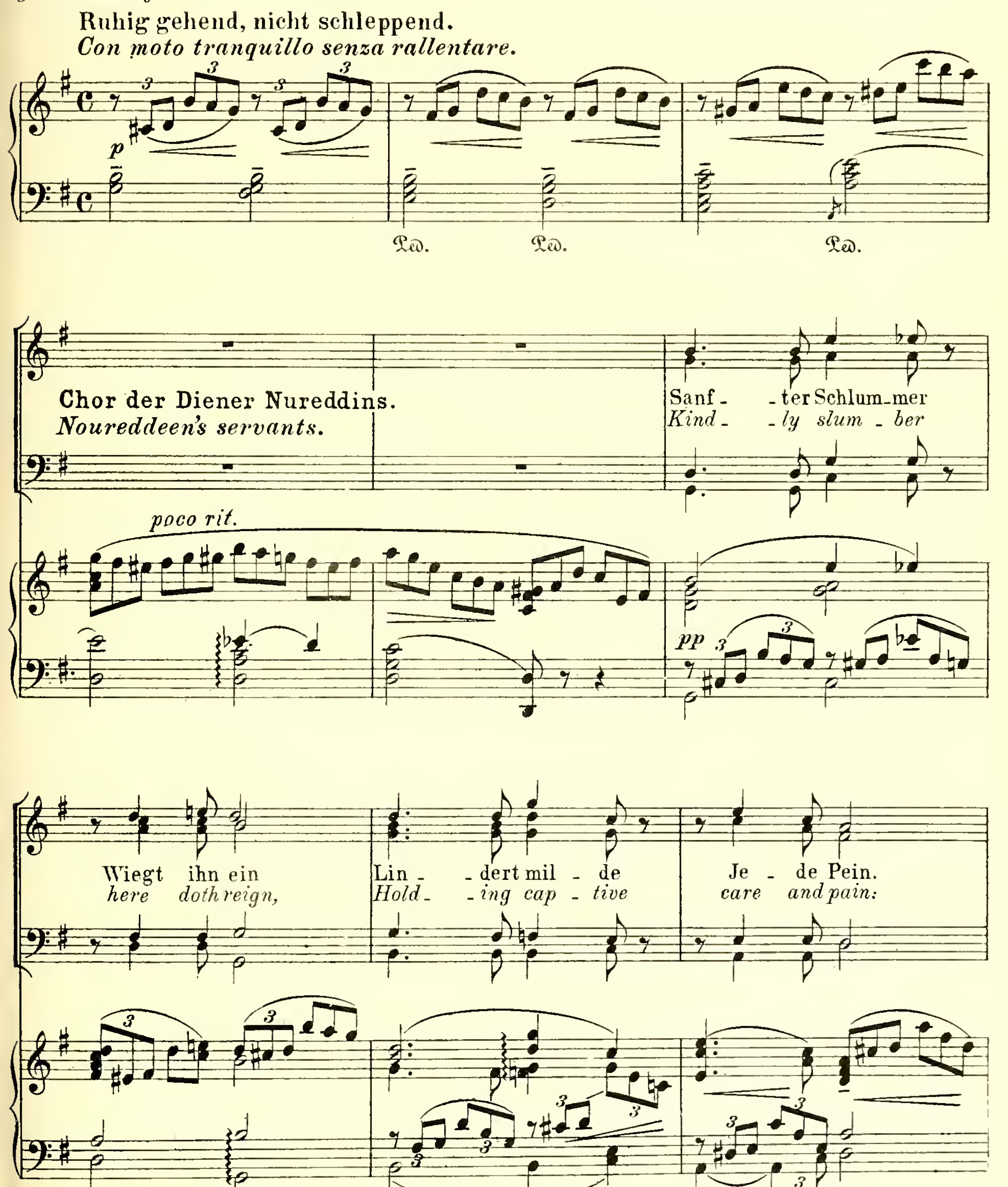

8
8
Schneller.
L
Più mosso.
ff
string.
Langsam.
Lento.
frei
pad lib.
a tempo
f
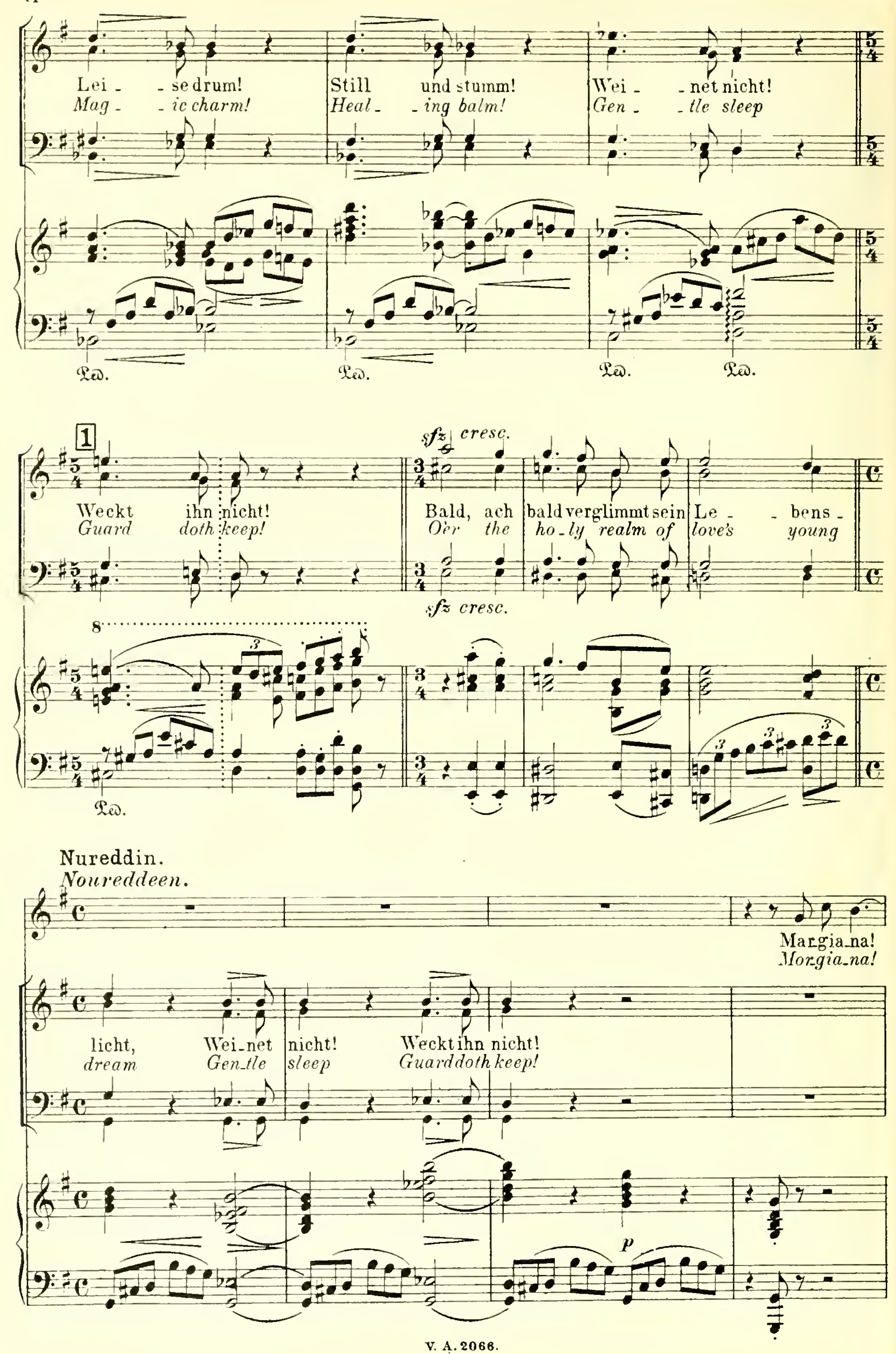
Erster Aufzug. | First Act.

Erste Scene. | Scene I.
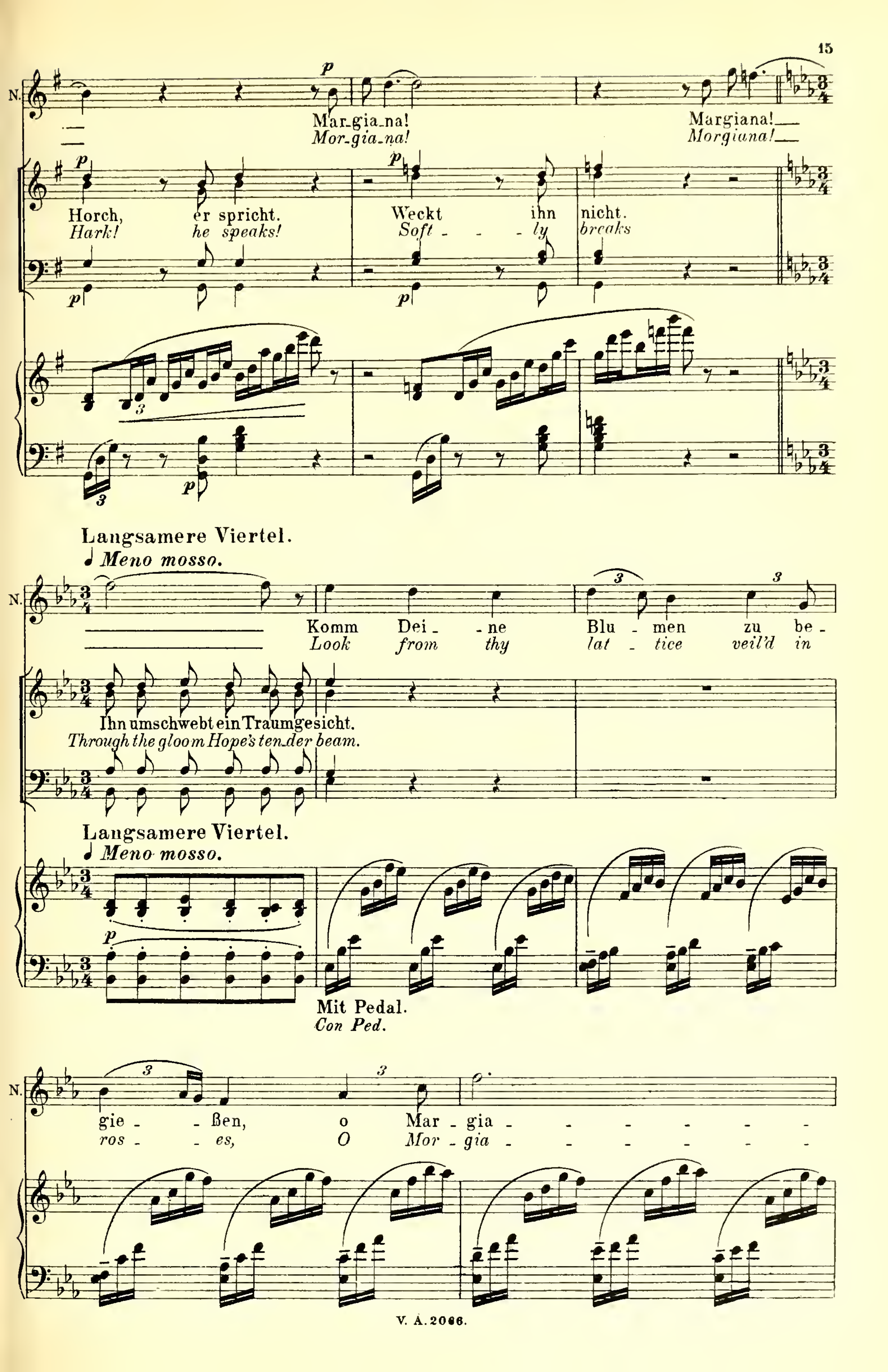
Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.
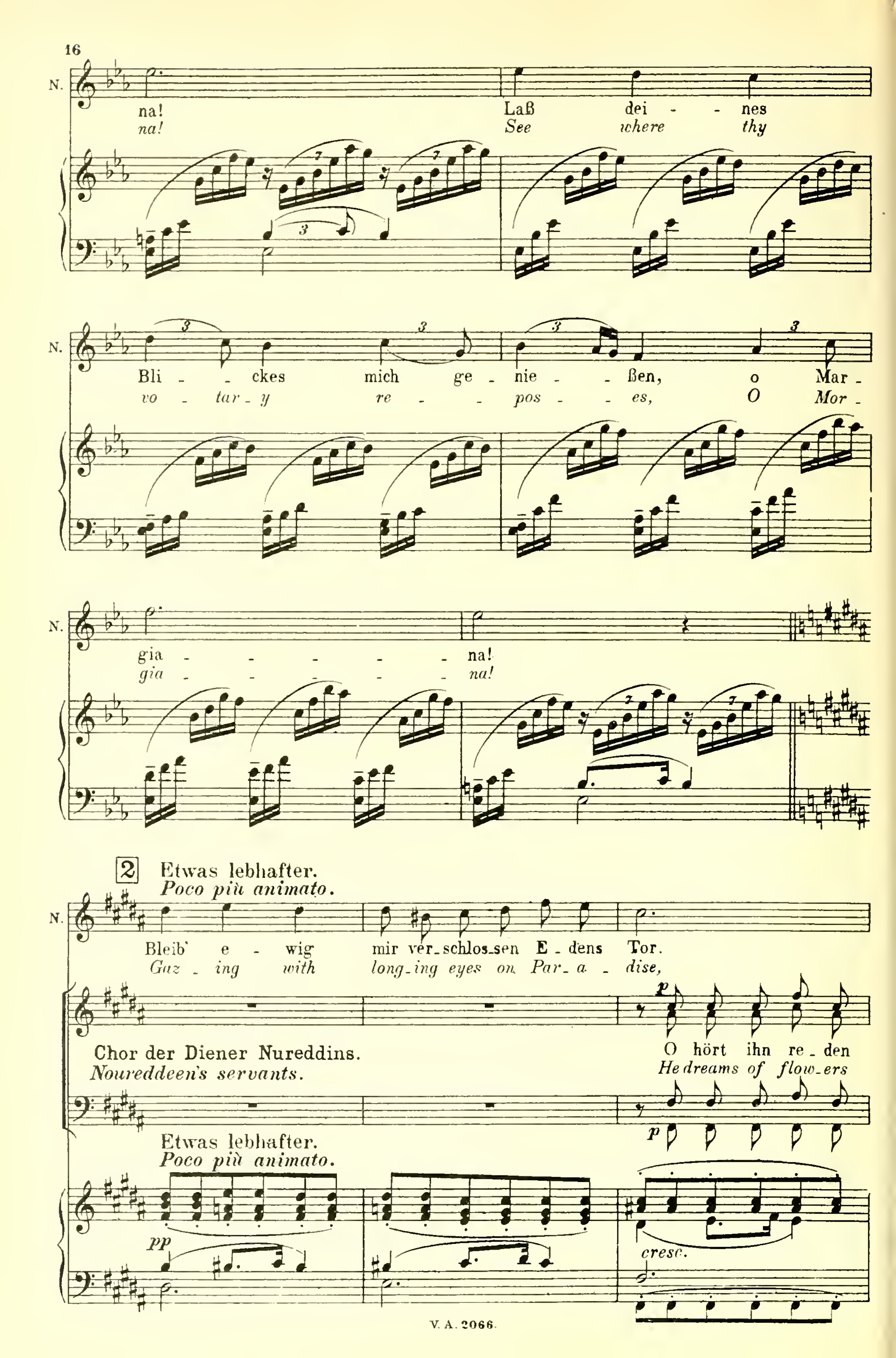
Zimmer in Nureddins Hause. Links vom Zuschauer ein Ruhebett, zu dessen Seite ein Tisch mit Medizinflaschen; rechts vom Zuschauer ein zweiter Tisch nebst Stuhl. Es ist Morgendämmerung, erst während des ersten Chores wird es voller Tag. **Nureddin** ruht auf dem Bett, seine Diener umgeben ihn mit Mienen voll Niedergeschlagenheit, als einen Sterbenden.
A room in Noureddeen's house. A couch L., Table with medicine bottles, etc. Another table and a stool R. Early dawn. During the opening chorus day fully breaks. Noureddeen is lying on the couch; his servants watching beside him in greatest anxiety.
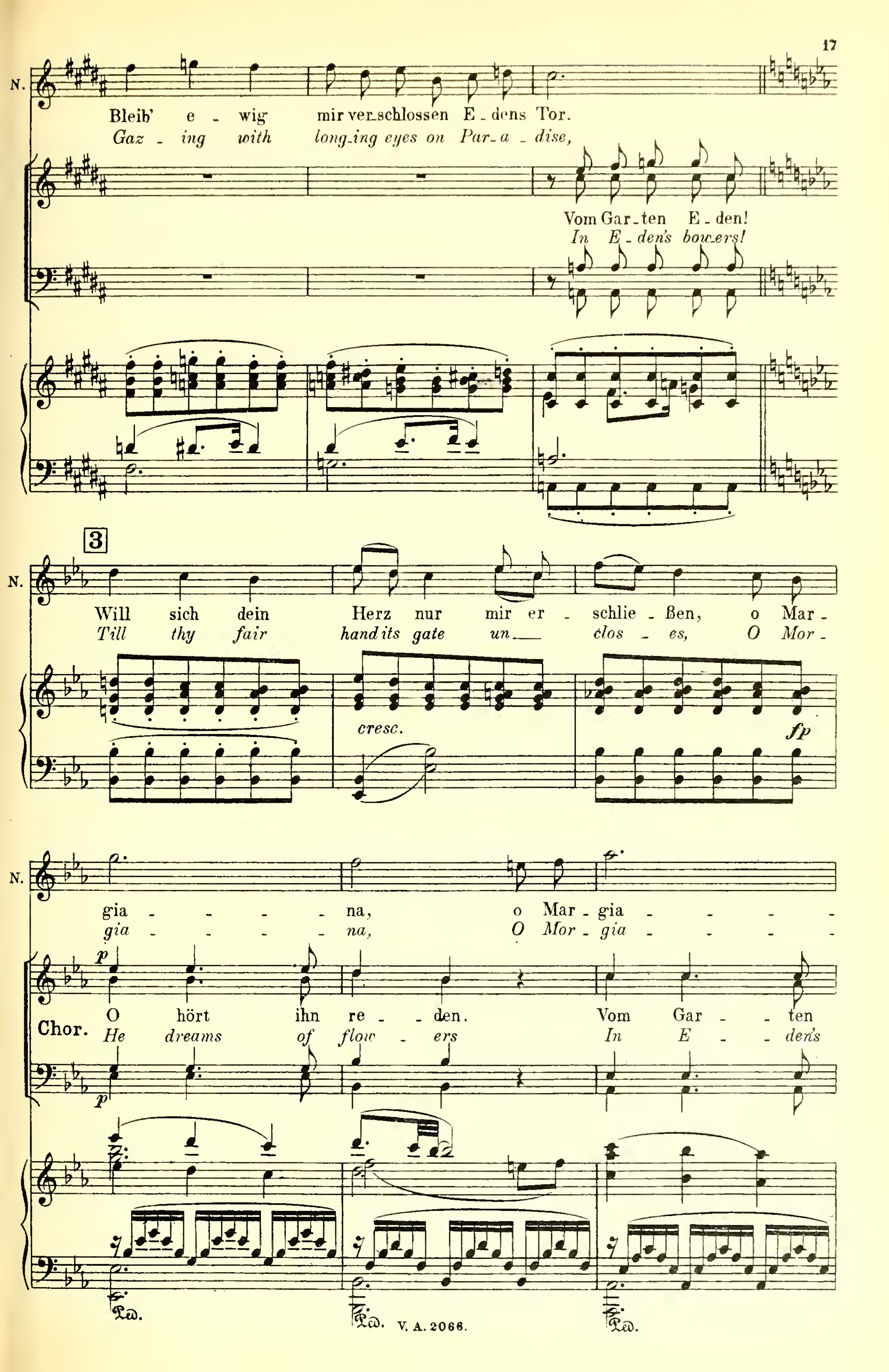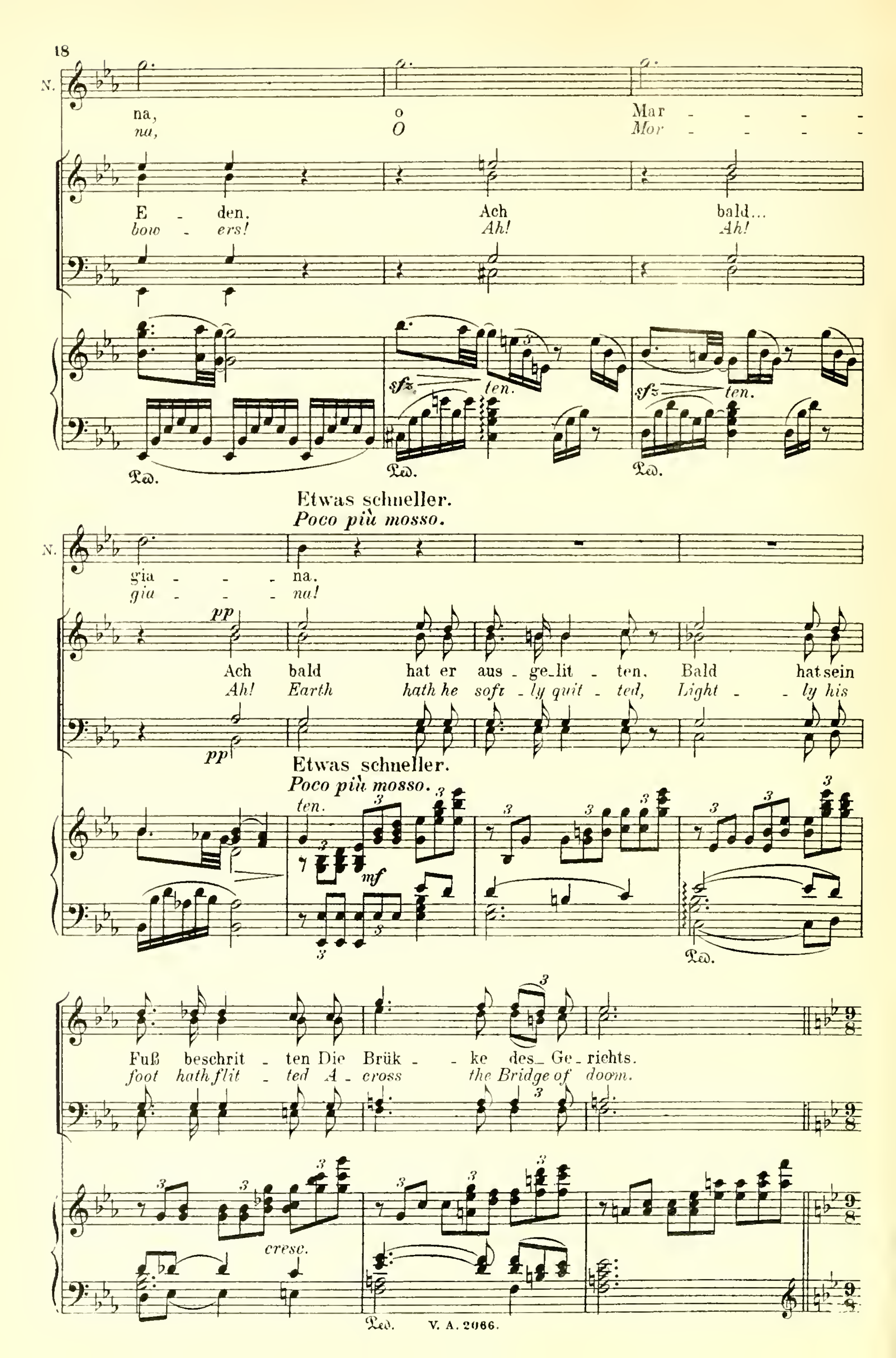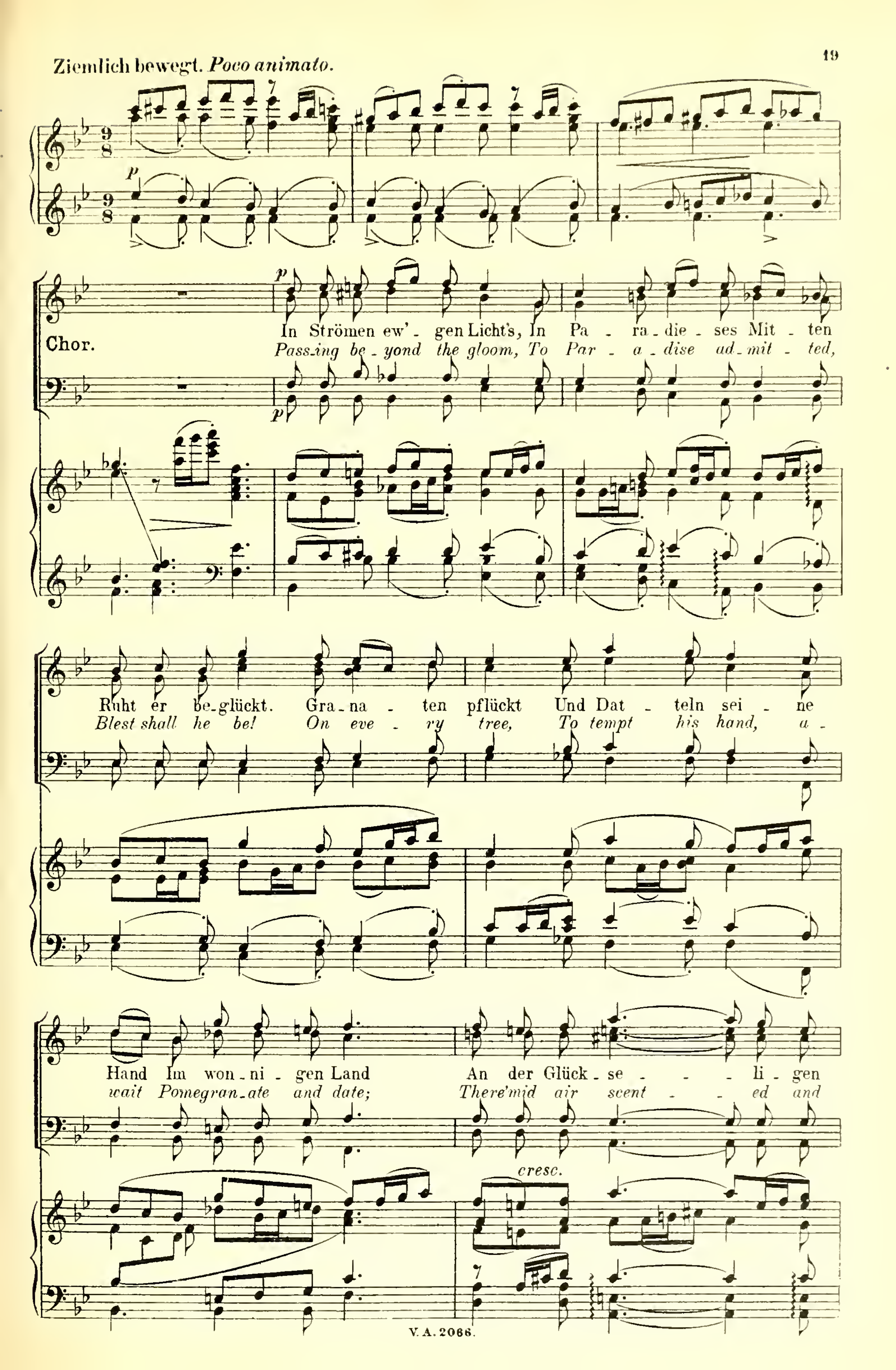




Lei - se drum!
Mag - ic charm!
Still und stumm!
Heal - ing balm!
Wei - net nicht!
Gen - tle sleep
1
sfz cresc.
Weckt ihn nicht!
Guard doth keep!
Bald, ach bald verglimmt sein Le - bens -
O'er the ho - ly realm of love's young
sfz cresc.
Nureddin.
Noureddeen.
Margia_na!
Morgia_na!
licht, Wei_net nicht! Weckt ihn nicht!
dream Gen_tle sleep Guard doth keep!
p
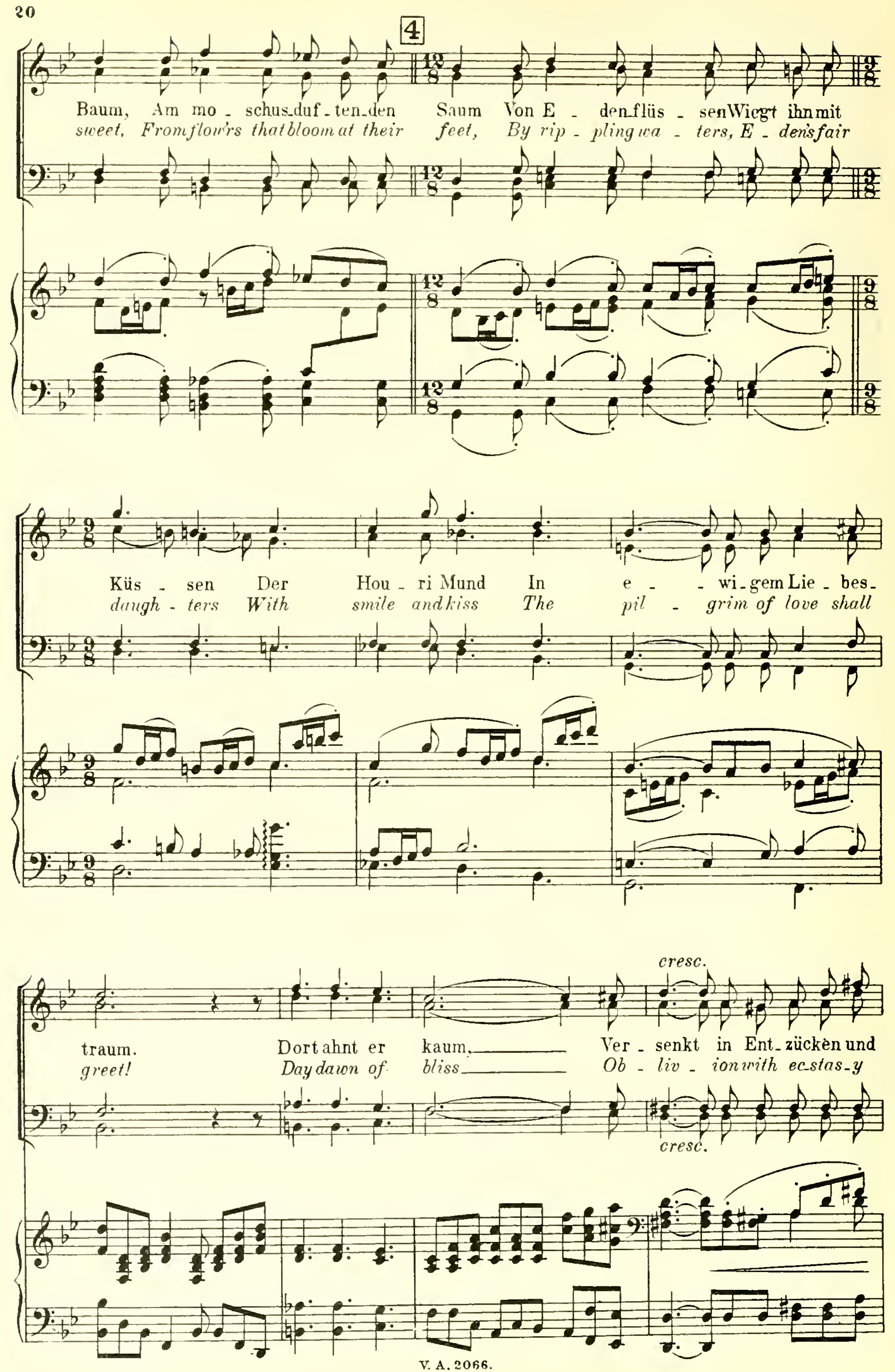

N.
p
Mar_gia_na!
Mor_gia_na!
Margiana!
Morgiana!
p
Horch, er spricht.
Hark! he speaks!
Weckt ihn nicht.
Soft - - - ly breaks
p
p
3
p
3
Langsamere Viertel.
Meno mosso.
Komm Dei_ne Blu_men zu be_
Look from thy lat_tice veil'd in
Ihn umschwebt ein Traumgesicht.
Through the gloom Hope's ten_der beam.
Langsamere Viertel.
Meno mosso.
p
Mit Pedal.
Con Ped.
gie_ßen, o Mar_gia_
ros_es, O Mor_gia_
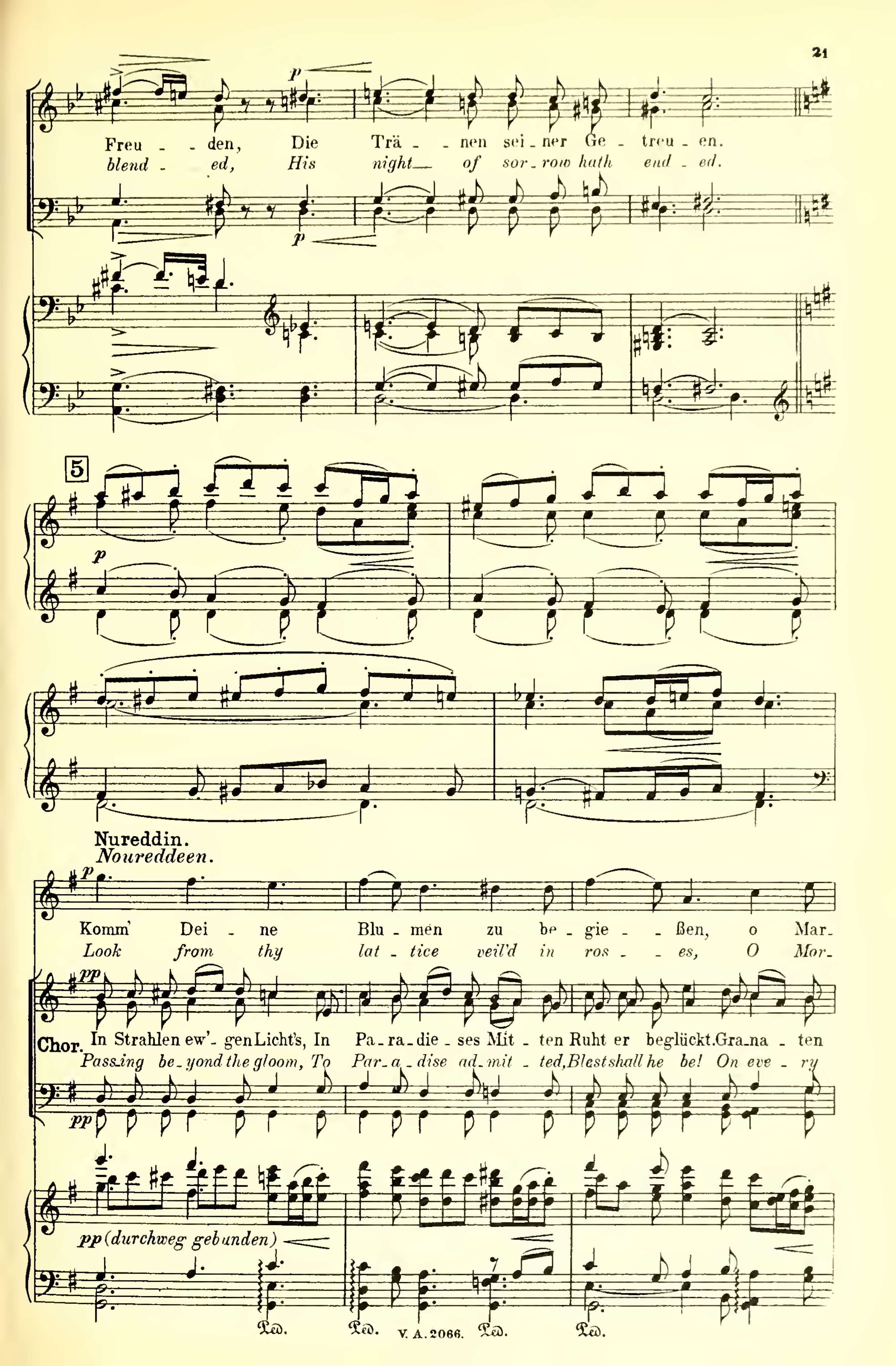

N.
na! Laß dei - nes
na! See where thy
Bli - ckes mich ge - nie - ßen, o Mar -
vo - tar - y re - pos - es, O Mor -
gia - na!
gia - na!
2 Etwas lebhafter.
Poco più animato.
Bleib' e - wig mir ver_schlos_sen E - dens Tor.
Gaz - ing with long_ing eyes on Par_a - dise,
p
O hört ihn re_den
He dreams of flow_ers
Chor der Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.
Etwas lebhafter.
Poco più animato.
pp
cresc.
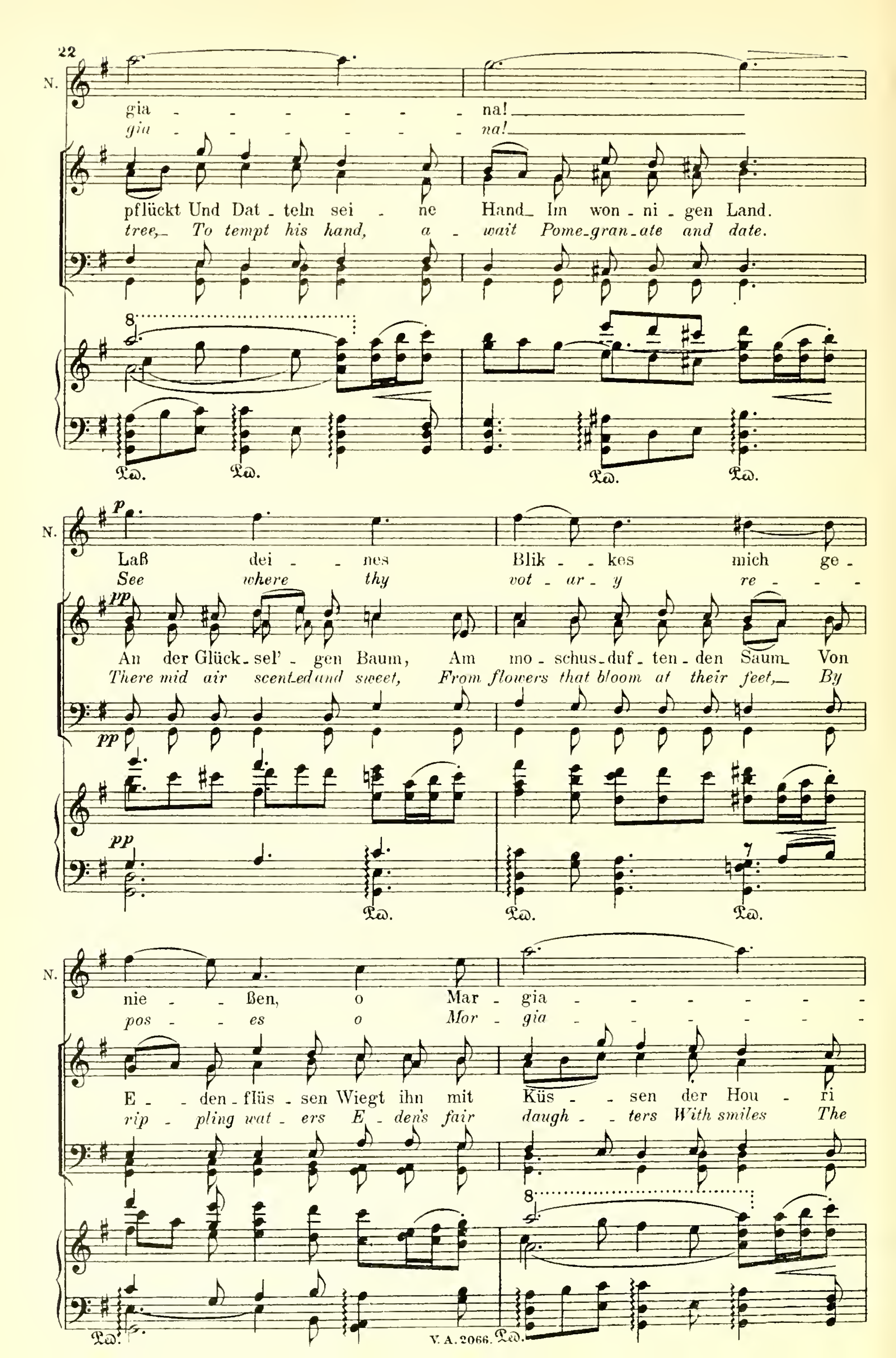

N.
Bleib' e - wig mir ver_schlossen E - dens Tor.
Gaz - ing with long_ing eyes on Par_a - dise,
Vom Gar_ten E - den!
In E - den's bow_ers!
3
Will sich dein Herz nur mir er - schlie - ßen, o Mar -
Till thy fair hand its gate un___ clos - es, O Mor -
cresc.
fp
gia - - - - - na, o Mar - gia - - - - -
gia - - - - - na, O Mor - gia - - - - -
p
O hört ihn re - den. Vom Gar - ten
Chor.
He dreams of flow - ers In E - - den's
p
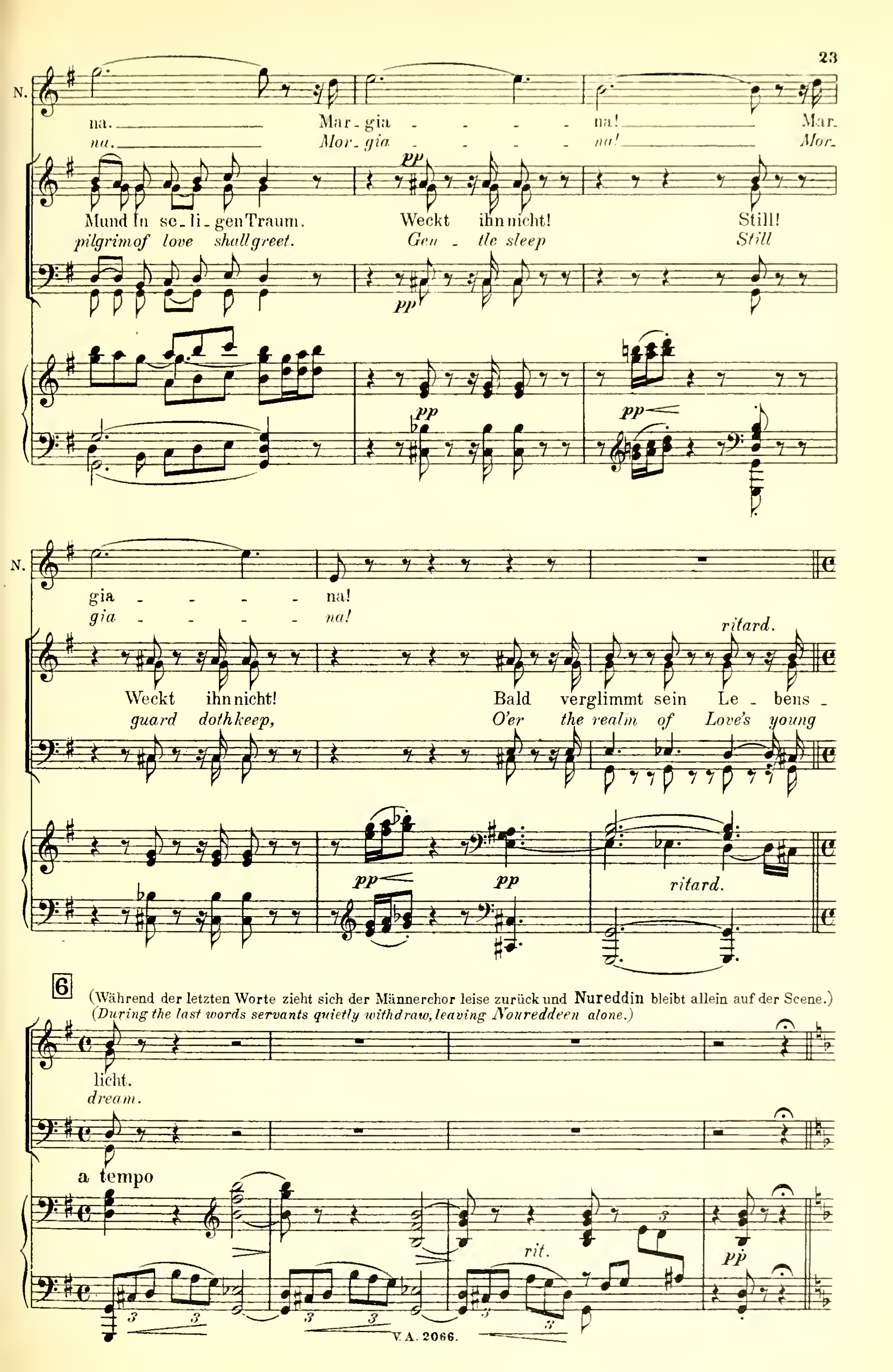

N.
na,
na,
o
O
Mar
Mor
E - den.
bow - ers!
Ach
Ah!
bald...
Ah!
sfz
ten.
sfz
ten.
Etwas schneller.
Poco più mosso.
gia - - - na.
gia - - - na!
pp
Ach bald hat er aus - ge_lit - ten. Bald hat sein
Ah! Earth hath he soft - ly quit - ted, Light - ly his
pp
Etwas schneller.
Poco più mosso.
ten.
mf
Fuß beschrit - ten Die Brük - - ke des_ Ge - richts.
foot hath flit - ted A - cross the Bridge of doom.
cresc.


Ziemlich bewegt. Poco animato.
Chor.
In Strömen ew'- gen Licht's, In Pa - ra - die - ses Mit - ten
Passing be - yond the gloom, To Par - a - dise ad - mit - ted,
Ruht er be - glückt. Gra - na - ten pflückt Und Dat - teln sei - ne
Blest shall he be! On eve - ry tree, To tempt his hand, a -
Hand Im won - ni - gen Land An der Glück - se - - - li - gen
wait Pomegran - ate and date; There'mid air scent - - ed and
cresc.


4
Baum, Am mo_schus_duf_ten_den Saum Von E_den_flüs_sen Wiegt ihn mit
sweet, From flow'rs that bloom at their feet, By rip_pling wa_ters, E_den's fair
Küs_sen Der Hou_ri Mund In e_wi_gem Lie_bes_
daugh_ters With smile and kiss The pil_grim of love shall
traum. Dort ahnt er kaum, Ver_senkt in Ent_zücken und
greet! Day dawn of bliss Ob_liv_ion with ec_stas_y
cresc.
cresc.
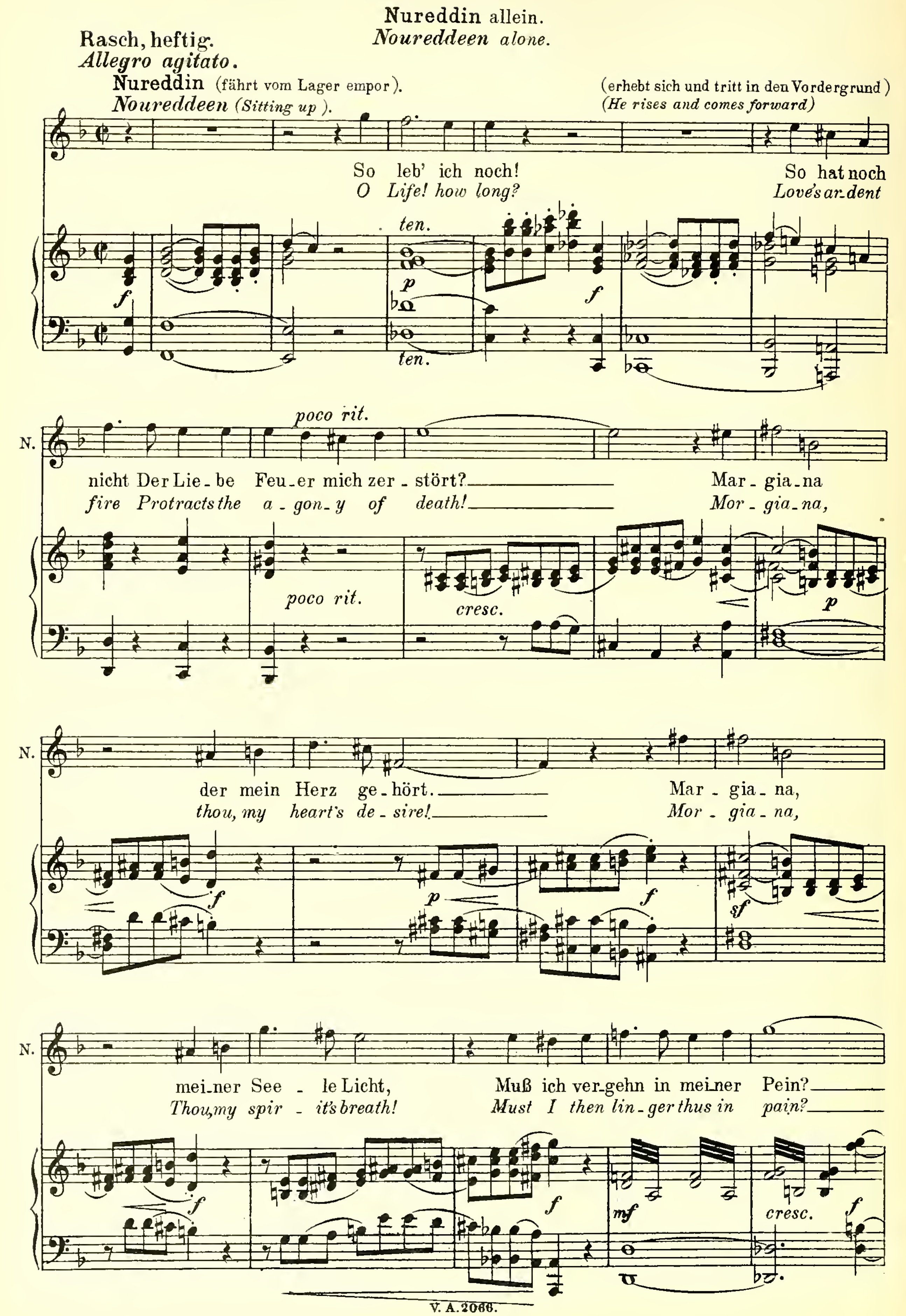

Freu - den, Die Trä - nen sei - ner Ge - treu - en.
blend - ed, His night of sor - row hath end - ed.
5
Nureddin.
Noureddeen.
Komm' Dei - ne Blu - men zu be - gie - ßen, o Mar-
Look from thy lat - tice veil'd in ros - es, O Mor-
Chor.
In Strahlen ew' - gen Licht's, In Pa - ra - die - ses Mit - ten Ruht er beglückt. Gra - na - ten
Pass-ing be - yond the gloom, To Par - a - dise ad - mit - ted, Blest shall he be! On eve - ry
pp (durchweg gebunden)
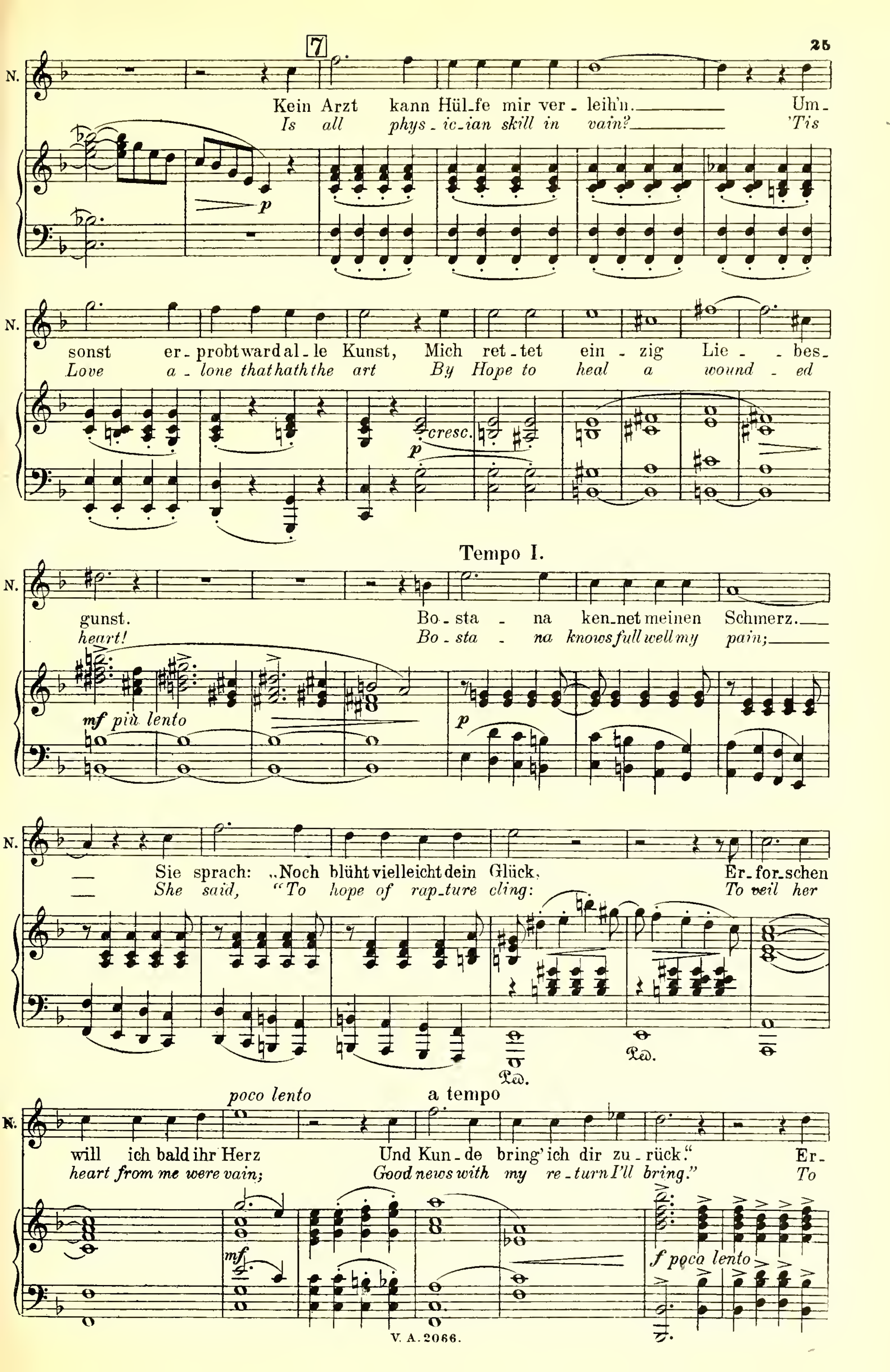

N.
gia - - - - - - - - na!
gia - - - - - - - - na!
pflückt Und Dat - teln sei - ne Hand_ Im won - ni - gen Land.
tree,_ To tempt his hand, a - wait Pome - gran - ate and date.
8
Ped. Ped. Ped. Ped.
N.
p
Laß dei - - nes Blik - - kes mich ge -
See where thy vot - ar - y re - - -
pp
An der Glück - sel' - gen Baum, Am mo - schus - duf - ten - den Saum_ Von
There mid air scent-ed and sweet, From flowers that bloom at their feet,_ By
pp
pp
Ped. Ped. Ped.
N.
nie - - ßen, o Mar - gia - - - - - - -
pos - - es o Mor - gia - - - - - - -
E - den - flüs - sen Wiegt ihn mit Küs - - sen der Hou - ri
rip - pling wat - ers E - den's fair daugh - - ters With smiles The
8
Ped. Ped.
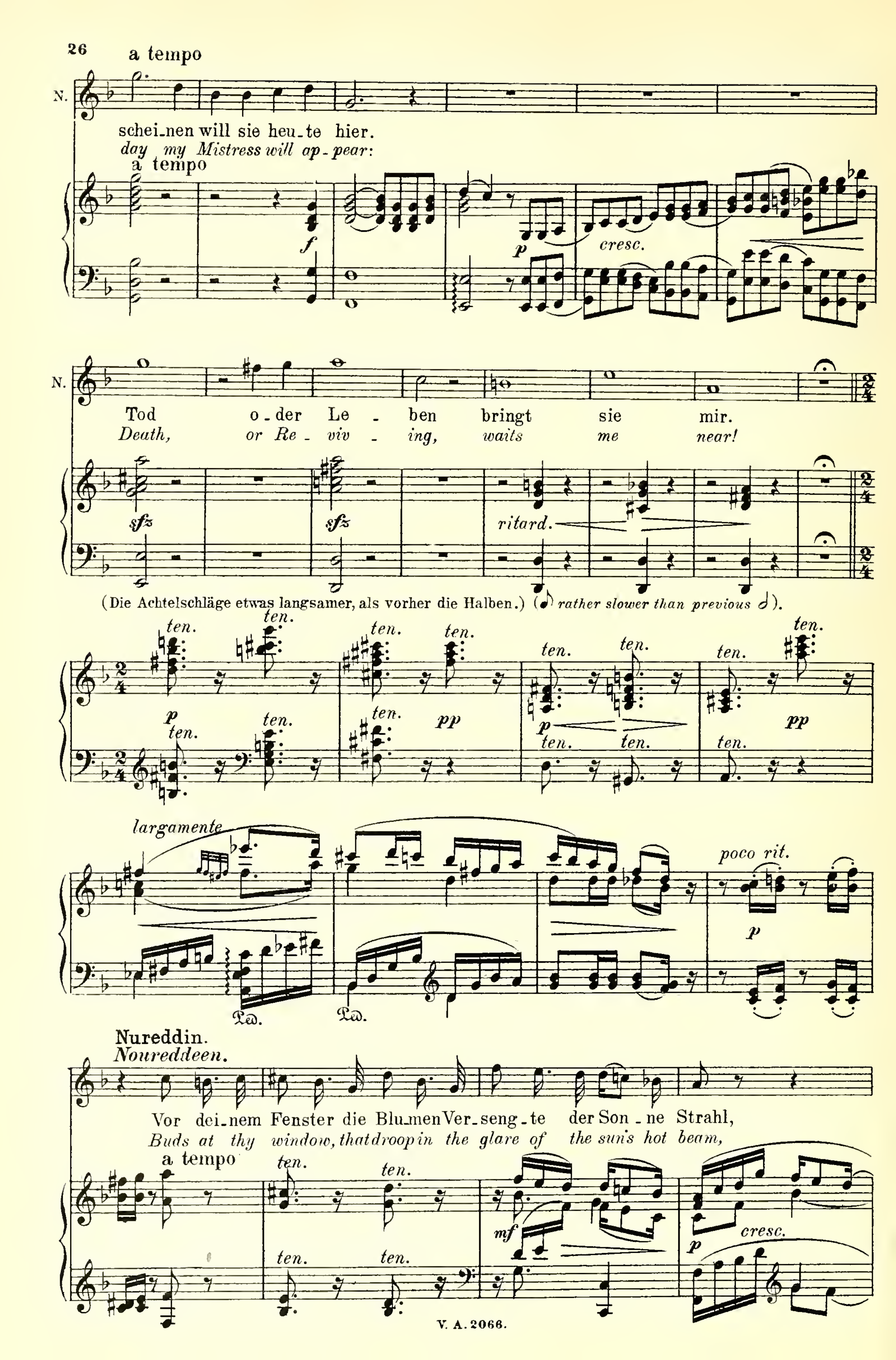

N.
na. Mar-gia - - - - na! Mar-
na. Mor-gia - - - - na! Mor-
Mund In se-li-gen Traum. Weckt ihn nicht! Still!
pilgrim of love shall greet. Gen - tle sleep Still
N.
gia - - - - na!
gia - - - - na!
ritard.
Weckt ihn nicht! Bald verglimmt sein Le - bens -
guard doth keep, O'er the realm of Love's young
ritard.
6
(Während der letzten Worte zieht sich der Männerchor leise zurück und Nureddin bleibt allein auf der Scene.)
(During the last words servants quietly withdraw, leaving Noureddeen alone.)
licht.
dream.
a tempo
rit.
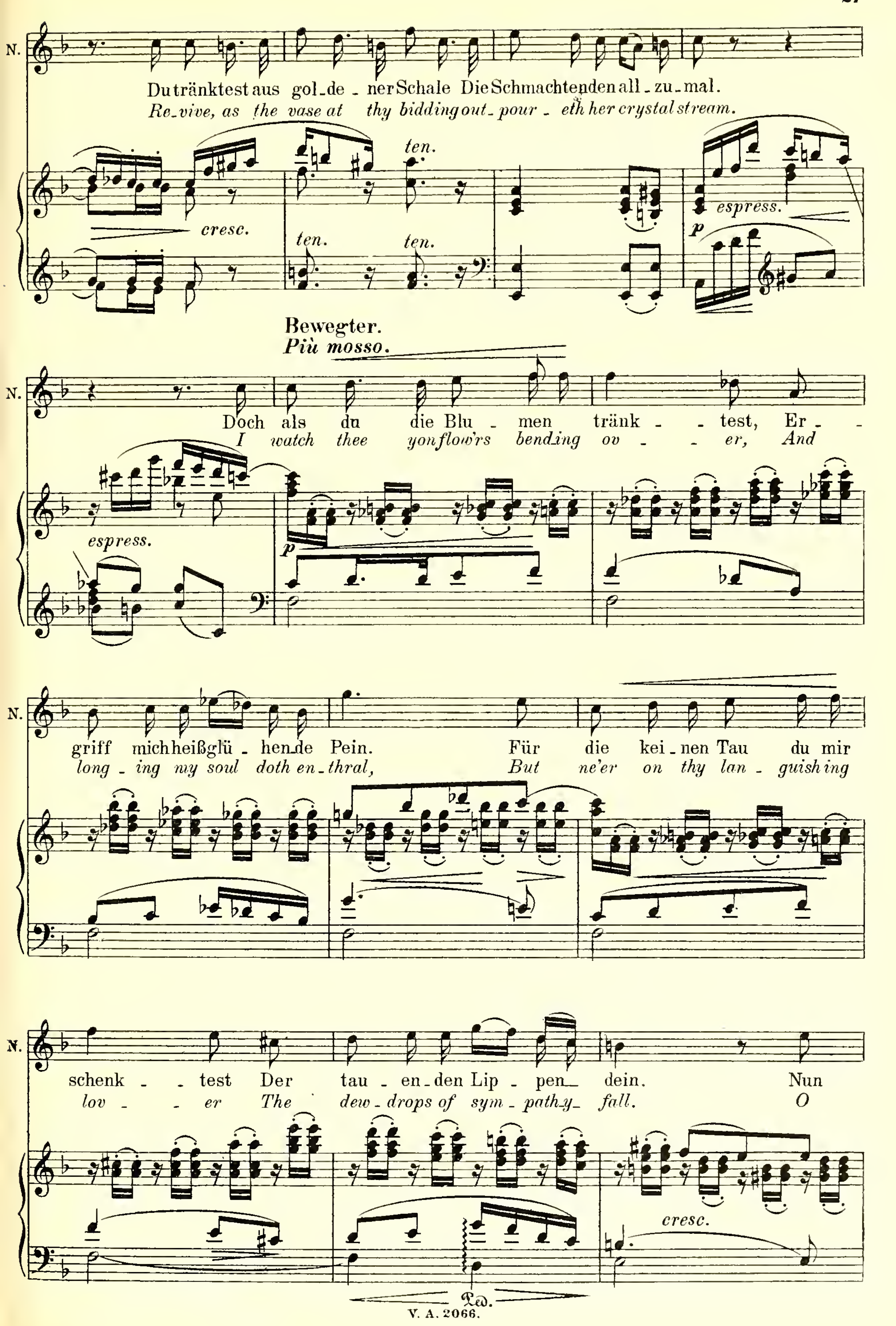
Zweite Scene. | Second Scene.

Nureddin allein.
Noureddeen *alone.*




7
N.
Kein Arzt kann Hül-fe mir ver-leih'n. Um-
Is all phys-ic-ian skill in vain? 'Tis
p
sonst er-probt ward al-le Kunst, Mich ret-tet ein-zig Lie-bes-
Love a-lone that hath the art By Hope to heal a wound-ed
cresc.
p
Tempo I.
gunst. Bo-sta-na ken-net meinen Schmerz.
heart! Bo-sta-na knows full well my pain;
mf più lento
p
Sie sprach: „Noch blüht vielleicht dein Glück, Er-for-schen
She said, "To hope of rap-ture cling: To veil her
poco lento
a tempo
will ich bald ihr Herz Und Kun-de bring' ich dir zu-rück." Er-
heart from me were vain; Good news with my re-turn I'll bring." To
mf
f poco lento


a tempo
N.
schei_nen will sie heu_te hier.
day my Mistress will ap_pear:
a tempo
f
p
cresc.
Tod o_der Le ben bringt sie mir.
Death, or Re_viv_ing, waits me near!
sfz
sfz
ritard.
(Die Achtelschläge etwas langsamer, als vorher die Halben.) (♪ rather slower than previous 𝅗𝅥).
ten.
p
pp
largamente
poco rit.
Ped.
Nureddin.
Noureddeen.
Vor dei_nem Fenster die Blu_men Ver_seng_te der Son_ne Strahl,
Buds at thy window, that droop in the glare of the sun's hot beam,
a tempo
mf
cresc.


N.
Du tränktest aus gol_de _ ner Schale Die Schmachtenden all _ zu_mal.
Re_vive, as the vase at thy bidding out_pour _ eth her crystal stream.
cresc.
ten.
ten.
ten.
espress.
p
Bewegter.
Più mosso.
Doch als du die Blu _ men tränk _ _ test, Er _
I watch thee yon flow'rs bending ov _ _ er, And
espress.
p
griff mich heißglü _ hen_de Pein. Für die kei_nen Tau du mir
long _ ing my soul doth en_thral, But ne'er on thy lan _ guishing
schenk _ _ test Der tau _ en_den Lip _ pen_ dein. Nun
lov _ _ er The dew_drops of sym _ pathy_ fall. O
cresc.
Ped.

N.

pran - gen die Blu - men und blü - - hen, Doch hoff - nungs - los muß ich er -
heart, for the ros - es so ten - - der, Hast thou then no pit - y to

8 · · · · · · · mf · p cresc. · Ped.

N.

ritard. · Tempo I.

glü - - hen, Ver - wel - ken stumm und al - lein, stumm,
ren - - - der To one more faint than them all? faint,

ritard. · p espress. · mf · Ped.

N.

8

a tempo
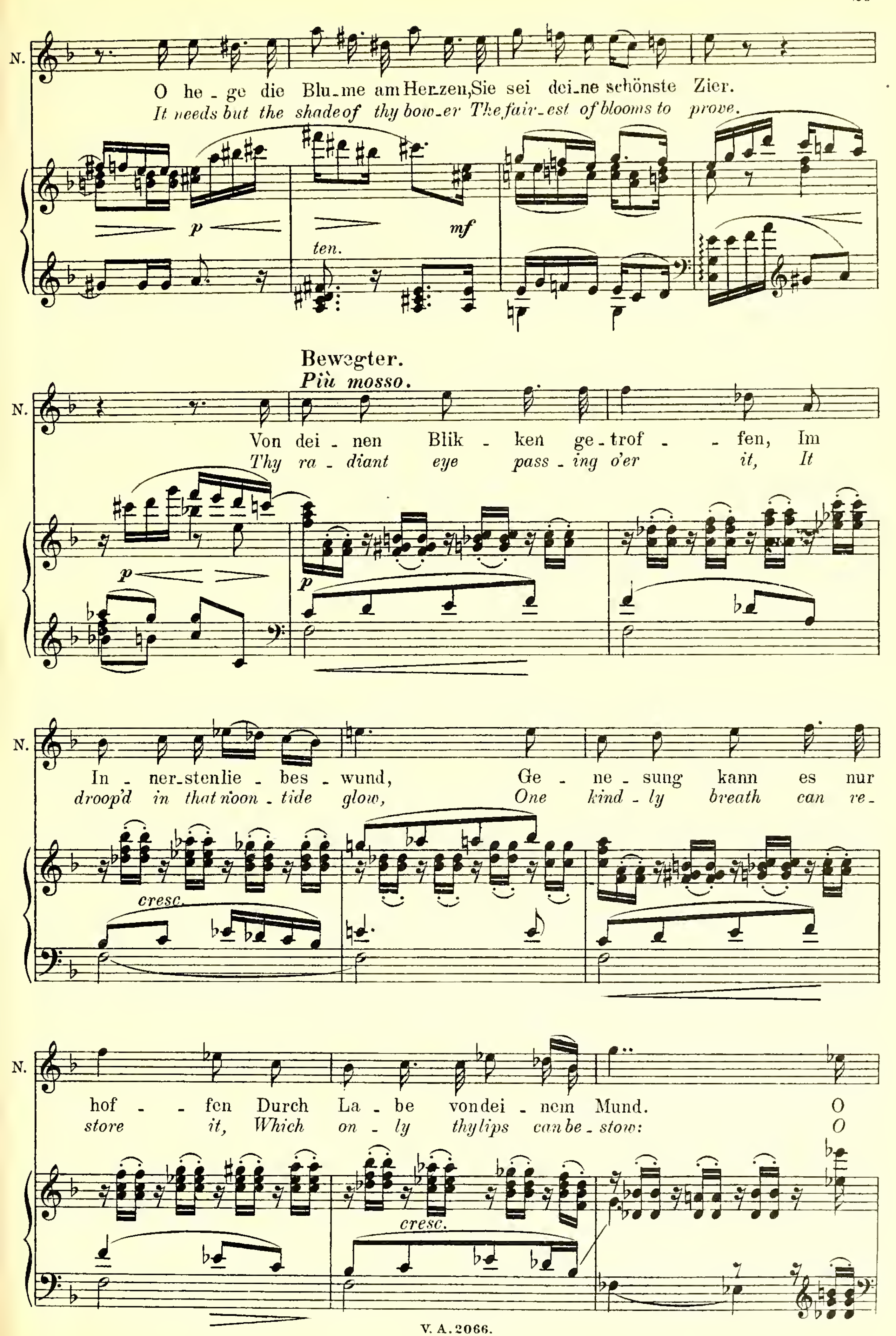
stumm und al - leïn. Und ist denn mein
faint more than all? For is not my
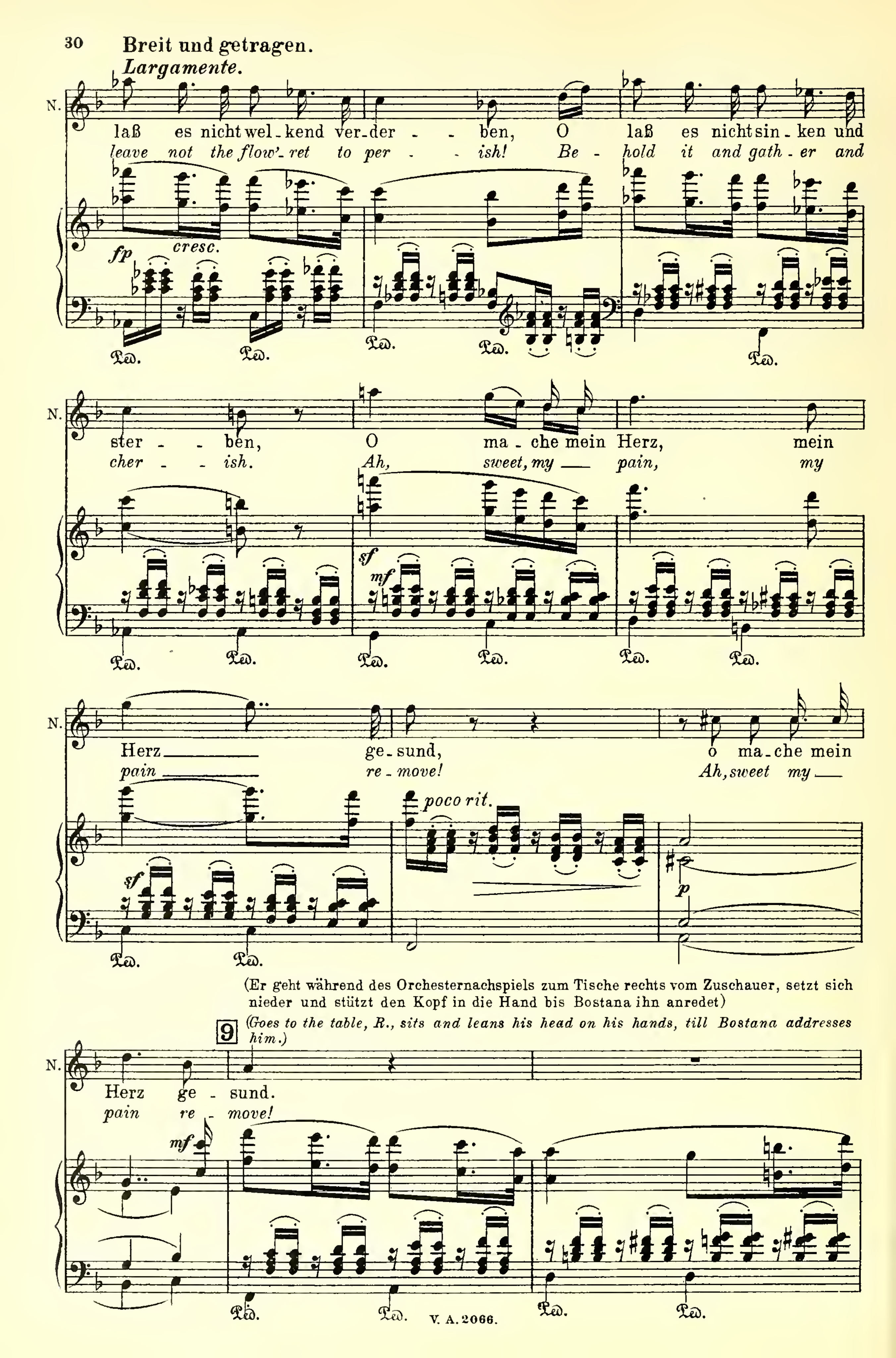
espress. · rit. · 8 · · · · · a tempo

N.

Herz kei - ne Blu - me, Und schmachtet es nicht nach dir?
soul as a flow - er that pines with a thirst for love?

p · cresc. · f · mf


N.
O he - ge die Blu - me am Her - zen, Sie sei dei - ne schönste Zier.
It needs but the shade of thy bow - er The fair - est of blooms to prove.
p
mf
ten.
Bewegter.
Più mosso.
Von dei - nen Blik - ken ge - trof - - fen, Im
Thy ra - diant eye pass - ing o'er it, It
In - ner - sten lie - bes - wund, Ge - ne - sung kann es nur
droop'd in that noon - tide glow, One kind - ly breath can re -
cresc.
hof - - fen Durch La - be von dei - nem Mund. O
store it, Which on - ly thy lips can be - stow: O


Breit und getragen.
Largamente.
N.
laß es nicht wel-kend ver-der - - ben, O laß es nicht sin-ken und
leave not the flow'-ret to per - - ish! Be - hold it and gath-er and
fp
cresc.
ster - - ben, O ma-che mein Herz, mein
cher - - ish. Ah, sweet, my — pain, my
sf
mf
Herz — ge-sund, o ma-che mein
pain — re-move! Ah, sweet my —
poco rit.
p
(Er geht während des Orchesternachspiels zum Tische rechts vom Zuschauer, setzt sich nieder und stützt den Kopf in die Hand bis Bostana ihn anredet)
(Goes to the table, R., sits and leans his head on his hands, till Bostana addresses him.)
9
Herz ge - sund.
pain re - move!
mf

Dritte Scene. Third Scene.
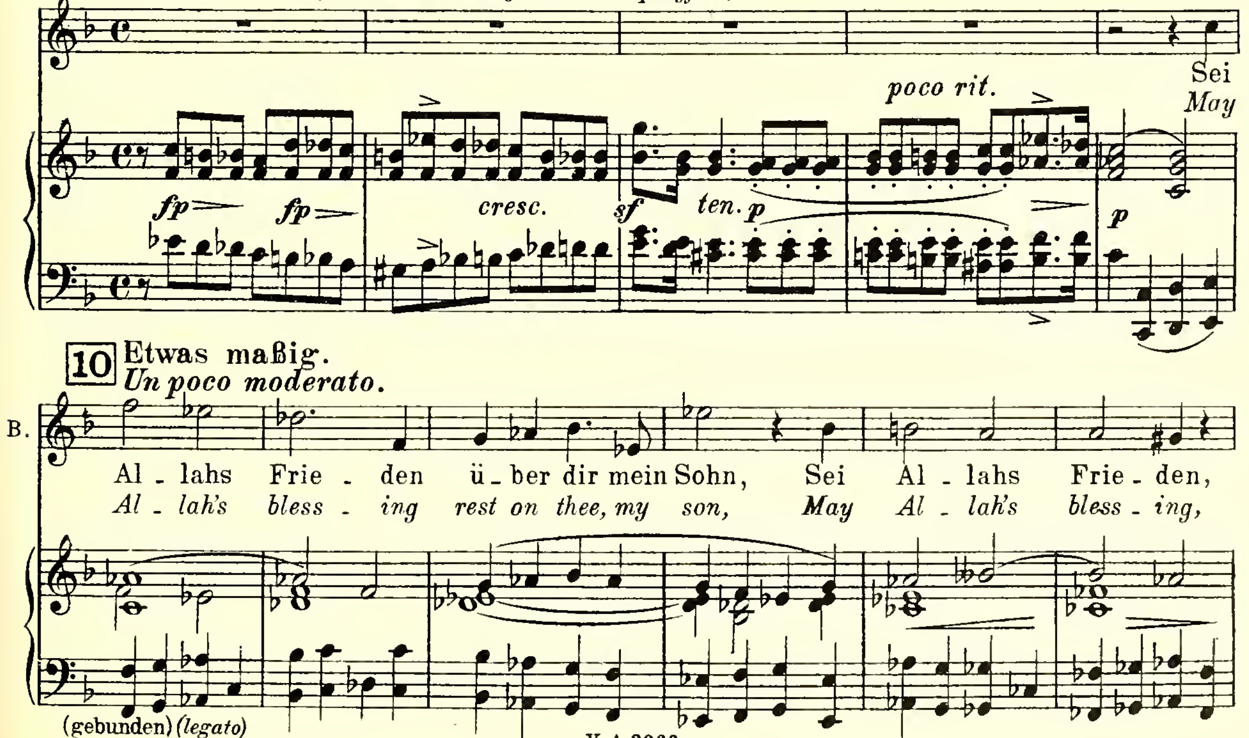
Bostana. Der Vorige.

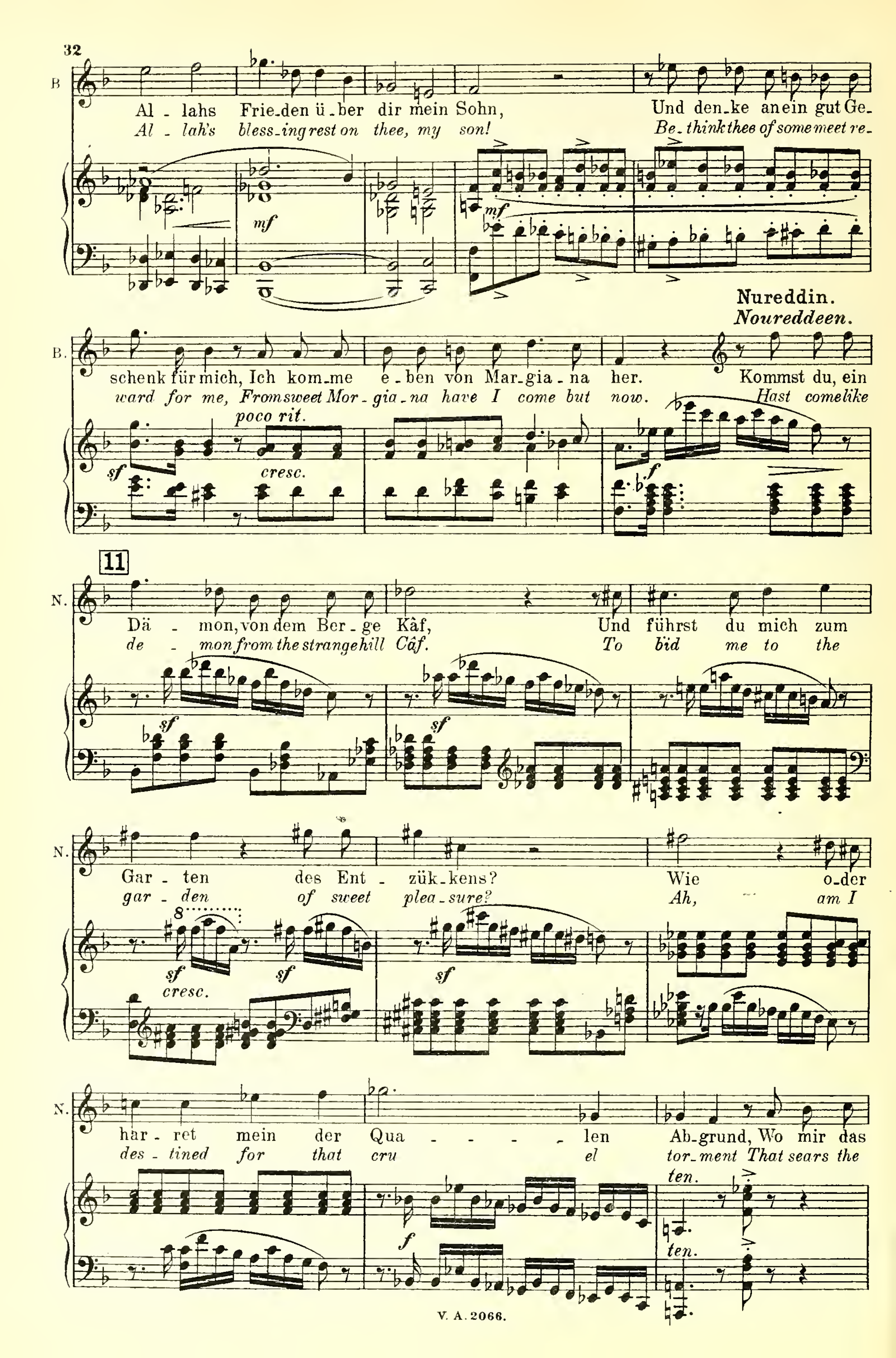
Bostana and Noureddeen.
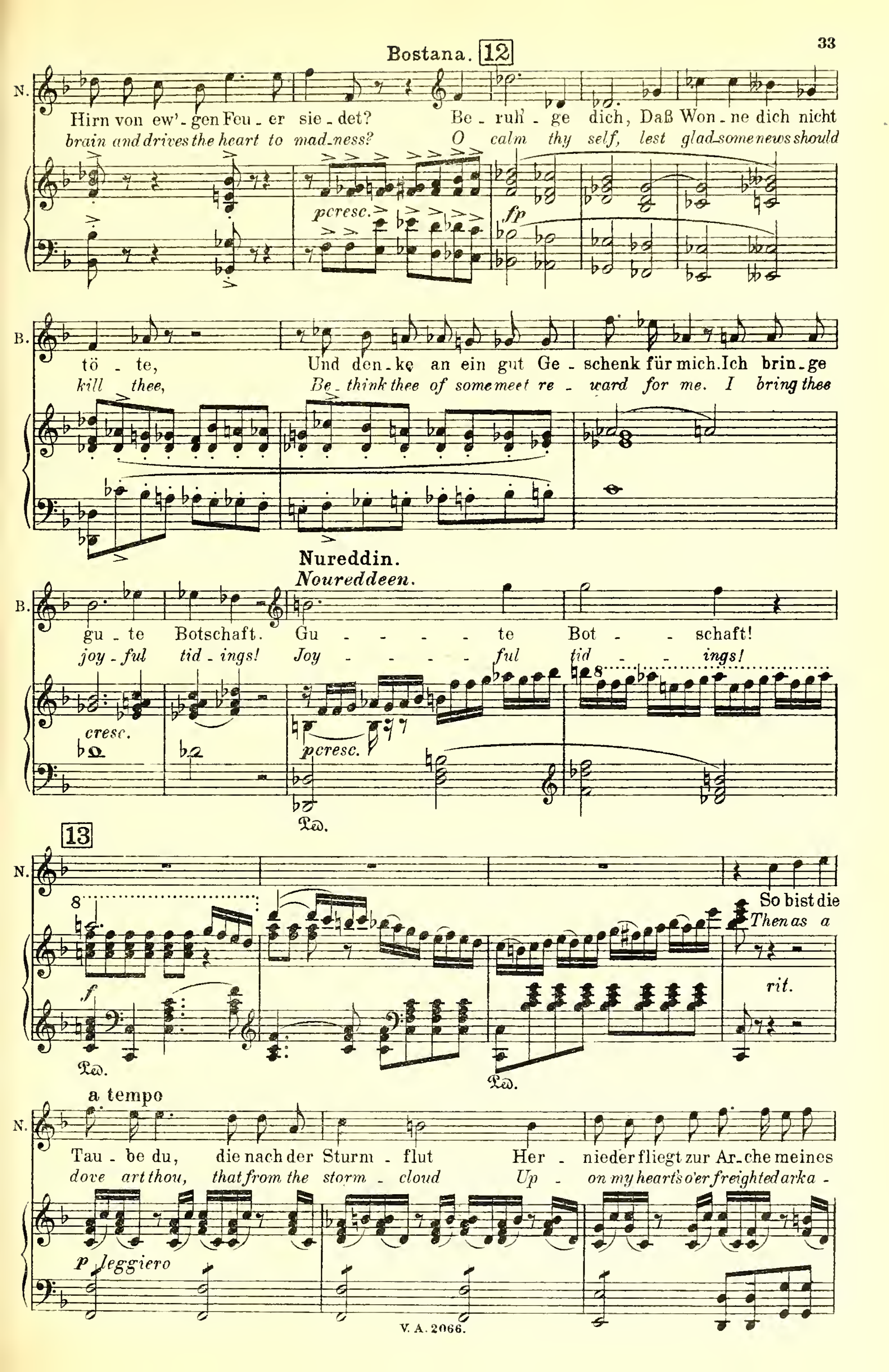
Bostana (tritt ein, alt aussehend und in etwas groteskem Kostüm, im Ausdruck bald salbungsvoll, bald geschwätzig).
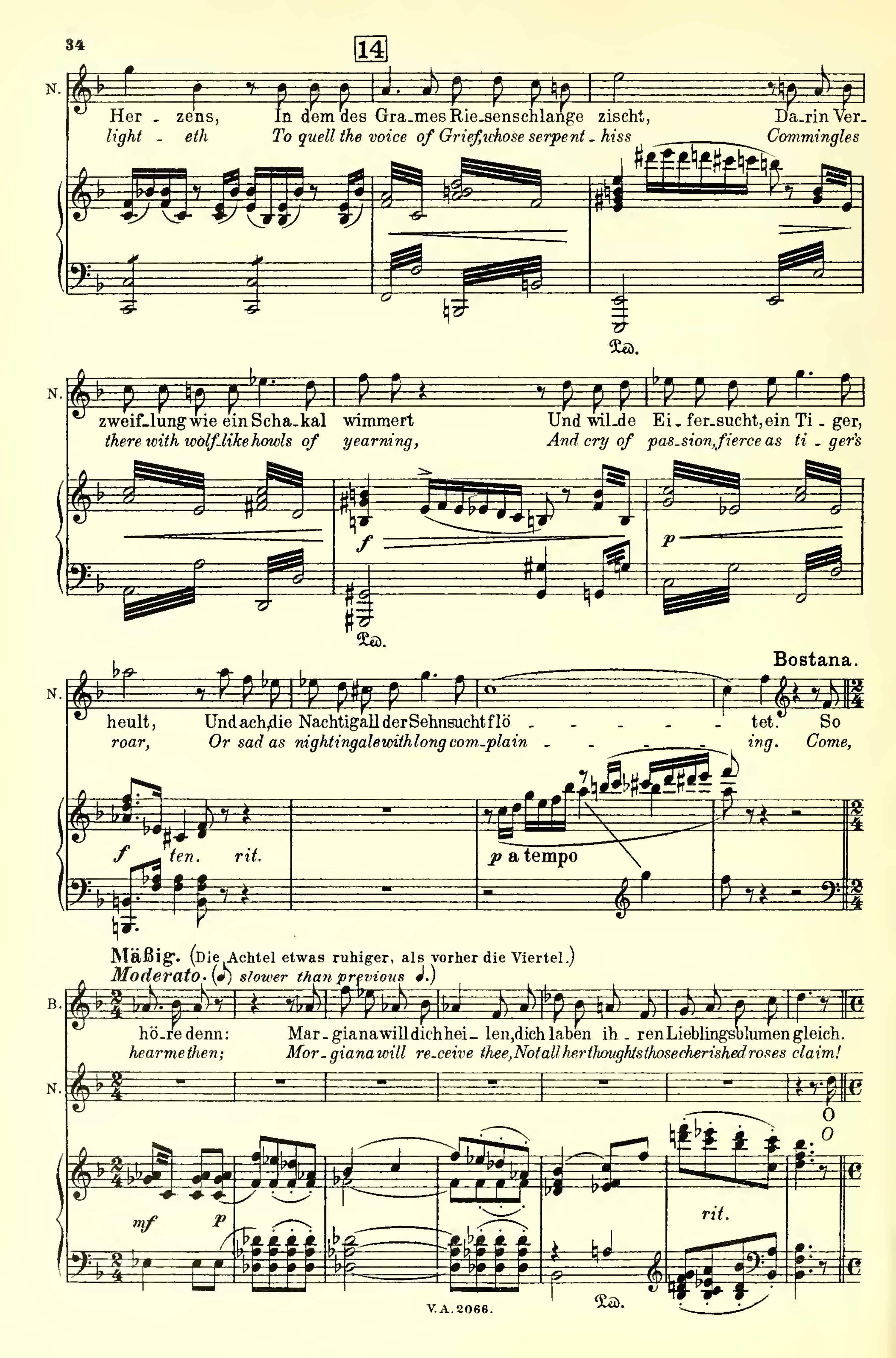
(She is elderly in appearance and quaintly dressed. Her manner, at first solemn and unctuous, becomes suddenly brisk and playful.)

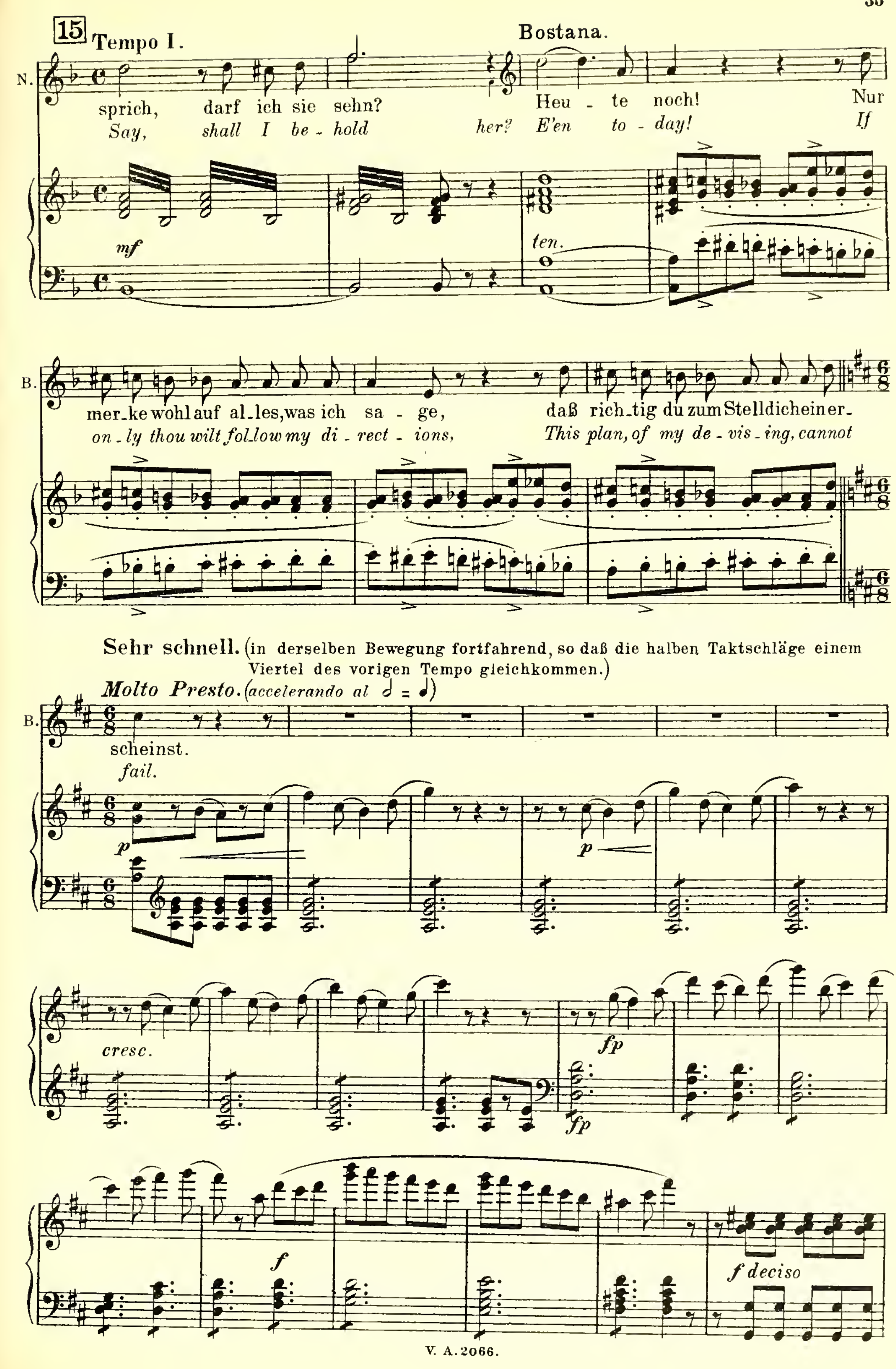
Lebhaft.
Vivace.
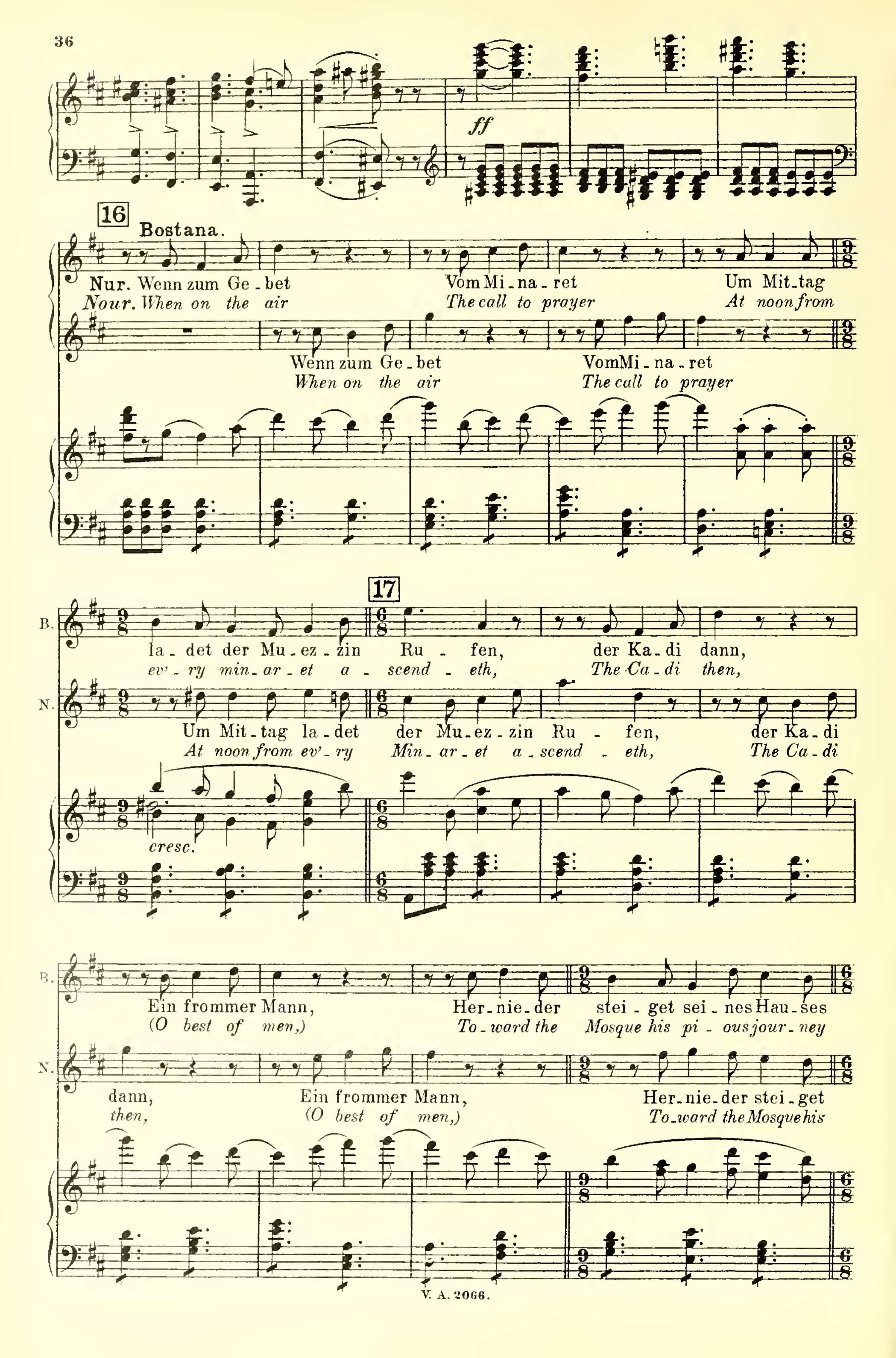



B
Al_lahs Frie_den ü_ber dir mein Sohn,
Und den_ke an ein gut Ge_
Al_lah's bless_ing rest on thee, my son!
Be_think thee of some meet re_
mf
B.
schenk für mich, Ich kom_me e_ben von Mar_gia_na her.
ward for me, From sweet Mor_gia_na have I come but now.
Nureddin.
Noureddeen.
Kommst du, ein
Hast come like
poco rit.
sf
cresc.
f
11
N.
Dä_mon, von dem Ber_ge Kâf,
de_mon from the strange hill Câf.
Und führst du mich zum
To bid me to the
sf
N.
Gar_ten des Ent_zük_kens?
gar_den of sweet plea_sure?
Wie o_der
Ah, am I
sf
cresc.
N.
har_ret mein der Qua_len Ab_grund, Wo mir das
des_tined for that cru_el tor_ment That sears the
ten.
f
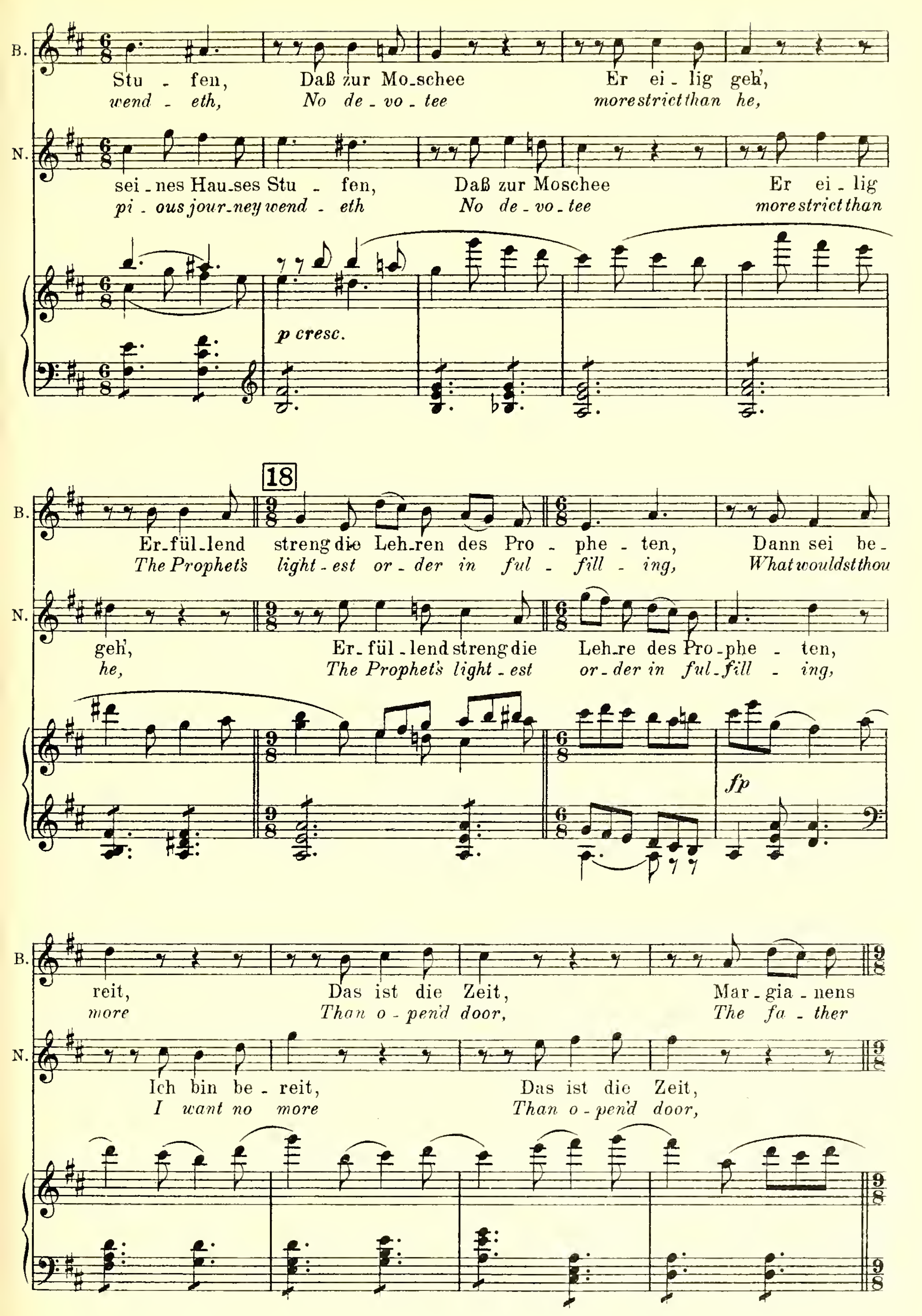

33
Bostana. 12
N.
Hirn von ew'-gen Feu-er sie-det? Be-ruh-ge dich, Daß Won-ne dich nicht
brain and drives the heart to mad-ness? O calm thy self, lest glad-some news should
pcresc.
fp
B.
tö-te, Und den-ke an ein gut Ge-schenk für mich. Ich brin-ge
kill thee, Be-think thee of some meet re-ward for me. I bring thee
Nureddin.
Noureddeen.
B.
gu-te Botschaft. Gu-te Bot-schaft!
joy-ful tid-ings! Joy-ful tid-ings!
cresc.
pcresc.
13
N.
So bist die
Then as a
f
rit.
a tempo
N.
Tau-be du, die nach der Sturm-flut Her-nieder fliegt zur Ar-che meines
dove art thou, that from the storm-cloud Up-on my heart's o'er freighted ark a-
p leggiero
V. A. 2066.
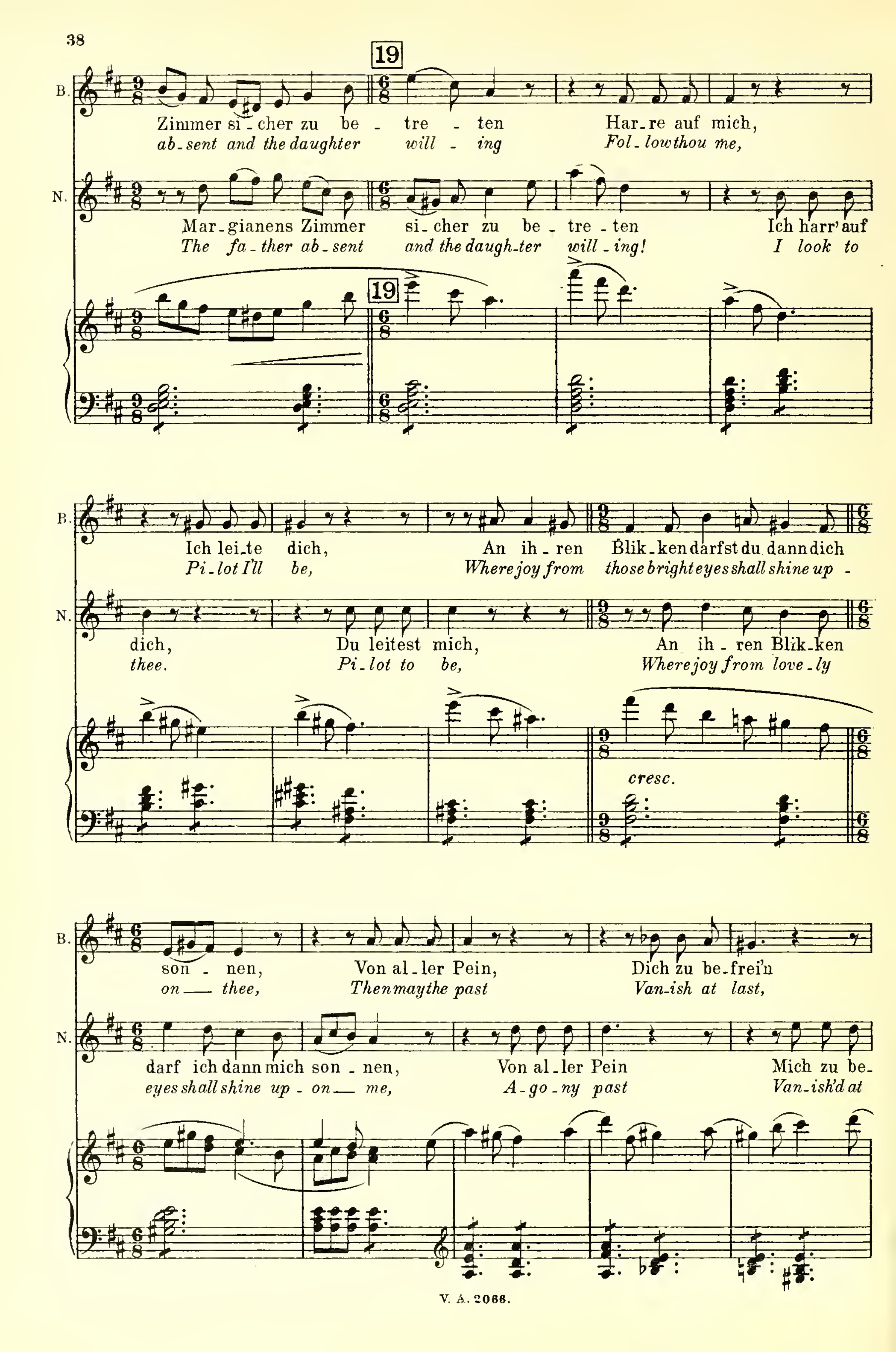

34
14
N.
Her - zens, In dem des Gra_mes Rie_senschlange zischt, Da_rin Ver_
light - eth To quell the voice of Grief, whose serpent - hiss Commingles
zweif_lung wie ein Scha_kal wimmert Und wil_de Ei - fer_sucht, ein Ti - ger,
there with wolf-like howls of yearning, And cry of pas_sion, fierce as ti - ger's
heult, Und ach, die Nachtigall der Sehnsucht flö - - - - - - tet. So
roar, Or sad as nightingale with long com_plain - - - - - ing. Come,
Bostana.
f ten. rit.
p a tempo
Mäßig. (Die Achtel etwas ruhiger, als vorher die Viertel.)
Moderato. (♪ slower than previous ♩.)
B.
hö_re denn: Mar - giana will dich hei - len, dich laben ih - ren Lieblingsblumen gleich.
hear me then; Mor - giana will re_ceive thee, Not all her thoughts those cherished roses claim!
O
O
mf p
rit.
V.A.2066.


15
Tempo I.
Bostana.
N.
sprich, darf ich sie sehn? Heu - te noch! Nur
Say, shall I be - hold her? E'en to - day! If
mf
ten.
B.
mer-ke wohl auf al-les, was ich sa - ge, daß rich-tig du zum Stelldichein er-
on - ly thou wilt fol-low my di - rect - ions, This plan, of my de - vis - ing, cannot
Sehr schnell. (in derselben Bewegung fortfahrend, so daß die halben Taktschläge einem Viertel des vorigen Tempo gleichkommen.)
Molto Presto. (accelerando al 𝅗𝅥 = ♩)
scheinst.
fail.
p
cresc.
fp
f
f deciso



ff
16
Bostana.
Nur. Wenn zum Ge_bet Vom Mi_na_ret Um Mit_tag
Nour. When on the air The call to prayer At noon from
Wenn zum Ge_bet Vom Mi_na_ret
When on the air The call to prayer
17
B.
la_det der Mu_ez_zin Ru _ fen, der Ka_di dann,
ev'_ry min_ar_et a _ scend _ eth, The Ca_di then,
N.
Um Mit_tag la_det der Mu_ez_zin Ru _ fen, der Ka_di
At noon from ev'_ry Min_ar_et a_scend _ eth, The Ca_di
cresc.
B.
Ein frommer Mann, Her_nie_der stei_get sei_nes Hau_ses
(O best of men,) To_ward the Mosque his pi _ ous jour_ney
N.
dann, Ein frommer Mann, Her_nie_der stei_get
then, (O best of men,) To_ward the Mosque his


B.
Stu - fen, Daß zur Mo-schee Er ei - lig geh',
wend - eth, No de - vo - tee more strict than he,
N.
sei - nes Hau-ses Stu - fen, Daß zur Moschee Er ei - lig
pi - ous jour-ney wend - eth No de - vo - tee more strict than
p cresc.
18
Er-fül-lend streng die Leh-ren des Pro - phe - ten, Dann sei be -
The Prophet's light - est or - der in ful - fill - ing, What wouldst thou
geh', Er-fül-lend streng die Leh-re des Pro-phe - ten,
he, The Prophet's light - est or-der in ful-fill - ing,
fp
reit, Das ist die Zeit, Mar-gia-nens
more Than o-pen'd door, The fa - ther
Ich bin be - reit, Das ist die Zeit,
I want no more Than o-pen'd door,



19
B.
Zimmer si-cher zu be - tre - ten
ab-sent and the daughter will - ing
Har-re auf mich,
Fol-low thou me,
N.
Mar-gianens Zimmer si-cher zu be - tre - ten
The fa-ther ab-sent and the daugh-ter will - ing!
Ich harr' auf
I look to
Ich lei-te dich,
Pi-lot I'll be,
An ih-ren Blik-ken darfst du dann dich
Where joy from those bright eyes shall shine up -
dich,
thee.
Du leitest mich,
Pi-lot to be,
An ih - ren Blik-ken
Where joy from love-ly
cresc.
son - nen,
on — thee,
Von al-ler Pein,
Then may the past
Dich zu be-frei'n
Van-ish at last,
darf ich dann mich son - nen,
eyes shall shine up - on — me,
Von al-ler Pein
A-go-ny past
Mich zu be-
Van-ish'd at

20

B. Wird sü - ße Lie - be dir ge - wäh - ren ho - - he — Won - - -
When back to life an pity - ing an - gel's love — hath — won - - -

N. frei'n, Wird sü - ße Lie - be spen - den ho - he Won - - -
last, When back to life an an - gel's love hath won - - -

cresc.

Ped.

B. nen, Har - re auf mich, Ich lei - te dich, An ih - ren
thee, Fol - low thou me, Thy guide to be, Where joy from
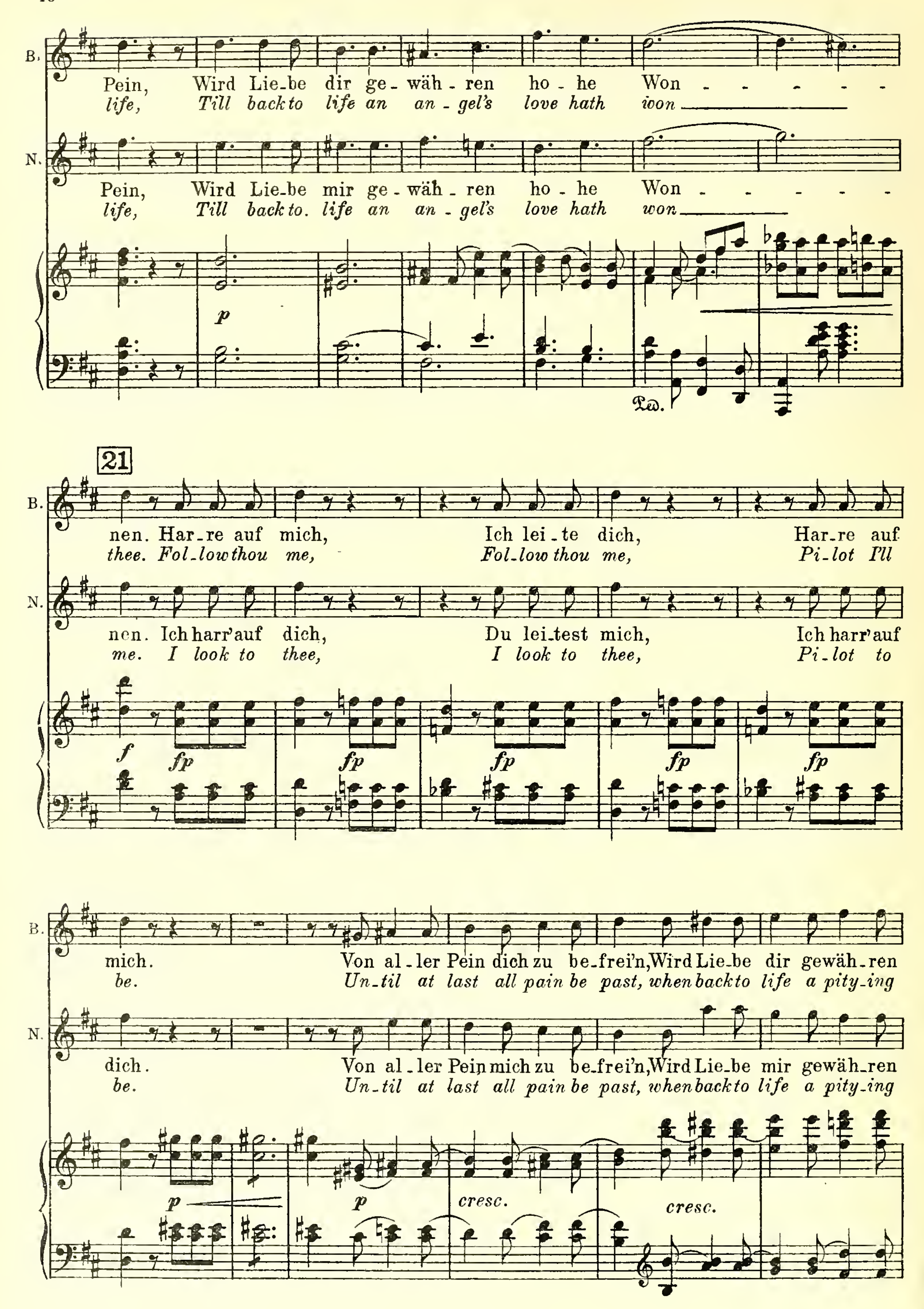
N. nen, Ich harr' auf dich, Du lei - test mich, An ih - ren
me, I look to thee, My guide to be, Where joy from
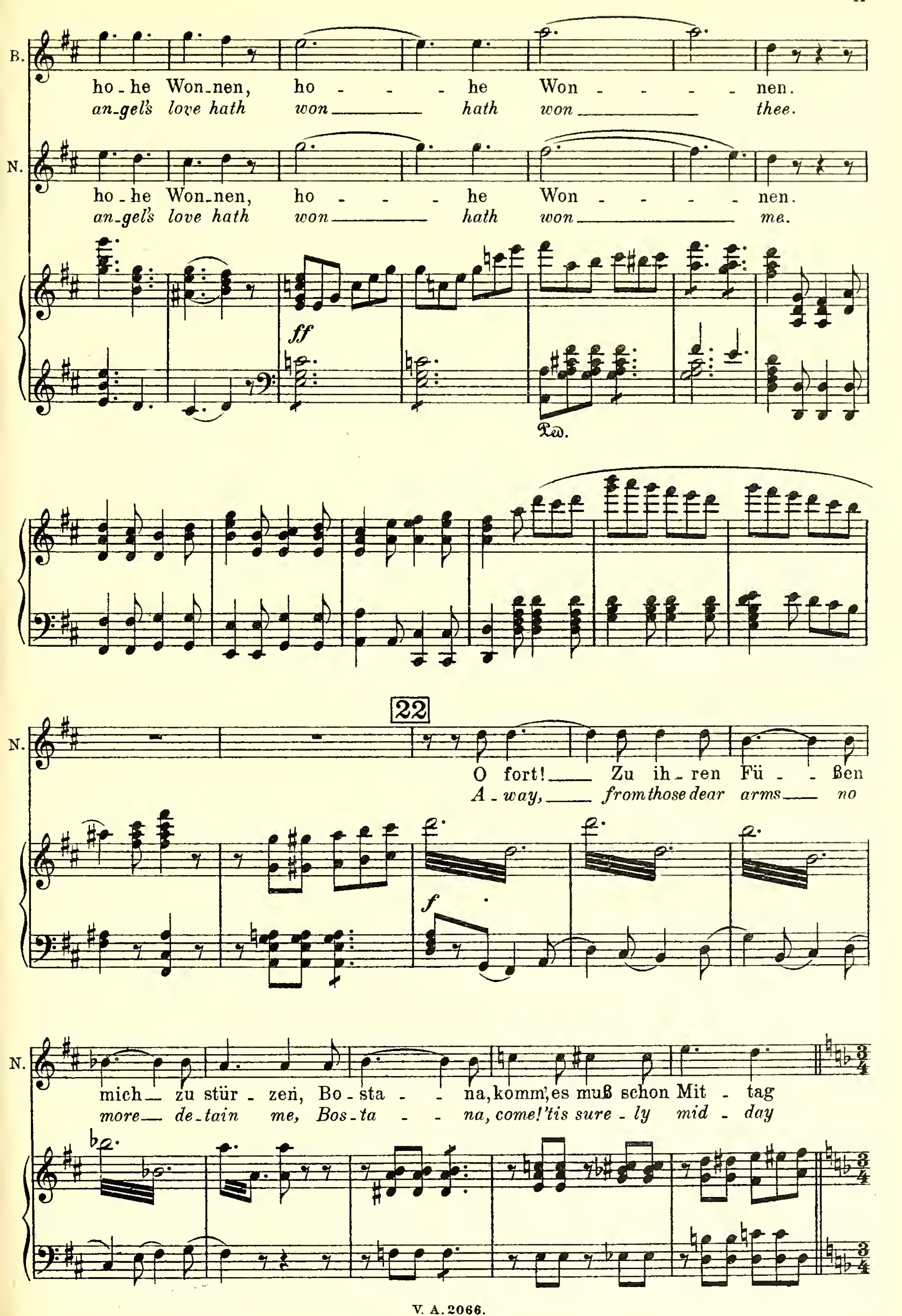
p mf p p cresc.
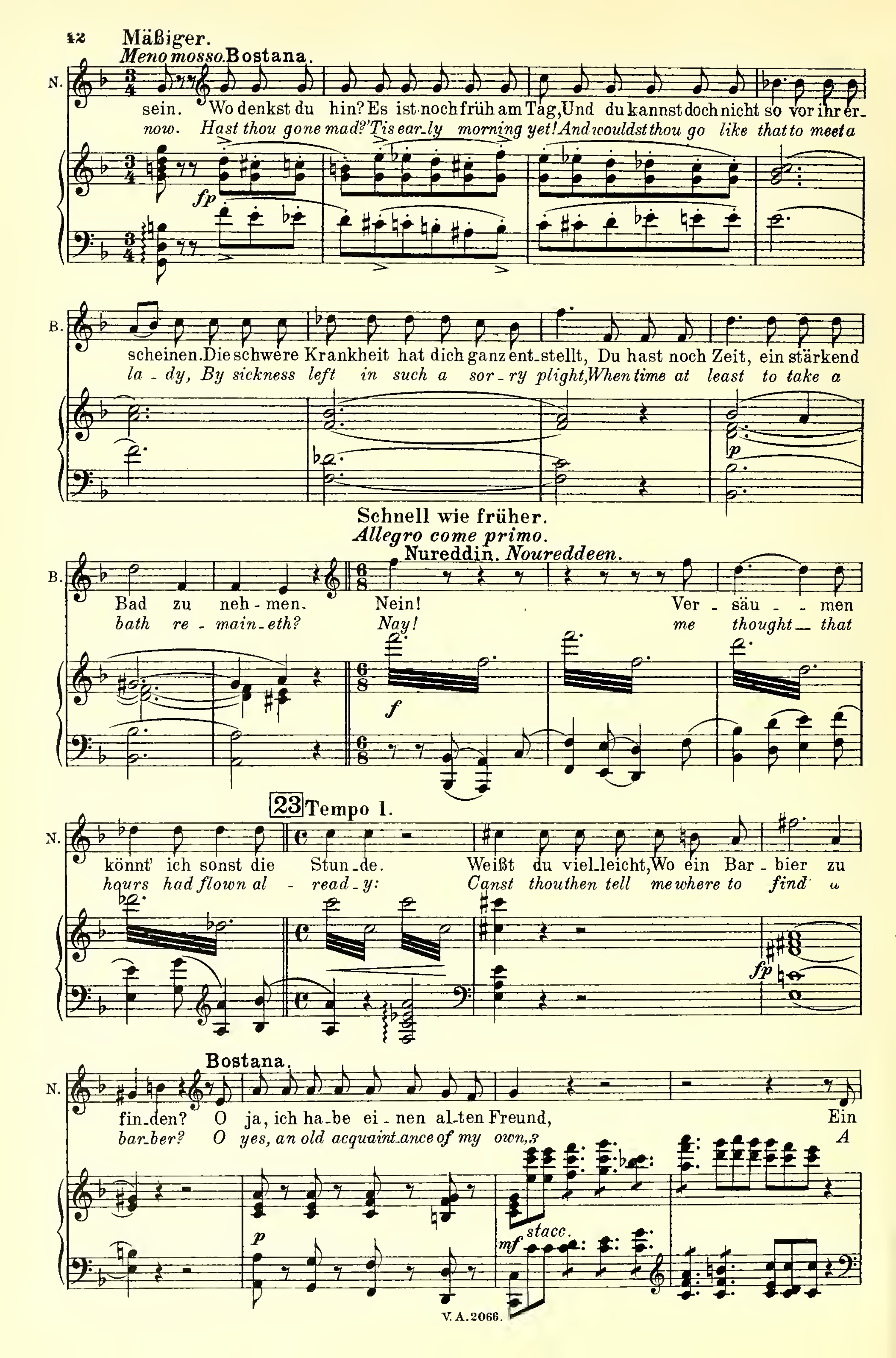
B. Blik - ken darfst du dann dich son - nen, Dich zu befrei'n Von al - ler
those bright eyes shall shine up - on thee, Fol - low thou me Till back to

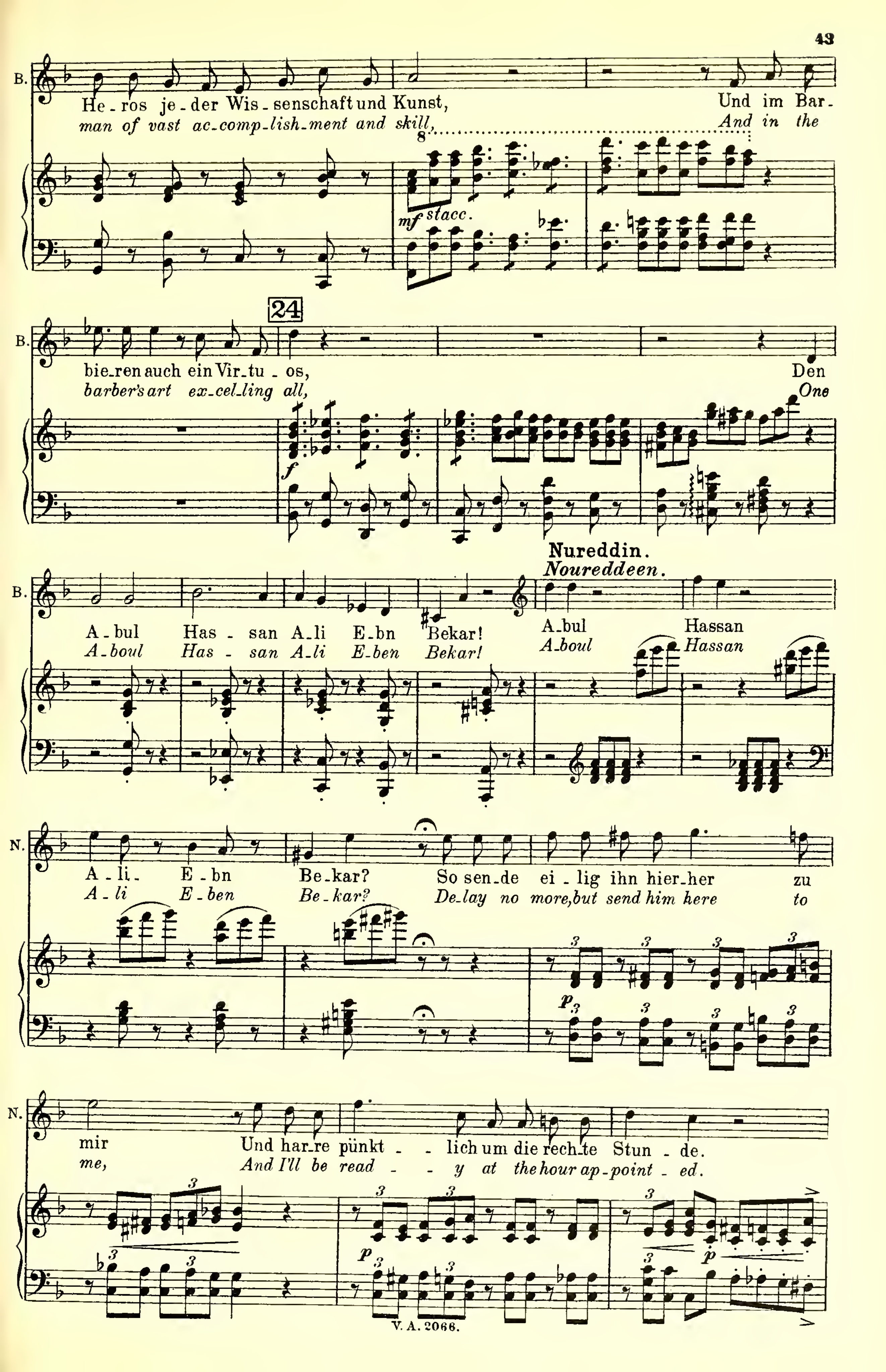
N. Blik - ken darf ich dann mich son - nen, Mich zu befrei'n Von al - ler
love - ly eyes shall shine up - on me, I'll fol - low thee Till back to
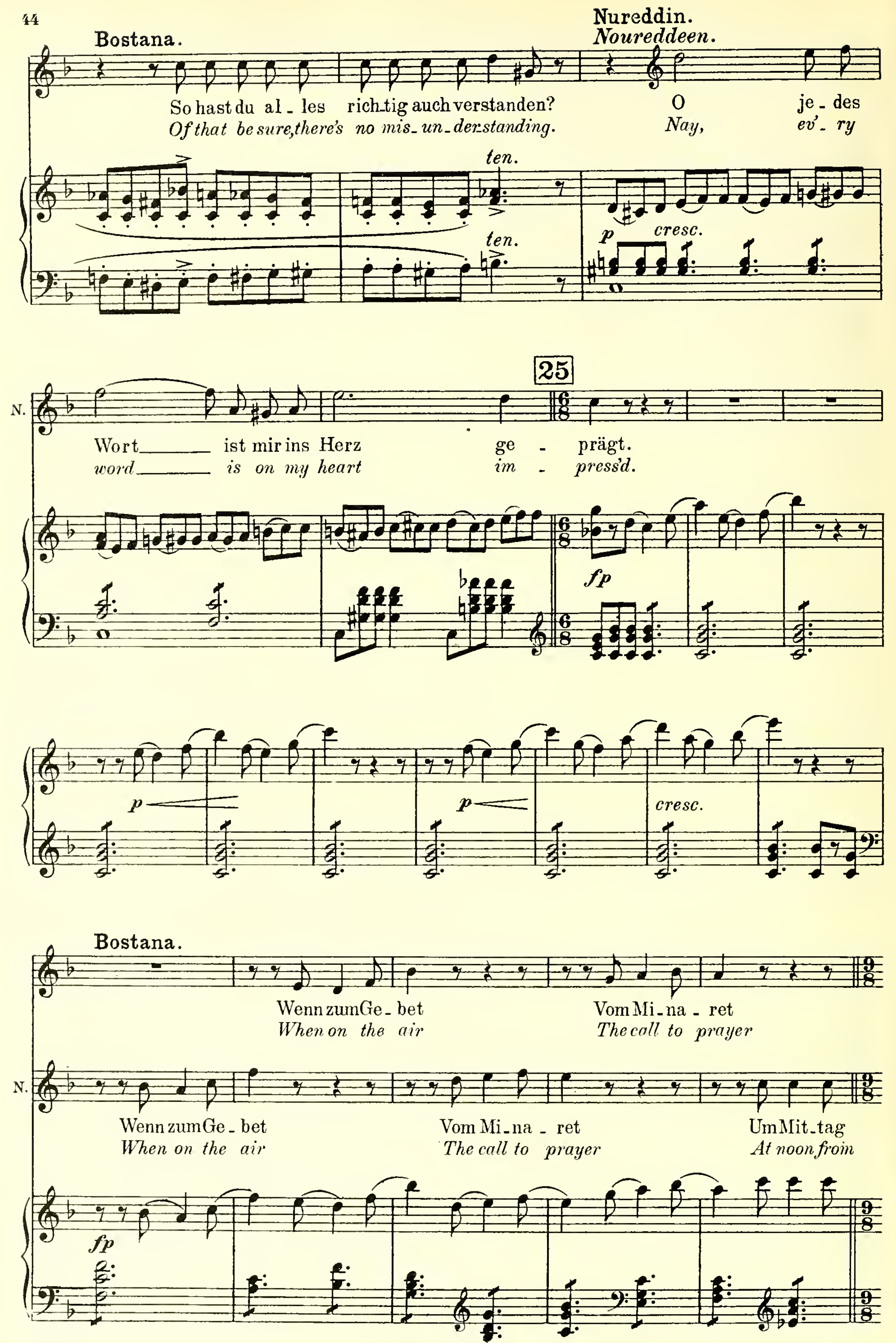
p
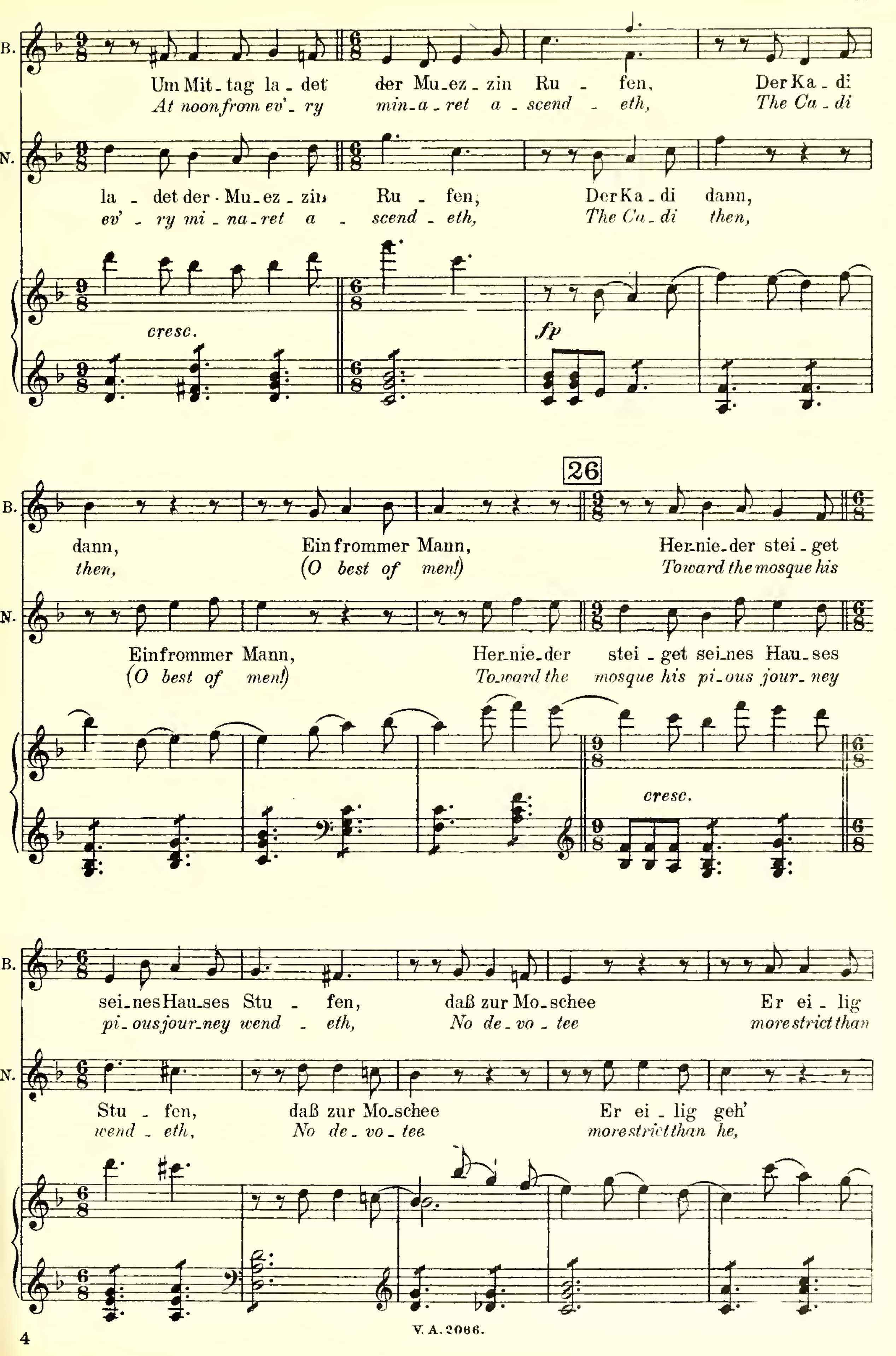

B.
Pein, Wird Lie-be dir ge-wäh-ren ho-he Won - - - - - -
life, Till back to life an an-gel's love hath won
N.
Pein, Wird Lie-be mir ge-wäh-ren ho-he Won - - - - - - -
life, Till back to. life an an-gel's love hath won
p
Ped.
21
B.
nen. Har-re auf mich, Ich lei-te dich, Har-re auf
thee. Fol-low thou me, Fol-low thou me, Pi-lot I'll
N.
nen. Ich harr' auf dich, Du lei-test mich, Ich harr' auf
me. I look to thee, I look to thee, Pi-lot to
f fp fp fp fp fp
B.
mich. Von al-ler Pein dich zu be-frei'n, Wird Lie-be dir gewäh-ren
be. Un-til at last all pain be past, when back to life a pity-ing
N.
dich. Von al-ler Pein mich zu be-frei'n, Wird Lie-be mir gewäh-ren
be. Un-til at last all pain be past, when back to life a pity-ing
p p cresc. cresc.


B.
ho - he Won - nen, ho - - - - he Won - - - - - nen.
an - gel's love hath won hath won thee.
N.
ho - he Won - nen, ho - - - - he Won - - - - - nen.
an - gel's love hath won hath won me.
ff
Ped.
22
N.
O fort! Zu ih - ren Fü - ßen
A - way, from those dear arms no
f
N.
mich zu stür - zen, Bo - sta - - na, komm', es muß schon Mit - tag
more de - tain me, Bos - ta - - na, come! 'tis sure - ly mid - day


Mäßiger.
Meno mosso. Bostana.
N.
sein. Wo denkst du hin? Es ist noch früh am Tag, Und du kannst doch nicht so vor ihr er-
now. Hast thou gone mad? 'Tis ear-ly morning yet! And wouldst thou go like that to meet a
fp
B.
scheinen. Die schwere Krankheit hat dich ganz ent-stellt, Du hast noch Zeit, ein stärkend
la - dy, By sickness left in such a sor-ry plight, When time at least to take a
p
Schnell wie früher.
Allegro come primo.
Nureddin. Noureddeen.
B.
Bad zu neh-men. Nein! Ver - säu - - men
bath re - main-eth? Nay! me thought — that
f
23 Tempo I.
N.
könnt' ich sonst die Stun-de. Weißt du viel-leicht, Wo ein Bar - bier zu
hours had flown al - read-y: Canst thou then tell me where to find a
fp
Bostana.
N.
fin-den? O ja, ich ha-be ei-nen al-ten Freund, Ein
bar-ber? O yes, an old acquaint-ance of my own, A
p
mf stacc.


B.
He - ros je - der Wis - senschaft und Kunst,
man of vast ac - comp - lish - ment and skill,
Und im Bar -
And in the
mf stacc.
24
bie - ren auch ein Vir - tu - os,
barber's art ex - cel - ling all,
Den
One
f
A - bul Has - san A - li E - bn Bekar!
A - boul Has - san A - li E - ben Bekar!
Nureddin.
Noureddeen.
A - bul Hassan
A - boul Hassan
N.
A - li - E - bn Be - kar? So sen - de ei - lig ihn hier - her zu
A - li E - ben Be - kar? De - lay no more, but send him here to
p
mir Und har - re pünkt - - lich um die rech - te Stun - de.
me, And I'll be read - - y at the hour ap - point - ed.
p


Bostana.
Nureddin.
Noureddeen.
So hast du al - les rich-tig auch verstanden?
Of that be sure, there's no mis - un - der-standing.
O je - des
Nay, ev' - ry
ten.
ten.
p
cresc.
N.
25
Wort ist mir ins Herz ge - prägt.
word is on my heart im - press'd.
fp
p
p
cresc.
Bostana.
Wenn zum Ge - bet
When on the air
Vom Mi - na - ret
The call to prayer
N.
Wenn zum Ge - bet
When on the air
Vom Mi - na - ret
The call to prayer
Um Mit - tag
At noon from
fp


B.
Um Mit-tag la-det der Mu-ez-zin Ru - fen, Der Ka-di
At noon from ev'-ry min-a-ret a-scend - eth, The Ca-di
N.
la-det der Mu-ez-zin Ru - fen, Der Ka-di dann,
ev'-ry mi-na-ret a - scend - eth, The Ca-di then,
cresc.
fp
26
dann, Ein frommer Mann, Her-nie-der stei-get
then, (O best of men!) Toward the mosque his
Ein frommer Mann, Her-nie-der stei-get sei-nes Hau-ses
(O best of men!) Toward the mosque his pi-ous jour-ney
cresc.
sei-nes Hau-ses Stu - fen, daß zur Mo-schee Er ei-lig
pi-ous jour-ney wend - eth, No de-vo-tee more strict than
Stu - fen, daß zur Mo-schee Er ei-lig geh'
wend - eth, No de-vo-tee more strict than he,



B. geh' Er-fül-lend streng die Leh-re des Pro-phe - ten.
he, The pro-phet's light - est or - der in ful - fill - ing,

N. Er-fül-lend streng die Leh-re des Pro - phe - ten. Du bist be-
The prophet's light - est or - der in ful - fill - ing, I want no

fp

B. Ich bin be - reit, Das ist die Zeit,
What wouldst thou more Than o - pen'd door,
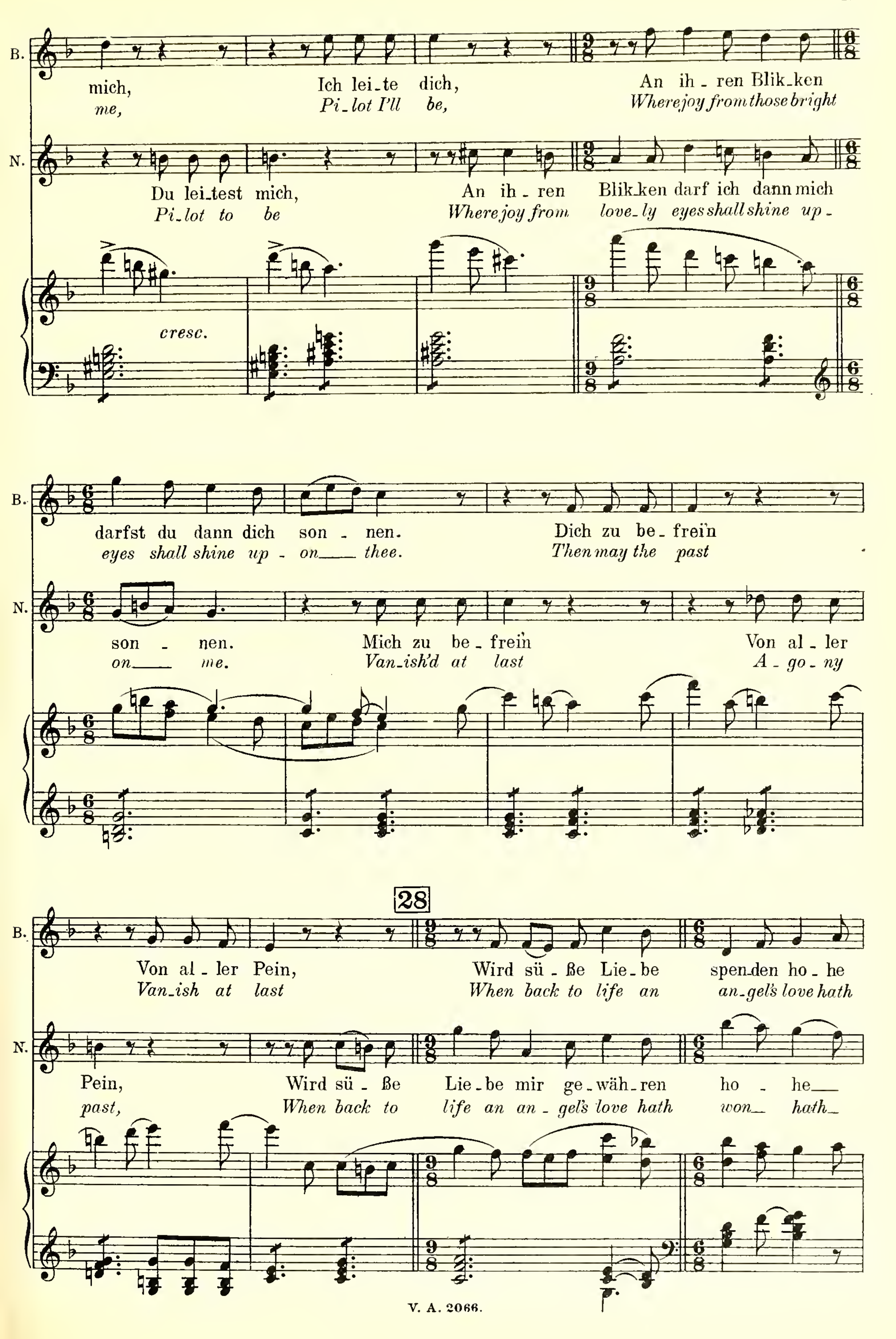
N. reit, Das ist die Zeit, Mar-gia-nens
more Than o - pen'd door, The fa - ther
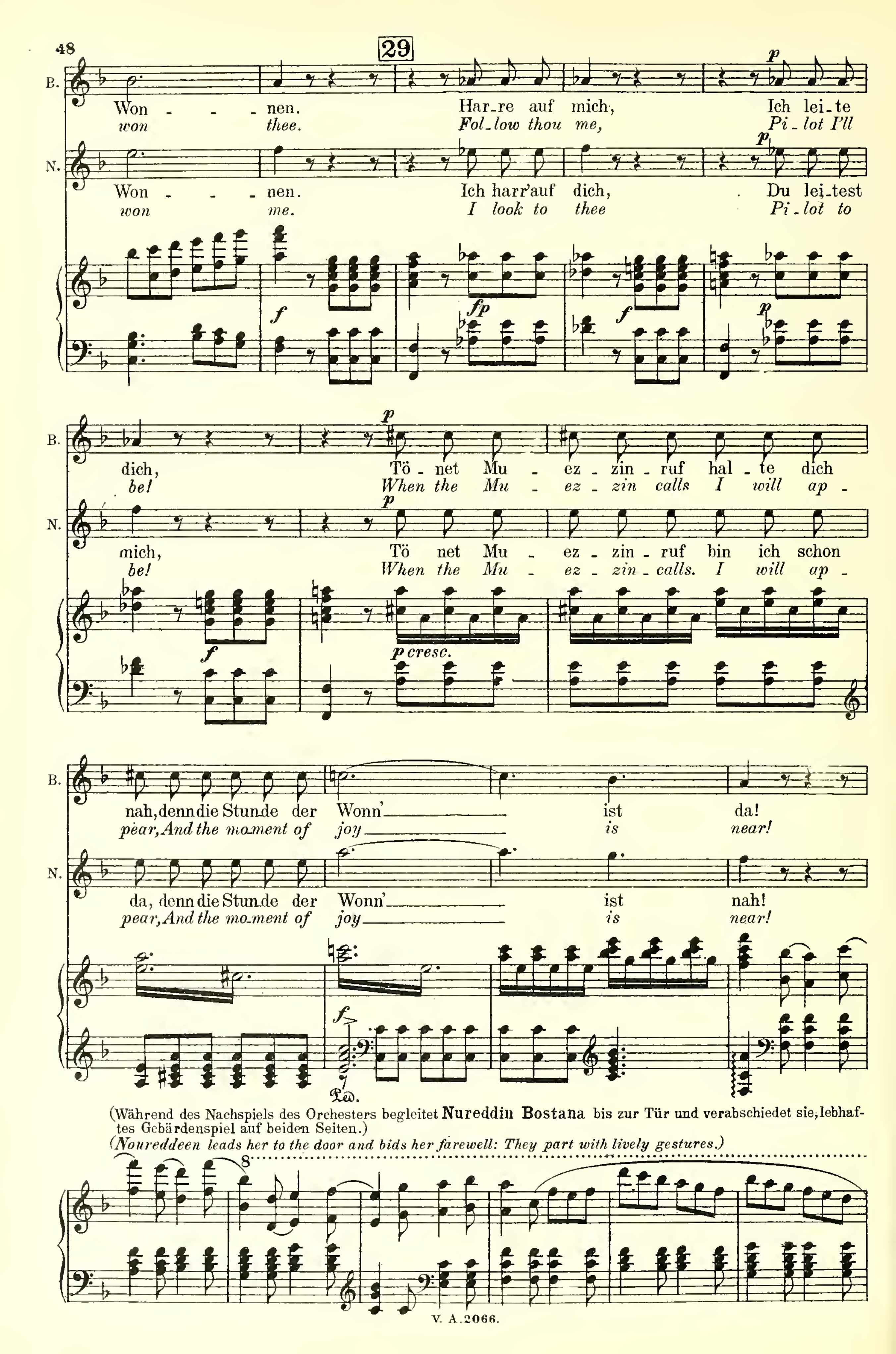
27
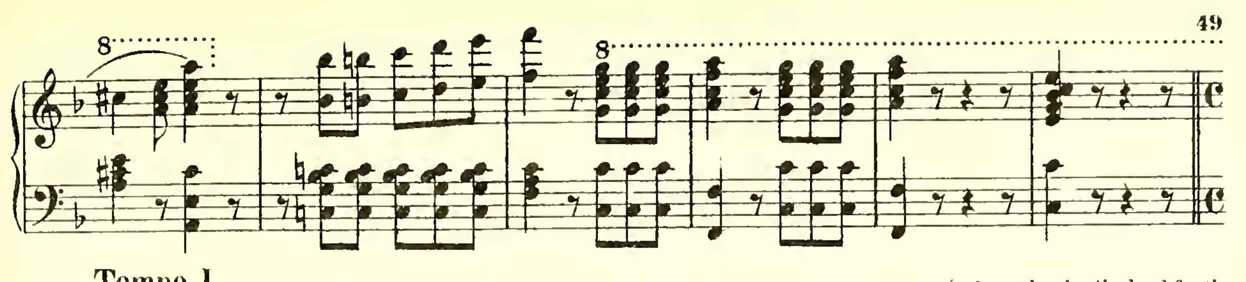
B. Mar-gia-nens Zim-mer si - cher zu be - tre - ten. Har-re auf
The fa - ther ab - sent and the daugh-ter will - ing? Fol-low thou

N. Zim-mer si - cher zu be - tre - ten. Ich harr' auf dich,
ab - sent and the daugh-ter will - ing! I look to thee

cresc. *sempre cresc.*


B.
mich,
me,
Ich lei_te dich,
Pi_lot I'll be,
An ih - ren Blik_ken
Where joy from those bright
N.
Du lei_test mich,
Pi_lot to be
An ih_ren Blik_ken darf ich dann mich
Where joy from love_ly eyes shall shine up -
cresc.
B.
darfst du dann dich son - nen.
eyes shall shine up - on thee.
Dich zu be - frei'n
Then may the past
N.
son - nen.
on me.
Mich zu be - frei'n
Van_ish'd at last
Von al - ler
A - go - ny
28
B.
Von al - ler Pein,
Van_ish at last
Wird sü - ße Lie - be spen_den ho - he
When back to life an an_gel's love hath
N.
Pein,
past,
Wird sü - ße Lie - be mir ge - wäh - ren ho - he
When back to life an an - gel's love hath won hath
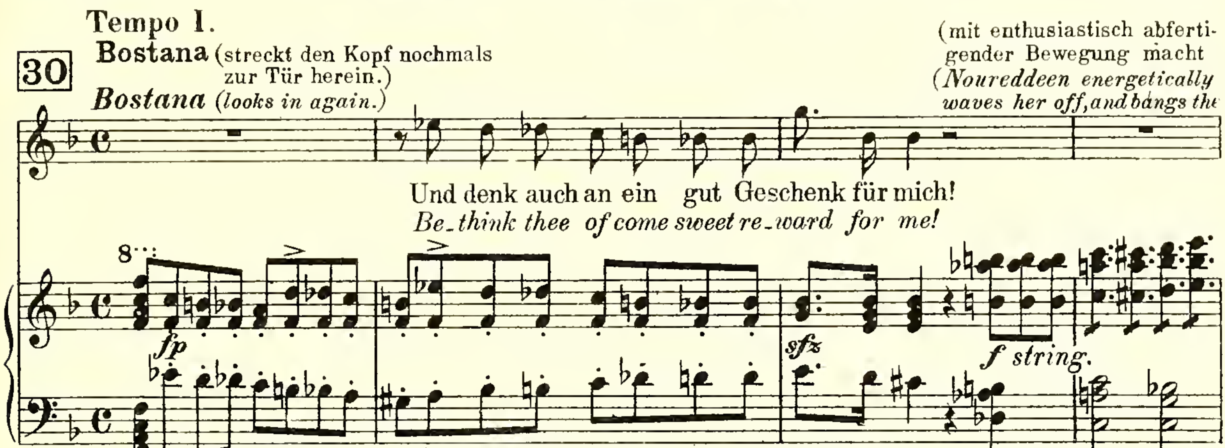

29
B.
Won - - - nen. Har-re auf mich, Ich lei-te
won thee. Fol-low thou me, Pi-lot I'll
N.
Won - - - nen. Ich harr'auf dich, Du lei-test
won me. I look to thee Pi-lot to
B.
dich, Tö-net Mu-ez-zin-ruf hal-te dich
be! When the Mu-ez-zin calls I will ap-
N.
mich, Tö net Mu-ez-zin-ruf bin ich schon
be! When the Mu-ez-zin-calls. I will ap-
p cresc.
B.
nah, denn die Stun-de der Wonn' ist da!
pear, And the mo-ment of joy is near!
N.
da, denn die Stun-de der Wonn' ist nah!
pear, And the mo-ment of joy is near!
(Während des Nachspiels des Orchesters begleitet Nureddin Bostana bis zur Tür und verabschiedet sie; lebhaftes Gebärdenspiel auf beiden Seiten.)
(Noureddeen leads her to the door and bids her farewell: They part with lively gestures.)



Tempo I.
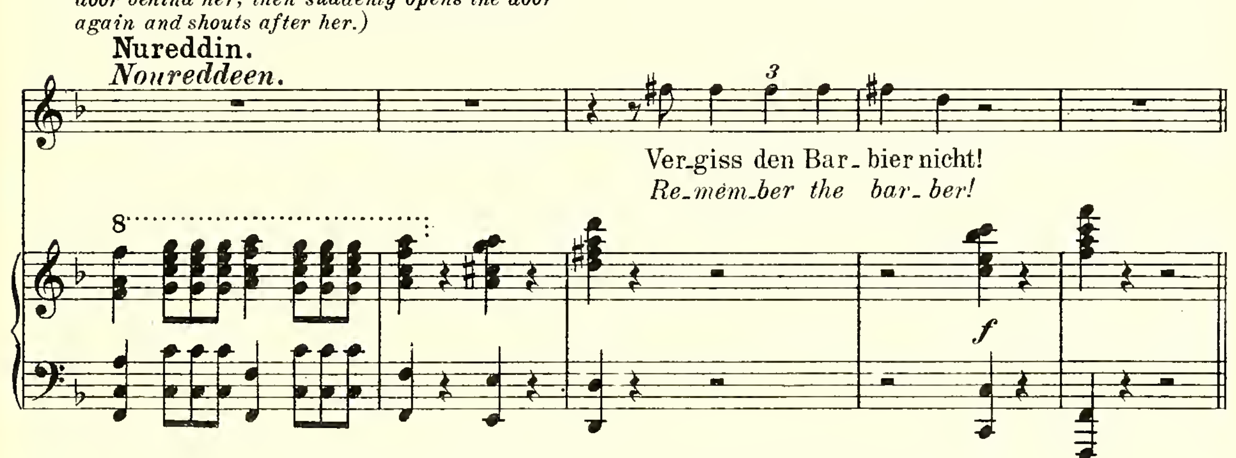
Bostana (streckt den Kopf nochmals zur Tür herein.)
Bostana (looks in again.)

(mit enthusiastisch abfertigender Bewegung macht
(Noureddeen energetically waves her off, and bangs the



Nureddin die Tür wieder hinter ihr zu, reißt sie aber sogleich wieder auf und ruft ihr nach:)
door behind her; then suddenly opens the door again and shouts after her.)

Nureddin.
Noureddeen.

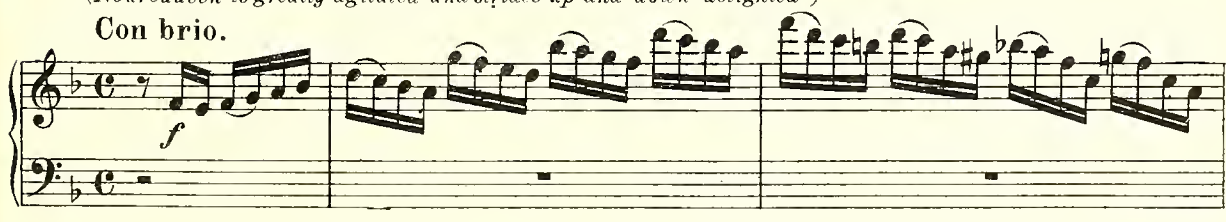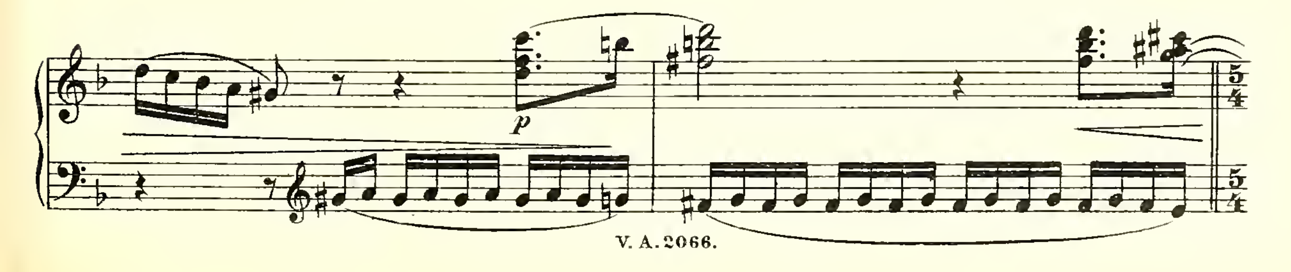


Vierte Scene. | Fourth Scene.
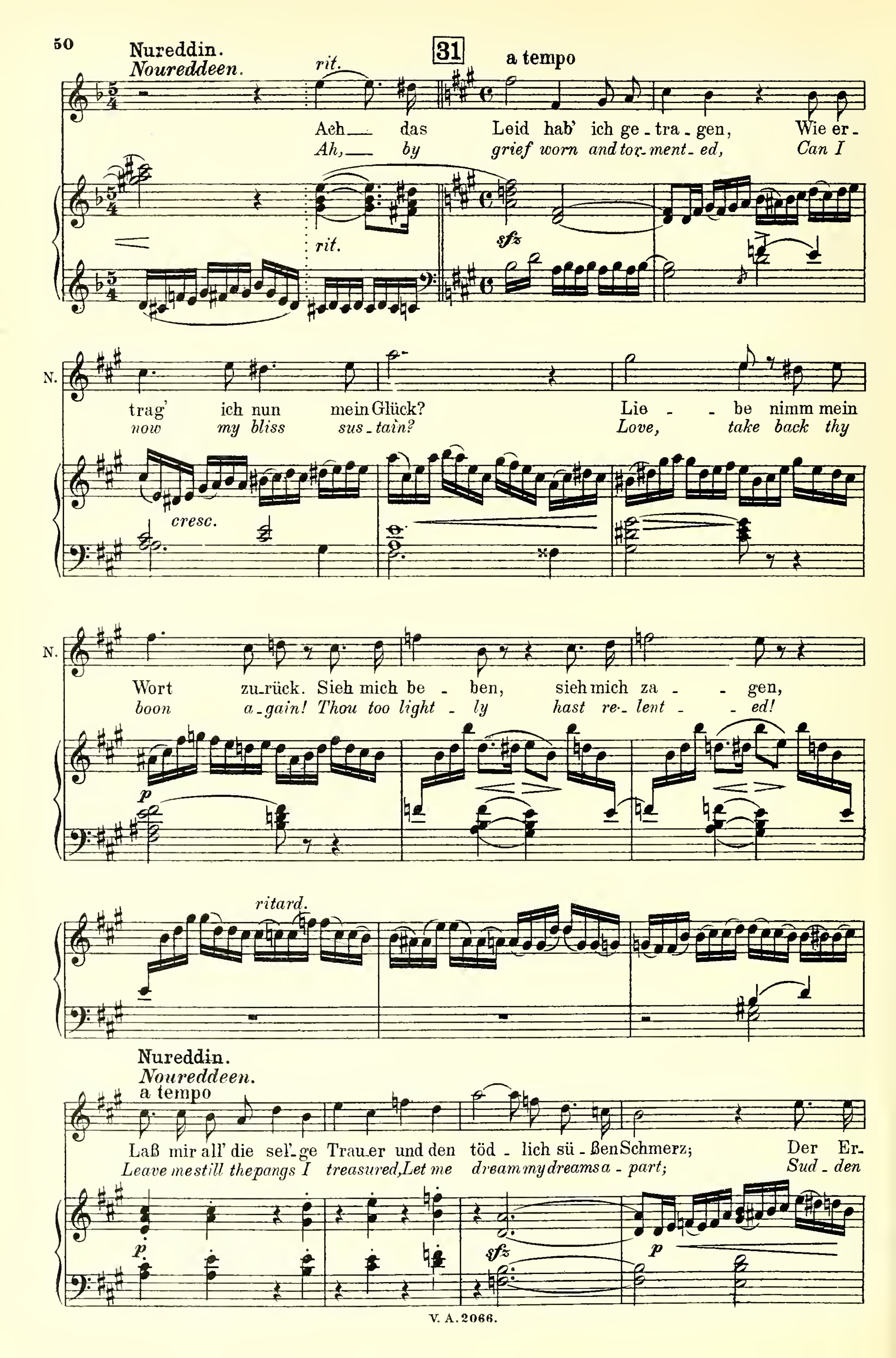
Nureddin allein.
***Noureddeen** alone.*
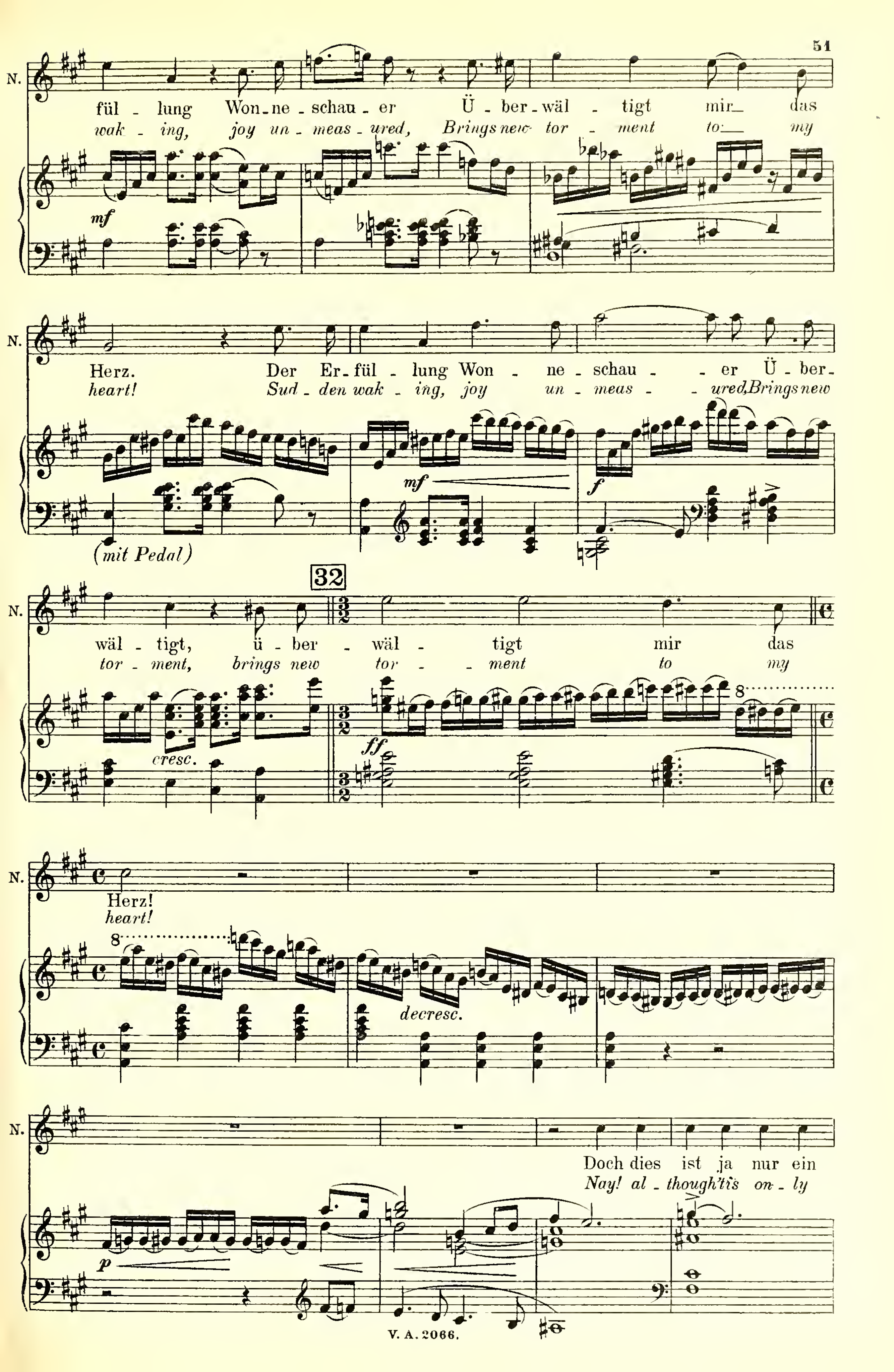
(**Nureddin** in leidenschaftlicher Bewegung mit entzückten Gebärden auf und abschreitend)
(Noureddeen is greatly agitated and strides up and down delighted)
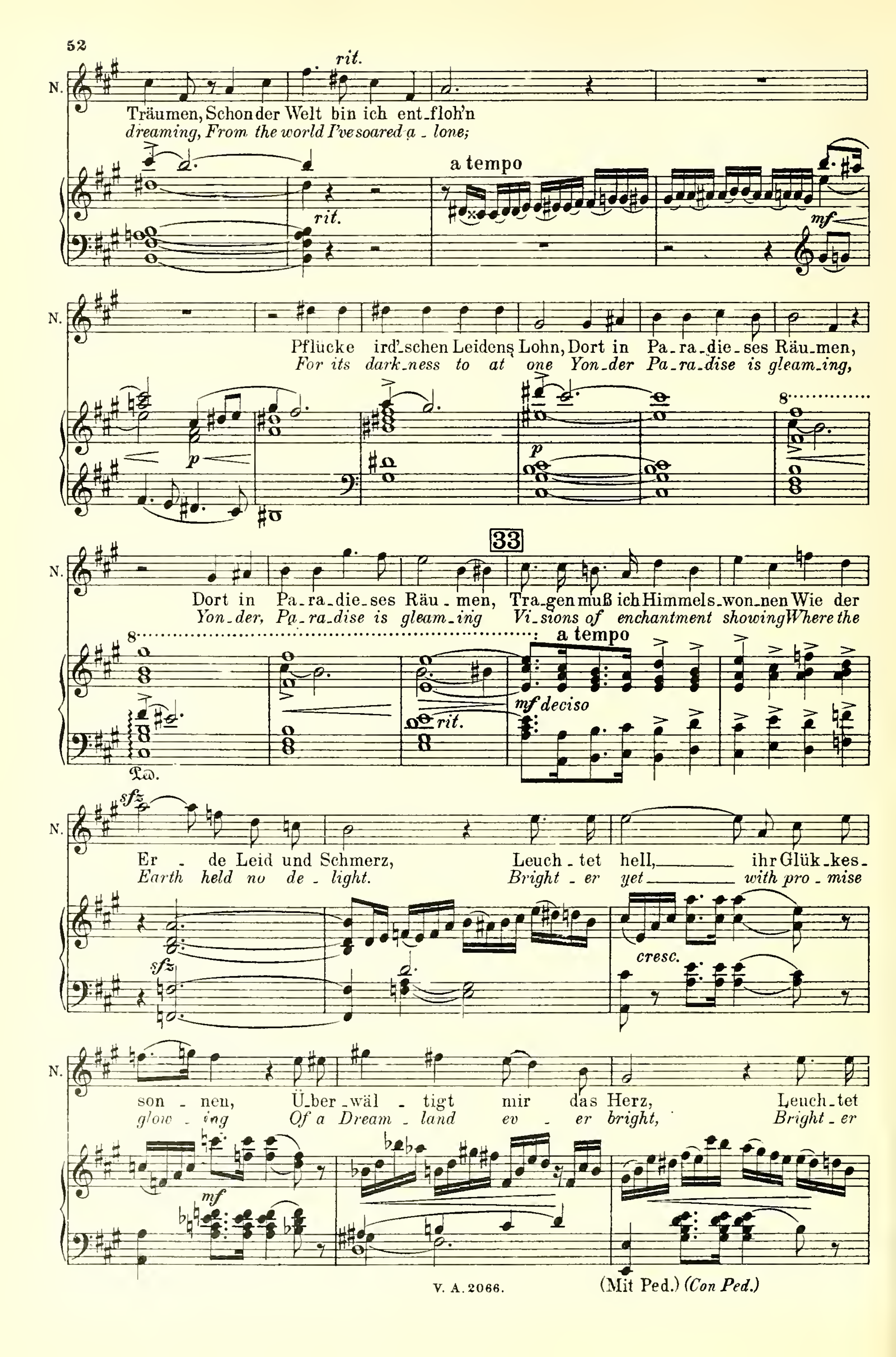
Con brio.






Nureddin.
Noureddeen.
rit.
31
a tempo
Ach — das Leid hab' ich ge-tra-gen, Wie er-
Ah, — by grief worn and tor-ment-ed, Can I
sfz
rit.
N.
trag' ich nun mein Glück?
now my bliss sus-tain?
Lie - be nimm mein
Love, take back thy
cresc.
Wort zu-rück. Sieh mich be - ben, sieh mich za - gen,
boon a-gain! Thou too light - ly hast re-lent - ed!
p
ritard.
Nureddin.
Noureddeen.
a tempo
Laß mir all' die sel'ge Trau-er und den töd - lich sü - ßen Schmerz; Der Er-
Leave me still the pangs I treasured, Let me dream my dreams a - part; Sud - den
p
sfz
p


51
N.
fül - lung Won-ne-schau - er Ü - ber-wäl - tigt mir das
wak - ing, joy un-meas-ured, Brings new tor - ment to my
mf
Herz. Der Er-fül - lung Won - ne-schau - er Ü - ber-
heart! Sud-den wak - ing, joy un-meas - ured, Brings new
(mit Pedal)
mf
f
32
wäl - tigt, ü - ber - wäl - tigt mir das
tor - ment, brings new tor - ment to my
cresc.
ff
Herz!
heart!
decresc.
Doch dies ist ja nur ein
Nay! al - though 'tis on - ly
p
V. A. 2066.


N.
rit.
Träumen, Schon der Welt bin ich ent_floh'n
dreaming, From the world I've soared a _ lone;
a tempo
rit.
mf
N.
Pflücke ird'schen Leidens Lohn, Dort in Pa_ra_die_ses Räu_men,
For its dark_ness to at one Yon_der Pa_ra_dise is gleam_ing,
p
p
8
33
N.
Dort in Pa_ra_die_ses Räu _ men, Tra_gen muß ich Himmels_won_nen Wie der
Yon_der, Pa_ra_dise is gleam_ing Vi_sions of enchantment showing Where the
8
a tempo
mf deciso
rit.
Ped.
N.
sfz
Er _ de Leid und Schmerz, Leuch _ tet hell, ihr Glük_kes_
Earth held no de _ light. Bright _ er yet with pro _ mise
sfz
cresc.
N.
son _ nen, Über_wäl _ tigt mir das Herz, Leuch_tet
glow _ ing Of a Dream _ land ev _ er bright, Bright _ er
mf
(Mit Ped.) (Con Ped.)

N. hell, ihr Glük - kes - son - - nen, Ü - ber - wäl - tigt, ü - ber-
yet with prom - ise glow - - ing Of a Dream - land, Of a

f *cresc.*

34

(bleibt zu Ende des Gesanges in verzückter Stellung im Vordergr. stehen.
(He remains in an attitude of ecstasy.)

N. wäl - - tigt mir das Herz.
Dream - - land ev - - er bright!

decresc.
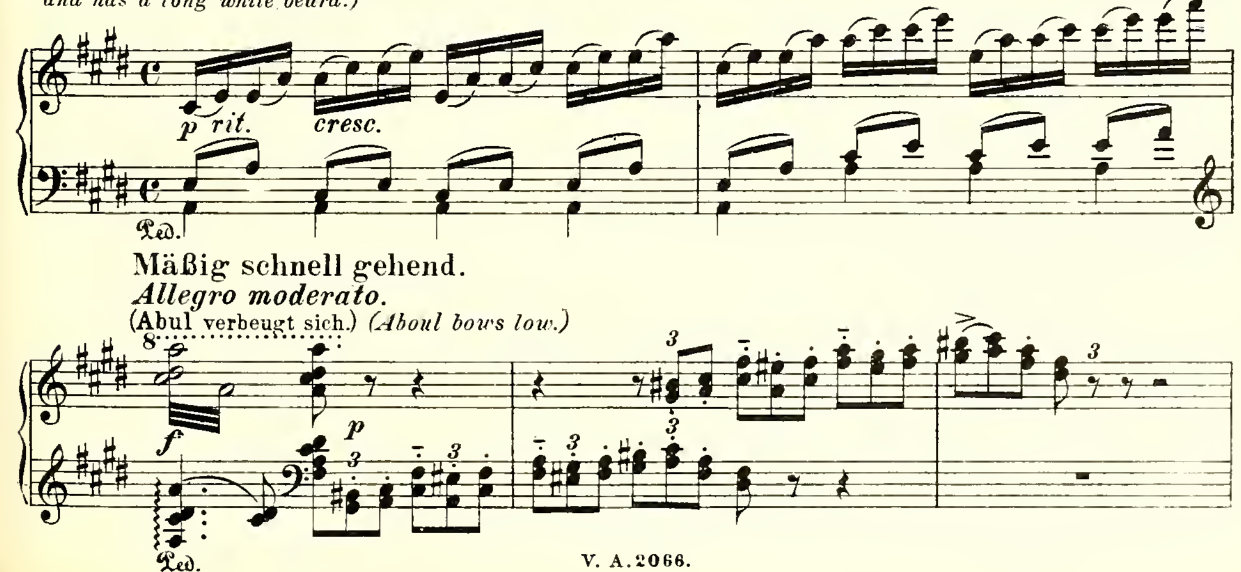
Fünfte Scene. | Fifth Scene.

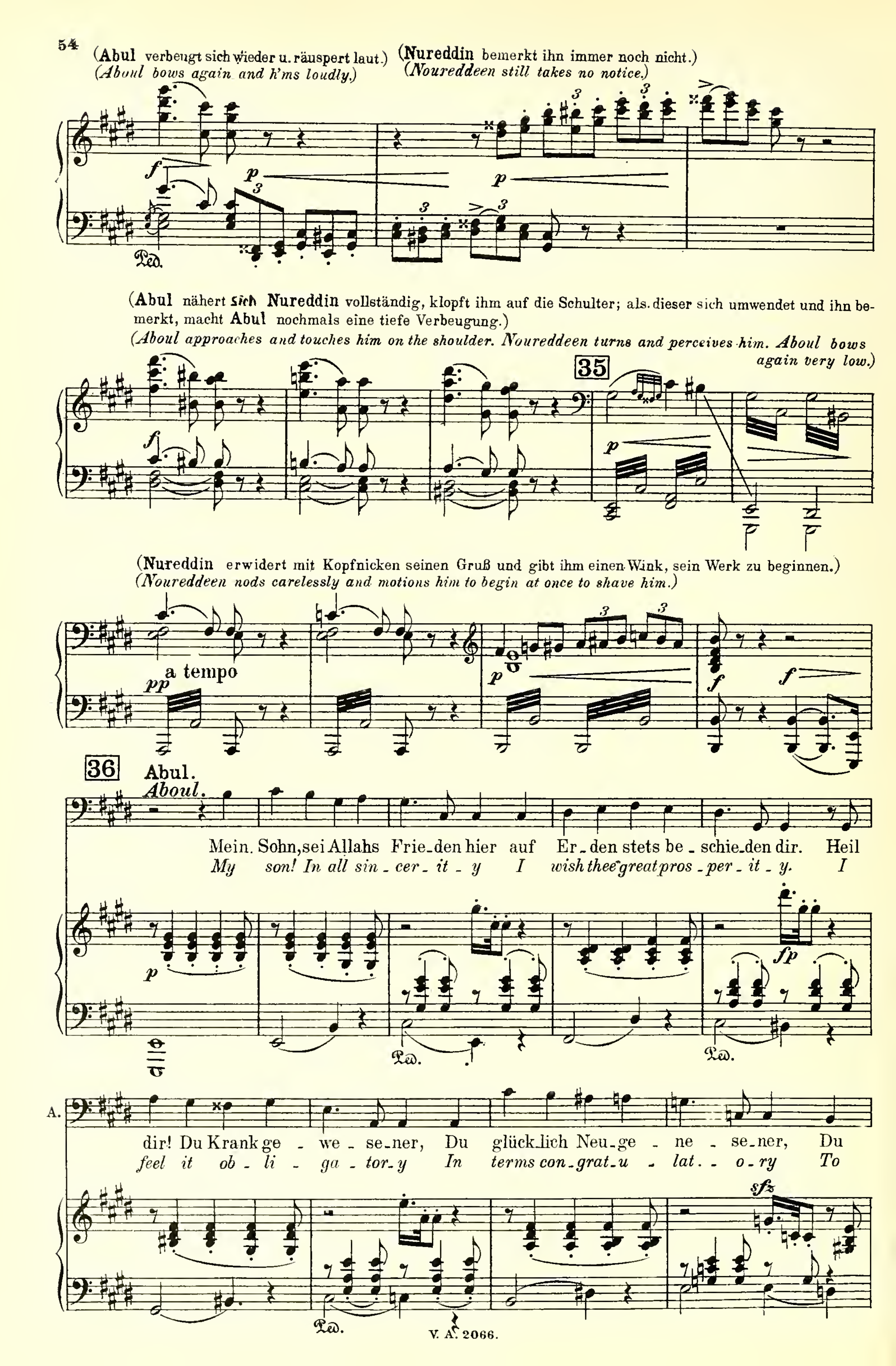
Abul Hassan Ali Ebn Bekar; Nureddin.
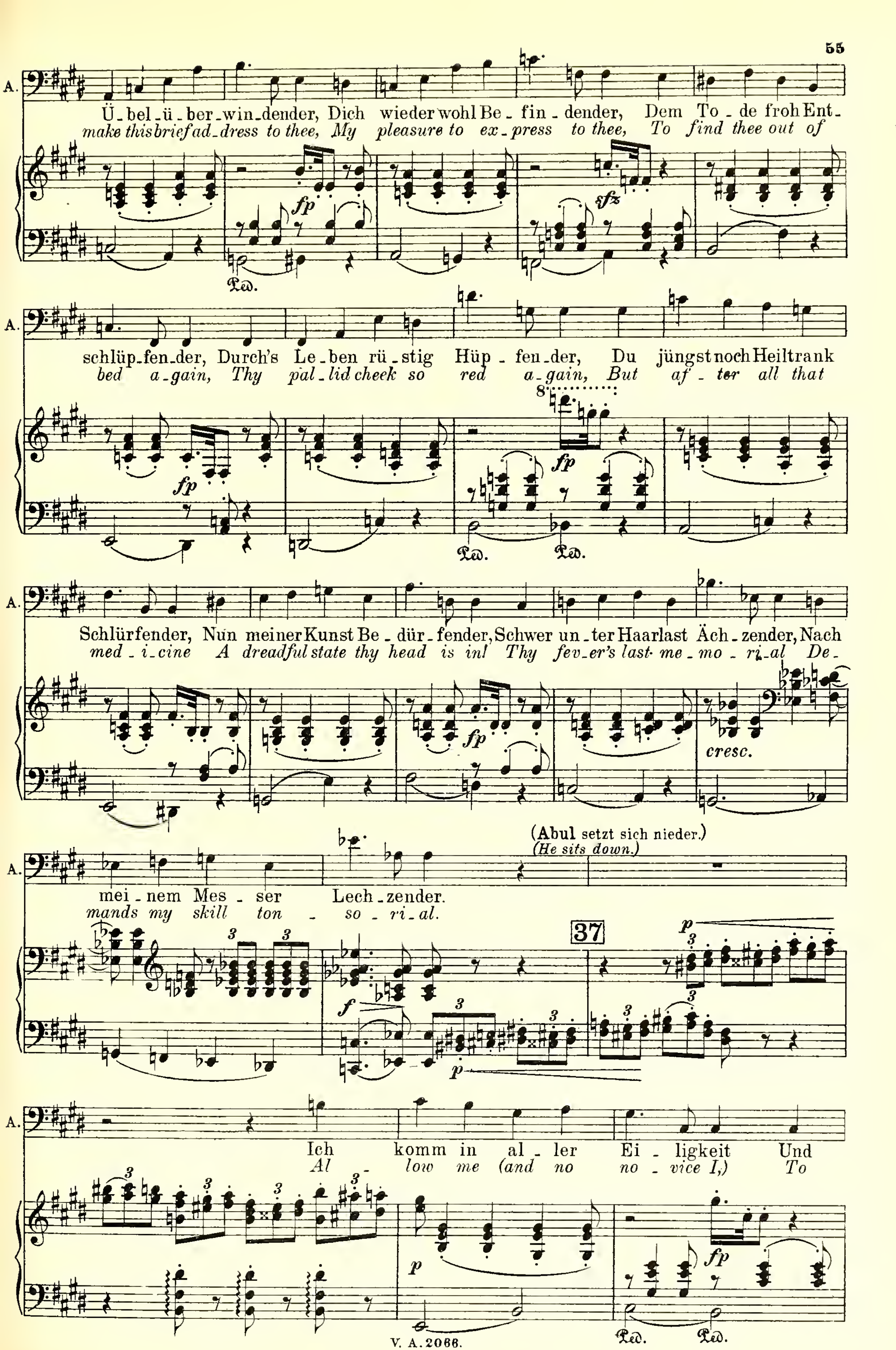
Enter Aboul Hassan Ali Eben Bekar; Noureddeen.
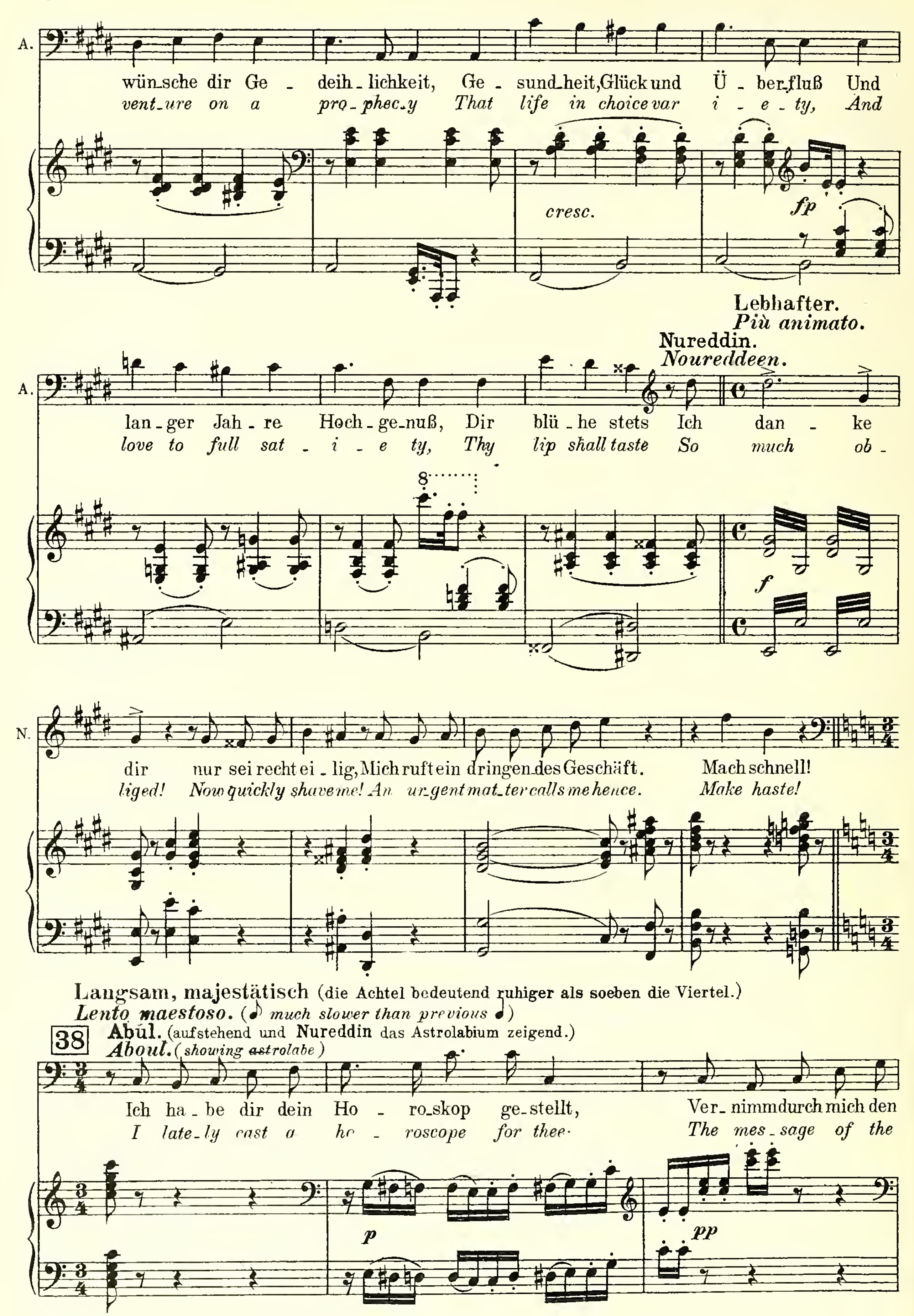
(**Abul Hassan Ali Ebn Bekar** tritt ein, in orientalischer Barbiertracht, ein buntes Damasttuch hängt ihm vom Gürtel hernieder, auf der andern Seite ein metallnes Becken und ein kleiner Handspiegel sowie ein Astrolabium. Er trägt einen kleinen Kasten mit Utensilien unter dem Arm. Aussehen: steinalt, sehr bleich, fast gelb, langer, weißer Bart.)

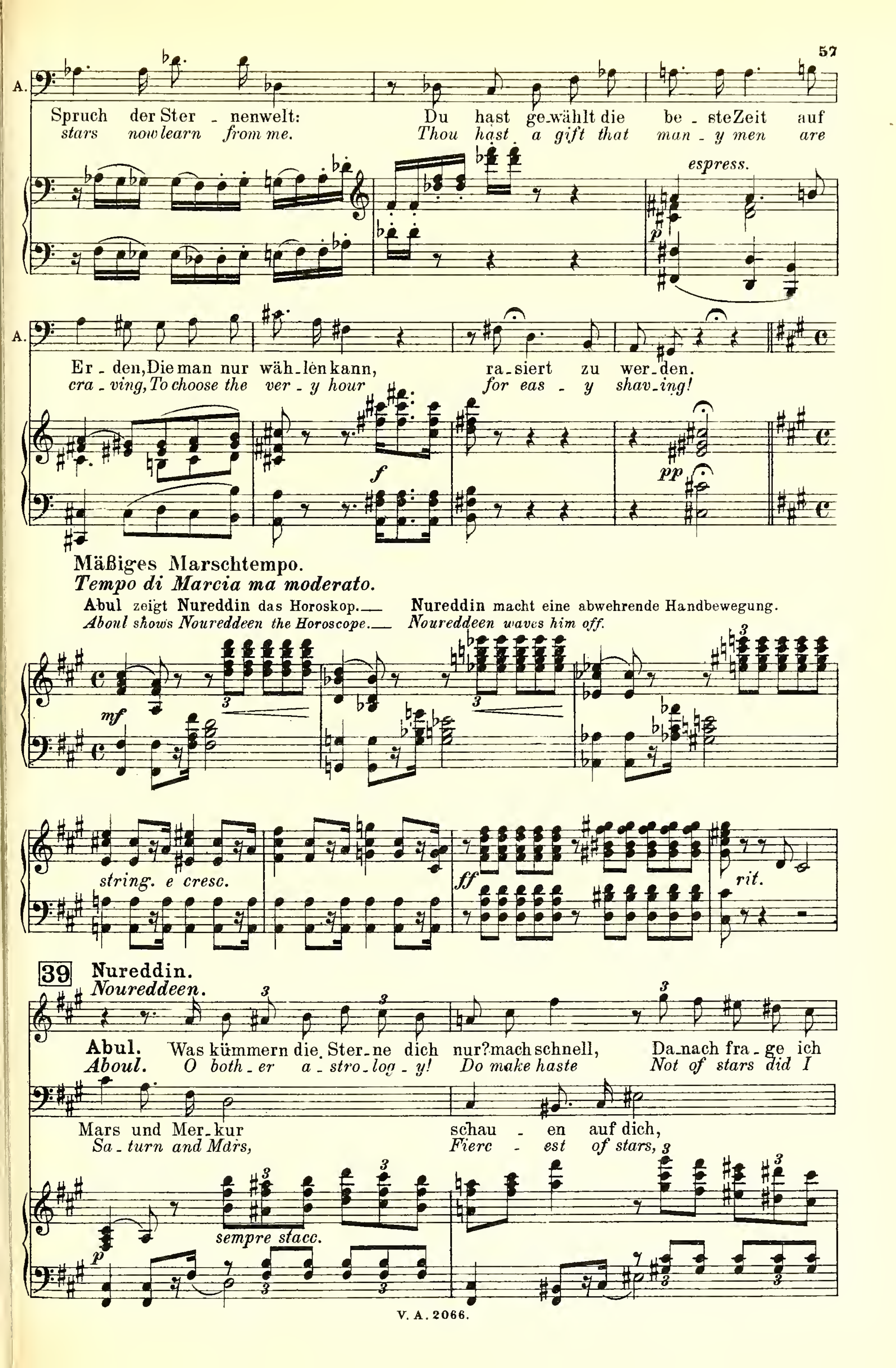
(A coloured napkin hangs behind from his girdle, and on the other side a small brass basin and a hand mirror; also an astrolabe. He carries a little box of implements under his arm. He is very old, yellow in complexion and has a long white beard.)
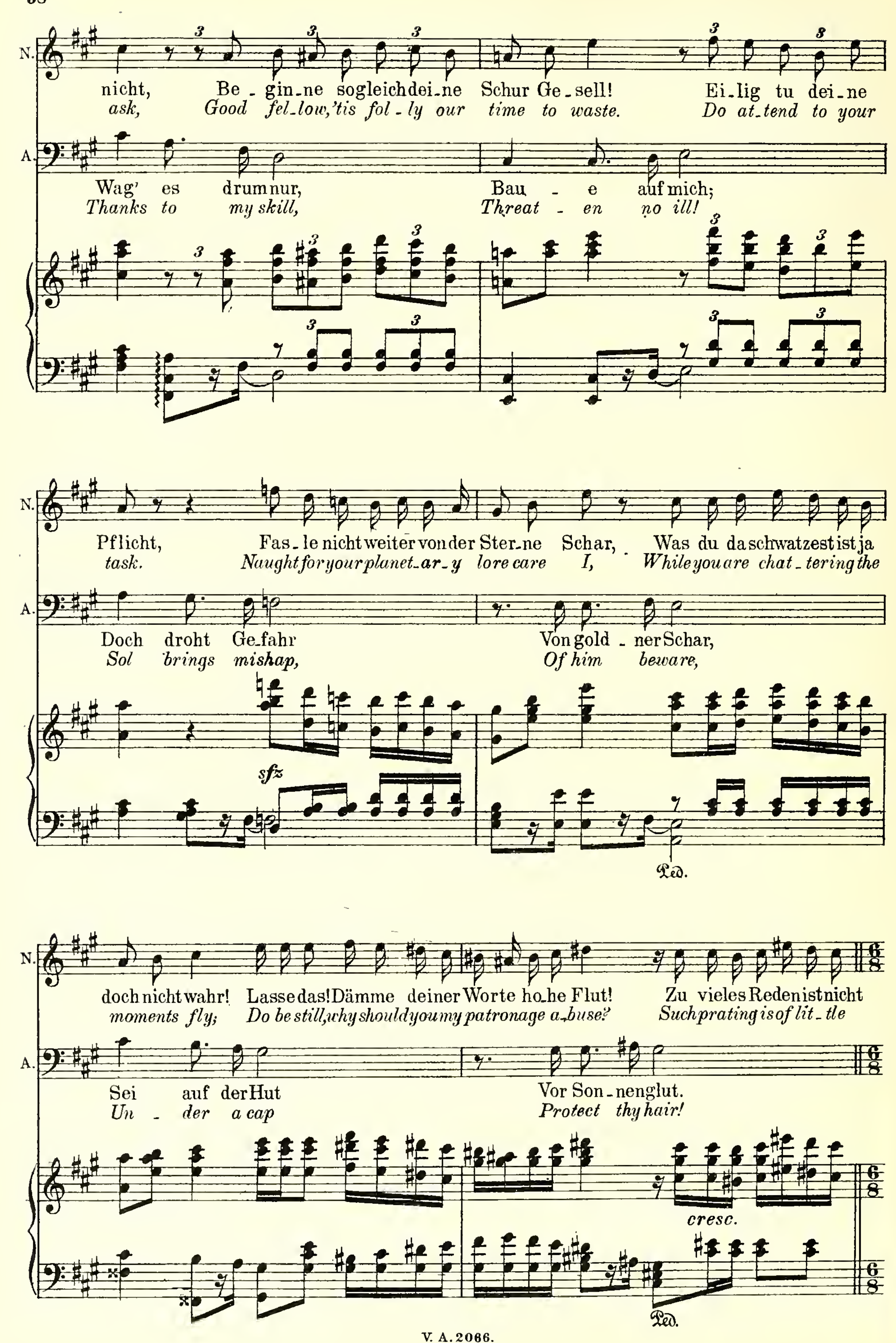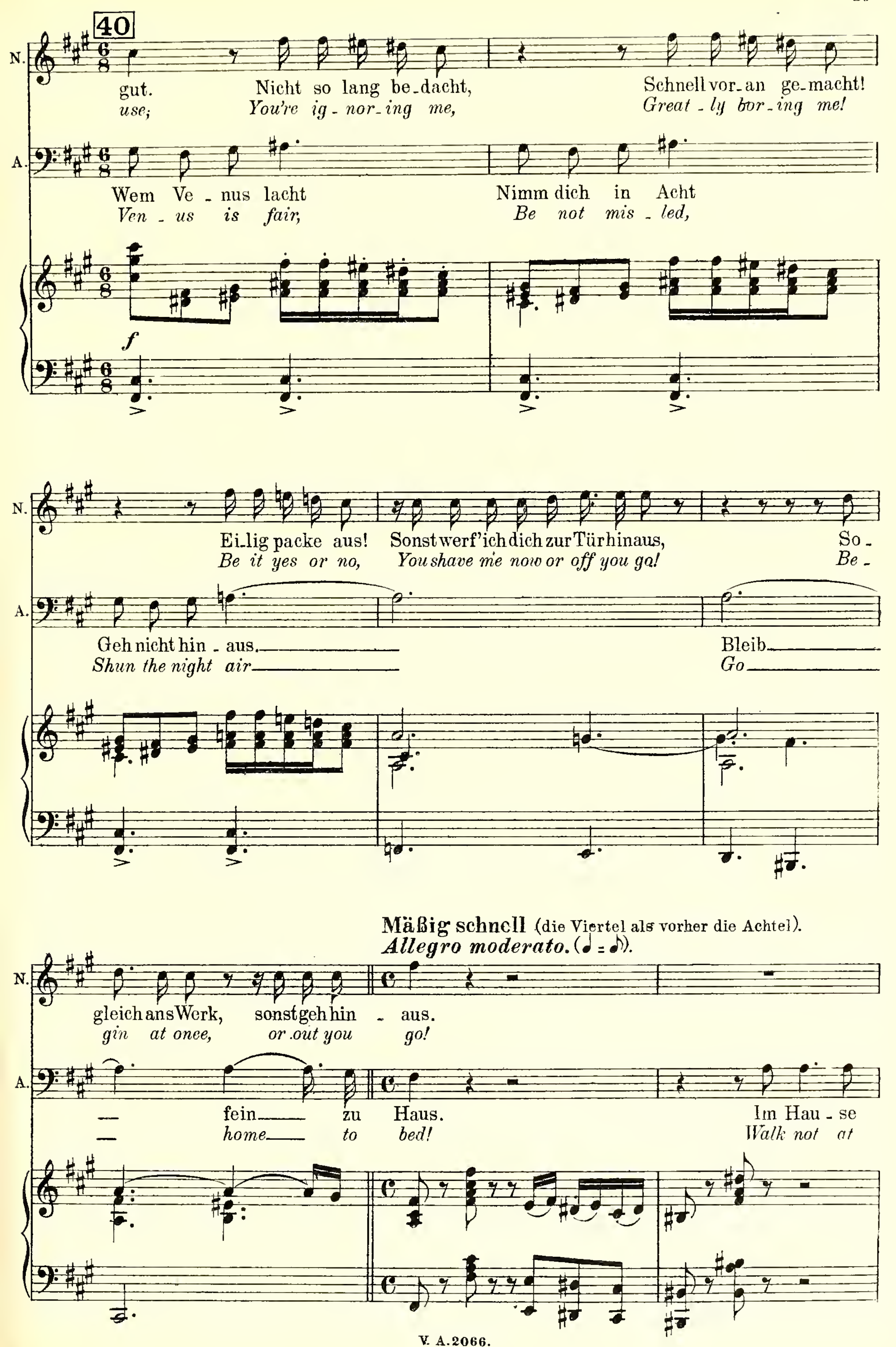



(Abul verbeugt sich wieder u. räuspert laut.)
(Aboul bows again and h'ms loudly.)
(Nureddin bemerkt ihn immer noch nicht.)
(Noureddeen still takes no notice.)
(Abul nähert sich Nureddin vollständig, klopft ihm auf die Schulter; als dieser sich umwendet und ihn bemerkt, macht Abul nochmals eine tiefe Verbeugung.)
(Aboul approaches and touches him on the shoulder. Noureddeen turns and perceives him. Aboul bows again very low.)
35
(Nureddin erwidert mit Kopfnicken seinen Gruß und gibt ihm einen Wink, sein Werk zu beginnen.)
(Noureddeen nods carelessly and motions him to begin at once to shave him.)
a tempo
36
Abul.
Aboul.
Mein. Sohn, sei Allahs Frie-den hier auf Er-den stets be-schie-den dir. Heil
My son! In all sin-cer-it-y I wish thee great pros-per-it-y. I
A.
dir! Du Krank ge-we-se-ner, Du glück-lich Neu-ge-ne-se-ner, Du
feel it ob-li-ga-tor-y In terms con-grat-u-lat-o-ry To
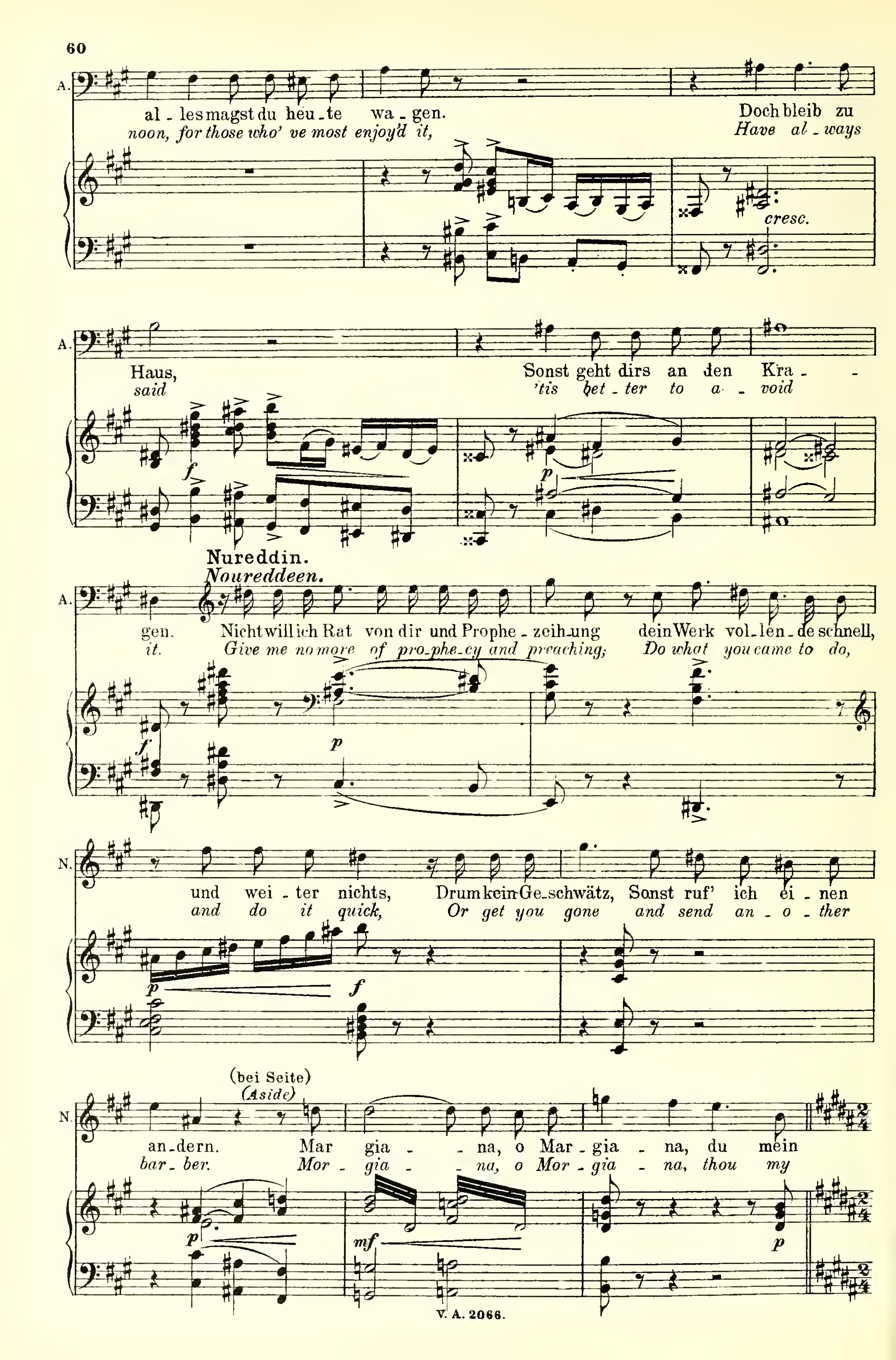

A.
Ü-bel-ü-ber-win-dender, Dich wieder wohl Be-fin-dender, Dem To-de froh Ent-
make this brief ad-dress to thee, My pleasure to ex-press to thee, To find thee out of
fp
sfz
schlüp-fen-der, Durch's Le-ben rü-stig Hüp-fen-der, Du jüngst noch Heiltrank
bed a-gain, Thy pal-lid cheek so red a-gain, But af-ter all that
fp
Schlürfender, Nun meiner Kunst Be-dür-fender, Schwer un-ter Haarlast Äch-zender, Nach
med-i-cine A dreadful state thy head is in! Thy fev-er's last me-mo-ri-al De-
cresc.
(Abul setzt sich nieder.)
(He sits down.)
mei-nem Mes-ser Lech-zender.
mands my skill ton-so-ri-al.
37
Ich komm in al-ler Ei-ligkeit Und
Al-low me (and no no-vice I,) To
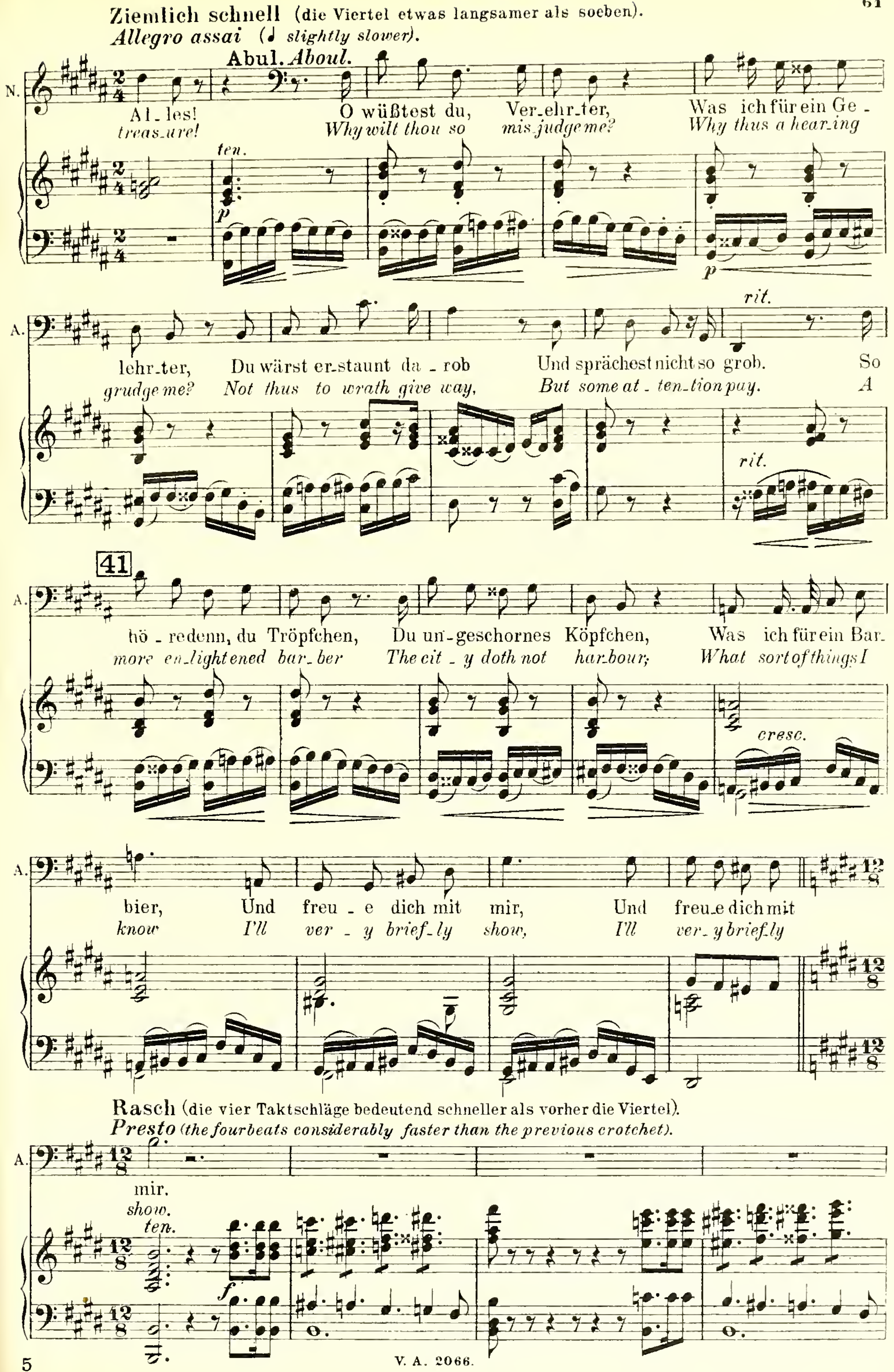

A.
wün_sche dir Ge _ deih_lichkeit, Ge _ sund_heit, Glück und Ü _ ber_fluß Und
vent_ure on a pro_phec_y That life in choice var i _ e _ ty, And
cresc.
fp
Lebhafter.
Più animato.
Nureddin.
Noureddeen.
A.
lan_ger Jah_re Hoch_ge_nuß, Dir blü_he stets Ich dan _ ke
love to full sat _ i _ e ty, Thy lip shall taste So much ob _
f
N.
dir nur sei recht ei_lig, Mich ruft ein dringen_des Geschäft. Mach schnell!
liged! Now quickly shave me! An ur_gent mat_ter calls me hence. Make haste!
Langsam, majestätisch (die Achtel bedeutend ruhiger als soeben die Viertel.)
Lento maestoso. (much slower than previous)
38
Abul. (aufstehend und Nureddin das Astrolabium zeigend.)
Aboul. (showing astrolabe)
Ich ha_be dir dein Ho _ ro_skop ge_stellt, Ver_nimm durch mich den
I late_ly cast a ho _ roscope for thee. The mes_sage of the
p
pp
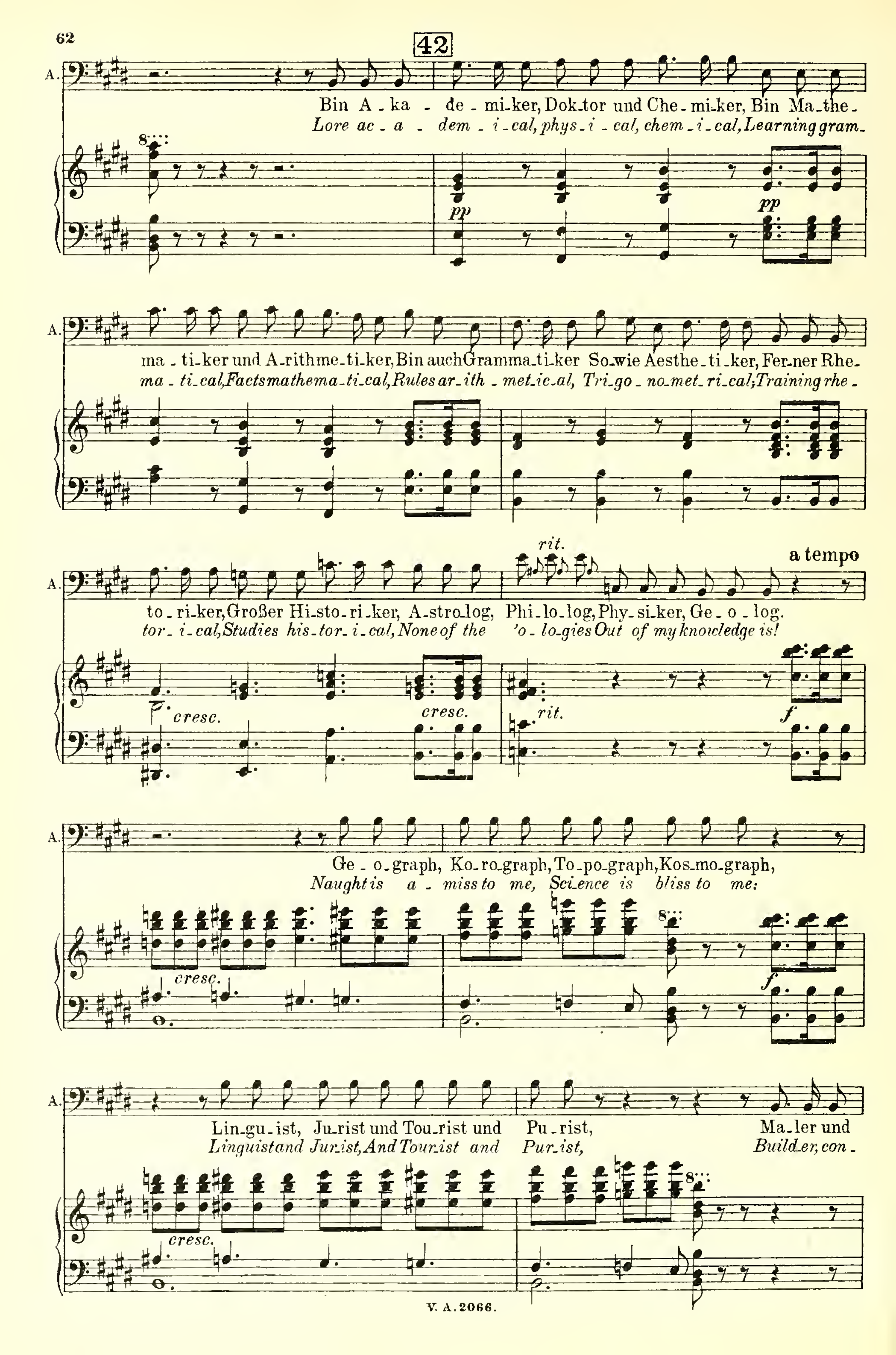

A.
Spruch der Ster - nenwelt: Du hast ge-wählt die be - steZeit auf
stars now learn from me. Thou hast a gift that man - y men are
espress.
A.
Er - den, Die man nur wäh - len kann, ra - siert zu wer - den.
cra - ving, To choose the ver - y hour for eas - y shav - ing!
Mäßiges Marschtempo.
Tempo di Marcia ma moderato.
Abul zeigt Nureddin das Horoskop.
Aboul shows Noureddeen the Horoscope.
Nureddin macht eine abwehrende Handbewegung.
Noureddeen waves him off.
string. e cresc.
rit.
39
Nureddin.
Noureddeen.
Abul.
Aboul.
Was kümmern die Ster - ne dich nur? mach schnell, Da - nach fra - ge ich
O both - er a - stro - log - y! Do make haste Not of stars did I
Mars und Mer - kur schau - en auf dich,
Sa - turn and Mars, Fierc - est of stars,
sempre stacc.

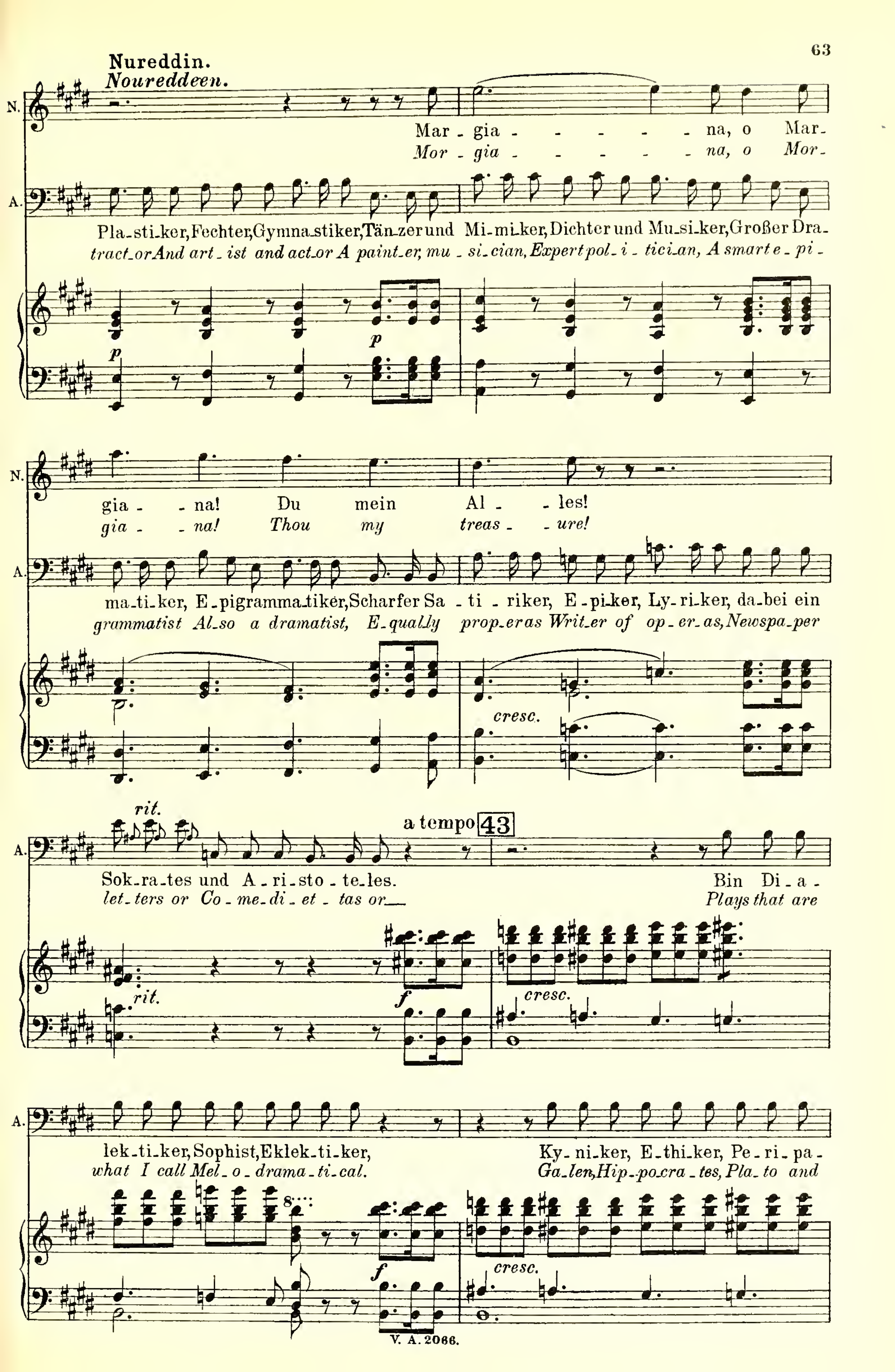

N.
nicht, Be - gin-ne sogleich dei-ne Schur Ge-sell! Ei-lig tu dei-ne
ask, Good fel-low,'tis fol-ly our time to waste. Do at-tend to your
A.
Wag' es drum nur, Bau - e auf mich;
Thanks to my skill, Threat - en no ill!
Pflicht, Fas-le nicht weiter von der Ster-ne Schar, Was du da schwatzest ist ja
task. Naught for your planet-ar-y lore care I, While you are chat-tering the
Doch droht Ge-fahr Von gold - ner Schar,
Sol brings mishap, Of him beware,
sfz
Ped.
doch nicht wahr! Lasse das! Dämme deiner Worte ho-he Flut! Zu vieles Reden ist nicht
moments fly; Do be still, why should you my patronage a-buse? Such prating is of lit-tle
Sei auf der Hut Vor Son-nenglut.
Un - der a cap Protect thy hair!
cresc.
Ped.


40
N.
gut. Nicht so lang be_dacht, Schnell vor_an ge_macht!
use; You're ig_nor_ing me, Great_ly bor_ing me!
A.
Wem Ve_nus lacht Nimm dich in Acht
Ven_us is fair, Be not mis_led,
f
Ei_lig packe aus! Sonst werf'ich dich zur Tür hinaus, So_
Be it yes or no, You shave me now or off you go! Be_
Geh nicht hin_aus. Bleib
Shun the night air Go
Mäßig schnell (die Viertel als vorher die Achtel).
Allegro moderato.
gleich ans Werk, sonst geh hin_aus.
gin at once, or out you go!
fein zu Haus. Im Hau_se
home to bed! Walk not at


A.
al - les magst du heu - te wa - gen.
noon, for those who' ve most enjoy'd it,
Doch bleib zu
Have al - ways
cresc.
Haus,
said
Sonst geht dirs an den Kra -
'tis bet - ter to a - void
Nureddin.
Noureddeen.
gen. Nicht will ich Rat von dir und Prophe - zeih-ung dein Werk vol - len - de schnell,
it. Give me no more of pro-phe-cy and preaching; Do what you came to do,
N.
und wei - ter nichts, Drum kein Ge-schwätz, Sonst ruf' ich ei - nen
and do it quick, Or get you gone and send an - o - ther
(bei Seite)
(Aside)
an-dern. Mar gia - na, o Mar - gia - na, du mein
bar - ber. Mor - gia - na, o Mor - gia - na, thou my


61
Ziemlich schnell (die Viertel etwas langsamer als soeben).
Allegro assai (♩ slightly slower).
Abul. Aboul.
N.
Al - les! O wüßtest du, Ver - ehr - ter, Was ich für ein Ge -
treas - ure! Why wilt thou so mis - judge me? Why thus a hear - ing
ten.
p
A.
lehr - ter, Du wärst er - staunt da - rob Und sprächest nicht so grob. So
grudge me? Not thus to wrath give way, But some at - ten - tion pay. A
rit.
41
hö - re denn, du Tröpfchen, Du un - geschornes Köpfchen, Was ich für ein Bar -
more en - lightened bar - ber The cit - y doth not har - bour; What sort of things I
cresc.
bier, Und freu - e dich mit mir, Und freu - e dich mit
know I'll ver - y brief - ly show, I'll ver - y brief - ly
Rasch (die vier Taktschläge bedeutend schneller als vorher die Viertel).
Presto (the four beats considerably faster than the previous crotchet).
mir.
show.
ten.
f
5
V. A. 2066.


42
A.
Bin A-ka-de-mi-ker, Dok-tor und Che-mi-ker, Bin Ma-the-
Lore ac-a-dem-i-cal, phys-i-cal, chem-i-cal, Learning gram-
pp
ma-ti-ker und A-rithme-ti-ker, Bin auch Gramma-ti-ker So-wie Aesthe-ti-ker, Fer-ner Rhe-
ma-ti-cal, Facts mathema-ti-cal, Rules ar-ith-met-ic-al, Tri-go-no-met-ri-cal; Training rhe-
rit.
a tempo
to-ri-ker, Großer Hi-sto-ri-ker, A-stro-log, Phi-lo-log, Phy-si-ker, Ge-o-log.
tor-i-cal, Studies his-tor-i-cal, None of the 'o-lo-gies Out of my knowledge is!
cresc.
f
Ge-o-graph, Ko-ro-graph, To-po-graph, Kos-mo-graph,
Naught is a-miss to me, Sci-ence is bliss to me:
Lin-gu-ist, Ju-rist und Tou-rist und Pu-rist, Ma-ler und
Linguist and Jur-ist, And Tour-ist and Pur-ist, Build-er, con-


Nureddin.
Noureddeen.
Mar - gia - - - - - - na, o Mar-
Mor - gia - - - - - - na, o Mor-
Pla-sti-ker, Fechter, Gymna-stiker, Tän-zer und Mi-mi-ker, Dichter und Mu-si-ker, Großer Dra-
tract-or And art - ist and act-or A paint-er, mu - si-cian, Expert pol-i - tici-an, A smart e - pi-
p
p
gia - - na! Du mein Al - - les!
gia - - na! Thou my treas - - ure!
ma-ti-ker, E-pigramma-tiker, Scharfer Sa - ti - riker, E-pi-ker, Ly-ri-ker, da-bei ein
grammatist Al-so a dramatist, E-qually prop-er as Writ-er of op-er-as, Newspa-per
cresc.
rit.
a tempo
43
Sok-ra-tes und A - ri-sto - te-les.
let-ters or Co - me-di - et - tas or
Bin Di-a-
Plays that are
rit.
f
cresc.
lek-ti-ker, Sophist, Eklek-ti-ker,
what I call Mel-o - drama-ti-cal.
Ky-ni-ker, E-thi-ker, Pe-ri-pa-
Ga-len, Hip-po-cra - tes, Pla-to and
f
cresc.

A.

te_ti_ker, Bin ein ath - le - - ti_sches Tief the_o -
So_crat_es, Ho_mer, He - ro - - do_tus, Phi - lo, Di -

p cresc.

re - - ti_sches Mu_sterhaft prak - - ti_sches, Au_to_di -
o - - do_tus, Care_ful_ly co - - di_fied, Modern_ly

mf cresc.

dak - - ti_sches Ge - samt - - - - - - - -
mod - i_fied Con - densed

cresc.
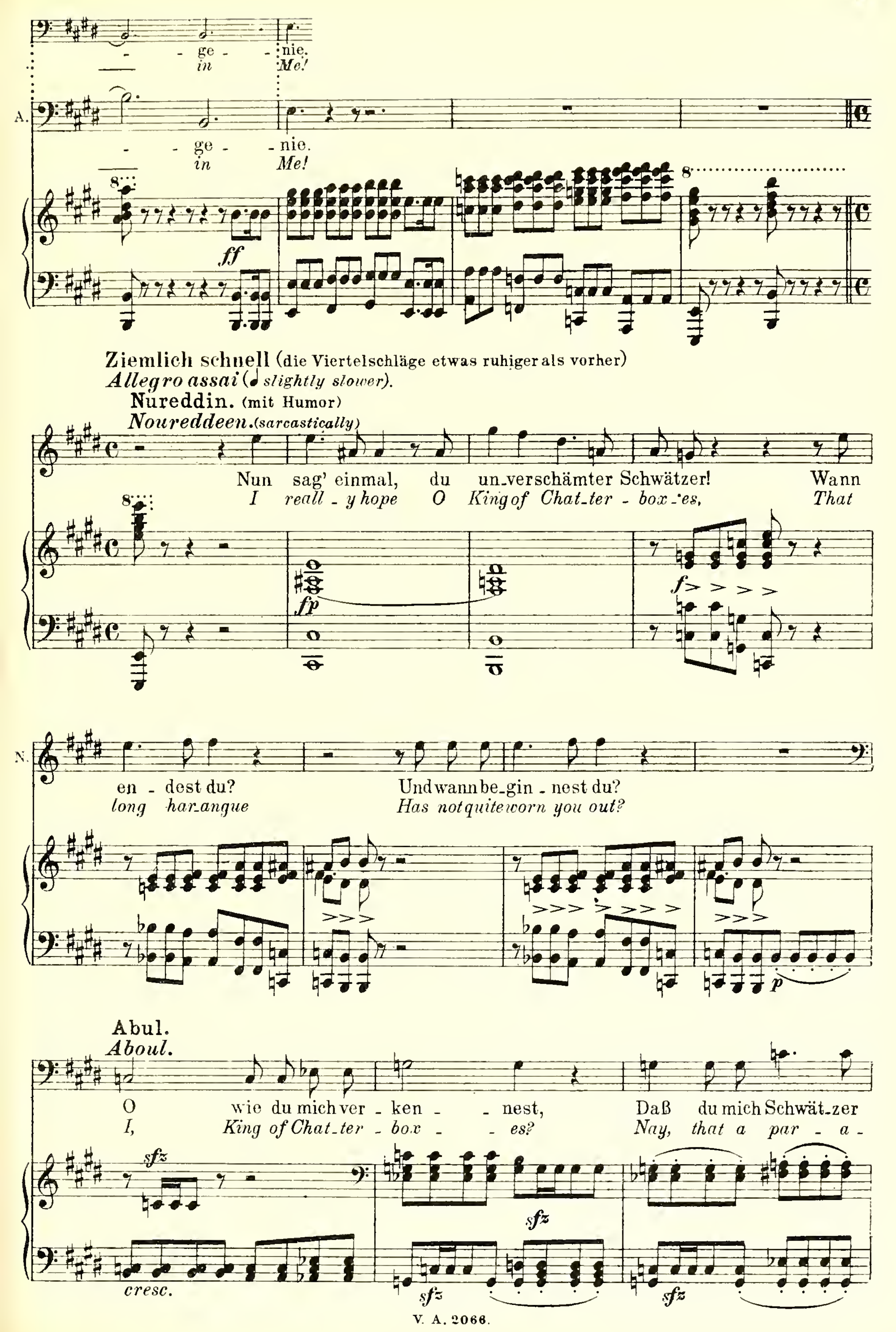
Ossia.
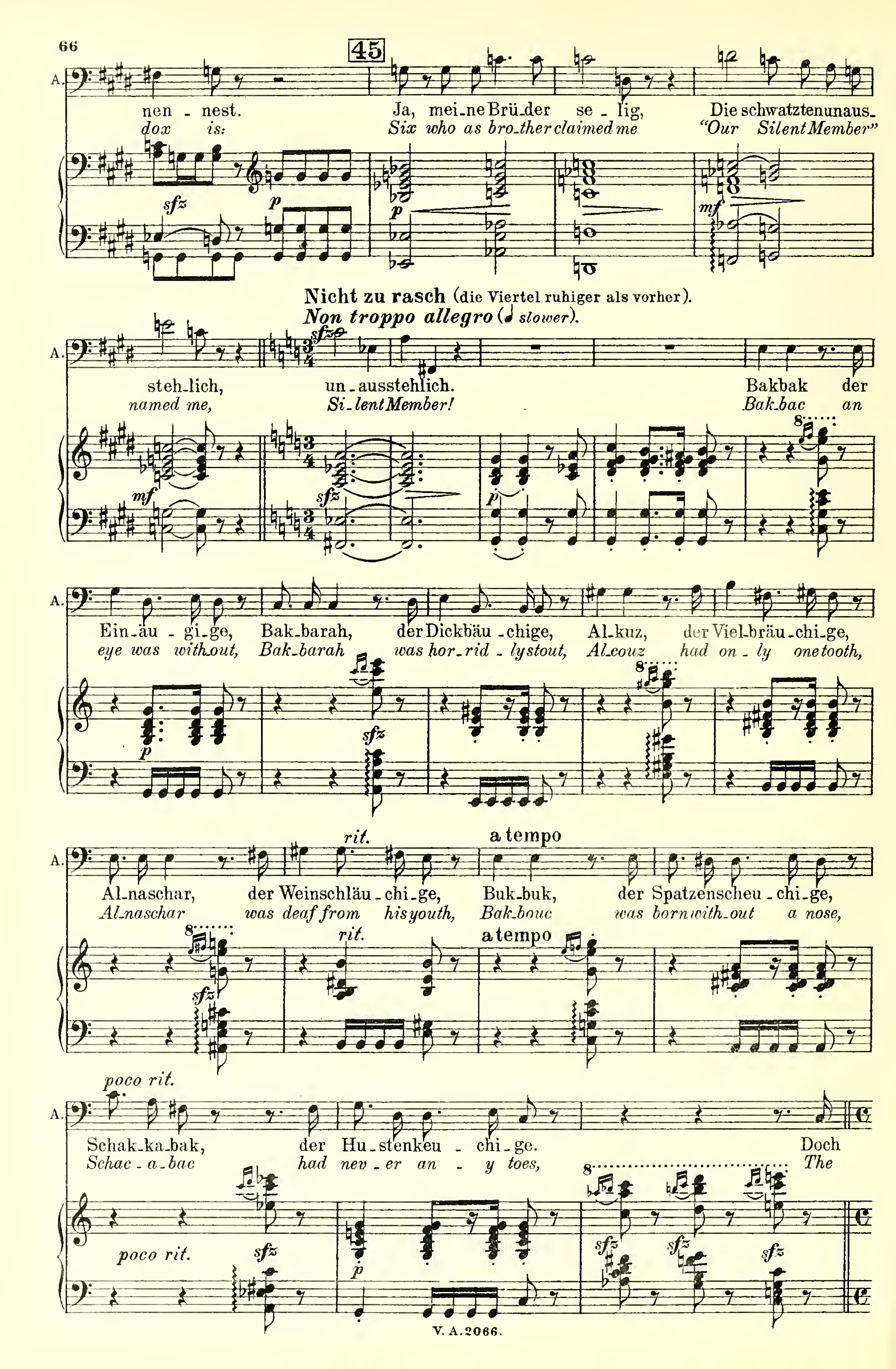
ge - nie ja ein Ge - samt - - -
in Me, All here con - densed

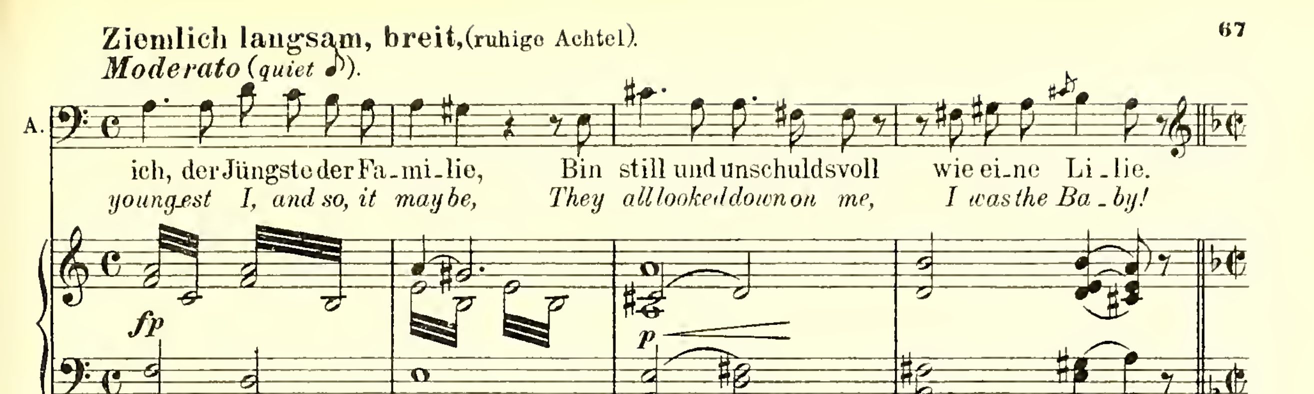
44

- - - - ge - nie, ja, ein Ge - samt - -
in Me, All here con - densed

ff ff


- ge - nie.
in Me!
A.
- ge - nie.
in Me!
ff
Ziemlich schnell (die Viertelschläge etwas ruhiger als vorher)
Allegro assai (♩ slightly slower).
Nureddin. (mit Humor)
Noureddeen. (sarcastically)
Nun sag' einmal, du un-verschämter Schwätzer! Wann
I reall - y hope O King of Chat-ter - box - es, That
fp
f
N.
en - dest du? Und wann be-gin - nest du?
long harangue Has not quite worn you out?
p
Abul.
Aboul.
O wie du mich ver - ken - - nest, Daß du mich Schwät-zer
I, King of Chat-ter - box - - es? Nay, that a par - a -
sfz
cresc.


45
nen - nest. Ja, mei_ne Brü_der se - lig, Die schwatztenunaus_
dox is: Six who as bro_ther claimed me "Our Silent Member"
Nicht zu rasch (die Viertel ruhiger als vorher).
Non troppo allegro (♩ slower).
steh_lich, un - ausstehlich. Bakbak der
named me, Si_lent Member! Bak_bac an
Ein_äu - gi_ge, Bak_barah, der Dickbäu - chige, Al_kuz, der Viel_bräu_chi_ge,
eye was with_out, Bak_barah was hor_rid - ly stout, Al_couz had on - ly one tooth,
rit. a tempo
Al_naschar, der Weinschläu - chi_ge, Buk_buk, der Spatzenscheu - chi_ge,
Al_naschar was deaf from his youth, Bak_bouc was born with_out a nose,
poco rit.
Schak_ka_bak, der Hu_stenkeu - chi - ge. Doch
Schac - a - bac had nev - er an - y toes, The
sfz p mf poco rit.

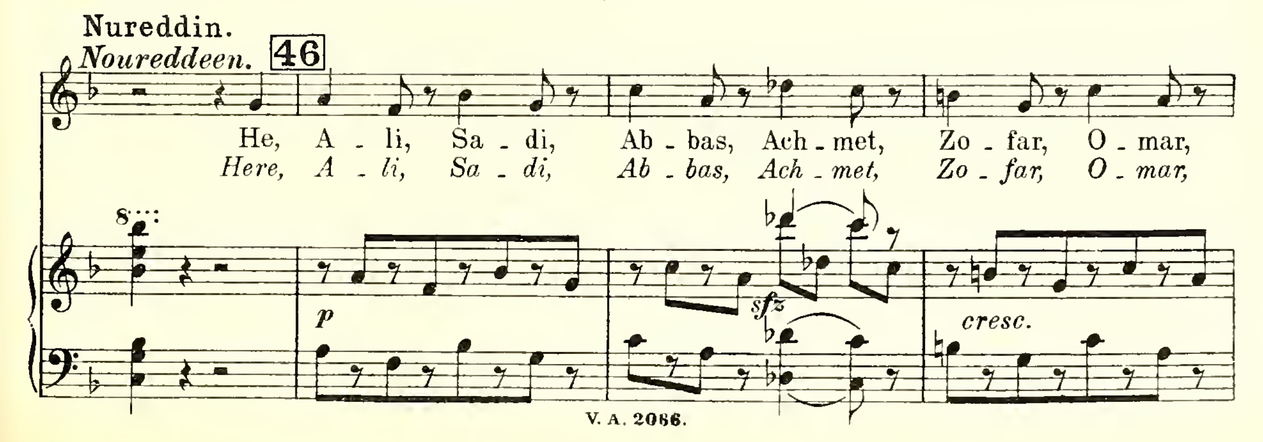


(**Nureddin** geht außer sich vor Ungeduld erst einige Schritte durch das Zimmer, dann faßt er seinen Entschluß, geht zur Türe, reißt sie auf und ruft seinen Dienern.)
(Noureddeen after impatiently pacing the room, suddenly takes a resolution and going to the door throws it open and calls the servants.)

Sehr schnell (Ein Takt fast so schnell als eben die Viertel)
Allegro molto. (o = ♩)

f *cresc.* *f*

Die Diener treten schon auf den ersten Ruf einzeln nacheinander ein, sind aber bei den Worten: „Werft ihn hinaus" schon alle auf der Scene. Est ist wünschenswert, daß der zuletzt erscheinende „Motawackel" eine besonders auffällige Figur sei. Entweder sehr kolossal und dick, einen guten halben Kopf höher als die Übrigen, oder vielleicht im Fall eine solche Persönlichkeit fehlt, ein sehr kleiner Knabe, der als Zwerg ausstaffiert wird, eine Art Ausläufer, Lakai.
The servants hurry in one after the other but are all on the stage before the words "show him the door." The last to appear, Motavakel, should be either gigantic or a dwarf.



N.

Dscha-far, Je-zid, Sa-lem, Hus-sein, Mu-stain, Ka-jem, Ri-za,
Gio-far, Ye-zid, Sa-lem, Hus-sein, Mu-stain, Ka-yem, Rie-za,

sfz f sfz

N.

ff rit. a tempo

Jussuf, Mo - - ta-wakkel Werft ihn hin-
Yussuf, Mo - - ta-va-kel! Show him the

rit. a tempo

sfz ff

Sechste Scene. | Scene VI.

Nureddin. Abul. Nureddins Diener.
Noureddeen. Aboul. Noureddeen's servants.

Schnell, zänkisch (Ein halber Taktschlag ebenso lang als eben der Allabreveschlag)
Presto con furia (♩. = 𝅗𝅥)

N.

aus!
door!
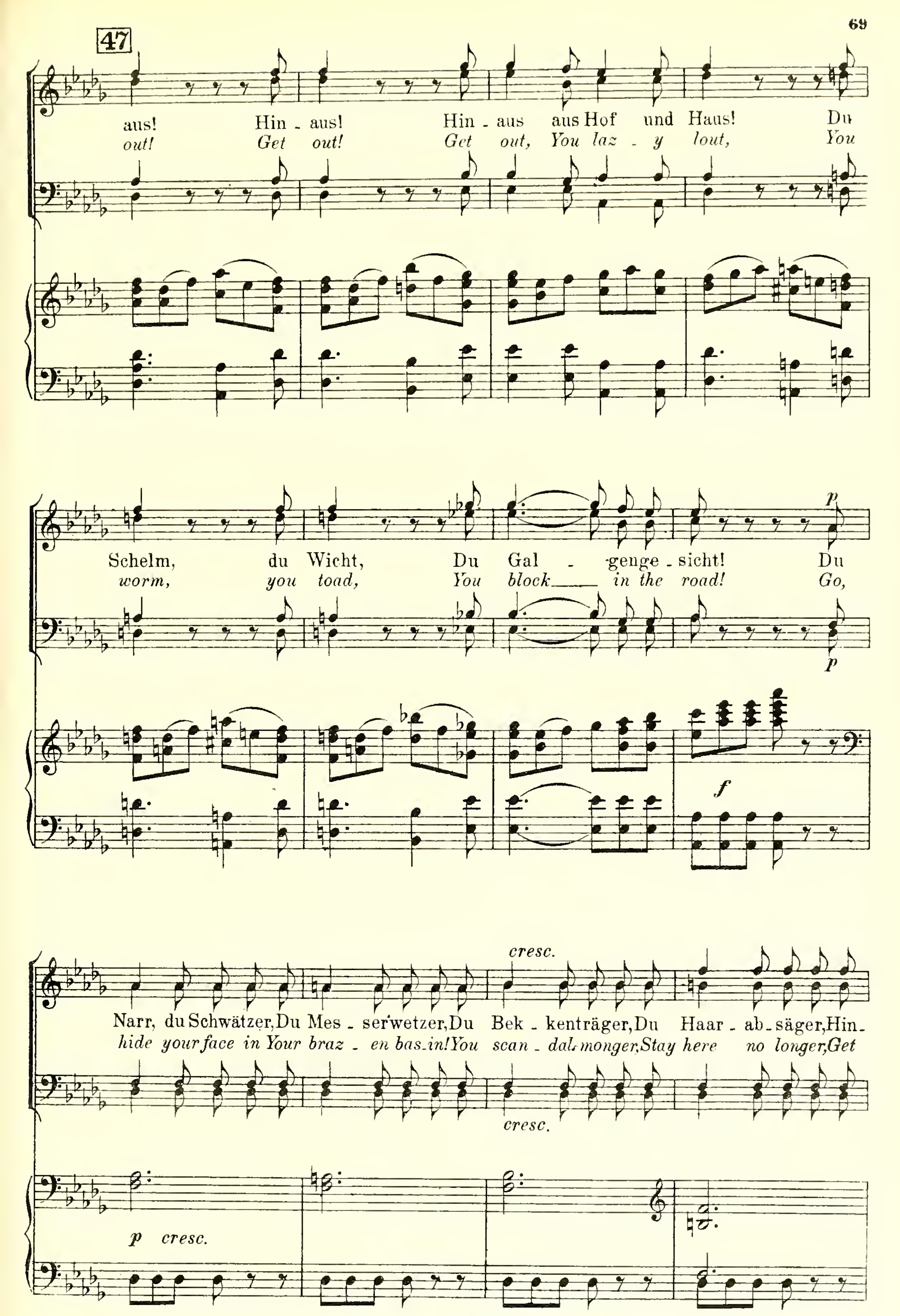
stacc.
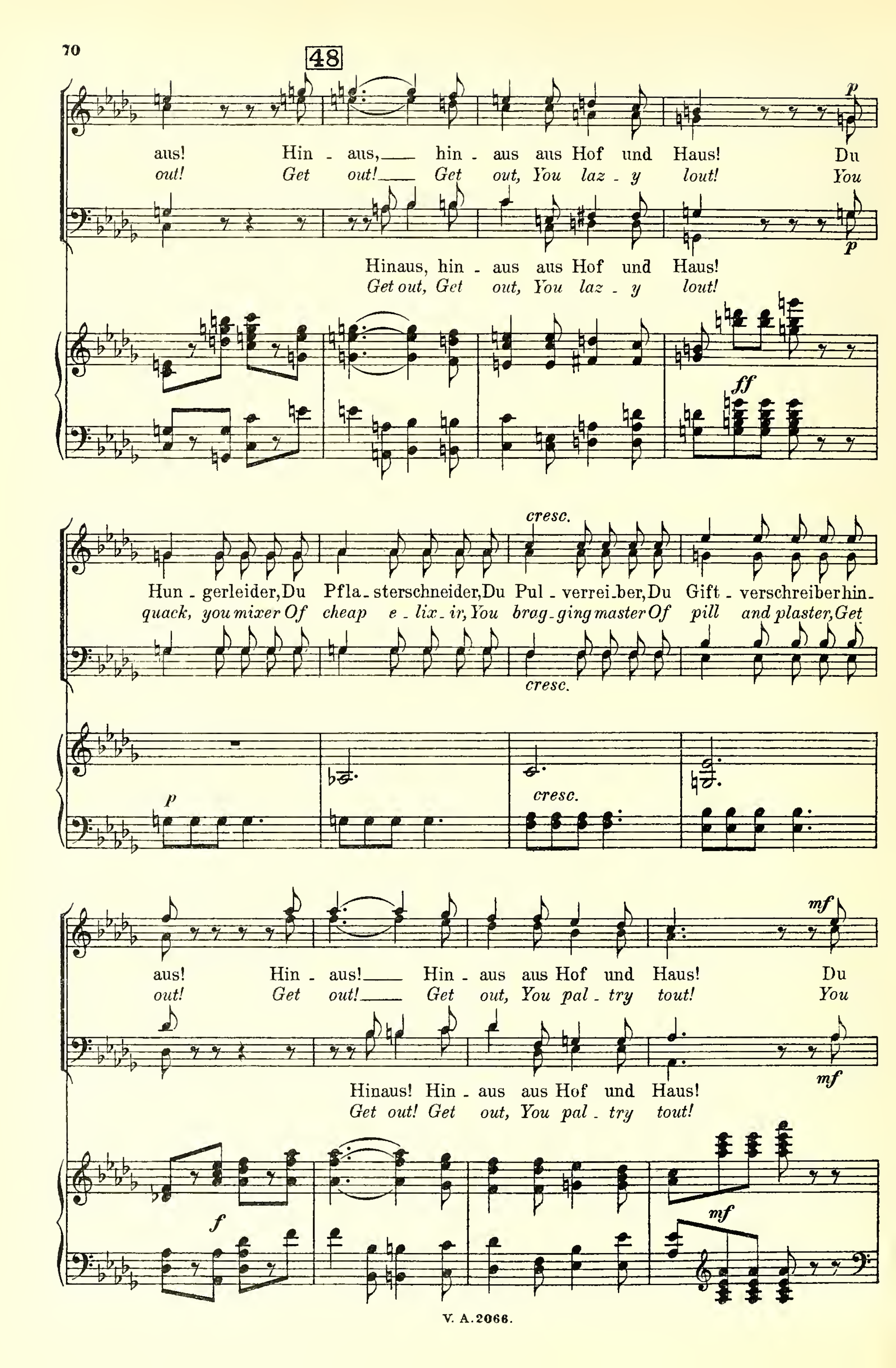
f

Nur. Diener.
Nour. Servants.

Hin-aus! Hin-
Get out! Get

f f


47
aus! Hin - aus! Hin - aus aus Hof und Haus! Du
out! Get out! Get out, You laz - y lout, You
Schelm, du Wicht, Du Gal - genge - sicht! Du
worm, you toad, You block in the road! Go,
p
p
f
cresc.
Narr, du Schwätzer, Du Mes - serwetzer, Du Bek - kenträger, Du Haar - ab - säger, Hin -
hide your face in Your braz - en bas-in! You scan - dal-monger, Stay here no longer, Get
cresc.
p cresc.


48
aus! Hin - aus, hin - aus aus Hof und Haus! Du
out! Get out! Get out, You laz - y lout! You
Hinaus, hin - aus aus Hof und Haus!
Get out, Get out, You laz - y lout!
cresc.
Hun - gerleider, Du Pfla - sterschneider, Du Pul - verrei - ber, Du Gift - verschreiber hin-
quack, you mixer Of cheap e - lix - ir, You brag - ging master Of pill and plaster, Get
cresc.
cresc.
aus! Hin - aus! Hin - aus aus Hof und Haus! Du
out! Get out! Get out, You pal - try tout! You
Hinaus! Hin - aus aus Hof und Haus!
Get out! Get out, You pal - try tout!

49

f

Haarseilwin_der, Du Leu_teschin_der, Du Gur_gelschwenker, Du Armver_ren_ker hin_

dan_dy-shav_er, You napkin-wav_er, You raz_or-stropper, You soap-sud slopper. Get

f

mf

aus! Hin_aus! Hin_aus! Hin_aus! Du
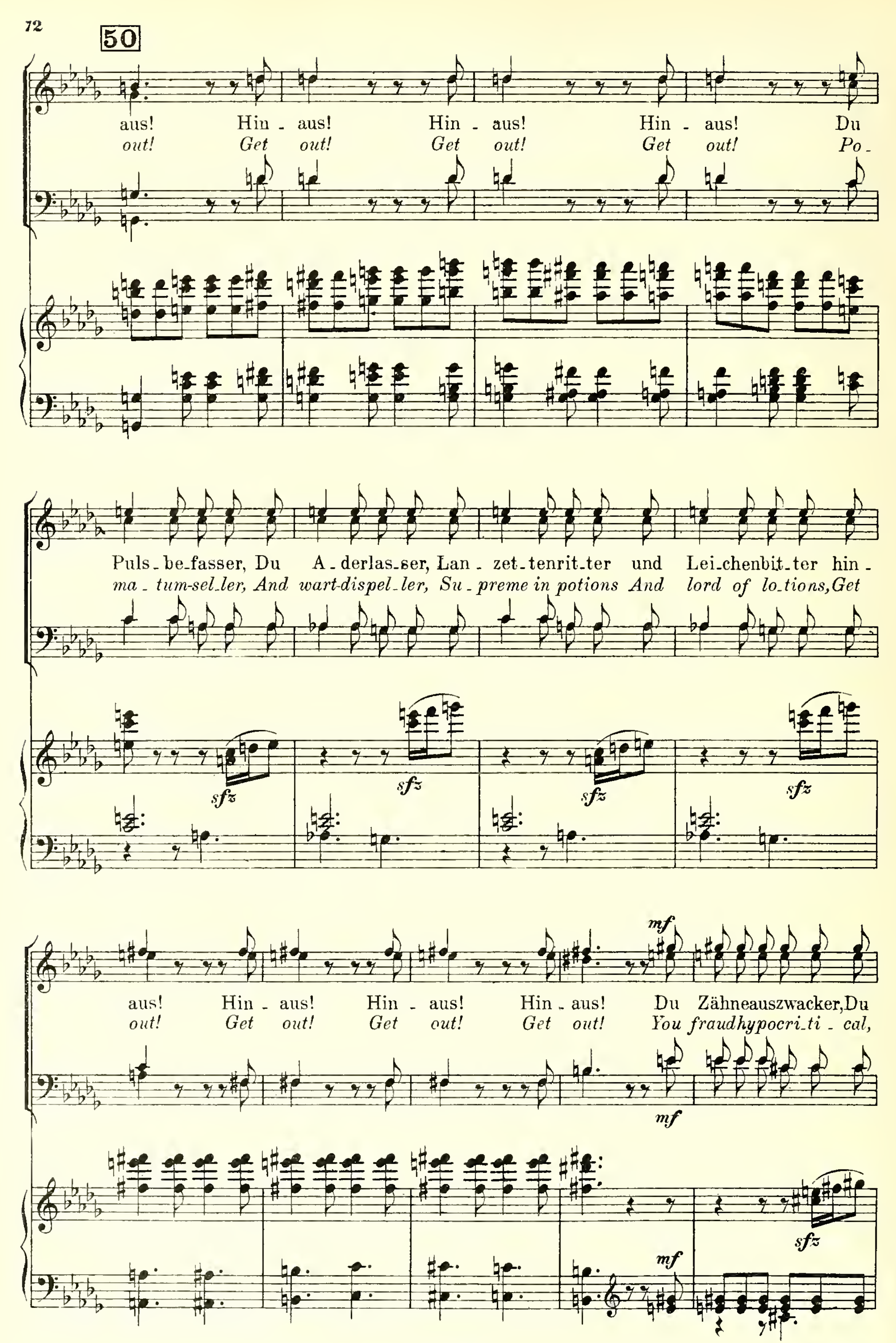
out! Get out! Get out! Get out! You
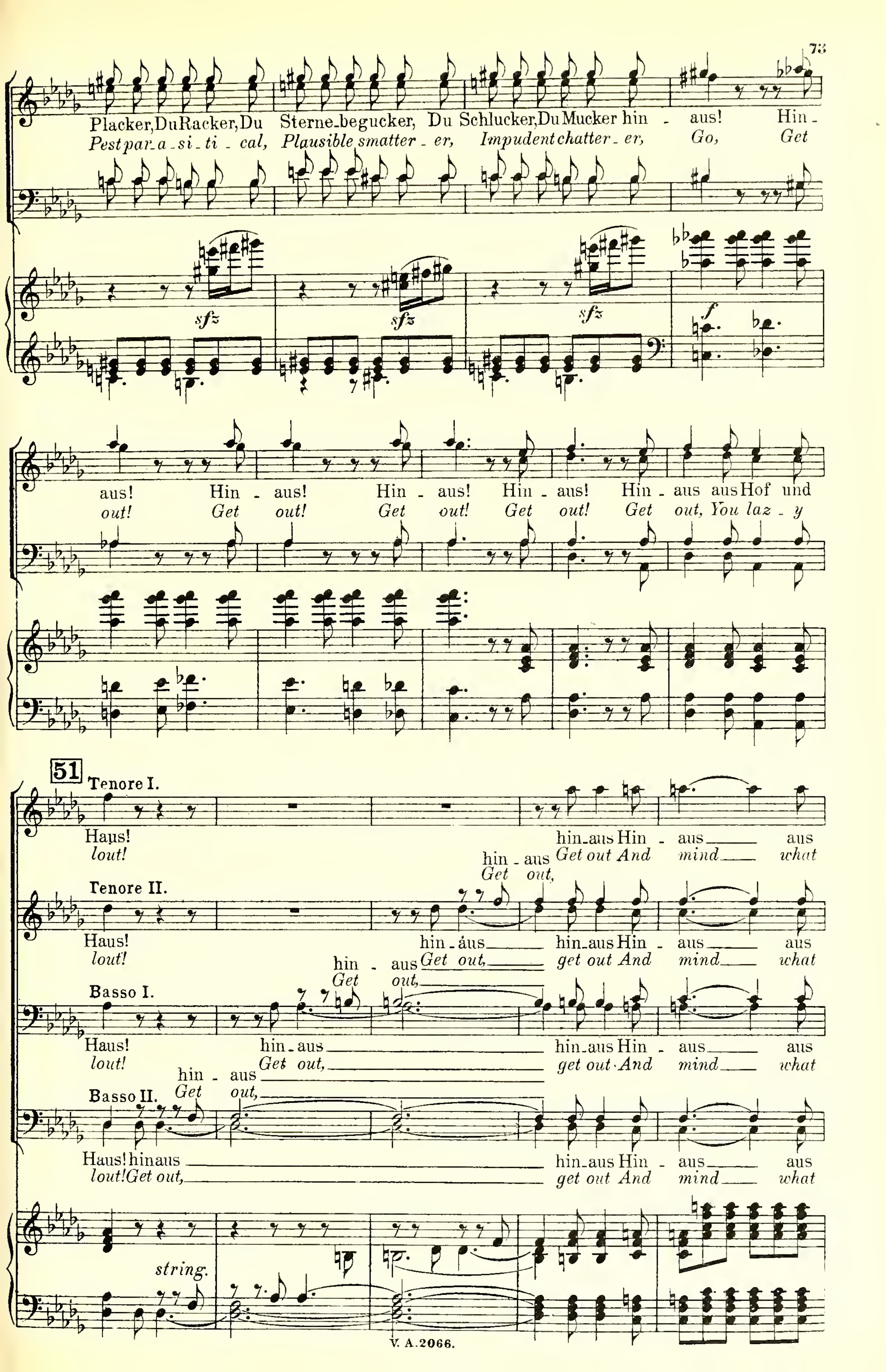
mf
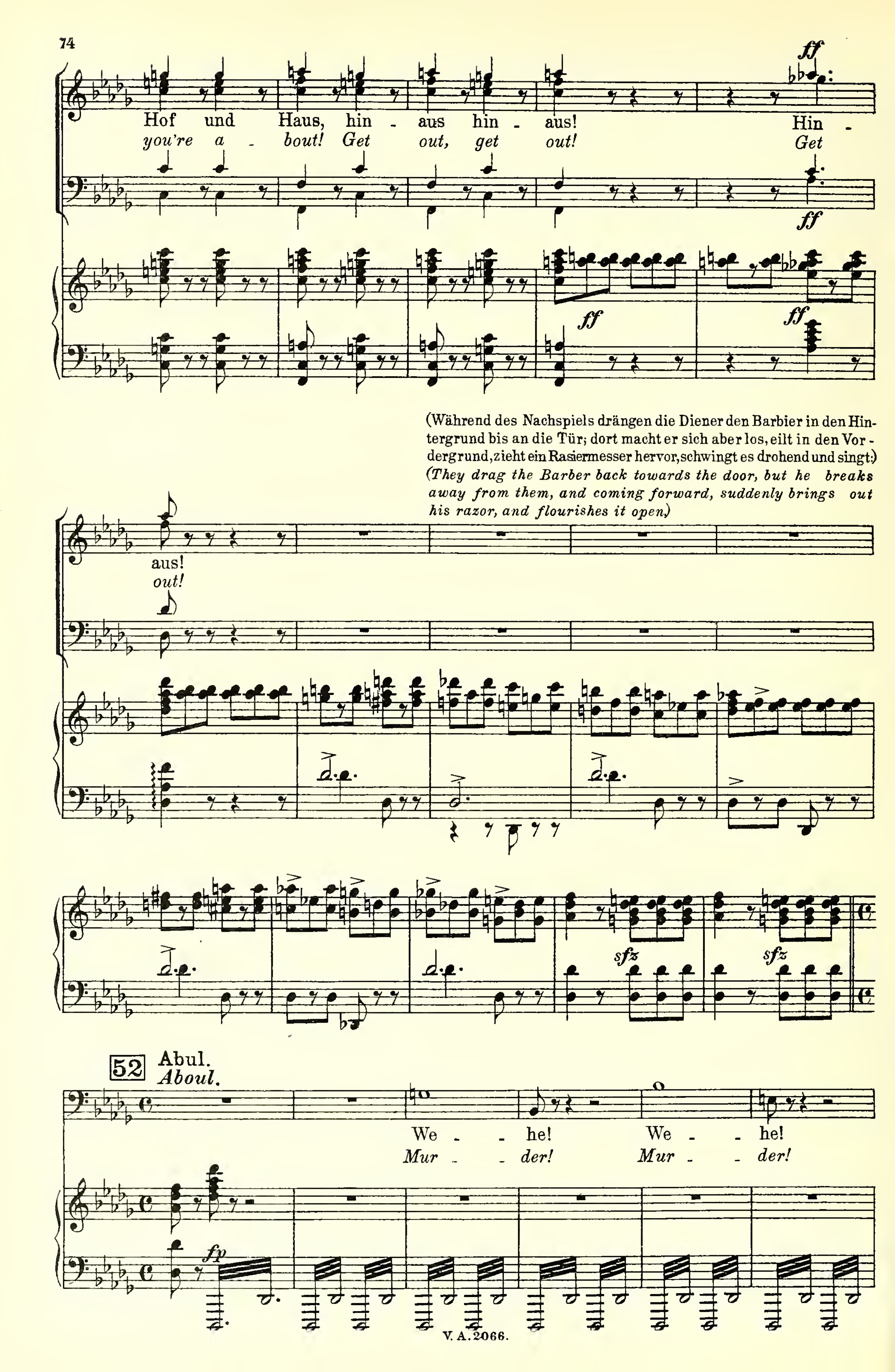
f

Sal_benwischer, Du Pil_len_mischer, Du Wunden_ste_cher, Du Beinzer_brecher, hin_
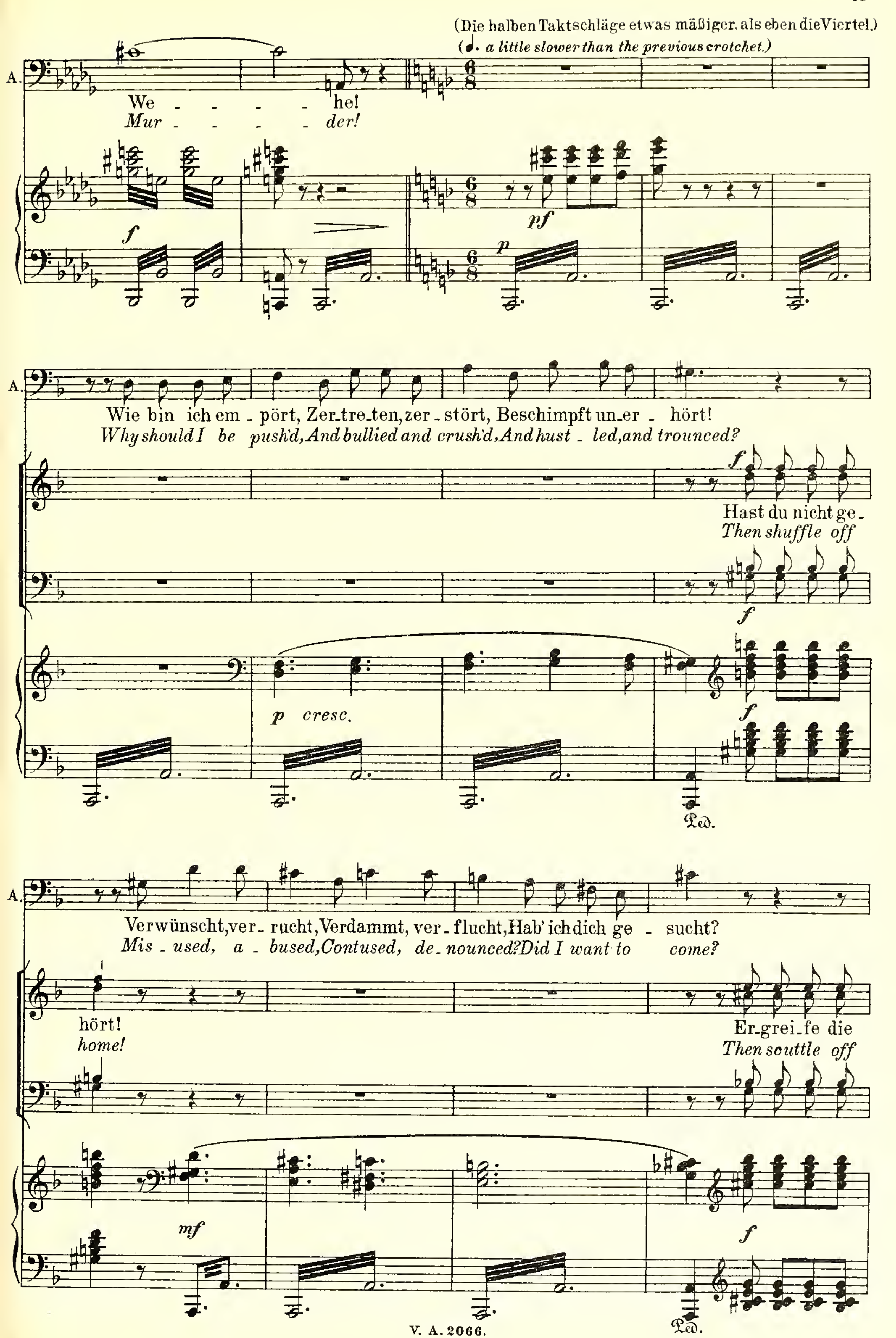
wig-con_coc_tor, You dandruff-doc_tor, You dose-dev_i_sor, You corn-ex-cis_or, Get
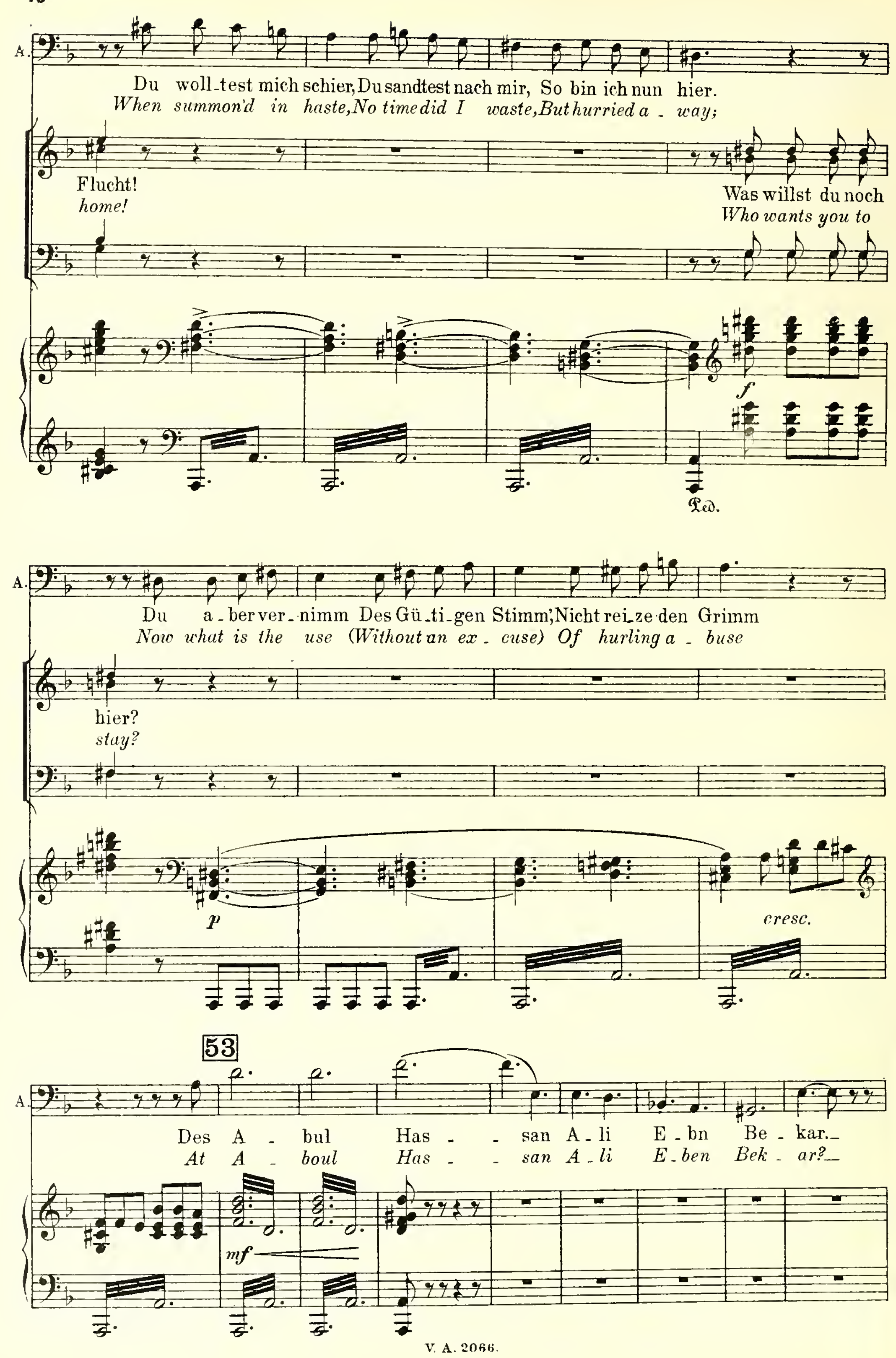

50
aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Du
out! Get out! Get out! Get out! Po -
Puls - be - fasser, Du A - derlas - ser, Lan - zet - tenrit - ter und Lei - chenbit - ter hin -
ma - tum-sel - ler, And wart-dispel - ler, Su - preme in potions And lord of lo - tions, Get
sfz
sfz
sfz
sfz
aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Du Zähneauszwacker, Du
out! Get out! Get out! Get out! You fraudhypocri - ti - cal,
mf
mf
mf
sfz
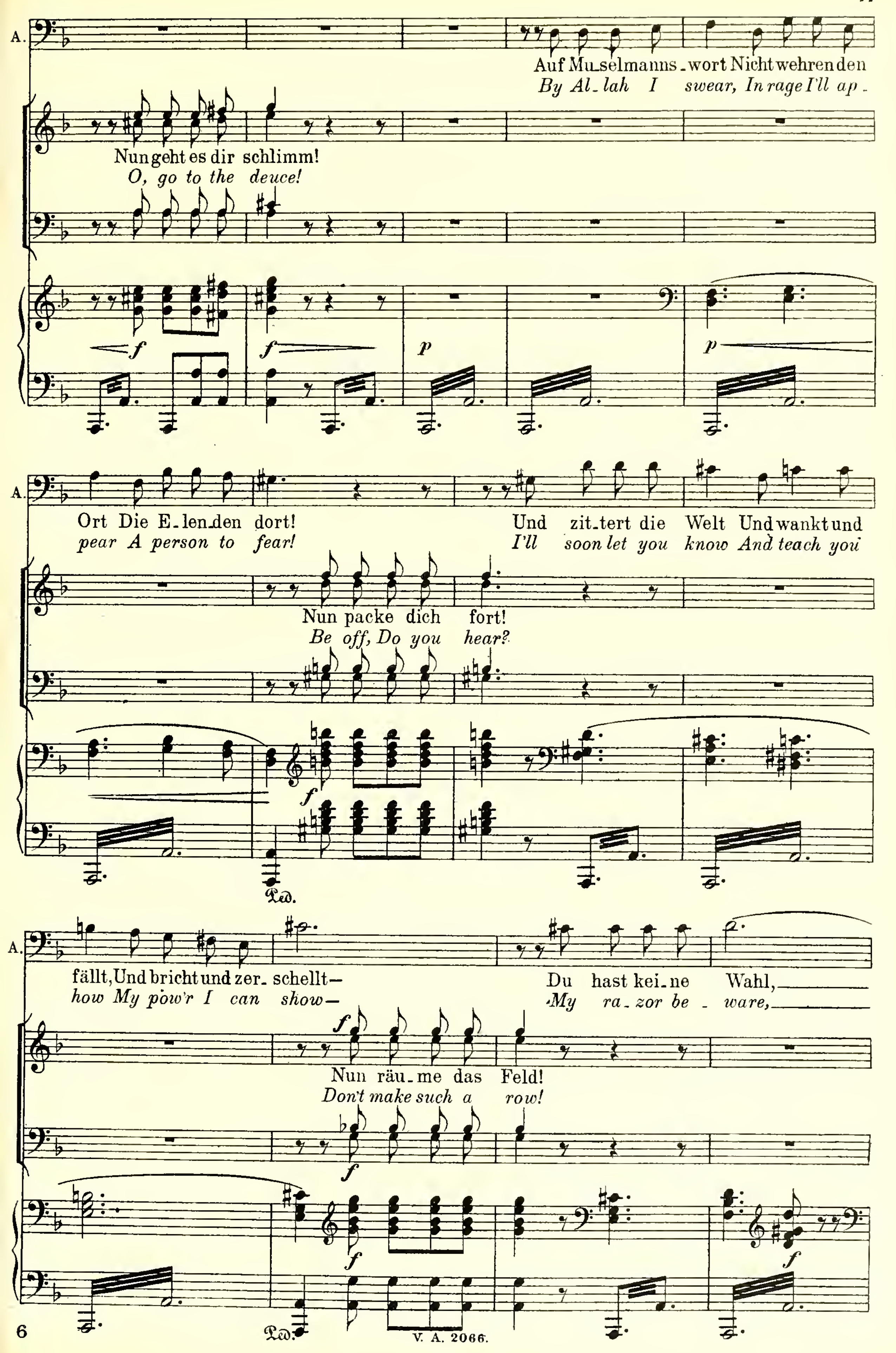

Placker, Du Racker, Du Sterne_begucker, Du Schlucker, Du Mucker hin - aus! Hin -
Pest par_a-si-ti - cal, Plausible smatter - er, Impudent chatter - er, Go, Get
sfz
f
aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus aus Hof und
out! Get out! Get out! Get out! Get out, You laz - y
51
Tenore I.
Haus! hin_aus Hin - aus aus
lout! hin - aus Get out And mind what
Get out,
Tenore II.
Haus! hin - aus hin_aus Hin - aus aus
lout! hin - aus Get out, get out And mind what
Get out,
Basso I.
Haus! hin_aus hin_aus Hin - aus aus
lout! Get out, get out And mind what
hin - aus
Get out,
Basso II.
Haus! hinaus hin_aus Hin - aus aus
lout! Get out, get out And mind what
string.
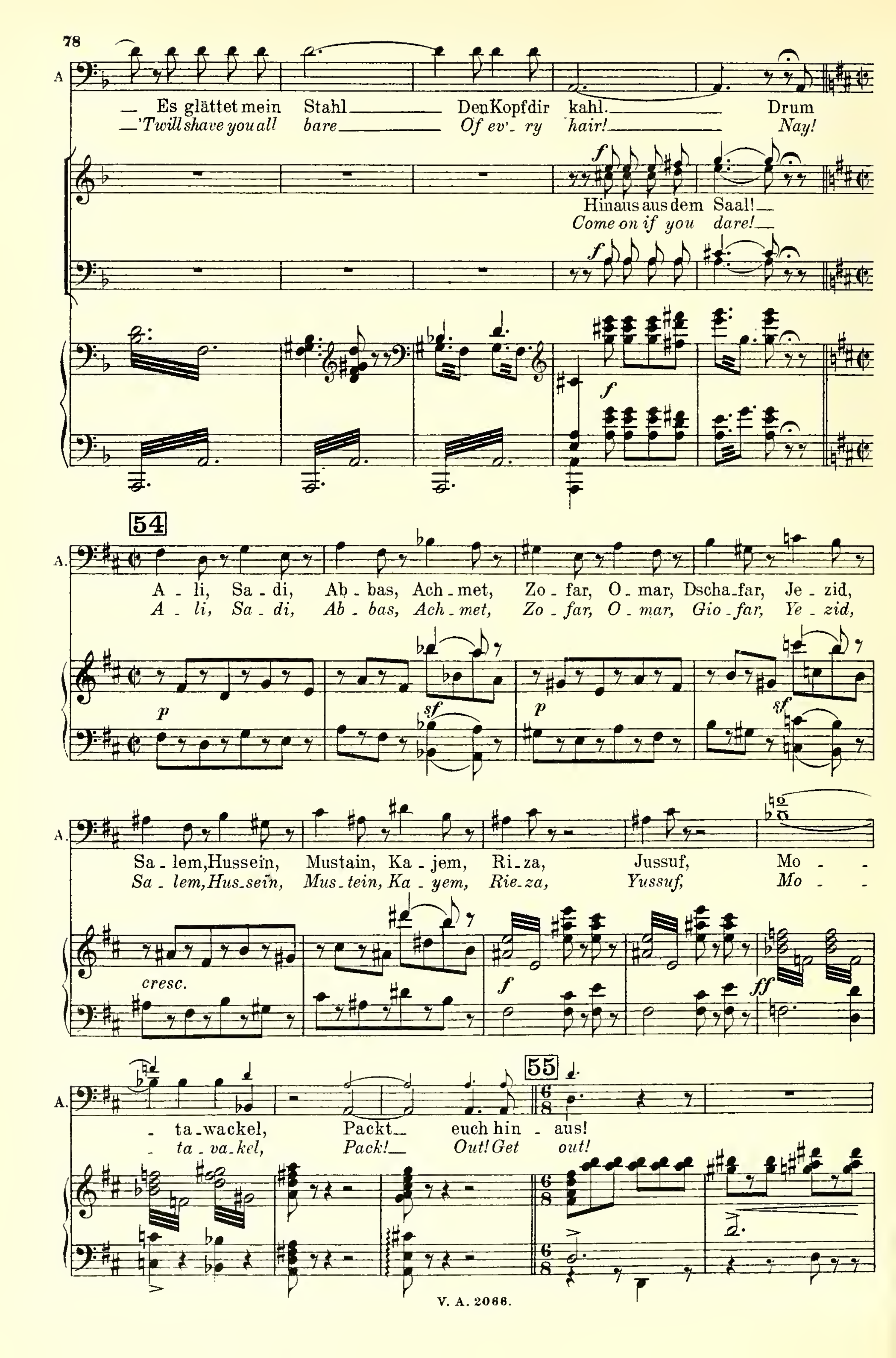

ff
Hof und Haus, hin - aus hin - aus! Hin -
you're a - bout! Get out, get out! Get
ff
ff
ff
(Während des Nachspiels drängen die Diener den Barbier in den Hintergrund bis an die Tür; dort macht er sich aber los, eilt in den Vordergrund, zieht ein Rasiermesser hervor, schwingt es drohend und singt:)
(They drag the Barber back towards the door, but he breaks away from them, and coming forward, suddenly brings out his razor, and flourishes it open.)
aus!
out!
sfz
sfz
52
Abul.
Aboul.
We - - he! We - - he!
Mur - - der! Mur - - der!
fp

(Die halben Taktschläge etwas mäßiger. als eben die Viertel.)
(♩. a little slower than the previous crotchet.)
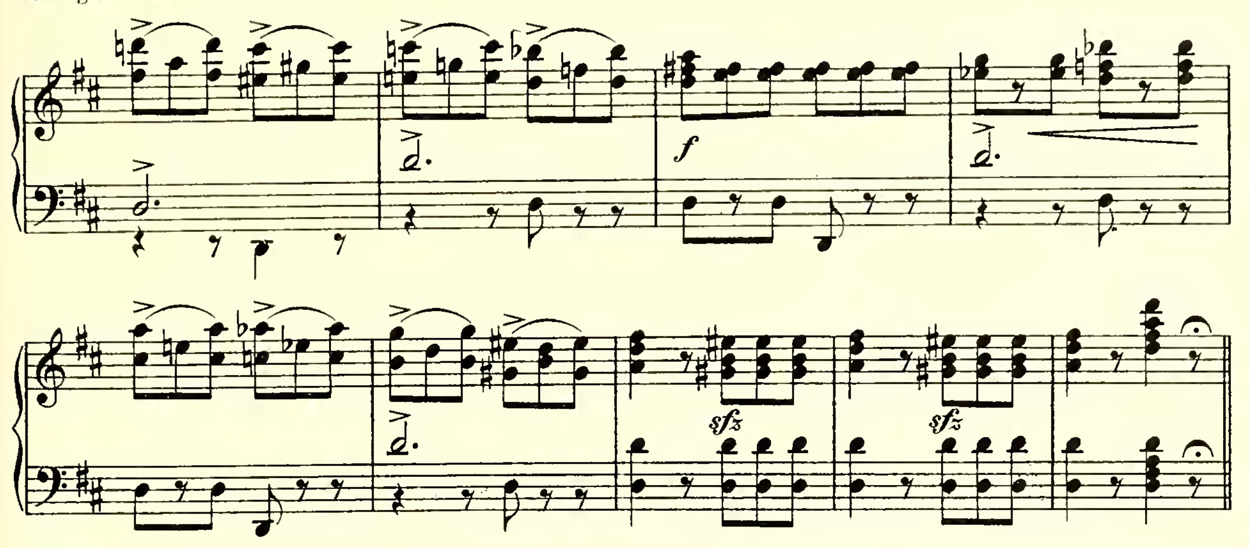



A.
Du woll_test mich schier, Du sandtest nach mir, So bin ich nun hier.
When summon'd in haste, No time did I waste, But hurried a - way;
Flucht!
home!
Was willst du noch
Who wants you to
f
Ped.
A.
Du a - ber ver - nimm Des Gü_ti_gen Stimm', Nicht rei_ze den Grimm
Now what is the use (Without an ex - cuse) Of hurling a - buse
hier?
stay?
p
cresc.
53
A.
Des A - bul Has - - san A - li E - bn Be - kar._
At A - boul Has - - san A - li E - ben Bek - ar?_
mf


A.
Auf Mu_selmanns_wort Nicht wehren den
By Al_lah I swear, In rage I'll ap_
Nun geht es dir schlimm!
O, go to the deuce!
Ort Die E_len_den dort!
pear A person to fear!
Und zit_tert die Welt Und wankt und
I'll soon let you know And teach you
Nun packe dich fort!
Be off, Do you hear?
fällt, Und bricht und zer_schellt—
how My pow'r I can show—
Du hast kei_ne Wahl,
My ra_zor be_ware,
Nun räu_me das Feld!
Don't make such a row!


A
— Es glättet mein Stahl Den Kopf dir kahl. Drum
—'Twill shave you all bare Of ev'- ry hair! Nay!
f
Hinaus aus dem Saal!
Come on if you dare!
54
A.
A - li, Sa - di, Ab - bas, Ach - met, Zo - far, O - mar, Dscha - far, Je - zid,
A - li, Sa - di, Ab - bas, Ach - met, Zo - far, O - mar, Gio - far, Ye - zid,
p
sf
cresc.
Sa - lem, Hussein, Mustain, Ka - jem, Ri - za, Jussuf, Mo -
Sa - lem, Hus - sein, Mus - tein, Ka - yem, Rie - za, Yussuf, Mo -
ff
55
- ta - wackel, Packt euch hin - aus!
- ta - va - kel, Pack! Out! Get out!

(**Nureddin** gibt den Dienern einen Wink sich zu entfernen. Sobald **Abul** sieht, daß er gewonnenes Spiel hat, den Sturm glücklich zurückgeschlagen, behandelt er die Diener als Sieger und trägt mehreres zu ihrer Hinausbeförderung bei. Besonders läßt er **Motawackel** seinen Zorn fühlen.)

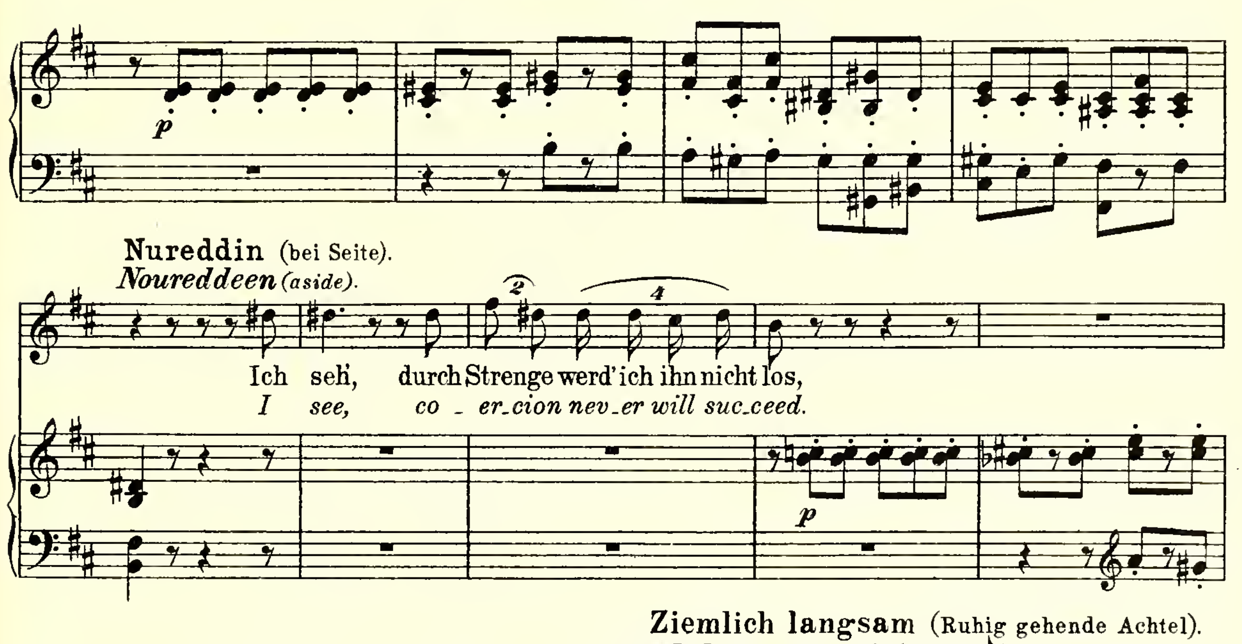
(Noureddeen signs to the servants to draw back. As soon as Aboul perceives that the attack is over, he gives himself the airs of a conqueror, and orders them out with extravagant imitation of Noureddeen. He appears especially incensed against Motavakel. The servants retire.)



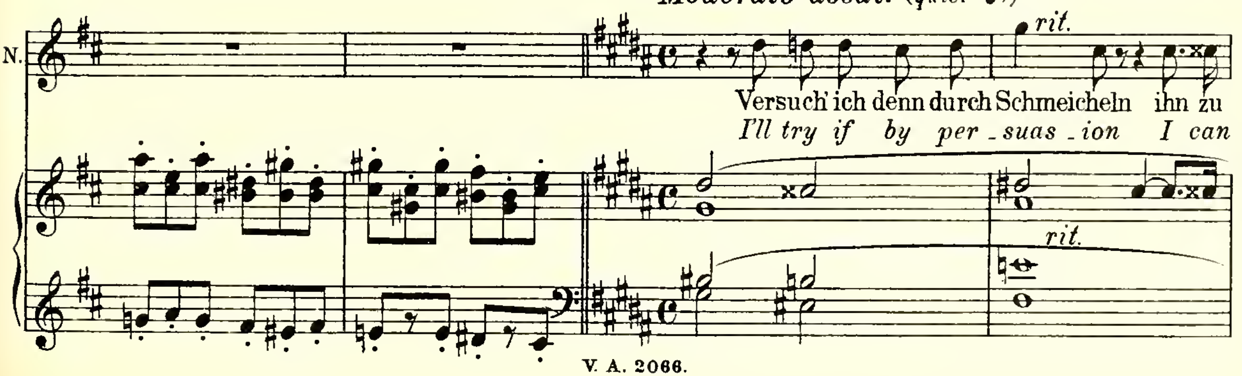
Siebente Scene. Scene VII.
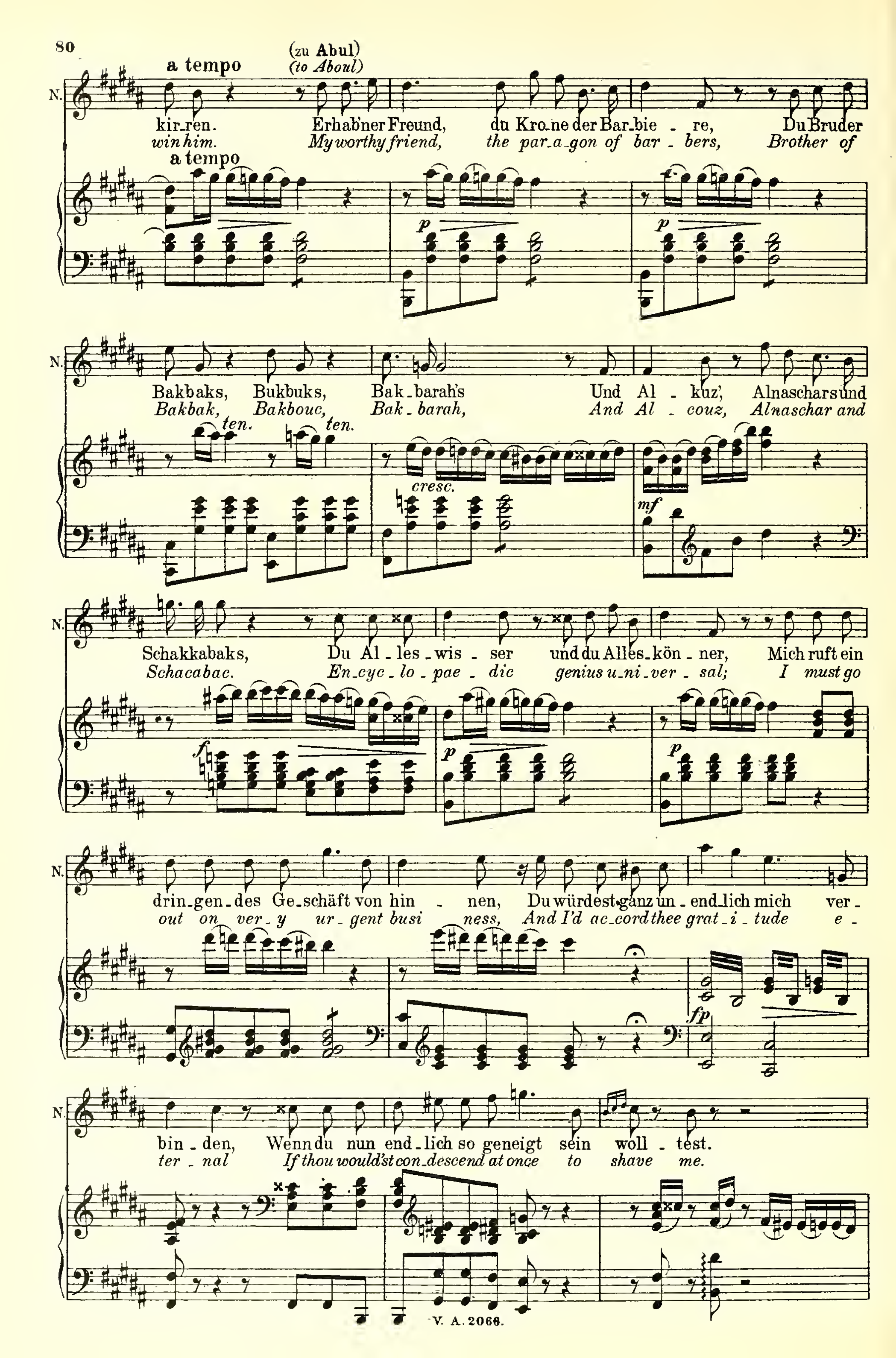
Nureddin, Abul ohne die Diener.

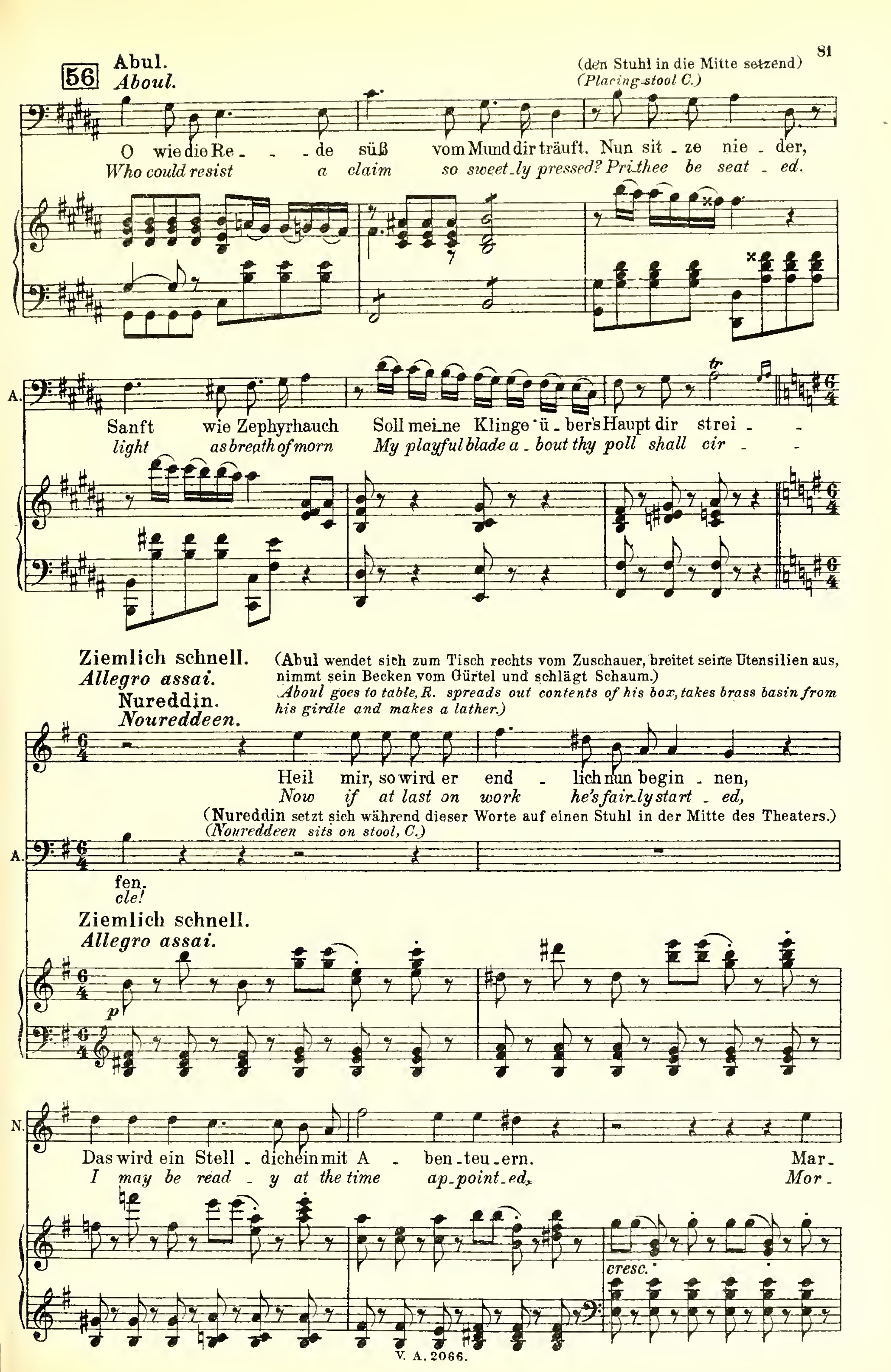
Noureddeen, Aboul.
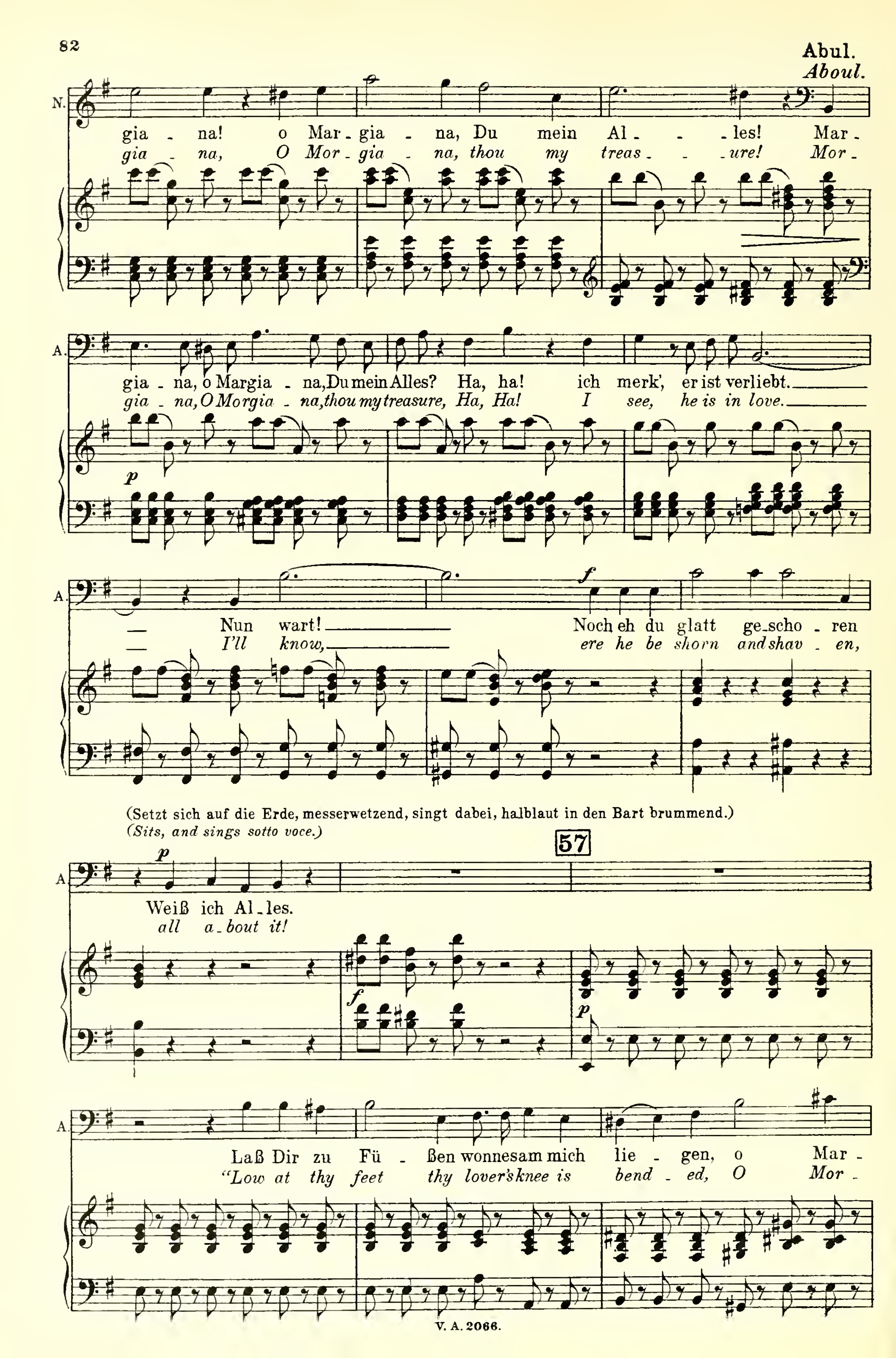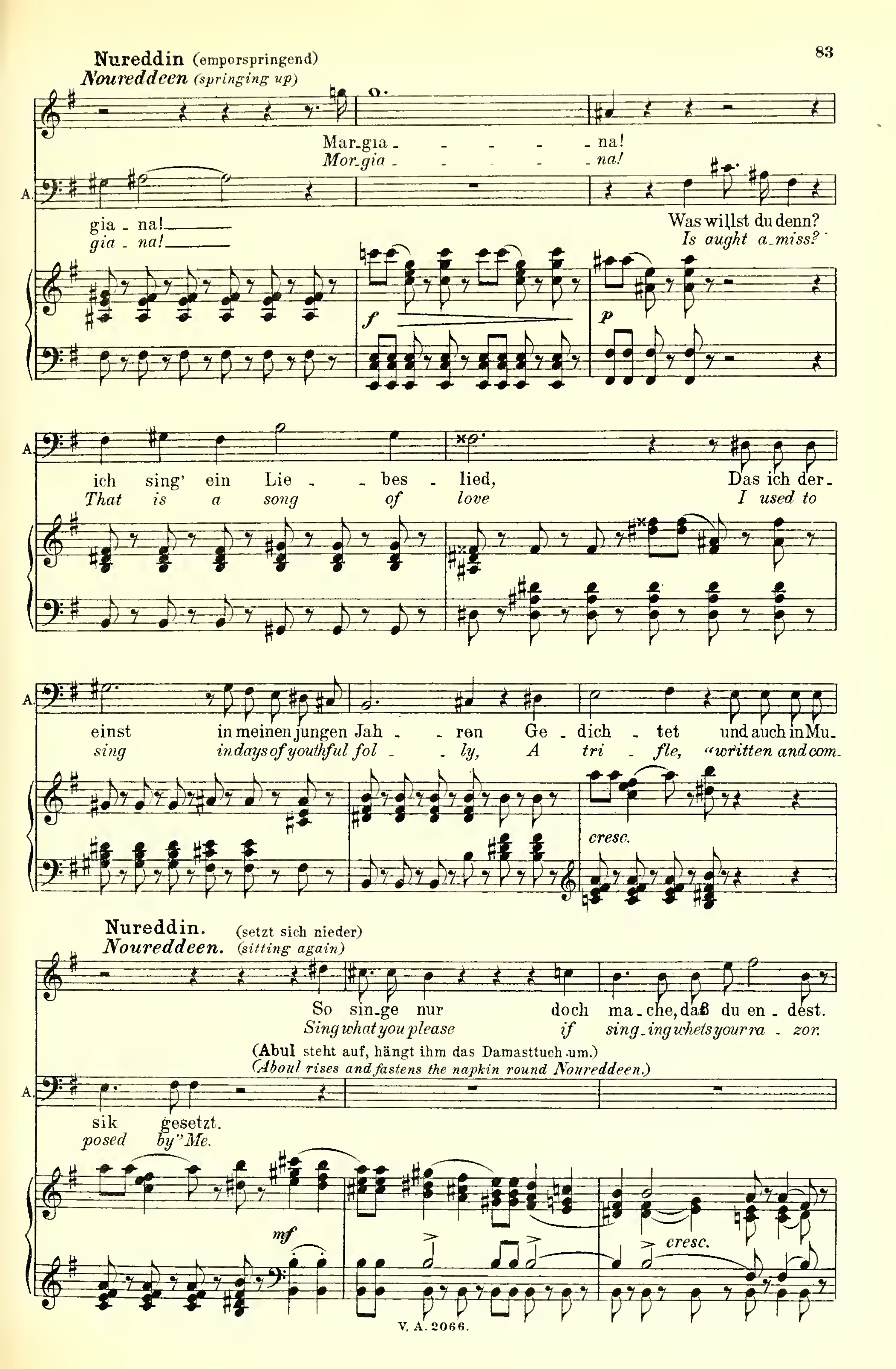


Ziemlich langsam (Ruhig gehende Achtel).
Moderato assai. *(quiet ♪)*
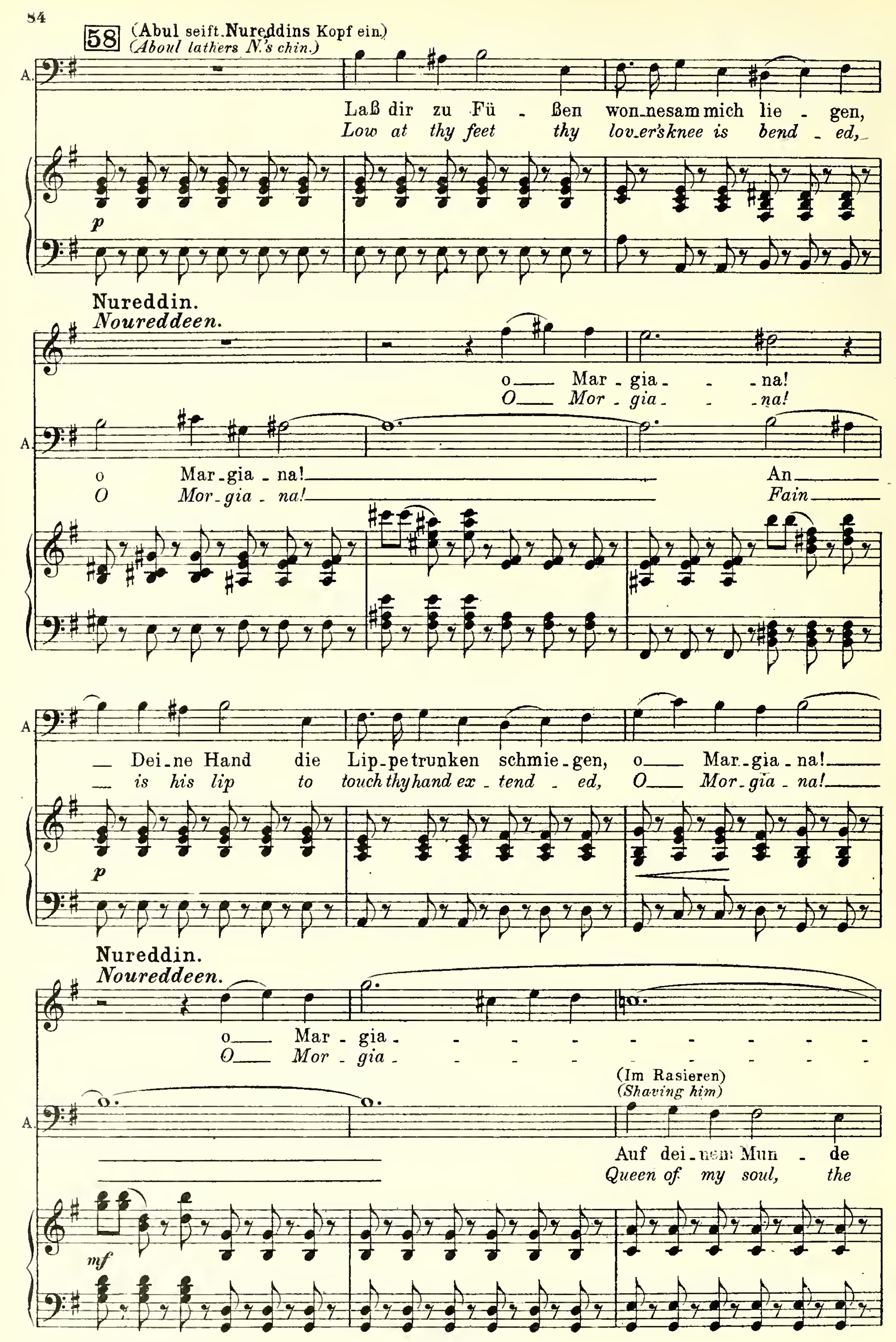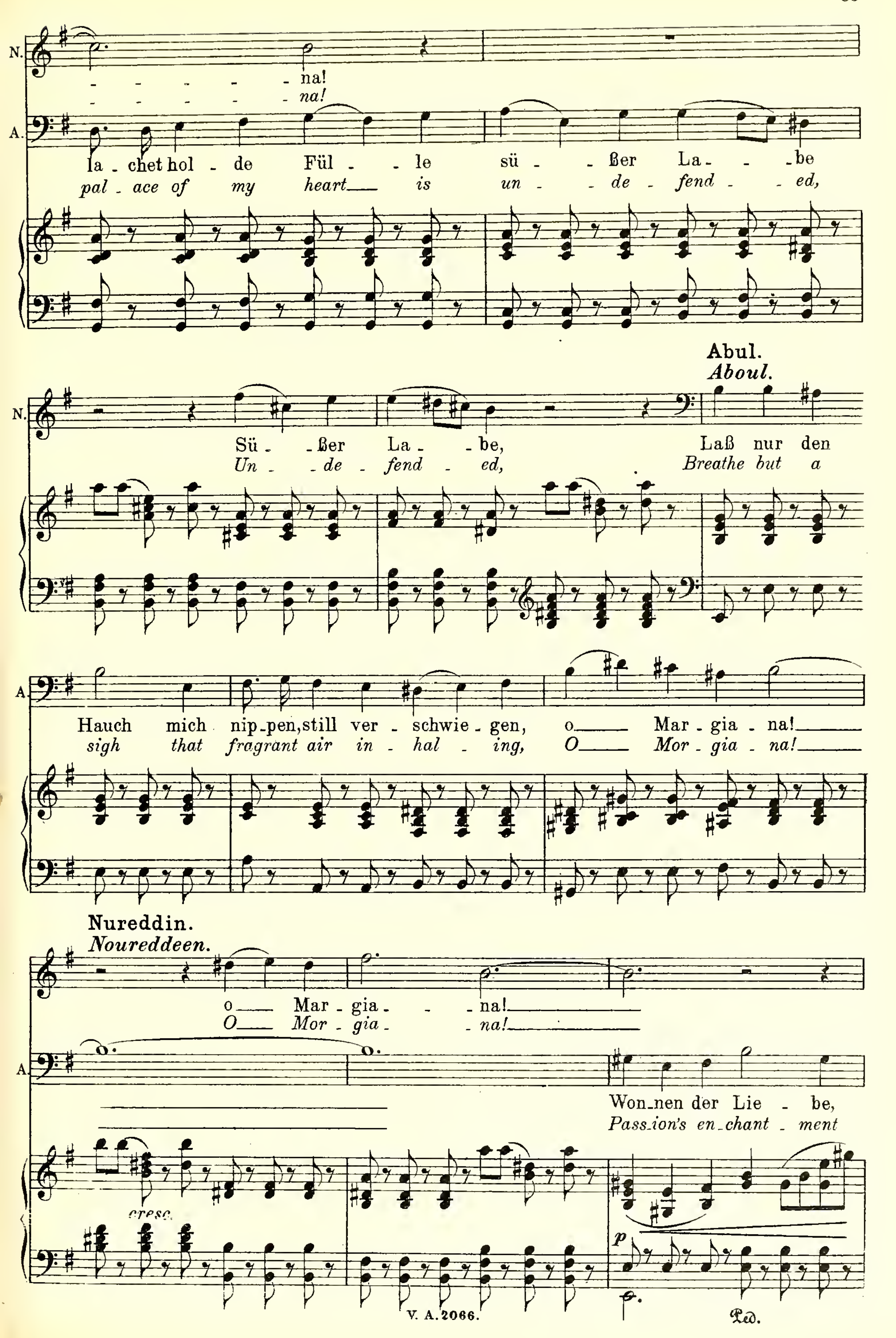



a tempo
(zu Abul)
(to Aboul)
kir_ren. Erhab'ner Freund, du Kro_ne der Bar_bie - re, Du Bruder
win him. My worthy friend, the par_a_gon of bar - bers, Brother of
a tempo
Bakbaks, Bukbuks, Bak_barah's Und Al - kuz', Alnaschars und
Bakbak, Bakbouc, Bak_barah, And Al - couz, Alnaschar and
ten.
ten.
cresc.
mf
Schakkabaks, Du Al_les_wis - ser und du Alles_kön - ner, Mich ruft ein
Schacabac. En_cyc_lo_pae - dic genius u_ni_ver - sal; I must go
f
p
p
drin_gen_des Ge_schäft von hin - nen, Du würdest ganz un - end_lich mich ver -
out on ver_y ur_gent busi - ness, And I'd ac_cord thee grat_i_tude e -
fp
bin - den, Wenn du nun end_lich so geneigt sein woll - test.
ter - nal If thou would'st con_descend at once to shave me.
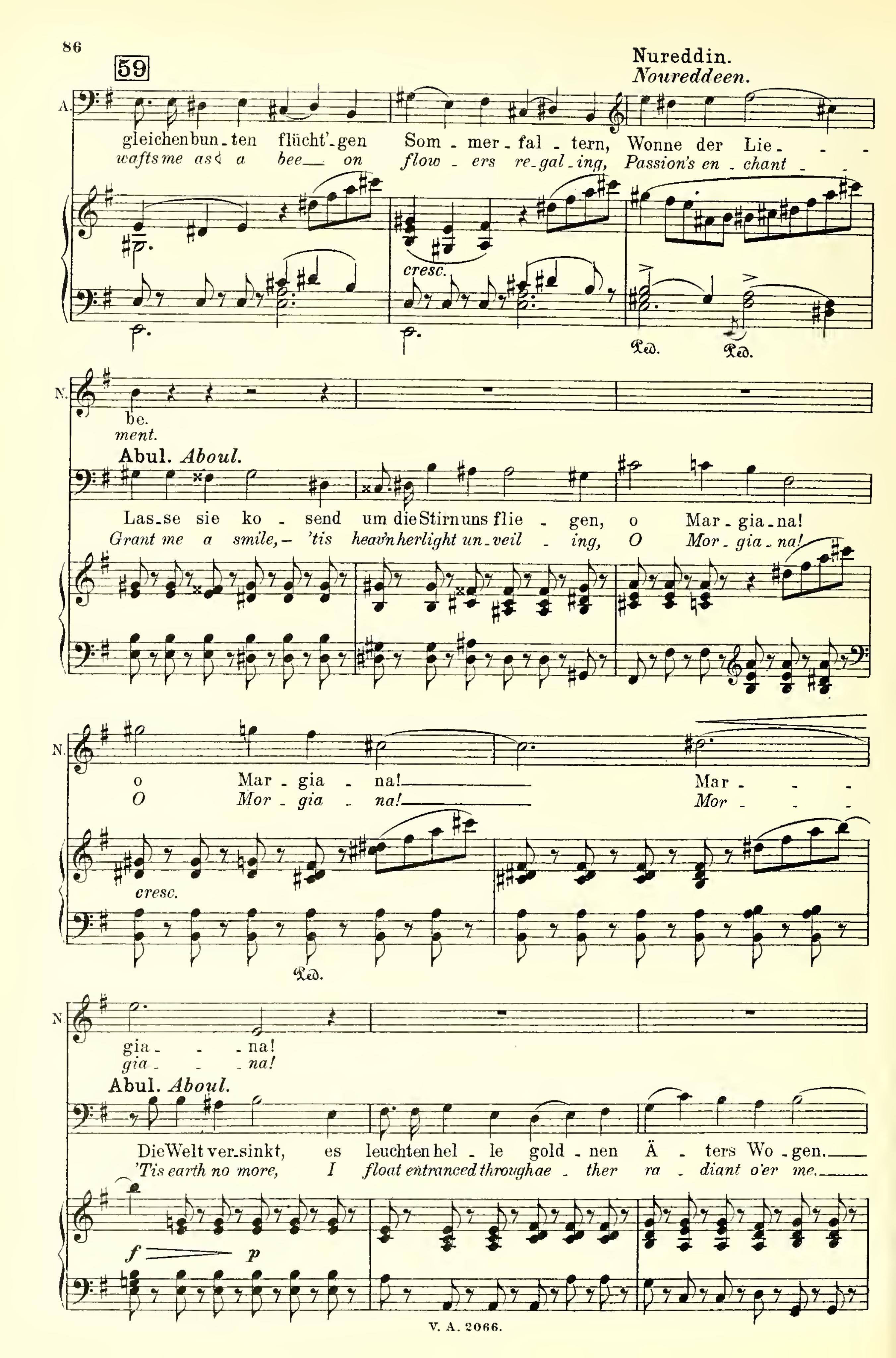

56
Abul.
Aboul.
(den Stuhl in die Mitte setzend)
(Placing stool C.)
O wie die Re - - de süß vom Mund dir träuft. Nun sit - ze nie - der,
Who could resist a claim so sweet_ly pressed? Pri_thee be seat - ed.
A.
Sanft wie Zephyrhauch Soll mei_ne Klinge ü - ber's Haupt dir strei - -
light as breath of morn My playful blade a - bout thy poll shall cir - -
Ziemlich schnell.
Allegro assai.
(Abul wendet sich zum Tisch rechts vom Zuschauer, breitet seine Utensilien aus, nimmt sein Becken vom Gürtel und schlägt Schaum.)
(Aboul goes to table, R. spreads out contents of his box, takes brass basin from his girdle and makes a lather.)
Nureddin.
Noureddeen.
Heil mir, so wird er end - lich nun begin - nen,
Now if at last on work he's fair_ly start - ed,
(Nureddin setzt sich während dieser Worte auf einen Stuhl in der Mitte des Theaters.)
(Noureddeen sits on stool, C.)
fen.
cle!
Ziemlich schnell.
Allegro assai.
N.
Das wird ein Stell - dichein mit A - ben - teu - ern. Mar -
I may be read - y at the time ap_point_ed, Mor -
cresc.


Abul.
Aboul.
N.
gia - na! o Mar - gia - na, Du mein Al - - les! Mar -
gia - na, O Mor - gia - na, thou my treas - - ure! Mor -
A.
gia - na, o Margia - na, Du mein Alles? Ha, ha! ich merk', er ist verliebt.
gia - na, O Morgia - na, thou my treasure, Ha, Ha! I see, he is in love.
p
Nun wart!
I'll know,
f
Noch eh du glatt ge-scho - ren
ere he be shorn and shav - en,
(Setzt sich auf die Erde, messerwetzend, singt dabei, halblaut in den Bart brummend.)
(Sits, and sings sotto voce.)
57
Weiß ich Al - les.
all a - bout it!
Laß Dir zu Fü - ßen wonnesam mich lie - gen, o Mar -
"Low at thy feet thy lover's knee is bend - ed, O Mor -


Nureddin (emporspringend)
Noureddeen (springing up)
Mar_gia - - - - - na!
Mor_gia - - - - - na!
A.
gia - na!
gia - na!
Was willst du denn?
Is aught a_miss?
f
p
ich sing' ein Lie - bes - lied,
That is a song of love
Das ich der-
I used to
einst in meinen jungen Jah - ren Ge - dich - tet und auch in Mu-
sing in days of youthful fol - ly, A tri - fle, "written and com-
cresc.
Nureddin. (setzt sich nieder)
Noureddeen. (sitting again)
So sin_ge nur doch ma_che, daß du en - dest.
Sing what you please if sing_ing whets your ra - zor.
(Abul steht auf, hängt ihm das Damasttuch um.)
(Aboul rises and fastens the napkin round Noureddeen.)
sik gesetzt.
posed by" Me.
mf
cresc.


58
(Abul seift Nureddins Kopf ein.)
(Aboul lathers N.'s chin.)
A.
Laß dir zu Fü - ßen won-nesam mich lie - gen,
Low at thy feet thy lov-er's knee is bend - ed,
p
Nureddin.
Noureddeen.
o Mar - gia - - na!
O Mor - gia - - na!
A.
o Mar-gia - na!
O Mor-gia - na!
An
Fain
A.
Dei-ne Hand die Lip-pe trunken schmie - gen, o Mar-gia - na!
is his lip to touch thy hand ex - tend - ed, O Mor-gia - na!
p
Nureddin.
Noureddeen.
o Mar - gia -
O Mor - gia -
(Im Rasieren)
(Shaving him)
A.
Auf dei-nem Mun - de
Queen of my soul, the
mf


N.
na!
na!
A.
la_chet hol_de Fül_le sü_ßer La_be
pal_ace of my heart is un_de_fend_ed,
Abul.
Aboul.
N.
Sü_ßer La_be,
Un_de_fend_ed,
Laß nur den
Breathe but a
A.
Hauch mich nip_pen, still ver_schwie_gen, o Mar_gia_na!
sigh that fragrant air in_hal_ing, O Mor_gia_na!
Nureddin.
Noureddeen.
o Mar_gia_na!
O Mor_gia_na!
A.
Won_nen der Lie_be,
Pass_ion's en_chant_ment
cresc.
p


59
Nureddin.
Noureddeen.
gleichen bunten flücht'gen Sommerfaltern, Wonne der Liebe.
wafts me as a bee on flowers regaling, Passion's enchantment.
cresc.
Abul. Aboul.
Lasse sie kosend um die Stirn uns fliegen, o Margiana!
Grant me a smile, - 'tis heav'nherlight unveiling, O Morgiana!
o Margiana! Margiana!
O Morgiana! Morgiana!
cresc.
Abul. Aboul.
Die Welt versinkt, es leuchten helle goldnen Äters Wogen.
'Tis earth no more, I float entranced through aether radiant o'er me.
f p

N. Die Welt ver-sinkt o Mar-gia - - - - - - -
'Tis earth no more O Mor-gia - - - - - - -

A. Wir sind em-por zum E - den schon ge-
Love for my guide, and Par - a - dise be-

cresc. *f*
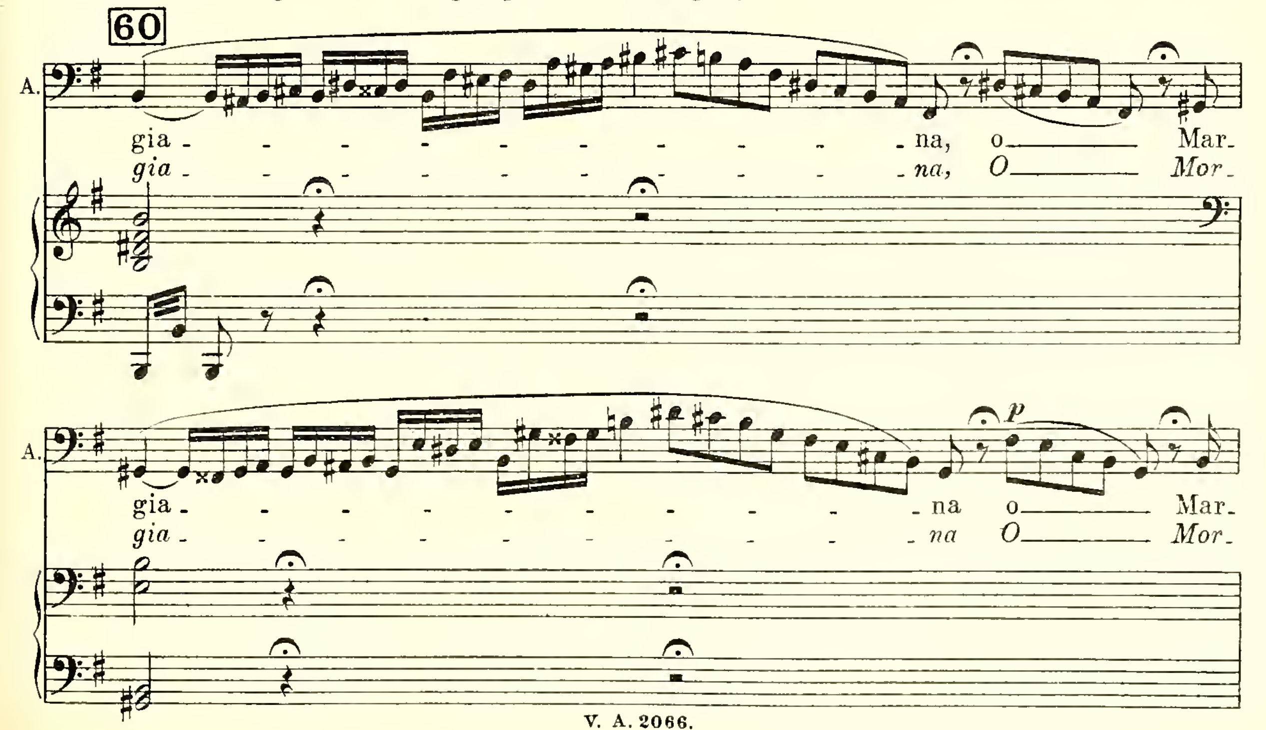
N. na!
na!

A. stie - - gen, o Mar - - gia - - na! Mar-
fore me, O Mor - - gia - - na! Mor-

p *rit.* *rit.*

(Bis zu dieser Cadenz ist **Nureddins** Kopf halb rasiert worden; während der Cadenz aber vergißt **Abul** das Geschäft vollständig, er tritt mit Messer und Becken in den Vordergrund und vertieft sich ganz in die Erfindung der Rouladen, freut sich mit sichtbarem Wohlgefallen seiner Stimme. Zuletzt als **Nureddin** ihn beim Arme packt, (*C dur ff*) ist er ganz wie aus den Wolken gefallen, schrickt sichtbar zusammen. **Nureddin** begleitet die Cadenz mit den entsprechenden Gebärden der bittersten Verzweiflung.)

(Commencing Cadenza, he leaves Noureddeen half-shaved, and forgetting his work, comes forward with razor and basin, entirely absorbed in his roulades. Noureddeen seizes him, he starts as if awakened, but continues singing. Noureddeen shows signs of increasing impatience and disgust.)



A.

gia - - - - - na ah! ah!
gia - - - - - na ah! ah!

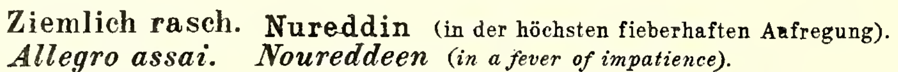
A.

(parlando)

Mar-gia-na! Mar-gia-na! Mar-gia-na! Mar-gia-na! Margia-na! Mar-
Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-

A.

gia - - - - - - na! ah Mar-gia - -
gia - - - - - - na! Mor-gia - -



Ziemlich rasch. **Nureddin** (in der höchsten fieberhaften Aufregung).
Allegro assai. ***Noureddeen*** *(in a fever of impatience).*

A.
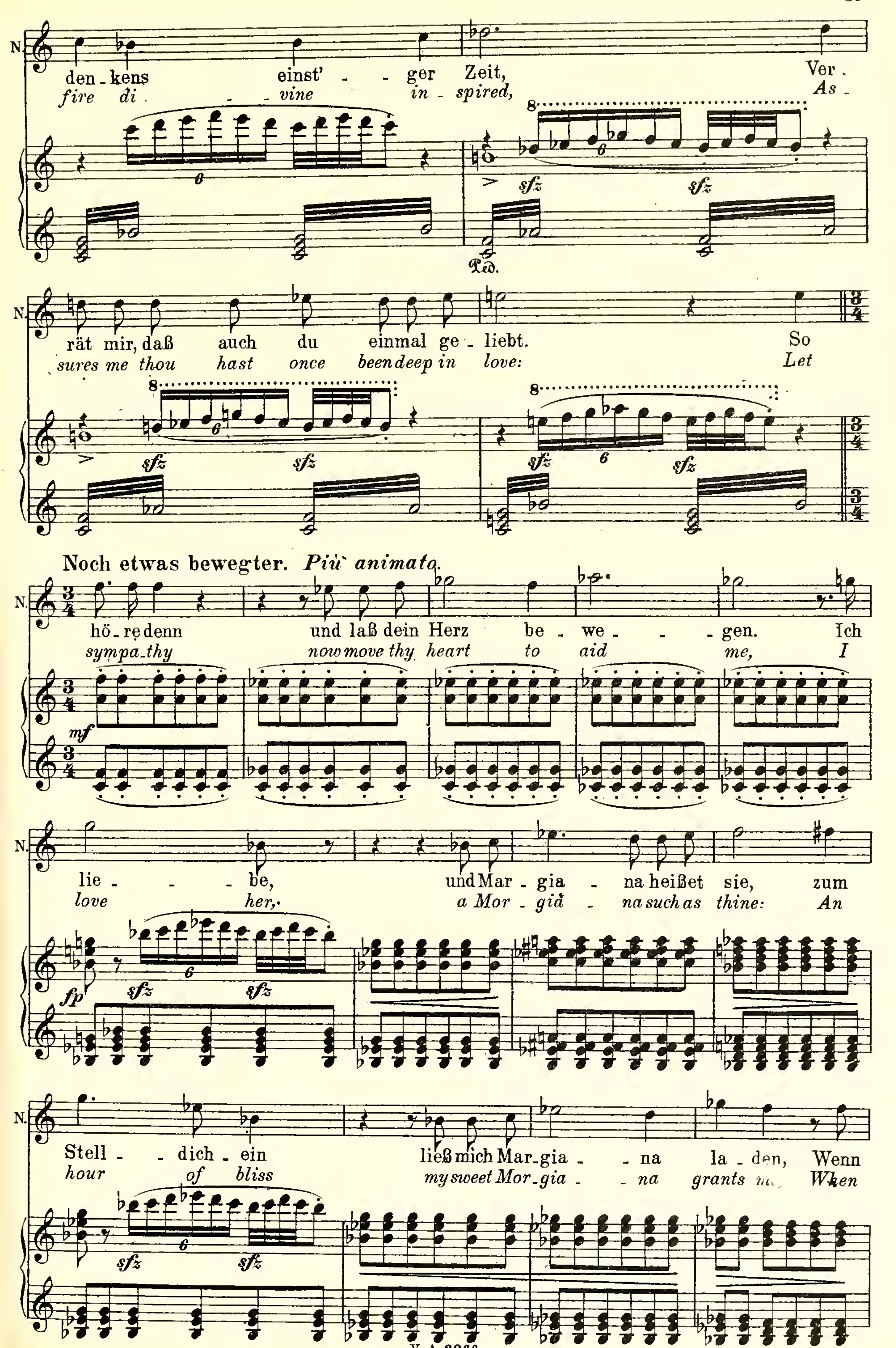
na! Mein teu - - rer A-bul, dei-ner
na! My pre - cious A-boul, That de

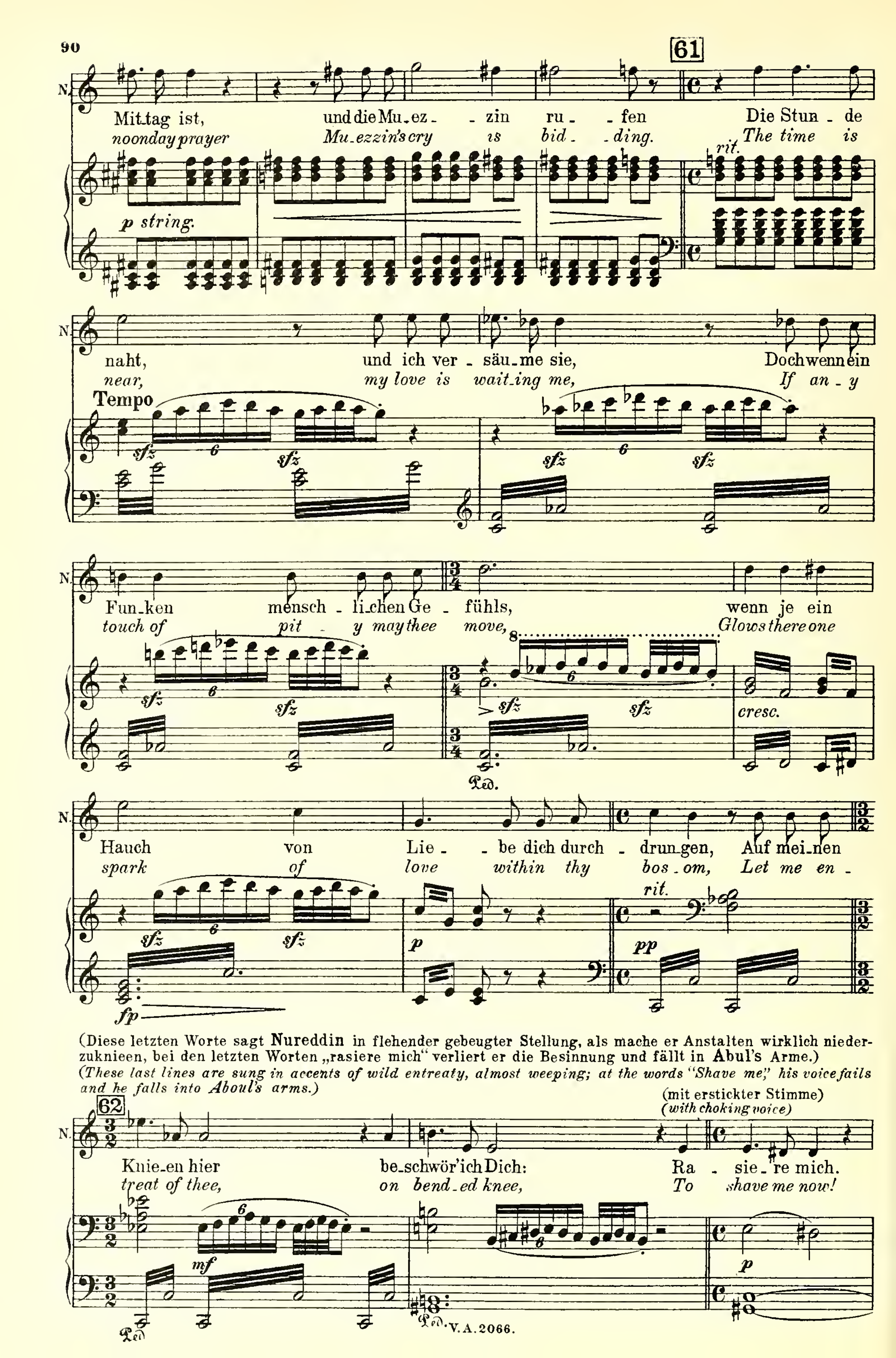
f *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*
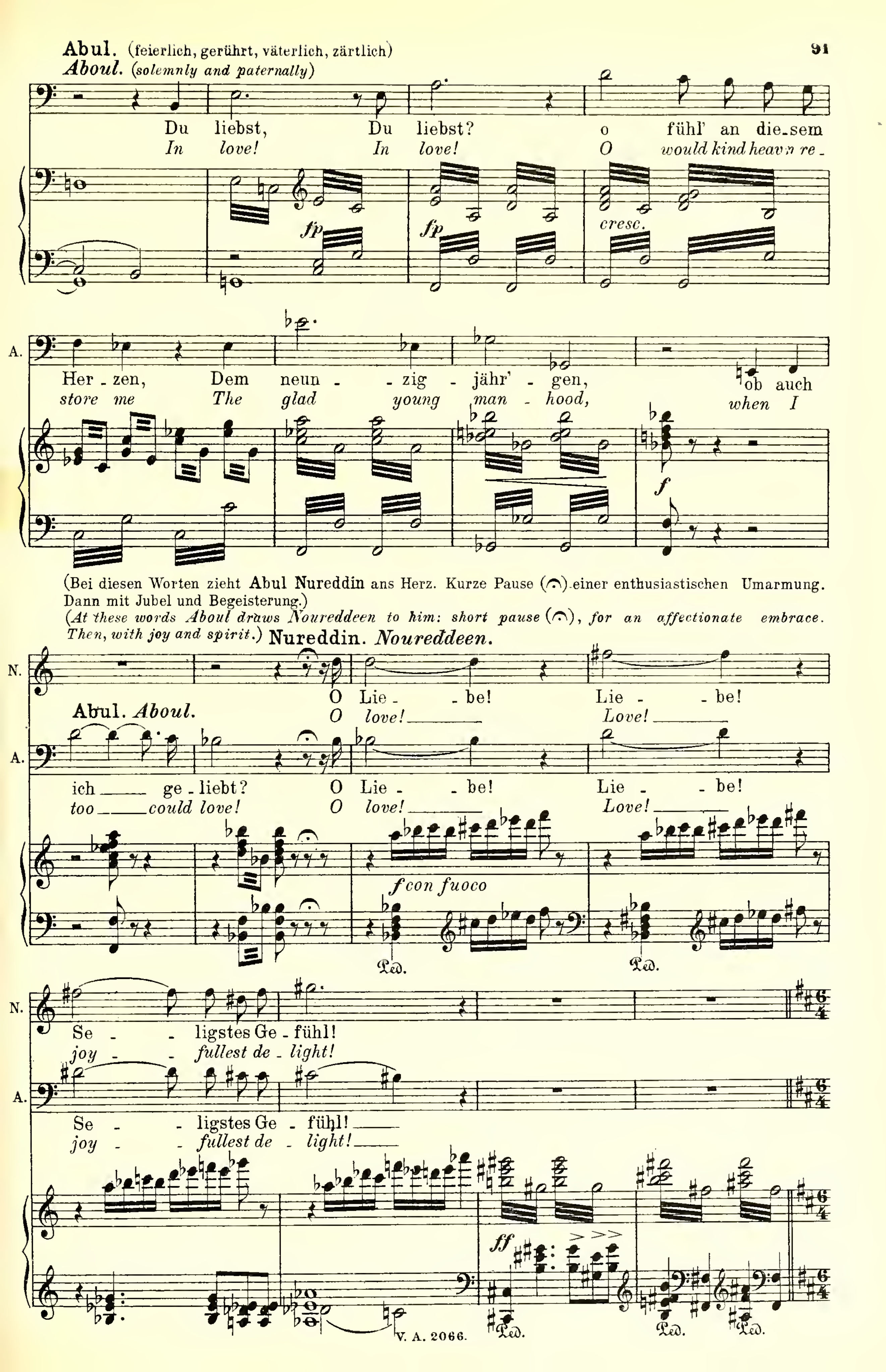
N.

Stim-me Klang Voll be - ben - den Ge -
light-ful song, That po - et - ry by
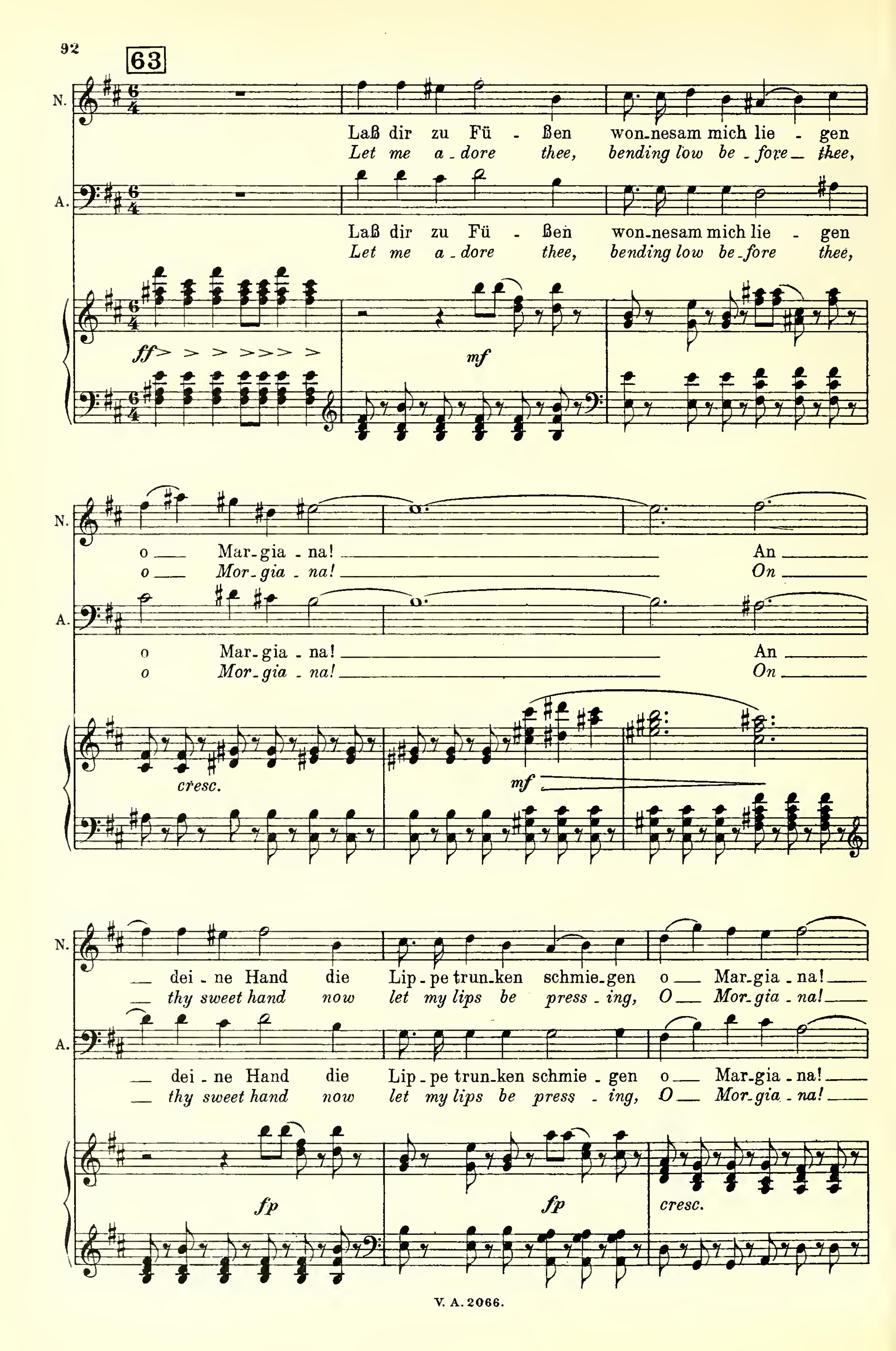
sfz *sfz* *sfz*
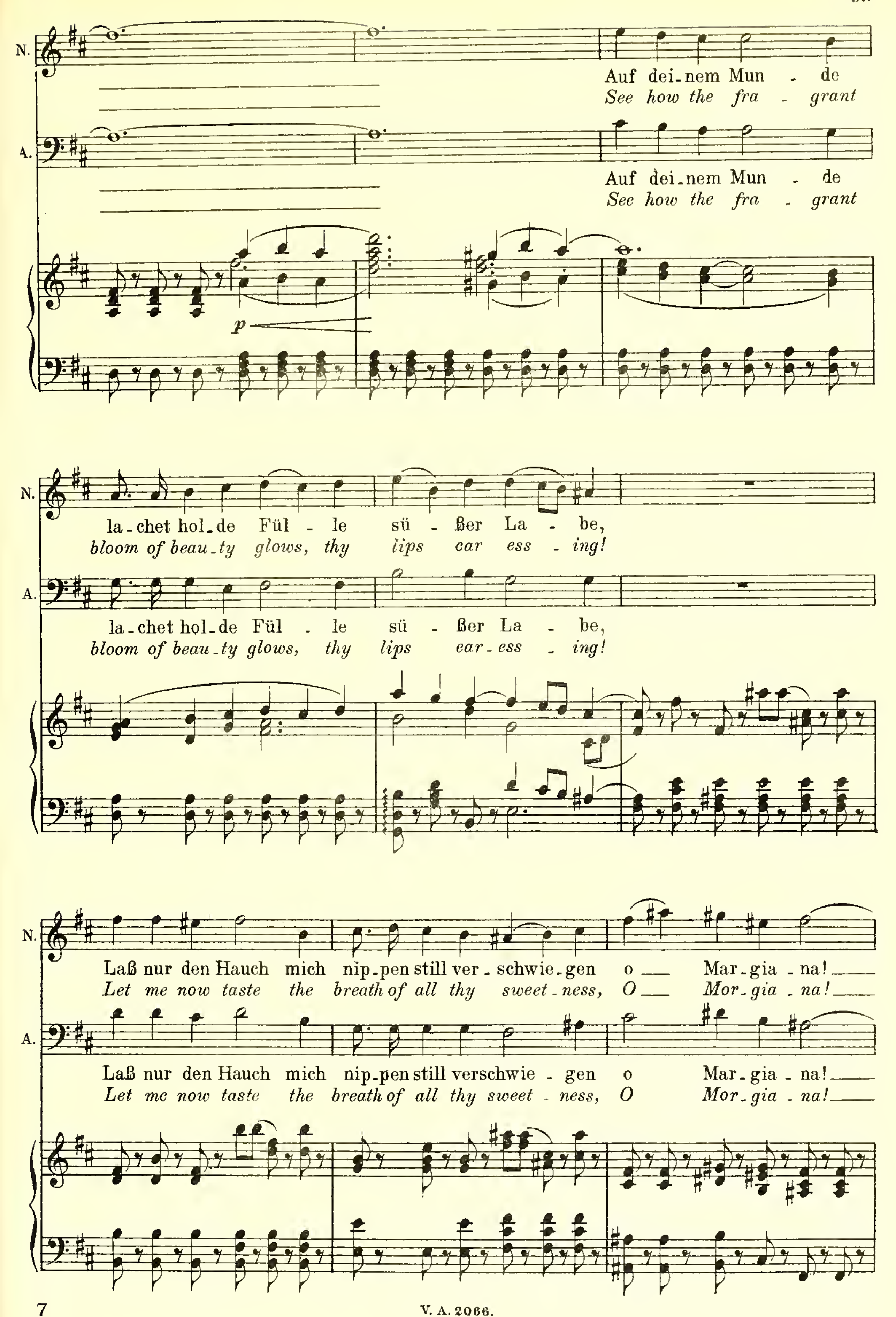

N.
den - kens einst' - - ger Zeit, Ver -
fire di - - vine in - spired, As -
Ped.
rät mir, daß auch du einmal ge - liebt. So
sures me thou hast once been deep in love: Let
sfz
Noch etwas bewegter. Più animato.
hö - re denn und laß dein Herz be - we - - gen. Ich
sympa - thy now move thy heart to aid me, I
mf
lie - - - be, und Mar - gia - na heißet sie, zum
love her, a Mor - gia - na such as thine: An
fp
Stell - - dich - ein ließ mich Mar - gia - - na la - den, Wenn
hour of bliss my sweet Mor - gia - - na grants me, When
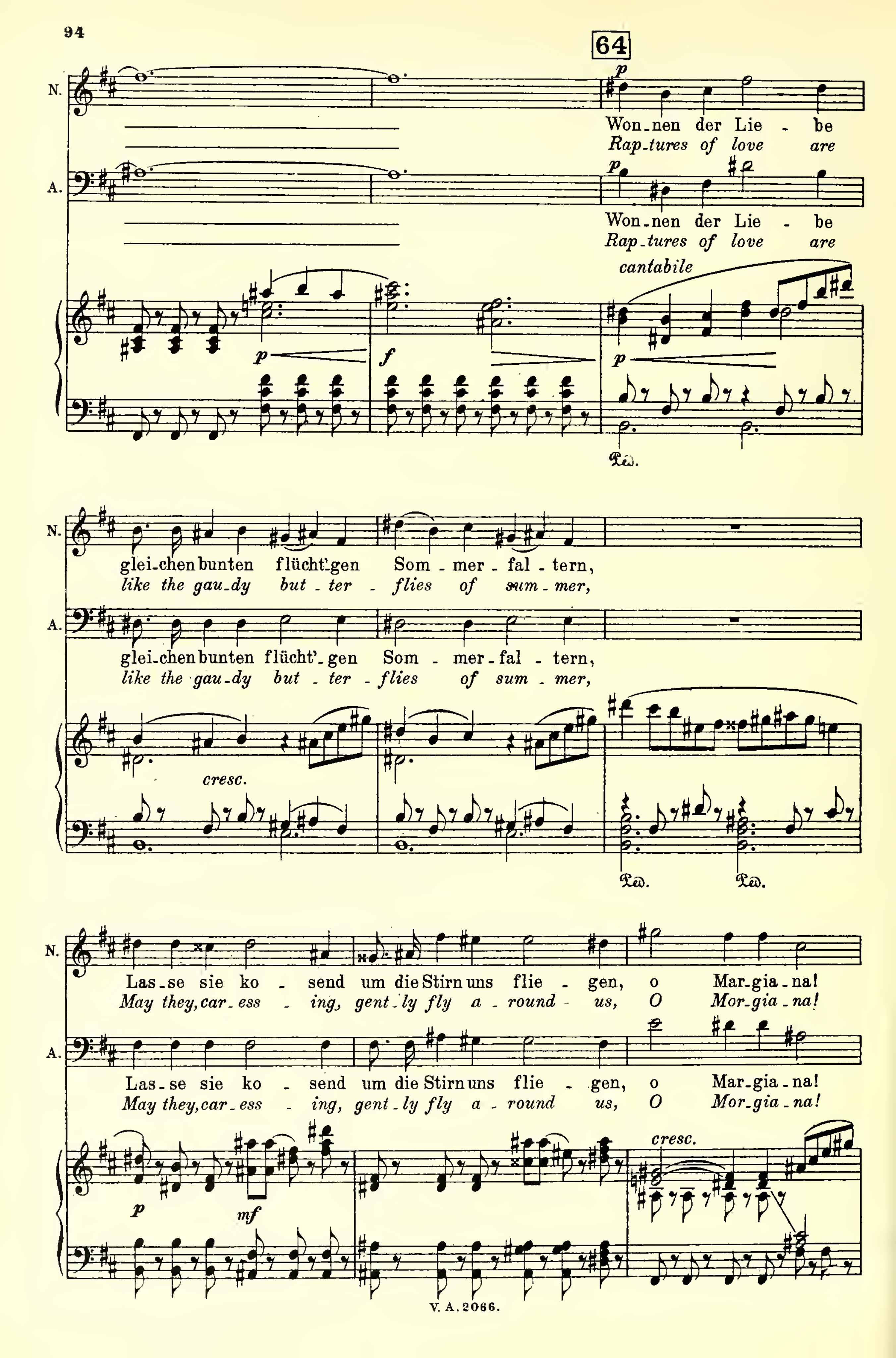

61
Mit_tag ist, und die Mu_ez_zin ru_fen Die Stun_de
noonday prayer Mu_ezzin's cry is bid_ding. The time is
p string.
rit.
naht, und ich ver_säu_me sie, Doch wenn ein
near, my love is wait_ing me, If an_y
Tempo
sfz
Fun_ken mensch_li_chen Ge_fühls, wenn je ein
touch of pit_y may thee move, Glows there one
cresc.
Hauch von Lie_be dich durch_drun_gen, Auf mei_nen
spark of love within thy bos_om, Let me en_
rit.
p
pp
fp
(Diese letzten Worte sagt Nureddin in flehender gebeugter Stellung, als mache er Anstalten wirklich niederzuknieen, bei den letzten Worten „rasiere mich" verliert er die Besinnung und fällt in Abul's Arme.)
(These last lines are sung in accents of wild entreaty, almost weeping; at the words "Shave me," his voice fails and he falls into Aboul's arms.)
62
(mit erstickter Stimme)
(with choking voice)
Knie_en hier be_schwör' ich Dich: Ra_sie_re mich.
treat of thee, on bend_ed knee, To shave me now!
mf
p
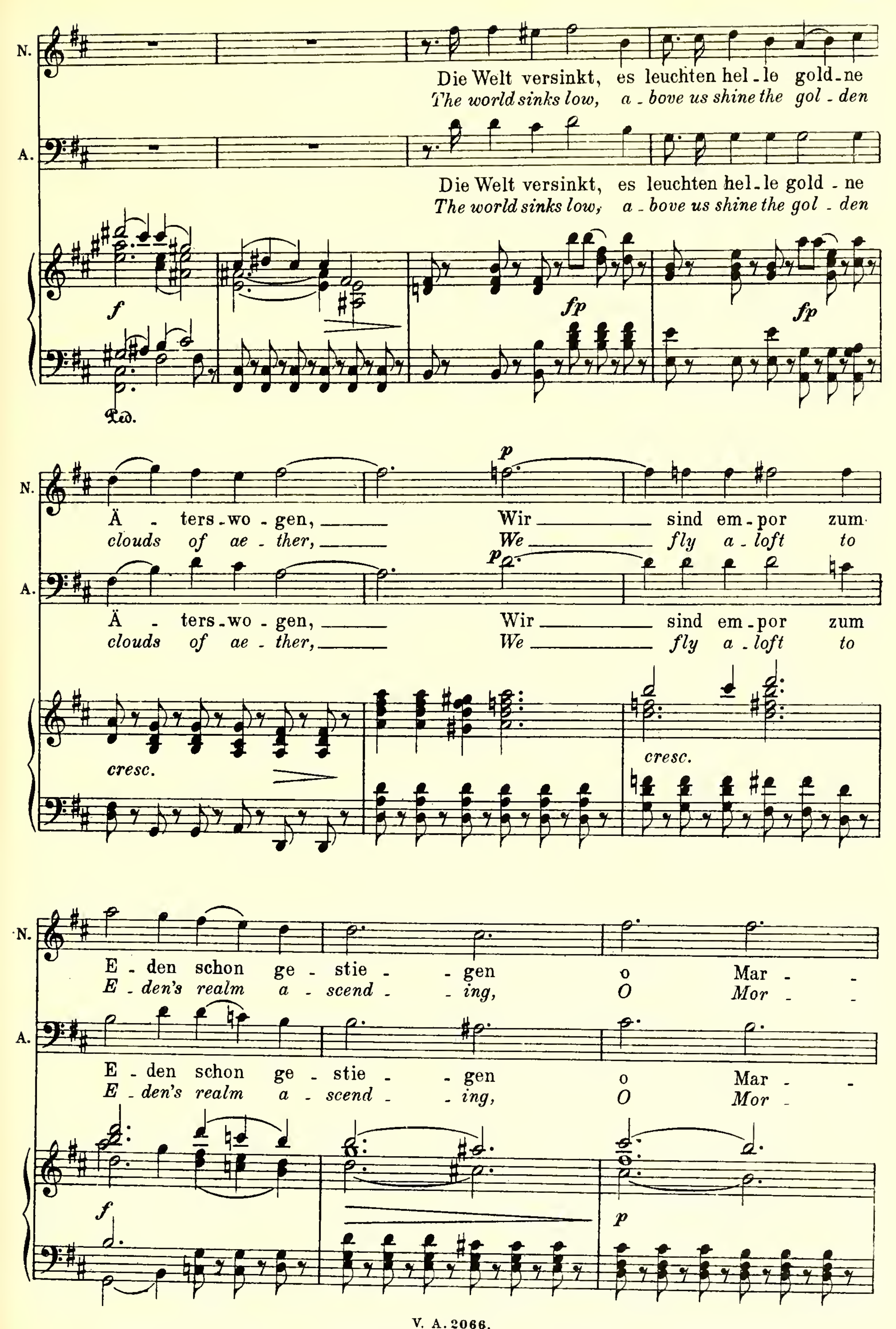


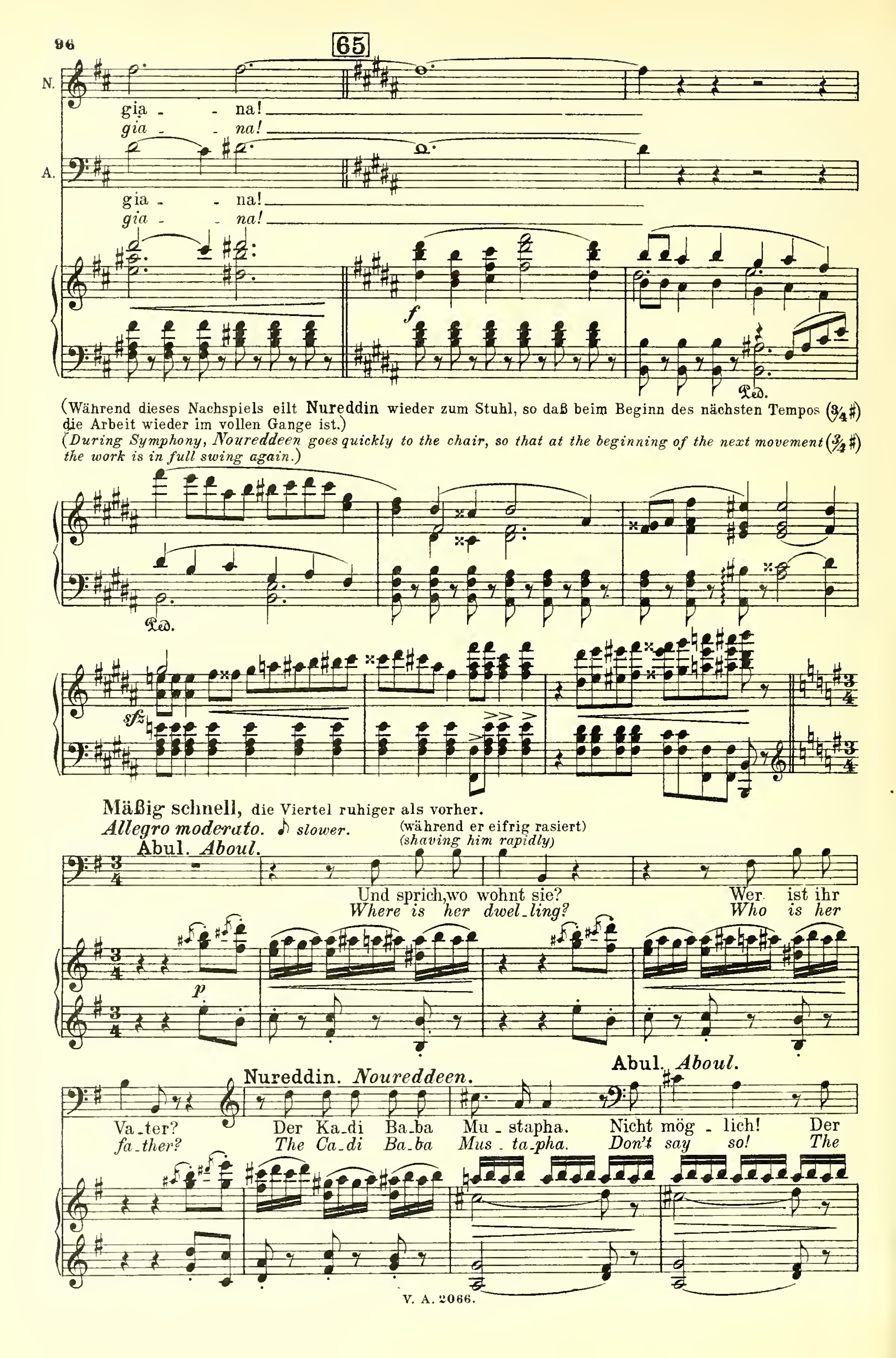
Abul. (feierlich, gerührt, väterlich, zärtlich)
Aboul. (solemnly and paternally)
91
Du liebst, Du liebst? o fühl' an die-sem
In love! In love! O would kind heav'n re-
fp
fp
cresc.
A.
Her-zen, Dem neun-zig-jähr'-gen, ob auch
store me The glad young man-hood, when I
f
(Bei diesen Worten zieht Abul Nureddin ans Herz. Kurze Pause (𝄐) einer enthusiastischen Umarmung. Dann mit Jubel und Begeisterung.)
(At these words Aboul draws Noureddeen to him: short pause (𝄐), for an affectionate embrace. Then, with joy and spirit.)
Nureddin. Noureddeen.
N.
O Lie-be! Lie-be!
O love! Love!
Abul. Aboul.
A.
ich ge-liebt? O Lie-be! Lie-be!
too could love! O love! Love!
f con fuoco
Ped.
Ped.
N.
Se-ligstes Ge-fühl!
joy-fullest de-light!
A.
Se-ligstes Ge-fühl!
joy-fullest de-light!
ff
Ped.
Ped.
Ped.
V. A. 2066.
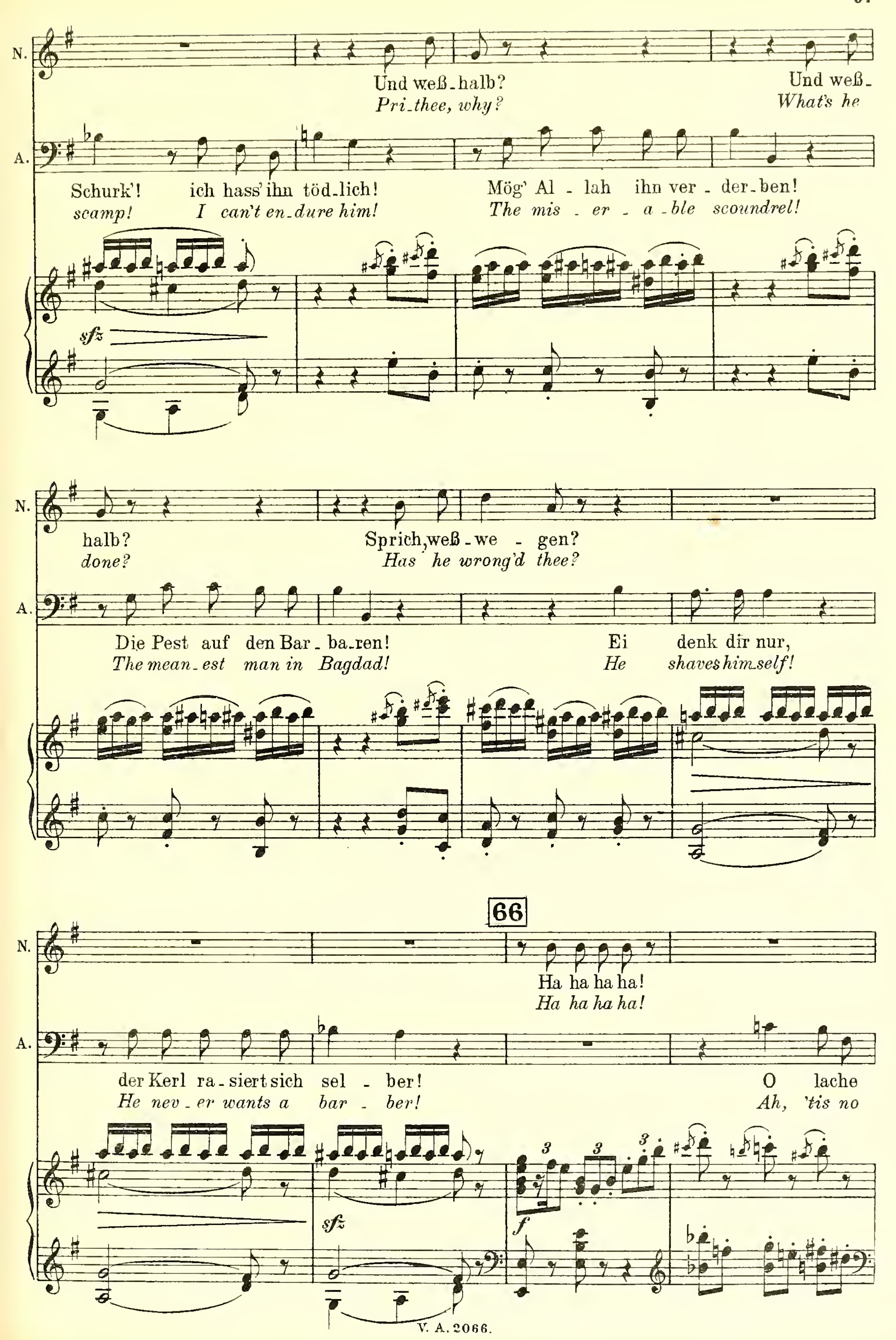

63
N.
Laß dir zu Fü - ßen won-nesam mich lie - gen
Let me a-dore thee, bending low be-fore thee,
A.
Laß dir zu Fü - ßen won-nesam mich lie - gen
Let me a-dore thee, bending low be-fore thee,
ff
mf
o Mar-gia - na! An
o Mor-gia - na! On
o Mar-gia - na! An
o Mor-gia - na! On
cresc.
mf
dei-ne Hand die Lip-pe trun-ken schmie-gen o Mar-gia - na!
thy sweet hand now let my lips be press - ing, O Mor-gia - na!
dei - ne Hand die Lip-pe trun-ken schmie - gen o Mar-gia - na!
thy sweet hand now let my lips be press - ing, O Mor-gia - na!
fp
fp
cresc.
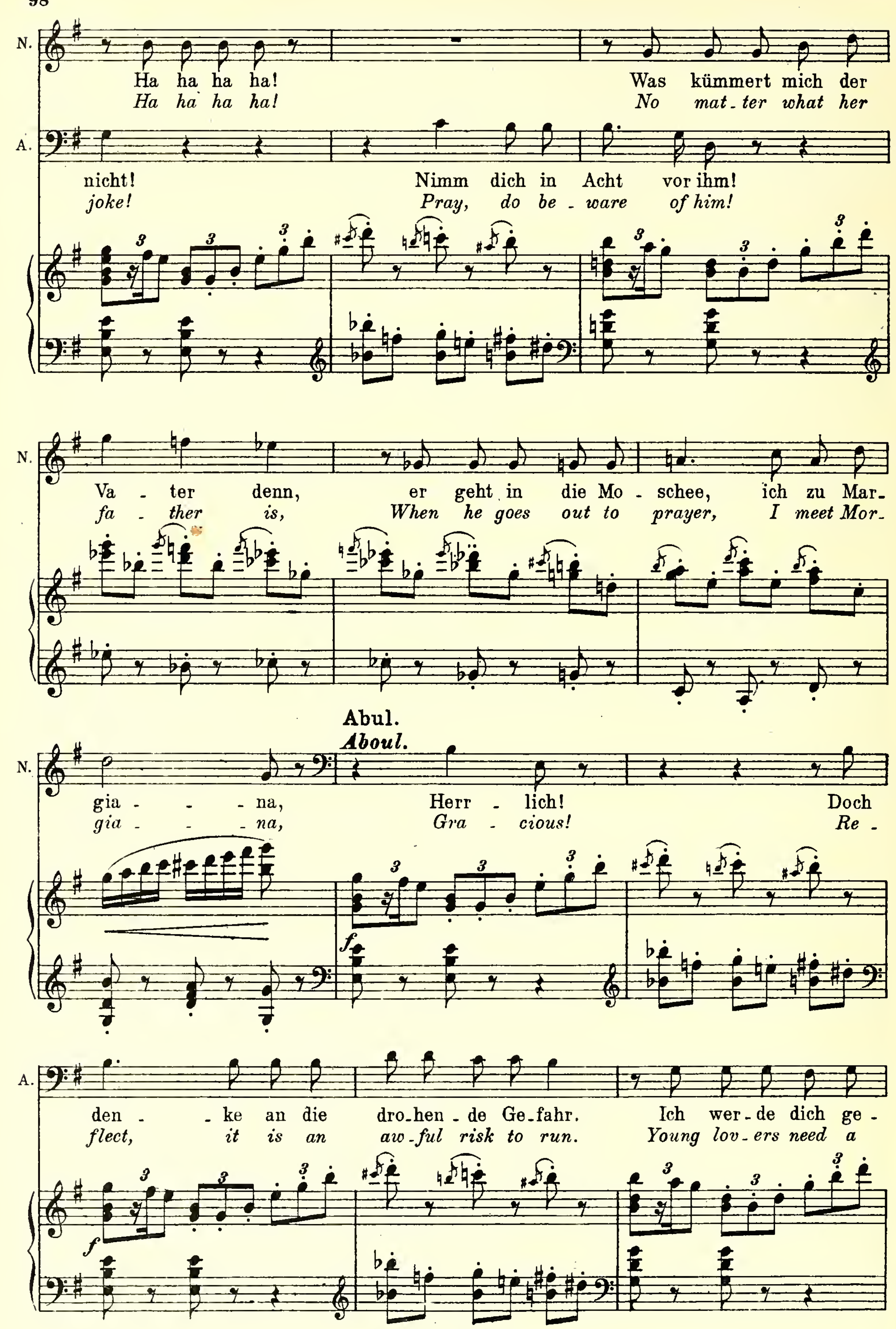

N.
A.
Auf dei-nem Mun - de
See how the fra - grant
Auf dei-nem Mun - de
See how the fra - grant
p
N.
la-chet hol-de Fül - le sü - ßer La - be,
bloom of beau-ty glows, thy lips car ess - ing!
A.
la-chet hol-de Fül - le sü - ßer La - be,
bloom of beau-ty glows, thy lips car-ess - ing!
N.
Laß nur den Hauch mich nip-pen still ver-schwie-gen o Mar-gia - na!
Let me now taste the breath of all thy sweet-ness, O Mor-gia - na!
A.
Laß nur den Hauch mich nip-pen still verschwie - gen o Mar-gia - na!
Let me now taste the breath of all thy sweet - ness, O Mor-gia - na!
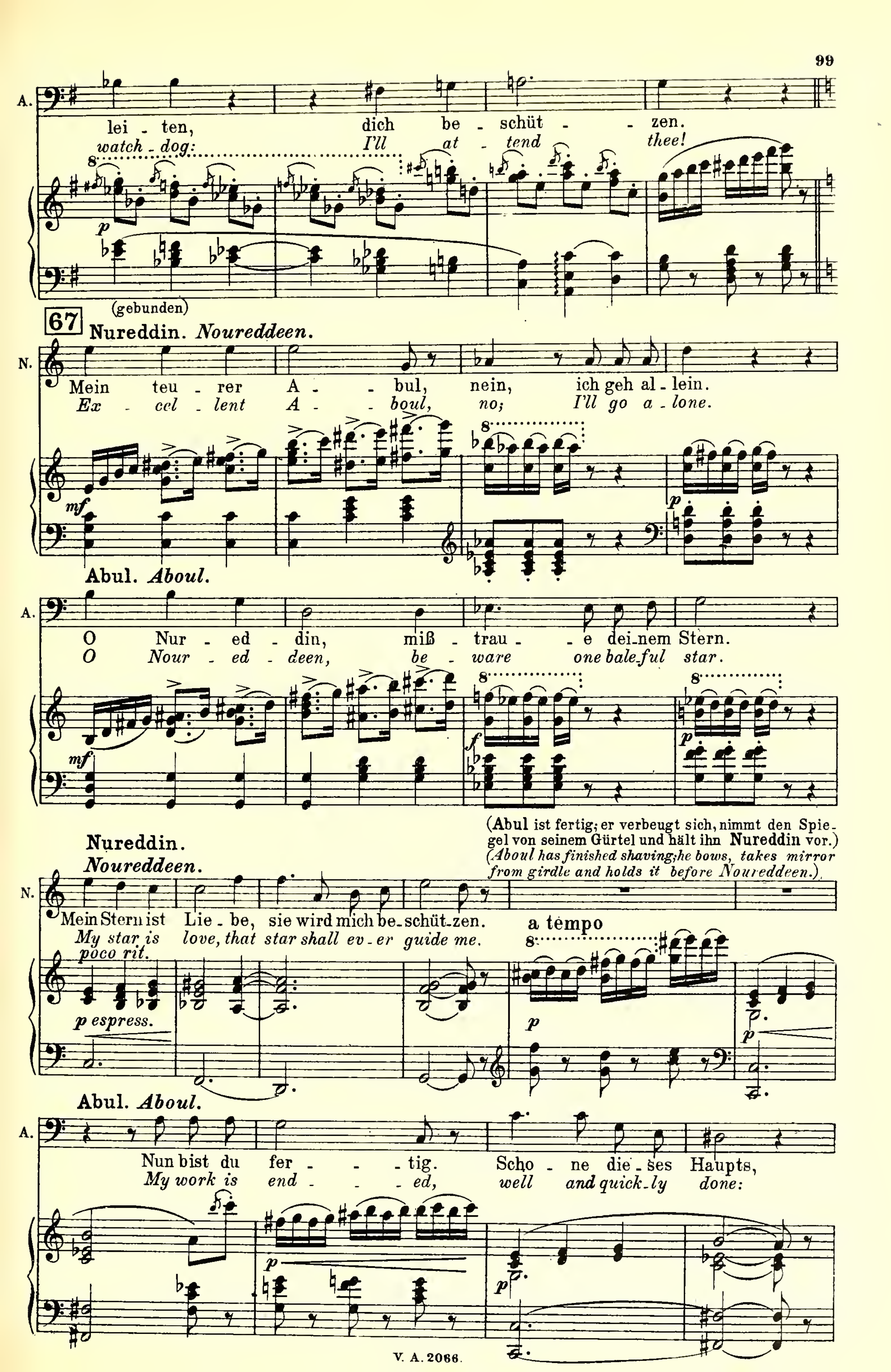

94
64
N.
Won_nen der Lie - be
Rap_tures of love are
A.
Won_nen der Lie - be
Rap_tures of love are
cantabile
glei_chen bunten flücht'_gen Som - mer - fal - tern,
like the gau_dy but - ter - flies of sum - mer,
cresc.
Las_se sie ko - send um die Stirn uns flie - gen, o Mar_gia_na!
May they, car_ess - ing, gent_ly fly a - round - us, O Mor_gia_na!
cresc.
V. A. 2066.
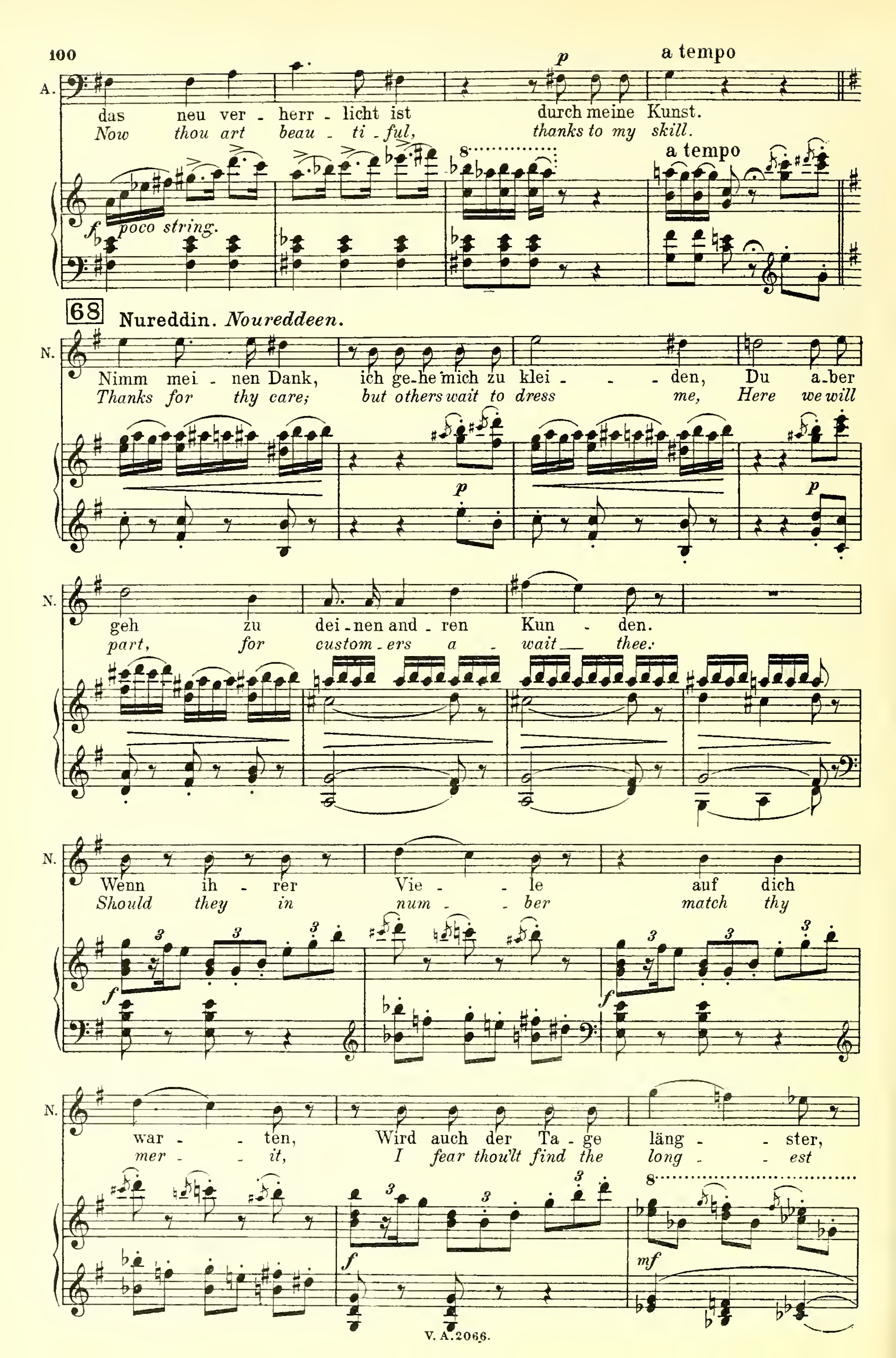

N.
A.
Die Welt versinkt, es leuchten hel-le gold-ne
The world sinks low, a-bove us shine the gol-den
Die Welt versinkt, es leuchten hel-le gold-ne
The world sinks low, a-bove us shine the gol-den
f
fp
fp
Ped.
p
Ä-ters-wo-gen, Wir sind em-por zum
clouds of ae-ther, We fly a-loft to
p
Ä-ters-wo-gen, Wir sind em-por zum
clouds of ae-ther, We fly a-loft to
cresc.
cresc.
E-den schon ge-stie-gen o Mar-
E-den's realm a-scend-ing, O Mor-
E-den schon ge-stie-gen o Mar-
E-den's realm a-scend-ing, O Mor-
f
p


65
N.
gia - na!
gia - na!
A.
gia - na!
gia - na!
f
Ped.
(Während dieses Nachspiels eilt Nureddin wieder zum Stuhl, so daß beim Beginn des nächsten Tempos (3/4 #) die Arbeit wieder im vollen Gange ist.)
(During Symphony, Noureddeen goes quickly to the chair, so that at the beginning of the next movement (3/4 #) the work is in full swing again.)
Ped.
sfz
Mäßig schnell, die Viertel ruhiger als vorher.
Allegro moderato. ♪ slower.
(während er eifrig rasiert)
(shaving him rapidly)
Abul. Aboul.
Und sprich, wo wohnt sie? Wer ist ihr
Where is her dwel_ling? Who is her
p
Nureddin. Noureddeen.
Abul. Aboul.
Va_ter? Der Ka_di Ba_ba Mu_stapha. Nicht mög_lich! Der
fa_ther? The Ca_di Ba_ba Mus_ta_pha. Don't say so! The


N.
Und weß_halb?
Pri_thee, why?
Und weß_
What's he
A.
Schurk'! ich hass' ihn töd_lich!
scamp! I can't en_dure him!
Mög' Al - lah ihn ver - der_ben!
The mis - er - a_ble scoundrel!
sfz
N.
halb?
done?
Sprich, weß_we - gen?
Has he wrong'd thee?
A.
Die Pest auf den Bar_ba_ren!
The mean_est man in Bagdad!
Ei denk dir nur,
He shaves him_self!
66
N.
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
A.
der Kerl ra_siert sich sel - ber!
He nev_er wants a bar - ber!
O lache
Ah, 'tis no
sfz
f


N.
Ha ha ha ha! Was kümmert mich der
Ha ha ha ha! No mat-ter what her
A.
nicht! Nimm dich in Acht vor ihm!
joke! Pray, do be-ware of him!
N.
Va-ter denn, er geht in die Mo-schee, ich zu Mar-
fa-ther is, When he goes out to prayer, I meet Mor-
Abul.
Aboul.
N.
gia-na, Herr-lich! Doch
gia-na, Gra-cious! Re-
A.
den-ke an die dro-hen-de Ge-fahr. Ich wer-de dich ge-
flect, it is an aw-ful risk to run. Young lov-ers need a


A.
lei - ten, dich be - schüt - - zen.
watch - dog: I'll at - tend thee!
p
(gebunden)
67
Nureddin. Noureddeen.
N.
Mein teu - rer A - - bul, nein, ich geh al - lein.
Ex - cel - lent A - - boul, no; I'll go a - lone.
mf
p
Abul. Aboul.
A.
O Nur - ed - din, miß - trau - - e dei-nem Stern.
O Nour - ed - deen, be - ware one bale-ful star.
mf
f
p
Nureddin.
Noureddeen.
(Abul ist fertig; er verbeugt sich, nimmt den Spiegel von seinem Gürtel und hält ihn Nureddin vor.)
(Aboul has finished shaving; he bows, takes mirror from girdle and holds it before Noureddeen.)
N.
Mein Stern ist Lie - be, sie wird mich be-schüt-zen.
My star is love, that star shall ev - er guide me.
a tempo
poco rit.
p espress.
p
p
Abul. Aboul.
A.
Nun bist du fer - - - tig. Scho - ne die - ses Haupts,
My work is end - - - ed, well and quick-ly done:
p
p


a tempo
A.
das neu ver - herr - licht ist durch meine Kunst.
Now thou art beau - ti - ful, thanks to my skill.
a tempo
poco string.
68
Nureddin. Noureddeen.
N.
Nimm mei - nen Dank, ich ge-he mich zu klei - - den, Du a-ber
Thanks for thy care; but others wait to dress me, Here we will
geh zu dei-nen and - ren Kun - den.
part, for custom - ers a - wait thee.
Wenn ih - rer Vie - le auf dich
Should they in num - ber match thy
war - - ten, Wird auch der Ta - ge läng - - ster,
mer - - it, I fear thou'lt find the long - - est



N. fürcht' ich, dir zu kurz! (Er eilt in das Nebengemach.)
morn - - - ing far too short! (He goes to his dressing room.)

8

p

Achte Scene. Scene VIII.

Abul allein.
***Aboul** alone.*

Ziemlich schnell (die Viertel schneller als vorher).
***Allegro assai** (quicker ♩).*

Abul. ***Aboul.***

So schwär-met Ju-gend, ach-tet nicht Ge-
Youth bright and joy - ous Knows not doubt nor
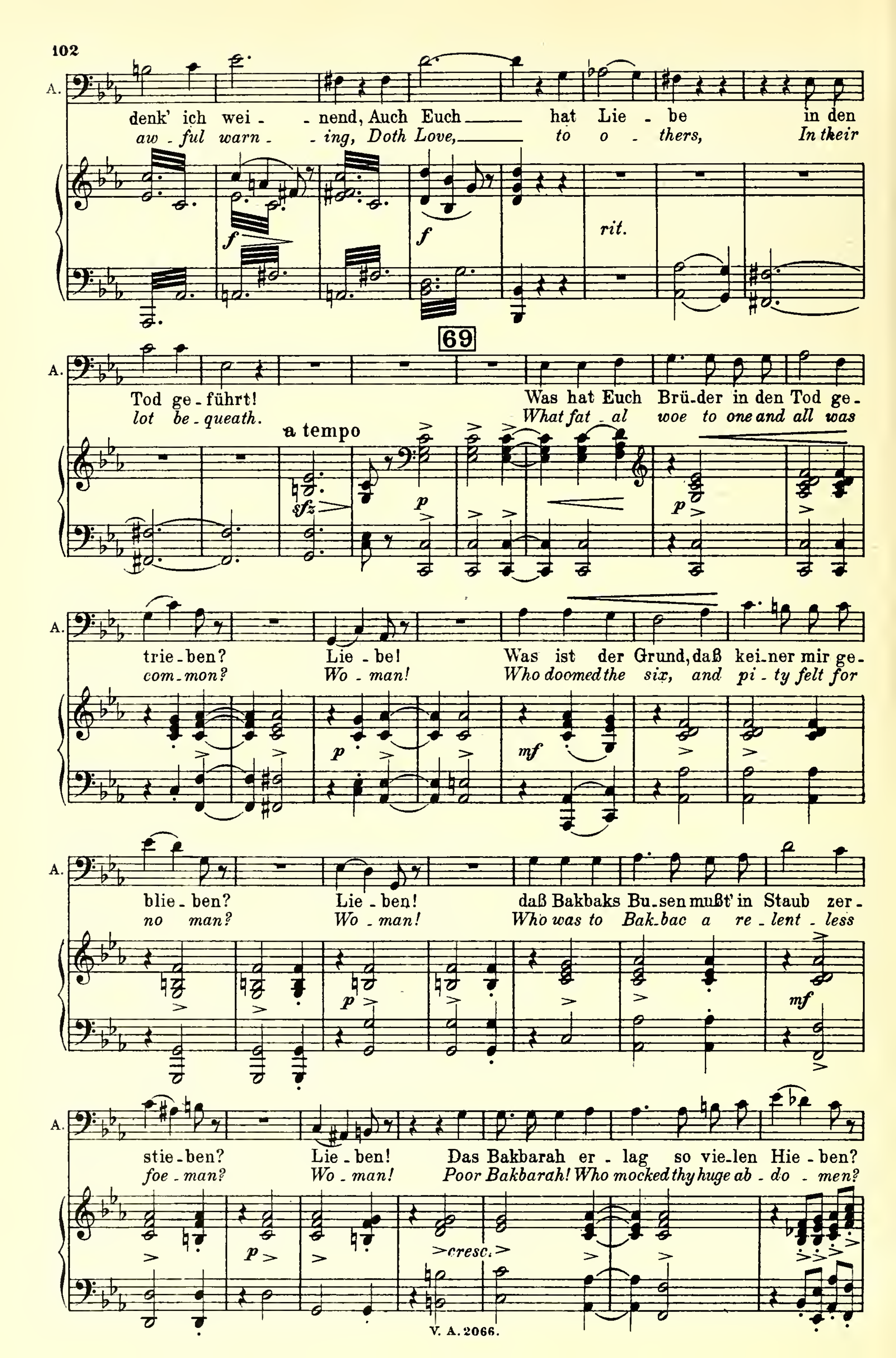
fpp *f*
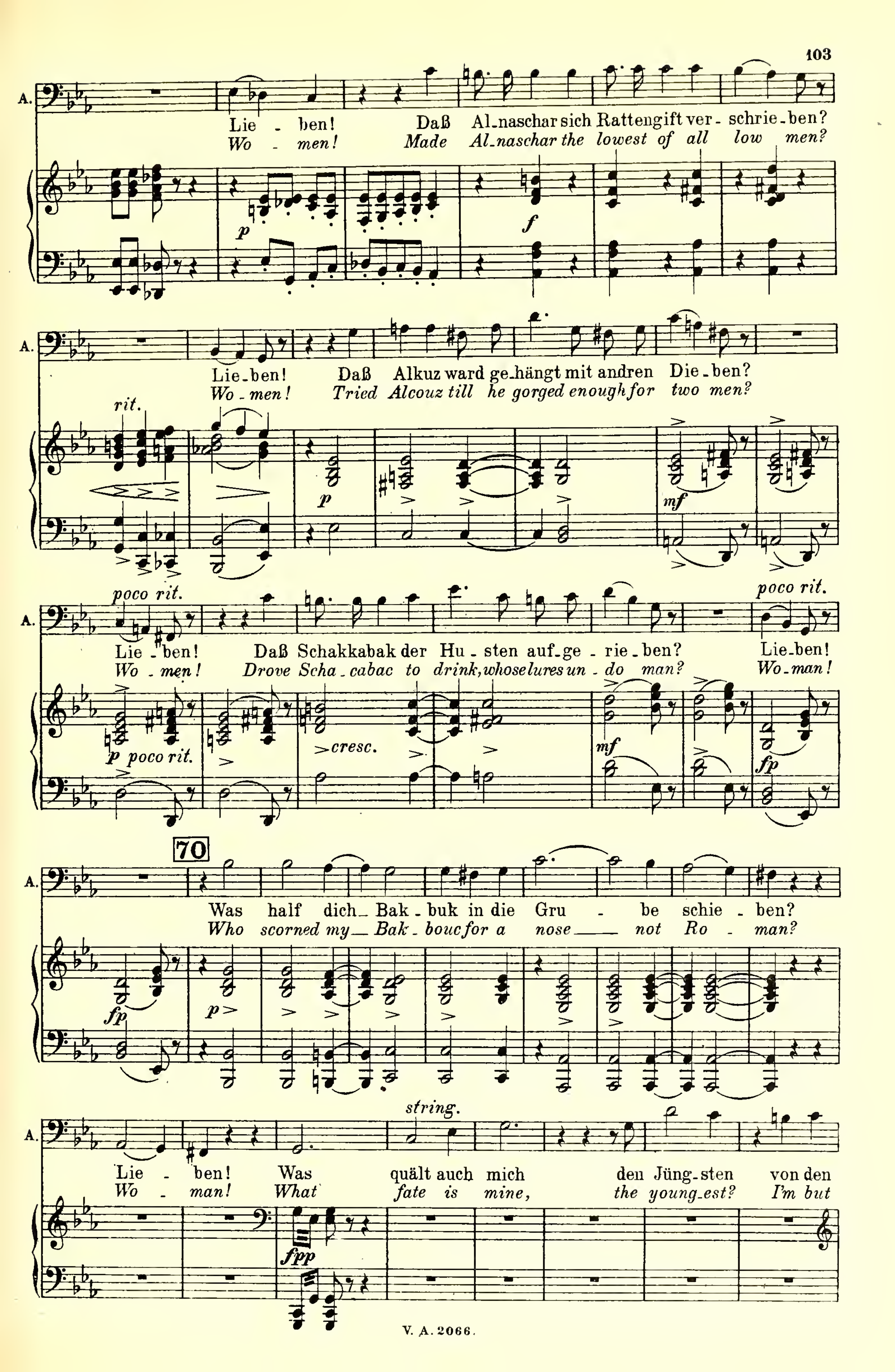
A. fahr, Ja, nicht den Tod, wenn nur die Lie-be
fear; Dares e-ven death, If there's a wom-an
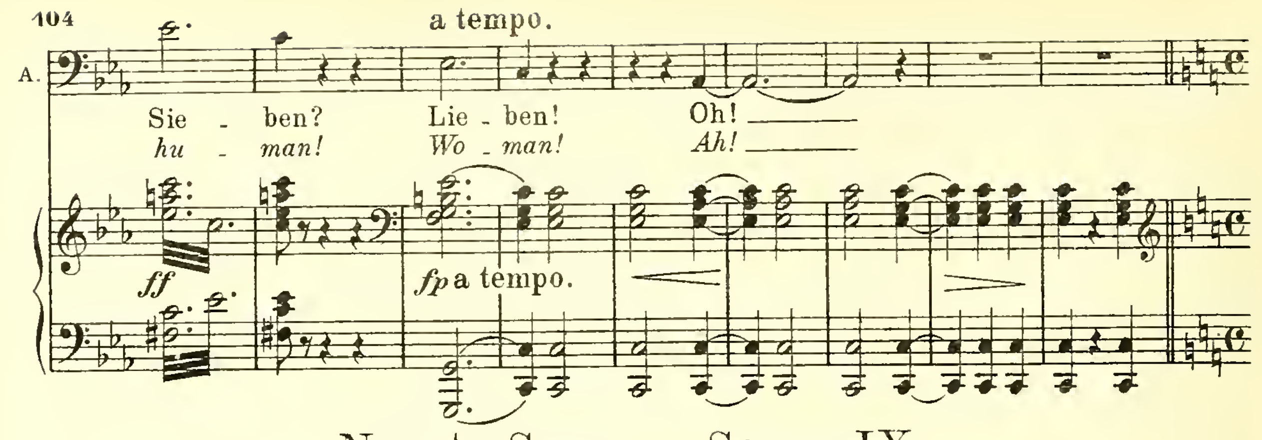
f *f*

A. winkt. Ach mei-ne Brü-der! Eu-rer
near; Ah! through my bro-thers, What an

f *f*


A.
denk' ich wei - nend, Auch Euch hat Lie - be in den
aw - ful warn - ing, Doth Love, to o - thers, In their
f
f
rit.
69
Tod ge-führt! Was hat Euch Brü-der in den Tod ge-
lot be-queath. What fat - al woe to one and all was
a tempo
sfz
p
p
trie-ben? Lie - be! Was ist der Grund, daß kei-ner mir ge-
com-mon? Wo - man! Who doomed the six, and pi - ty felt for
p
mf
blie - ben? Lie - ben! daß Bakbaks Bu-sen mußt' in Staub zer-
no man? Wo - man! Who was to Bak-bac a re - lent - less
p
mf
stie - ben? Lie - ben! Das Bakbarah er - lag so vie-len Hie - ben?
foe - man? Wo - man! Poor Bakbarah! Who mocked thy huge ab - do - men?
p
cresc.


A.
Lie - ben! Daß Al-naschar sich Rattengift ver - schrie-ben?
Wo - men! Made Al-naschar the lowest of all low men?
p
f
rit.
Lie-ben! Daß Alkuz ward ge-hängt mit andren Die-ben?
Wo-men! Tried Alcouz till he gorged enough for two men?
p
mf
poco rit.
Lie - ben! Daß Schakkabak der Hu - sten auf-ge - rie-ben?
Wo - men! Drove Scha - cabac to drink, whose lures un - do man?
poco rit.
Lie-ben!
Wo-man!
p poco rit.
cresc.
mf
fp
70
Was half dich Bak - buk in die Gru - be schie - ben?
Who scorned my Bak - bouc for a nose not Ro - man?
fp
p
string.
Lie - ben! Was quält auch mich den Jüng-sten von den
Wo - man! What fate is mine, the young-est? I'm but
fpp



Neunte Scene. Scene IX.

Nureddin, Abul.

Noureddeen, Aboul.

(Nureddin tritt in prächtigem Anzuge auf, geht mit raschen Schritten quer über die Scene in den Vordergrund. Dann erst wendet er sich zur Rechten und erblickt Abul.)

(Noureddeen enters, handsomely dressed; comes hastily down to the front, R, then turning suddenly, sees Aboul.)

Rasch feurig.

Allegro con fuoco

f

f

Nureddin.
Noureddeen.

N.
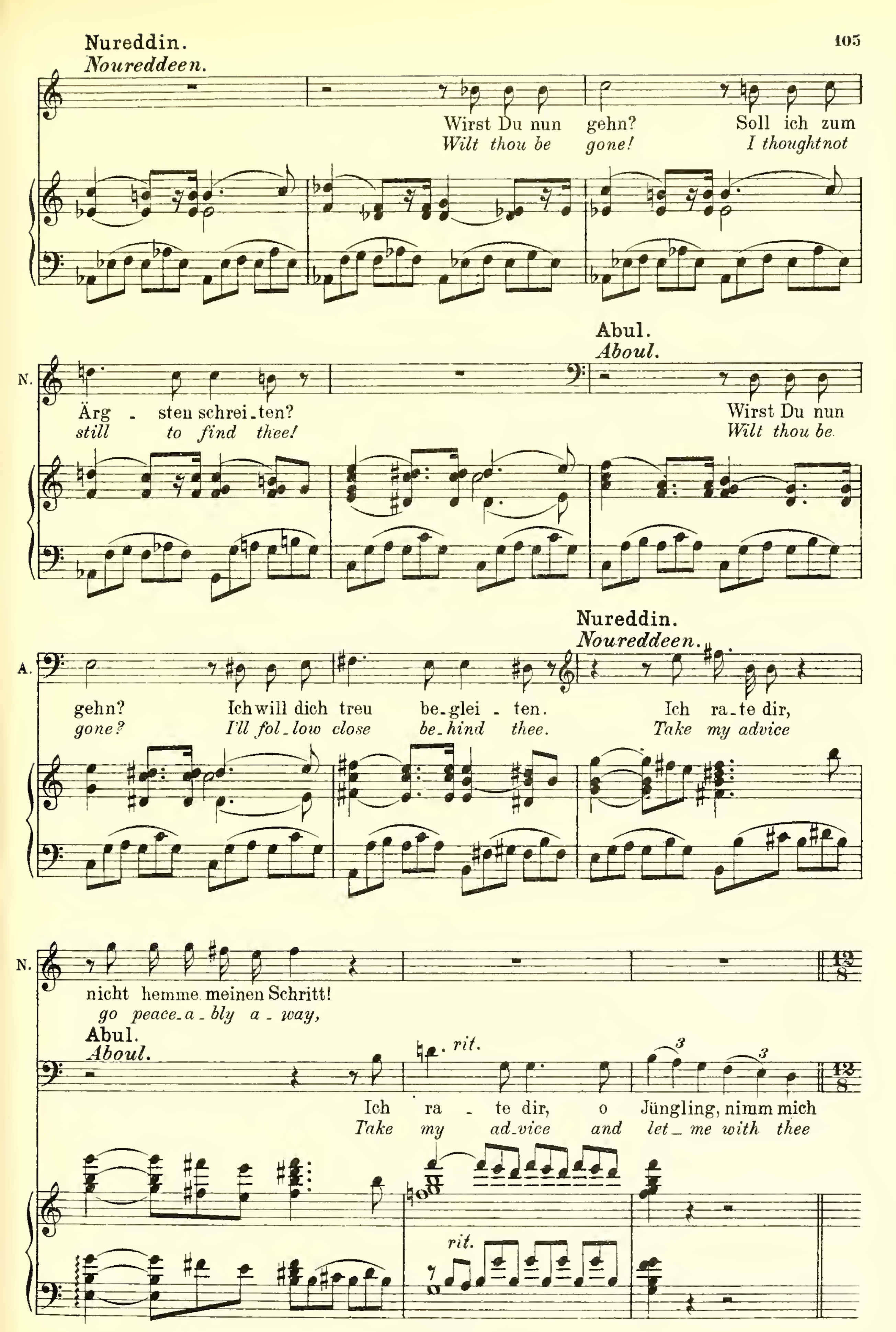
So hat der Sa-tan dich noch im-mer hier?
Now what the dev-il keeps you dawdling here?
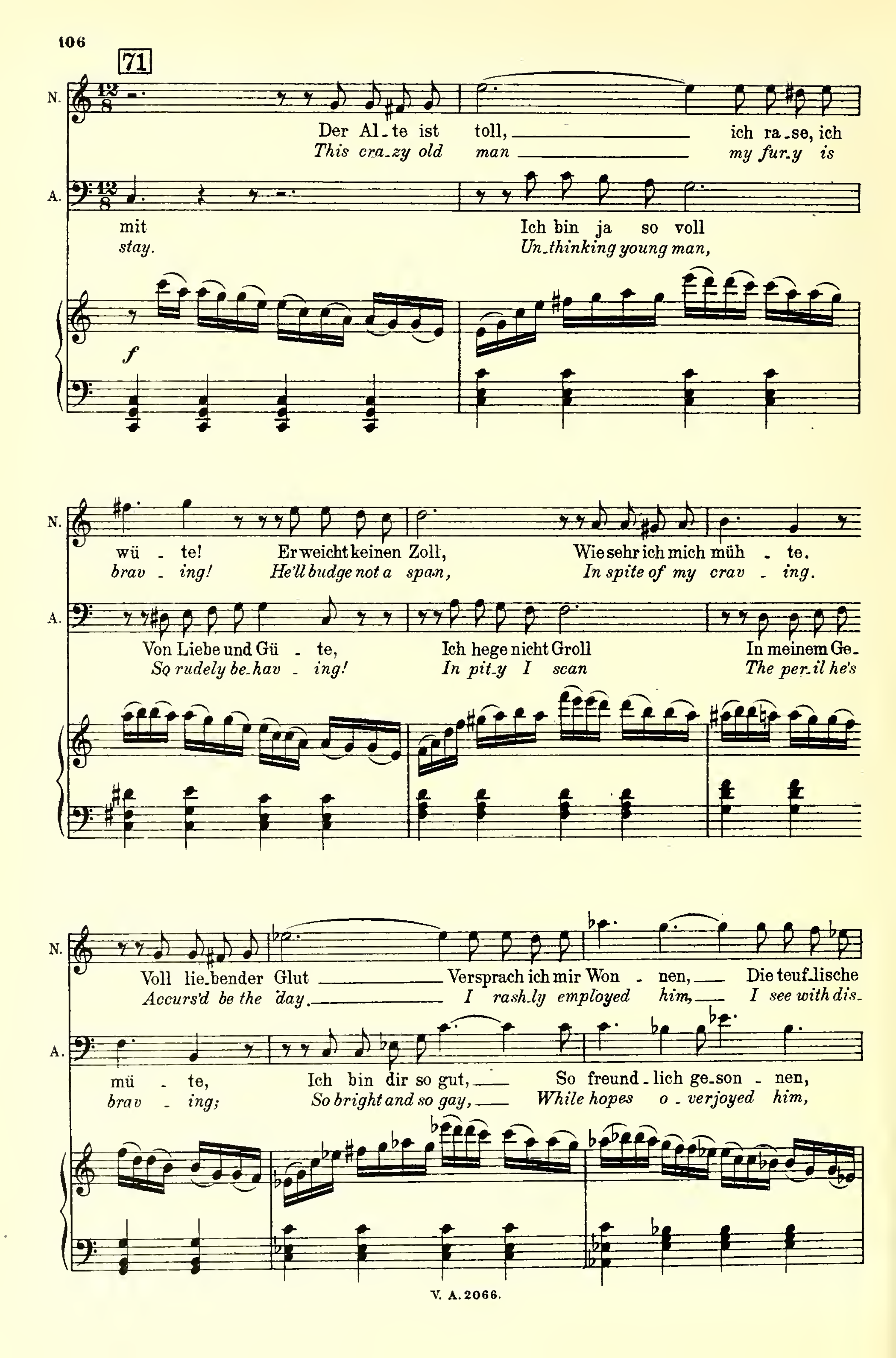
sf
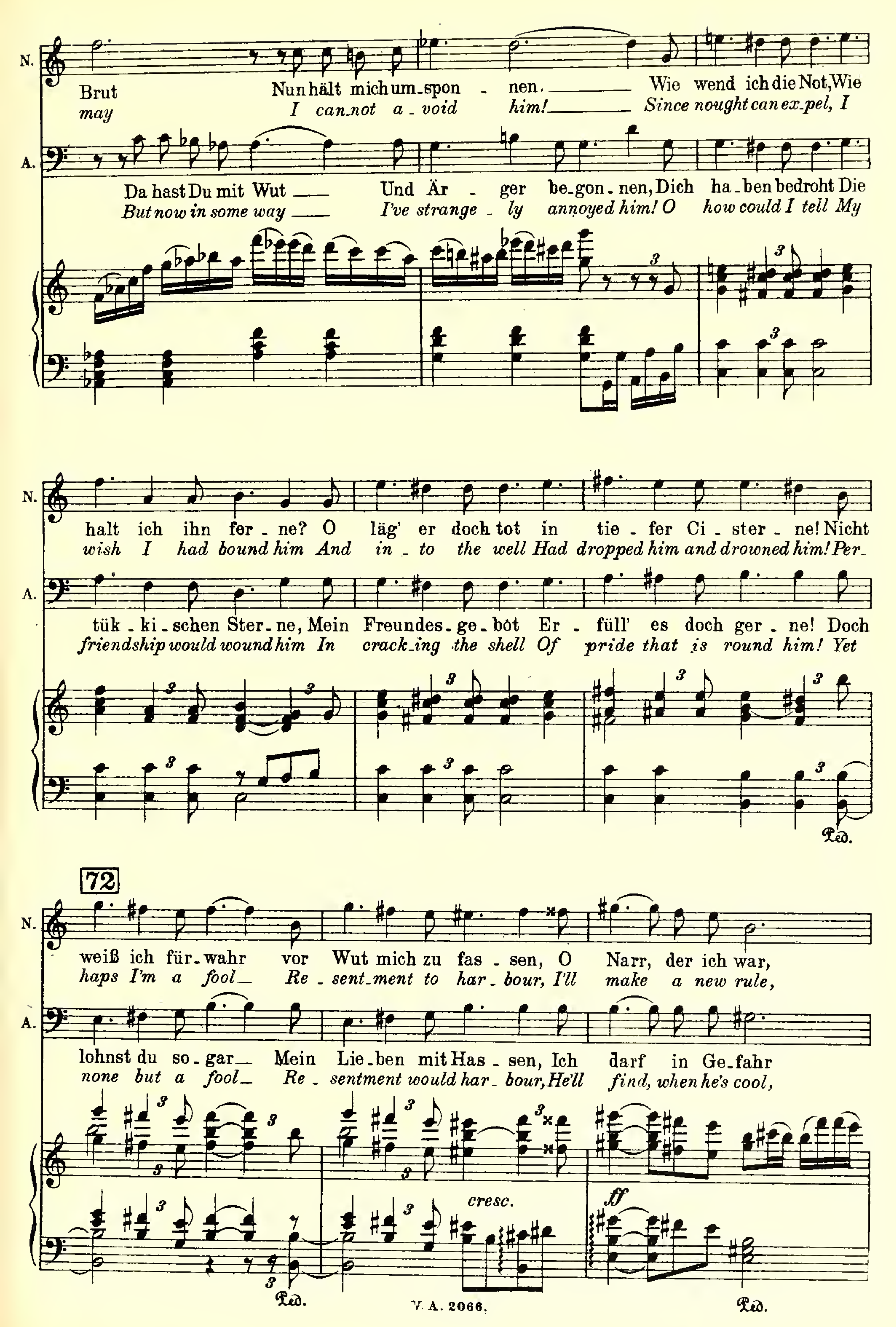
Abul. *Aboul.*
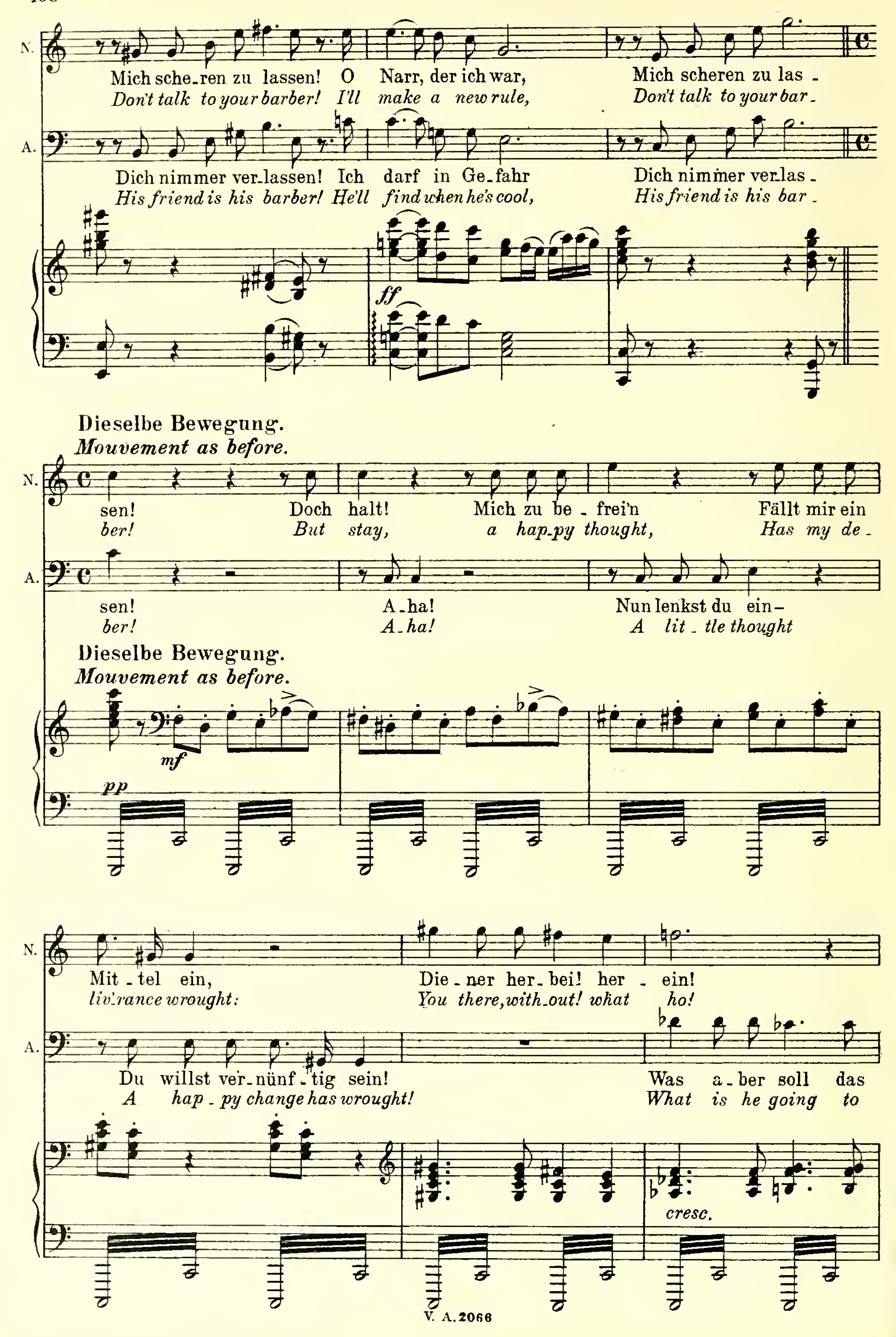
A.
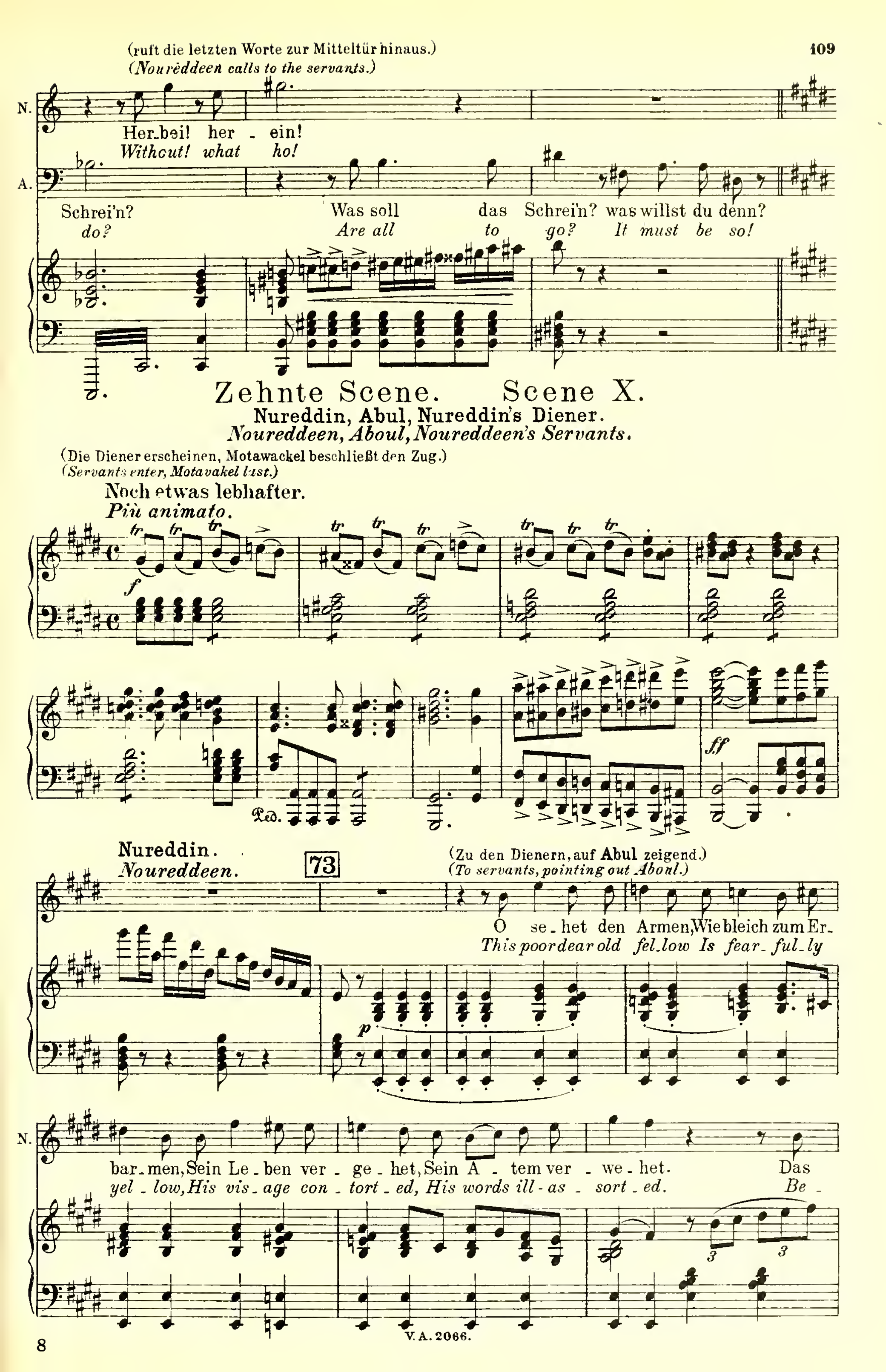
Ich bin dein En - gel, Freund, ich fol - ge dir!
Thy guardian an - gel, friend, must hov - er near!
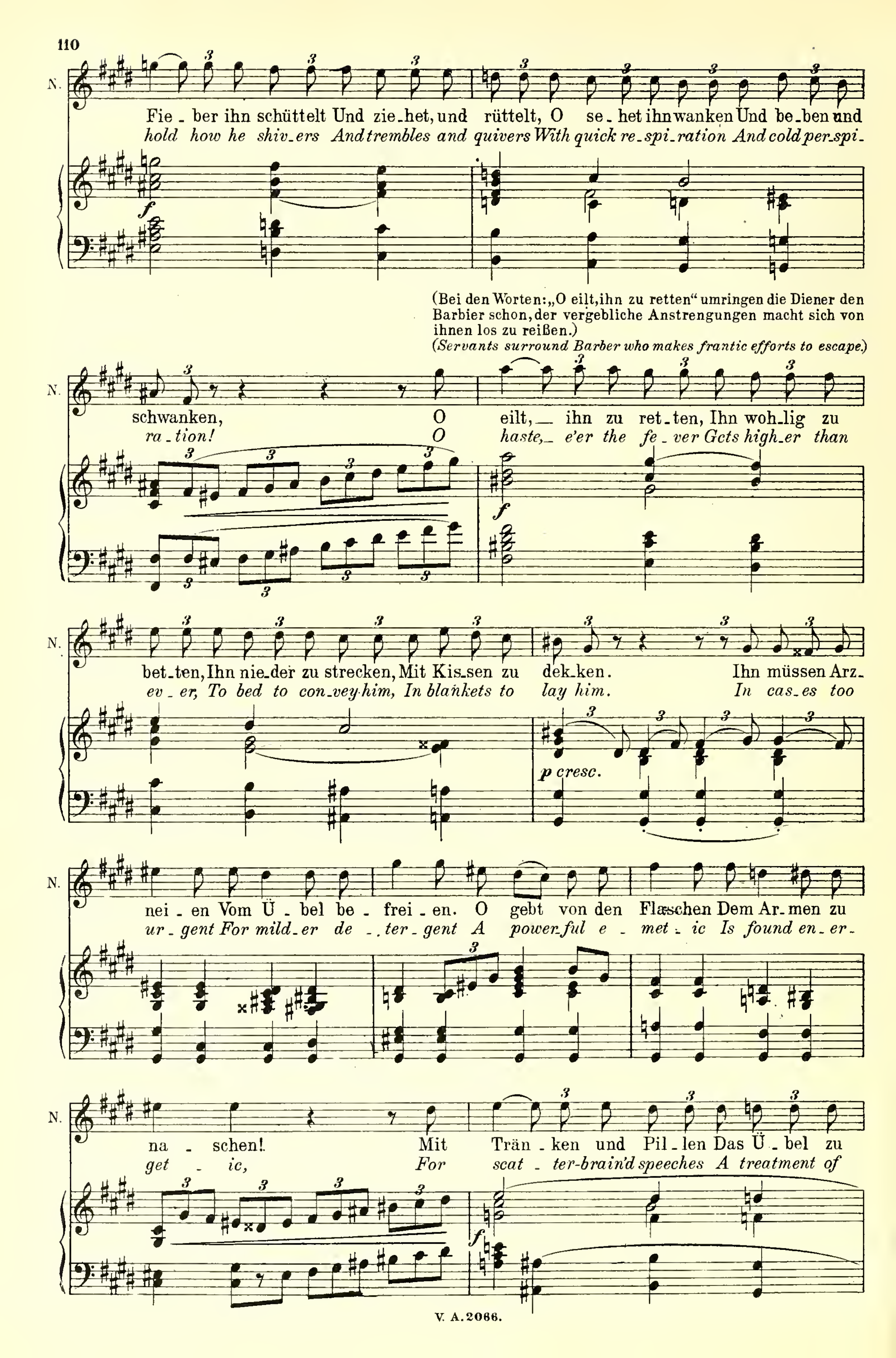

Nureddin.
Noureddeen.
Wirst Du nun gehn? Soll ich zum
Wilt thou be gone! I thoughtnot
N.
Ärg - sten schrei-ten?
still to find thee!
Abul.
Aboul.
Wirst Du nun
Wilt thou be
A.
gehn? Ich will dich treu be-glei - ten.
gone? I'll fol-low close be-hind thee.
Nureddin.
Noureddeen.
Ich ra-te dir,
Take my advice
N.
nicht hemme meinen Schritt!
go peace-a-bly a-way,
Abul.
Aboul.
rit.
Ich ra - te dir, o Jüngling, nimm mich
Take my ad-vice and let - me with thee
rit.


71
N.
A.
Der Al-te ist toll, ich ra-se, ich
This cra-zy old man my fur-y is
mit
stay.
Ich bin ja so voll
Un-thinking young man,
f
wü - te! Er weicht keinen Zoll, Wie sehr ich mich müh - te.
brav - ing! He'll budge not a span, In spite of my crav - ing.
Von Liebe und Gü - te, Ich hege nicht Groll In meinem Ge-
So rudely be-hav - ing! In pit-y I scan The per-il he's
Voll lie-bender Glut Versprach ich mir Won - nen, Die teuf-lische
Accurs'd be the day I rash-ly employed him, I see with dis-
mü - te, Ich bin dir so gut, So freund - lich ge-son - nen,
brav - ing; So bright and so gay, While hopes o - verjoyed him,


N.
Brut Nun hält mich um_spon - nen. Wie wend ich die Not, Wie
may I can_not a - void him! Since nought can ex_pel, I
A.
Da hast Du mit Wut Und Är - ger be_gon - nen, Dich ha - ben bedroht Die
But now in some way I've strange - ly annoyed him! O how could I tell My
N.
halt ich ihn fer - ne? O läg' er doch tot in tie - fer Ci - ster - ne! Nicht
wish I had bound him And in - to the well Had dropped him and drowned him! Per_
A.
tük - ki - schen Ster - ne, Mein Freundes - ge - bot Er - füll' es doch ger - ne! Doch
friendship would wound him In crack_ing the shell Of pride that is round him! Yet
72
N.
weiß ich für - wahr vor Wut mich zu fas - sen, O Narr, der ich war,
haps I'm a fool Re - sent_ment to har - bour, I'll make a new rule,
A.
lohnst du so - gar Mein Lie - ben mit Has - sen, Ich darf in Ge - fahr
none but a fool Re - sentment would har - bour, He'll find, when he's cool,
cresc.
ff


N.
Mich sche_ren zu lassen! O Narr, der ich war, Mich scheren zu las_
Don't talk to your barber! I'll make a new rule, Don't talk to your bar_
A.
Dich nimmer ver_lassen! Ich darf in Ge_fahr Dich nimmer ver_las_
His friend is his barber! He'll find when he's cool, His friend is his bar_
ff
Dieselbe Bewegung.
Mouvement as before.
sen! Doch halt! Mich zu be_frei'n Fällt mir ein
ber! But stay, a hap_py thought, Has my de_
sen! A_ha! Nun lenkst du ein_
ber! A_ha! A lit_tle thought
Dieselbe Bewegung.
Mouvement as before.
mf
pp
Mit_tel ein, Die_ner her_bei! her_ein!
liv'rance wrought: You there, with_out! what ho!
Du willst ver_nünf_tig sein! Was a_ber soll das
A hap_py change has wrought! What is he going to
cresc.


(ruft die letzten Worte zur Mitteltür hinaus.)
(Nourêddeen calls to the servants.)
N.
Her-bei! her - ein!
Without! what ho!
A.
Schrei'n? Was soll das Schrei'n? was willst du denn?
do? Are all to go? It must be so!
Zehnte Scene. Scene X.
Nureddin, Abul, Nureddin's Diener.
Noureddeen, Aboul, Noureddeen's Servants.
(Die Diener erscheinen, Motawackel beschließt den Zug.)
(Servants enter, Motavakel last.)
Noch etwas lebhafter.
Più animato.
Nureddin.
Noureddeen.
73
(Zu den Dienern, auf Abul zeigend.)
(To servants, pointing out Aboul.)
O se-het den Armen, Wie bleich zum Er-
This poor dear old fel-low Is fear-ful-ly
N.
bar-men, Sein Le-ben ver-ge-het, Sein A-tem ver-we-het. Das
yel-low, His vis-age con-tort-ed, His words ill-as-sort-ed. Be-


N.
Fie - ber ihn schüttelt Und zie-het, und rüttelt, O se-het ihn wanken Und be-ben und
hold how he shiv-ers And trembles and quivers With quick re-spi-ration And cold per-spi-
f
(Bei den Worten: „O eilt, ihn zu retten“ umringen die Diener den Barbier schon, der vergebliche Anstrengungen macht sich von ihnen los zu reißen.)
(Servants surround Barber who makes frantic efforts to escape.)
schwanken, O eilt, ihn zu ret-ten, Ihn woh-lig zu
ra-tion! O haste, e'er the fe-ver Gets high-er than
f
bet-ten, Ihn nie-der zu strecken, Mit Kis-sen zu dek-ken. Ihn müssen Arz-
ev-er, To bed to con-vey him, In blankets to lay him. In cas-es too
p cresc.
nei-en Vom Ü-bel be-frei-en. O gebt von den Flæschen Dem Ar-men zu
ur-gent For mild-er de-ter-gent A power-ful e-met-ic Is found en-er-
na-schen! Mit Trän-ken und Pil-len Das Ü-bel zu
get-ic, For scat-ter-brain'd speeches A treatment of
f



N.

stil_len, Mit Sal_ben und Säf_ten Zu hel_fen nach Kräf_ten. Und
leech_es Is most_ly ef_fect_ive As gent_ly cor - rec_tive. For

cresc.
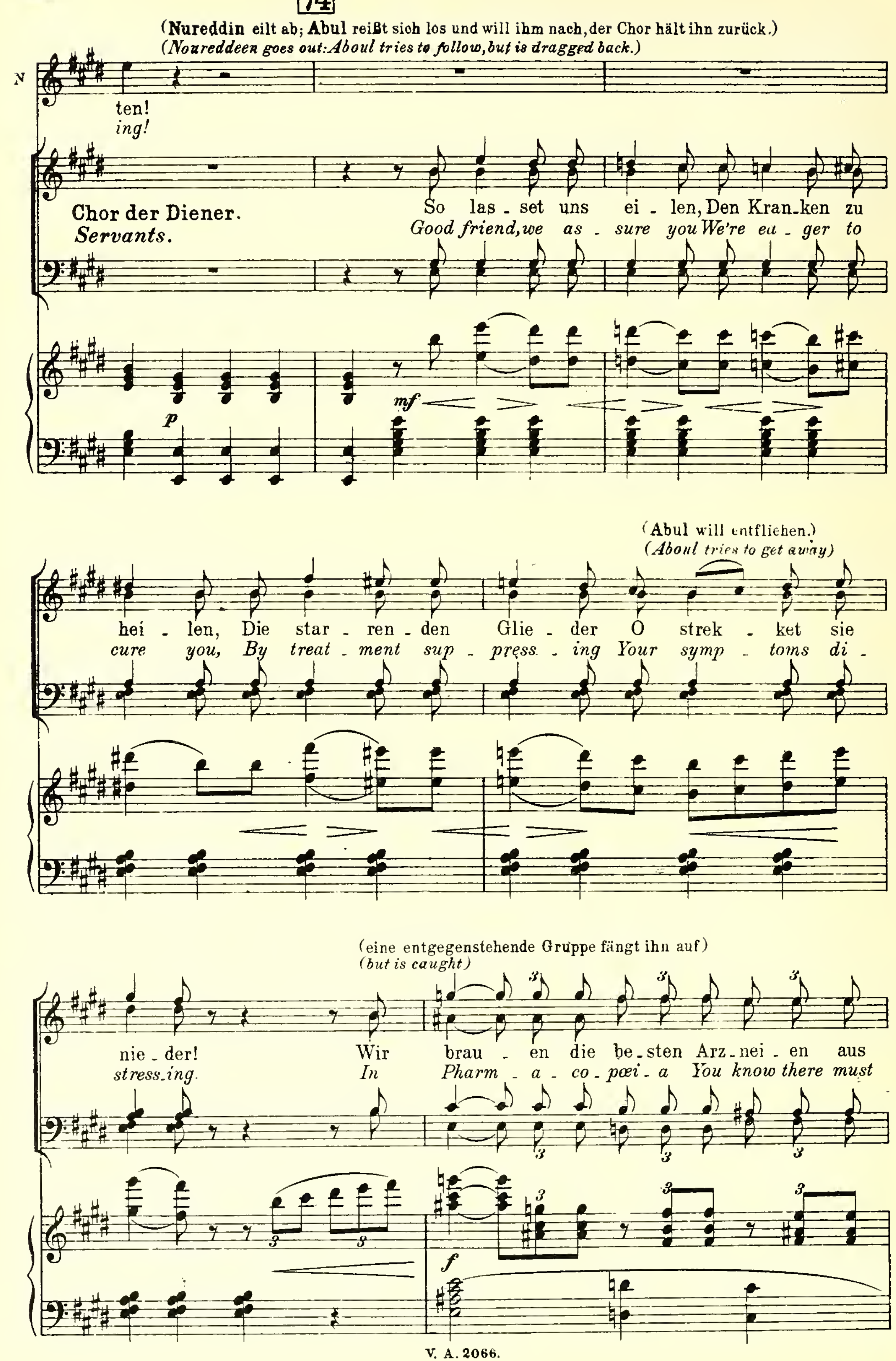
mag er nicht nehmen, Er muß sich be_quemen, Man kann zum Verschlingen Mit Schlägen ihn
*slow cir_cu_la_tion By fid_gets at_tend_ed, A course of star_va_tion Is much re_com_*
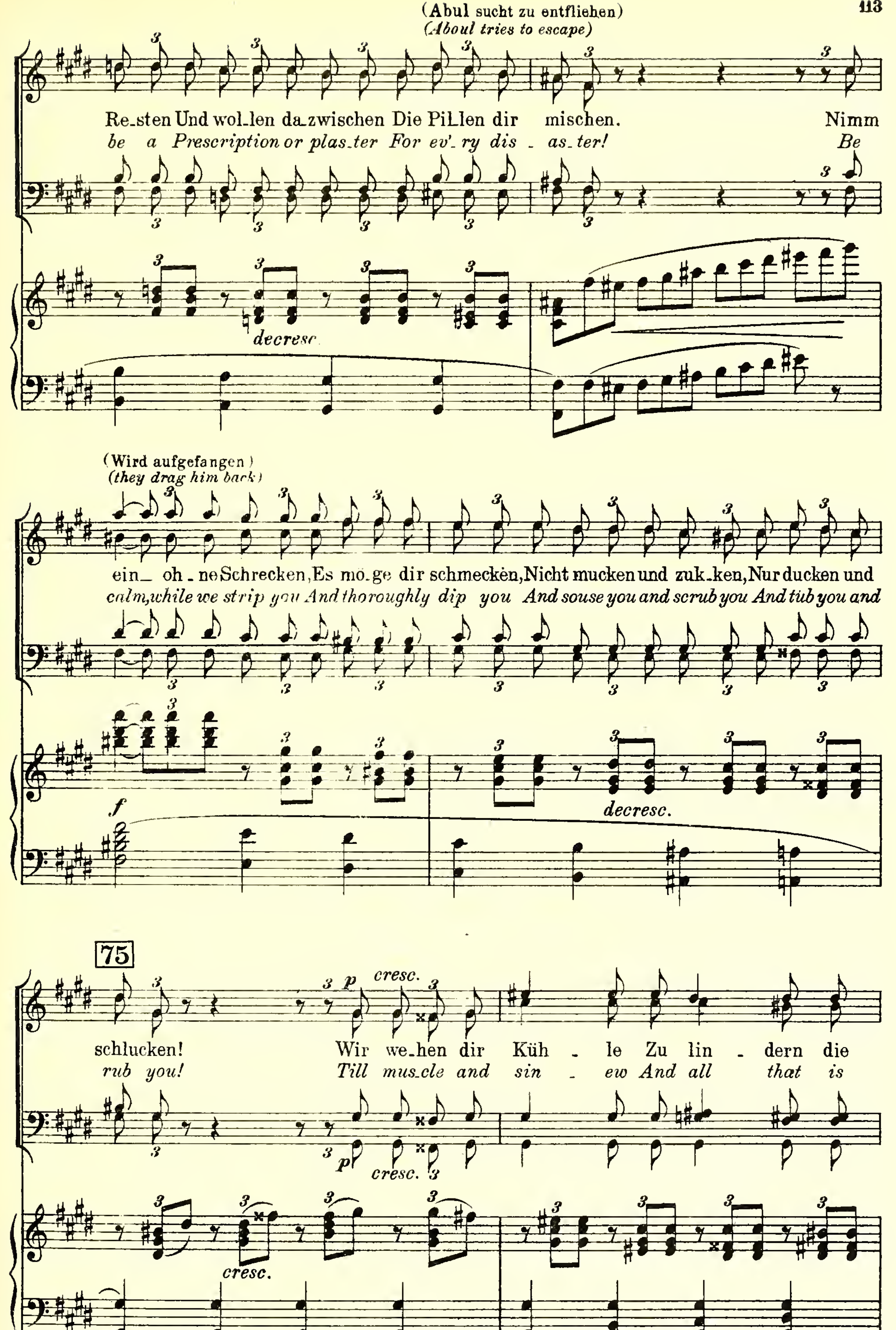
zwingen. Man ru_fe Dok_to - - ren, Noch eh er ver_
*mended A touch of the lan - - cet Perhaps will en_*
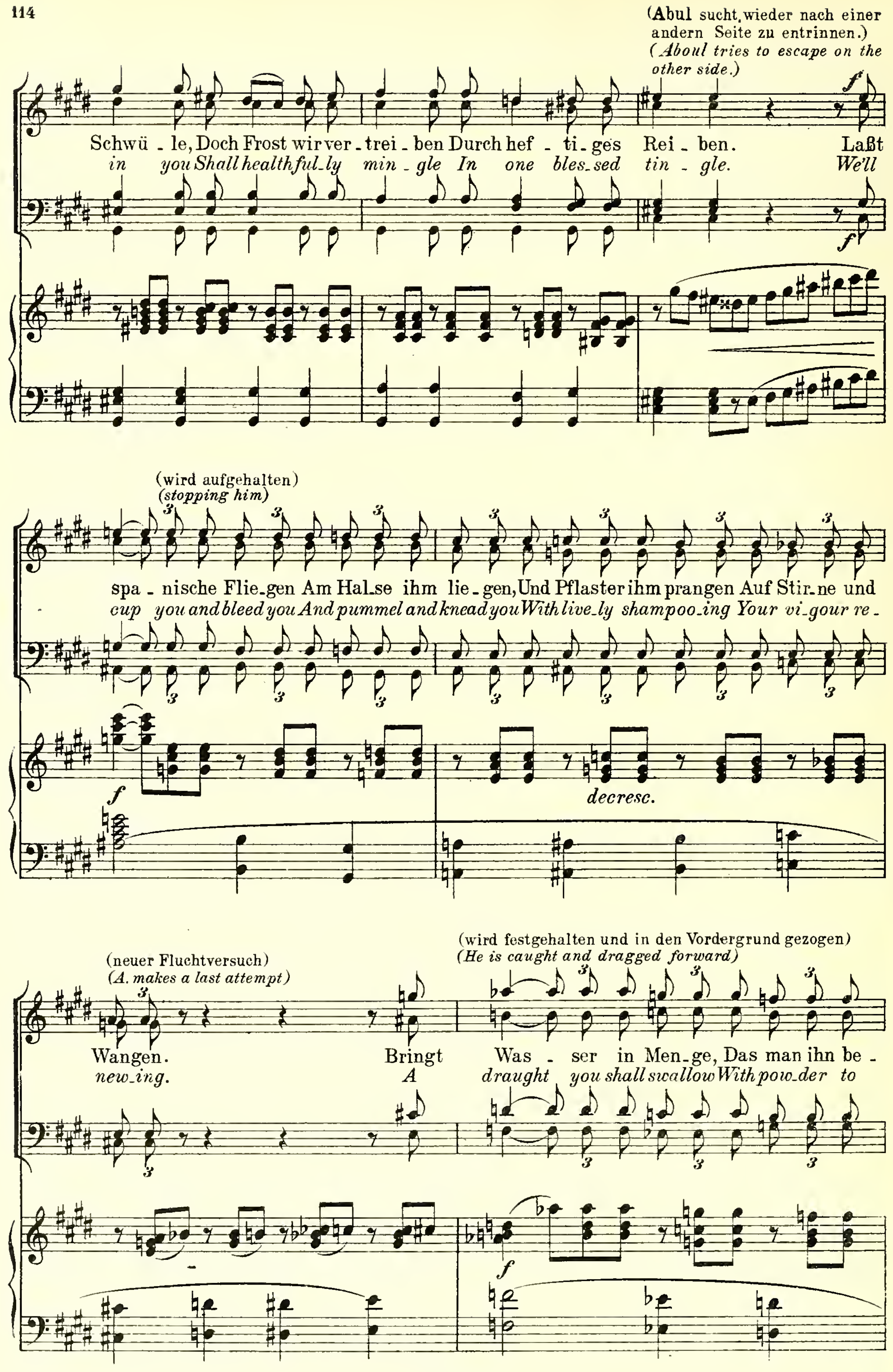
cresc.

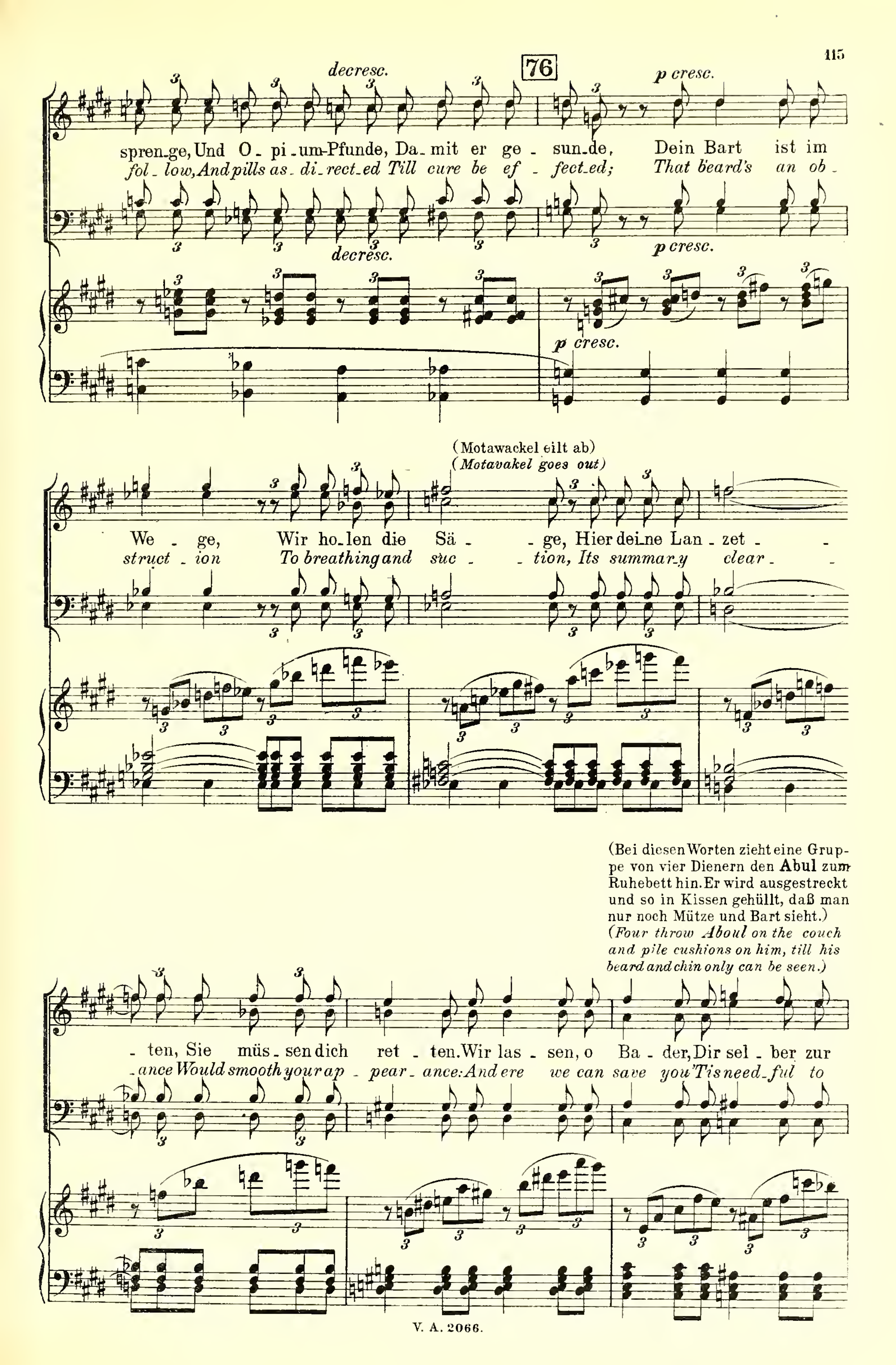
lo - - - ren, Her_bei mit dem Ba - - - der, Er laß ihm zur
hance it, Nor fail by o - mis - - - sion, What_ev_er he's
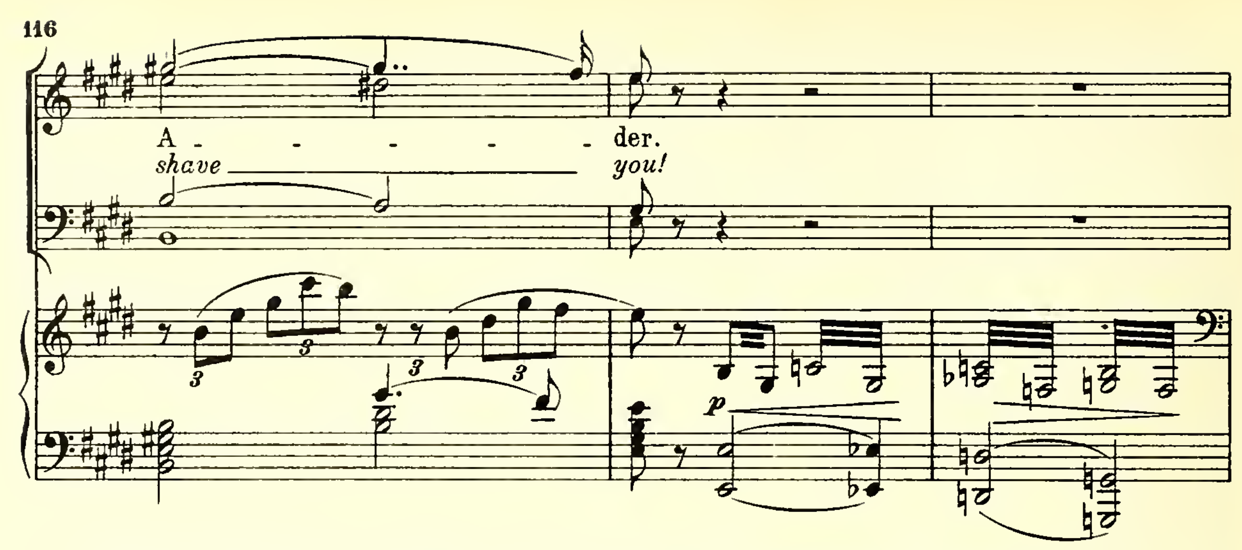
A - der, Er_tränkt den Pa_tien_ten Mit Me_di_ka_men - - - -
tak_ing, To give in ad_dit_ion A thor_o' good shak - - -


74
(Nureddin eilt ab; Abul reißt sich los und will ihm nach, der Chor hält ihn zurück.)
(Noureddeen goes out: Aboul tries to follow, but is dragged back.)
N
ten!
ing!
Chor der Diener.
Servants.
So las - set uns ei - len, Den Kran - ken zu
Good friend, we as - sure you We're ea - ger to
mf
p
(Abul will entfliehen.)
(Aboul tries to get away)
hei - len, Die star - ren - den Glie - der O strek - ket sie
cure you, By treat - ment sup - press - ing Your symp - toms di -
(eine entgegenstehende Gruppe fängt ihn auf)
(but is caught)
nie - der! Wir brau - en die be - sten Arz - nei - en aus
stress - ing. In Pharm - a - co - pœi - a You know there must
f


(Abul sucht zu entfliehen)
(Aboul tries to escape)
Re_sten Und wol_len da_zwischen Die Pil_len dir mischen. Nimm
be a Prescription or plas_ter For ev'_ry dis - as_ter! Be
decresc.
(Wird aufgefangen)
(they drag him back)
ein_ oh_ne Schrecken, Es mö_ge dir schmecken, Nicht mucken und zuk_ken, Nur ducken und
calm, while we strip you And thoroughly dip you And souse you and scrub you And tub you and
f
decresc.
75
p cresc.
schlucken! Wir we_hen dir Küh - le Zu lin - dern die
rub you! Till mus_cle and sin - ew And all that is
p cresc.
cresc.


(Abul sucht wieder nach einer andern Seite zu entrinnen.)
(Aboul tries to escape on the other side.)
Schwü - le, Doch Frost wir ver - trei - ben Durch hef - ti - ges Rei - ben. Laßt
in you Shall healthful - ly min - gle In one bles - sed tin - gle. We'll
(wird aufgehalten)
(stopping him)
spa - nische Flie - gen Am Hal - se ihm lie - gen, Und Pflaster ihm prangen Auf Stir - ne und
cup you and bleed you And pummel and knead you With live - ly shampoo - ing Your vi - gour re -
decresc.
(neuer Fluchtversuch)
(A. makes a last attempt)
(wird festgehalten und in den Vordergrund gezogen)
(He is caught and dragged forward)
Wangen. Bringt Was - ser in Men - ge, Das man ihn be -
new - ing. A draught you shall swallow With pow - der to


76
decresc.
p cresc.
spren_ge, Und O_pi_um-Pfunde, Da_mit er ge_sun_de, Dein Bart ist im
fol_low, And pills as_di_rect_ed Till cure be ef_fect_ed; That beard's an ob_
(Motawackel eilt ab)
(Motavakel goes out)
We_ge, Wir ho_len die Sä_ge, Hier dei_ne Lan_zet_
struct_ion To breathing and suc_tion, Its summar_y clear_
(Bei diesen Worten zieht eine Gruppe von vier Dienern den Abul zum Ruhebett hin. Er wird ausgestreckt und so in Kissen gehüllt, daß man nur noch Mütze und Bart sieht.)
(Four throw Aboul on the couch and pile cushions on him, till his beard and chin only can be seen.)
_ten, Sie müs_sen dich ret_ten. Wir las_sen, o Ba_der, Dir sel_ber zur
_ance Would smooth your ap_pear_ance: And ere we can save you 'Tis need_ful to



(Abul spricht dies dumpf stöhnend aus der dichten Hülle von Decken und Kissen hervor. Einige halten ihn fest; andere bewaffnen sich mit Lanzetten und Rasiermessern; ein anderer bürstet ihm die Füße mit einer großen Bürste; einer weht Kühle mit einem großen Tuch; einer schüttet den Rest der Medizinflaschen in ein großes Glas und macht Miene, ihm einen Löffel voll einzuzwingen; bei den Worten „Zofar, Dschafar" bekommt er ein großes schwarzes Pflaster auf Stirn und Nase gesetzt, und bei dem Worte „Motawackel" ist dieser schon mit einer Handsäge wiedergekehrt, faßt den Bart beim Ende an und macht Miene, ihn in der Nähe des Kinnes durchzusägen.)

(Aboul utters this with a groan, struggling to escape from the cushions: they hold him down. Some threaten him with razors and lancets: one brushes his feet with a broom: one fans him with a large cloth: another empties the medicine bottles into a glass and advances to dose him: at the word "Zofar" they place a huge black plaster on his nose. Motovakel reappears with a handsaw, and seizing the end of his beard makes as though to cut it off.)

77

Abul. ***Aboul.***

A - li, Sa - di, Habt Er - bar - men! Ab - bas Achmet, Laßt mich Ar - men.
A - li, Sa - di, ye provoke me! Ab - bas, Achmet, Would you choke me?
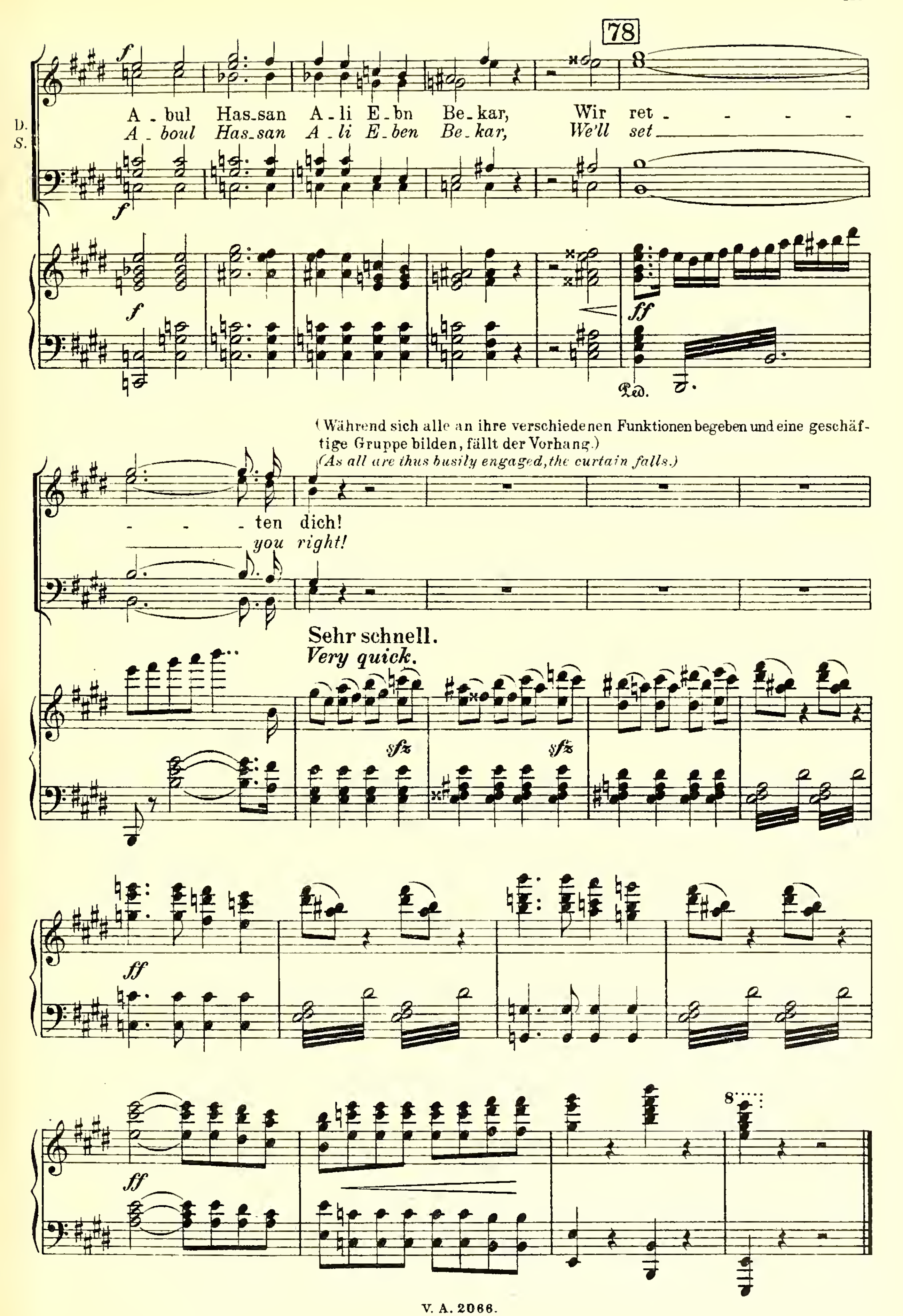
p — p

A. Mustain, Hussein! Muß Ver - druß sein! Zo - far! Dschafar!
Om - ar, Zo - far, Ye - zid, Gio - far, Hus - sein Mustein

p — cresc.

A. Mo - - - - - ta - wackel! Ihr tö - tet mich!
Mo - - - - - ta - vakel! Don't kill me quite!

f — fp
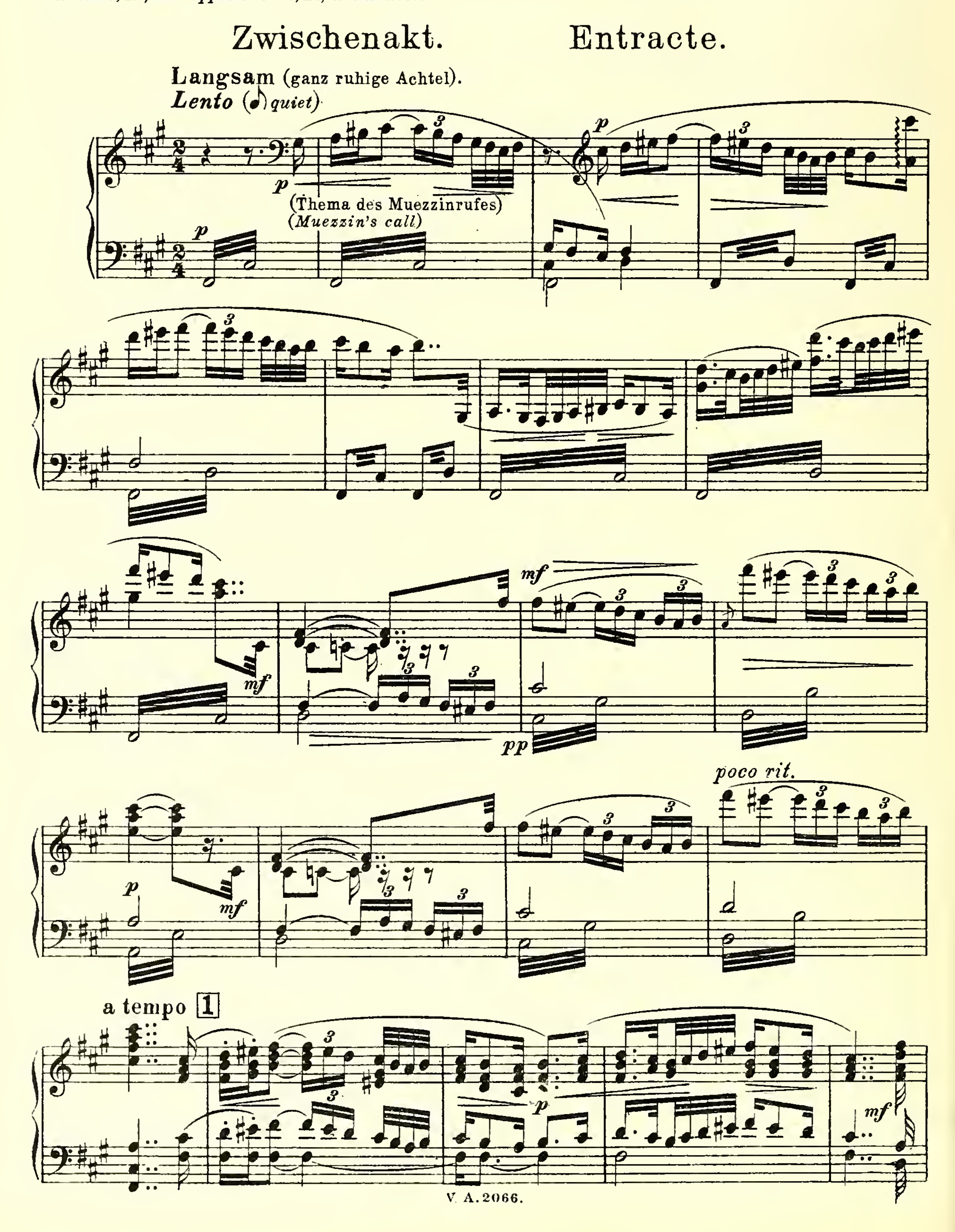

78
D.
S.
A - bul Has-san A-li E-bn Be-kar, Wir ret - - - - -
A - boul Has-san A-li E-ben Be-kar, We'll set
- - ten dich!
you right!
(Während sich alle an ihre verschiedenen Funktionen begeben und eine geschäftige Gruppe bilden, fällt der Vorhang.)
(As all are thus busily engaged, the curtain falls.)
Sehr schnell.
Very quick.
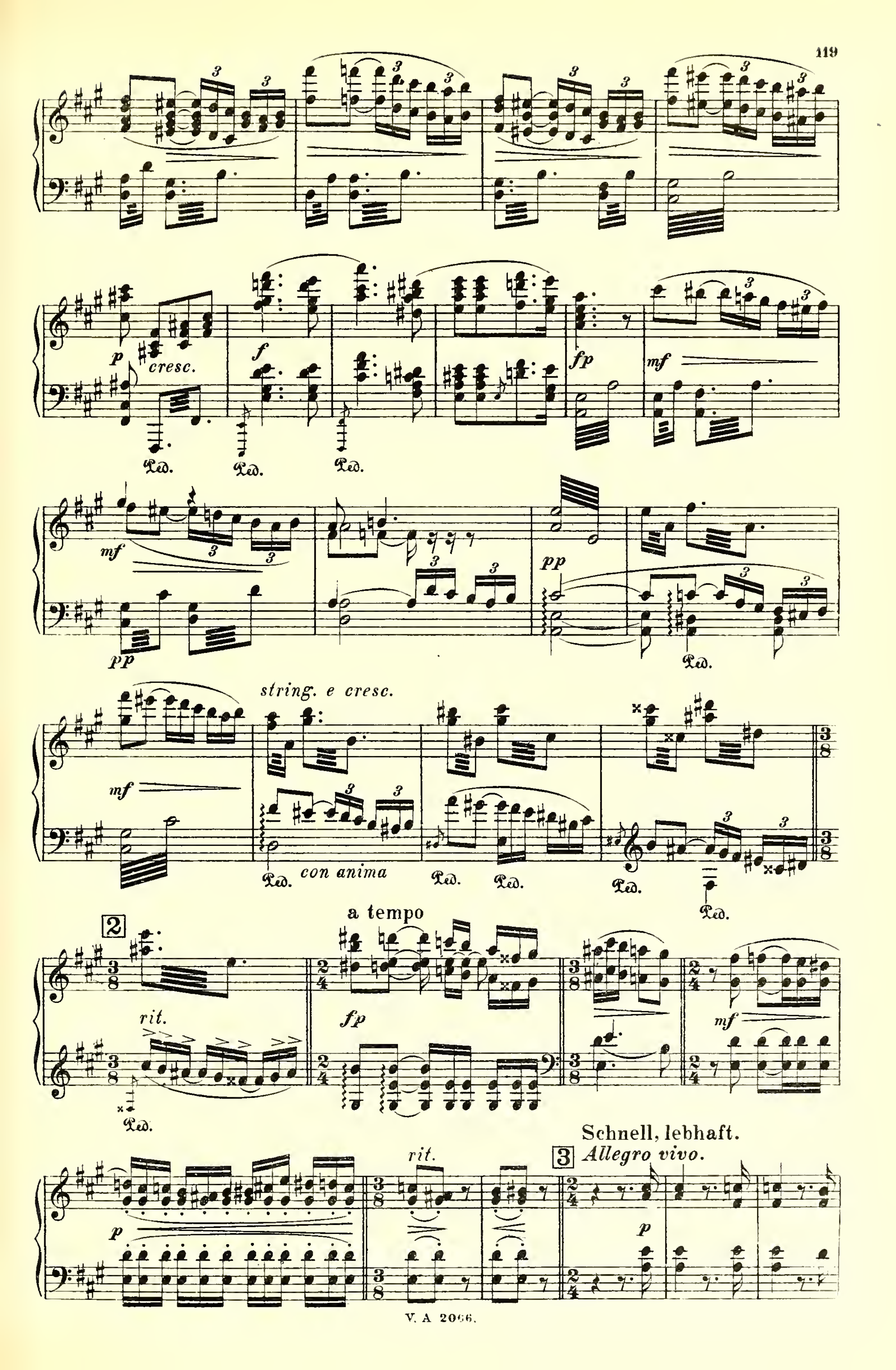
Zweiter Aufzug. Second Act.

Die Scene des zweiten Aufzuges stellt ein reiches geräumiges Frauengemach in dem Hause des **Kadi Baba Mustapha** dar. Im Hintergrund eine große Mitteltür. Zu deren rechten, links vom Zuschauer, eine Tapetentür, zur linken eine mit Gardinen verhängte Nische. Links vom Zuschauer Ottomane und Kniebank neben einem mit prächtigen Blumen verzierten Tisch, rechts vom Zuschauer, in der ersten Koulisse, ein Fenster. Dem Fenster gegenüber links vom Zuschauer, eine Seitentür.
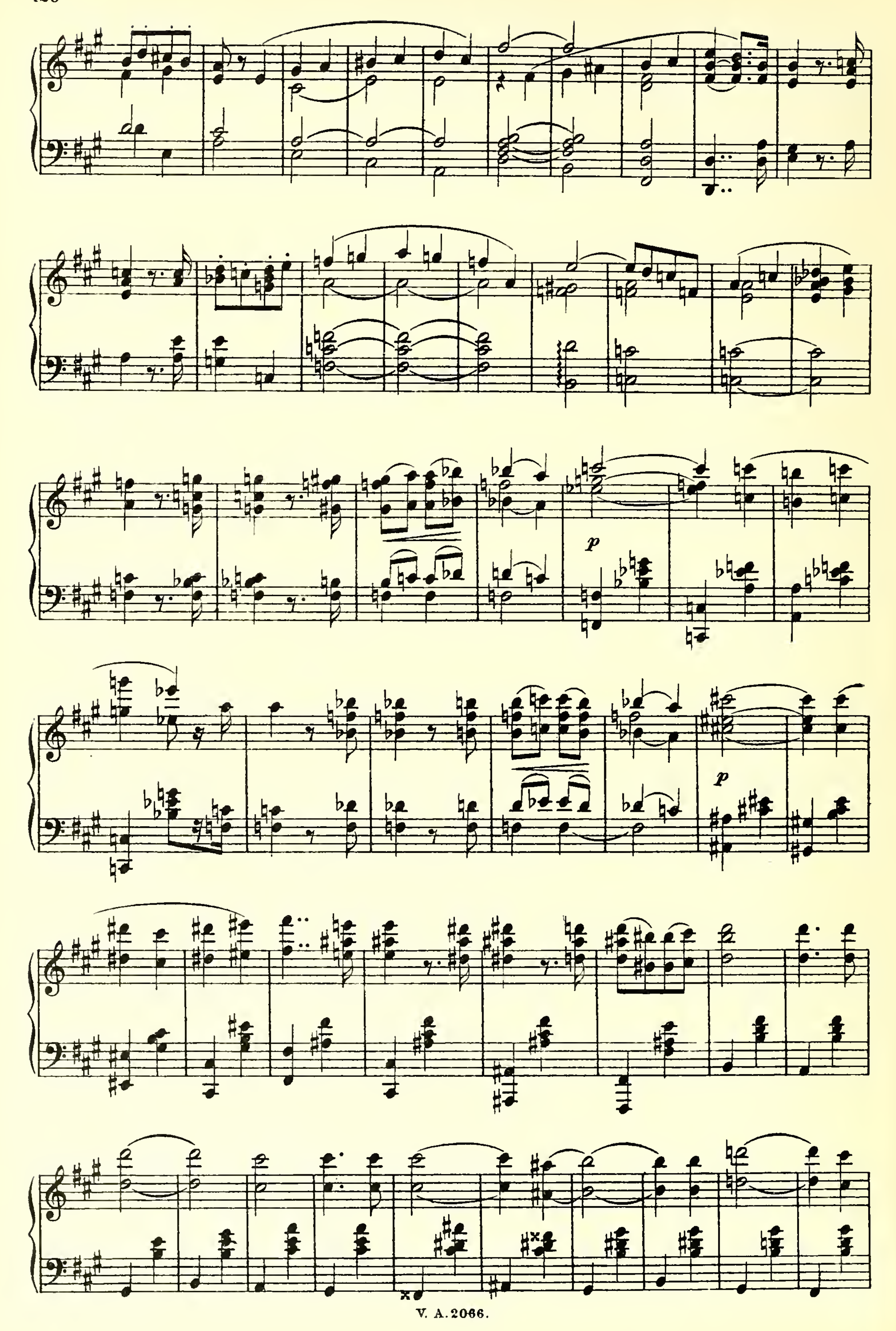
The women's apartment in Baba Mustapha's house. Doors at back. C. curtained arch L. and a recess with flowers and hanging plants R. an Ottoman and kneeling cushion L., near a table covered with exquisite flowers. A window, R., and opposite to it, L., a side door.

Zwischenakt. Entracte.

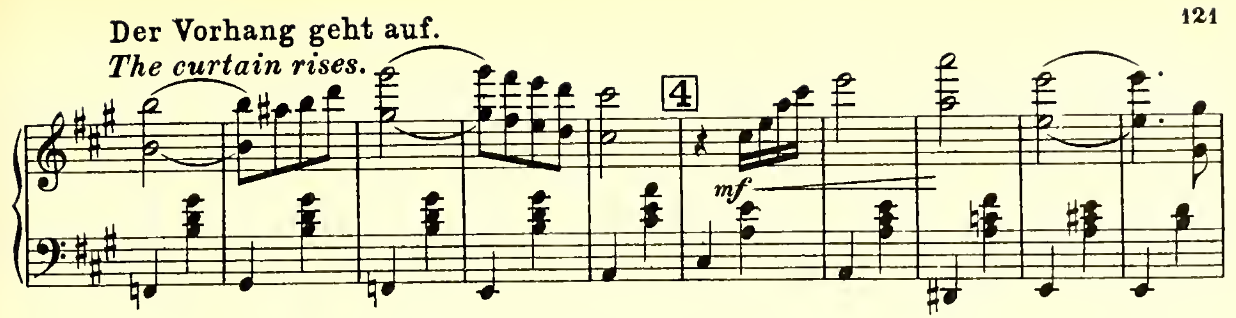




p
cresc.
f
fp
mf
pp
string. e cresc.
con anima
2
a tempo
rit.
3
Schnell, lebhaft.
Allegro vivo.


p
p

Der Vorhang geht auf.
The curtain rises.



Erste Scene. Scene I.

Margiana, dann **Bostana,** dann der **Kadi.**
Morgiana** and, after, **Bostana, Cadi.

Margiana (aus der Tür links vom Zuschauer auftretend)
(enters L.)

Er kommt! Er kommt! o Won-ne meiner Brust! Wie werd' ich ju-beln
He comes, he comes! O blessed be the day That brings con - tentment

p. leggiero

M. ihn zu se - - hen, Be-zähm', o Herz, das Wal-len dei-ner
passing meas - - ure! For-bear, my heart, thy se-cret to be -
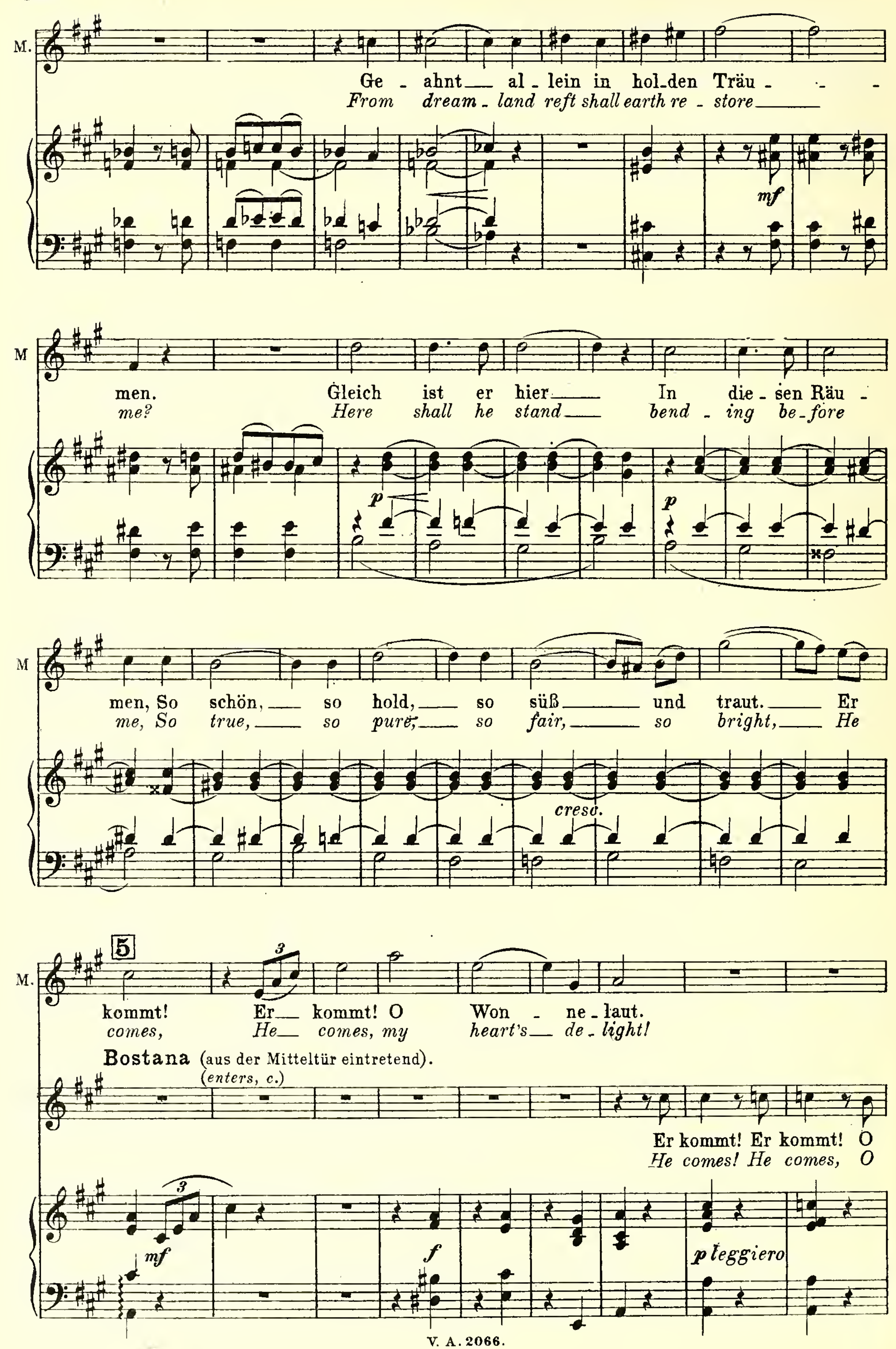
p
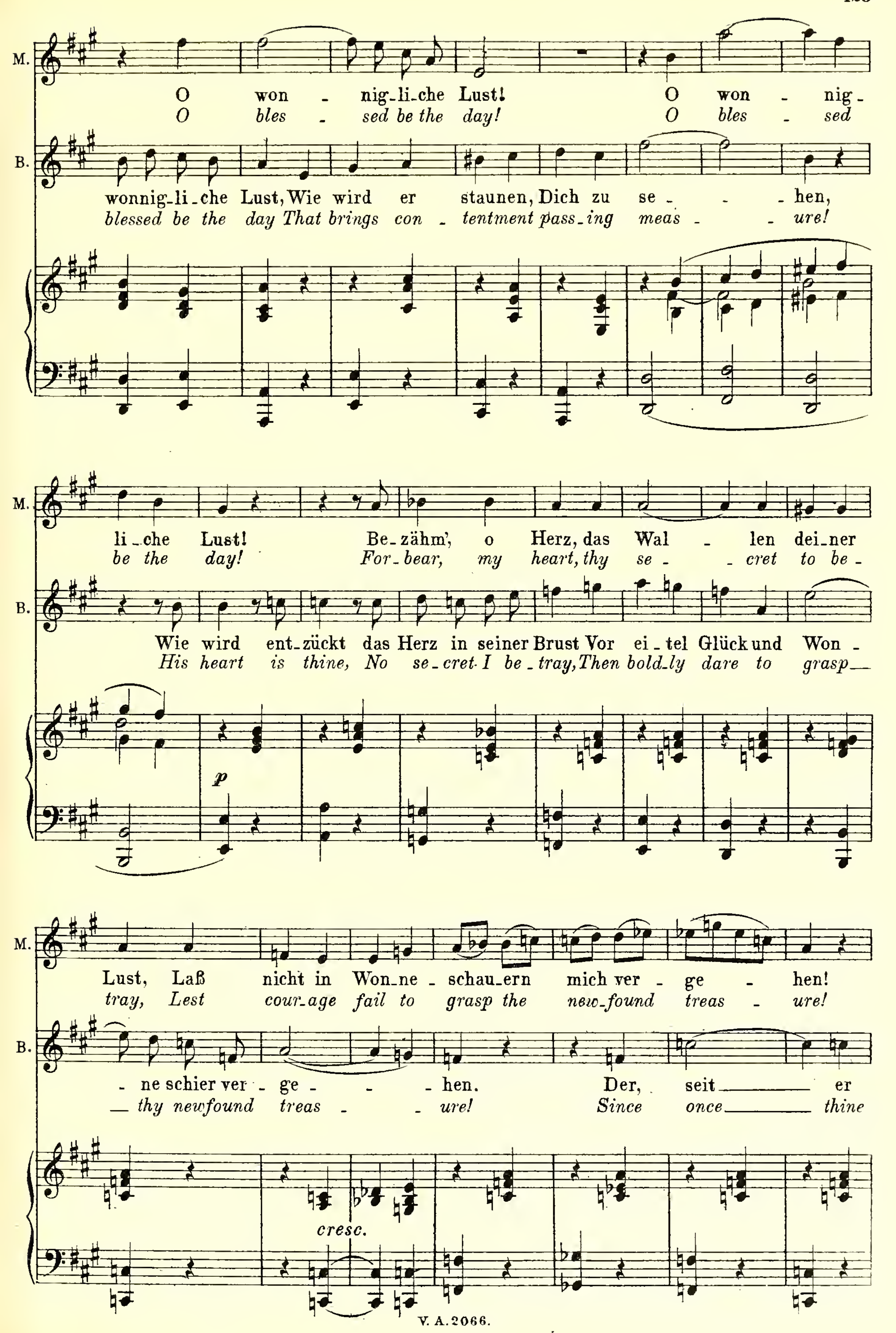
M. Lust. O laß mich vor Ent - zük - ken nicht ver - ge - - - hen.
tray, Lest cour-age fail to grasp —— the newfound treas - - ure.
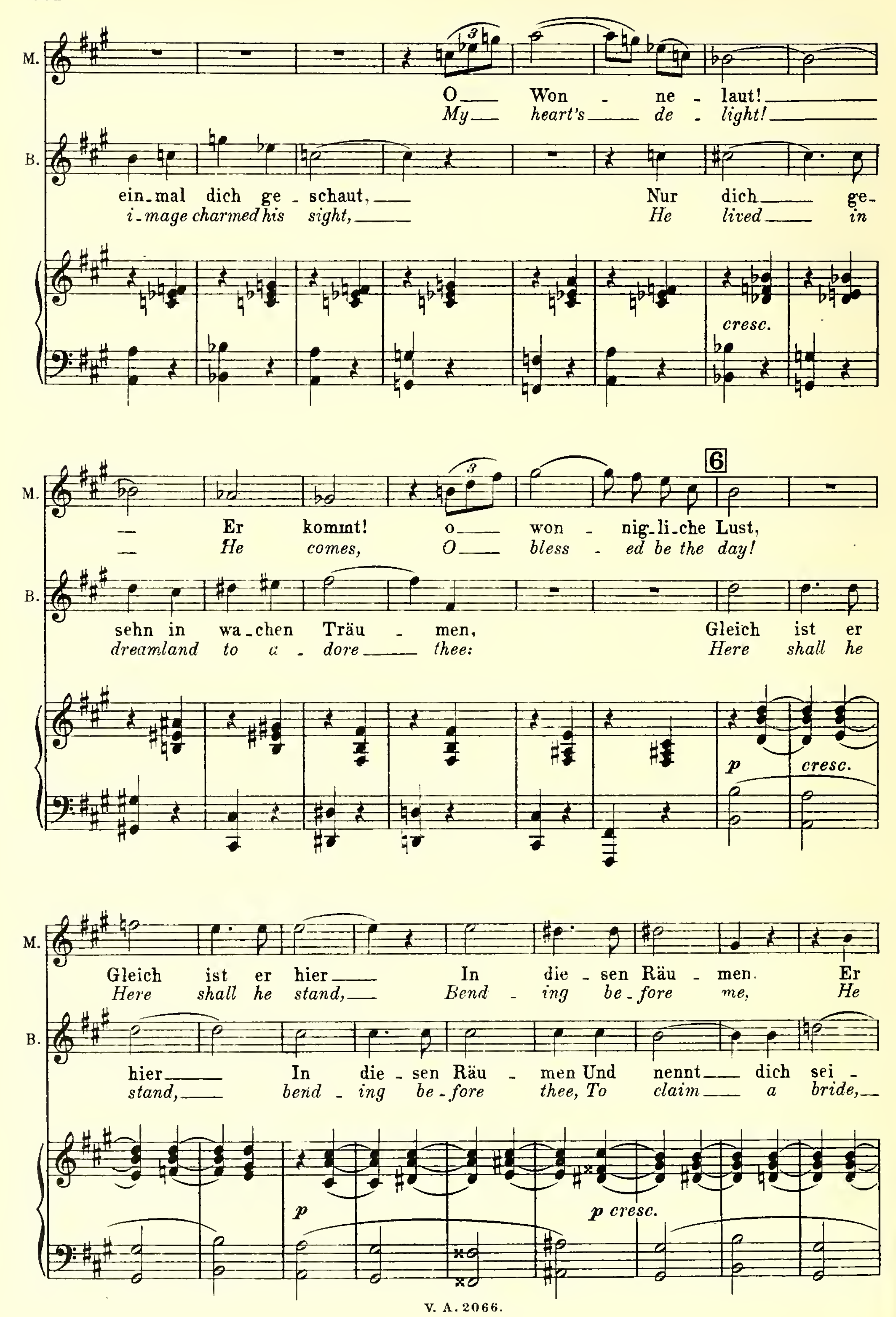
fz *cresc.*
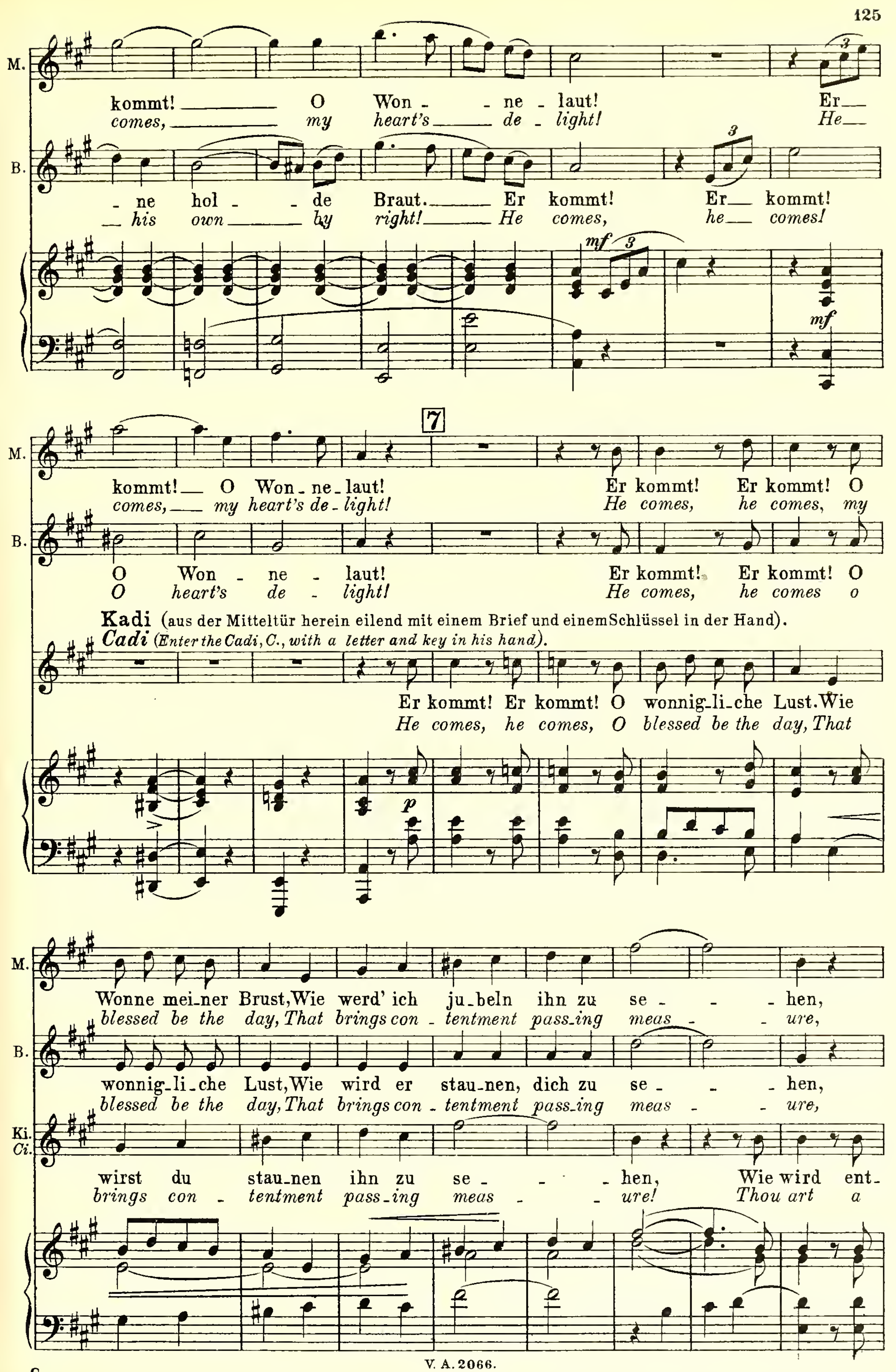
M. Den nie —— im Le-ben ich ge - schaut,
My her - o brave, my gal-lant knight
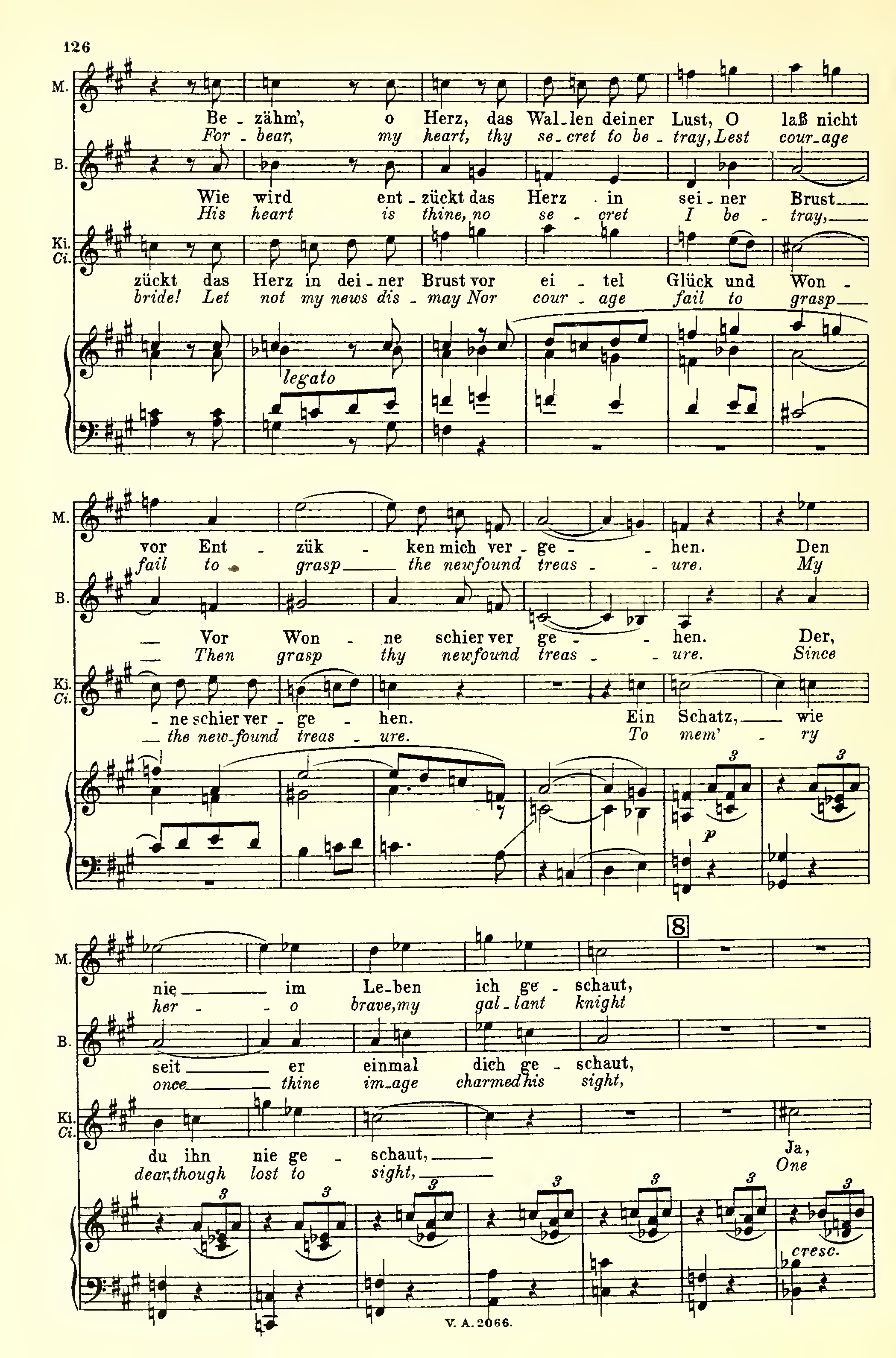
cresc.


M.
Ge - ahnt al - lein in hol-den Träu - - -
From dream - land reft shall earth re - store
mf
M
men. Gleich ist er hier In die - sen Räu -
me? Here shall he stand bend - ing be - fore
p
p
M
men, So schön, so hold, so süß und traut. Er
me, So true, so pure, so fair, so bright, He
cresc.
5
M.
kommt! Er kommt! O Won - ne - laut.
comes, He comes, my heart's de - light!
Bostana (aus der Mitteltür eintretend).
(enters, c.)
Er kommt! Er kommt! O
He comes! He comes, O
mf
f
p leggiero


M.
O won - nig-li-che Lust! O won - nig-
O bles - sed be the day! O bles - sed
B.
wonnig-li-che Lust, Wie wird er staunen, Dich zu se - - - hen,
blessed be the day That brings con - tentment passing meas - - ure!
M.
li-che Lust! Be-zähm', o Herz, das Wal - len dei-ner
be the day! For-bear, my heart, thy se - - cret to be-
B.
Wie wird ent-zückt das Herz in seiner Brust Vor ei-tel Glück und Won-
His heart is thine, No se-cret I be-tray, Then bold-ly dare to grasp
p
M.
Lust, Laß nicht in Won-ne - schau-ern mich ver - ge - hen!
tray, Lest cour-age fail to grasp the new-found treas - ure!
B.
- ne schier ver - ge - - - hen. Der, seit er
thy newfound treas - - ure! Since once thine
cresc.


M.
O Won - ne - laut!
My heart's de - light!
B.
ein_mal dich ge - schaut, Nur dich ge-
i_mage charmed his sight, He lived in
cresc.
M.
Er kommt! o won - nig_li_che Lust,
He comes, O bless - ed be the day!
6
B.
sehn in wa_chen Träu - men, Gleich ist er
dreamland to a - dore thee: Here shall he
p
cresc.
M.
Gleich ist er hier In die - sen Räu - men. Er
Here shall he stand, Bend - ing be_fore me, He
B.
hier In die - sen Räu - men Und nennt dich sei -
stand, bend - ing be_fore thee, To claim a bride,
p
p cresc.


M.
kommt! O Won-ne-laut! Er
comes, my heart's de-light! He
B.
-ne hol-de Braut. Er kommt! Er kommt!
his own by right! He comes, he comes!
mf
mf
M.
kommt! O Won-ne-laut! Er kommt! Er kommt! O
comes, my heart's de-light! He comes, he comes, my
B.
O Won-ne-laut! Er kommt! Er kommt! O
O heart's de-light! He comes, he comes o
7
Kadi (aus der Mitteltür herein eilend mit einem Brief und einem Schlüssel in der Hand).
Cadi (Enter the Cadi, C., with a letter and key in his hand).
Er kommt! Er kommt! O wonnig-li-che Lust. Wie
He comes, he comes, O blessed be the day, That
p
M.
Wonne mei-ner Brust, Wie werd' ich ju-beln ihn zu se-hen,
blessed be the day, That brings con-tentment pass-ing meas-ure,
B.
wonnig-li-che Lust, Wie wird er stau-nen, dich zu se-hen,
blessed be the day, That brings con-tentment pass-ing meas-ure,
Ki.
Ci.
wirst du stau-nen ihn zu se-hen, Wie wird ent-
brings con-tentment pass-ing meas-ure! Thou art a


M.
Be - zähm', o Herz, das Wal - len deiner Lust, O laß nicht
For - bear, my heart, thy se - cret to be - tray, Lest cour - age
B.
Wie wird ent - zückt das Herz in sei - ner Brust
His heart is thine, no se - cret I be - tray,
Ki.
Ci.
zückt das Herz in dei - ner Brust vor ei - tel Glück und Won -
bride! Let not my news dis - may Nor cour - age fail to grasp
legato
vor Ent - zük - ken mich ver - ge - hen. Den
fail to grasp the newfound treas - ure. My
Vor Won - ne schier ver ge - hen. Der,
Then grasp thy newfound treas - ure. Since
- ne schier ver - ge - hen. Ein Schatz, wie
the new-found treas - ure. To mem' - ry
p
8
nie im Le - ben ich ge - schaut,
her - o brave, my gal - lant knight
seit er einmal dich ge - schaut,
once thine im - age charmed his sight,
du ihn nie ge - schaut,
dear, though lost to sight,
Ja,
One
cresc.

M. Ja, kaum ge - ahnt in mei - nen Träu - -
Dream - land shall yield, and earth re - store

B. Dich nur er - blickt in wa - chen Träu - -
He lived in dreamland to a - dore

Ki. Ci. kaum ge - ahnt in al - len Träu - - - men,
who hath seen but to a - dore thee,

p cresc. p cresc.

M. men, Gleich ist er hier In
me? Here shall he stand, bend -
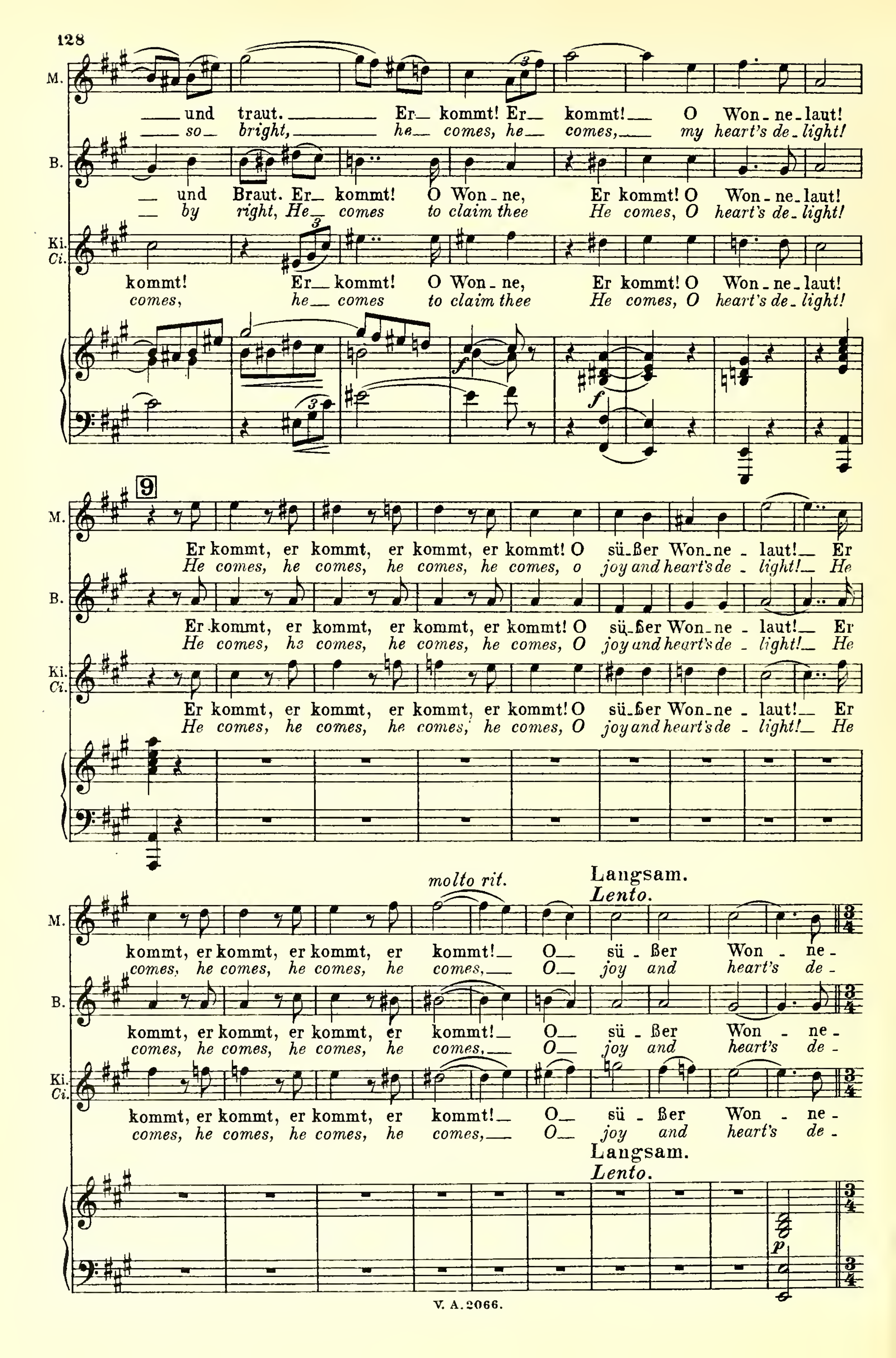
B. men, Gleich ist er hier In
thee. Here shall he stand, bend -
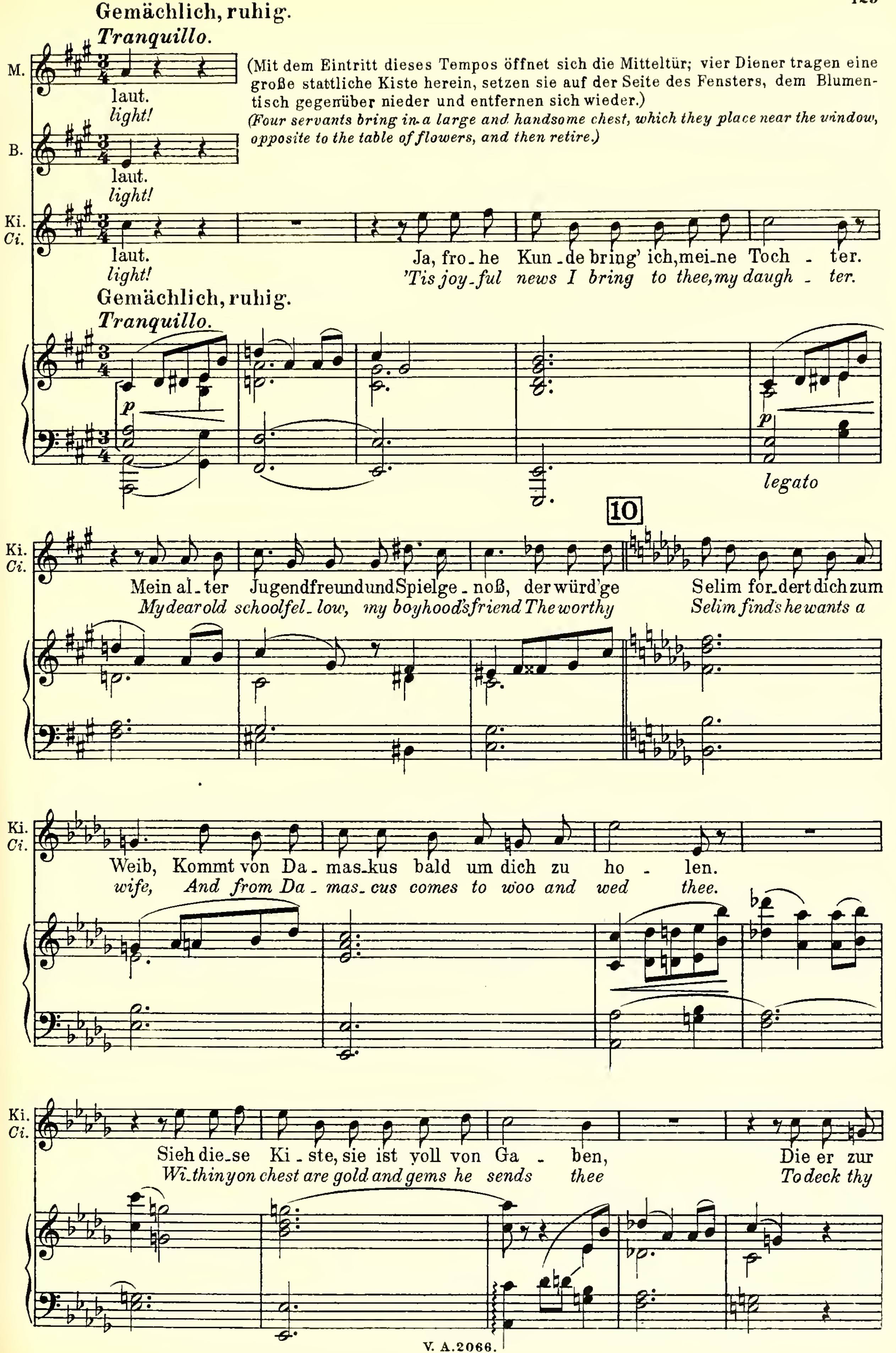
Ki. Ci. Gleich ist er hier In die - sen Räu -
Thou shalt be - hold bend - ing be - fore

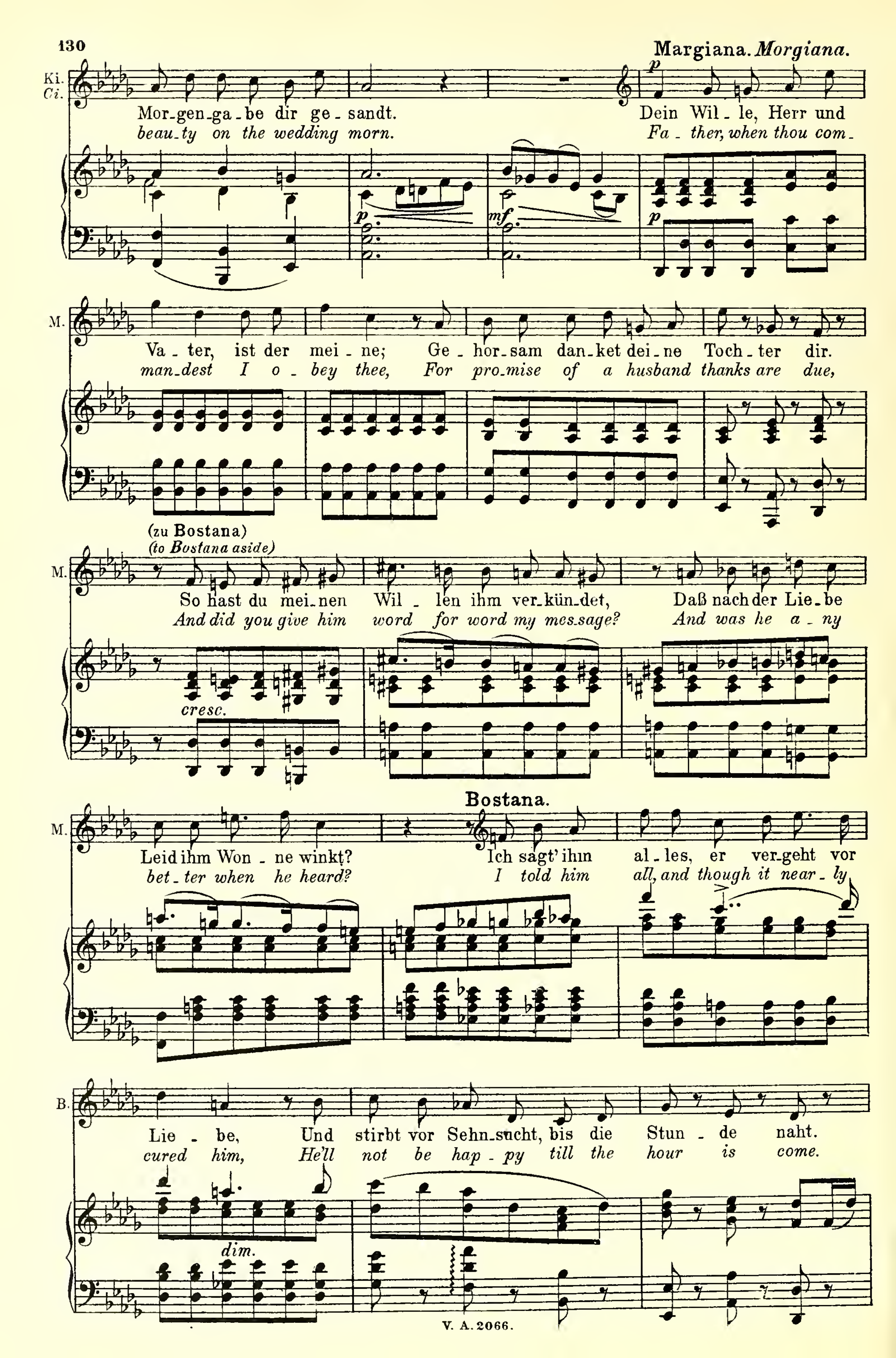
M. die - sen Räu - men, So schön, so hold so süß
ing be - fore me, So true, so pure, so fair,

B. die - sen Räu - men, Und nennt Ge - lieb - te dich
ing be - fore thee, To claim a bride, his own

Ki. Ci. men, Freund Se - lim schenkt ihn sei - ner Braut. Er
thee, Friend Se - lim comes his troth to plight, He
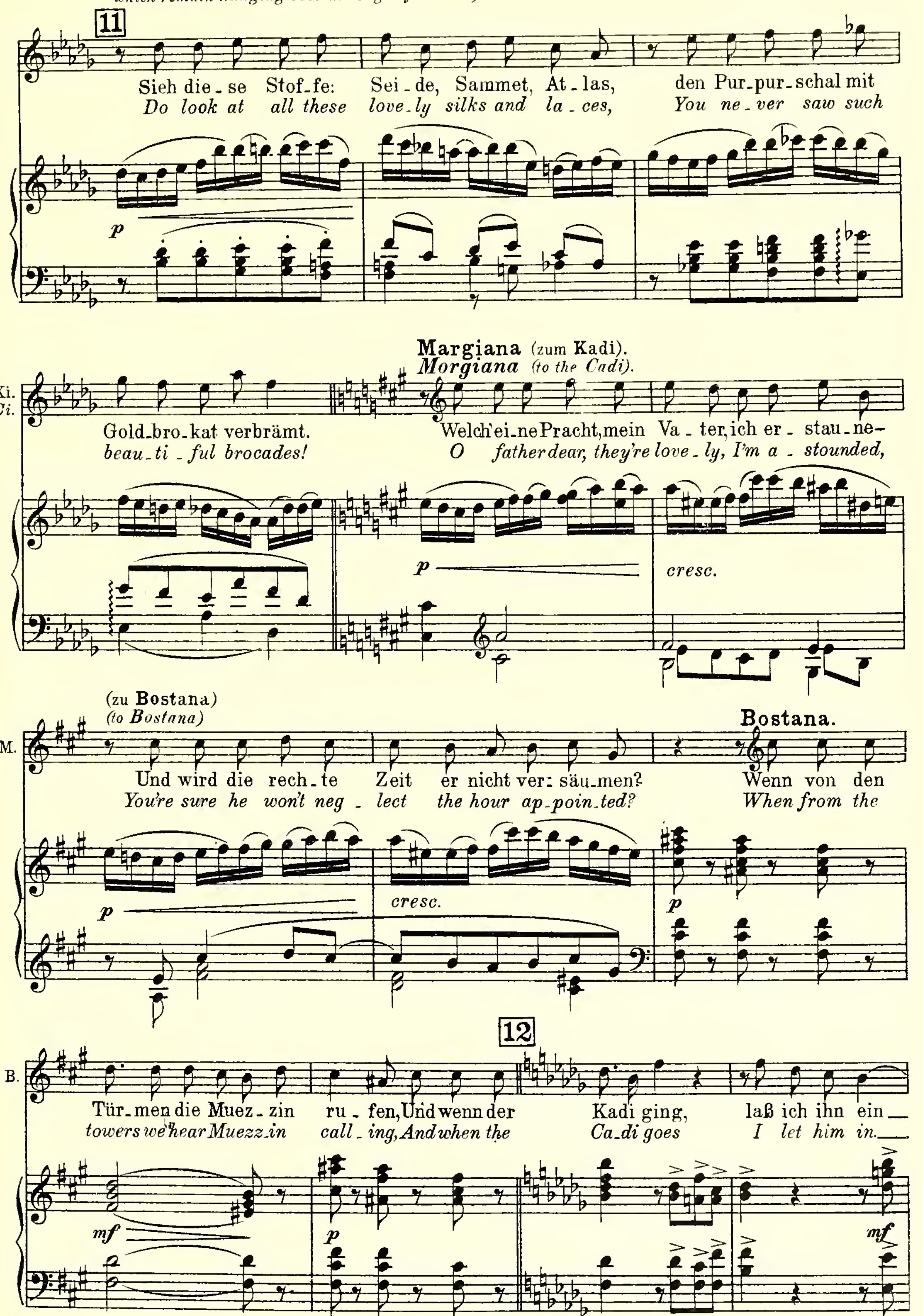

M.
B.
Ki.
Ci.
und traut. Er kommt! Er kommt! O Won-ne-laut!
so bright, he comes, he comes, my heart's de-light!
und Braut. Er kommt! O Won-ne, Er kommt! O Won-ne-laut!
by right, He comes to claim thee He comes, O heart's de-light!
kommt! Er kommt! O Won-ne, Er kommt! O Won-ne-laut!
comes, he comes to claim thee He comes, O heart's de-light!
f
9
Er kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-laut! Er
He comes, he comes, he comes, he comes, o joy and heart's de-light! He
molto rit.
Langsam.
Lento.
kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-
comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-
p
3/4
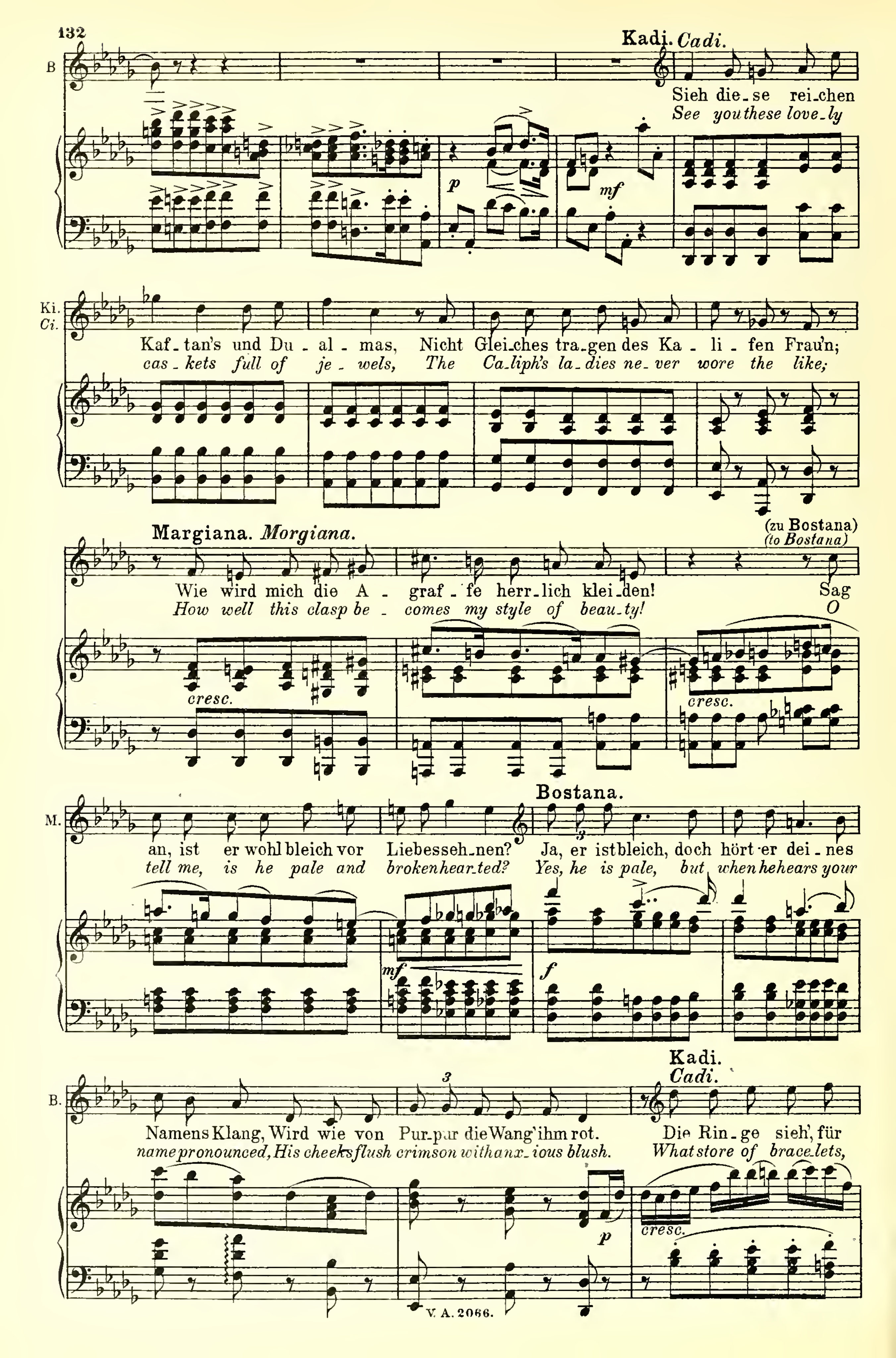

Gemächlich, ruhig.
Tranquillo.
M.
(Mit dem Eintritt dieses Tempos öffnet sich die Mitteltür; vier Diener tragen eine große stattliche Kiste herein, setzen sie auf der Seite des Fensters, dem Blumentisch gegenüber nieder und entfernen sich wieder.)
(Four servants bring in a large and handsome chest, which they place near the window, opposite to the table of flowers, and then retire.)
laut.
light!
B.
laut.
light!
Ki.
Ci.
laut.
light!
Ja, fro-he Kun-de bring' ich, mei-ne Toch - ter.
'Tis joy-ful news I bring to thee, my daugh - ter.
Gemächlich, ruhig.
Tranquillo.
p
p
legato
10
Mein al-ter Jugendfreund und Spielge-noß, der würd'ge Selim for-dert dich zum
My dear old schoolfel-low, my boyhood's friend The worthy Selim finds he wants a
Weib, Kommt von Da-mas-kus bald um dich zu ho - len.
wife, And from Da-mas-cus comes to woo and wed thee.
Sieh die-se Ki-ste, sie ist voll von Ga - ben, Die er zur
Wi-thin yon chest are gold and gems he sends thee To deck thy
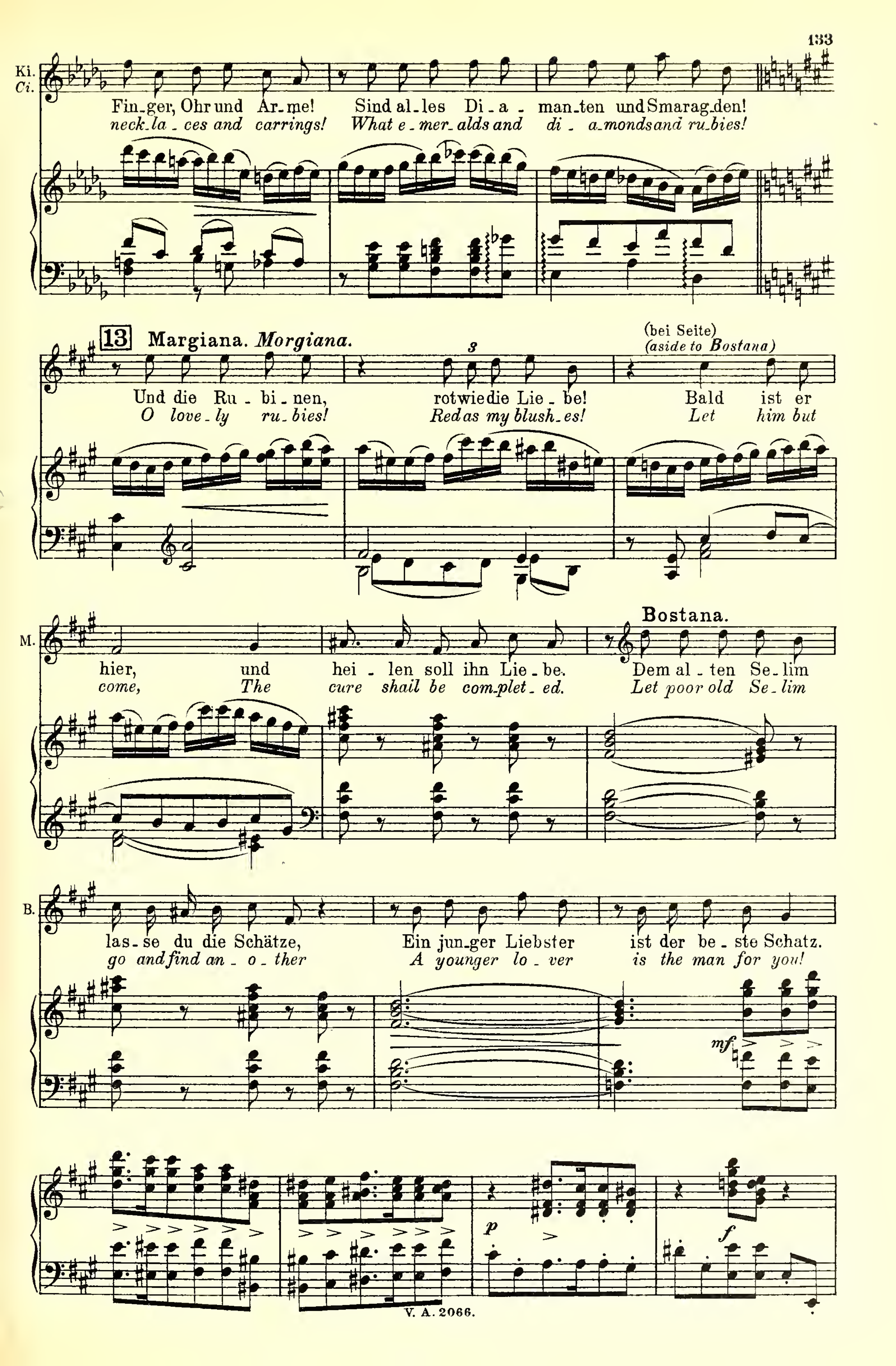

Ki.
Ci.
Mor-gen-ga-be dir ge-sandt.
beau-ty on the wedding morn.
Dein Wil-le, Herr und
Fa-ther, when thou com-
M.
Va-ter, ist der mei-ne; Ge-hor-sam dan-ket dei-ne Toch-ter dir.
man-dest I o-bey thee, For pro-mise of a husband thanks are due,
(zu Bostana)
(to Bostana aside)
So hast du mei-nen Wil-len ihm ver-kün-det, Daß nach der Lie-be
And did you give him word for word my mes-sage? And was he a-ny
cresc.
Leid ihm Won-ne winkt?
bet-ter when he heard?
Bostana.
Ich sagt' ihm al-les, er ver-geht vor
I told him all, and though it near-ly
B.
Lie-be, Und stirbt vor Sehn-sucht, bis die Stun-de naht.
cured him, He'll not be hap-py till the hour is come.
dim.
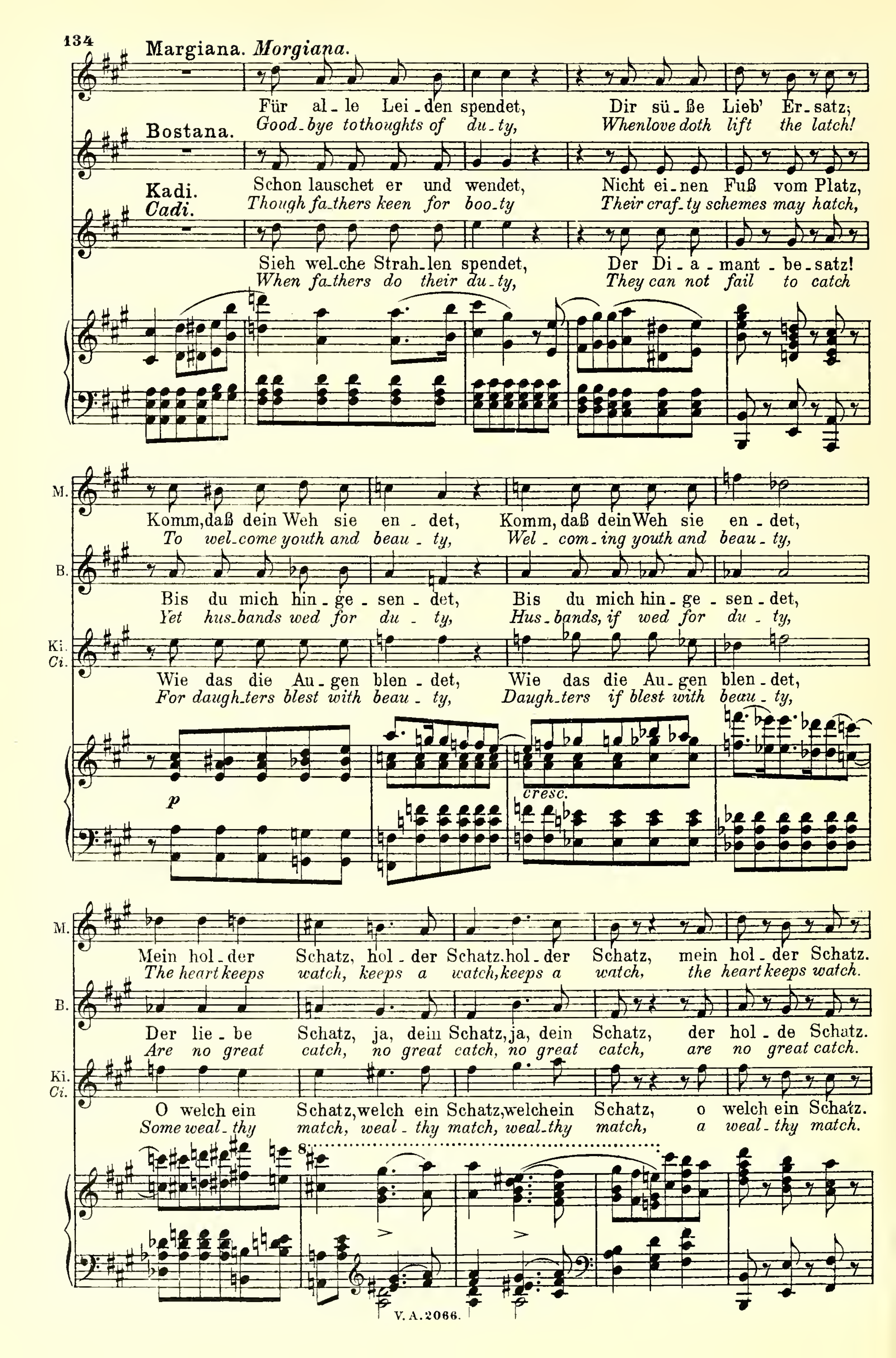
Kadi (hat indessen die Kiste aufgeschlossen und mehrere Stoffe heraus genommen und entfaltet, die er dann über den Rand der Kisto hernieder hängen läßt.)

Cadi *(has opened the chest and pulled out magnificent stuffs, silks, and satins and strings of jewels, some of which remain hanging over the edge of the box).*
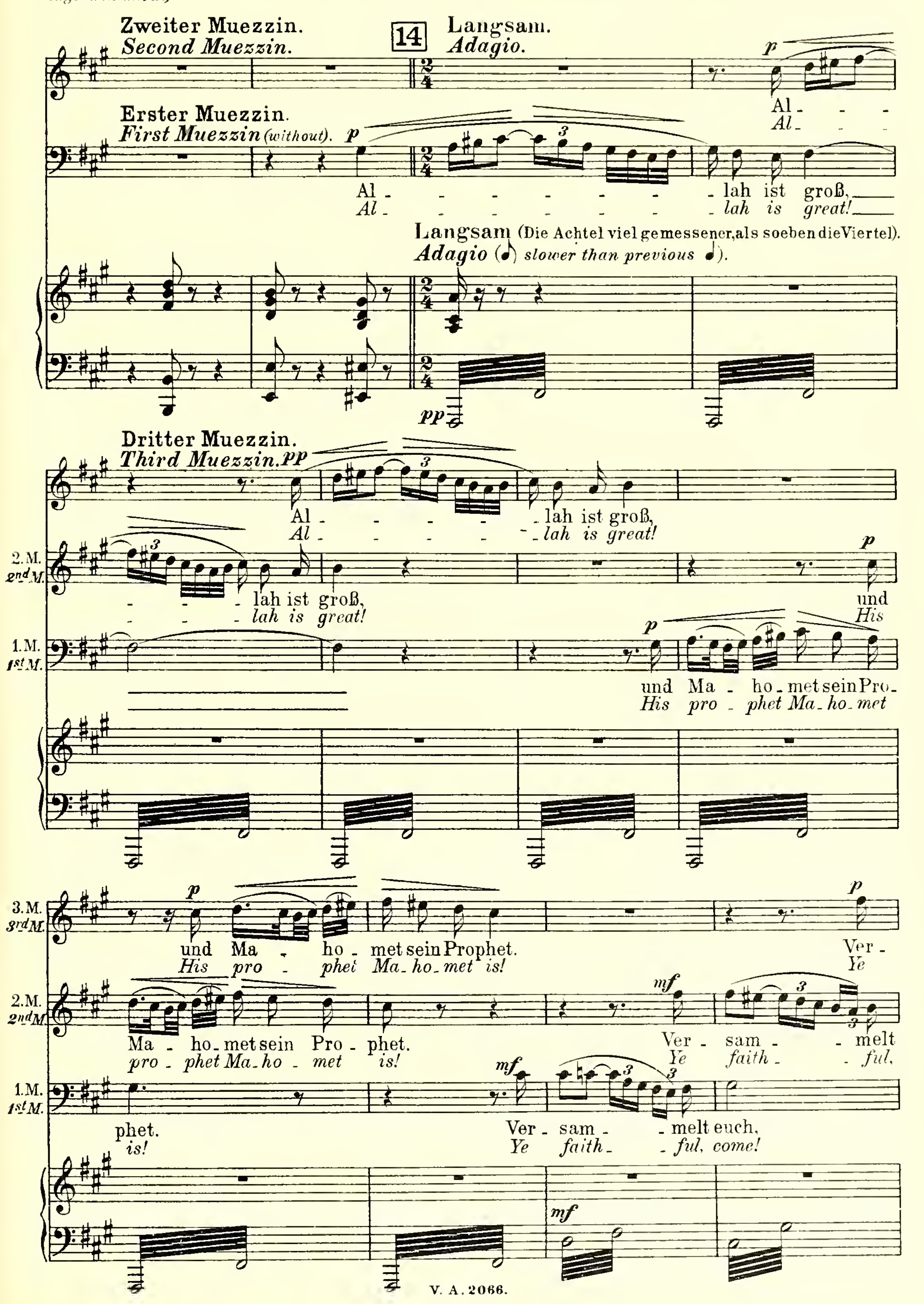


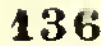

Kadi. Cadi.
Sieh die-se rei-chen
See you these love-ly
Kaf-tan's und Du-al-mas, Nicht Glei-ches tra-gen des Ka-li-fen Frau'n;
cas-kets full of je-wels, The Ca-liph's la-dies ne-ver wore the like;
Margiana. Morgiana.
Wie wird mich die A-graf-fe herr-lich klei-den!
How well this clasp be-comes my style of beau-ty!
(zu Bostana)
(to Bostana)
Sag
O
an, ist er wohl bleich vor Liebesseh-nen?
tell me, is he pale and brokenhear-ted?
Bostana.
Ja, er ist bleich, doch hört er dei-nes
Yes, he is pale, but when he hears your
Namens Klang, Wird wie von Pur-pur die Wang' ihm rot.
name pronounced, His cheeks flush crimson with anx-ious blush.
Kadi.
Cadi.
Die Rin-ge sieh', für
What store of brace-lets,
cresc.
p
mf
f


Ki.
Ci.
Fin_ger, Ohr und Ar_me! Sind al_les Di_a_man_ten und Smarag_den!
neck_la_ces and carrings! What e_mer_alds and di_a_monds and ru_bies!
13
Margiana. Morgiana.
(bei Seite)
(aside to Bostana)
Und die Ru_bi_nen, rot wie die Lie_be! Bald ist er
O love_ly ru_bies! Red as my blush_es! Let him but
M.
hier, und hei_len soll ihn Lie_be.
come, The cure shall be com_plet_ed.
Bostana.
Dem al_ten Se_lim
Let poor old Se_lim
B.
las_se du die Schätze, Ein jun_ger Liebster ist der be_ste Schatz.
go and find an_o_ther A younger lo_ver is the man for you!
mf
p
f


134
Margiana. Morgiana.
Für al - le Lei - den spendet, Dir sü - ße Lieb' Er - satz;
Good - bye to thoughts of du - ty, When love doth lift the latch!
Bostana.
Schon lauschet er und wendet, Nicht ei - nen Fuß vom Platz,
Though fa - thers keen for boo - ty Their craf - ty schemes may hatch,
Kadi.
Cadi.
Sieh wel - che Strah - len spendet, Der Di - a - mant - be - satz!
When fa - thers do their du - ty, They can not fail to catch
M.
Komm, daß dein Weh sie en - det, Komm, daß dein Weh sie en - det,
To wel - come youth and beau - ty, Wel - com - ing youth and beau - ty,
B.
Bis du mich hin - ge - sen - det, Bis du mich hin - ge - sen - det,
Yet hus - bands wed for du - ty, Hus - bands, if wed for du - ty,
Ki.
Ci.
Wie das die Au - gen blen - det, Wie das die Au - gen blen - det,
For daugh - ters blest with beau - ty, Daugh - ters if blest with beau - ty,
p
cresc.
M.
Mein hol - der Schatz, hol - der Schatz, hol - der Schatz, mein hol - der Schatz.
The heart keeps watch, keeps a watch, keeps a watch, the heart keeps watch.
B.
Der lie - be Schatz, ja, dein Schatz, ja, dein Schatz, der hol - de Schatz.
Are no great catch, no great catch, no great catch, are no great catch.
Ki.
Ci.
O welch ein Schatz, welch ein Schatz, welch ein Schatz, o welch ein Schatz.
Some weal - thy match, weal - thy match, weal - thy match, a weal - thy match.
8
V. A. 2066.

(Der erste Muezzin wird hinter der Scene, in der Nähe der Rückwand, also wie von einer dem Hause nahegelegenen Moschee vernommen. Der zweite ist entfernter, und der dritte in großer Ferne, so weit wie möglich im Hintergrund.)
(The first Muezzin should stand near the scene, the second rather farther off, and the third as far off as the stage will allow.)





3. M. / 3rd M.: sam - - melt euch, ihr Gläub'-gen, zum Ge-
faith - - ful, come! The hour of pray'r is

2. M. / 2nd M.: euch, ihr Gläub'-gen, zum Ge - bet!
come! The hour of pray'r is this!

1. M. / 1st M.: ihr Gläub'-gen, zum Ge - bet!
The hour of pray'r is this!

Margiana.
Morgiana. 15

Al - - - - - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro-
Al - - - - - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

Bostana.

Al - - - - - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro-
Al - - - - - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

Kadi.
Cadi.
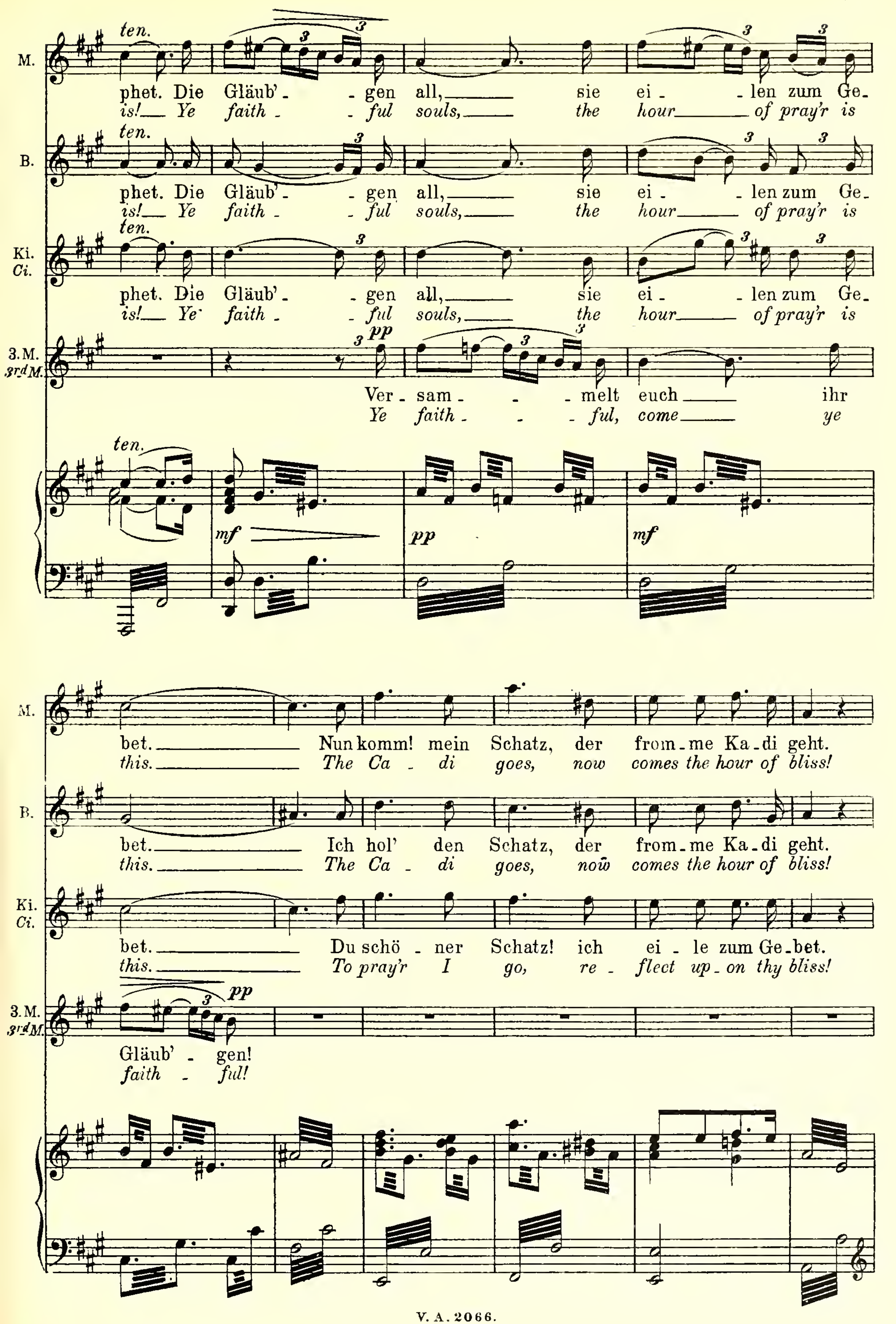
Al - - - - - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro-
Al - - - - - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

(Die drei Personen auf der Scene geben das ausfüllende Spiel, das sie noch während des **Muezzinrufs** einhalten, und nehmen eine andächtige Stellung an.)
(The three persons on the stage, hearing the call of the Muezzins, assume a devotional expression.)

3. M. / 3rd M.: bet!
this!

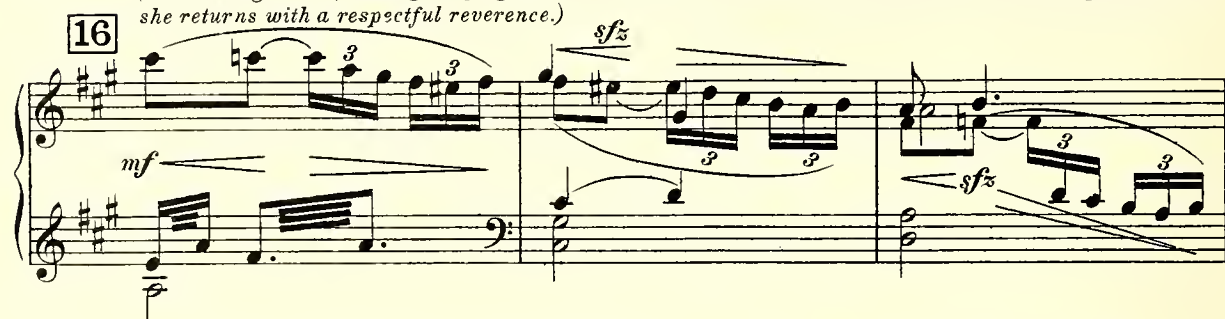
2. M. / 2nd M.

15


ten.
M.
phet. Die Gläub' - - gen all, sie ei - - len zum Ge-
is! Ye faith - - ful souls, the hour of pray'r is
B.
phet. Die Gläub' - - gen all, sie ei - - len zum Ge-
is! Ye faith - - ful souls, the hour of pray'r is
Ki.
Ci.
phet. Die Gläub' - - gen all, sie ei - - len zum Ge-
is! Ye faith - - ful souls, the hour of pray'r is
3.M.
3rd M.
pp
Ver - sam - - melt euch ihr
Ye faith - - ful, come ye
mf
pp
bet. Nun komm! mein Schatz, der from-me Ka-di geht.
this. The Ca - di goes, now comes the hour of bliss!
bet. Ich hol' den Schatz, der from-me Ka-di geht.
this. The Ca - di goes, now comes the hour of bliss!
bet. Du schö - ner Schatz! ich ei - le zum Ge-bet.
this. To pray'r I go, re - flect up-on thy bliss!
Gläub' - gen!
faith - ful!
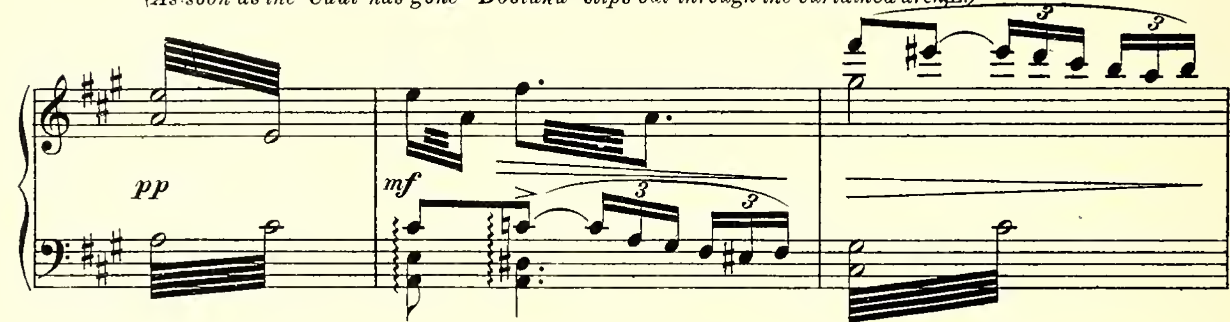
(Der **Kadi** wirft noch einen entzückten Blick auf die Kiste, winkt seiner Tochter einen Gruß zu, die sich ehrerbietig verneigt, und geht ab.)

(The Cadi goes out, casting longing looks at the chest and making a sign of farewell to Morgiana, which she returns with a respectful reverence.)



(**Bostana** verschwindet, sobald der **Kadi** fort ist, durch die Tapetentür zur Linken des Zuschauers.)

(As soon as the Cadi has gone Bostana slips out through the curtained arch L.)



(**Margiana** bleibt allein auf der Bühne, sieht einen Augenblick durch das Fenster und wendet sich dann zu der Seite des Blumentisches.)

(Morgiana remains alone, she glances out of the window and then passes across to the table of flowers.)

cresc. e string.

con anima

(**Bostana** führt **Nureddin** herein und zieht sich zurück.)

(Bostana ushers in Noureddeen and retires.)

rit.

p espress.

p cresc.

fp

Zweite Scene. Scene II.

Margiana, Nureddin, Abul (vor dem Fenster).

Morgiana, Noureddeen, Aboul *(before the window).*
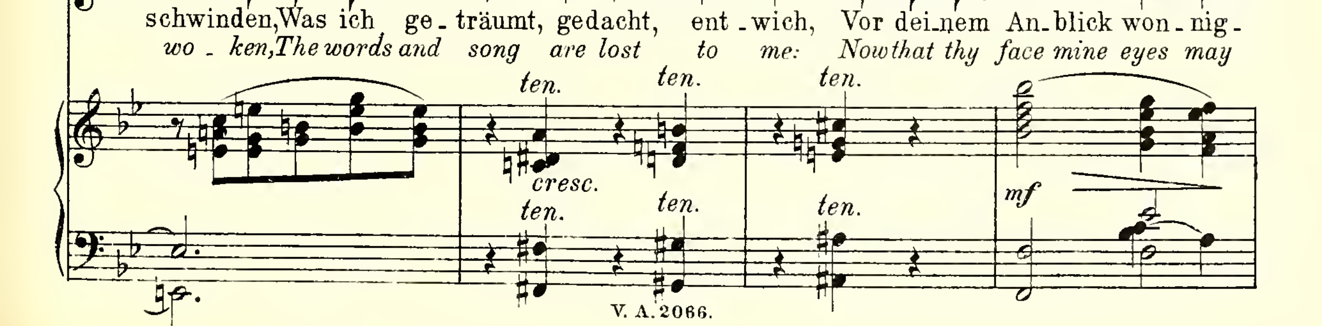
Ruhig, nicht zu langsam (Die Viertel um ein weniges ruhiger, als soeben die Achtel).
Non troppo lento (♩ *a little slower than previous* ♪).
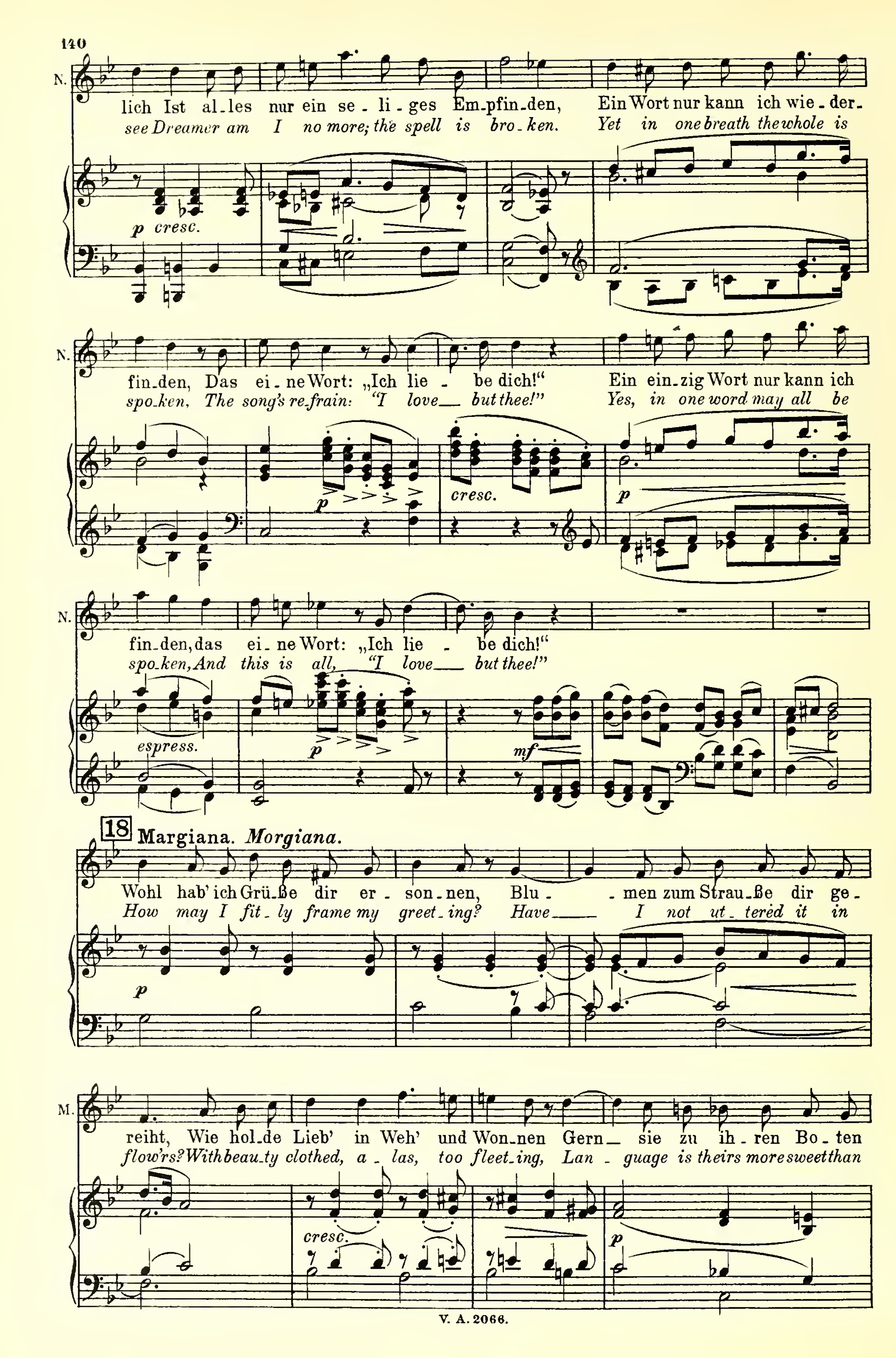
Nureddin.
Noureddeen.

O hol-des Bild in En-gel-schö-ne, Oft — wenn in Träu-men ich dich an-geschaut, Da fand ich Wor-te, fand ich Tö-ne, Da — hab' ich in-nig dir mein Herz vertraut. Nun fühl' ich al-les mir ent-

Fair an-gel form 'mid mor-tals dwelling, When — in my dreams I told my tale of love, Words, as a lim-pid fount up-welling, Rose — with the me-lo-dies my fan-cy wove. Now in a newborn world a-

p espress. — *poco rit.* — a tempo — *poco rit.* — *ten.* — a tempo — *mf* — *p* — 17




N.
lich Ist al-les nur ein se-li-ges Em-pfin-den, Ein Wort nur kann ich wie-der-
see Dreamer am I no more; the spell is bro-ken. Yet in one breath the whole is
p cresc.
fin-den, Das ei-ne Wort: „Ich lie - be dich!“ Ein ein-zig Wort nur kann ich
spo-ken, The song's re-frain: "I love__ but thee!" Yes, in one word may all be
p
cresc.
p
fin-den, das ei-ne Wort: „Ich lie - be dich!“
spo-ken, And this is all, "I love__ but thee!"
espress.
p
mf
18
Margiana. Morgiana.
Wohl hab' ich Grü-ße dir er-son-nen, Blu - men zum Strau-ße dir ge-
How may I fit-ly frame my greet-ing? Have__ I not ut-tered it in
p
M.
reiht, Wie hol-de Lieb' in Weh' und Won-nen Gern__ sie zu ih-ren Bo-ten
flow'rs? With beau-ty clothed, a-las, too fleet-ing, Lan-guage is theirs more sweet than
cresc.
p

M. weiht. Doch du er-scheinst, und ach es nei-gen die Blu-men de-mut-voll und
ours; With perfumed breath they hail our meet-ing, I leave to them my words of

mf *p*

(sie nimmt eine blühende Rose vom Zweig)
(gathering a rose)

M. za-gend sich, Kühn nimmt die Ro-se nur das Wort für mich, Den ho-hen
wel-com-ing, Thine be the gift of right in-ter-pret-ing, Where eve-ry

M. Sinn zu künden, der ihr ei-gen, Ob auch die Schwestern al-le schweigen, Die
bud some ten-der thought en-clos-es, Take thou the mess-age of the ro-ses, For

p 8

19
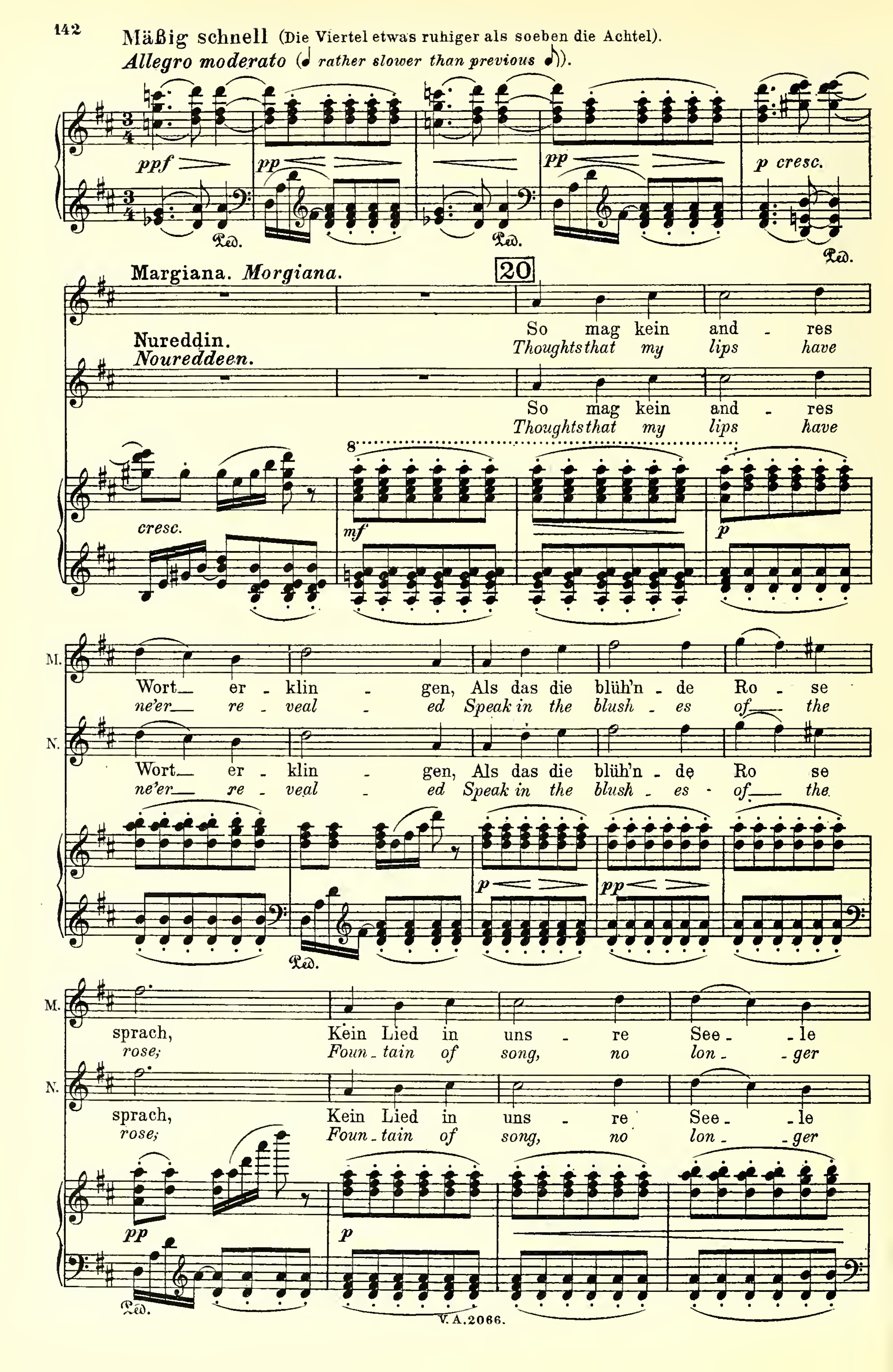
M. Ro-se sagt: „Ich lie-be dich!" Ob auch die Schwe-stern al-le
ro-ses say: "I love — but thee!" Take thou the mess-age of the
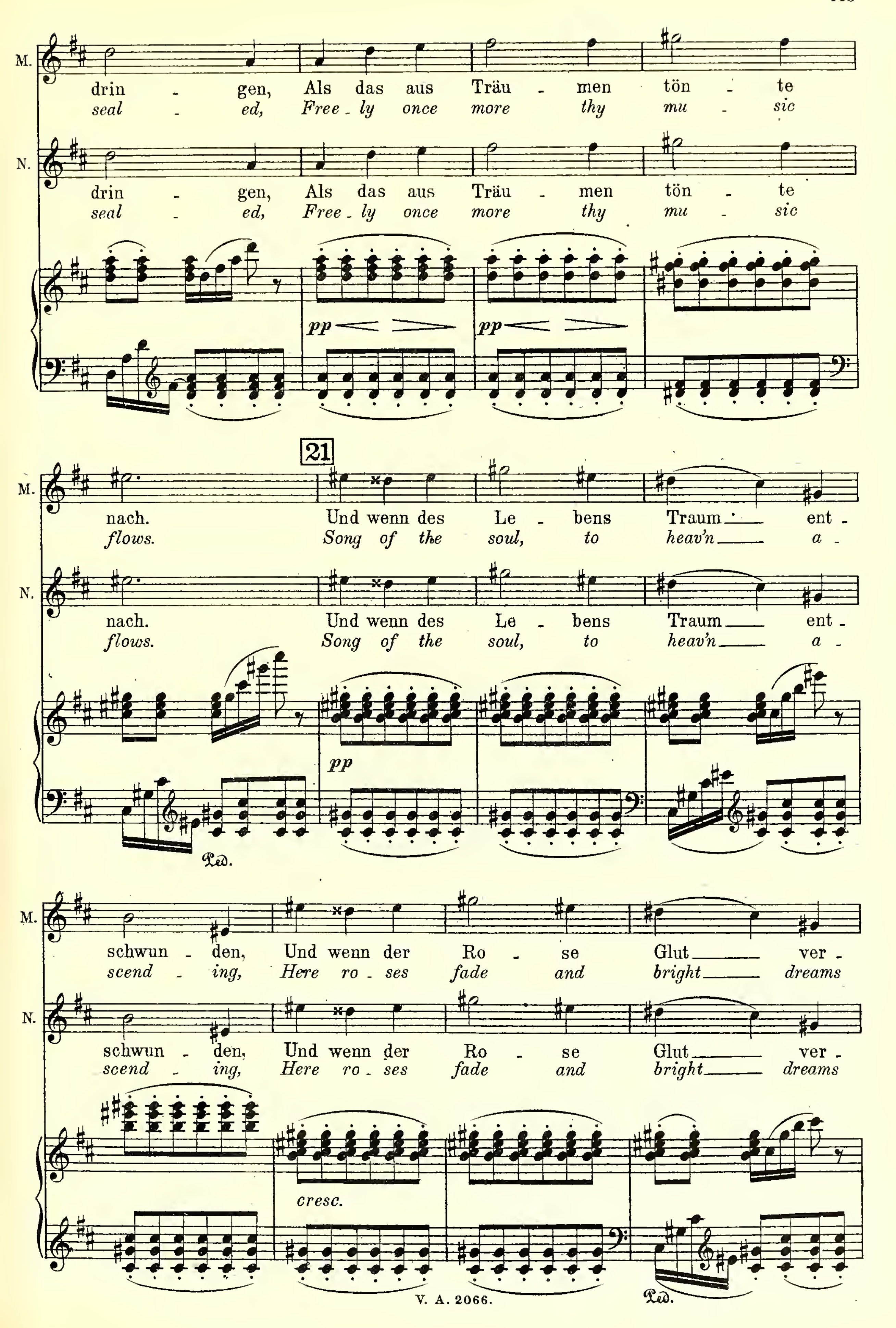
8
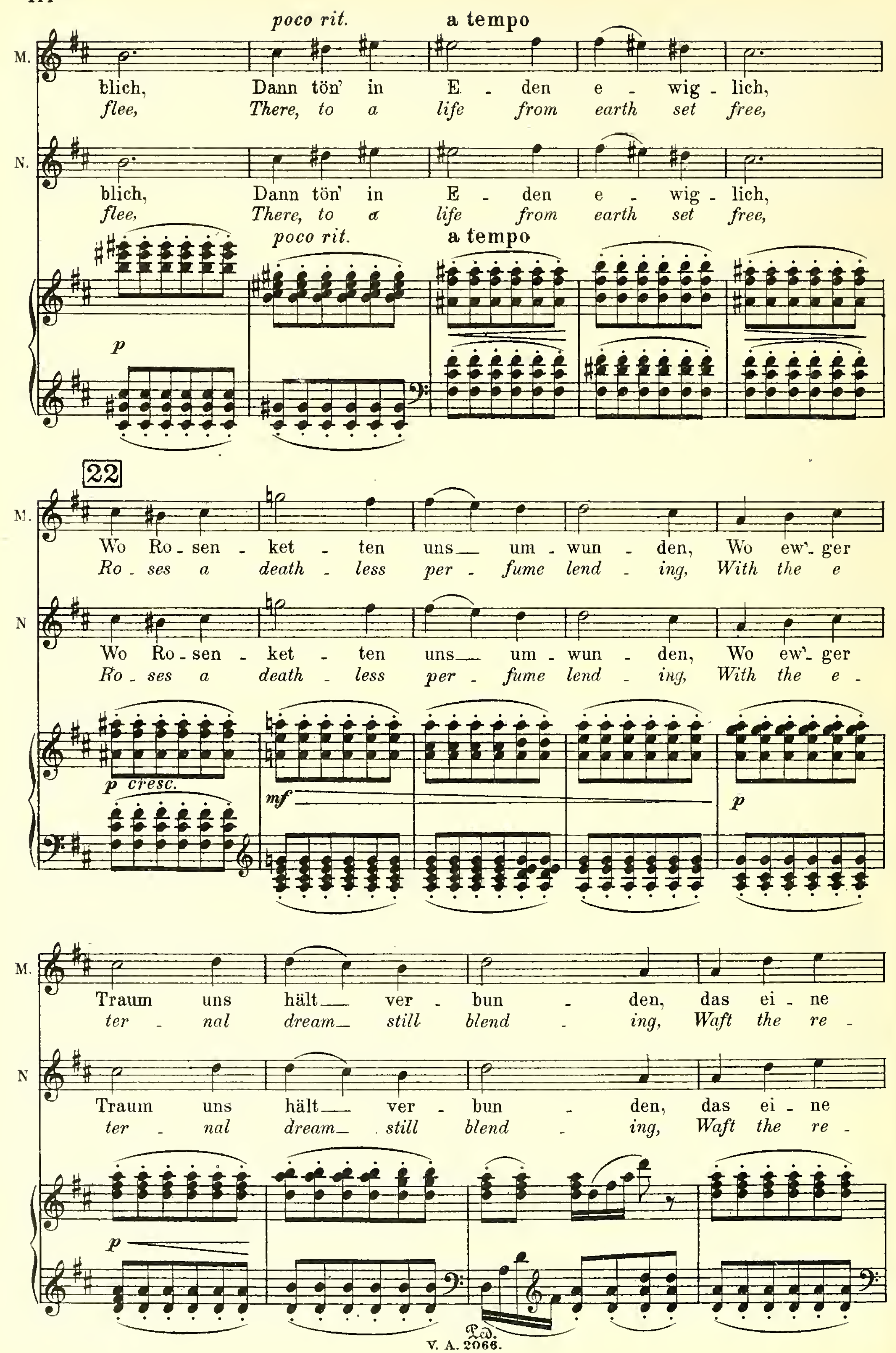
M. schweigen, Die Ro-se sagt: „Ich lie-be dich!"
ro-ses, For ro-ses say: "I love — but thee!"
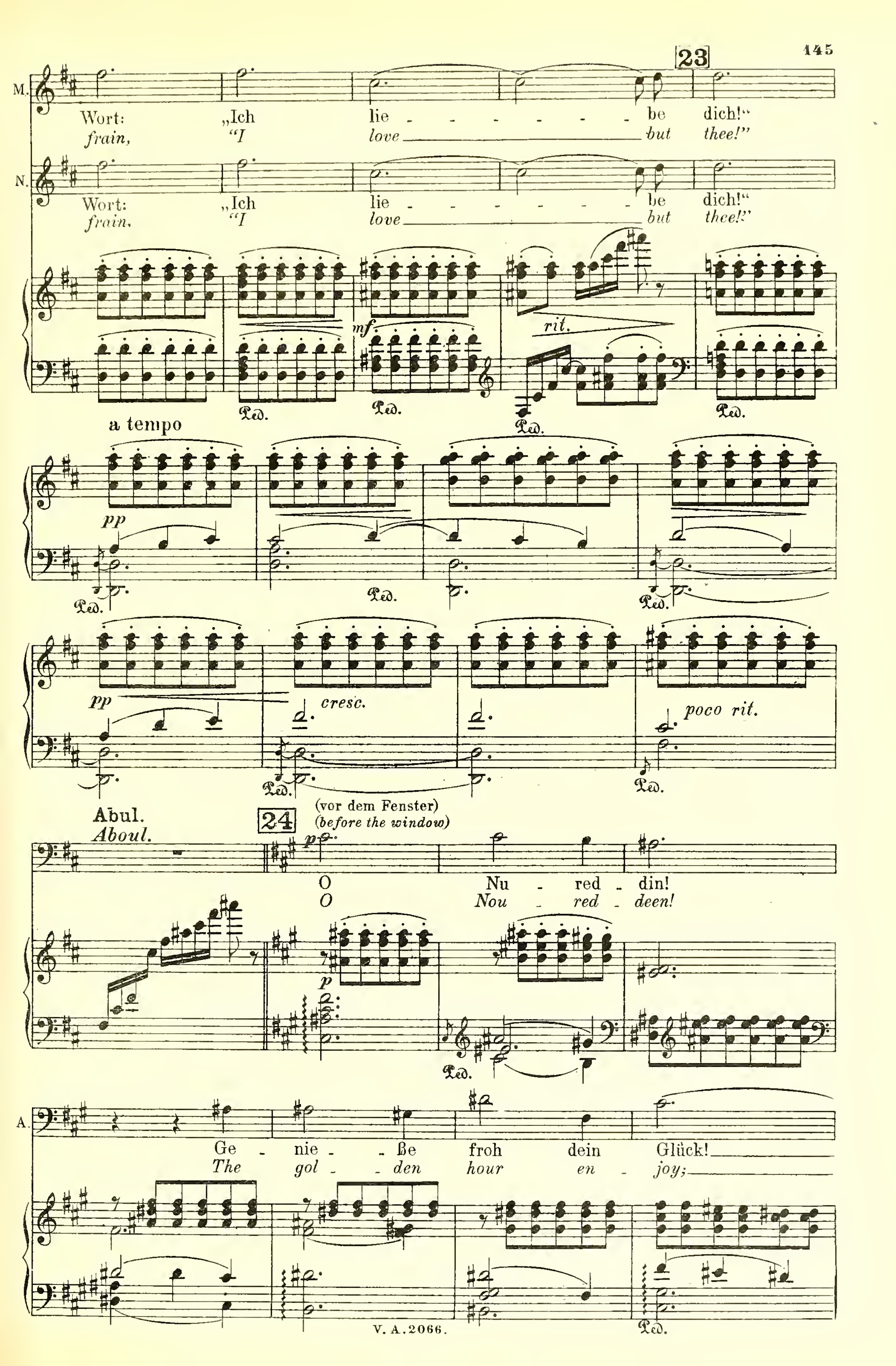
8 *mf*

V. A. 2066.


Mäßig schnell (Die Viertel etwas ruhiger als soeben die Achtel).
Allegro moderato (♩ rather slower than previous ♪).
ppf
pp
pp
p cresc.
Margiana. Morgiana.
20
So mag kein and - res
Thoughts that my lips have
Nureddin.
Noureddeen.
So mag kein and - res
Thoughts that my lips have
cresc.
mf
p
Wort er - klin - gen, Als das die blüh'n - de Ro - se
ne'er re - veal - ed Speak in the blush - es of the
M.
N.
p
pp
sprach,
rose;
Kein Lied in uns - re See - le
Foun - tain of song, no lon - ger
pp
p
V. A. 2066.


M.
drin - gen, Als das aus Träu - men tön - te
seal - ed, Free - ly once more thy mu - sic
N.
drin - gen, Als das aus Träu - men tön - te
seal - ed, Free - ly once more thy mu - sic
pp
pp
21
M.
nach. Und wenn des Le - bens Traum ent -
flows. Song of the soul, to heav'n a -
N.
nach. Und wenn des Le - bens Traum ent -
flows. Song of the soul, to heav'n a -
pp
Ped.
M.
schwun - den, Und wenn der Ro - se Glut ver -
scend - ing, Here ro - ses fade and bright dreams
N.
schwun - den, Und wenn der Ro - se Glut ver -
scend - ing, Here ro - ses fade and bright dreams
cresc.
Ped.

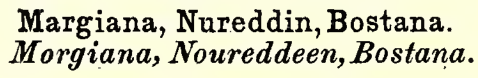

poco rit.
a tempo
M.
blich, Dann tön' in E - den e - wig - lich,
flee, There, to a life from earth set free,
N.
blich, Dann tön' in E - den e - wig - lich,
flee, There, to a life from earth set free,
poco rit.
a tempo
p
22
M.
Wo Ro - sen - ket - ten uns um - wun - den, Wo ew'- ger
Ro - ses a death - less per - fume lend - ing, With the e
N
Wo Ro - sen - ket - ten uns um - wun - den, Wo ew'- ger
Ro - ses a death - less per - fume lend - ing, With the e -
p cresc.
mf
p
M.
Traum uns hält ver - bun - den, das ei - ne
ter - nal dream still blend - ing, Waft the re -
N
Traum uns hält ver - bun - den, das ei - ne
ter - nal dream still blend - ing, Waft the re -
p
Ped.


23
M.
Wort: „Ich lie - - - - - - - be dich!"
frain, "I love but thee!"
N.
Wort: „Ich lie - - - - - - - be dich!"
frain, "I love but thee!"
mf
rit.
a tempo
pp
pp
cresc.
poco rit.
Abul.
Aboul.
24
(vor dem Fenster)
(before the window)
p
O Nu - red - din!
O Nou - red - deen!
p
A.
Ge - nie - ße froh dein Glück!
The gol - den hour en - joy;

A. Sei oh - ne Furcht, —— es wacht vor die - sem Fen - ster Dein
No cause for fear, —— on guard be - fore the win - dow Is

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Dritte Scene. Scene III.



Margiana, Nureddin, Bostana.
Morgiana, Noureddeen, Bostana.

Bostana. (hereineilend) *(rushing in)* **Schneller.** ***Più mosso.***

Der A - bul
'Tis A - boul
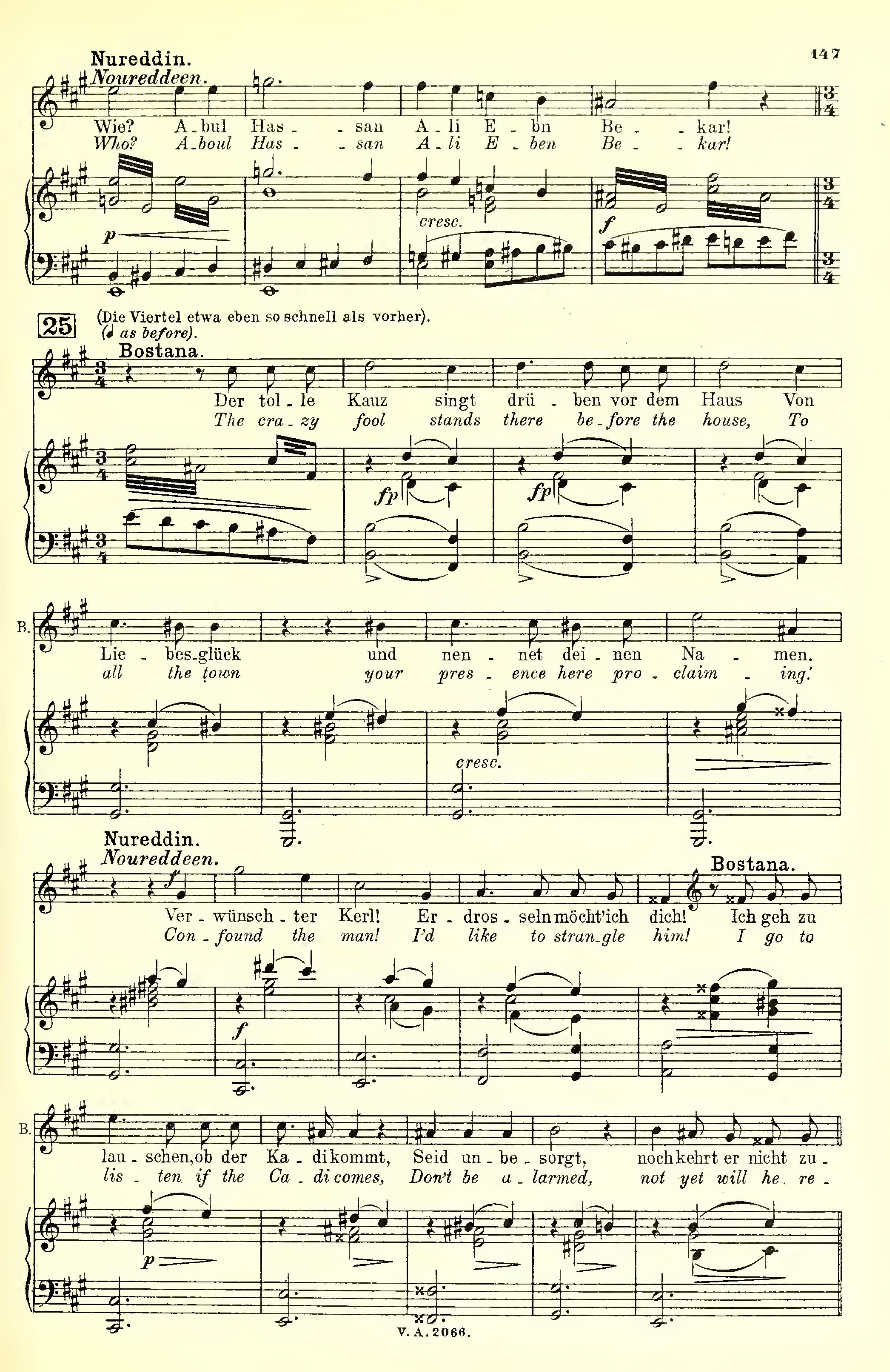
A. A - bul Has - san A - li E - bn Be - kar.
A - boul Has - san A - li E - ben Be - kar.

Schneller. ***Più mosso.***

p cresc *p*

B. Has - san A - li E - bn Be - kar!
Has - san A - li E - ben Be - kar!

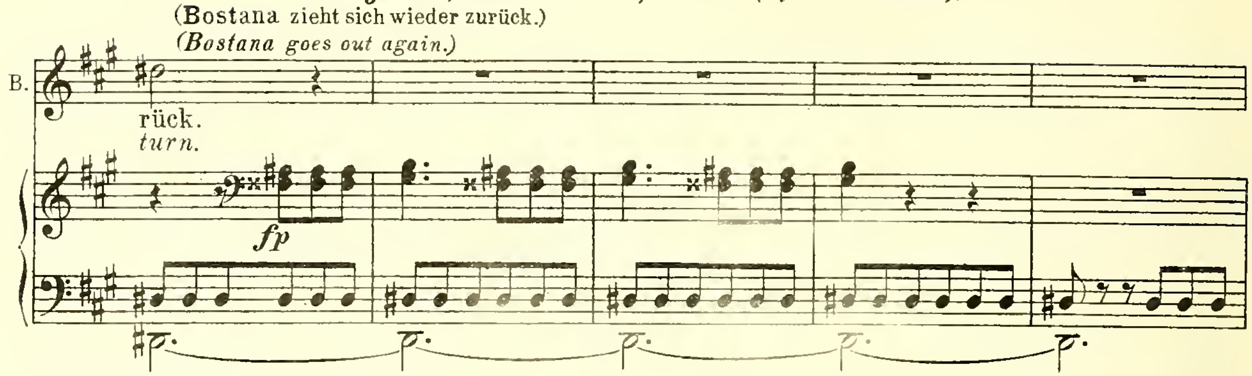
cresc. *f*


147
Nureddin.
Noureddeen.
Wie? A-bul Has-san A-li E-bn Be-kar!
Who? A-boul Has-san A-li E-ben Be-kar!
p
cresc.
f
25
(Die Viertel etwa eben so schnell als vorher).
(♩ as before).
Bostana.
Der tol-le Kauz singt drü-ben vor dem Haus Von
The cra-zy fool stands there be-fore the house, To
fp
fp
B.
Lie-bes-glück und nen-net dei-nen Na-men.
all the town your pres-ence here pro-claim-ing.
cresc.
Nureddin.
Noureddeen.
Ver-wünsch-ter Kerl! Er-dros-seln möcht'ich dich!
Con-found the man! I'd like to stran-gle him!
Bostana.
Ich geh zu
I go to
f
f
B.
lau-schen, ob der Ka-di kommt, Seid un-be-sorgt, noch kehrt er nicht zu-
lis-ten if the Ca-di comes, Don't be a-larmed, not yet will he re-
p
V. A. 2066.
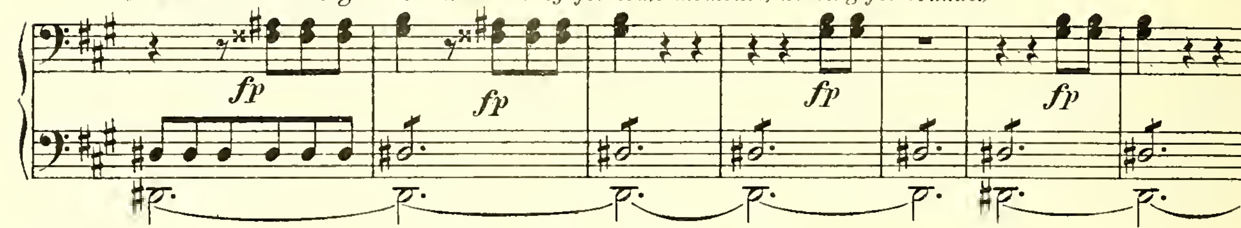
Vierte Scene. Scene IV.

Margiana, Nureddin, Abul (vor dem Fenster).

Morgiana, Noureddeen, Aboul *(before the window).*
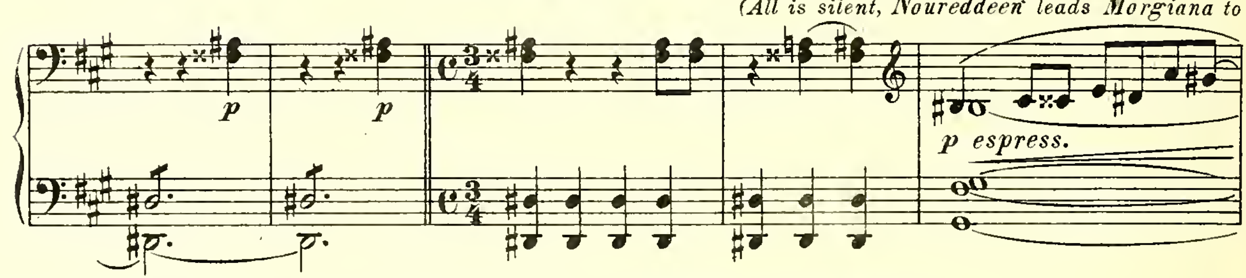


(**Nureddin** und **Margiana** lauschen noch einige Zeit ängstlich, ob kein Lärm entseht.)
*(**Noureddeen** and **Morgiana** listen anxiously for some moments, waiting for sounds.)*
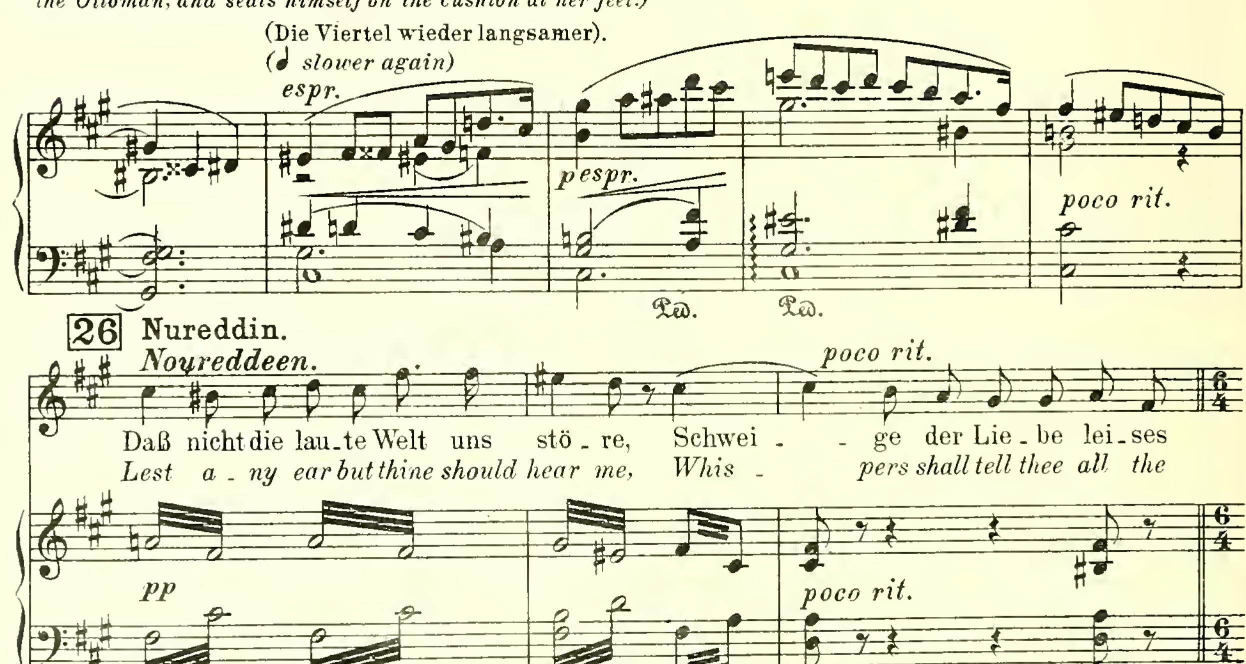


In das Anfangs-Tempo einlenkend.
(Die Viertel wieder langsamer).
Mouvement as before.
(*slower again*)

(Es bleibt alles still. **Nureddin** geleitet **Mar-**
*(All is silent, **Noureddeen** leads **Morgiana** to*



giana zu dem Sitze am Blumentisch und kniet sich auf den Schemel zu ihren Füßen.)
the Ottoman, and seats himself on the cushion at her feet.)



Rasch (Tempo wie im ersten Akt).
Allegro (as in act I).

N.
Wort.
rest.

Abul (vor dem Fenster).
Aboul *(before the window).*

Laß dir zu Fü - ßen won-nesam mich lie - gen, o Mar-gia - na!
"Low at thy feet thy lov-er's knee is bend - ed, O Mor-gia - na!"

Rasch (Tempo wie im ersten Akt).
Allegro (as in act I).

f

Langsam (Breite Achtel).
Slow (♪).

Margiana. ***Morgiana.***

Daß kei-nes Lauschers Ohr es hö - re, Tief in der Brust nur kling' es
No need for words if thou art near me, While to thine heart my hand is

A.
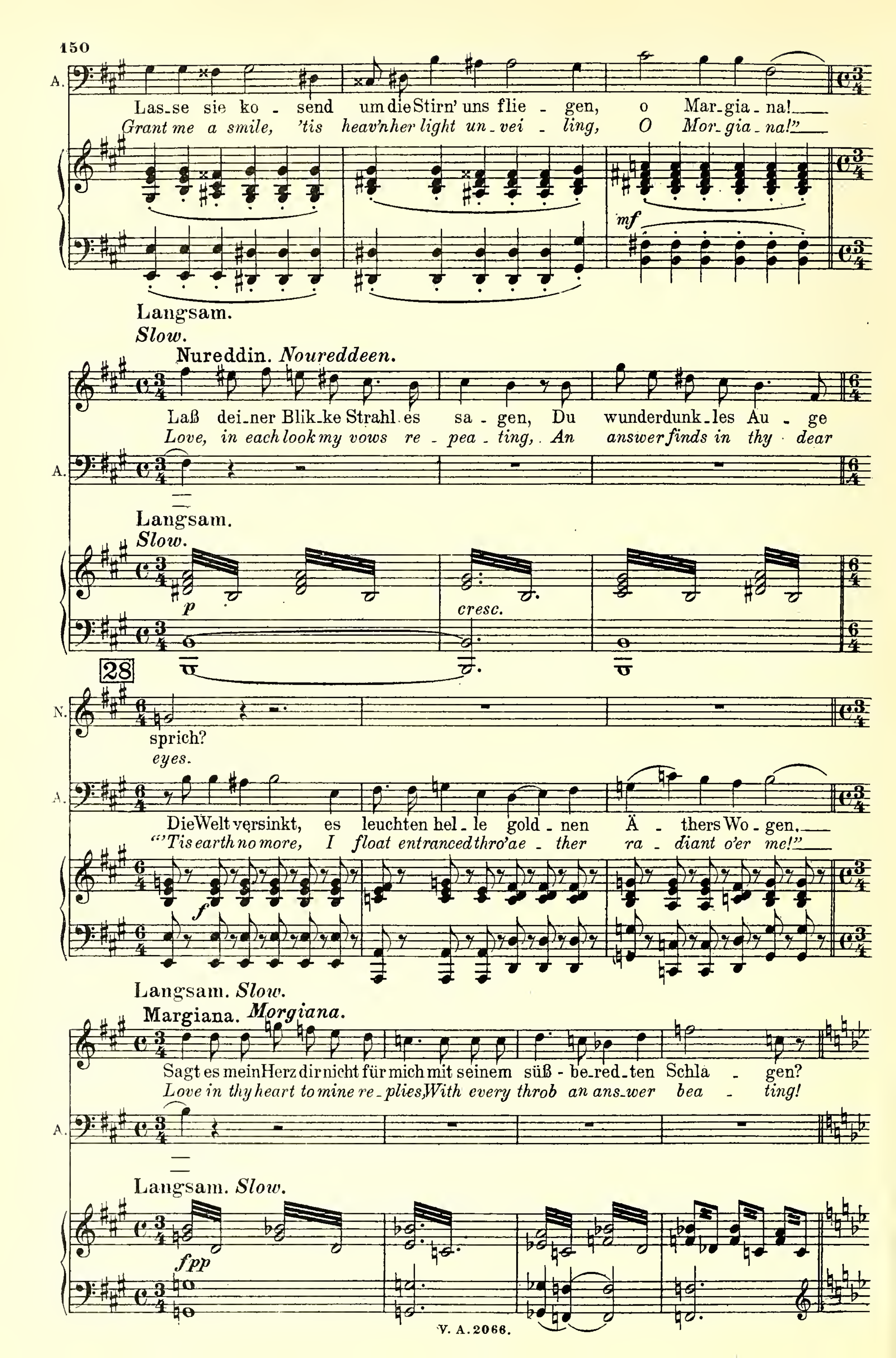
Langsam (Breite Achtel).
Slow (♪).

fpp

M.
fort.
press'd!

A.
Won-nen der Lie - be glei-chen bun-ten flücht'gen Som-mer-fal - tern,
"Pas-sion's en-chant - ment wafts me as a bee 'mid flow'rs re - ga - ling:

p


A.
Las-se sie ko - send um die Stirn' uns flie - gen, o Mar-gia-na!
Grant me a smile, 'tis heav'nher light un-vei - ling, O Mor-gia-na!"
mf
Langsam.
Slow.
Nureddin. Noureddeen.
Laß dei-ner Blik-ke Strahl es sa - gen, Du wunderdunk-les Au - ge
Love, in each look my vows re - pea - ting, An answer finds in thy dear
A.
Langsam.
Slow.
p
cresc.
28
N.
sprich?
eyes.
A.
Die Welt versinkt, es leuchten hel - le gold - nen Ä - thers Wo - gen.
"'Tis earth no more, I float entranced thro'ae - ther ra - diant o'er me!"
f
Langsam. Slow.
Margiana. Morgiana.
Sagt es mein Herz dir nicht für mich mit seinem süß - be-red-ten Schla - gen?
Love in thy heart to mine re-plies, With every throb an ans-wer bea - ting!
A.
Langsam. Slow.
fpp



M.

Ich lie - be dich!
"I love— but thee!"

Nureddin.
Noureddeen.

Zum Himmel mich empor zu tra - gen, Sag' es ein Kuß—
A voice there is one boon en - trea - ting, On-ly a kiss.

p *espress.* *p* *mf*

29 **Abul.**
Aboul.

Wir sind em - por zum E - den schon ge - stie - - gen.
"Love for my - guide and Pa - ra - dise be - fore me!"

p

Nureddin.
Noureddeen.

(sie umarmen sich)
(she kisses him)

Zum Himmel mich em - por zu tra - gen Sag'— es ein Kuß—
One voice of eyes and heart en - trea - ting On ly a kiss.

p *espress.* *p*

Ped.

Rasch. (Etwas mäßiger.)
Allegro moderato.

Abul.
Aboul.

rit.
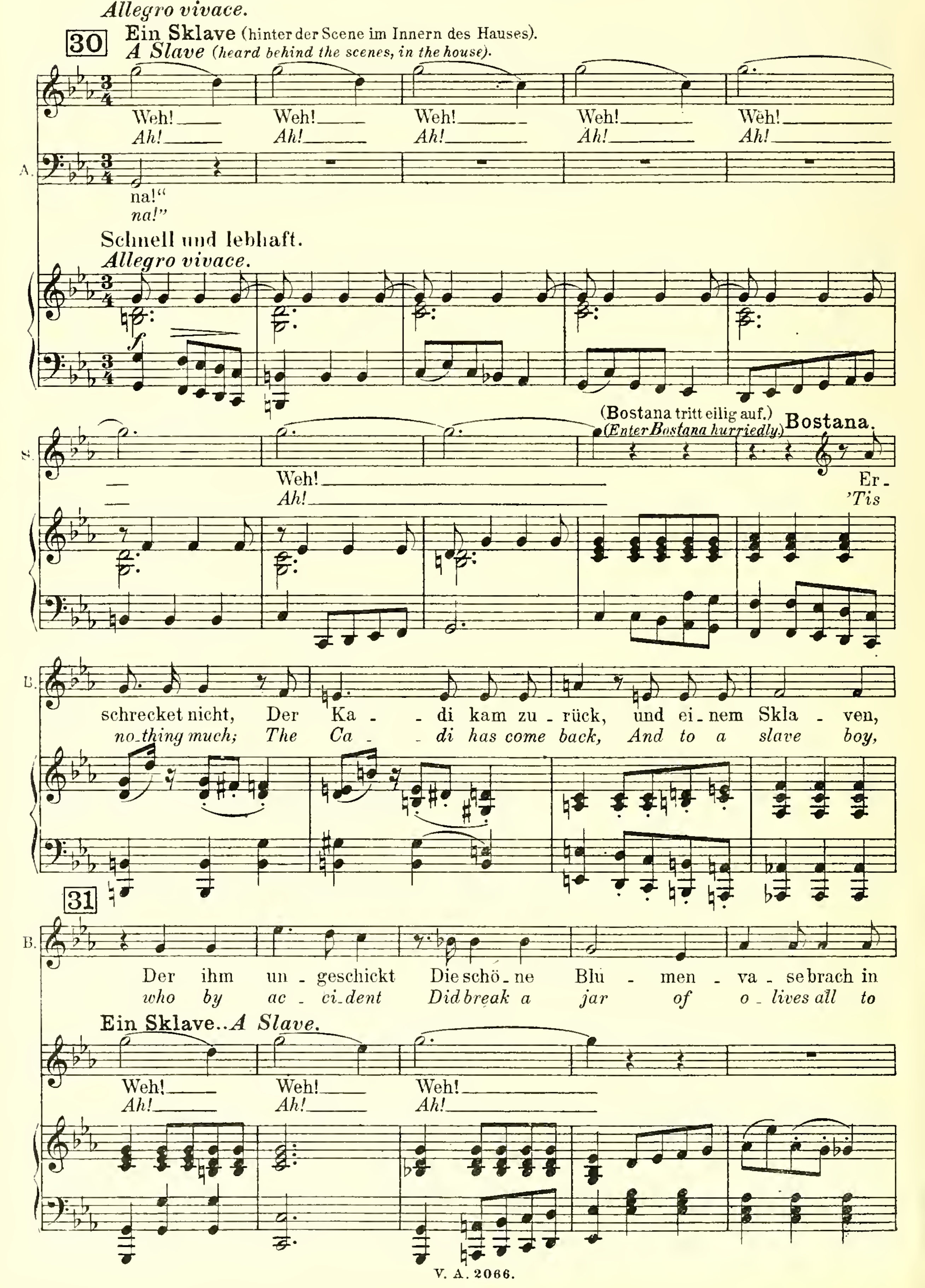
O Mar - - - gia - - - - -
"O Mor - - - gia - - -
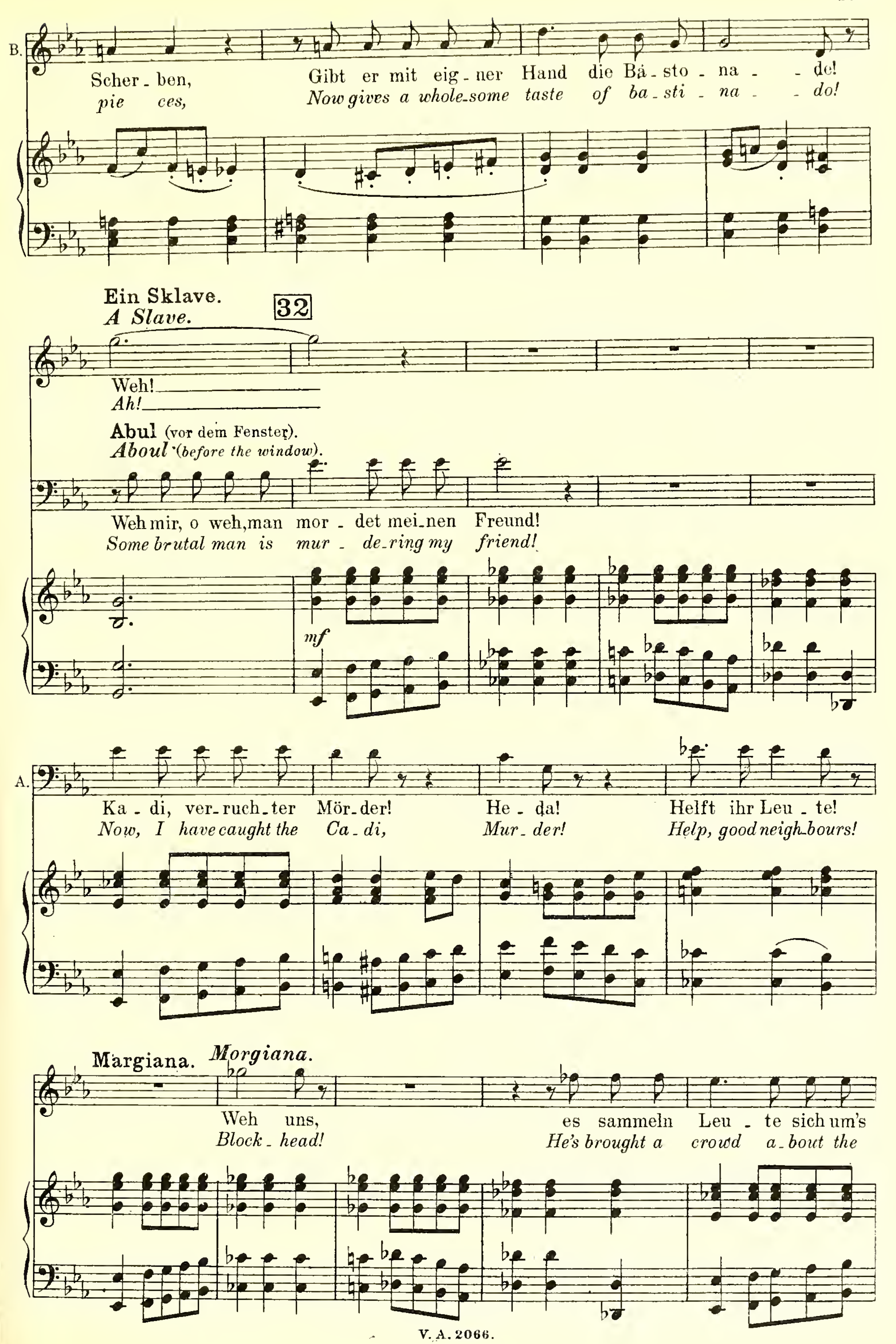
rit.
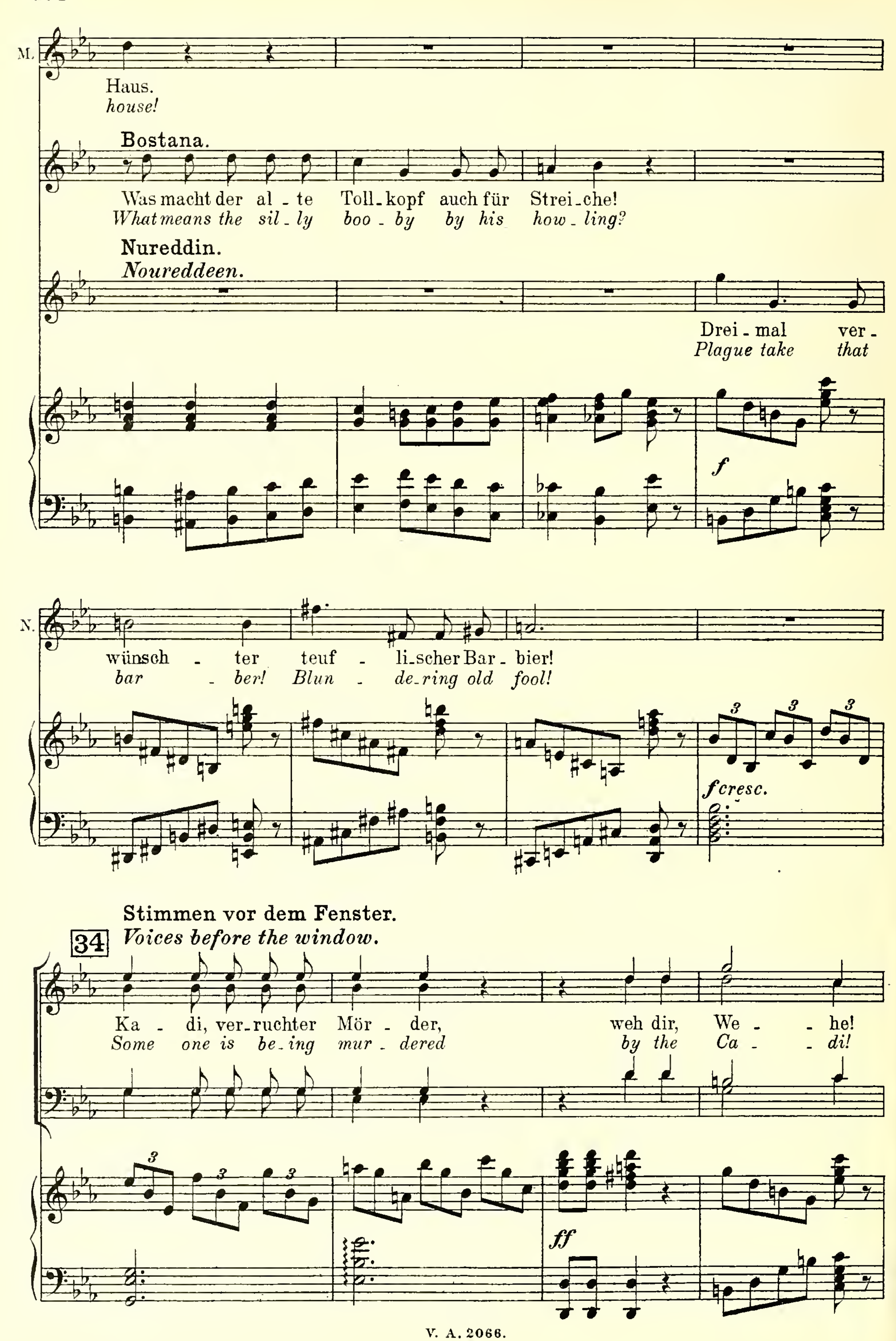
Ped.

Fünfte Scene. Scene V.

Margiana, Nureddin, Bostana.
Morgiana, Noureddeen, Bostana.




B.
Scher - ben, Gibt er mit eig - ner Hand die Bä - sto - na - - de!
pie ces, Now gives a whole-some taste of ba - sti - na - - do!
Ein Sklave.
A Slave.
32
Weh!
Ah!
Abul (vor dem Fenster).
Aboul (before the window).
Weh mir, o weh, man mor - det mei-nen Freund!
Some brutal man is mur - de-ring my friend!
mf
A.
Ka - di, ver-ruch-ter Mör-der! He - da! Helft ihr Leu - te!
Now, I have caught the Ca - di, Mur - der! Help, good neigh-bours!
Margiana. Morgiana.
Weh uns, es sammeln Leu - te sich um's
Block - head! He's brought a crowd a - bout the


M.
Haus.
house!
Bostana.
Was macht der al - te Toll - kopf auch für Strei - che!
What means the sil - ly boo - by by his how - ling?
Nureddin.
Noureddeen.
Drei - mal ver -
Plague take that
N.
wünsch - ter teuf - li-scher Bar - bier!
bar - ber! Blun - de-ring old fool!
f cresc.
Stimmen vor dem Fenster.
Voices before the window.
34
Ka - di, ver-ruchter Mör - der, weh dir, We - - he!
Some one is be-ing mur - dered by the Ca - - di!
ff

Margiana. ***Morgiana.***

Bo-
Bo-

Bostana.

Nun kannst du nicht mehr un-bemerkt ent-fliehn!
Now you will ne-ver get a-way un-seen!

Abul.
Aboul.

We - he!
Mur - der!

Ein Sklave. ***A Slave.***

Weh!
Ah!

cresc.

M.

sta - na, wenn der Va - ter ihn hier fin - det!
sta - na, If my fa - ther here should find him!

ff

35 **Nureddin.**
Noureddeen.
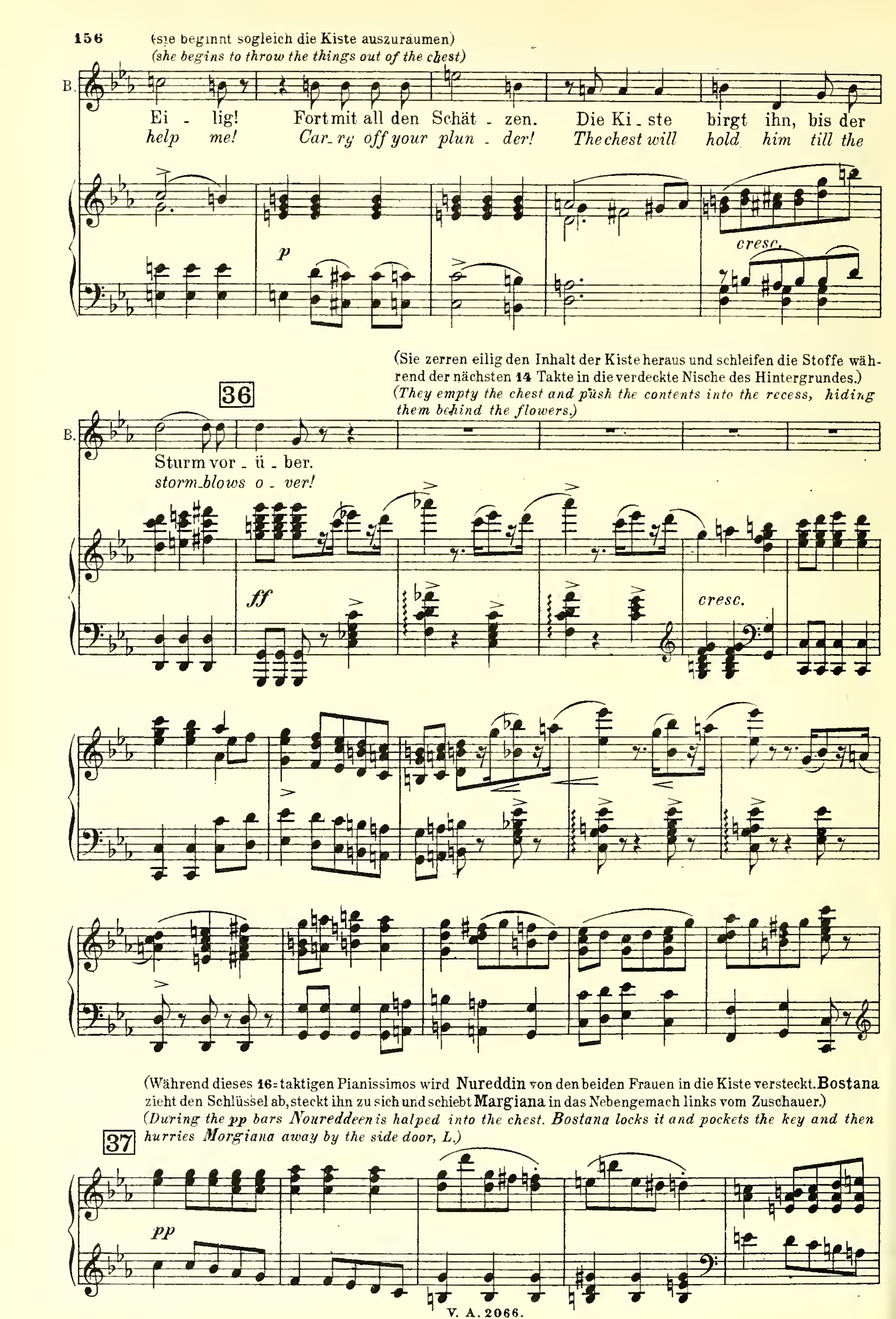
Ist kein Ver - steck da, daß ich mich ver - ber - ge?
But is there no place sui-ted to con-ceal me?
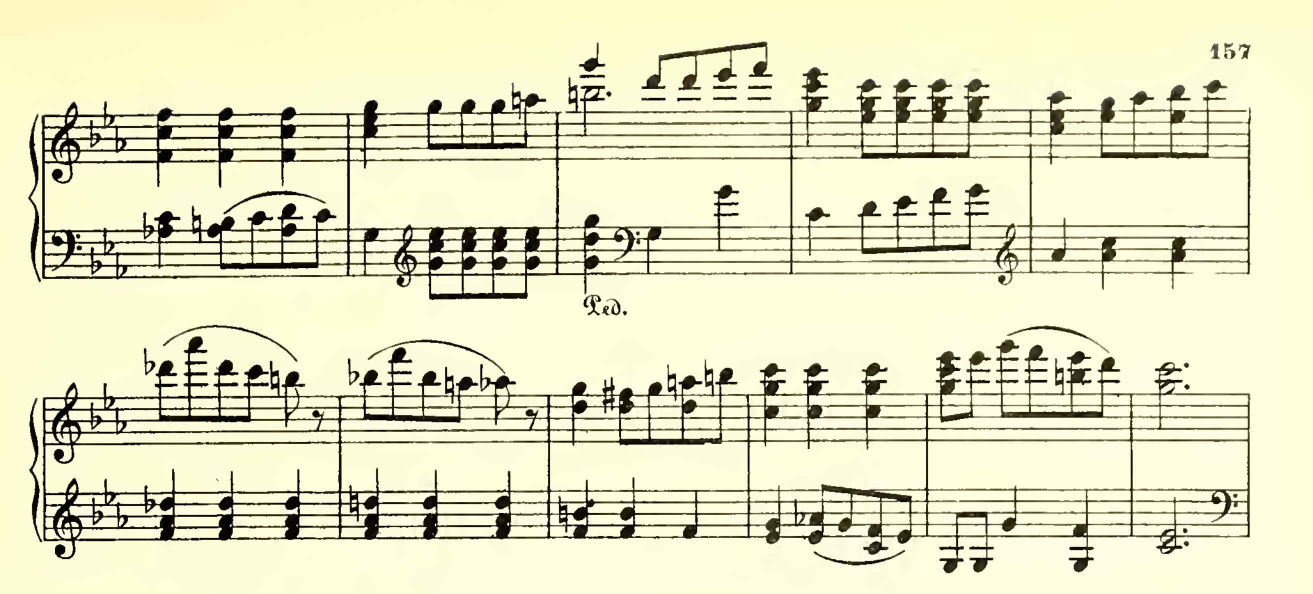
mf

Bostana.
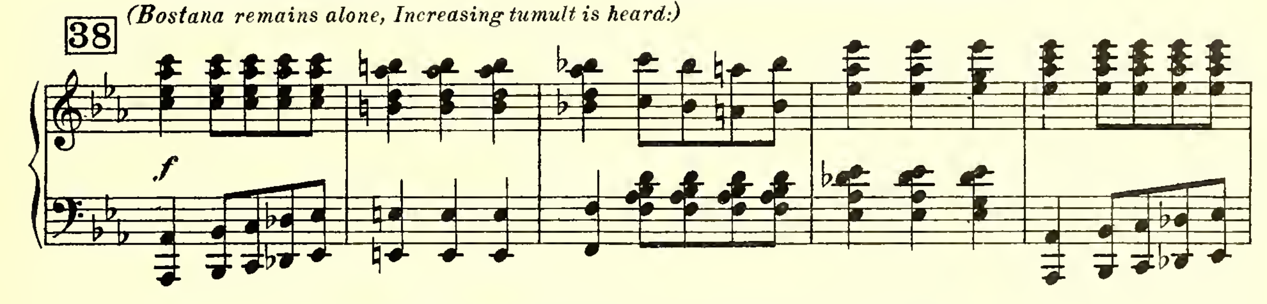
Hier an der Ki - ste steckt der Schlüssel noch, Mar-gia-na!
Hide in the chest! There is a key to it! Mor-gia-na!

mf cresc. ff mf


(sie beginnt sogleich die Kiste auszuräumen)
(she begins to throw the things out of the chest)
B.
Ei - lig! Fort mit all den Schät - zen. Die Ki - ste birgt ihn, bis der
help me! Car - ry off your plun - der! The chest will hold him till the
p
cresc.
(Sie zerren eilig den Inhalt der Kiste heraus und schleifen die Stoffe während der nächsten 14 Takte in die verdeckte Nische des Hintergrundes.)
(They empty the chest and push the contents into the recess, hiding them behind the flowers.)
36
Sturm vor - ü - ber.
storm blows o - ver!
ff
cresc.
(Während dieses 16-taktigen Pianissimos wird Nureddin von den beiden Frauen in die Kiste versteckt. Bostana zieht den Schlüssel ab, steckt ihn zu sich und schiebt Margiana in das Nebengemach links vom Zuschauer.)
(During the pp bars Noureddeen is halped into the chest. Bostana locks it and pockets the key and then hurries Morgiana away by the side door, L.)
37
pp



(**Bostana** bleibt allein auf der Scene; verworrener, anwachsender Lärm hinter der Scene.)
(Bostana remains alone, Increasing tumult is heard:)



Sechste Scene. Scene VI.
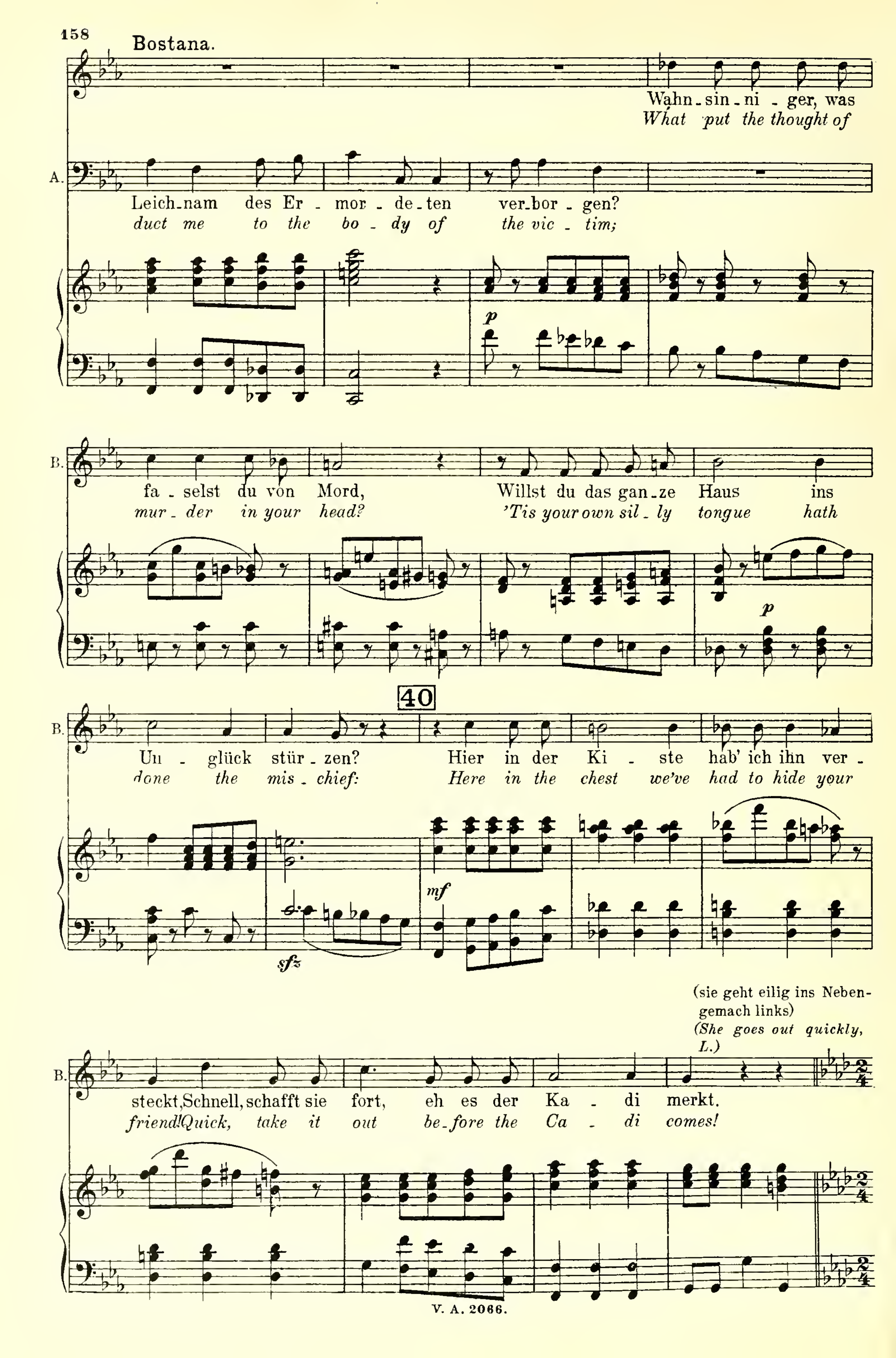
Abul mit einigen Dienern Nureddins, Bostana.
Aboul with several of Noureddeen's servants, Bostana.

Abul (von vier Dienern Nureddins begleitet, die mit Stöcken bewaffnet sind, stürzt herein, auf **Bostana** los).
Aboul *(bursts in, accompanied by several of Noureddeen's servants armed with sticks).*

Wo ist er
Where is he

A. hin? Un - sel'- ge sprich, wo habt ihr den
gone? If pri - vy to the mur - der, Con -

39
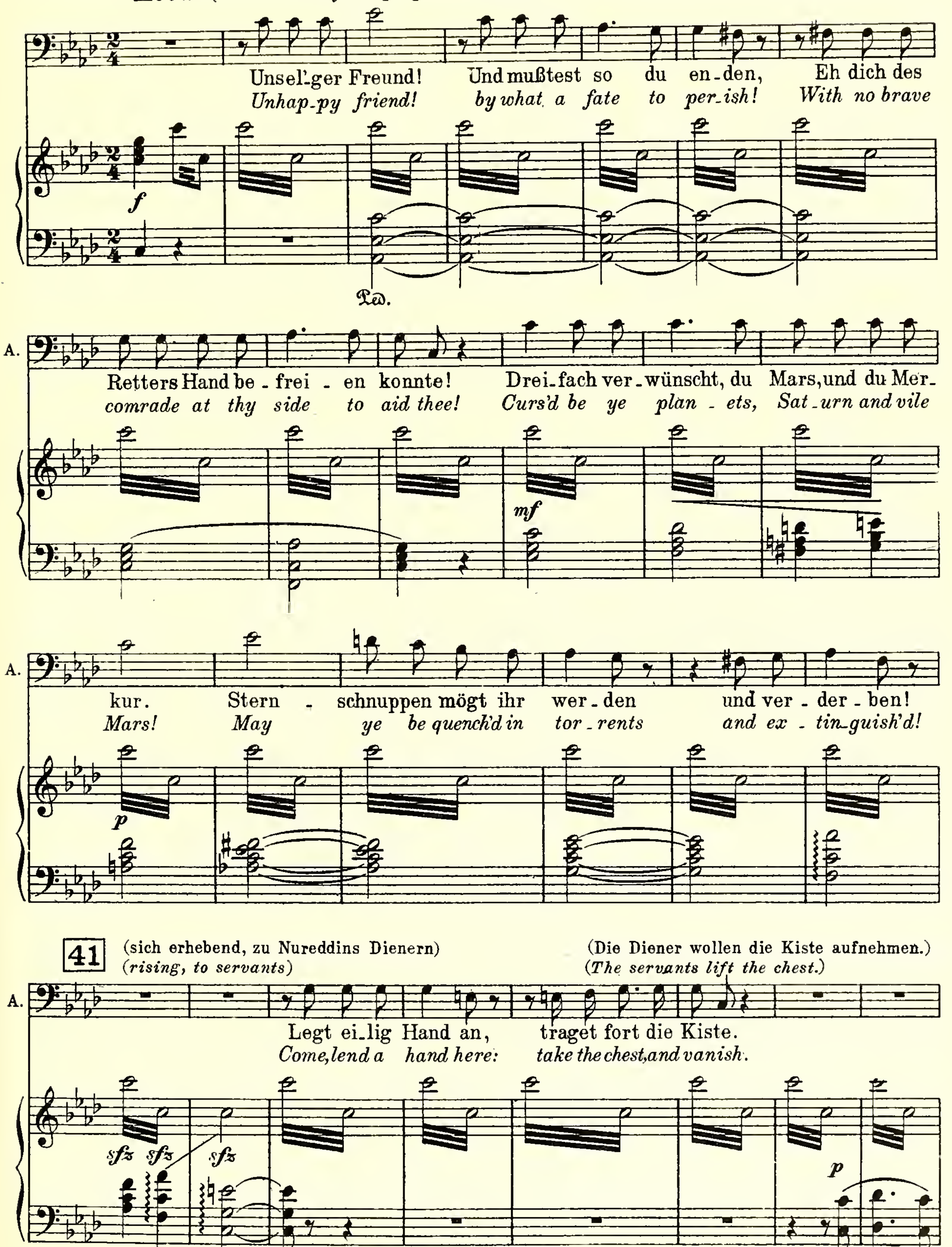

Bostana.
Wahn-sin-ni-ger, was
What put the thought of
A.
Leich-nam des Er-mor-de-ten ver-bor-gen?
duct me to the bo-dy of the vic-tim;
p
B.
fa-selst du von Mord, Willst du das gan-ze Haus ins
mur-der in your head? 'Tis your own sil-ly tongue hath
p
40
B.
Un-glück stür-zen? Hier in der Ki-ste hab' ich ihn ver-
done the mis-chief: Here in the chest we've had to hide your
mf
sfz
(sie geht eilig ins Nebengemach links)
(She goes out quickly, L.)
B.
steckt, Schnell, schafft sie fort, eh es der Ka-di merkt.
friend! Quick, take it out be-fore the Ca-di comes!
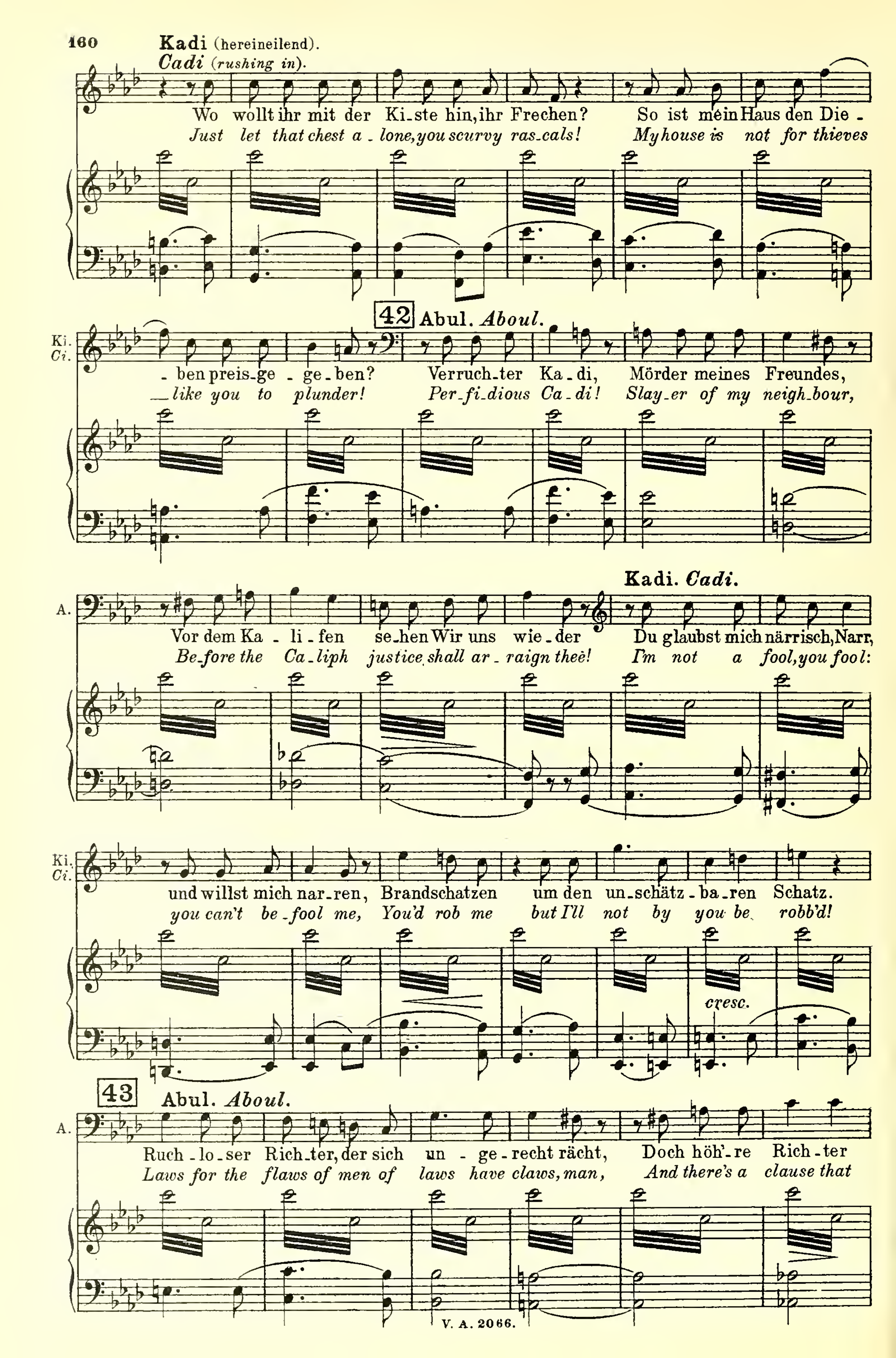
Siebente Scene. Scene VII.
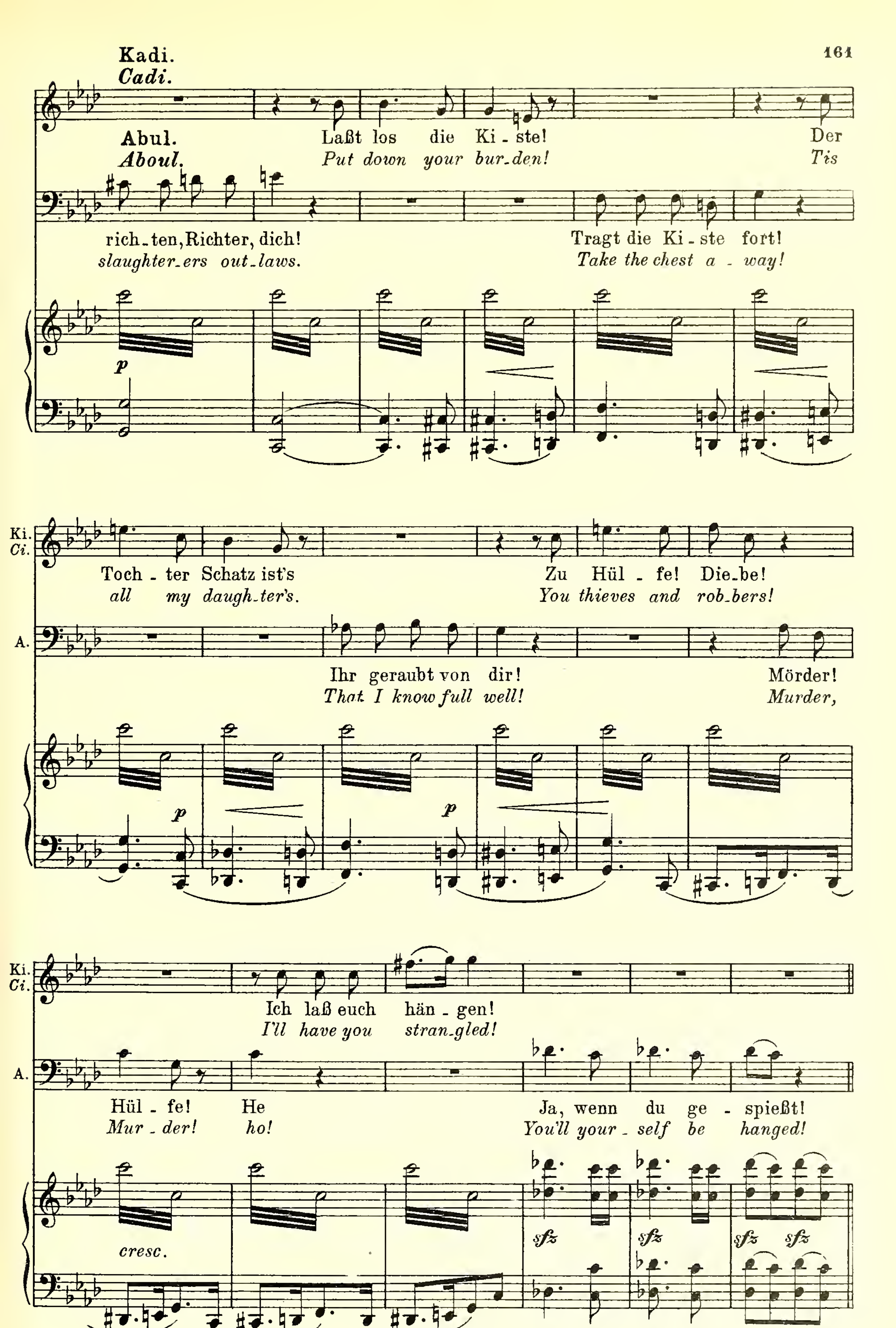
Abul, Diener Nureddins, später der Kadi.
Aboul, Noureddeen's servants, and, after, the Cadi

Ziemlich schnell. (Die Viertel ruhiger als vorher.)
Allegro moderato (♩ *a little slower.*)

Abul (stürzt sich wehklagend über die Kiste).
Aboul (*throws himself, weeping, on the chest*).
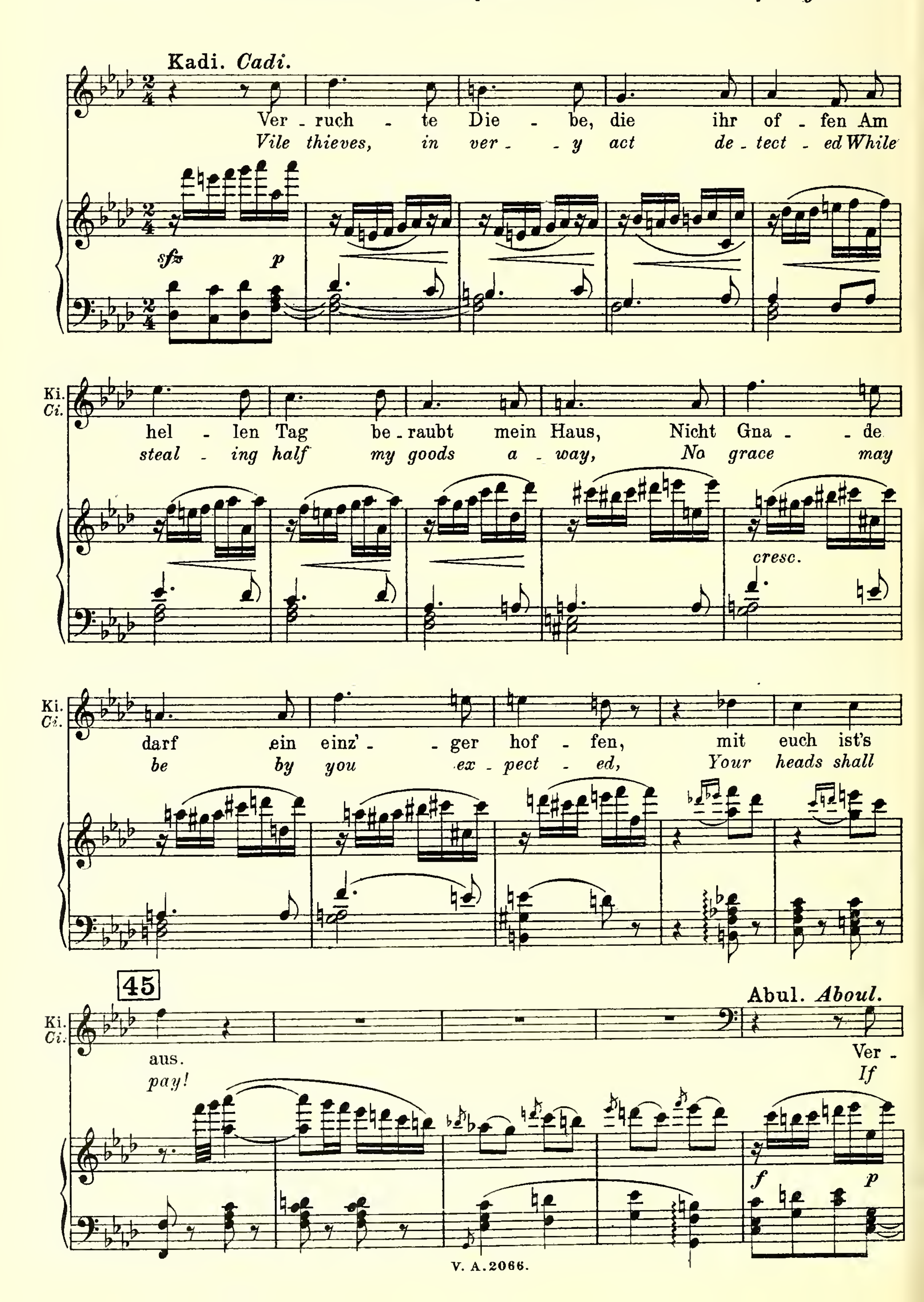



Kadi (hereineilend).
Cadi (rushing in).
Wo wollt ihr mit der Ki_ste hin, ihr Frechen? So ist mein Haus den Die_
Just let that chest a_lone, you scurvy ras_cals! My house is not for thieves
Ki.
Ci.
_ben preis_ge _ ge_ben?
_like you to plunder!
42
Abul. Aboul.
Verruch_ter Ka_di, Mörder meines Freundes,
Per_fi_dious Ca_di! Slay_er of my neigh_bour,
A.
Vor dem Ka _ li _ fen se_hen Wir uns wie_der
Be_fore the Ca_liph justice shall ar _ raign thee!
Kadi. Cadi.
Du glaubst mich närrisch, Narr,
I'm not a fool, you fool:
Ki.
Ci.
und willst mich nar_ren, Brandschatzen um den un_schätz _ ba_ren Schatz.
you can't be _ fool me, You'd rob me but I'll not by you be robb'd!
cresc.
43
Abul. Aboul.
A.
Ruch _ lo_ser Rich_ter, der sich un _ ge_recht rächt, Doch höh'_re Rich_ter
Laws for the flaws of men of laws have claws, man, And there's a clause that
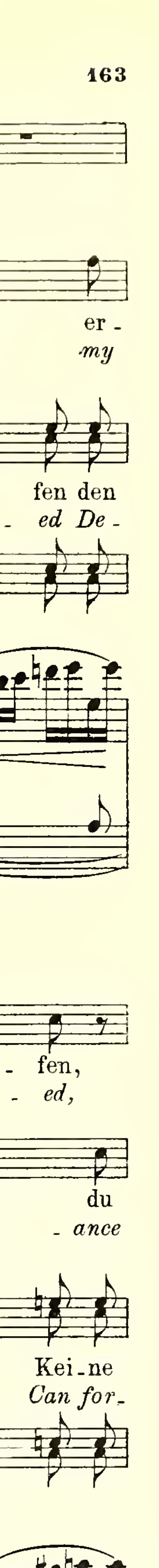

Kadi.
Cadi.
Laßt los die Ki - ste!
Put down your bur-den!
Der
Tis
Abul.
Aboul.
rich-ten, Richter, dich!
slaughter-ers out-laws.
Tragt die Ki - ste fort!
Take the chest a - way!
Ki.
Ci.
Toch - ter Schatz ist's
all my daugh-ter's.
Zu Hül - fe! Die-be!
You thieves and rob-bers!
A.
Ihr geraubt von dir!
That I know full well!
Mörder!
Murder,
Ich laß euch hän - gen!
I'll have you stran-gled!
Hül - fe! He
Mur - der! ho!
Ja, wenn du ge - spießt!
You'll your - self be hanged!
cresc.

Achte Scene. Scene VIII.

Die Vorigen, Freunde des Kadi, Klagefrauen, Bewohner Bagdads.

The same, with Cadi's Friends, Mourning Women and inhabitants of Bagdad.





46

Kadi.
Cadi.

Ver-ruch-te Die - be,
Vile thieves de - tect - ed

Abul.
Aboul.

ruch - - ter Ka - - di, der du of - fen den Freund er -
you, vile Ca - - di, un - - de - tect - ed, De-signed my

Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.

Ver-ruch-ter Ka - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - di, un - de - tect - ed De -

46

Ki.
Ci.
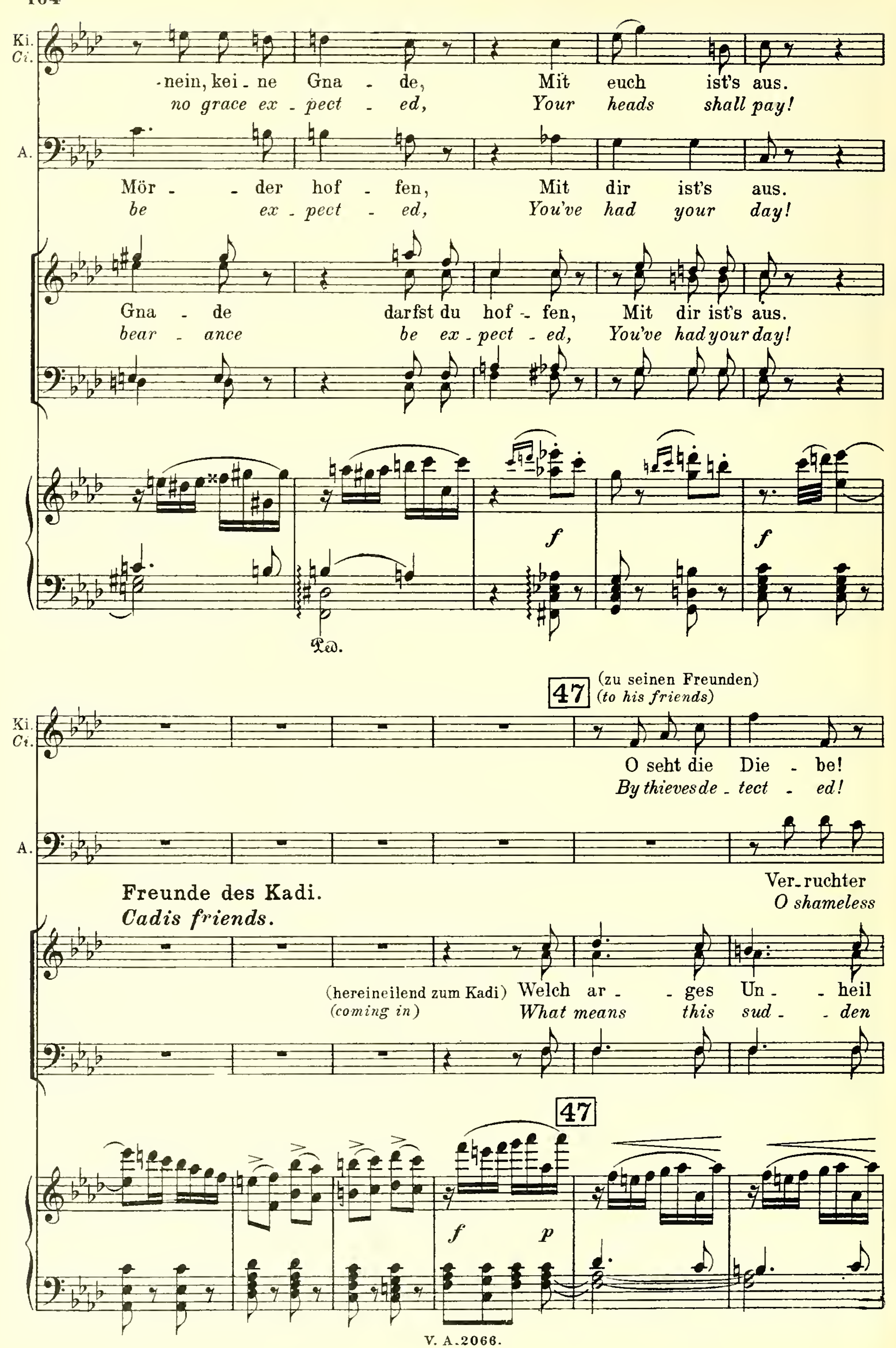
Ver-ruch-te Die - be, nein, kei-ne Gna-de dürft ihr hof - fen,
In act of steal - ing, By you no grace may be ex - pect - ed,

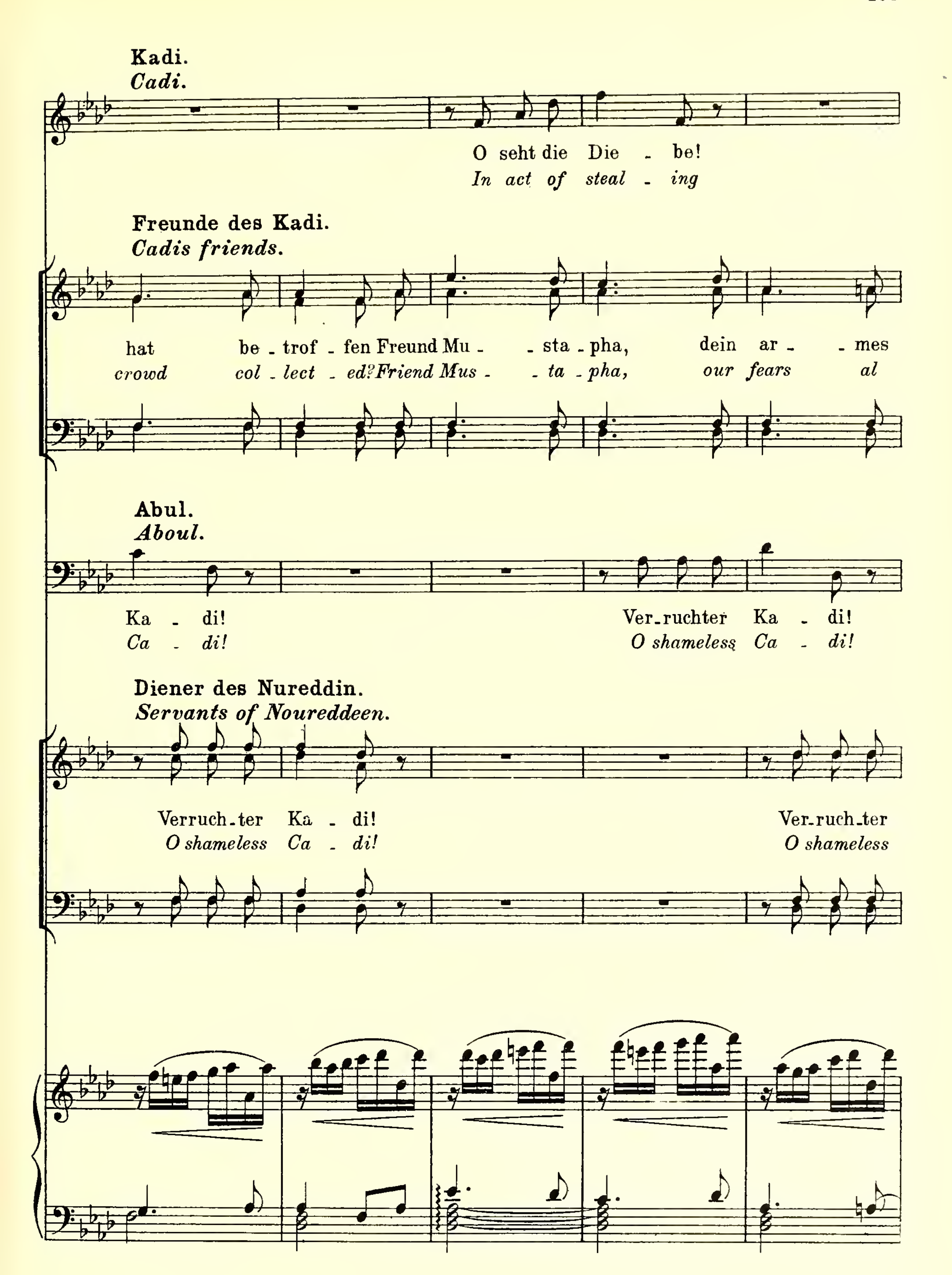
A.
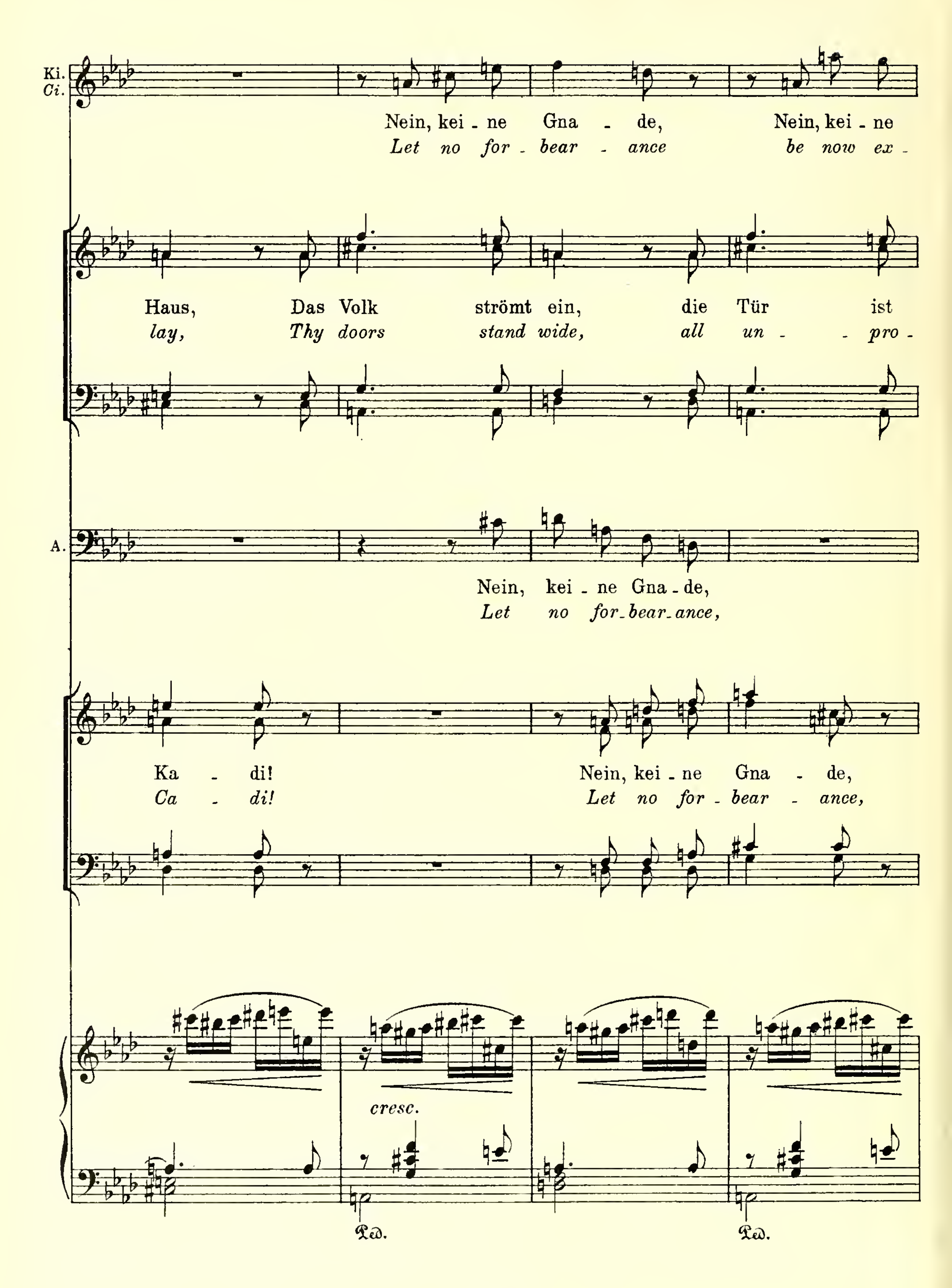
schlugst in dei - nem Haus, Nicht Gna - - de darfst du
friend by stealth to slay, Let no for- bear - - ance
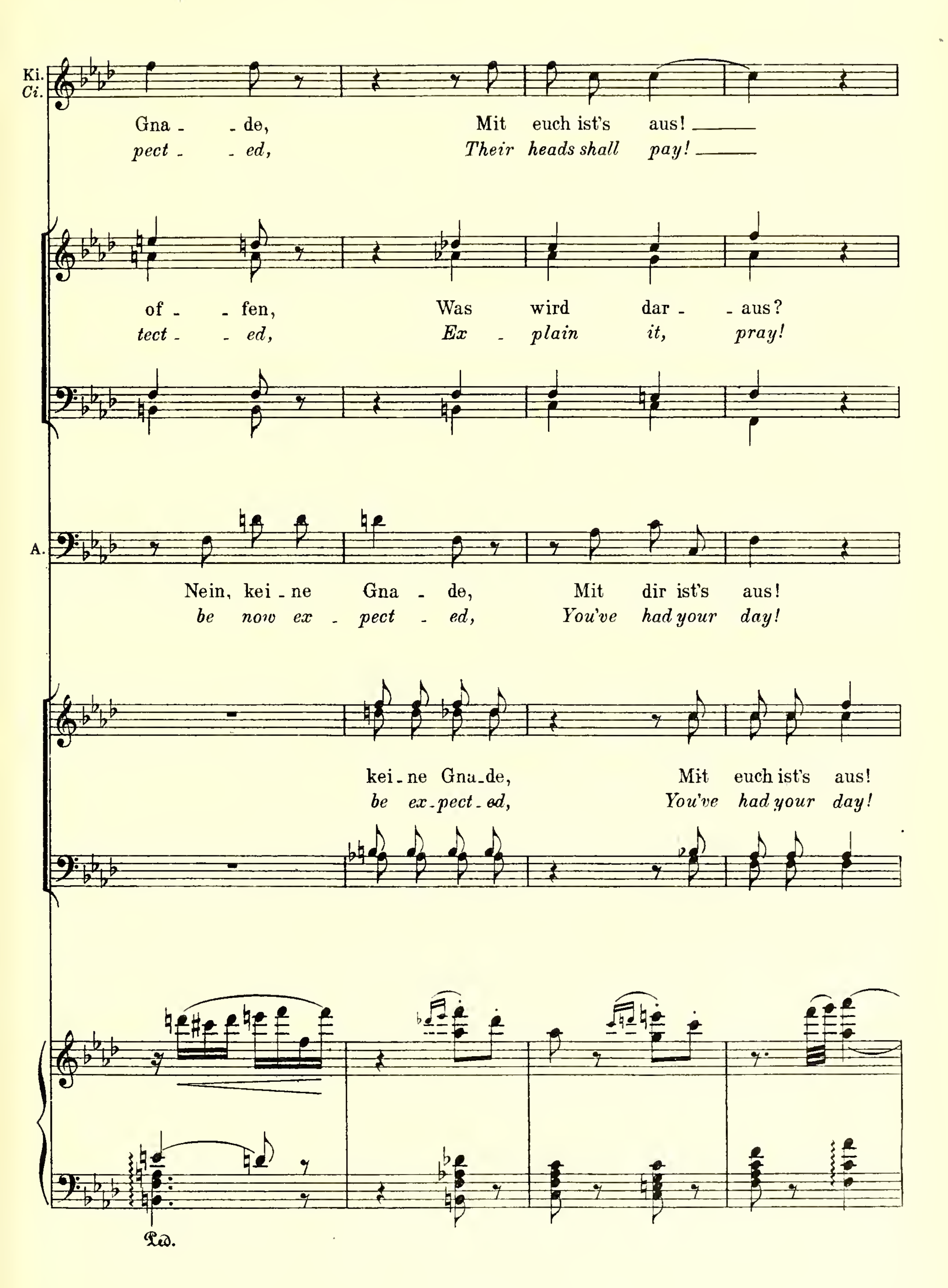
Herrn erschlugst in deinem Haus, Kei-ne
signed our lord by stealth to slay, Can for-
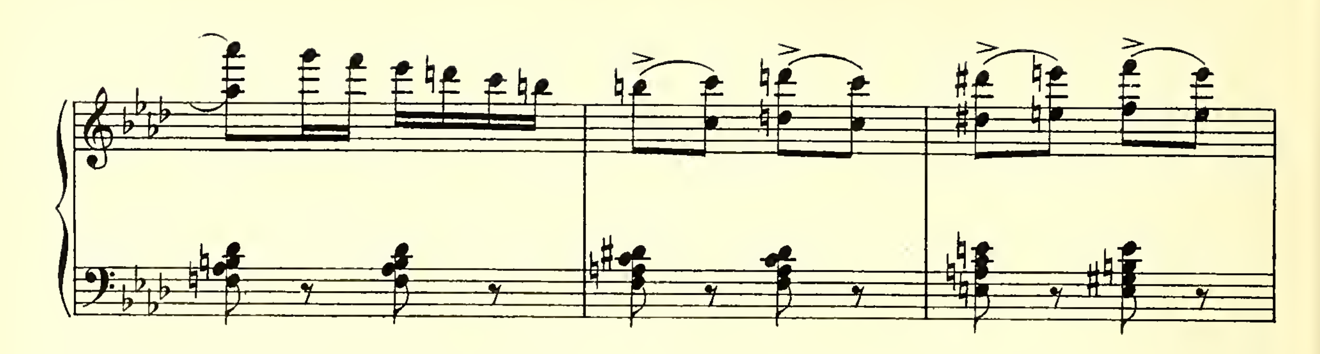
cresc


Ki.
Ci.
-nein, kei - ne Gna - de, Mit euch ist's aus.
no grace ex - pect - ed, Your heads shall pay!
A.
Mör - - der hof - fen, Mit dir ist's aus.
be ex - pect - ed, You've had your day!
Gna - de darfst du hof - fen, Mit dir ist's aus.
bear - ance be ex - pect - ed, You've had your day!
f
f
Ped.
47
(zu seinen Freunden)
(to his friends)
O seht die Die - be!
By thieves de - tect - ed!
Ver - ruchter
O shameless
Freunde des Kadi.
Cadis friends.
(hereineilend zum Kadi) Welch ar - - ges Un - - heil
(coming in) What means this sud - - den
47
f
p


Kadi.
Cadi.
O seht die Die - be!
In act of steal - ing
Freunde des Kadi.
Cadis friends.
hat be - trof - fen Freund Mu - - sta - pha, dein ar - - mes
crowd col - lect - ed? Friend Mus - - ta - pha, our fears al
Abul.
Aboul.
Ka - di!
Ca - di!
Ver-ruchter Ka - di!
O shameless Ca - di!
Diener des Nureddin.
Servants of Noureddeen.
Verruch-ter Ka - di!
O shameless Ca - di!
Ver-ruch-ter
O shameless


Ki.
Ci.
Nein, kei - ne Gna - de, Nein, kei - ne
Let no for - bear - ance be now ex -
Haus, Das Volk strömt ein, die Tür ist
lay, Thy doors stand wide, all un - - pro -
A.
Nein, kei - ne Gna - de,
Let no for_bear_ance,
Ka - di! Nein, kei - ne Gna - de,
Ca - di! Let no for - bear - ance,
cresc.


Ki.
Ci.
Gna - - de,
pect - - ed,
Mit euch ist's aus!
Their heads shall pay!
of - - fen,
tect - - ed,
Was wird dar - - aus?
Ex - plain it, pray!
A.
Nein, kei - ne Gna - de,
be now ex - pect - ed,
Mit dir ist's aus!
You've had your day!
kei - ne Gna - de,
be ex - pect - ed,
Mit euch ist's aus!
You've had your day!
Ped.



Klagefrauen (in langen, weißen Kleidern mit fliegenden schwarzen Trauer-Schälen).
Mourning Women *(in long white robes, with black veils and scarves).*

48

Be - klei - - det euch mit Trau - - er - stof - fen, Ein
O pass ye by with mien de - ject - ed For
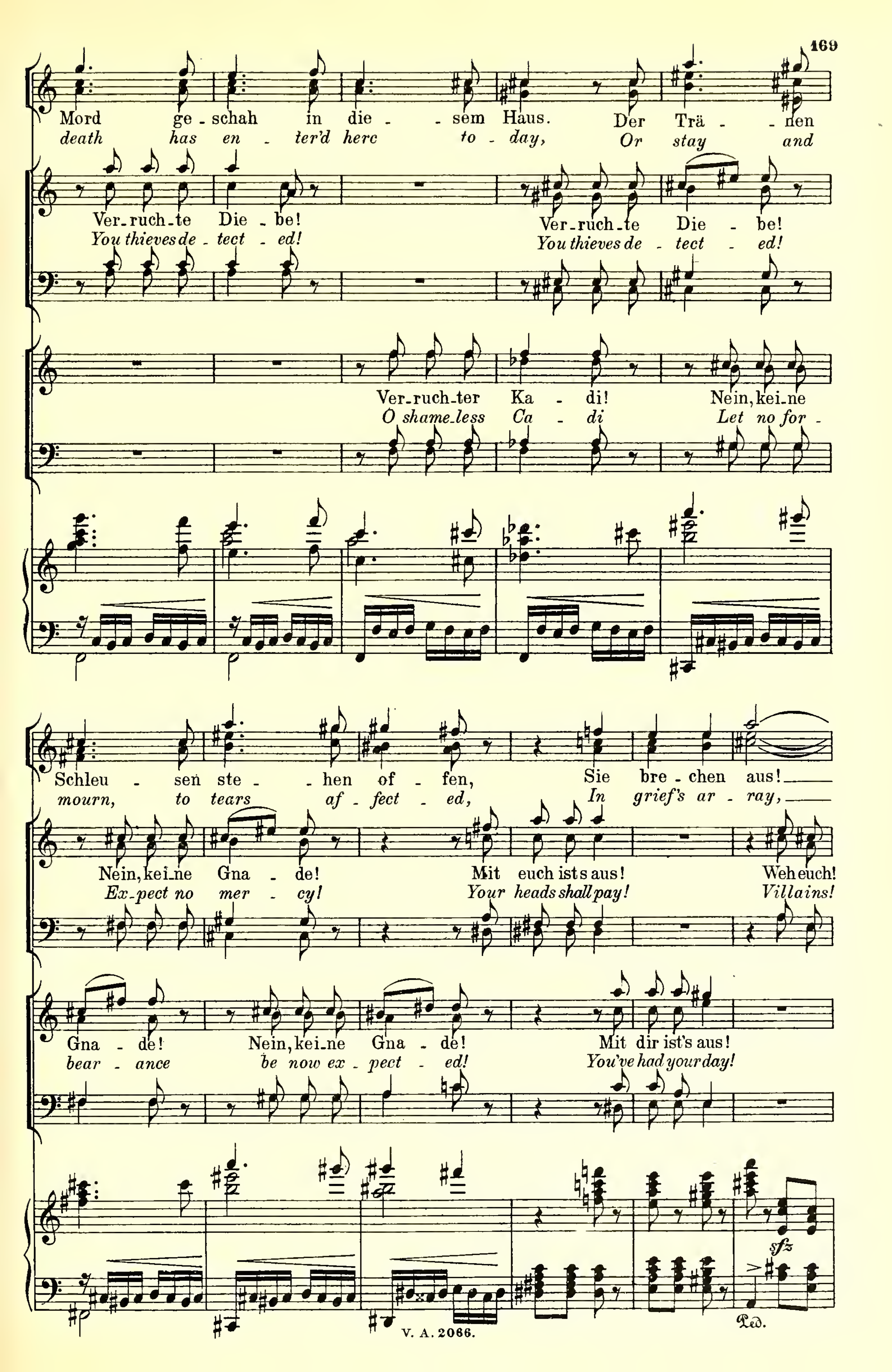
Der Kadi und seine Freunde (Der Kadi mit dem ersten Tenor.)
Cadi and friends *(Cadi with Tenor I.)*
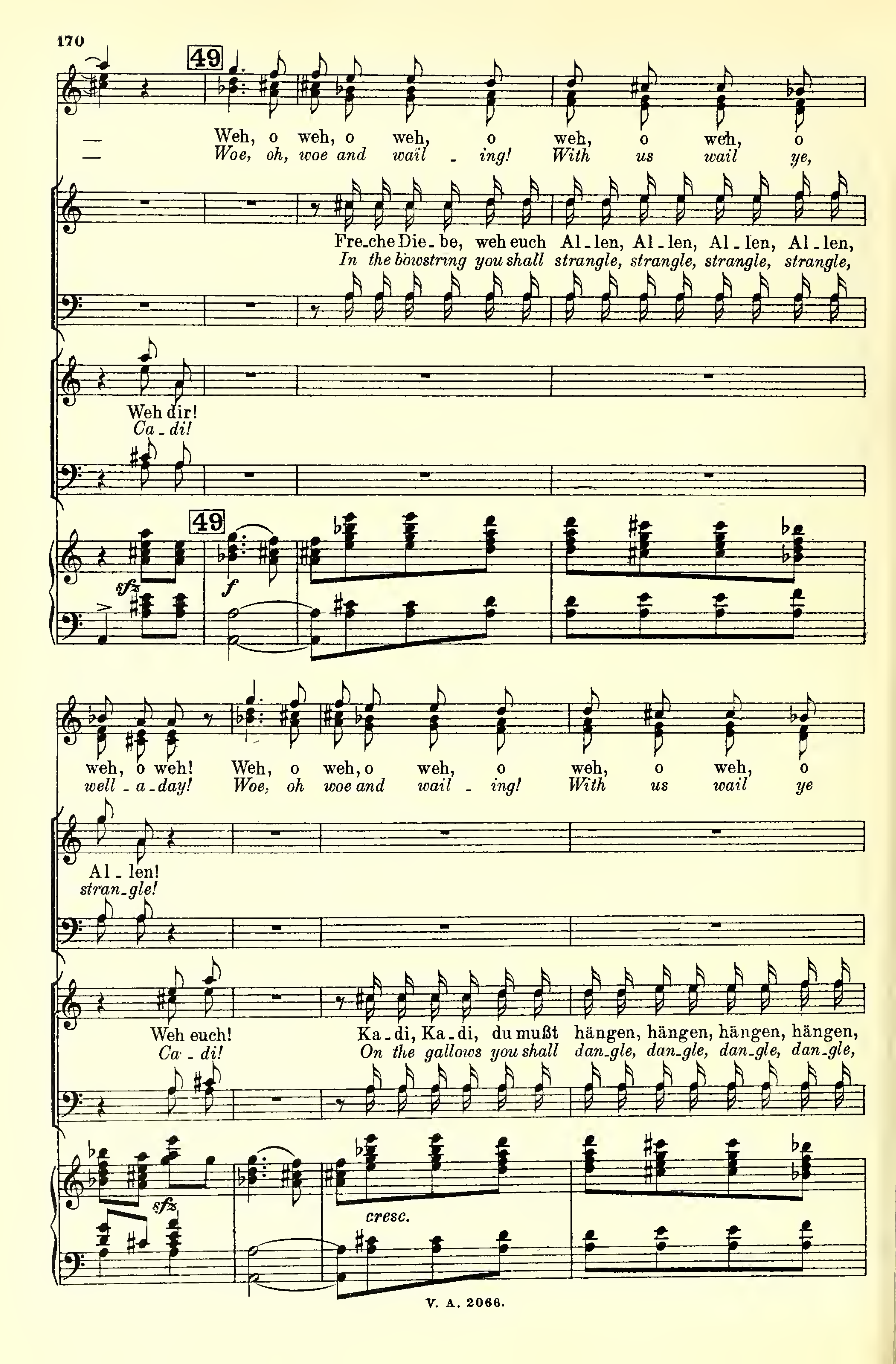
Ver - ruch - te Die - be!
You thieves de - tect - ed!
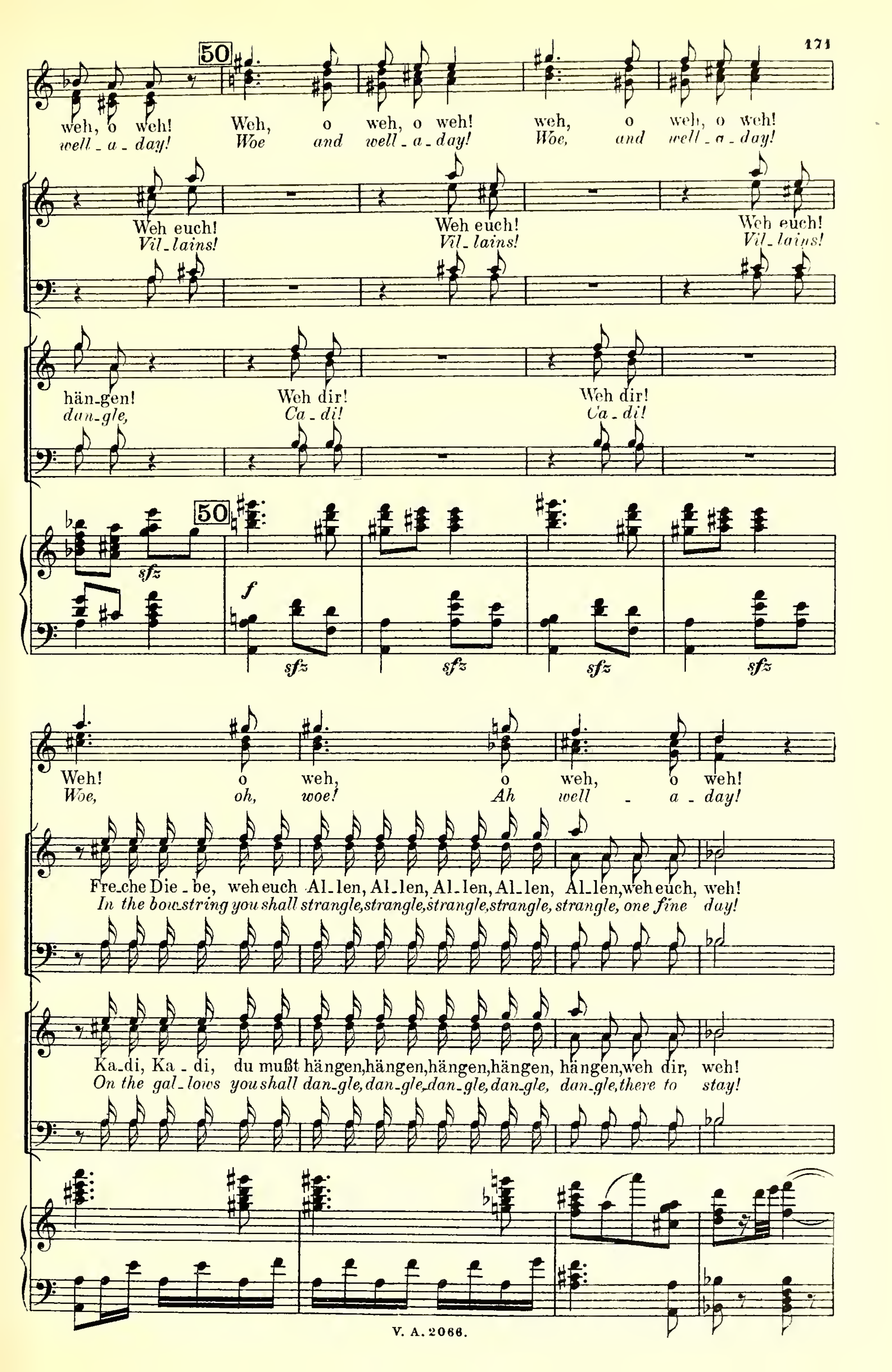
Diener Nureddins und Abul (Abul mit dem zweiten Baß.)
Servants of Noureddeen and Aboul *(Aboul with Bass II.)*
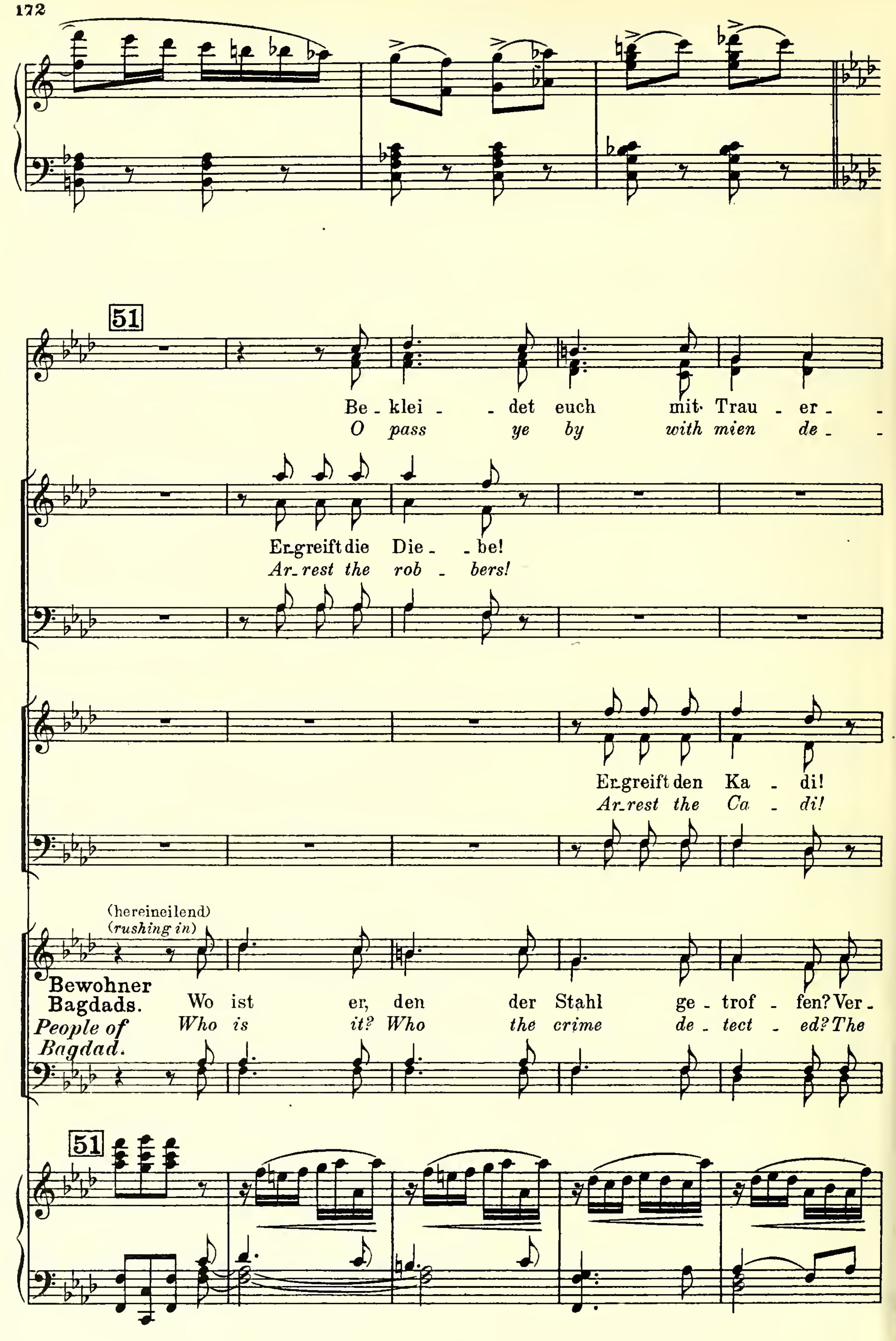
Ver - ruch - ter Ka - di!
O shameless Ca - di!

48

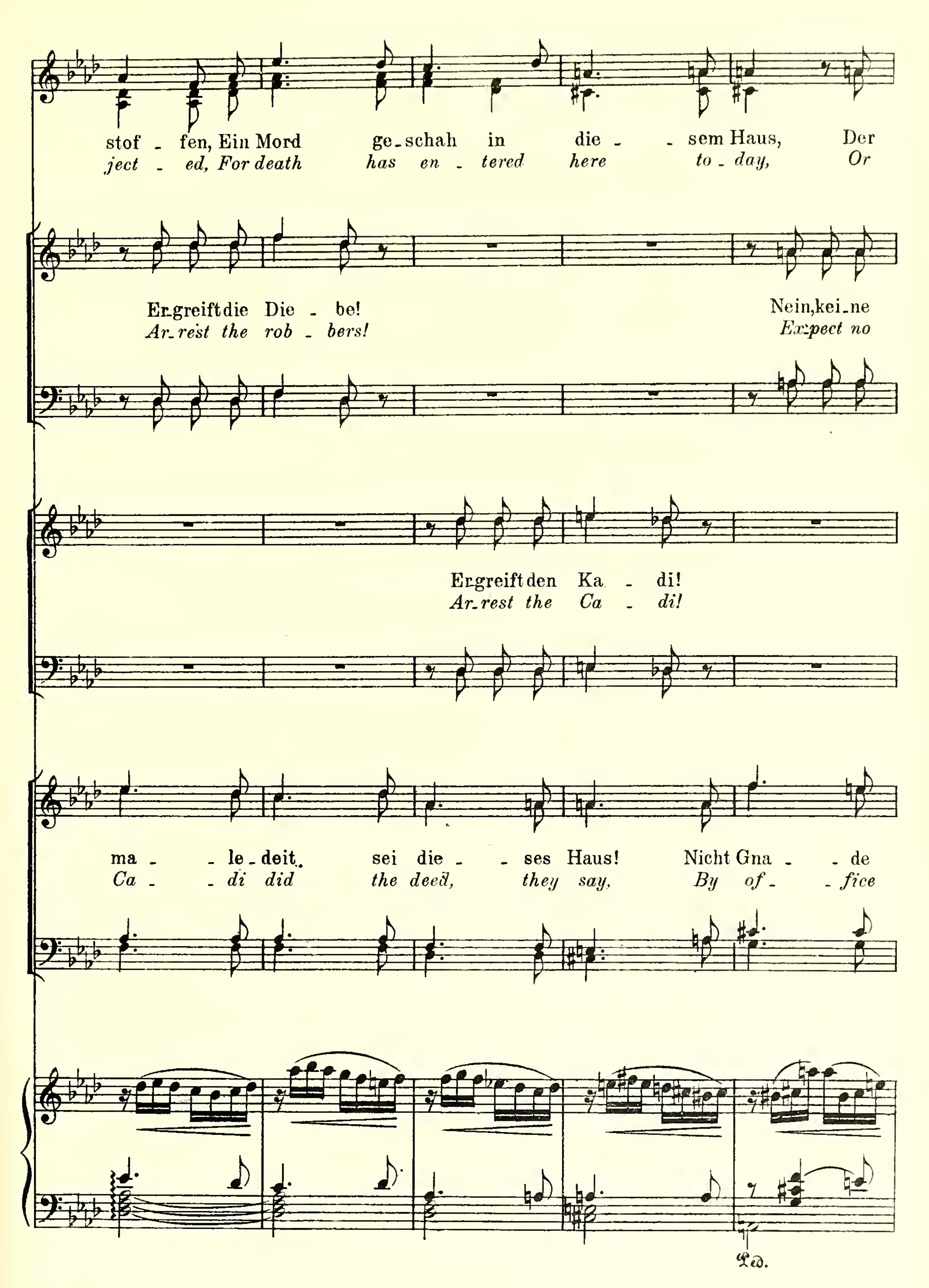

Mord ge-schah in die - sem Haus. Der Trä - nen
death has en - ter'd here to - day, Or stay and
Ver-ruch-te Die - be! Ver-ruch-te Die - be!
You thieves de - tect - ed! You thieves de - tect - ed!
Ver-ruch-ter Ka - di! Nein, kei-ne
O shame-less Ca - di Let no for -
Schleu - sen ste - hen of - fen, Sie bre - chen aus!
mourn, to tears af - fect - ed, In grief's ar - ray,
Nein, kei-ne Gna - de! Mit euch ist's aus! Weh euch!
Ex-pect no mer - cy! Your heads shall pay! Villains!
Gna - de! Nein, kei-ne Gna - de! Mit dir ist's aus!
bear - ance be now ex - pect - ed! You've had your day!
sfz
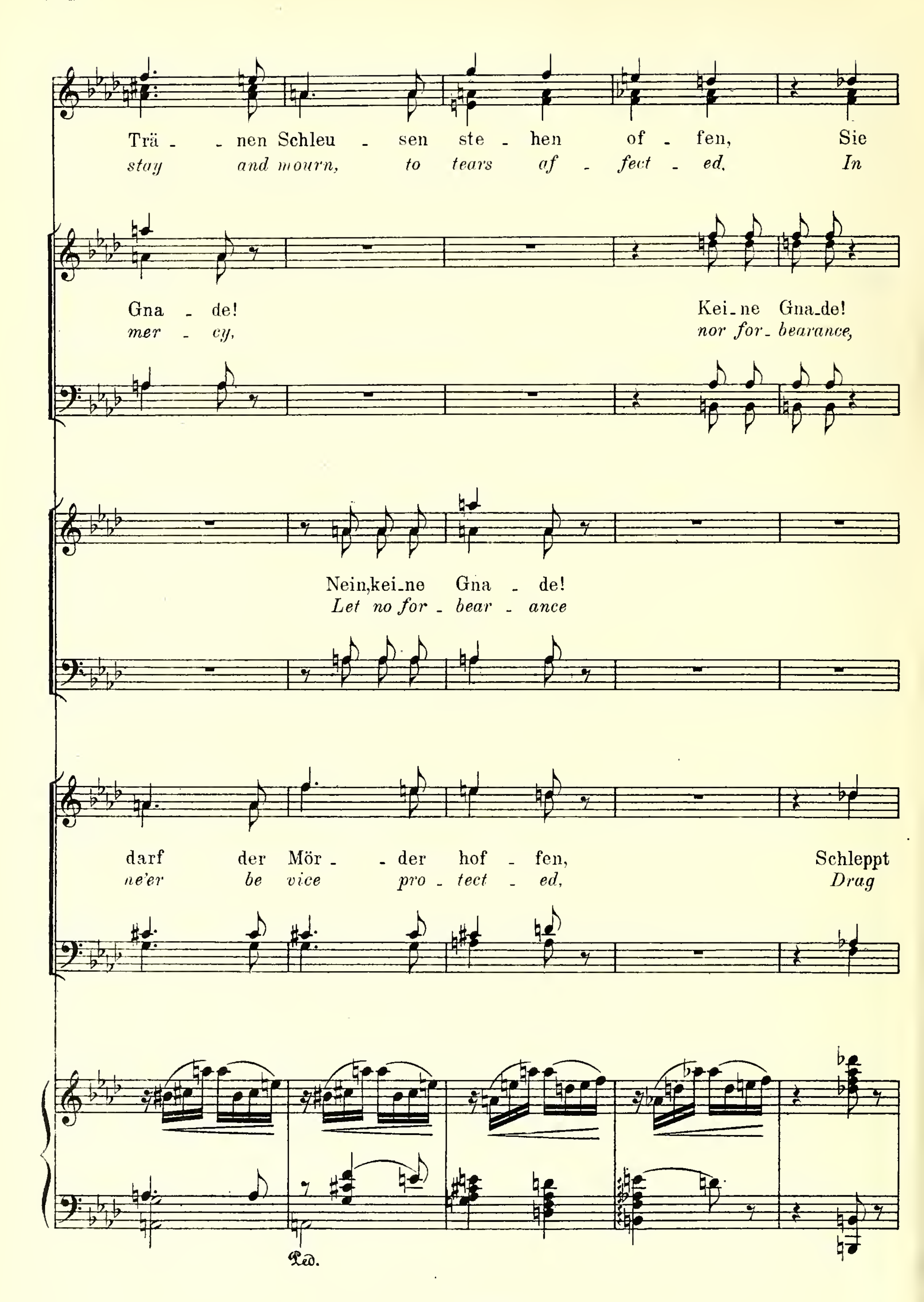

49
Weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o
Woe, oh, woe and wail - ing! With us wail ye,
Fre-che Die-be, weh euch Al-len, Al-len, Al-len, Al-len,
In the bowstring you shall strangle, strangle, strangle, strangle,
Weh dir!
Ca-di!
49
f
sfz
weh, o weh! Weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o
well-a-day! Woe, oh woe and wail - ing! With us wail ye
Al-len!
stran-gle!
Weh euch!
Ca - di!
Ka-di, Ka-di, du mußt hängen, hängen, hängen, hängen,
On the gallows you shall dan-gle, dan-gle, dan-gle, dan-gle,
sfz
cresc.


50
weh, o weh! Weh, o weh, o weh! weh, o weh, o weh!
well - a - day! Woe and well - a - day! Woe, and well - a - day!
Weh euch! Weh euch! Weh euch!
Vil - lains! Vil - lains! Vil - lains!
hän - gen! Weh dir! Weh dir!
dan - gle, Ca - di! Ca - di!
50
sfz
f
sfz
Weh! o weh, o weh, o weh!
Woe, oh, woe! Ah well - a - day!
Fre - che Die - be, weh euch Al - len, Al - len, Al - len, Al - len, Al - len, weh euch, weh!
In the bow - string you shall strangle, strangle, strangle, strangle, strangle, one fine day!
Ka - di, Ka - di, du mußt hängen, hängen, hängen, hängen, hängen, weh dir, weh!
On the gal - lows you shall dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle, there to stay!
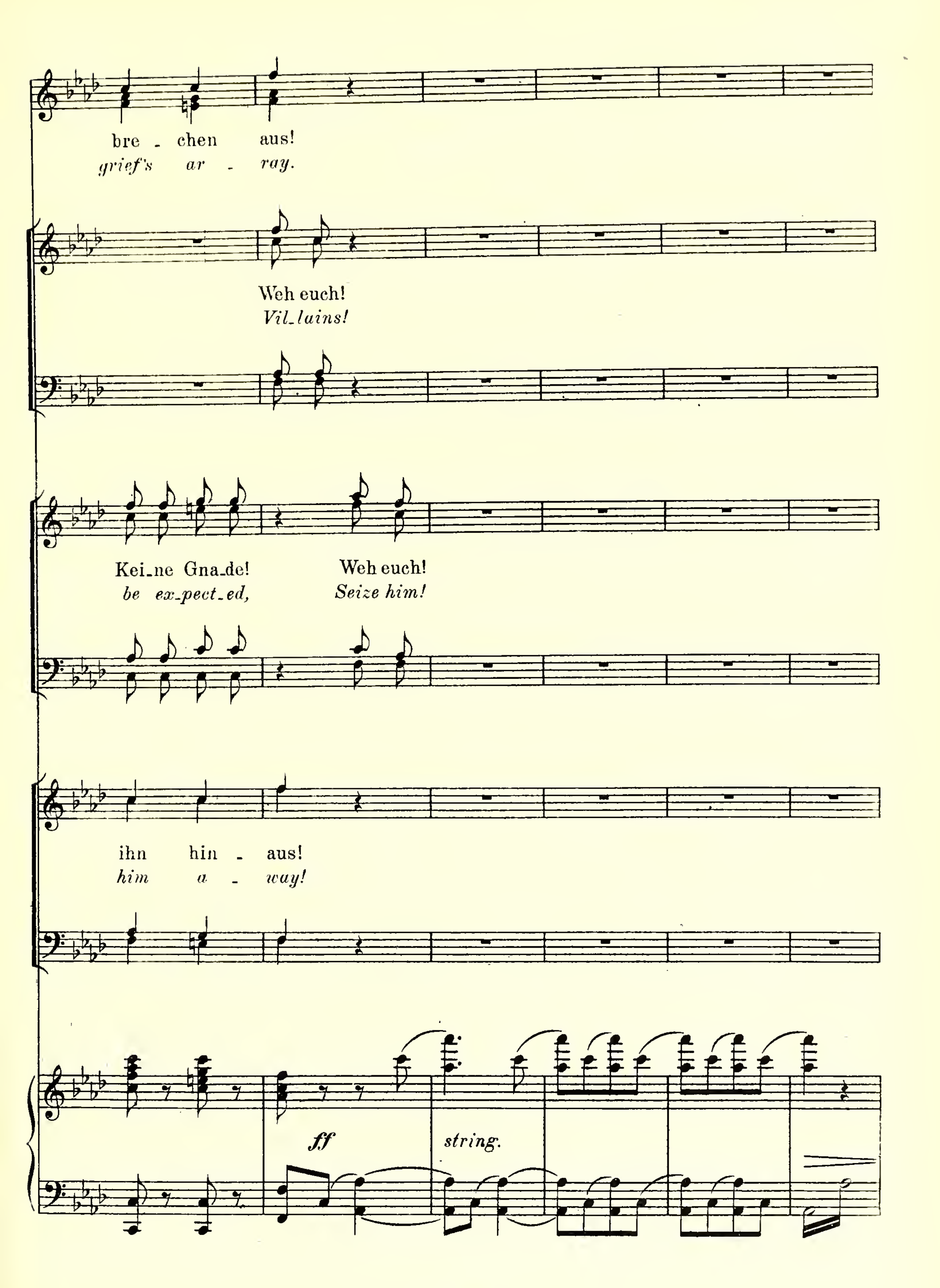


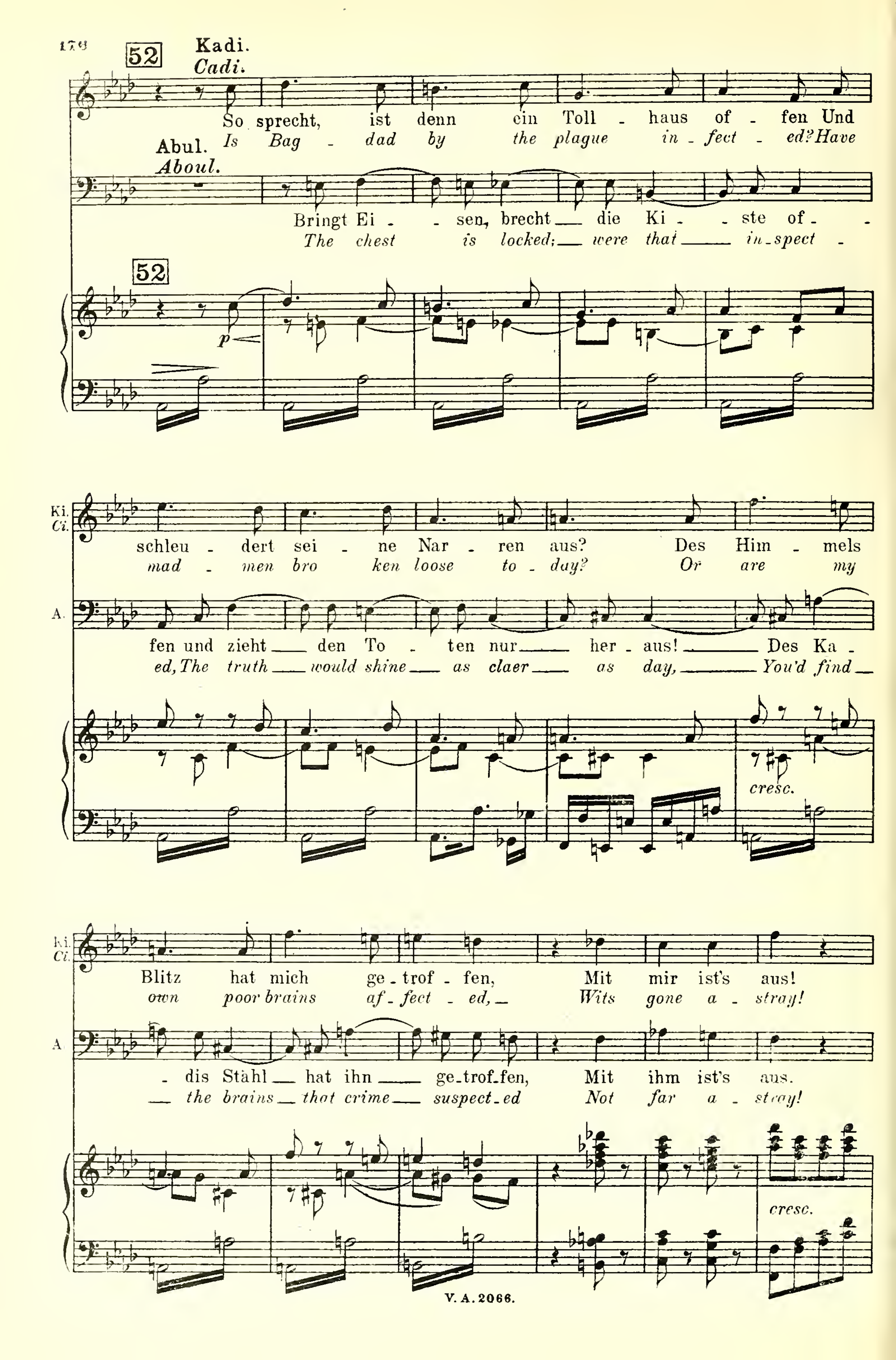
51
Be - klei - - det euch mit Trau - er -
O pass ye by with mien de -
Er-greift die Die - - be!
Ar-rest the rob - bers!
Er-greift den Ka - di!
Ar-rest the Ca - di!
(hereineilend)
(rushing in)
Bewohner Bagdads.
People of Bagdad.
Wo ist er, den der Stahl ge - trof - fen? Ver -
Who is it? Who the crime de - tect - ed? The
51


stof - fen, Ein Mord ge-schah in die - - sem Haus, Der
ject - ed, For death has en - tered here to - day, Or
Er-greift die Die - be!
Ar-rest the rob - bers!
Nein, kei-ne
Ex-pect no
Er-greift den Ka - di!
Ar-rest the Ca - di!
ma - - le - deit sei die - - ses Haus! Nicht Gna - - de
Ca - - di did the deed, they say, By of - - fice
Ped.

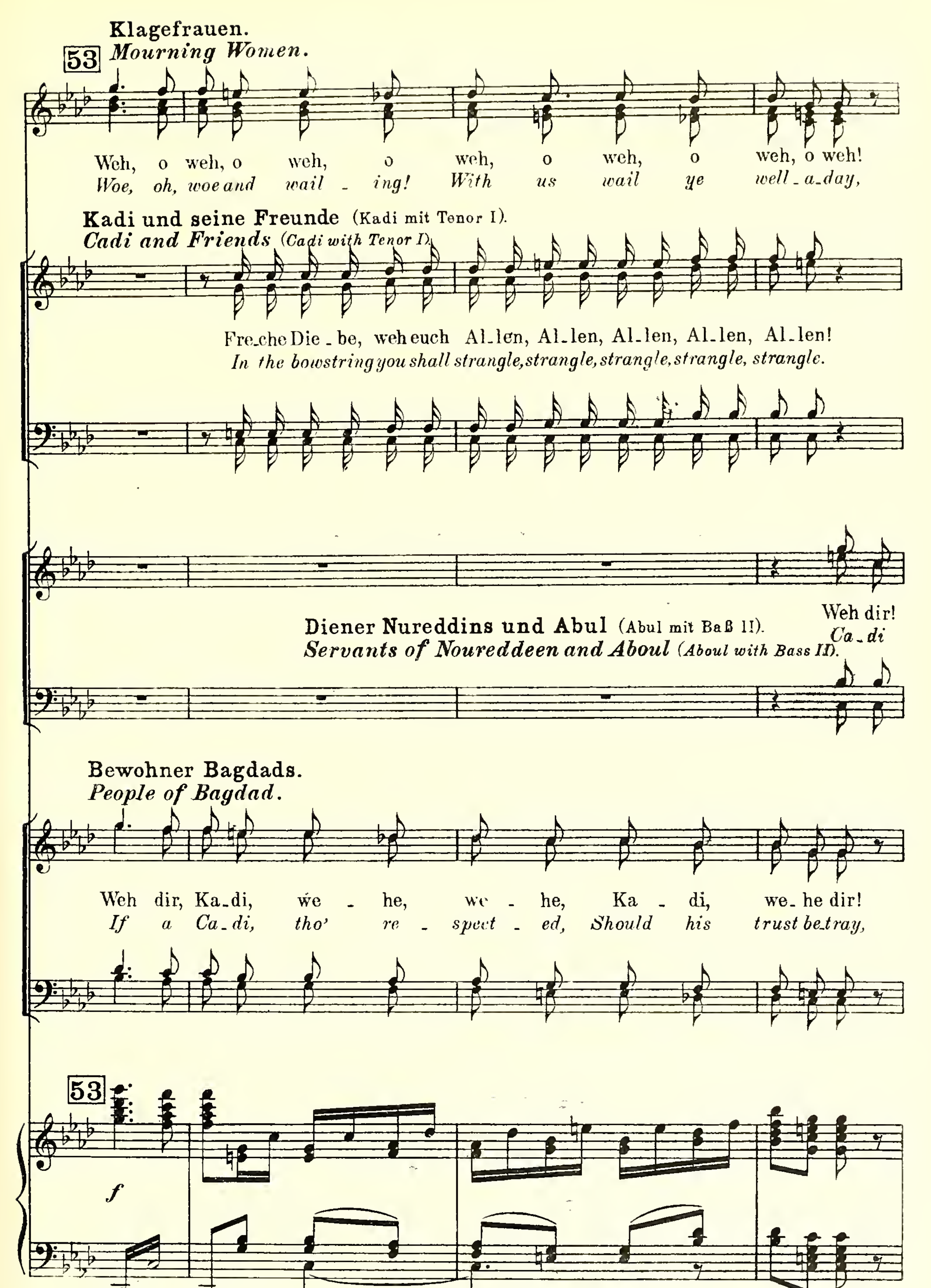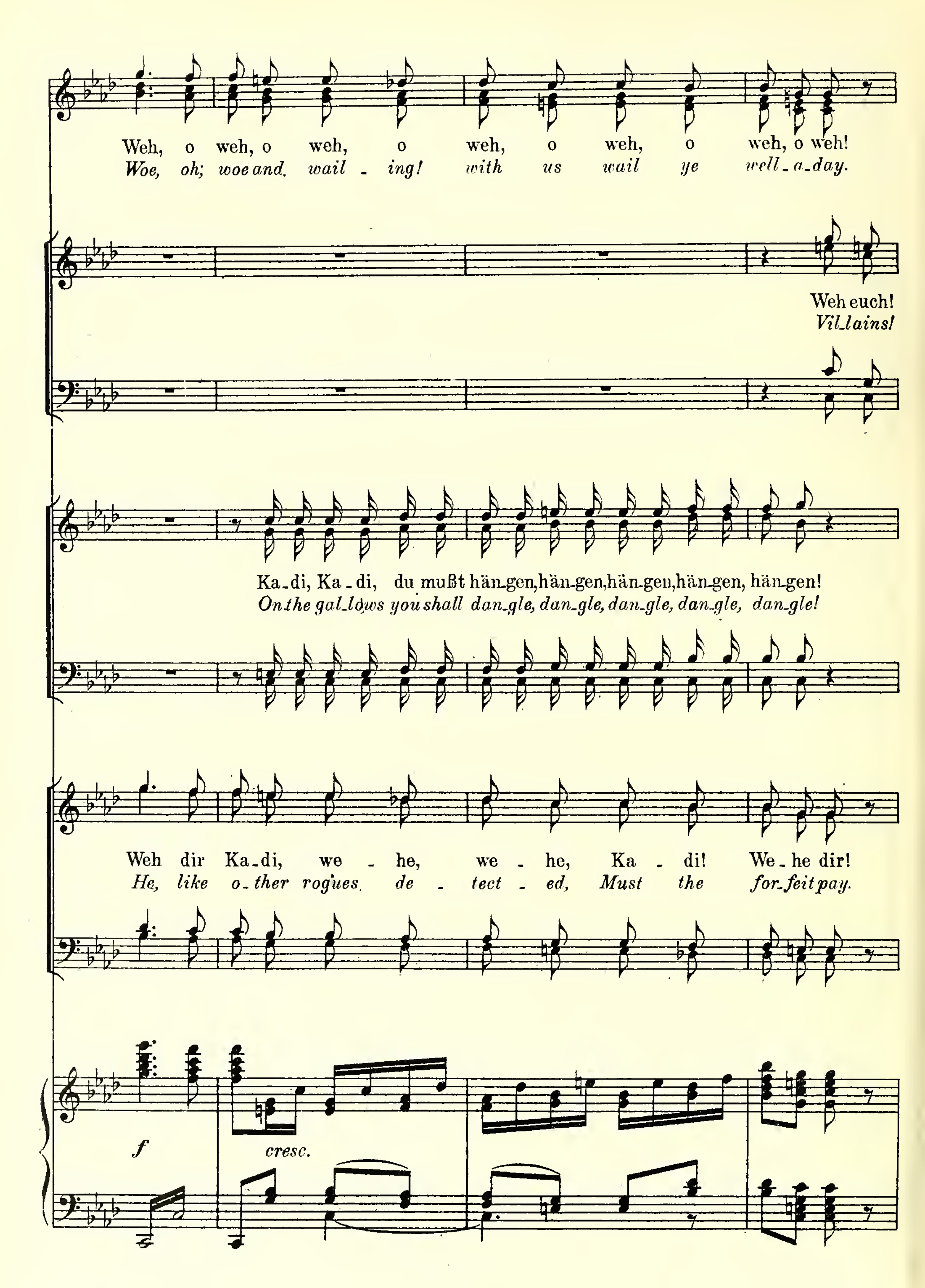


Trä - nen Schleu - sen ste - hen of - fen, Sie
stay and mourn, to tears af - fect - ed. In
Gna - de!
mer - cy,
Kei_ne Gna_de!
nor for_ bearance,
Nein,kei_ne Gna - de!
Let no for - bear - ance
darf der Mör - der hof - fen,
ne'er be vice pro - tect - ed,
Schleppt
Drag
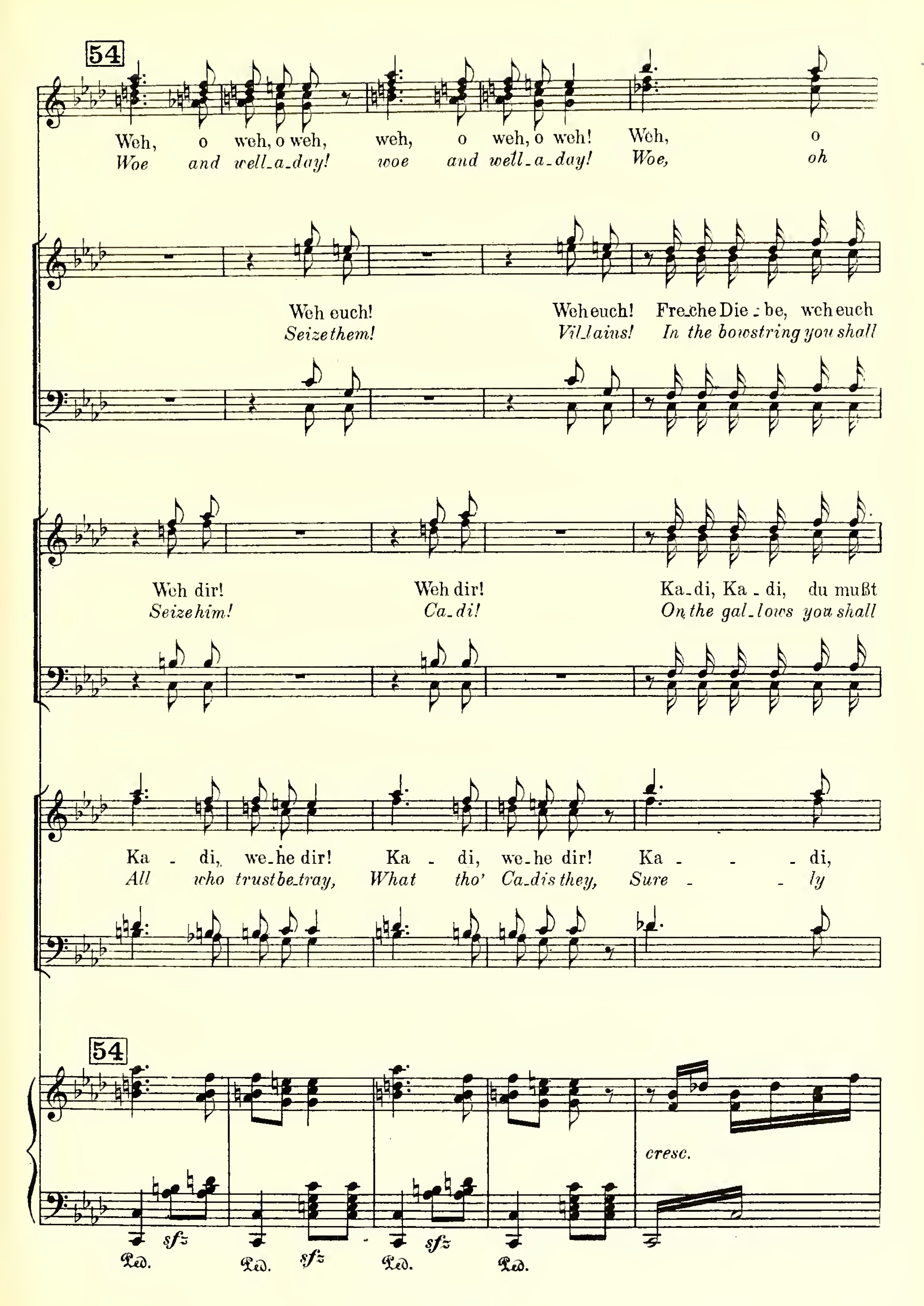

bre - chen aus!
grief's ar - ray.
Weh euch!
Vil_lains!
Kei_ne Gna_de! Weh euch!
be ex_pect_ed, Seize him!
ihn hin - aus!
him a - way!
ff
string.
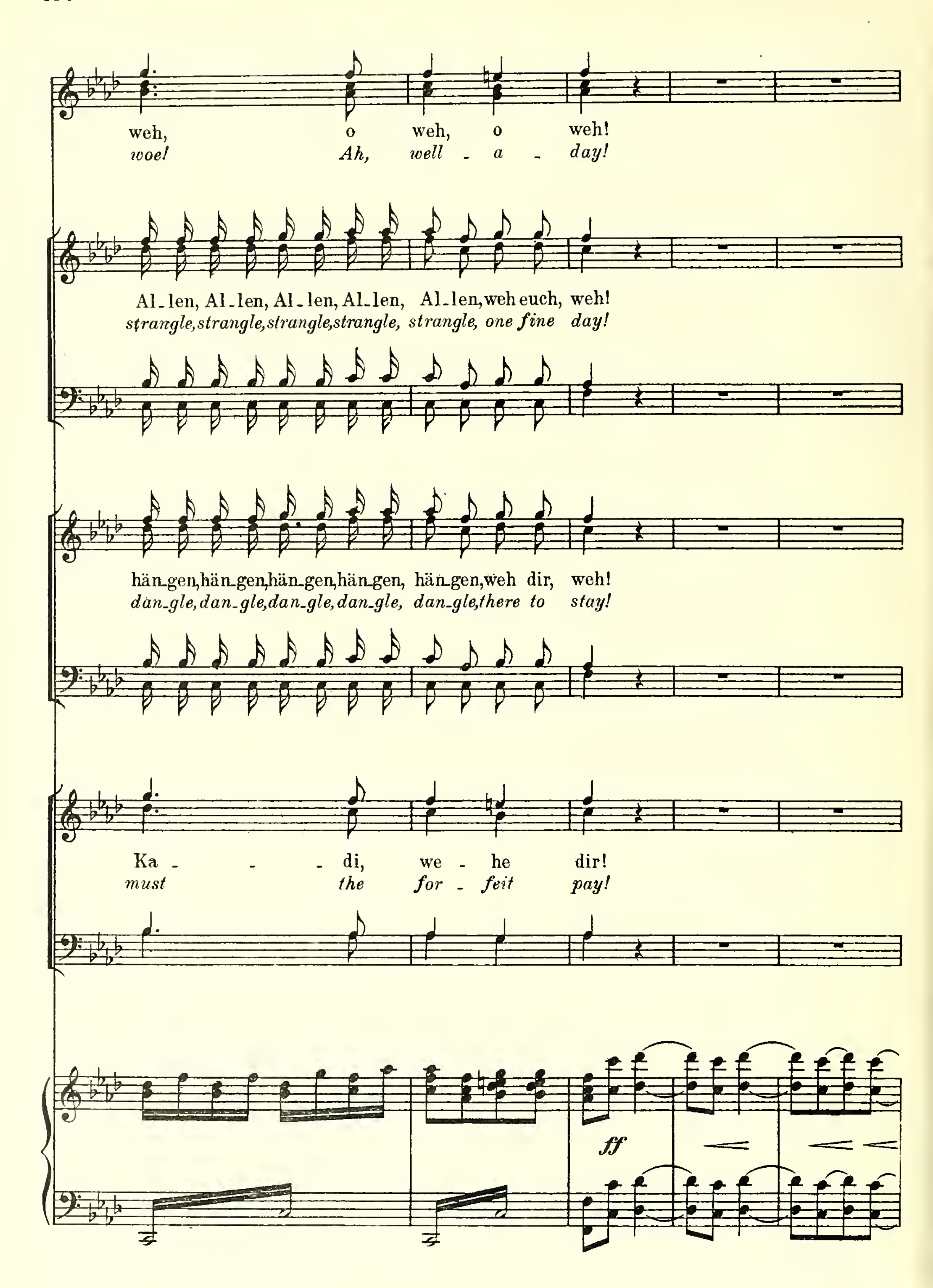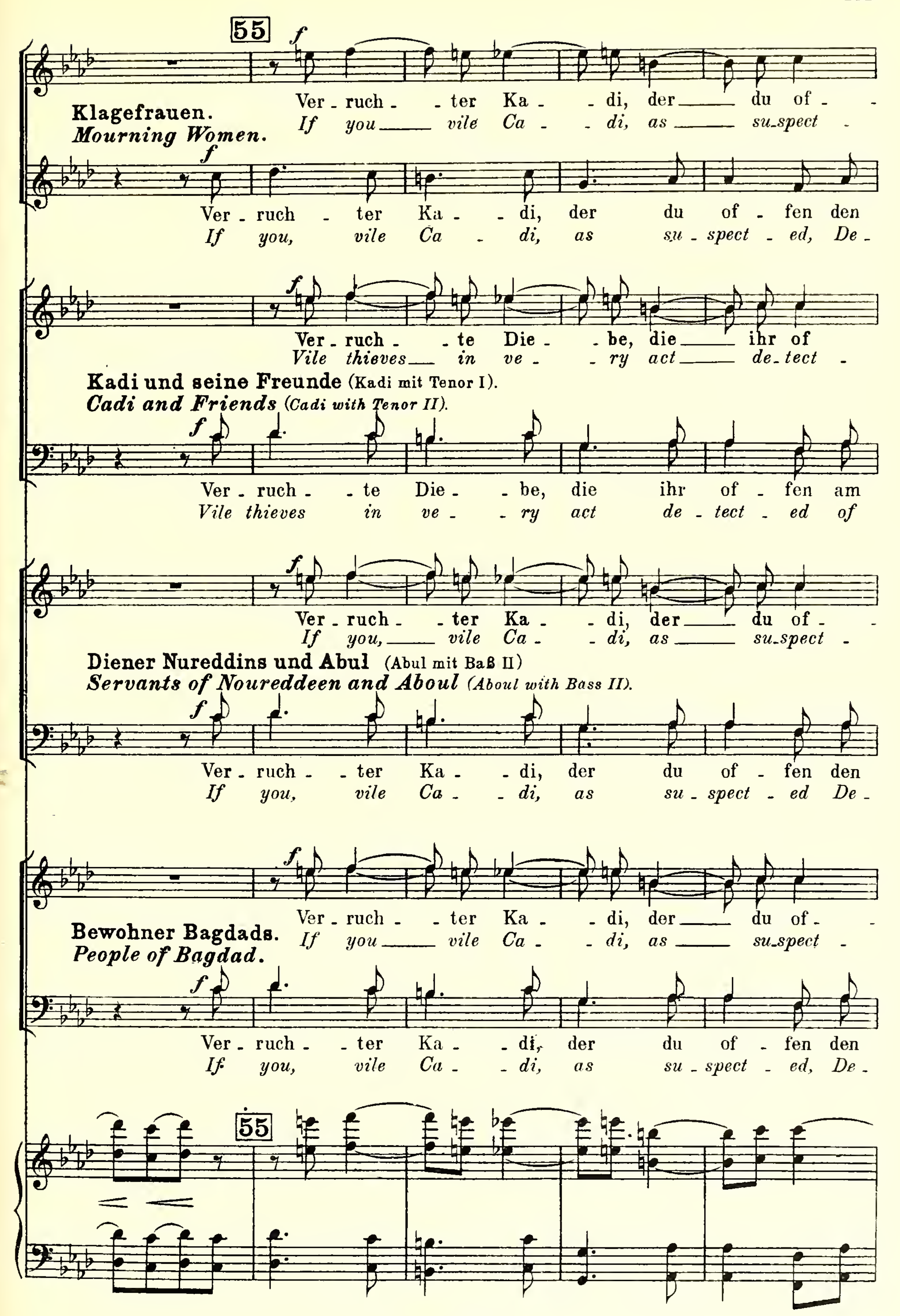


52
Kadi.
Cadi.
So sprecht, ist denn ein Toll - haus of - fen Und
Is Bag - dad by the plague in - fect - ed? Have
Abul.
Aboul.
Bringt Ei - - sen, brecht die Ki - - ste of - -
The chest is locked; were that in-spect -
52
p
schleu - dert sei - ne Nar - ren aus? Des Him - mels
mad - men bro ken loose to - day? Or are my
fen und zieht den To - ten nur her - aus! Des Ka -
ed, The truth would shine as claer as day, You'd find
cresc.
Blitz hat mich ge-trof - fen, Mit mir ist's aus!
own poor brains af - fect - ed, Wits gone a - stray!
- dis Stähl hat ihn ge-trof-fen, Mit ihm ist's aus.
the brains that crime suspect-ed Not far a - stray!
cresc.
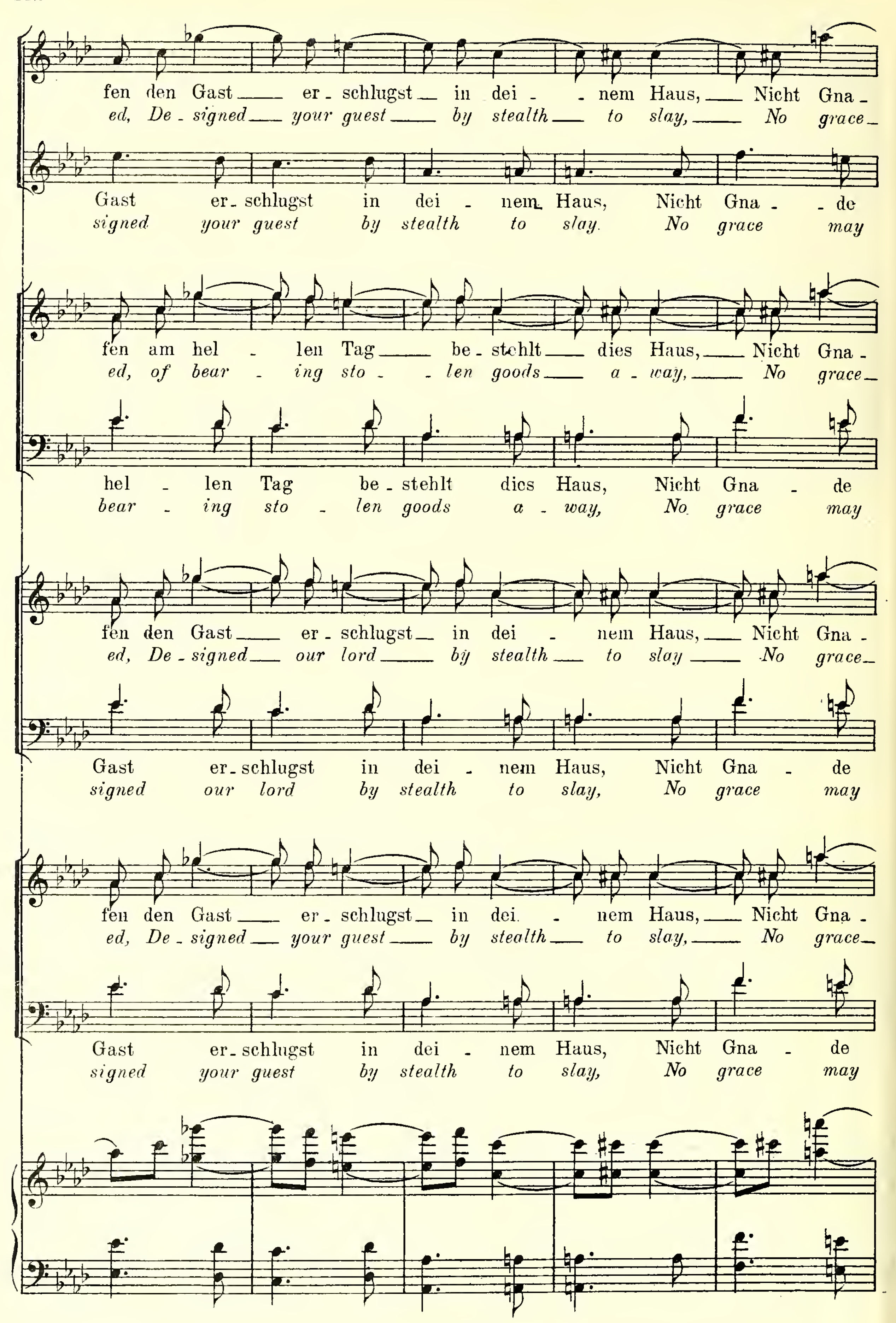

Klagefrauen.
Mourning Women.
53
Weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh!
Woe, oh, woe and wail - ing! With us wail ye well - a - day,
Kadi und seine Freunde (Kadi mit Tenor I).
Cadi and Friends (Cadi with Tenor I).
Fre-che Die - be, weh euch Al-len, Al-len, Al-len, Al-len, Al-len!
In the bowstring you shall strangle, strangle, strangle, strangle, strangle.
Weh dir!
Ca - di
Diener Nureddins und Abul (Abul mit Baß II).
Servants of Noureddeen and Aboul (Aboul with Bass II).
Bewohner Bagdads.
People of Bagdad.
Weh dir, Ka - di, we - he, we - he, Ka - di, we - he dir!
If a Ca - di, tho' re - spect - ed, Should his trust be - tray,
53
f


Weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh!
Woe, oh; woe and wail - ing! with us wail ye well - a - day.
Weh euch!
Vil_lains!
Ka_di, Ka - di, du mußt hän_gen, hän_gen, hän_gen, hän_gen, hän_gen!
On the gal_lows you shall dan_gle, dan_gle, dan_gle, dan_gle, dan_gle!
Weh dir Ka_di, we - he, we - he, Ka - di! We - he dir!
He, like o_ther rogues de - tect - ed, Must the for_feit pay.
f
cresc.


54
Weh, o weh, o weh, weh, o weh, o weh! Weh, o
Woe and well-a-day! woe and well-a-day! Woe, oh
Weh euch! Weh euch! Fre-che Die - be, weh euch
Seize them! Vil-lains! In the bowstring you shall
Weh dir! Weh dir! Ka-di, Ka - di, du mußt
Seize him! Ca-di! On the gal-lows you shall
Ka - di, we-he dir! Ka - di, we-he dir! Ka - - di,
All who trust be-tray, What tho' Ca-dis they, Sure - - ly
54
cresc.
sfz
sfz
sfz


weh, o weh, o weh!
woe! Ah, well - a - day!
Al-len, Al-len, Al-len, Al-len, Al-len, weh euch, weh!
strangle, strangle, strangle, strangle, strangle, one fine day!
hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, weh dir, weh!
dan-gle, dan-gle, dan-gle, dan-gle, dan-gle, there to stay!
Ka - - - di, we - he dir!
must the for - feit pay!
ff


55
Klagefrauen.
Mourning Women.
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of -
If you vile Ca - - di, as su-spect -
Ver - ruch - ter Ka - - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - di, as su - spect - ed, De -
Ver - ruch - - te Die - - be, die ihr of
Vile thieves in ve - - ry act de-tect -
Kadi und seine Freunde (Kadi mit Tenor I).
Cadi and Friends (Cadi with Tenor II).
Ver - ruch - - te Die - - be, die ihr of - fen am
Vile thieves in ve - - ry act de - tect - ed of
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of -
If you, vile Ca - - di, as su-spect -
Diener Nureddins und Abul (Abul mit Baß II)
Servants of Noureddeen and Aboul (Aboul with Bass II).
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - - di, as su - spect - ed De -
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of -
Bewohner Bagdads.
People of Bagdad.
If you vile Ca - - di, as su-spect -
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - - di, as su - spect - ed, De -
55


fen den Gast er-schlugst in dei-nem Haus, Nicht Gna-
ed, De-signed your guest by stealth to slay, No grace
Gast er-schlugst in dei-nem Haus, Nicht Gna-de
signed your guest by stealth to slay. No grace may
fen am hel-len Tag be-stehlt dies Haus, Nicht Gna-
ed, of bear-ing sto-len goods a-way, No grace
hel-len Tag be-stehlt dies Haus, Nicht Gna-de
bear-ing sto-len goods a-way, No grace may
fen den Gast er-schlugst in dei-nem Haus, Nicht Gna-
ed, De-signed our lord by stealth to slay No grace
Gast er-schlugst in dei-nem Haus, Nicht Gna-de
signed our lord by stealth to slay, No grace may
fen den Gast er-schlugst in dei-nem Haus, Nicht Gna-
ed, De-signed your guest by stealth to slay, No grace
Gast er-schlugst in dei-nem Haus, Nicht Gna-de
signed your guest by stealth to slay, No grace may



- de darfst du Mör - der hof-fen, Mit dir ist's aus!
may be by you ex-pect-ed, You've had your day!

darfst du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
be by you ex-pect - ed, You've had your day!

- de darf ein Einz' - ger hof-fen, Mit euch ist's aus!
may be by you ex-pect-ed, Your heads shall pay!

darf ein Einz' - ger hof - fen, Mit euch ist's aus!
be by you ex-pect - ed, Your heads shall pay!

- de darfst du Mör - der hof-fen, Mit dir ist's aus!
may be by you ex-pect-ed, You've had your day!

darfst du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
be by you ex-pect - ed, You've had your day!

- de darfst du Mör - der hof-fen, Mit dir ist's aus!
may be by you ex-pect-ed, You've had your day!

darfst du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
be by you ex-pect - ed, You've had your day!

56

(Während dieses Nachspiels entsteht ein Tumult um die Kiste. Nureddins Diener wollen sie aufladen, werden aber wiederholt daran gehindert und werfen sie um. Der **Kadi** und seine Freunde wollen sie in den Hintergrund schleppen und stellen sie währenddem wieder um, so daß sie nun, den Deckel nach unten gekehrt, während des nächsten Chors stehen bleibt.)

(During this a general struggle takes place over the chest. Noureddeen's servants endeavour to lift and carry it off, but are prevented, and in the confusion the chest is overturned. The Cadi and his friends attempt to drag it into the background, and in so doing turn it completely upside down, in which position it remains.)

8

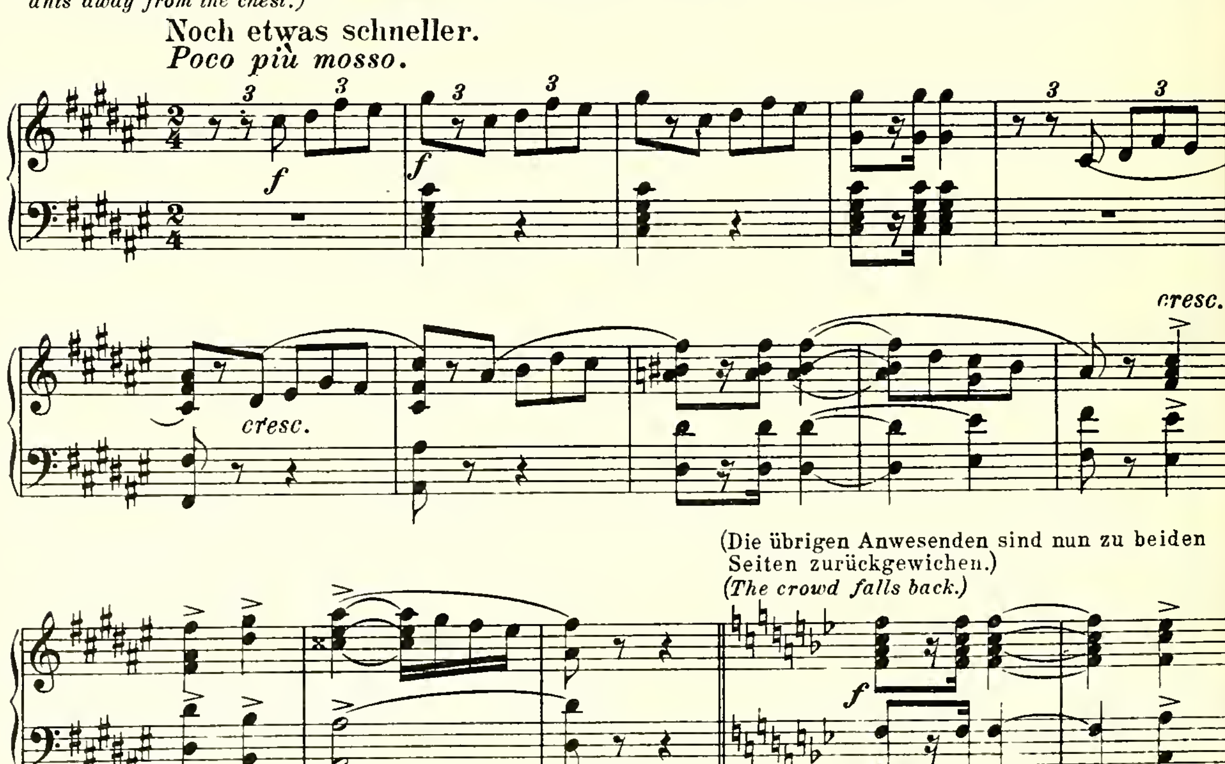
Neunte Scene. | Scene IX.

Der Kalif nebst Gefolge. Die Vorigen.

The same; The Caliph and Suite.

(Vier glänzend uniformierte Bewaffnete machen sich Platz durch das Gedränge, schieben die Streitenden nach rechts und links aus dem Mittelpunkt der Bühne, von der Kiste fort.)

(Four officers of the Caliph armed and in bright uniforms force their way through the crowd and drive the combatants away from the chest.)



(Die vier Bewaffneten nehmen einen Augenblick die Mitte ein und singen:)
(The four officers take up positions in the centre and sing:)

57

Ten.

Vier Bewaffnete.
Four Officers.

Bass.

Platz dem Ka - li - fen!
Way for the Ca - liph!

f

cresc.

ff
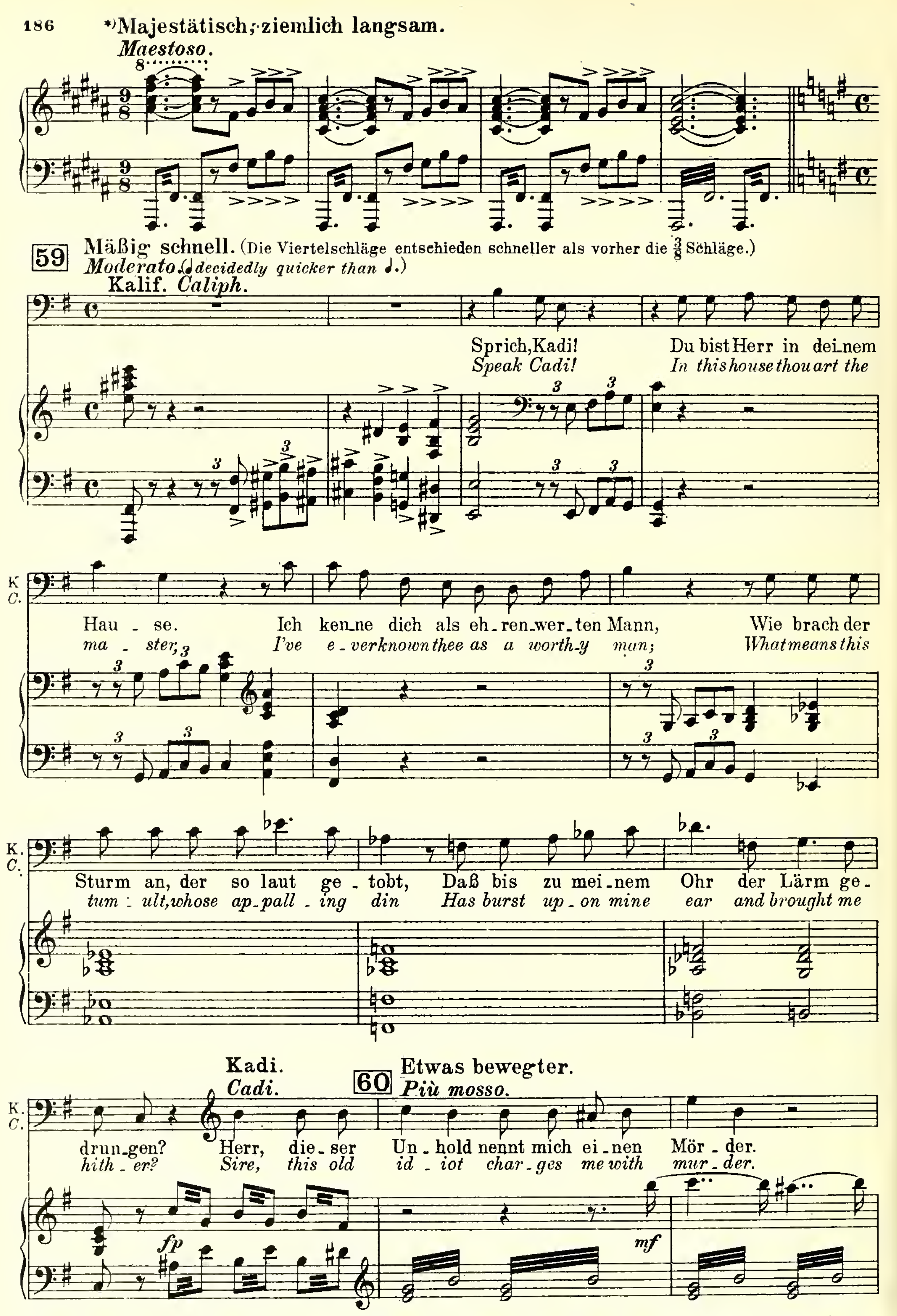
mf

cresc.
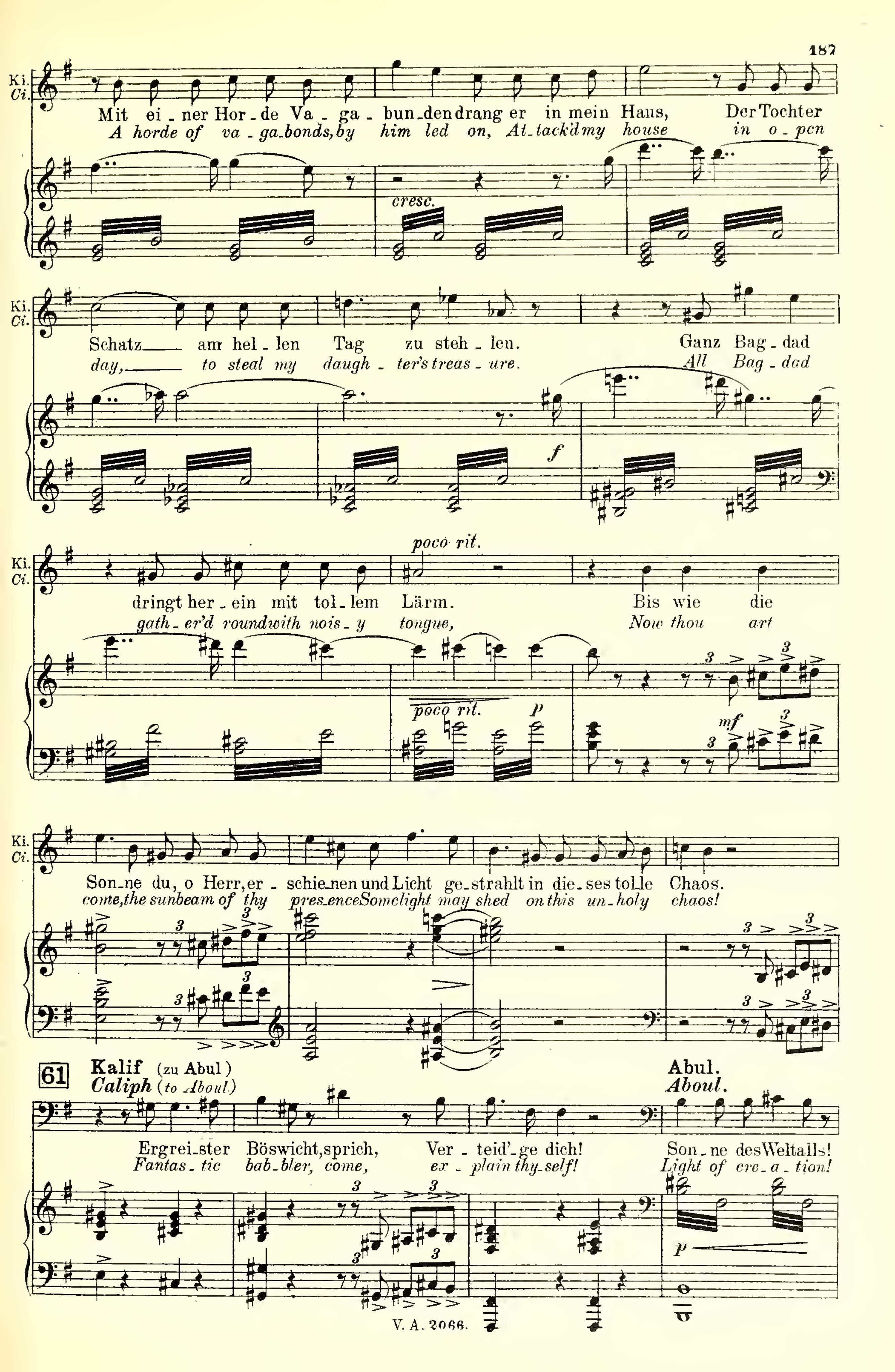
(Der Kalif tritt ein, von Gefolge umgeben. Der Kalif sieht jugendlich aus. Er tritt in die Mitte des Vordergrunds. Sein Gefolge und die vier Bewaffneten füllen den Hintergrund. Auf der Fensterseite steht Abul mit Nureddins Dienern; auf der Seite des Blumentisches steht der Kadi und seine Freunde. Die Klagefrauen und Männer von Bagdad zu beiden Seiten verteilt.)

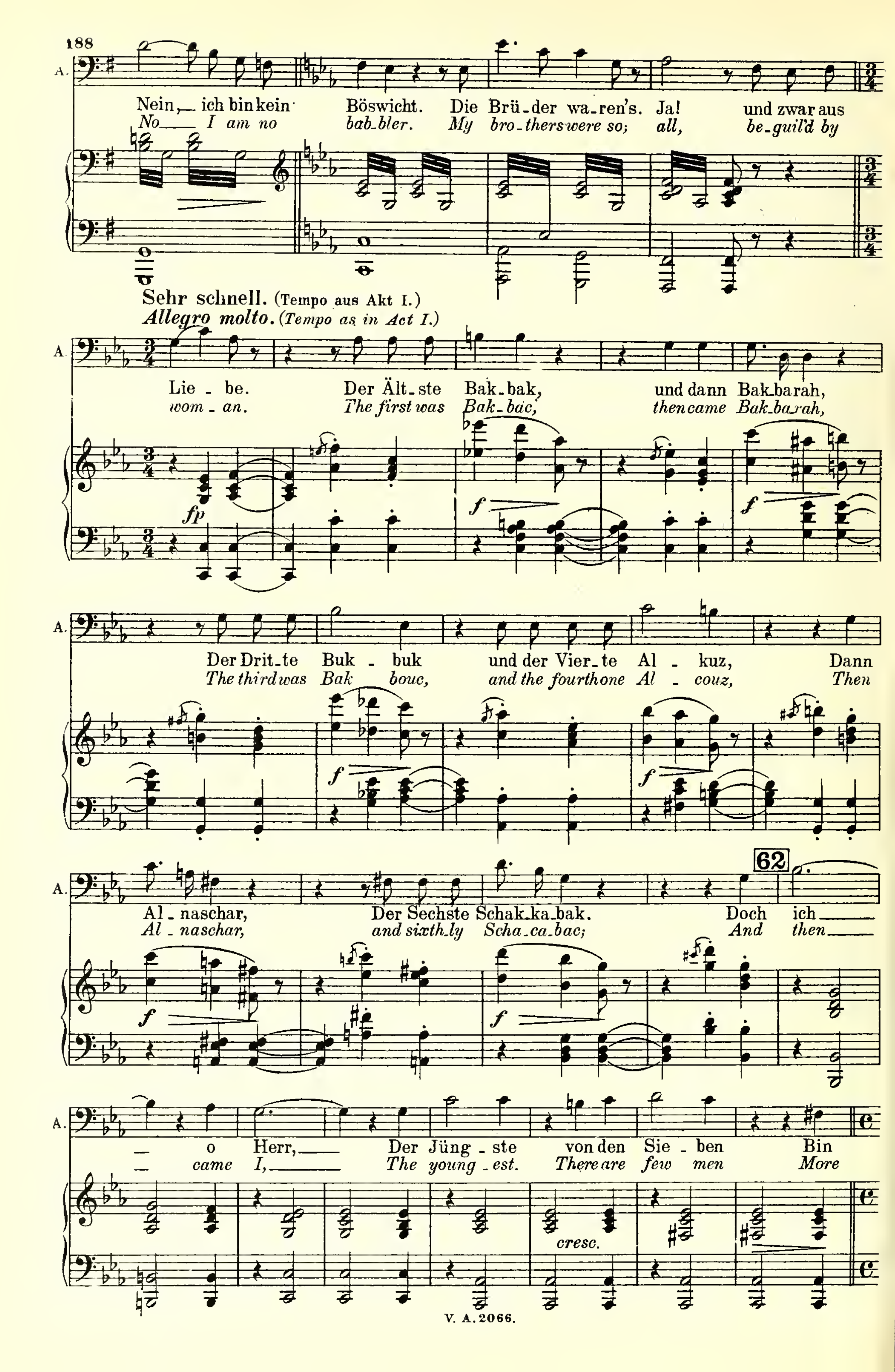
(The rest fall back on either side, the four officers occupying the middle of the stage. Enter the Caliph, attended. He is of youthful appearance. He comes down to the front, and his suite and the four officers fall back. Aboul and the servants R. by the window. The Cadi and his friends L. by the table of flowers. The Mourners and people of Bagdad grouped on either side.)
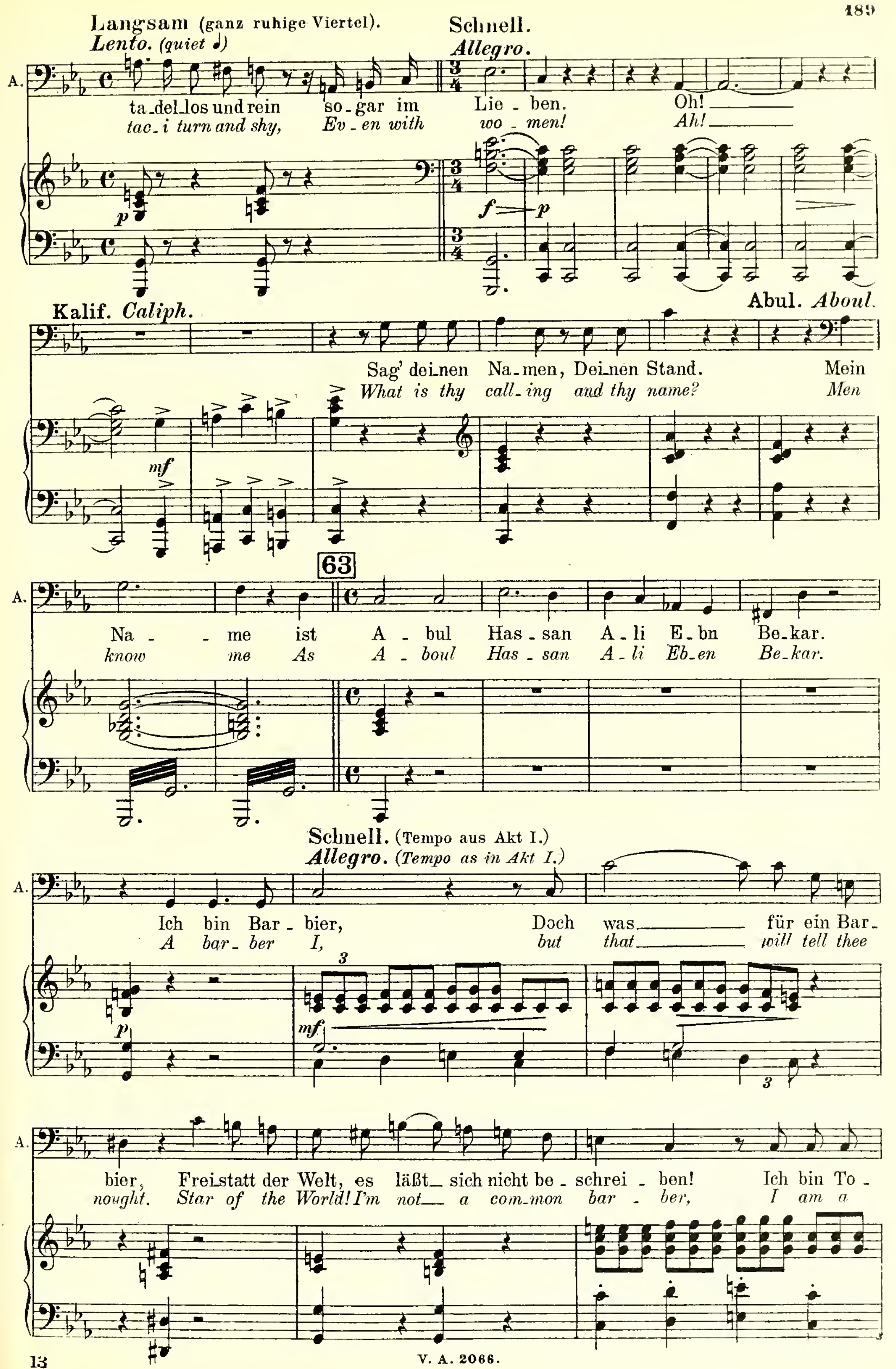
58
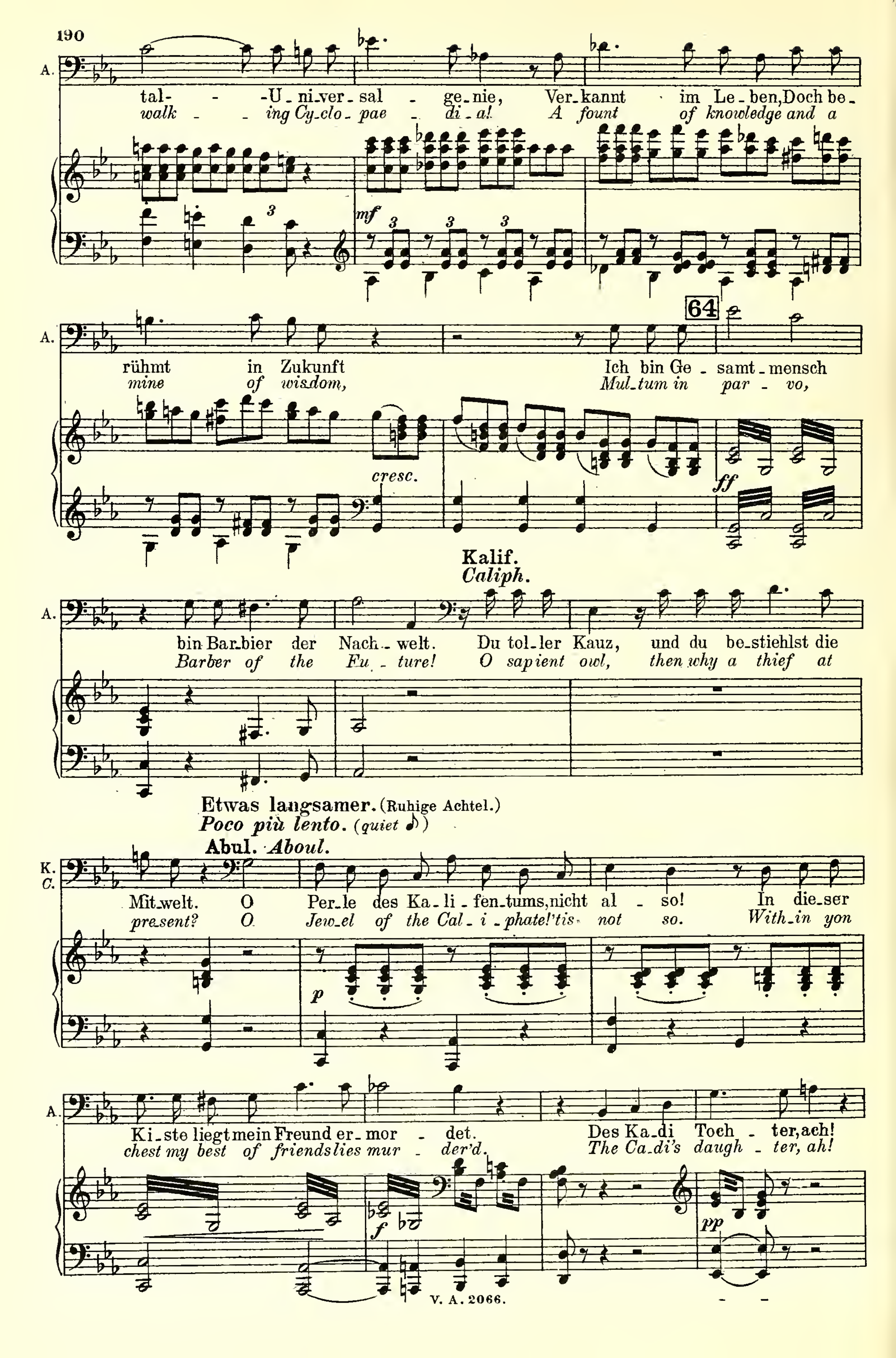


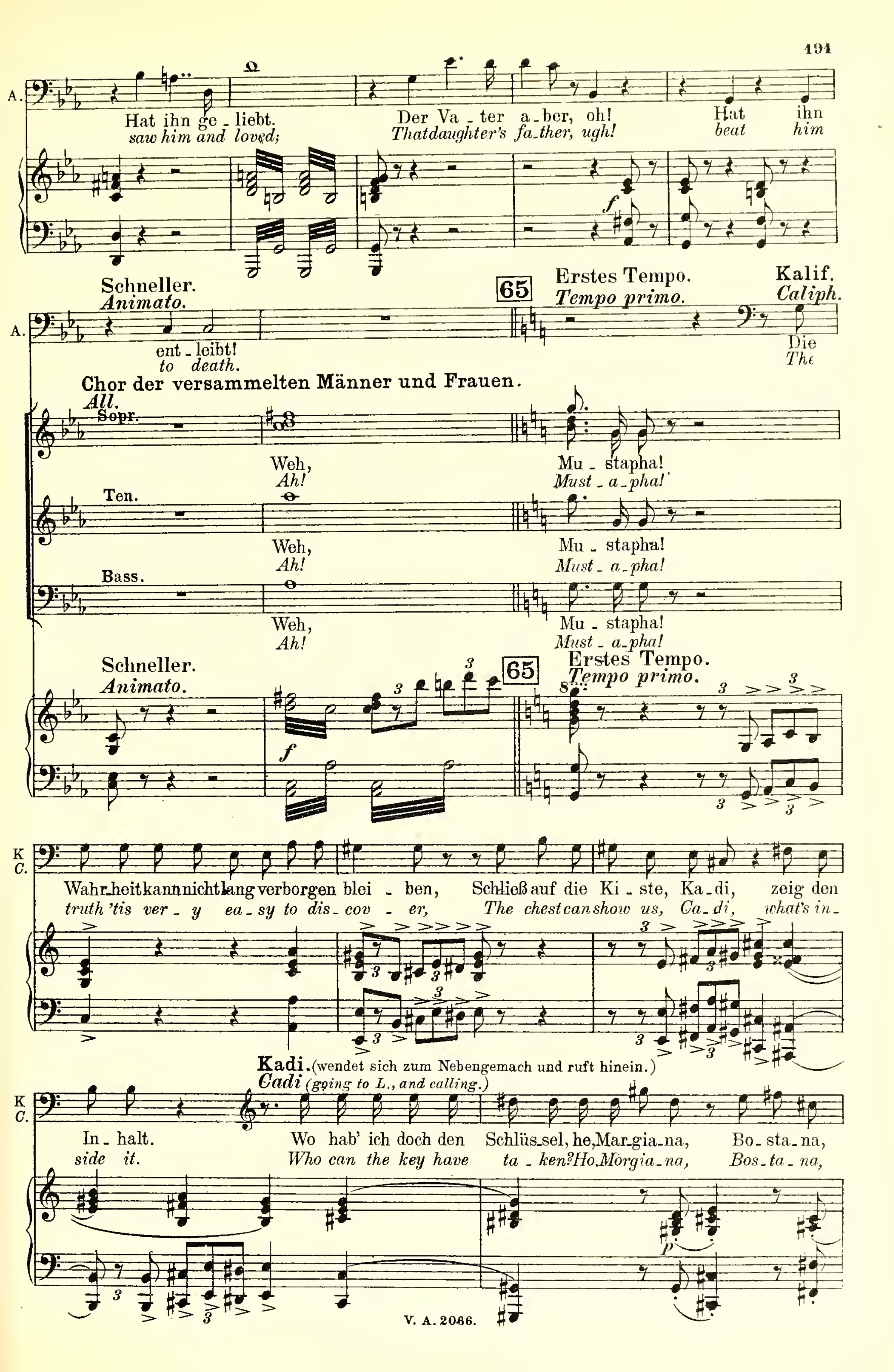
*) Siehe Nachtrag I. Dies Tempo gilt in seiner Breite nur, wenn der Chor nicht wegfällt. Der Herausgeber.
See Suppl. I. This Tempo applies only when the chorus is retained.
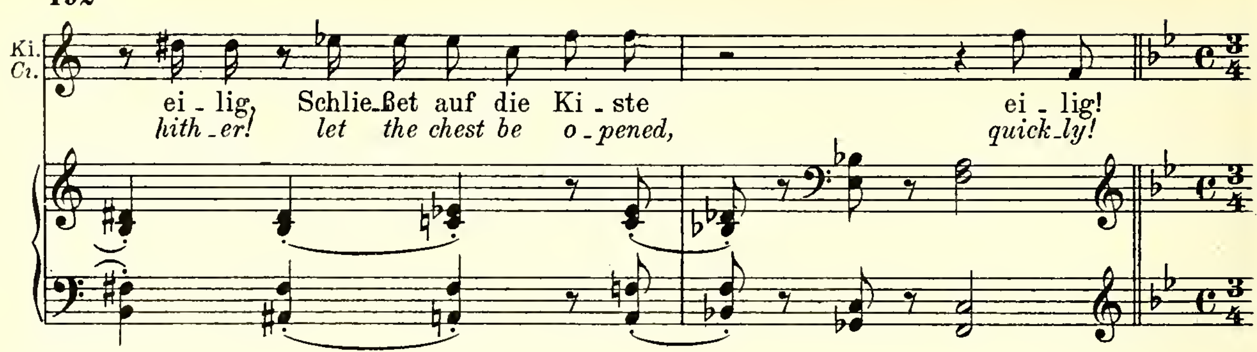

Ki.
Ci.
Mit ei - ner Hor - de Va - ga - bun - den drang er in mein Haus, Der Tochter
A horde of va - ga - bonds, by him led on, At - tack'd my house in o - pen
cresc.
Schatz am hel - len Tag zu steh - len. Ganz Bag - dad
day, to steal my daugh - ter's treas - ure. All Bag - dad
f
poco rit.
dringt her - ein mit tol - lem Lärm. Bis wie die
gath - er'd round with nois - y tongue, Now thou art
poco rit.
p
mf
Son - ne du, o Herr, er - schie - nen und Licht ge - strahlt in die - ses tol - le Chaos.
come, the sunbeam of thy pres - ence Some light may shed on this un - holy chaos!
61
Kalif (zu Abul)
Caliph (to Aboul)
Ergrei - ster Böswicht, sprich, Ver - teid' - ge dich!
Fantas - tic bab - bler, come, ex - plain thy - self!
Abul.
Aboul.
Son - ne des Weltalls!
Light of cre - a - tion!
p


A.
Nein, ich bin kein Böswicht. Die Brü_der wa_ren's. Ja! und zwar aus
No I am no bab_bler. My bro_thers were so; all, be_guil'd by
Sehr schnell. (Tempo aus Akt I.)
Allegro molto. (Tempo as in Act I.)
Lie - be. Der Ält_ste Bak_bak, und dann Bak_barah,
wom - an. The first was Bak_bac, then came Bak_barah,
fp
f
Der Drit_te Buk - buk und der Vier_te Al - kuz, Dann
The third was Bak - bouc, and the fourth one Al - couz, Then
Al_naschar, Der Sechste Schak_ka_bak. Doch ich
Al - naschar, and sixth_ly Scha_ca_bac; And then
62
o Herr, Der Jüng - ste von den Sie - ben Bin
came I, The young - est. There are few men More
cresc.


Langsam (ganz ruhige Viertel).
Lento. (quiet ♩)
Schnell.
Allegro.
A.
ta_del_los und rein so_gar im Lie_ben. Oh!
tac_i turn and shy, Ev_en with wo_men! Ah!
Kalif. Caliph.
Abul. Aboul.
Sag' dei_nen Na_men, Dei_nen Stand. Mein
What is thy call_ing and thy name? Men
Na_me ist A_bul Has_san A_li E_bn Be_kar.
know me As A_boul Has_san A_li Eb_en Be_kar.
63
Schnell. (Tempo aus Akt I.)
Allegro. (Tempo as in Akt I.)
Ich bin Bar_bier, Doch was für ein Bar_
A bar_ber I, but that will tell thee
bier, Frei_statt der Welt, es läßt_ sich nicht be_schrei_ben! Ich bin To_
nought. Star of the World! I'm not_ a com_mon bar_ber, I am a


A.
tal- -U_ni_ver_sal - ge_nie, Ver_kannt im Le_ben, Doch be_
walk - ing Cy_clo_pae - di_a! A fount of knowledge and a
mf
rühmt in Zukunft Ich bin Ge_samt_mensch
mine of wisdom, Mul_tum in par - vo,
cresc.
64
ff
Kalif.
Caliph.
bin Bar_bier der Nach_welt. Du tol_ler Kauz, und du be_stiehlst die
Barber of the Fu_ture! O sapient owl, then why a thief at
Etwas langsamer. (Ruhige Achtel.)
Poco più lento. (quiet ♪)
Abul. Aboul.
K.
C.
Mit_welt. O Per_le des Ka_li_fen_tums, nicht al - so! In die_ser
pre_sent? O Jew_el of the Cal_i_phate! 'tis not so. With_in yon
p
Ki_ste liegt mein Freund er_mor - det. Des Ka_di Toch - ter, ach!
chest my best of friends lies mur - der'd. The Ca_di's daugh - ter, ah!
f
pp


A.
Hat ihn ge_liebt.
saw him and loved;
Der Va_ter a_ber, oh!
Thatdaughter's fa_ther, ugh!
Hat ihn
beat him
f
Schneller.
Animato.
65
Erstes Tempo.
Tempo primo.
Kalif.
Caliph.
ent_leibt!
to death.
Die
The
Chor der versammelten Männer und Frauen.
All.
Sopr.
Weh,
Ah!
Mu_stapha!
Must_a_pha!
Ten.
Bass.
K
C.
Wahr_heit kann nicht lang verborgen blei_ben, Schließ auf die Ki_ste, Ka_di, zeig den
truth 'tis ver_y ea_sy to dis_cov_er, The chest can show us, Ca_di, what's in_
Kadi. (wendet sich zum Nebengemach und ruft hinein.)
Cadi (going to L., and calling.)
In_halt. Wo hab' ich doch den Schlüs_sel, he, Mar_gia_na, Bo_sta_na,
side it. Who can the key have ta_ken? Ho, Morgia_na, Bos_ta_na,
p



Zehnte Scene. | Scene X.

Margiana, Bostana. Die Vorigen.

The same, with Morgiana and Bostana.

(**Margiana** und **Bostana** kommen aus dem Nebengemach. Auf einen Wink von **Abul** bringen die Diener Nureddins die Kiste wieder in die rechte Stellung, genau auf ihren ersten Platz zurück.)

*(Enter **Morgiana** and **Bostana** through the side door, L. At a sign from **Aboul** the Servants restore the chest to its former position.)*

Ziemlich langsam. (Tempo der Liebesscene.)

Lento assai. *(as in the love-scene.)*

Kadi. ***Cadi.***

Zeig dei - nen Schatz, mein Kind, Daß glän - zend er die

Bring forth thy treas - ure, child a proof, be - yond De -

p

Ki.
Ci.

Wahr - heit al - len Au - gen of - fen - ba - re.

ni - al, of the truth of what I sta - ted.

8

p

Margiana. (zögernd.) **Kadi.**
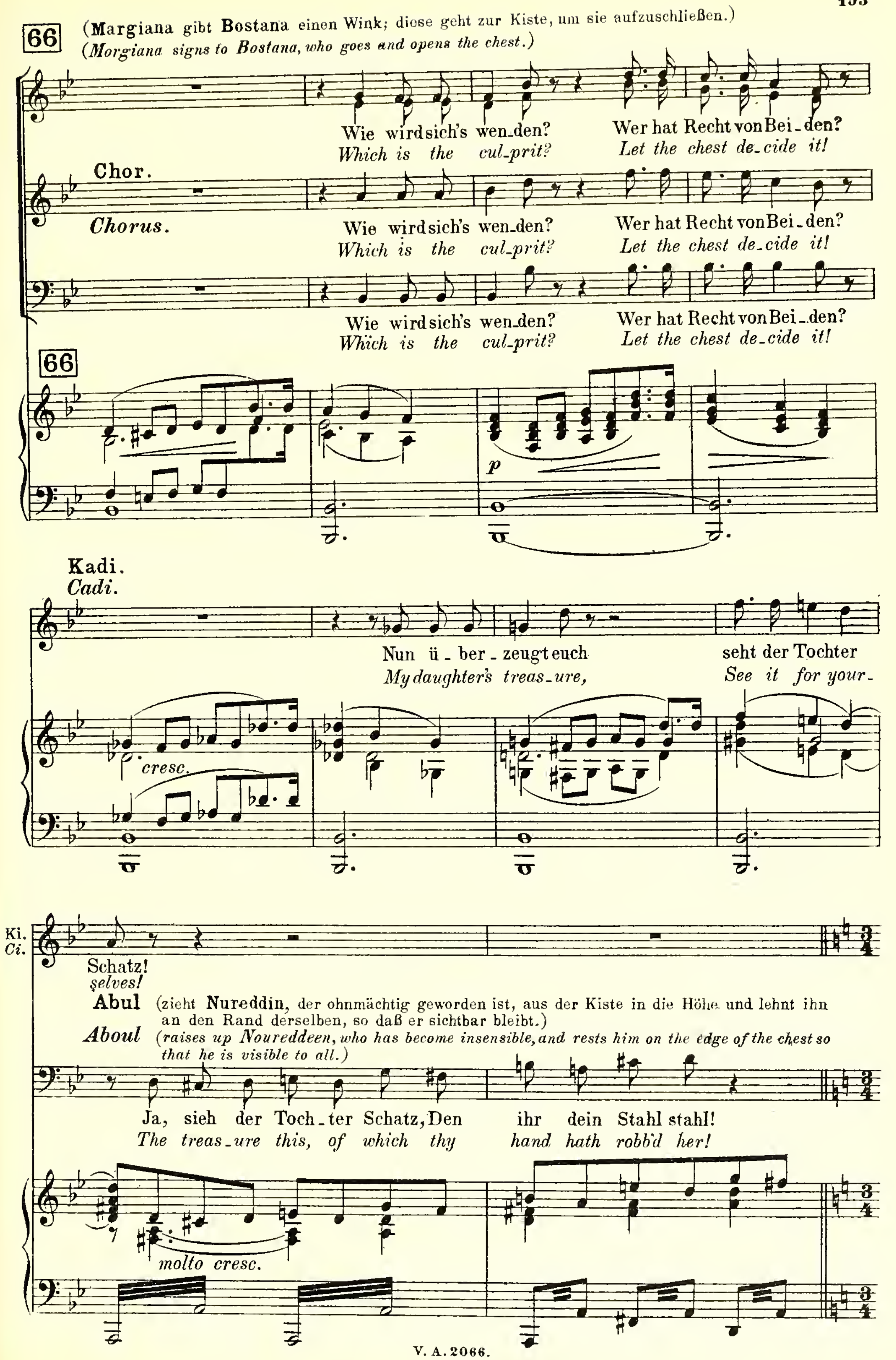
Morgiana *(hesitating)* ***Cadi.***
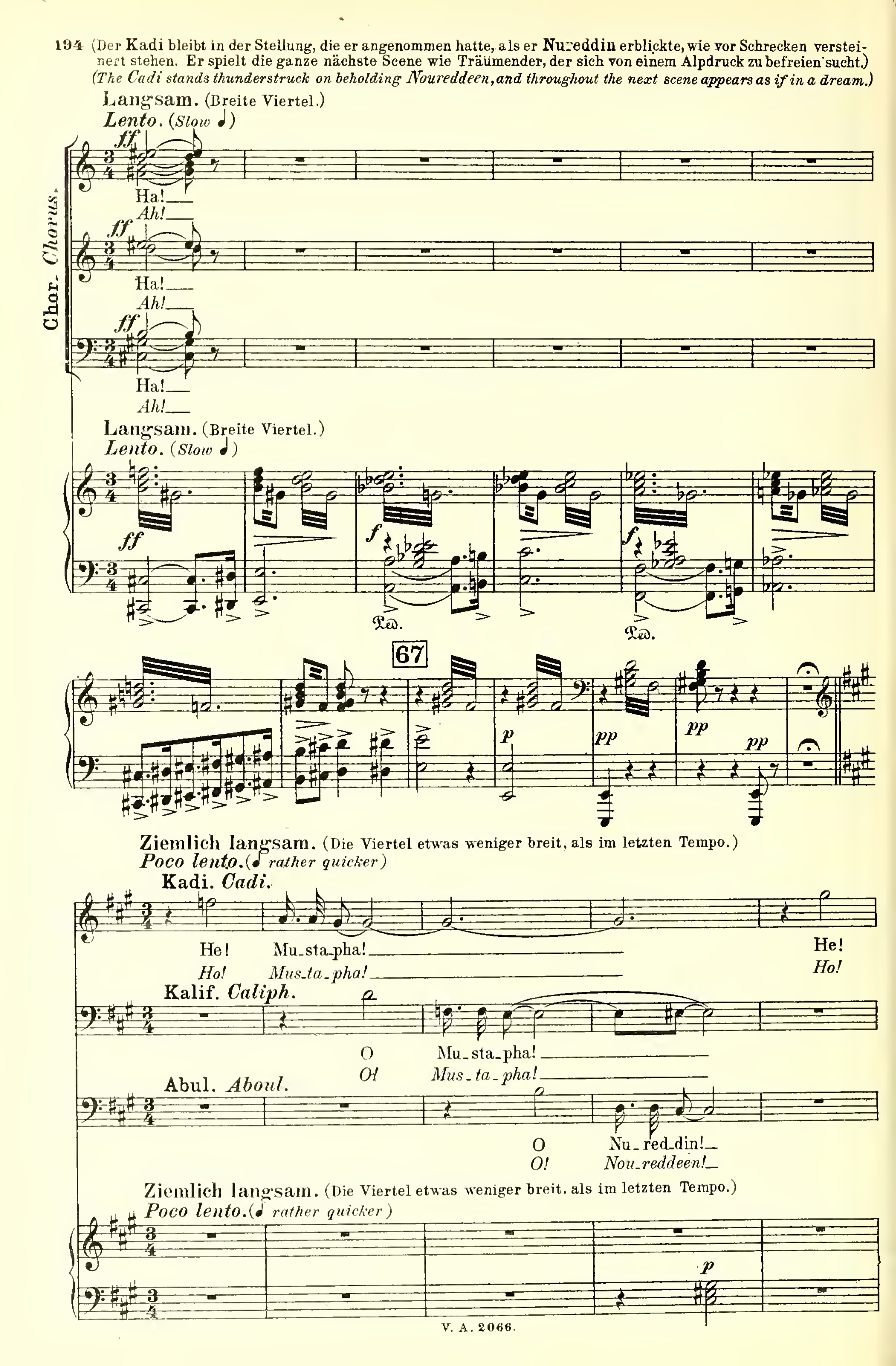
Mein Herr und Va - ter.... Au - genblicks ge - hor - che!

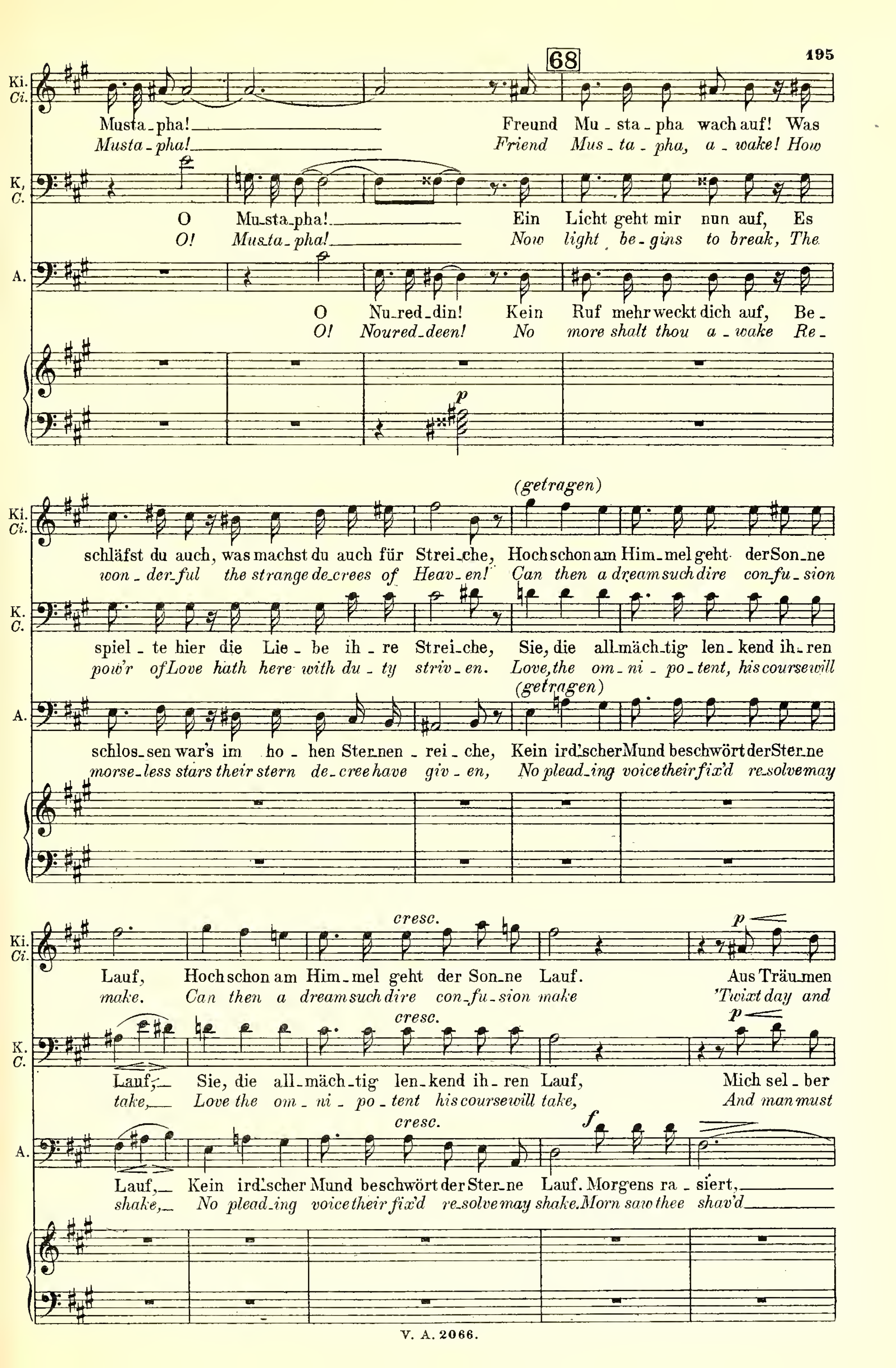
My treas - ure, fa - ther? In - stant - ly! O - bey me!

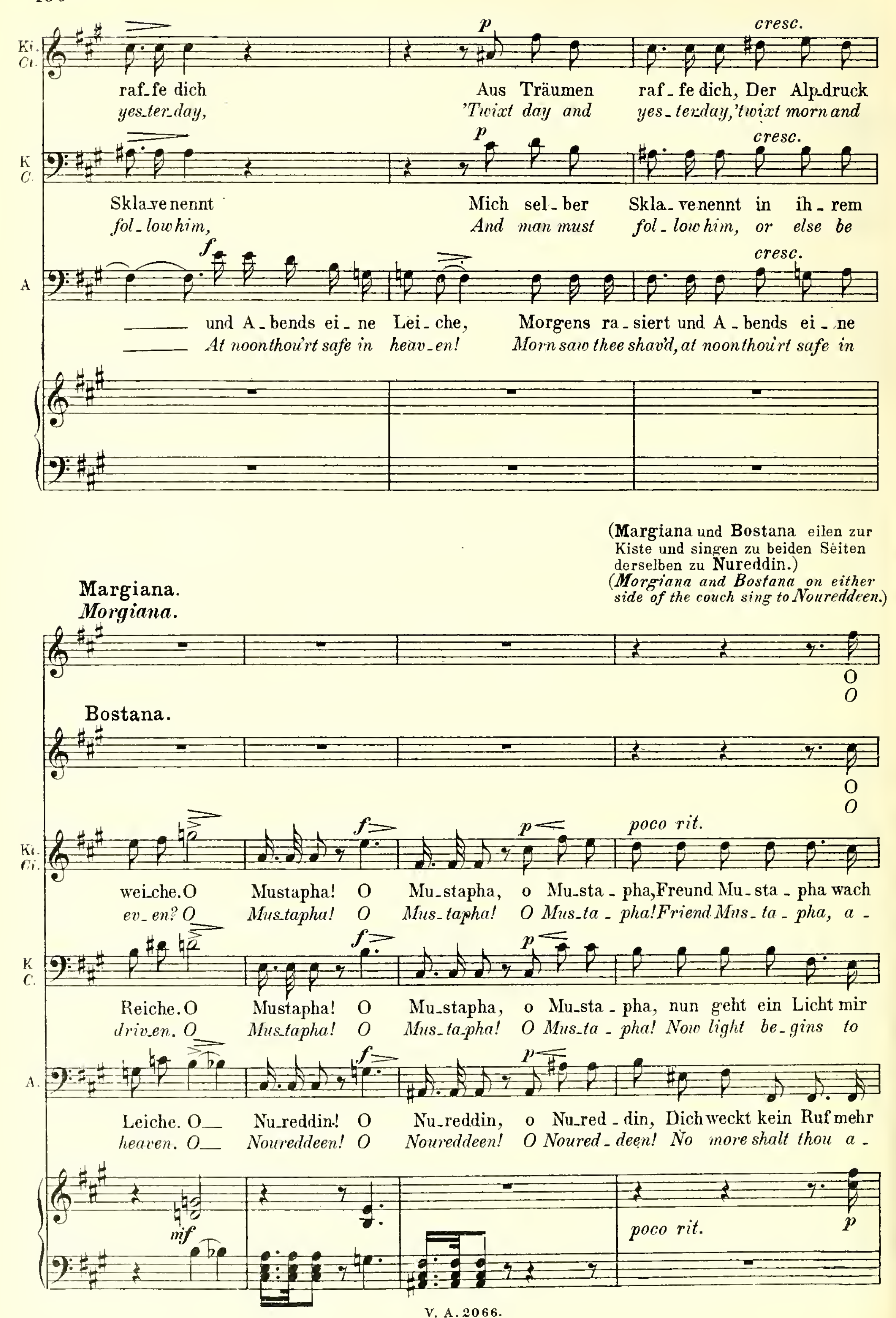
8
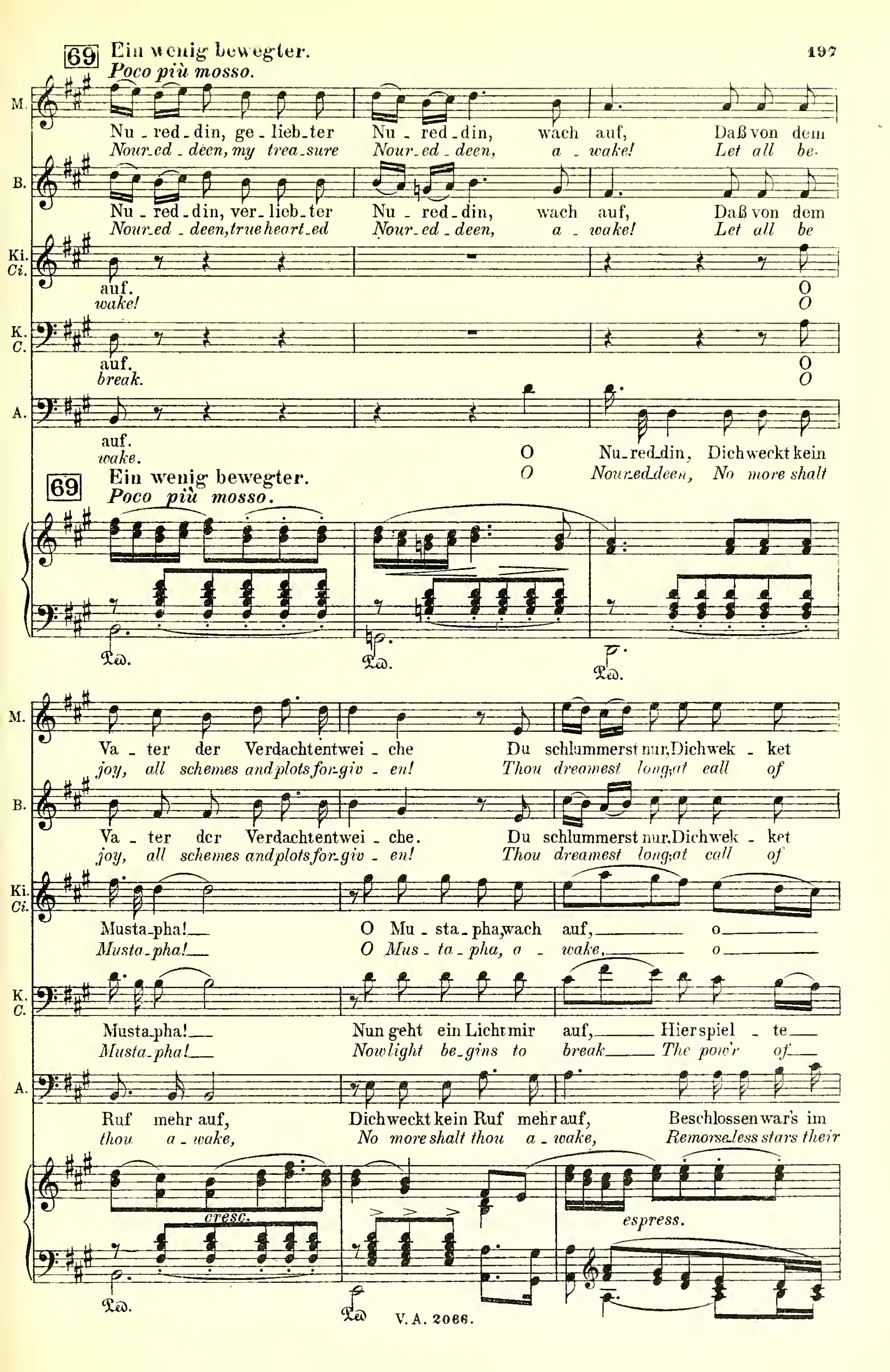
p


66
(Margiana gibt Bostana einen Wink; diese geht zur Kiste, um sie aufzuschließen.)
(Morgiana signs to Bostana, who goes and opens the chest.)
Wie wird sich's wen_den? Wer hat Recht von Bei_den?
Which is the cul_prit? Let the chest de_cide it!
Chor.
Chorus.
Wie wird sich's wen_den? Wer hat Recht von Bei_den?
Which is the cul_prit? Let the chest de_cide it!
Wie wird sich's wen_den? Wer hat Recht von Bei_den?
Which is the cul_prit? Let the chest de_cide it!
66
p
Kadi.
Cadi.
Nun ü_ber_zeugt euch seht der Tochter
My daughter's treas_ure, See it for your_
cresc.
Ki.
Ci.
Schatz!
selves!
Abul (zieht Nureddin, der ohnmächtig geworden ist, aus der Kiste in die Höhe und lehnt ihn an den Rand derselben, so daß er sichtbar bleibt.)
Aboul (raises up Noureddeen, who has become insensible, and rests him on the edge of the chest so that he is visible to all.)
Ja, sieh der Toch_ter Schatz, Den ihr dein Stahl stahl!
The treas_ure this, of which thy hand hath robb'd her!
molto cresc.
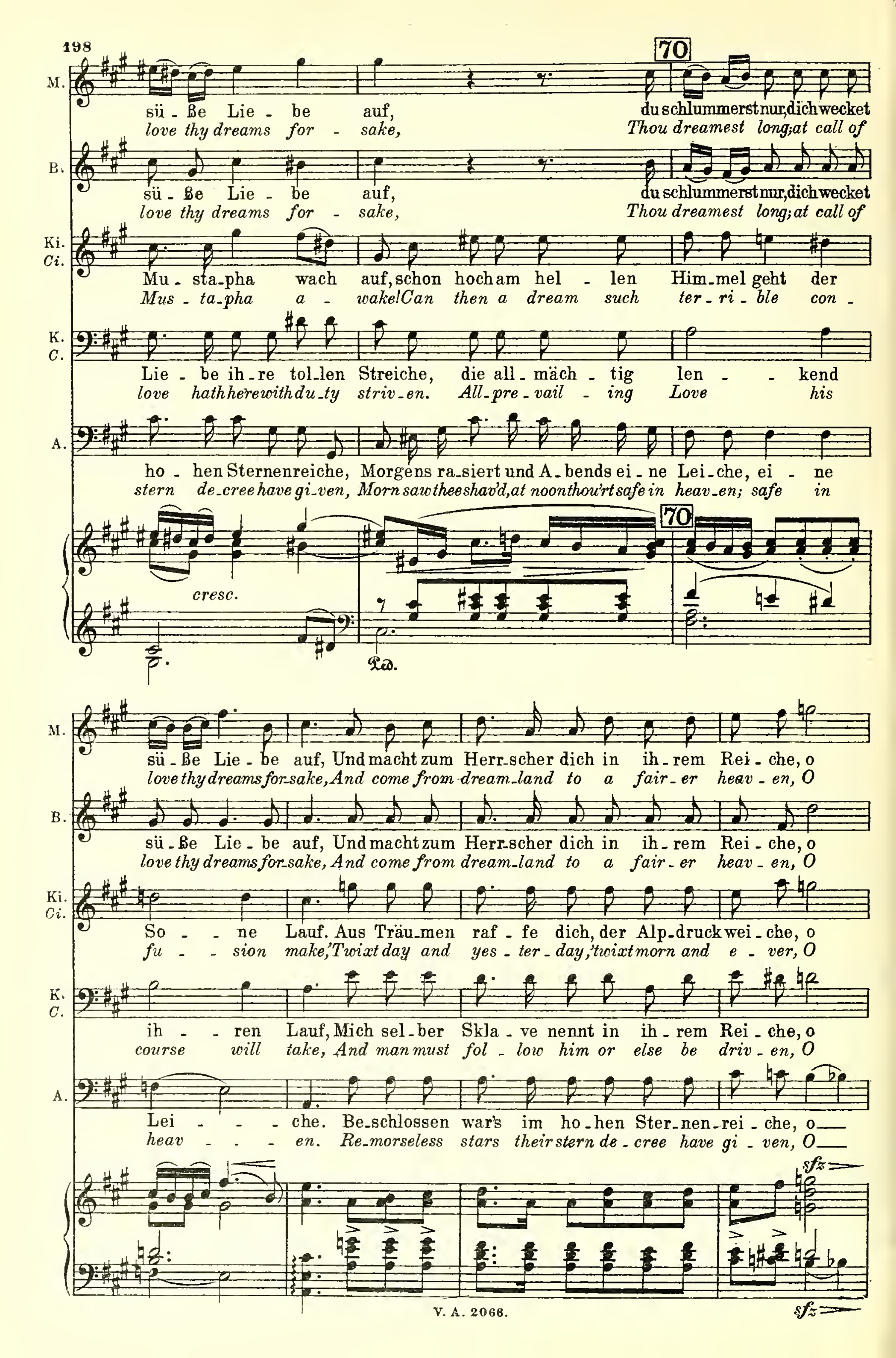

(Der Kadi bleibt in der Stellung, die er angenommen hatte, als er Nureddin erblickte, wie vor Schrecken versteinert stehen. Er spielt die ganze nächste Scene wie Träumender, der sich von einem Alpdruck zu befreien sucht.)
(The Cadi stands thunderstruck on beholding Noureddeen, and throughout the next scene appears as if in a dream.)
Langsam. (Breite Viertel.)
Lento. (Slow ♩)
Chor. Chorus.
Ha!
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
Ah!
Langsam. (Breite Viertel.)
Lento. (Slow ♩)
67
Ziemlich langsam. (Die Viertel etwas weniger breit, als im letzten Tempo.)
Poco lento. (♩ rather quicker)
Kadi. Cadi.
He! Mu_sta_pha!
Ho! Mus_ta_pha!
He!
Ho!
Kalif. Caliph.
O Mu_sta_pha!
O! Mus_ta_pha!
Abul. Aboul.
O Nu_red_din!
O! Nou_reddeen!
Ziemlich langsam. (Die Viertel etwas weniger breit. als im letzten Tempo.)
Poco lento. (♩ rather quicker)
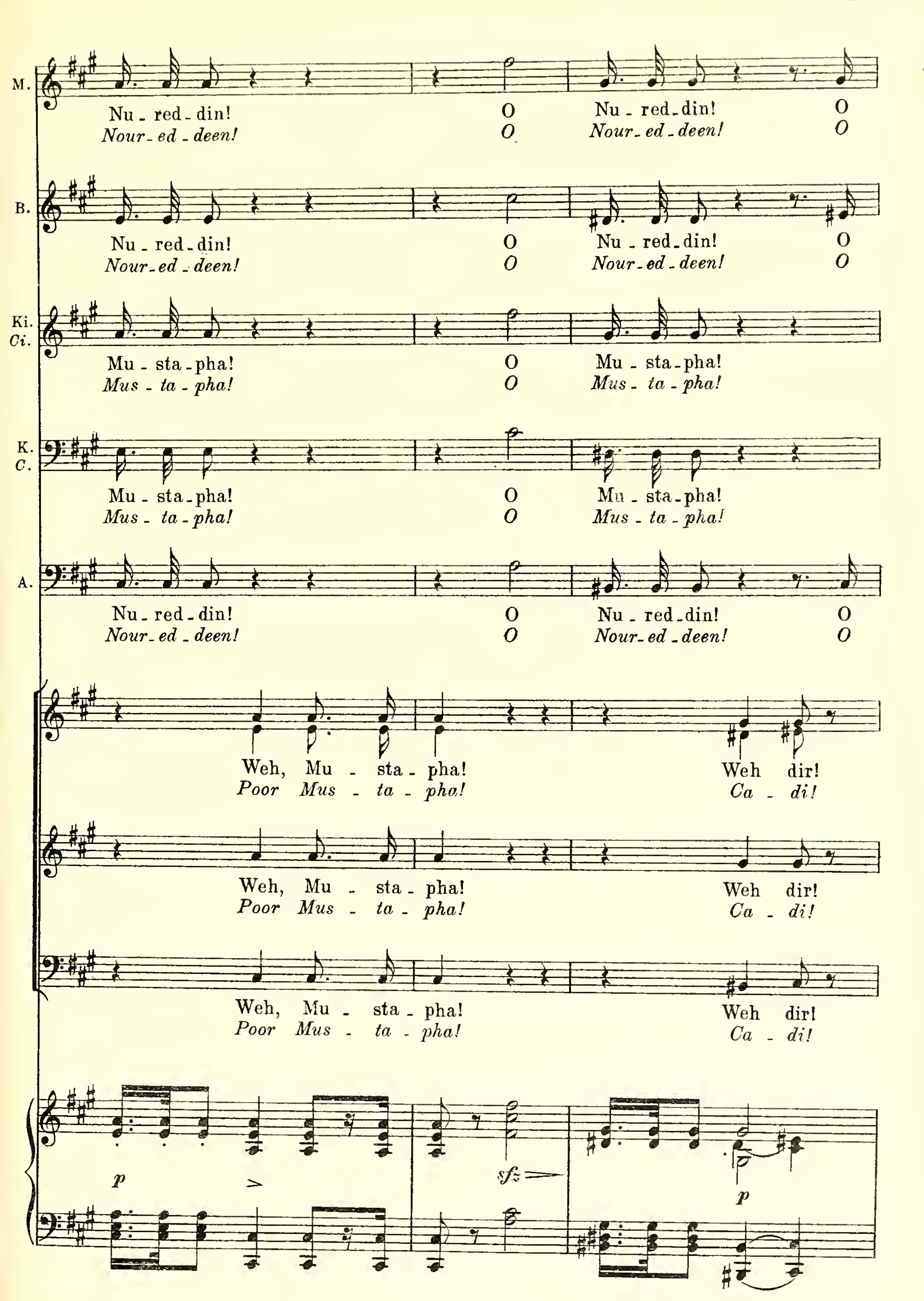

68
Ki.
Ci.
Musta_pha! Freund Mu_sta_pha wach auf! Was
Musta_pha! Friend Mus_ta_pha, a_wake! How
K.
C.
O Mu_sta_pha! Ein Licht geht mir nun auf, Es
O! Mus_ta_pha! Now light be_gins to break, The
A.
O Nu_red_din! Kein Ruf mehr weckt dich auf, Be_
O! Noured_deen! No more shalt thou a_wake Re_
p
(getragen)
schläfst du auch, was machst du auch für Strei_che, Hoch schon am Him_mel geht der Son_ne
won_der_ful the strange de_crees of Heav_en! Can then a dream such dire con_fu_sion
spiel_te hier die Lie_be ih_re Strei_che, Sie, die all_mäch_tig len_kend ih_ren
pow'r of Love hath here with du_ty striv_en. Love, the om_ni_po_tent, his course will
(getragen)
schlos_sen war's im ho_hen Ster_nen_rei_che, Kein ird'scher Mund beschwört der Ster_ne
morse_less stars their stern de_cree have giv_en, No plead_ing voice their fix'd re_solve may
cresc.
Lauf, Hoch schon am Him_mel geht der Son_ne Lauf. Aus Träu_men
make. Can then a dream such dire con_fu_sion make 'Twixt day and
p
cresc.
Lauf, Sie, die all_mäch_tig len_kend ih_ren Lauf, Mich sel_ber
take, Love the om_ni_po_tent his course will take, And man must
p
cresc.
f
Lauf, Kein ird'scher Mund beschwört der Ster_ne Lauf. Morgens ra_siert,
shake, No plead_ing voice their fix'd re_solve may shake. Morn saw thee shav'd
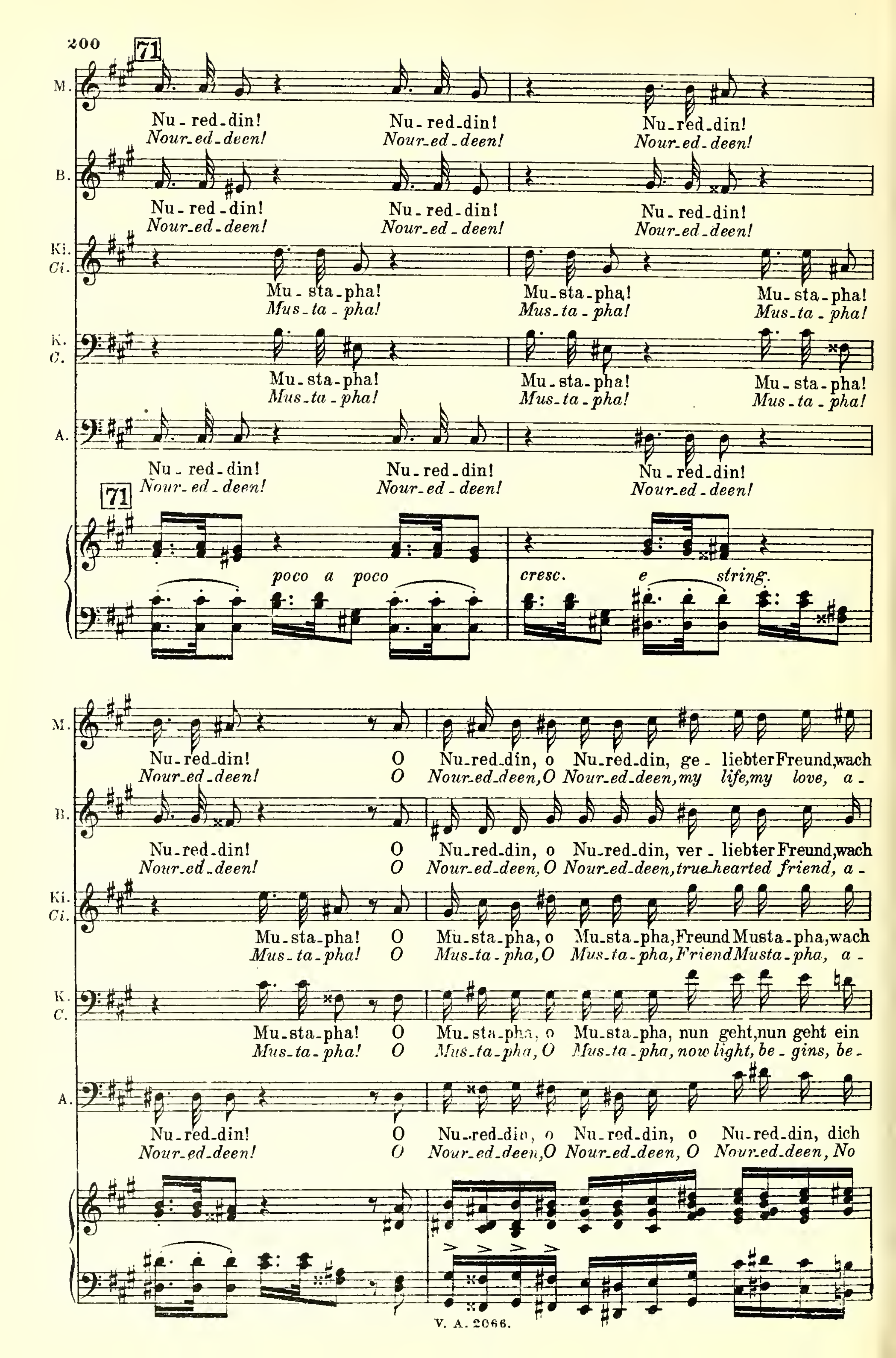

Ki.
Ci.
p
cresc.
raf_fe dich
Aus Träumen
raf_fe dich, Der Alp_druck
yes_ter_day,
'Twixt day and
yes_ter_day,'twixt morn and
K
C.
p
cresc.
Skla_ve nennt
Mich sel_ber
Skla_ve nennt in ih_rem
fol_low him,
And man must
fol_low him, or else be
A
f
cresc.
und A_bends ei_ne
Lei_che,
Morgens ra_siert und A_bends ei_ne
At noon thou'rt safe in
heav_en!
Morn saw thee shav'd, at noon thou'rt safe in
(Margiana und Bostana eilen zur Kiste und singen zu beiden Seiten derselben zu Nureddin.)
(Morgiana and Bostana on either side of the couch sing to Noureddeen.)
Margiana.
Morgiana.
O
O
Bostana.
O
O
Ki.
Ci.
f
p
poco rit.
wei_che. O
Mustapha! O
Mu_stapha, o Mu_sta_pha, Freund Mu_sta_pha wach
ev_en? O
Mus_tapha! O
Mus_tapha! O Mus_ta_pha! Friend Mus_ta_pha, a_
K
C.
f
p
Reiche. O
Mustapha! O
Mu_stapha, o Mu_sta_pha, nun geht ein Licht mir
driv_en. O
Mus_tapha! O
Mus_ta_pha! O Mus_ta_pha! Now light be_gins to
A.
f
p
Leiche. O
Nu_reddin! O
Nu_reddin, o Nu_red_din, Dich weckt kein Ruf mehr
heaven. O
Noureddeen! O
Noureddeen! O Noured_deen! No more shalt thou a_
mf
poco rit.
p
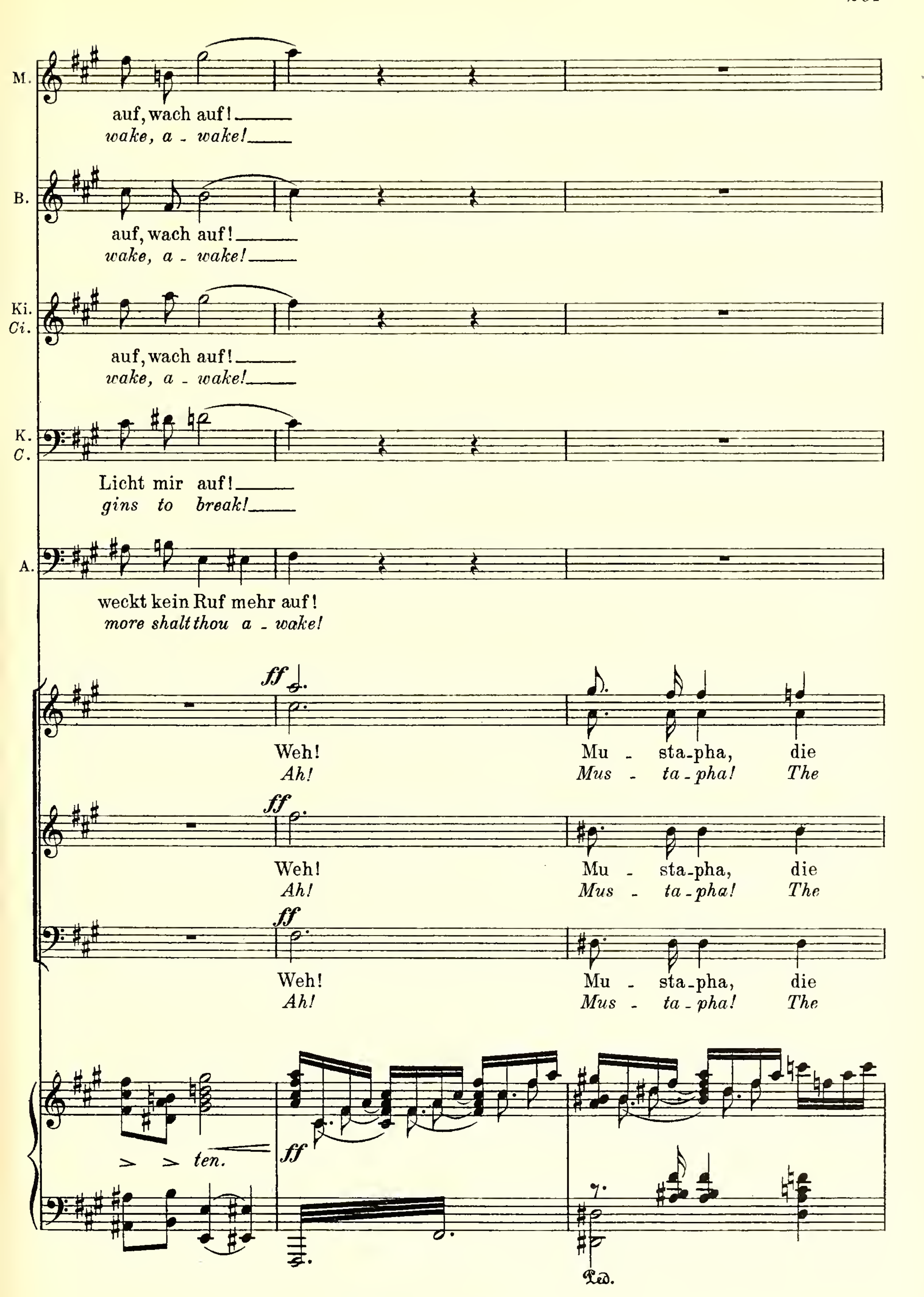


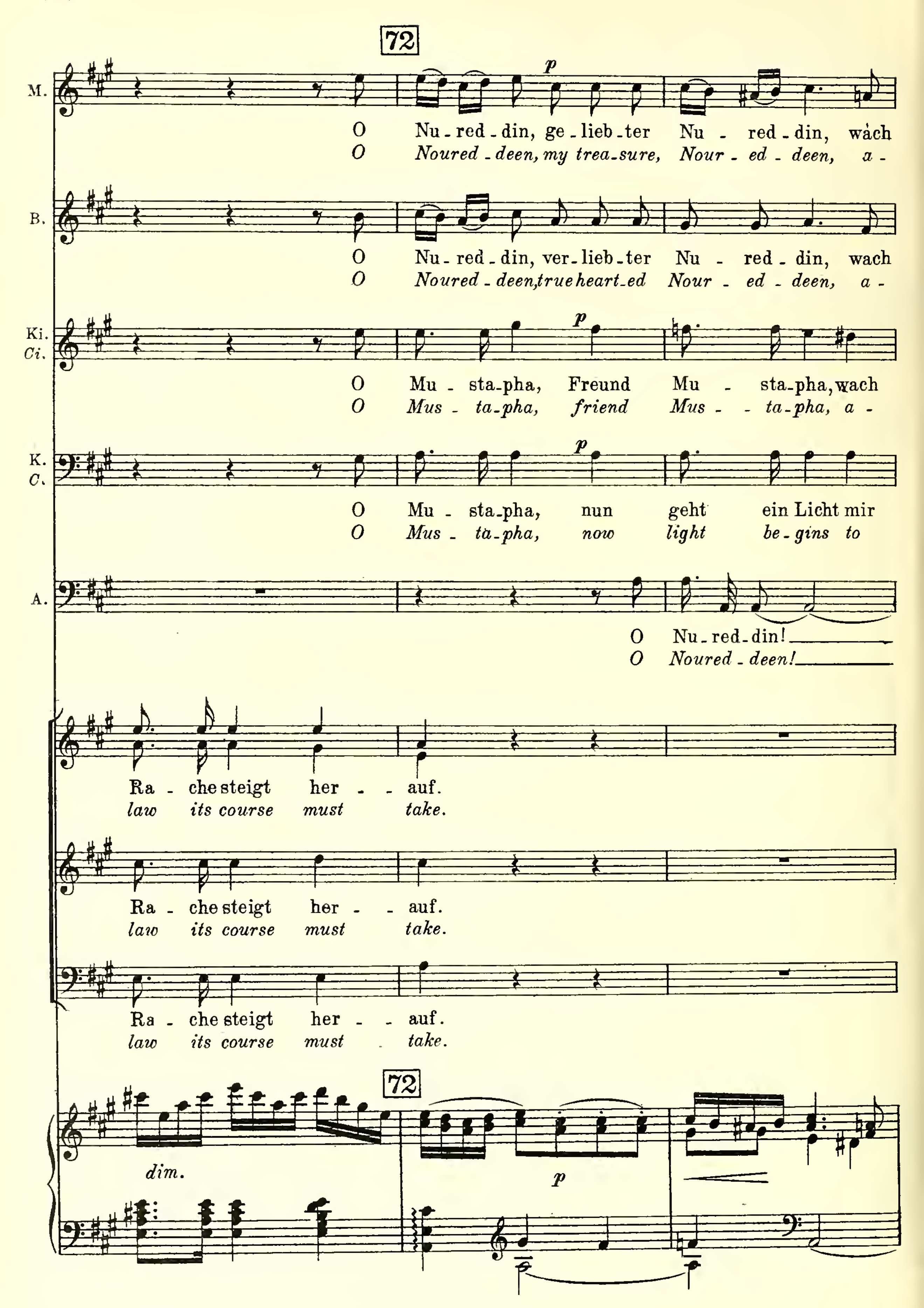
197
69 Ein wenig bewegter.
Poco più mosso.
M.
Nu - red - din, ge - lieb - ter Nu - red - din, wach auf, Daß von dem
Nour_ed - deen, my trea - sure Nour_ed - deen, a - wake! Let all be-
B.
Nu - red - din, ver - lieb - ter Nu - red - din, wach auf, Daß von dem
Nour_ed - deen, true heart_ed Nour_ed - deen, a - wake! Let all be
Ki. Ci.
auf. O
wake! O
K. C.
auf. O
break. O
A.
auf. O Nu_red_din, Dich weckt kein
wake. O Nour_ed_deen, No more shalt
69 Ein wenig bewegter.
Poco più mosso.
M.
Va - ter der Verdacht entwei - che Du schlummerst nur, Dich wek - ket
joy, all schemes and plots for_giv - en! Thou dreamest long, at call of
B.
Va - ter der Verdacht entwei - che. Du schlummerst nur, Dich wek - ket
joy, all schemes and plots for_giv - en! Thou dreamest long, at call of
Ki. Ci.
Musta_pha! O Mu - sta - pha, wach auf, o
Musta_pha! O Mus - ta - pha, a - wake, o
K. C.
Musta_pha! Nun geht ein Licht mir auf, Hier spiel - te
Musta_pha! Now light be_gins to break The pow'r of
A.
Ruf mehr auf, Dich weckt kein Ruf mehr auf, Beschlossen war's im
thou a - wake, No more shalt thou a - wake, Remorse_less stars their
cresc.
espress.
V. A. 2066.

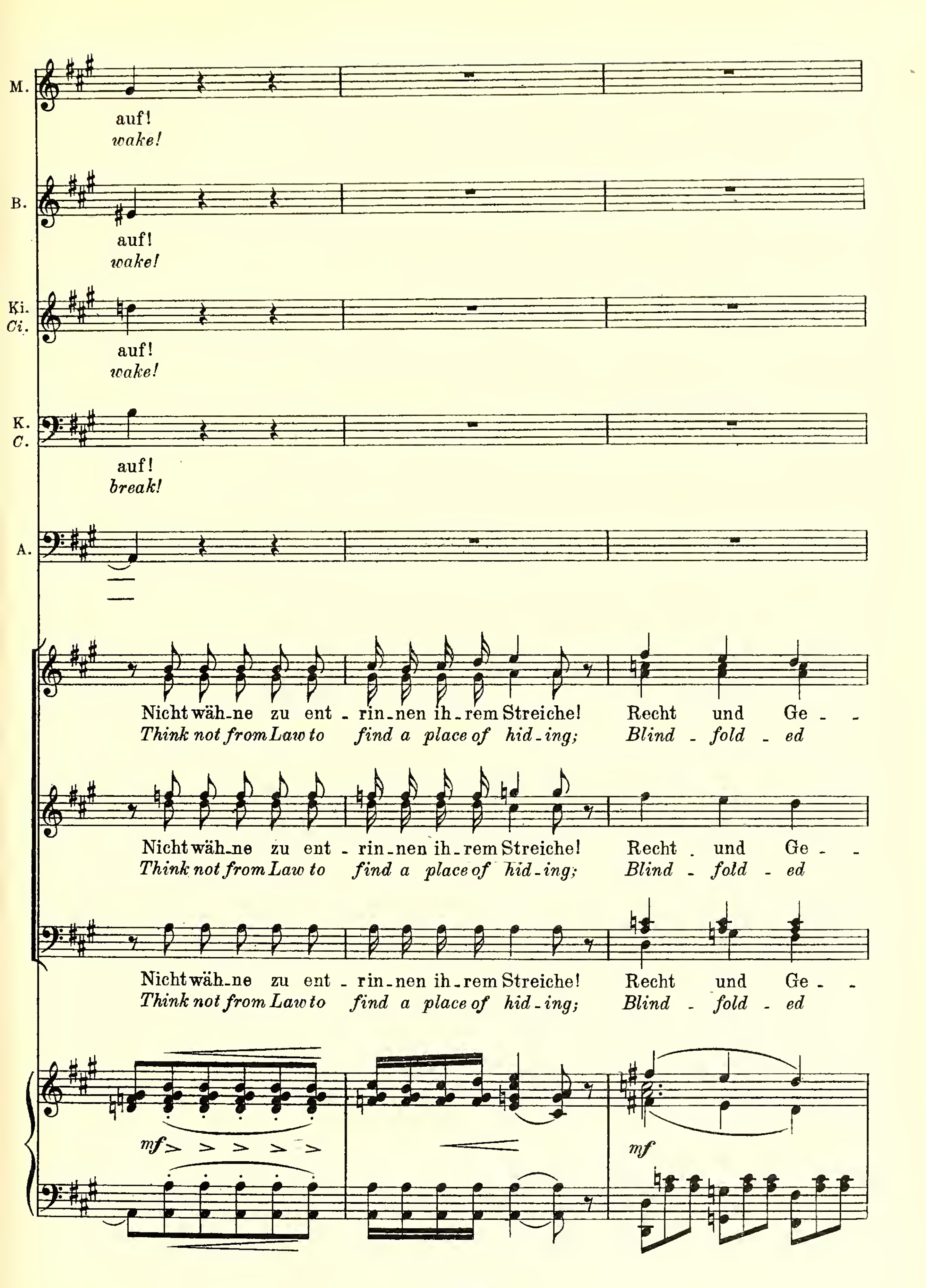

70
M.
sü - ße Lie - be auf, du schlummerst nur, dich wecket
love thy dreams for - sake, Thou dreamest long; at call of
B.
sü - ße Lie - be auf, du schlummerst nur, dich wecket
love thy dreams for - sake, Thou dreamest long; at call of
Ki.
Ci.
Mu - sta-pha wach auf, schon hoch am hel - len Him-mel geht der
Mus - ta-pha a - wake! Can then a dream such ter - ri - ble con -
K.
C.
Lie - be ih - re tol-len Streiche, die all - mäch - tig len - - kend
love hath here with du-ty striv - en. All-pre - vail - ing Love his
A.
ho - hen Sternenreiche, Morgens ra-siert und A - bends ei - ne Lei-che, ei - ne
stern de-cree have gi-ven, Morn saw thee shav'd, at noon thou'rt safe in heav-en; safe in
cresc.
70
Ped.
M.
sü - ße Lie - be auf, Und macht zum Herr-scher dich in ih - rem Rei - che, o
love thy dreams for-sake, And come from dream-land to a fair - er heav - en, O
B.
sü - ße Lie - be auf, Und macht zum Herr-scher dich in ih - rem Rei - che, o
love thy dreams for-sake, And come from dream-land to a fair - er heav - en, O
Ki.
Ci.
So - - ne Lauf. Aus Träu-men raf - fe dich, der Alp-druck wei - che, o
fu - - sion make, 'Twixt day and yes - ter - day, 'twixt morn and e - ver, O
K.
C.
ih - - ren Lauf, Mich sel-ber Skla - ve nennt in ih - rem Rei - che, o
course will take, And man must fol - low him or else be driv - en, O
A.
Lei - - - - che. Be-schlossen war's im ho-hen Ster-nen-rei - che, o
heav - - - - en. Re-morseless stars their stern de - cree have gi - ven, O
sfz
sfz
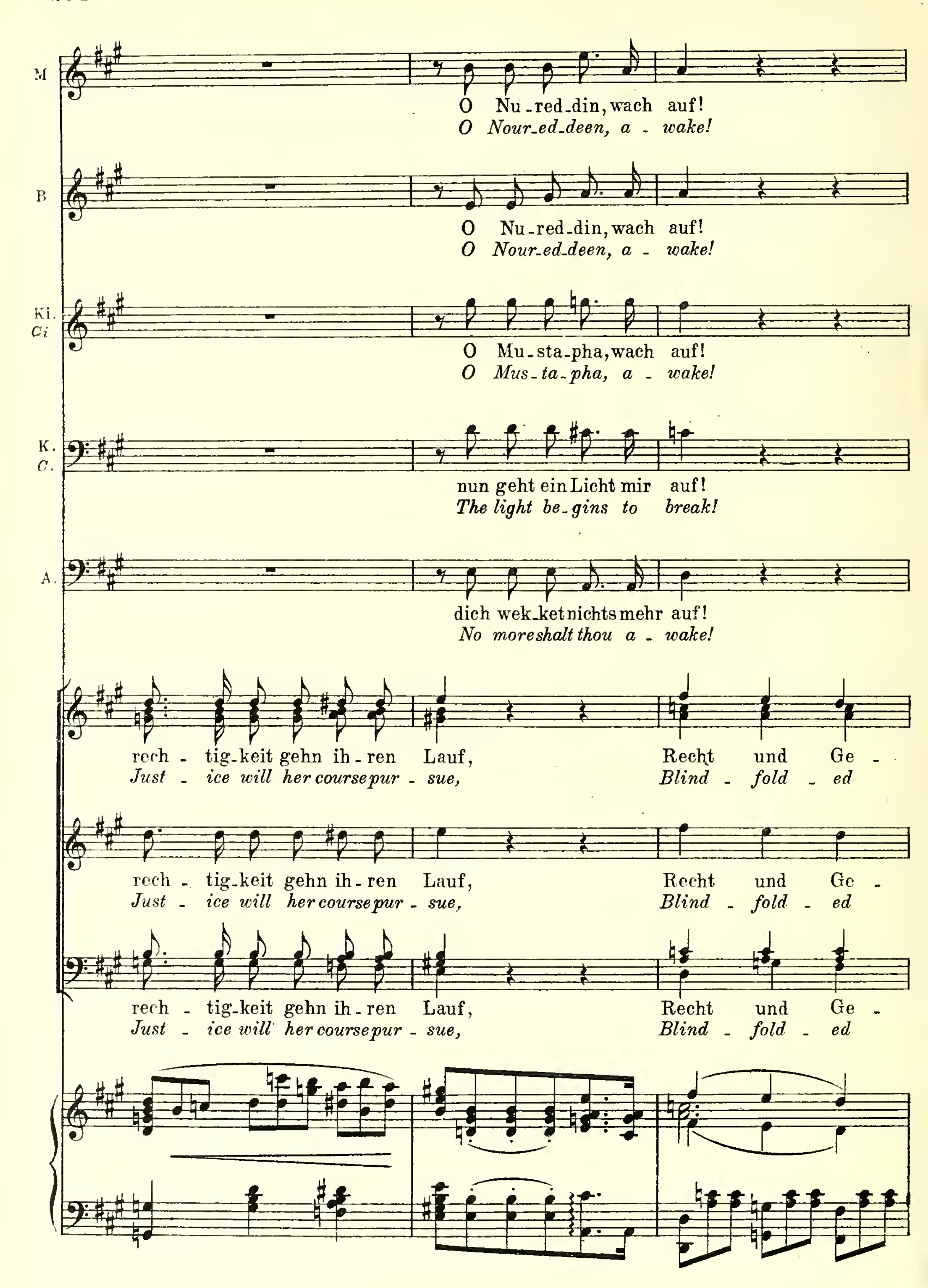

M.
Nu - red - din! O Nu - red - din! O
Nour - ed - deen! O Nour - ed - deen! O
B.
Nu - red - din! O Nu - red - din! O
Nour - ed - deen! O Nour - ed - deen! O
Ki.
Ci.
Mu - sta - pha! O Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha! O Mus - ta - pha!
K.
C.
Mu - sta - pha! O Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha! O Mus - ta - pha!
A.
Nu - red - din! O Nu - red - din! O
Nour - ed - deen! O Nour - ed - deen! O
Weh, Mu - sta - pha! Weh dir!
Poor Mus - ta - pha! Ca - di!
Weh, Mu - sta - pha! Weh dir!
Poor Mus - ta - pha! Ca - di!
Weh, Mu - sta - pha! Weh dir!
Poor Mus - ta - pha! Ca - di!
p
sfz
p
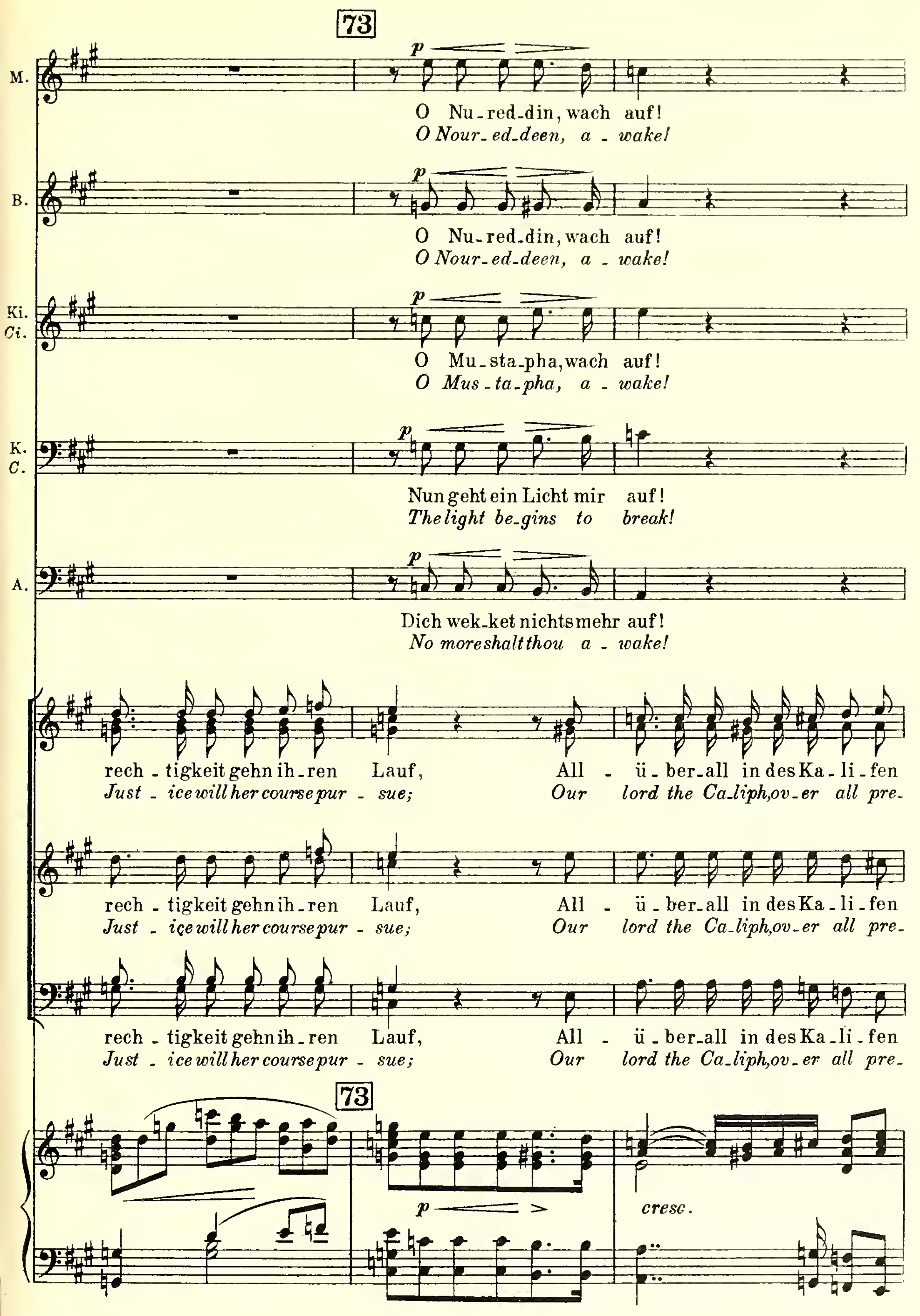

200
71
M.
Nu-red-din! Nu-red-din! Nu-red-din!
Nour-ed-deen! Nour-ed-deen! Nour-ed-deen!
B.
Nu-red-din! Nu-red-din! Nu-red-din!
Nour-ed-deen! Nour-ed-deen! Nour-ed-deen!
Ki. Ci.
Mu-sta-pha! Mu-sta-pha! Mu-sta-pha!
Mus-ta-pha! Mus-ta-pha! Mus-ta-pha!
K. C.
Mu-sta-pha! Mu-sta-pha! Mu-sta-pha!
Mus-ta-pha! Mus-ta-pha! Mus-ta-pha!
A.
Nu-red-din! Nu-red-din! Nu-red-din!
Nour-ed-deen! Nour-ed-deen! Nour-ed-deen!
71
poco a poco cresc. e string.
M.
Nu-red-din! O Nu-red-din, o Nu-red-din, ge-liebter Freund, wach
Nour-ed-deen! O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, my life, my love, a-
B.
Nu-red-din! O Nu-red-din, o Nu-red-din, ver-liebter Freund, wach
Nour-ed-deen! O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, true-hearted friend, a-
Ki. Ci.
Mu-sta-pha! O Mu-sta-pha, o Mu-sta-pha, Freund Musta-pha, wach
Mus-ta-pha! O Mus-ta-pha, O Mus-ta-pha, Friend Musta-pha, a-
K. C.
Mu-sta-pha! O Mu-sta-pha, o Mu-sta-pha, nun geht, nun geht ein
Mus-ta-pha! O Mus-ta-pha, O Mus-ta-pha, now light, be-gins, be-
A.
Nu-red-din! O Nu-red-din, o Nu-red-din, o Nu-red-din, dich
Nour-ed-deen! O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, No
V. A. 2066.


M.
auf, wach auf!
wake, a - wake!
B.
auf, wach auf!
wake, a - wake!
Ki.
Ci.
auf, wach auf!
wake, a - wake!
K.
C.
Licht mir auf!
gins to break!
A.
weckt kein Ruf mehr auf!
more shalt thou a - wake!
ff
Weh! Mu - sta-pha, die
Ah! Mus - ta - pha! The
ff
Weh! Mu - sta-pha, die
Ah! Mus - ta - pha! The
ff
Weh! Mu - sta-pha, die
Ah! Mus - ta - pha! The
ten.
ff

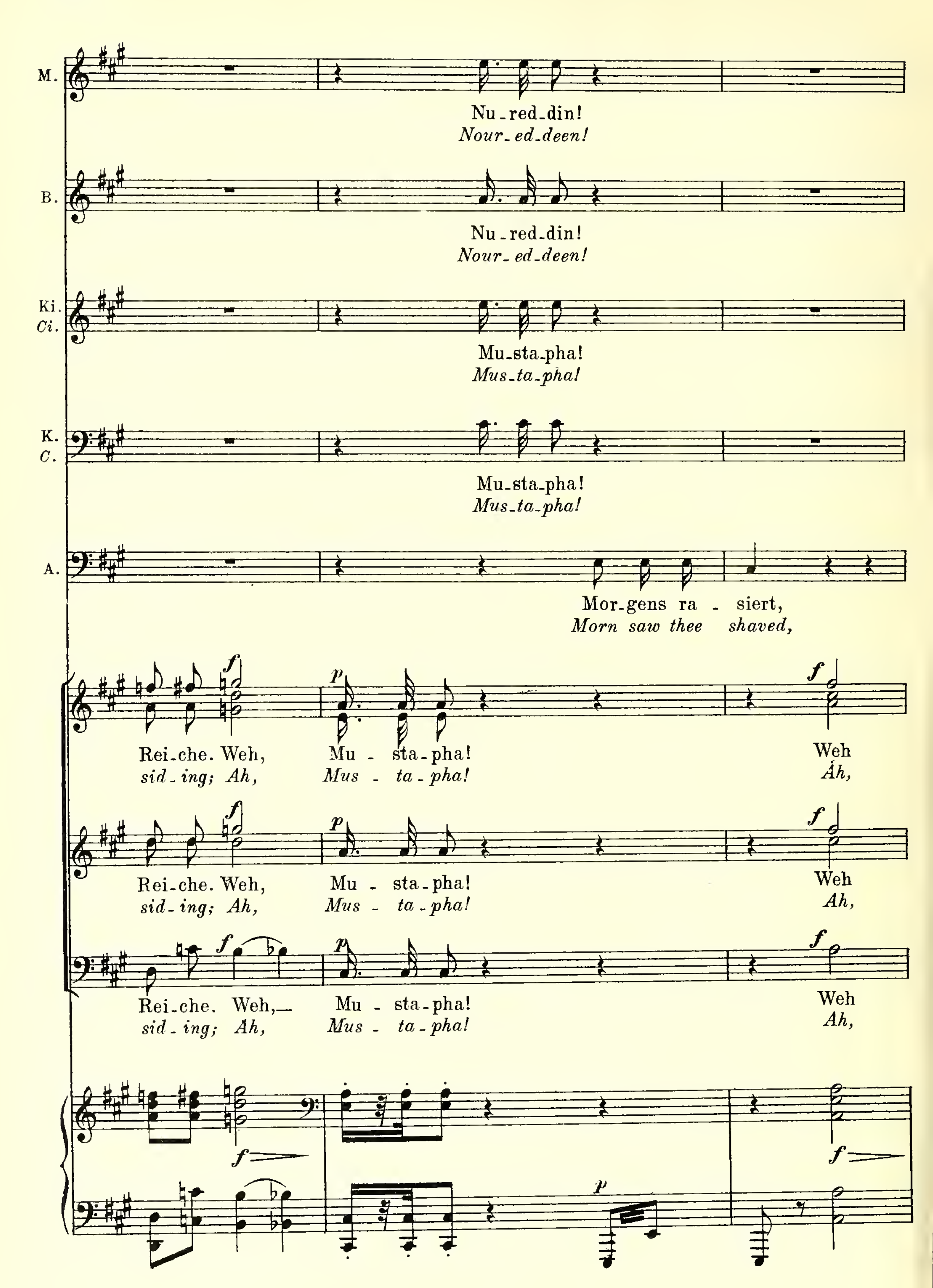

72
M.
O Nu-red-din, ge-lieb-ter Nu - red-din, wach
O Noured-deen, my trea-sure, Nour - ed - deen, a -
B.
O Nu-red-din, ver-lieb-ter Nu - red - din, wach
O Noured-deen, true heart-ed Nour - ed - deen, a -
Ki.
Ci.
O Mu - sta-pha, Freund Mu - sta-pha, wach
O Mus - ta-pha, friend Mus - ta-pha, a -
K.
C.
O Mu - sta-pha, nun geht ein Licht mir
O Mus - ta-pha, now light be-gins to
A.
O Nu-red-din!
O Noured-deen!
Ra - che steigt her - auf.
law its course must take.
Ra - che steigt her - auf.
law its course must take.
Ra - che steigt her - auf.
law its course must take.
72
dim.
p
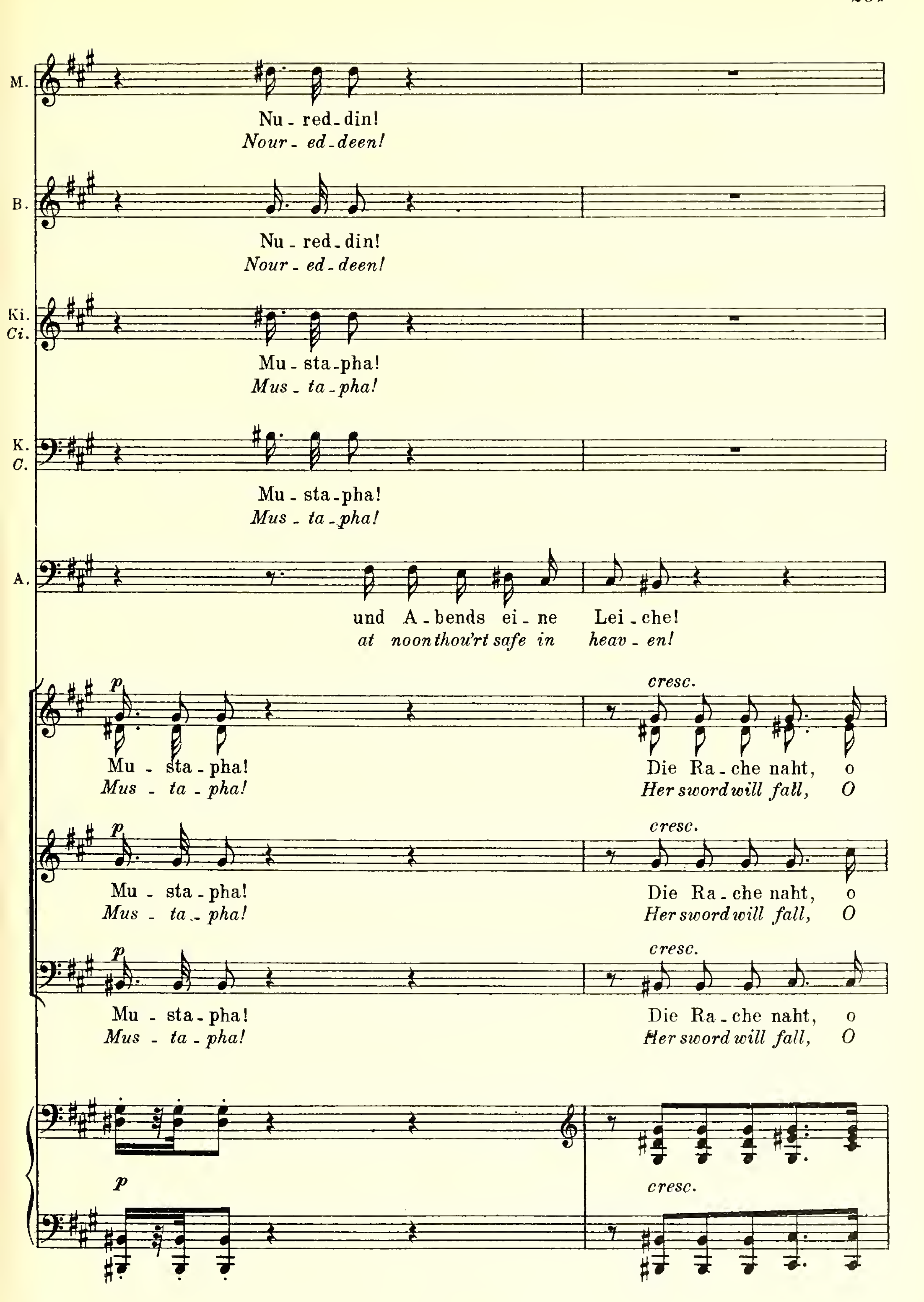

M.
auf!
wake!
B.
auf!
wake!
Ki.
Ci.
auf!
wake!
K.
C.
auf!
break!
A.
Nicht wäh-ne zu ent - rin-nen ih-rem Streiche! Recht und Ge -
Think not from Law to find a place of hid-ing; Blind - fold - ed
Nicht wäh-ne zu ent - rin-nen ih-rem Streiche! Recht und Ge -
Think not from Law to find a place of hid-ing; Blind - fold - ed
Nicht wäh-ne zu ent - rin-nen ih-rem Streiche! Recht und Ge -
Think not from Law to find a place of hid-ing; Blind - fold - ed
mf
mf


M
O Nu-red-din, wach auf!
O Nour-ed-deen, a - wake!
B
O Nu-red-din, wach auf!
O Nour-ed-deen, a - wake!
Ki. Ci
O Mu-sta-pha, wach auf!
O Mus-ta-pha, a - wake!
K. C.
nun geht ein Licht mir auf!
The light be-gins to break!
A.
dich wek-ket nichts mehr auf!
No more shalt thou a - wake!
rech - tig-keit gehn ih-ren Lauf, Recht und Ge -
Just - ice will her course pur - sue, Blind - fold - ed
rech - tig-keit gehn ih-ren Lauf, Recht und Ge -
Just - ice will her course pur - sue, Blind - fold - ed
rech - tig-keit gehn ih-ren Lauf, Recht und Ge -
Just - ice will her course pur - sue, Blind - fold - ed

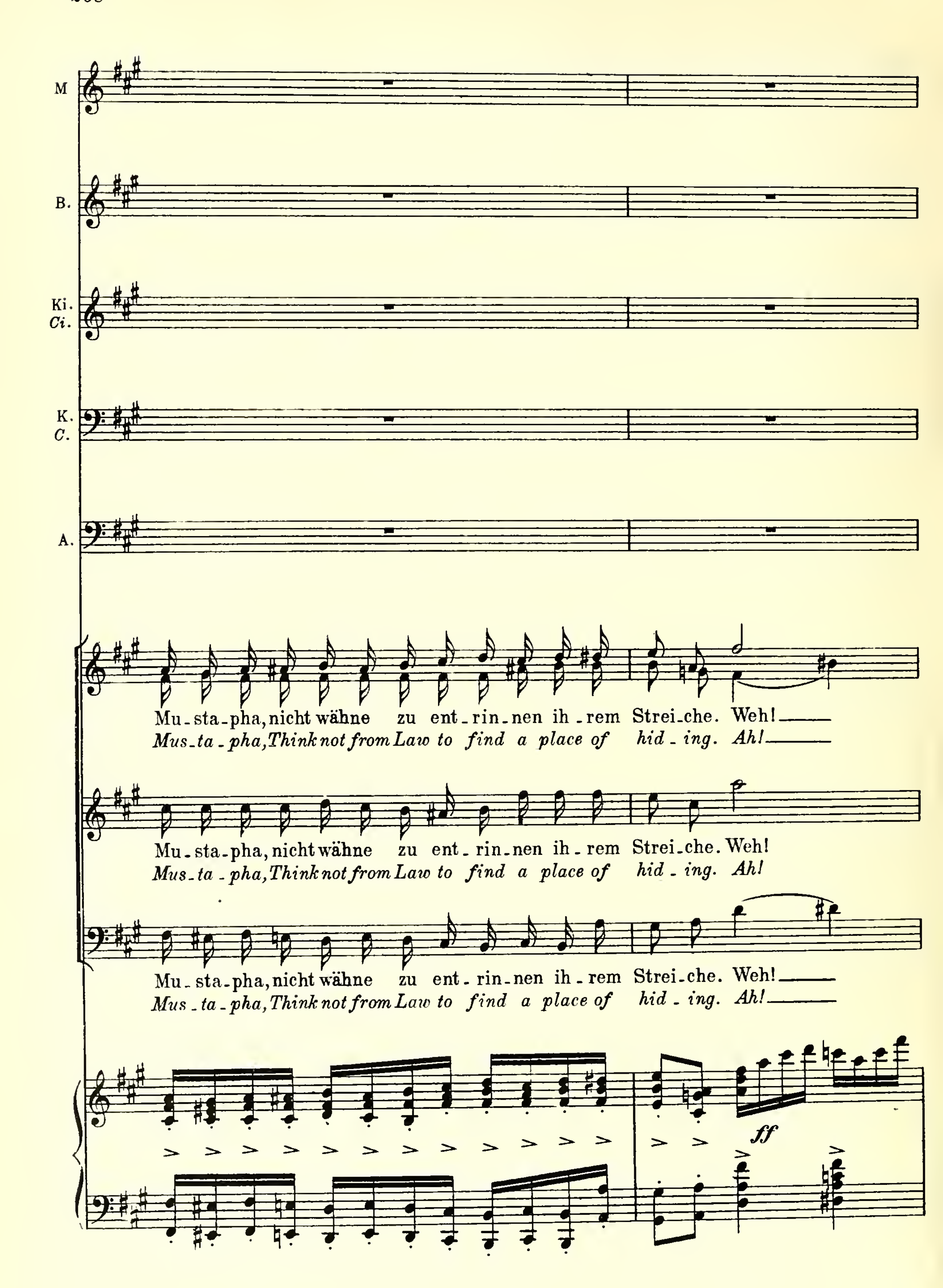

73
M.
O Nu-red-din, wach auf!
O Nour-ed-deen, a - wake!
B.
O Nu-red-din, wach auf!
O Nour-ed-deen, a - wake!
Ki.
Ci.
O Mu-sta-pha, wach auf!
O Mus-ta-pha, a - wake!
K.
C.
Nun geht ein Licht mir auf!
The light be-gins to break!
A.
Dich wek-ket nichts mehr auf!
No more shalt thou a - wake!
rech - tigkeit gehn ih-ren Lauf, All - ü-ber-all in des Ka-li-fen
Just - ice will her course pur - sue; Our lord the Ca-liph, ov-er all pre-
rech - tigkeit gehn ih-ren Lauf, All - ü-ber-all in des Ka-li-fen
Just - ice will her course pur - sue; Our lord the Ca-liph, ov-er all pre-
rech - tigkeit gehn ih-ren Lauf, All - ü-ber-all in des Ka-li-fen
Just - ice will her course pur - sue; Our lord the Ca-liph, ov-er all pre-
73
cresc.
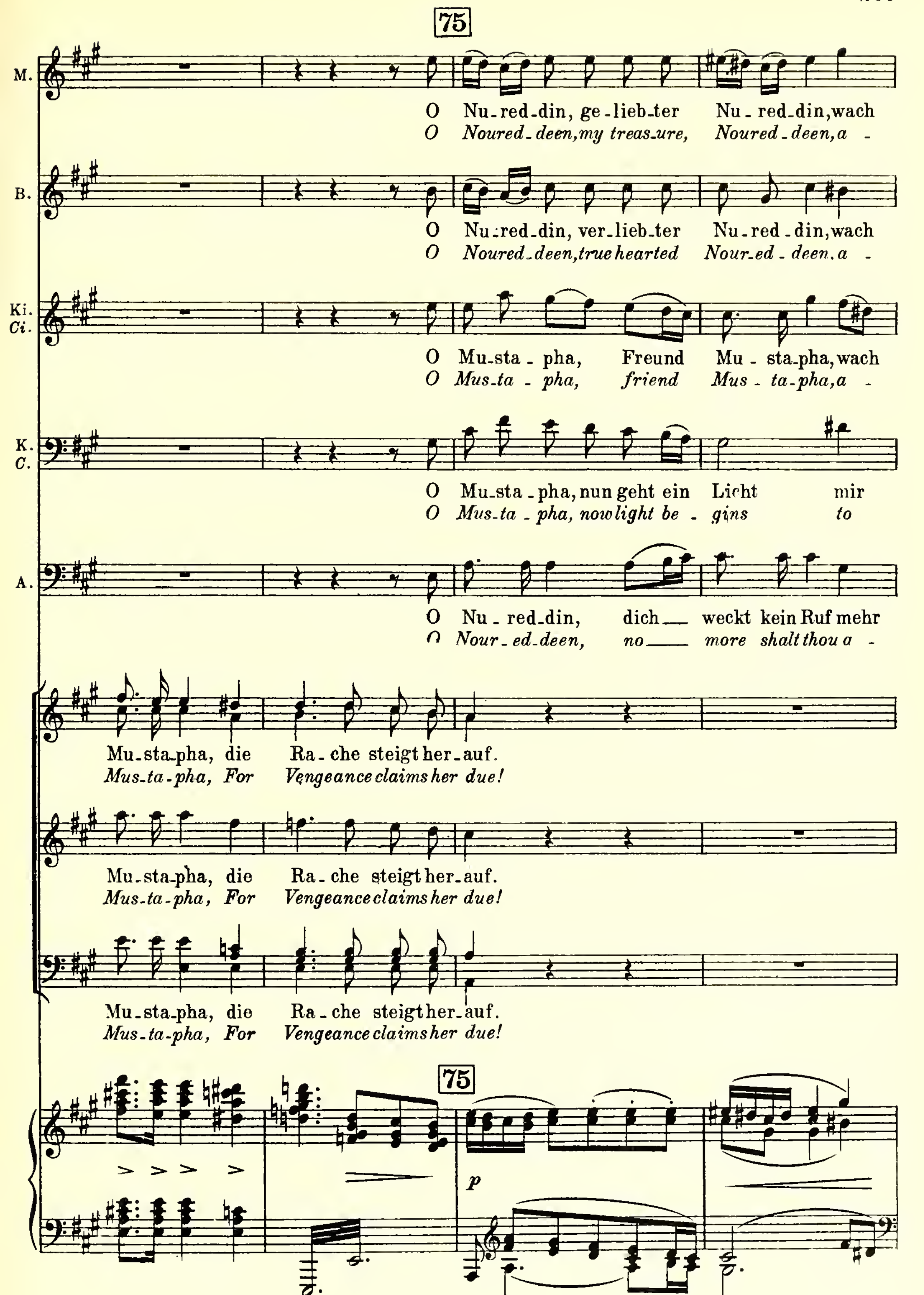
V. A. 2066.
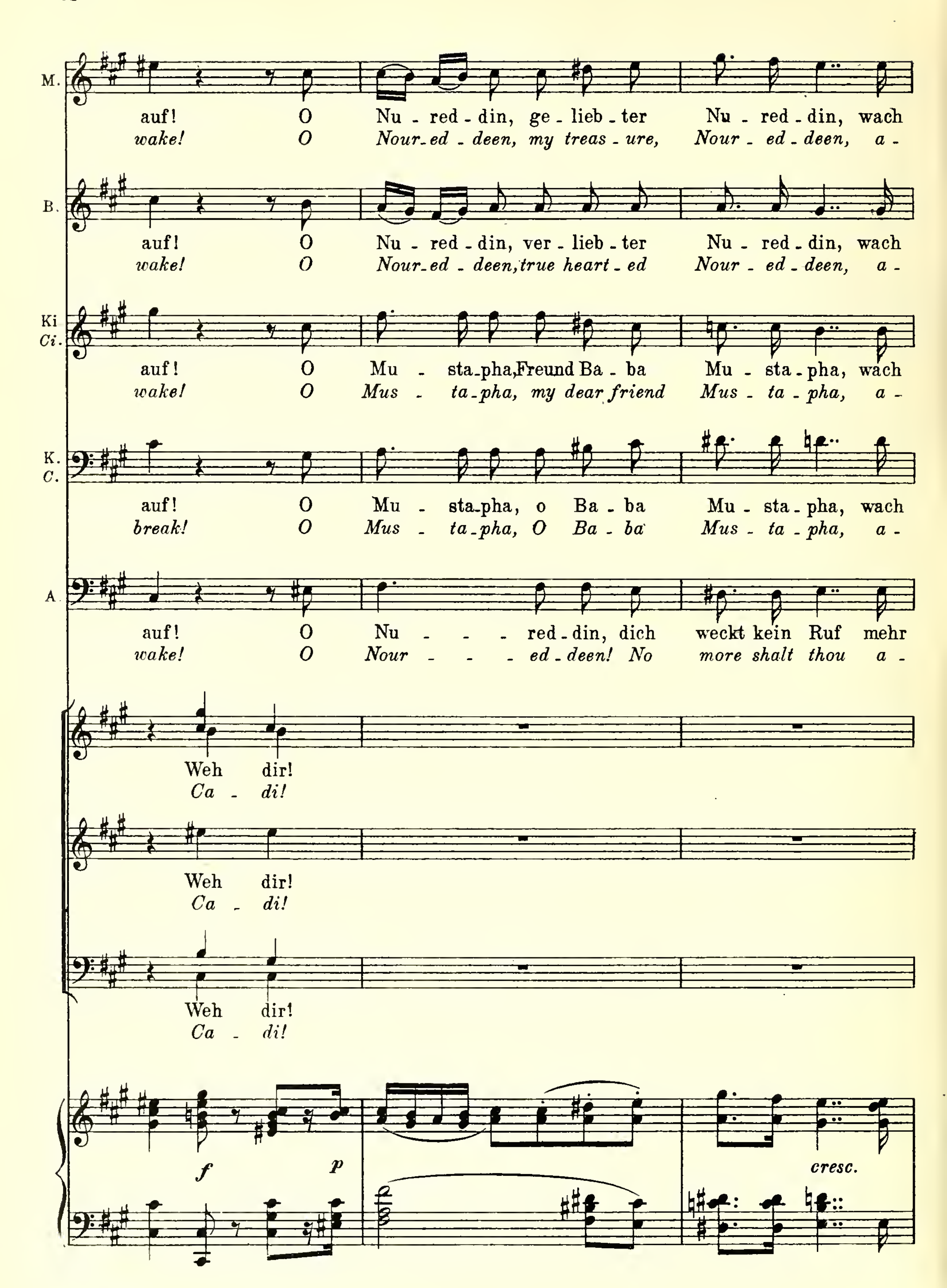

M.
Nu-red-din!
Nour-ed-deen!
B.
Nu-red-din!
Nour-ed-deen!
Ki.
Ci.
Mu-sta-pha!
Mus-ta-pha!
K.
C.
Mu-sta-pha!
Mus-ta-pha!
A.
Mor-gens ra - siert,
Morn saw thee shaved,
Rei-che. Weh, Mu - sta-pha! Weh
sid-ing; Ah, Mus - ta-pha! Ah,
Rei-che. Weh, Mu - sta-pha! Weh
sid-ing; Ah, Mus - ta-pha! Ah,
Rei-che. Weh,— Mu - sta-pha! Weh
sid-ing; Ah, Mus - ta-pha! Ah,
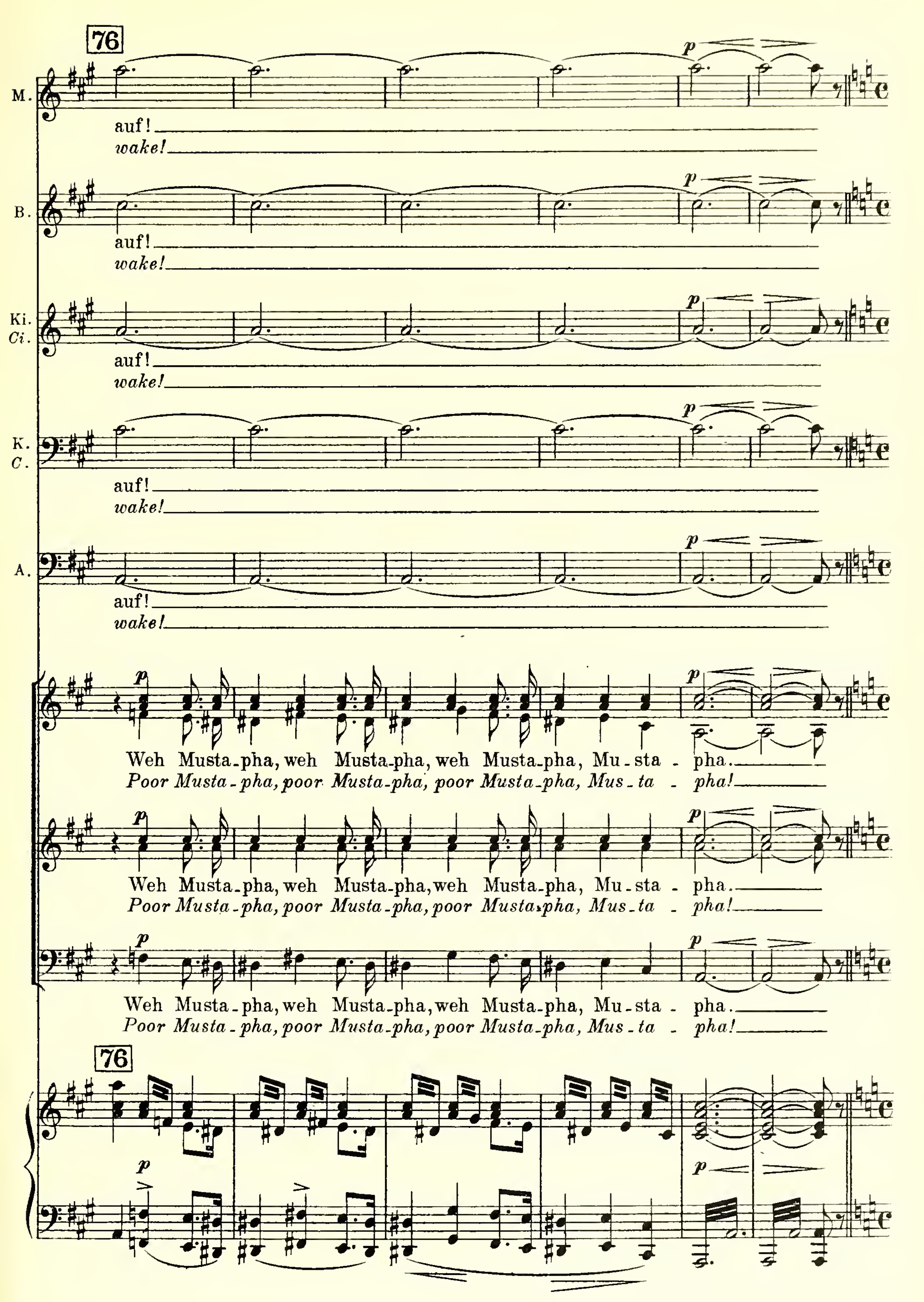

M.
Nu - red - din!
Nour - ed - deen!
B.
Nu - red - din!
Nour - ed - deen!
Ki.
Ci.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!
K.
C.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!
A.
und A - bends ei - ne Lei - che!
at noon thou'rt safe in heav - en!
p
cresc.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!
Die Ra - che naht, o
Her sword will fall, O
p
cresc.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!
Die Ra - che naht, o
Her sword will fall, O
p
cresc.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!
Die Ra - che naht, o
Her sword will fall, O
p
cresc.
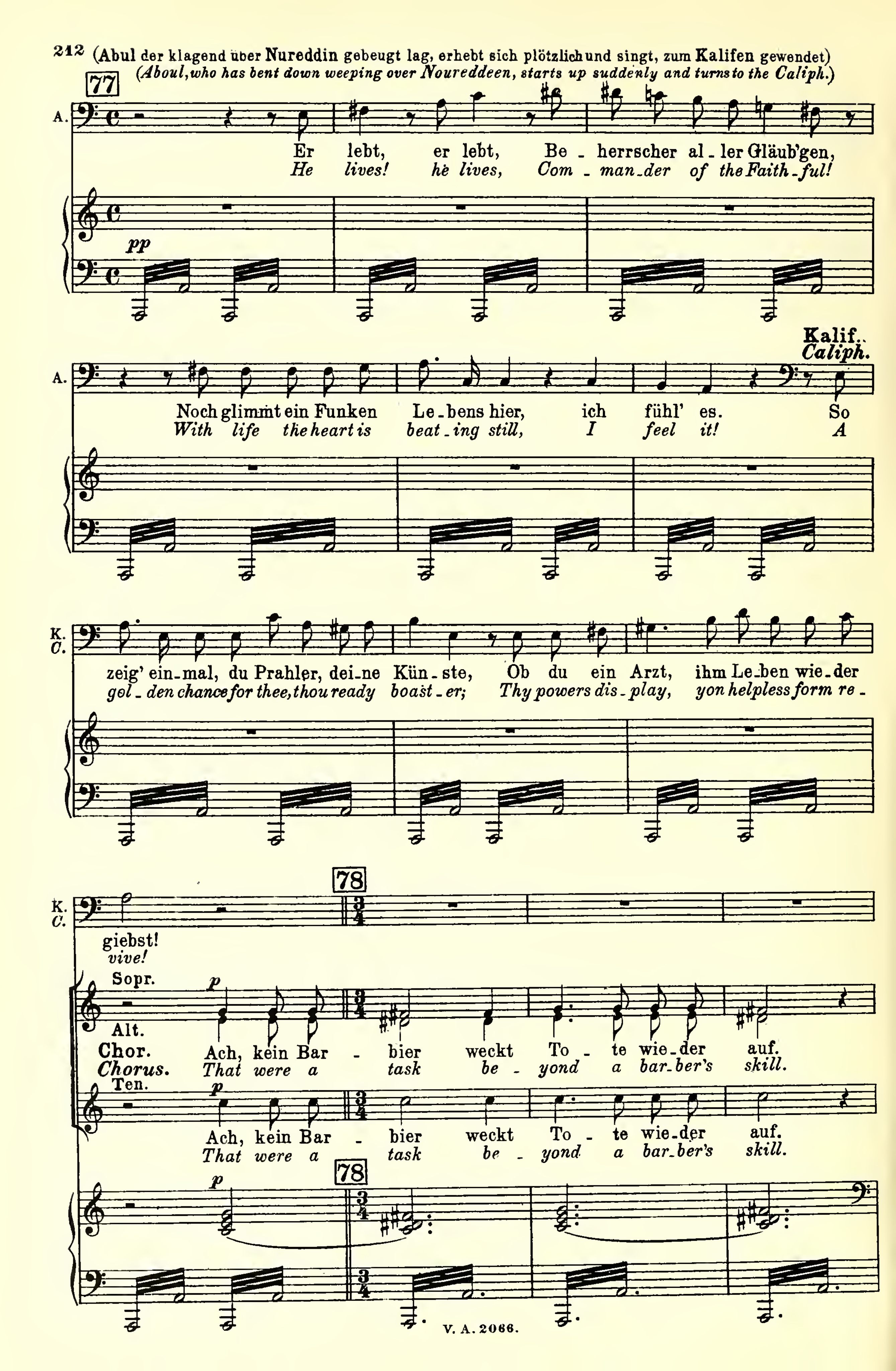
V. A. 2066.


M
B.
Ki.
Ci.
K.
C.
A.
Mu-sta-pha, nicht wähne zu ent-rin-nen ih-rem Strei-che. Weh!
Mus-ta-pha, Think not from Law to find a place of hid-ing. Ah!
Mu-sta-pha, nicht wähne zu ent-rin-nen ih-rem Strei-che. Weh!
Mus-ta-pha, Think not from Law to find a place of hid-ing. Ah!
Mu-sta-pha, nicht wähne zu ent-rin-nen ih-rem Strei-che. Weh!
Mus-ta-pha, Think not from Law to find a place of hid-ing. Ah!
ff
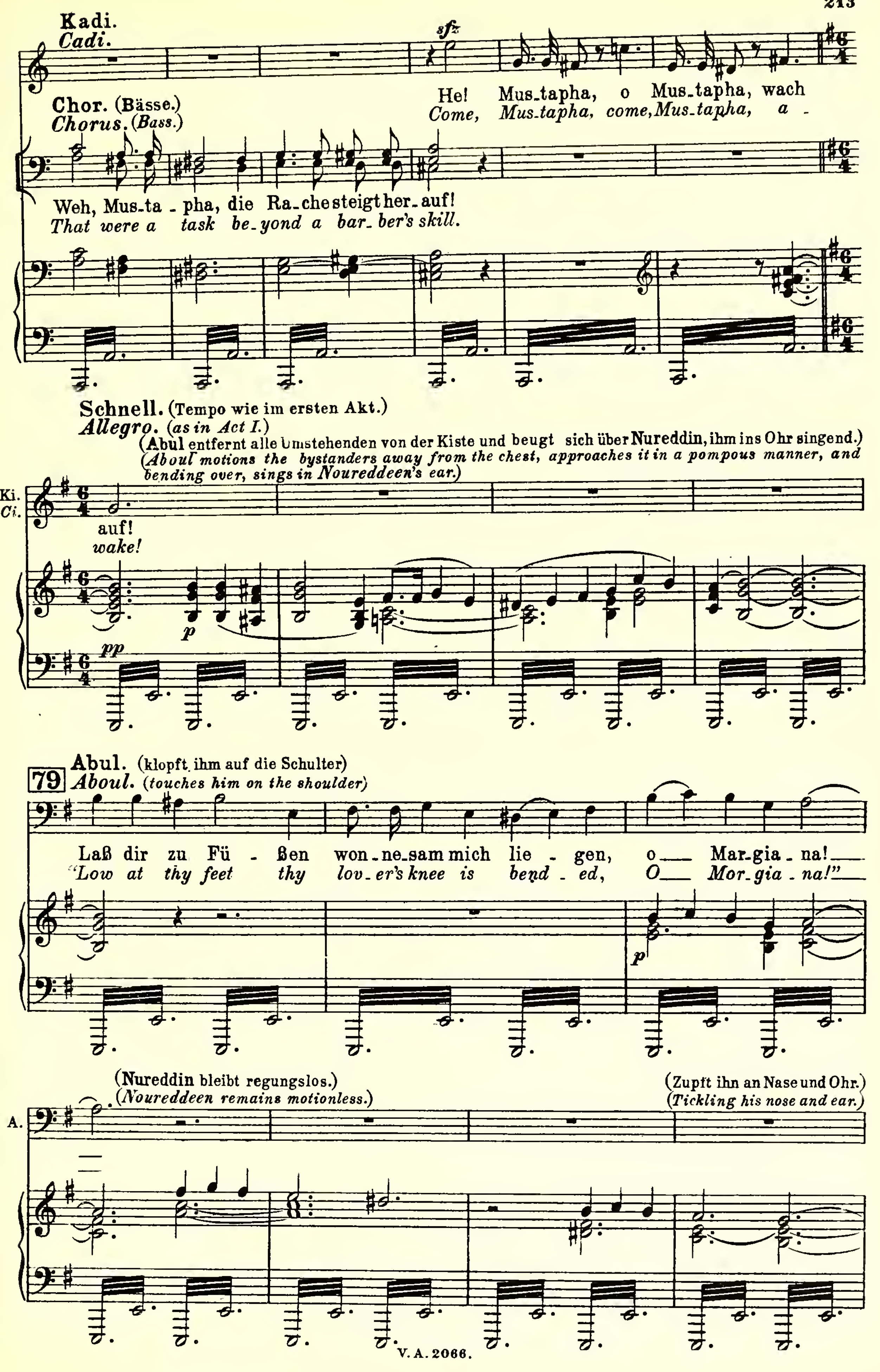

75
M.
O Nu-red-din, ge-lieb-ter Nu-red-din, wach
O Noured-deen, my treas-ure, Noured-deen, a -
B.
O Nu-red-din, ver-lieb-ter Nu-red-din, wach
O Noured-deen, true hearted Nour-ed-deen, a -
Ki.
Ci.
O Mu-sta-pha, Freund Mu-sta-pha, wach
O Mus-ta-pha, friend Mus-ta-pha, a -
K.
C.
O Mu-sta-pha, nun geht ein Licht mir
O Mus-ta-pha, now light be-gins to
A.
O Nu-red-din, dich weckt kein Ruf mehr
O Nour-ed-deen, no more shalt thou a -
Mu-sta-pha, die Ra-che steigt her-auf.
Mus-ta-pha, For Vengeance claims her due!
Mu-sta-pha, die Ra-che steigt her-auf.
Mus-ta-pha, For Vengeance claims her due!
Mu-sta-pha, die Ra-che steigt her-auf.
Mus-ta-pha, For Vengeance claims her due!
75
p


M.
auf! O Nu - red - din, ge - lieb - ter Nu - red - din, wach
wake! O Nour-ed - deen, my treas - ure, Nour - ed - deen, a -
B.
auf! O Nu - red - din, ver - lieb - ter Nu - red - din, wach
wake! O Nour-ed - deen, true heart - ed Nour - ed - deen, a -
Ki Ci.
auf! O Mu - sta-pha, Freund Ba - ba Mu - sta - pha, wach
wake! O Mus - ta-pha, my dear friend Mus - ta - pha, a -
K. C.
auf! O Mu - sta-pha, o Ba - ba Mu - sta - pha, wach
break! O Mus - ta-pha, O Ba - ba Mus - ta - pha, a -
A.
auf! O Nu - - - red - din, dich weckt kein Ruf mehr
wake! O Nour - - - ed - deen! No more shalt thou a -
Weh dir!
Ca - di!
Weh dir!
Ca - di!
Weh dir!
Ca - di!
f
p
cresc.


76
M.
auf!
wake!
B.
auf!
wake!
Ki.
Ci.
auf!
wake!
K.
C.
auf!
wake!
A.
auf!
wake!
Weh Musta-pha, weh Musta-pha, weh Musta-pha, Mu-sta - pha.
Poor Musta-pha, poor Musta-pha, poor Musta-pha, Mus-ta - pha!
Weh Musta-pha, weh Musta-pha, weh Musta-pha, Mu-sta - pha.
Poor Musta-pha, poor Musta-pha, poor Musta-pha, Mus-ta - pha!
Weh Musta-pha, weh Musta-pha, weh Musta-pha, Mu-sta - pha.
Poor Musta-pha, poor Musta-pha, poor Musta-pha, Mus-ta - pha!
76



212
(Abul der klagend über Nureddin gebeugt lag, erhebt sich plötzlich und singt, zum Kalifen gewendet)
(Aboul, who has bent down weeping over Noureddeen, starts up suddenly and turns to the Caliph.)
77
A.
Er lebt, er lebt, Be - herrscher al - ler Gläub'gen,
He lives! he lives, Com - man - der of the Faith - ful!
pp
Noch glimmt ein Funken Le - bens hier, ich fühl' es.
With life the heart is beat - ing still, I feel it!
Kalif.
Caliph.
So
A
K.
C.
zeig' ein - mal, du Prahler, dei - ne Kün - ste, Ob du ein Arzt, ihm Le - ben wie - der
gol - den chance for thee, thou ready boast - er; Thy powers dis - play, yon helpless form re -
giebst!
vive!
78
Sopr.
Alt.
Chor.
Chorus.
p
Ach, kein Bar - bier weckt To - te wie - der auf.
That were a task be - yond a bar - ber's skill.
Ten.
Ach, kein Bar - bier weckt To - te wie - der auf.
That were a task be - yond a bar - ber's skill.
V. A. 2066.


Kadi.
Cadi.
He! Mus_tapha, o Mus_tapha, wach
Come, Mus_tapha, come, Mus_tapha, a_
Chor. (Bässe.)
Chorus. (Bass.)
Weh, Mus_ta_pha, die Ra_che steigt her_auf!
That were a task be_yond a bar_ber's skill.
Schnell. (Tempo wie im ersten Akt.)
Allegro. (as in Act I.)
(Abul entfernt alle Umstehenden von der Kiste und beugt sich über Nureddin, ihm ins Ohr singend.)
(Aboul motions the bystanders away from the chest, approaches it in a pompous manner, and bending over, sings in Noureddeen's ear.)
Ki.
Ci.
auf!
wake!
79
Abul. (klopft ihm auf die Schulter)
Aboul. (touches him on the shoulder)
Laß dir zu Fü_ßen won_ne_sam mich lie_gen, o Mar_gia_na!
"Low at thy feet thy lov_er's knee is bend_ed, O Mor_gia_na!"
(Nureddin bleibt regungslos.)
(Noureddeen remains motionless.)
(Zupft ihn an Nase und Ohr.)
(Tickling his nose and ear.)
A.



A. An dei - ne Hand die Lip - pe trunken schmie - gen o—— Mar - gia - na!——
"Fain is his lip to touch thy hand ex - tend - ed, O—— Mor - gia - na!"——

80

(**Nureddin** wie vorher.)
(Noureddeen still motionless.)

(**Abul** nimmt ein Riechfläschchen und hält es ihm unter die Nase.)
(Aboul holds a smelling bottle under his nose.)

A. Auf deinem Mun - de
"Queen of my soul, the

la - chet hol - de Fül - le sü - ßer La - be,
pa - lace of my heart is un - de - fend - ed,"

(**Nureddin** bleibt regungslos.)
(Noureddeen still takes no notice.)
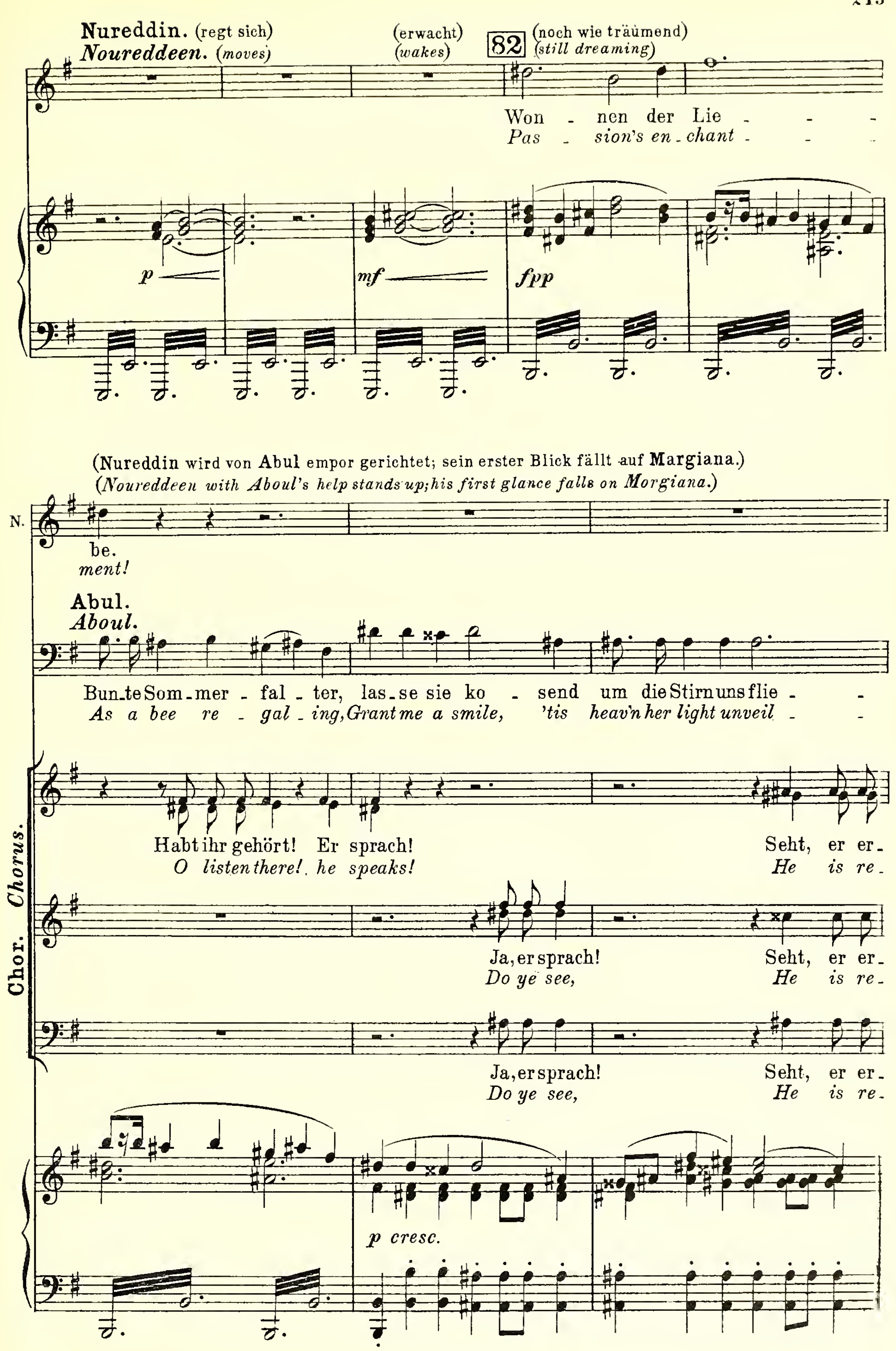
mf

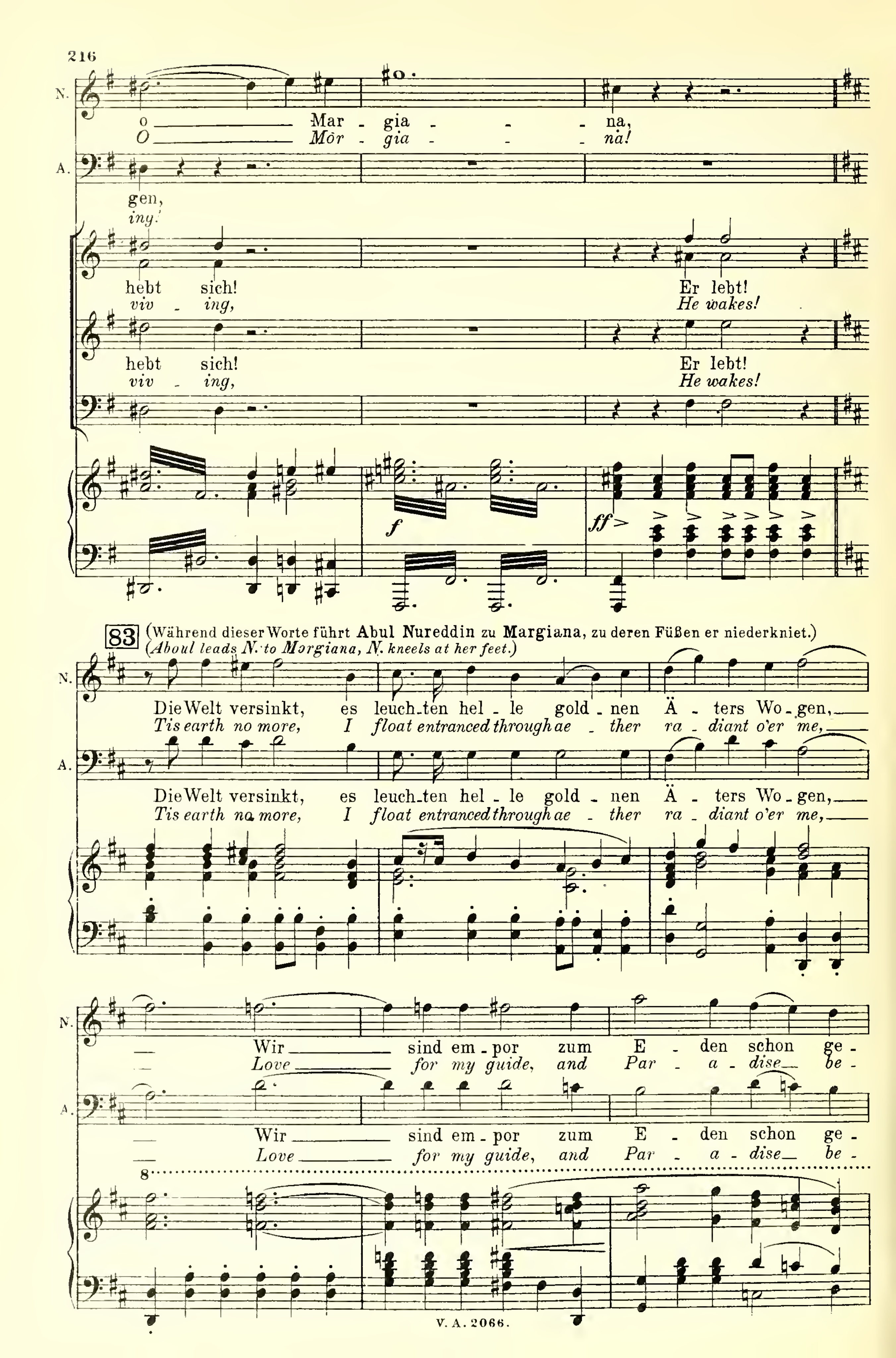
(**Abul** nimmt die Rose, die **Nureddin** von **Margiana** bekommen und noch immer fest in Händen hält, und läßt ihn daran riechen.)
(Aboul takes the rose sent from Morgiana to Noureddeen, and lets him smell it.)
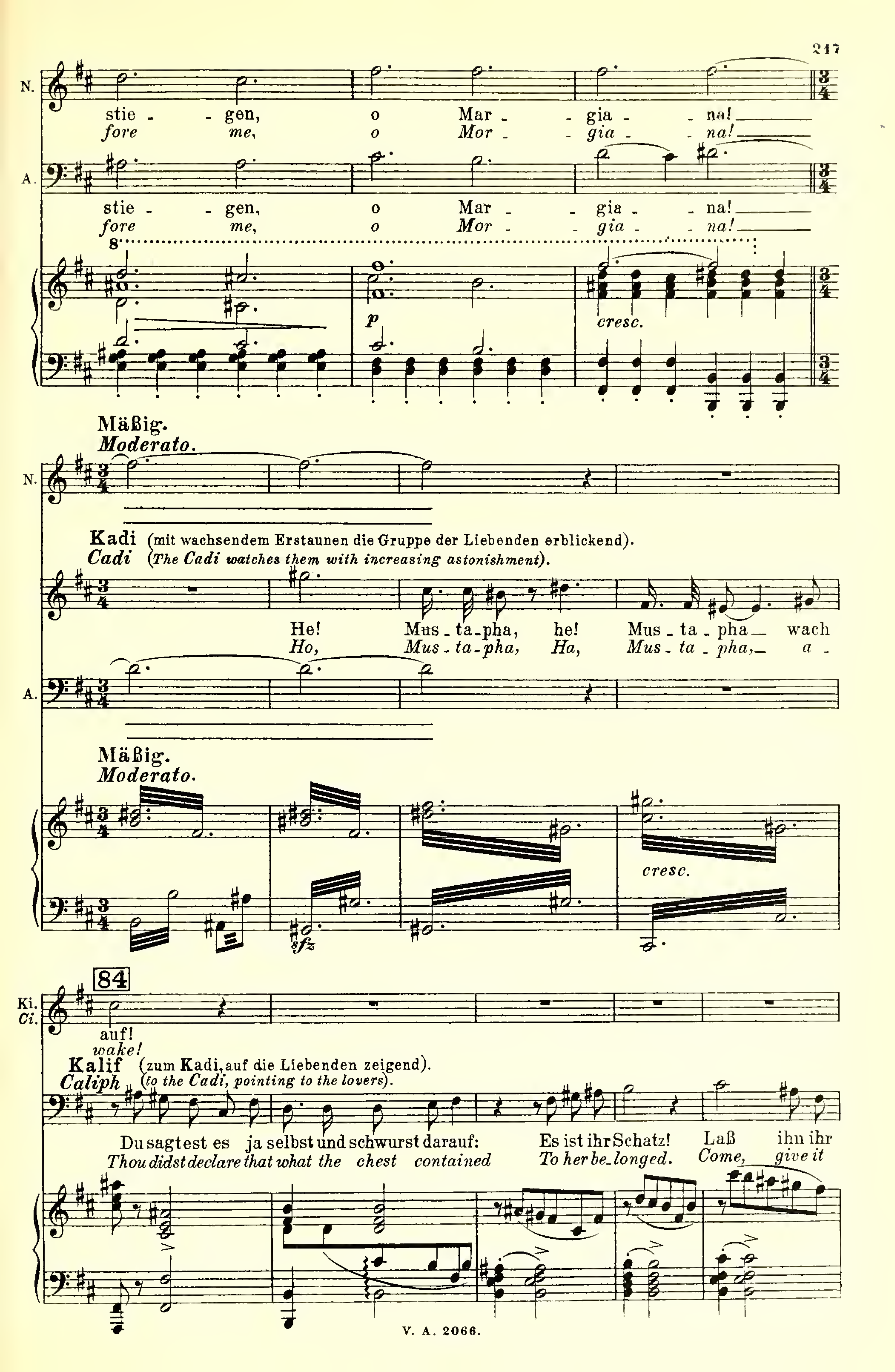
81

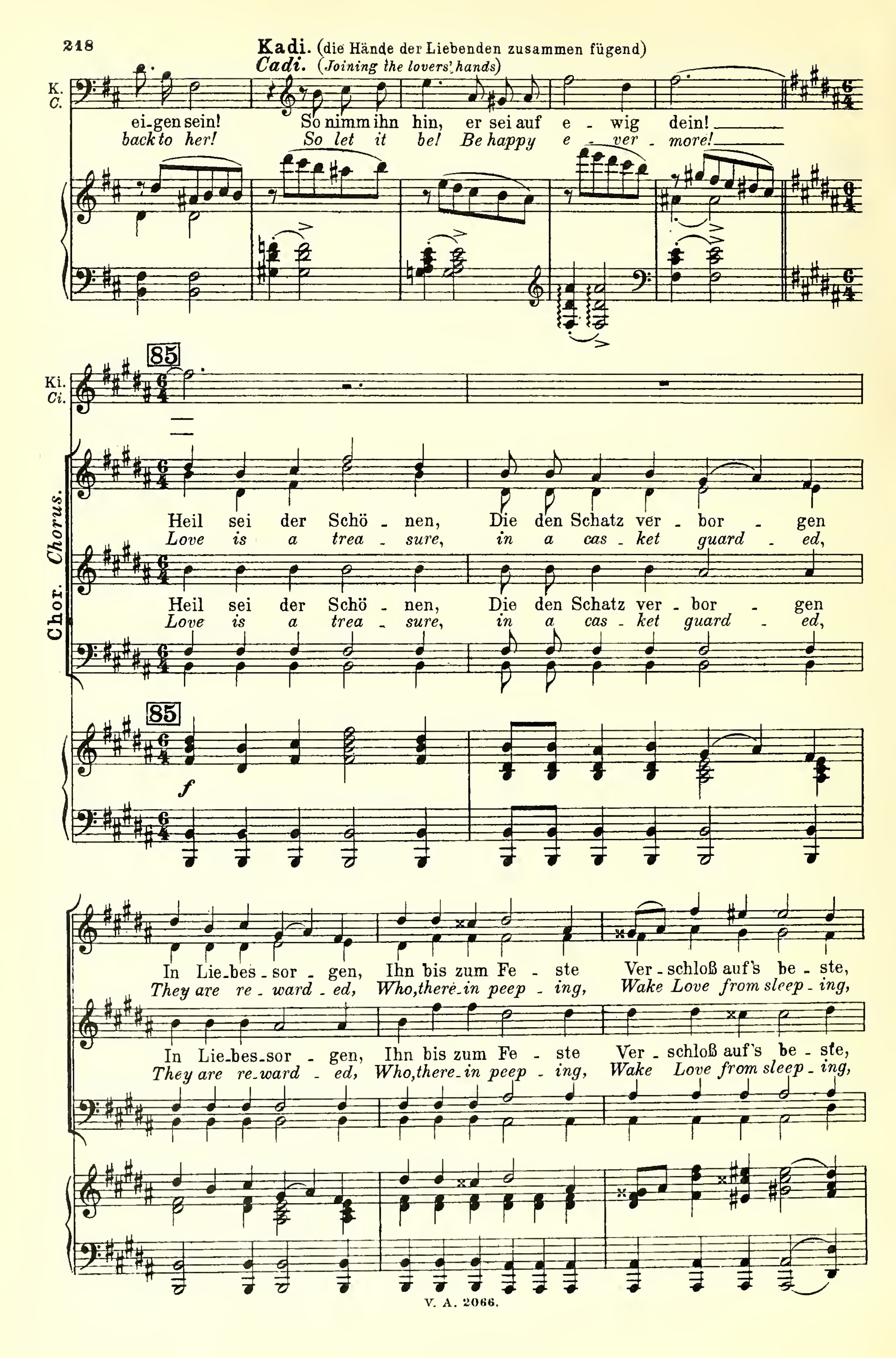
A. Laß seinen Hauch mich at - men still ver - schwiegen o—— Mar - gia - na!——
"Breathe but a sigh that fra - grant air ex - hal - ing, O—— Mor - gia - na!"——
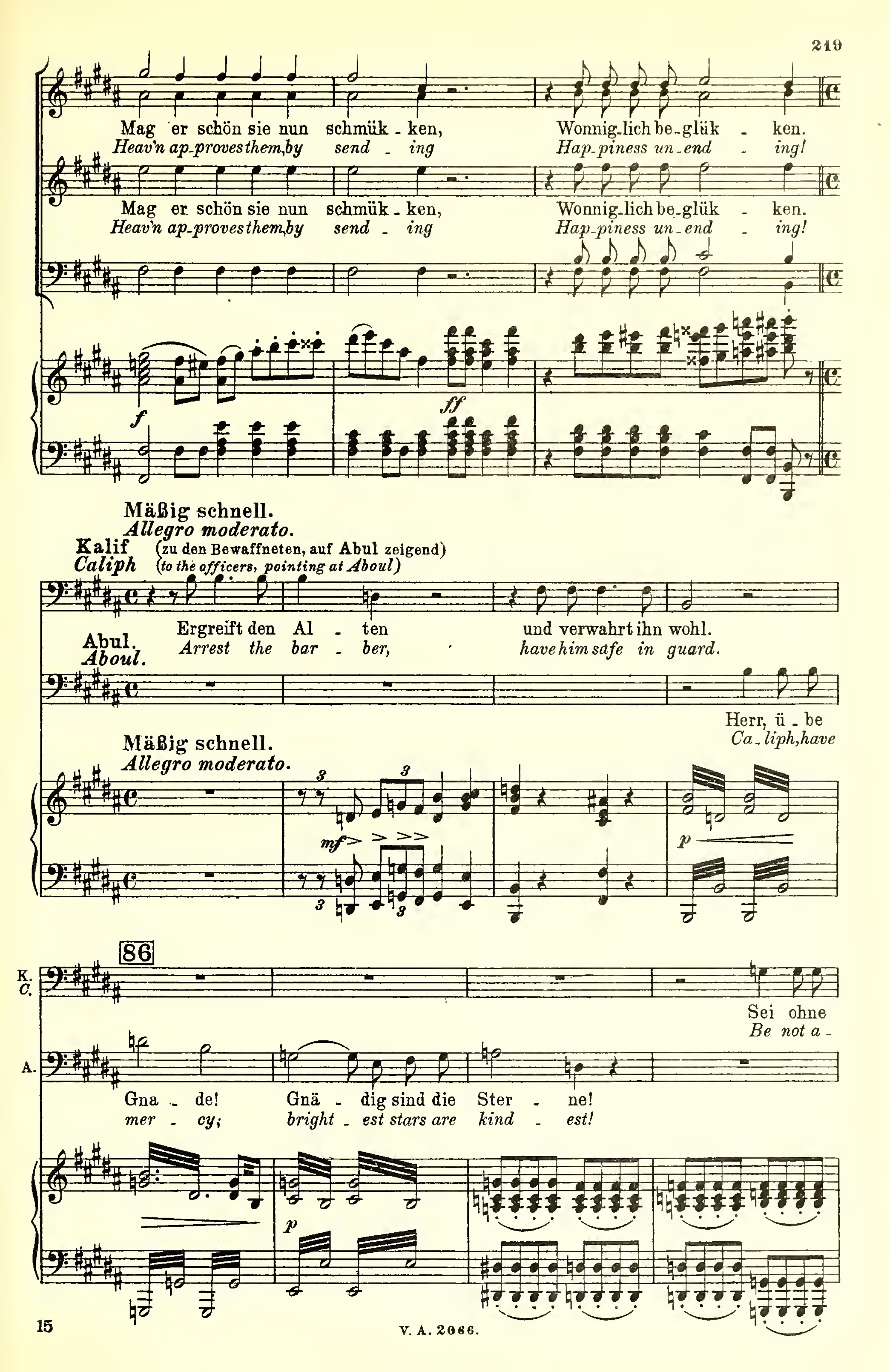
p

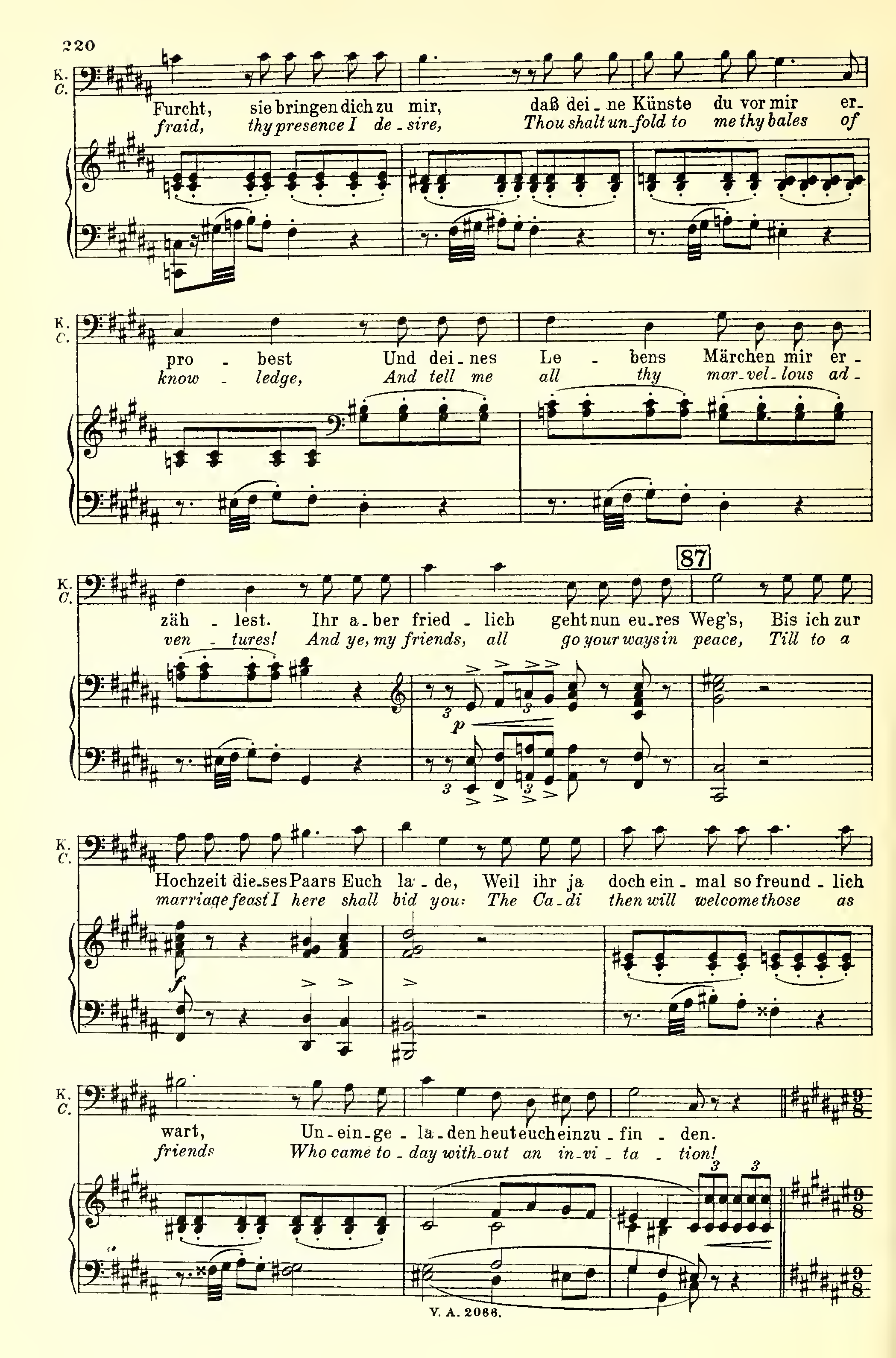

Nureddin. (regt sich)
Noureddeen. (moves)
(erwacht)
(wakes)
82
(noch wie träumend)
(still dreaming)
Wonnen der Lie - - -
Pas - sion's en - chant - - -
p
mf
fpp
(Nureddin wird von Abul empor gerichtet; sein erster Blick fällt auf Margiana.)
(Noureddeen with Aboul's help stands up; his first glance falls on Morgiana.)
N.
be.
ment!
Abul.
Aboul.
Bun - te Som - mer - fal - ter, las - se sie ko - send um die Stirn uns flie - -
As a bee re - gal - ing, Grant me a smile, 'tis heav'n her light unveil - -
Chorus.
Chor.
Habt ihr gehört! Er sprach!
O listen there! he speaks!
Seht, er er -
He is re -
Ja, er sprach!
Do ye see,
Seht, er er -
He is re -
Ja, er sprach!
Do ye see,
Seht, er er -
He is re -
p cresc.
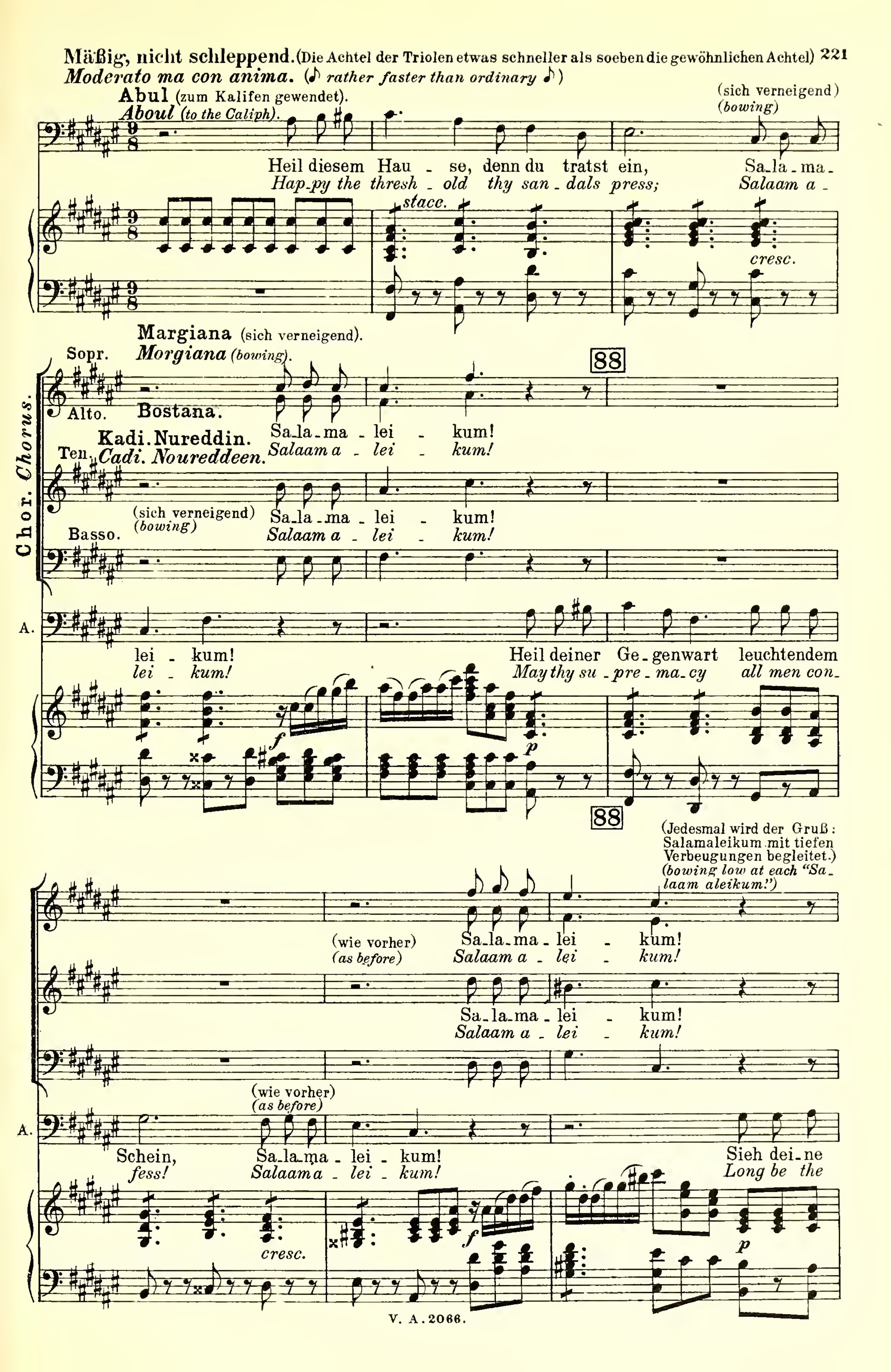

N.
o Mar - gia - - - na,
O Mŏr - gia - - - na!
A.
gen,
ing!
hebt sich! Er lebt!
viv - ing, He wakes!
hebt sich! Er lebt!
viv - ing, He wakes!
f
ff
83 (Während dieser Worte führt Abul Nureddin zu Margiana, zu deren Füßen er niederkniet.)
(Aboul leads N. to Morgiana, N. kneels at her feet.)
Die Welt versinkt, es leuch-ten hel - le gold - nen Ä - ters Wo - gen,
Tis earth no more, I float entranced through ae - ther ra - diant o'er me,
Wir sind em - por zum E - den schon ge -
Love for my guide, and Par - a - dise be -
8
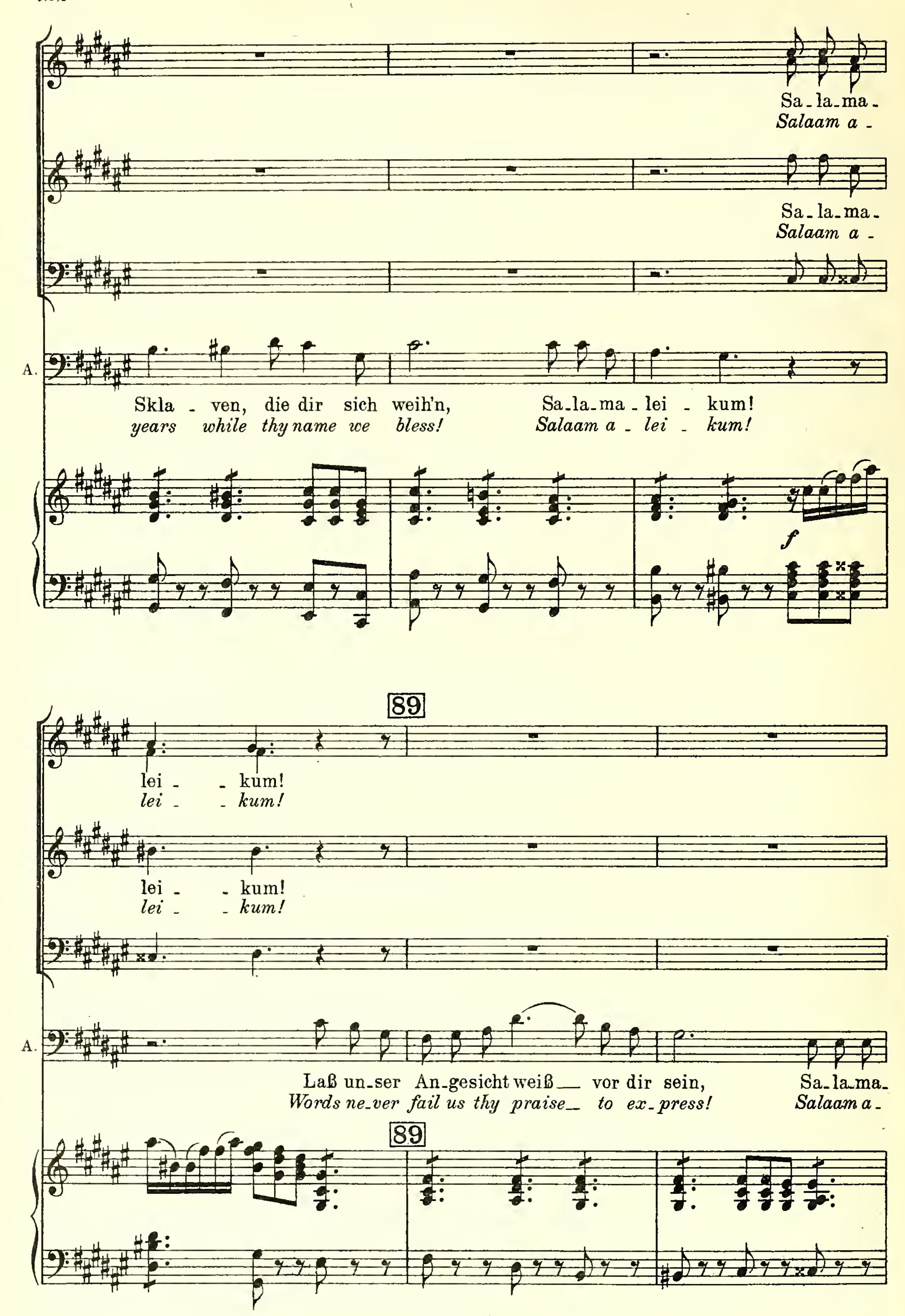

N.
stie - - gen, o Mar - - gia - - na!
fore me, o Mor - - gia - - na!
A.
stie - - gen, o Mar - - gia - - na!
fore me, o Mor - - gia - - na!
p
cresc.
Mäßig.
Moderato.
N.
Kadi (mit wachsendem Erstaunen die Gruppe der Liebenden erblickend).
Cadi (The Cadi watches them with increasing astonishment).
He! Mus - ta - pha, he! Mus - ta - pha wach
Ho, Mus - ta - pha, Ha, Mus - ta - pha, a -
A.
Mäßig.
Moderato.
sfz
cresc.
84
Ki.
Ci.
auf!
wake!
Kalif (zum Kadi, auf die Liebenden zeigend).
Caliph (to the Cadi, pointing to the lovers).
Du sagtest es ja selbst und schwurst darauf: Es ist ihr Schatz! Laß ihn ihr
Thou didst declare that what the chest contained To her be_longed. Come, give it
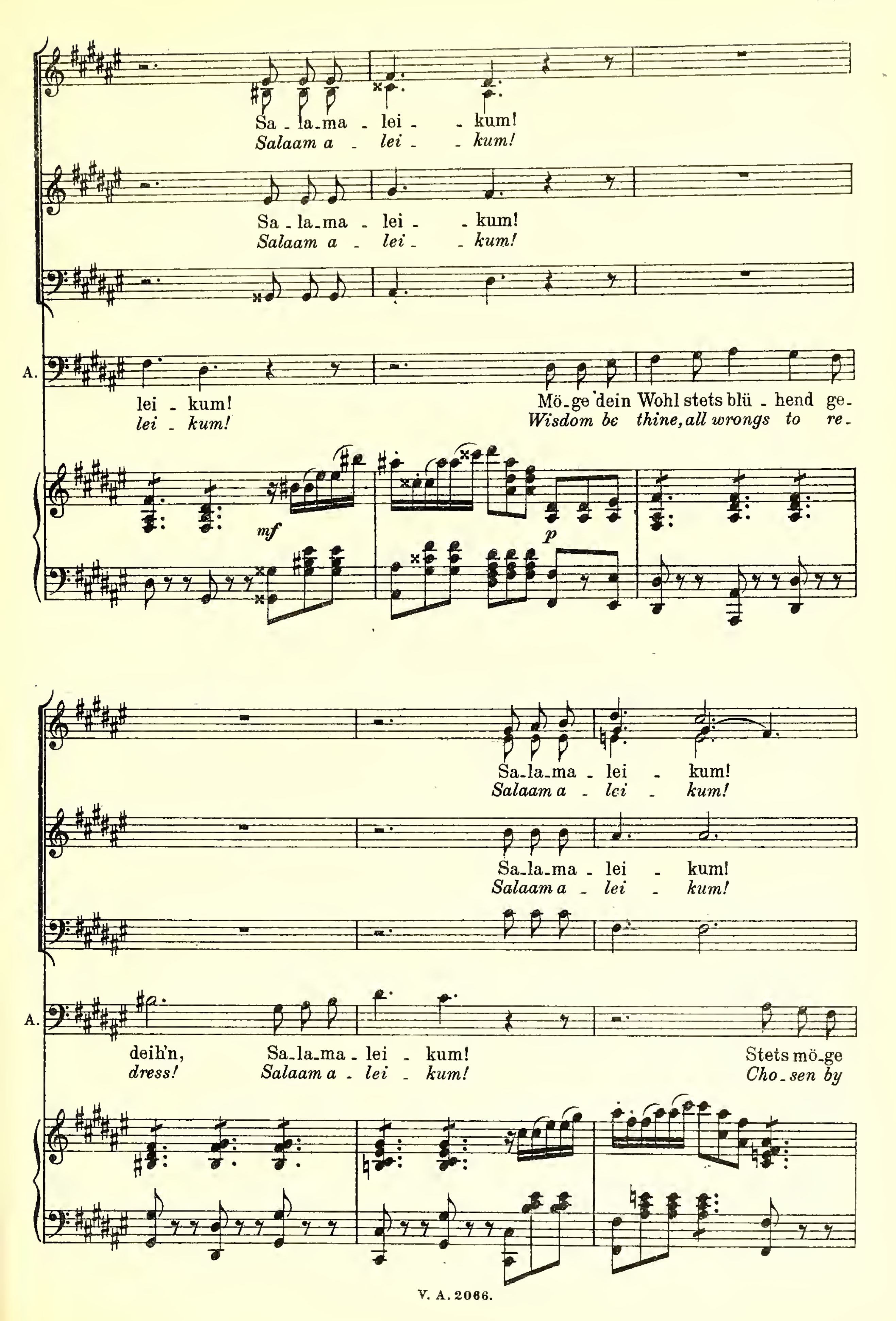

Kadi. (die Hände der Liebenden zusammen fügend)
Cadi. (Joining the lovers' hands)
K.
C.
ei-gen sein! So nimm ihn hin, er sei auf e - wig dein!
back to her! So let it be! Be happy e - ver - more!
85
Ki.
Ci.
Chor. Chorus.
Heil sei der Schö - nen, Die den Schatz ver - bor - gen
Love is a trea - sure, in a cas - ket guard - ed,
Heil sei der Schö - nen, Die den Schatz ver - bor - gen
Love is a trea - sure, in a cas - ket guard - ed,
85
f
In Lie-bes-sor - gen, Ihn bis zum Fe - ste Ver - schloß auf's be - ste,
They are re - ward - ed, Who, there-in peep - ing, Wake Love from sleep - ing,
In Lie-bes-sor - gen, Ihn bis zum Fe - ste Ver - schloß auf's be - ste,
They are re-ward - ed, Who, there-in peep - ing, Wake Love from sleep - ing,
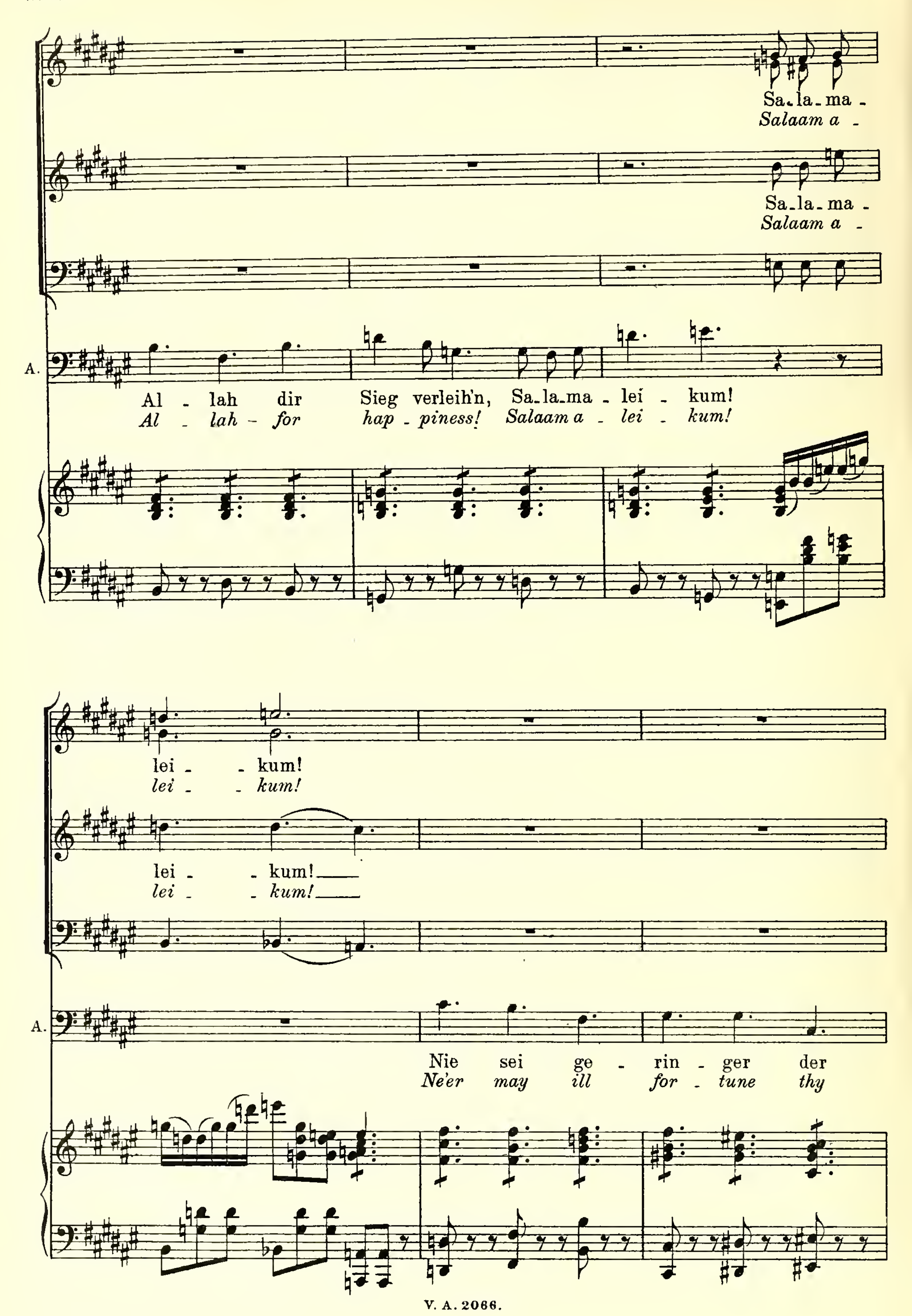

Mag er schön sie nun schmük - ken,
Heav'n ap-proves them, by send - ing
Wonnig-lich be-glük - ken.
Hap-piness un-end - ing!
Mag er schön sie nun schmük - ken,
Heav'n ap-proves them, by send - ing
Wonnig-lich be-glük - ken.
Hap-piness un-end - ing!
f
ff
Mäßig schnell.
Allegro moderato.
Kalif (zu den Bewaffneten, auf Abul zeigend)
Caliph (to the officers, pointing at Aboul)
Ergreift den Al - ten und verwahrt ihn wohl.
Arrest the bar - ber, have him safe in guard.
Abul.
Aboul.
Herr, ü - be
Ca - liph, have
Mäßig schnell.
Allegro moderato.
mf
p
86
K.
C.
Sei ohne
Be not a -
A.
Gna - de! Gnä - dig sind die Ster - ne!
mer - cy; bright - est stars are kind - est!
p
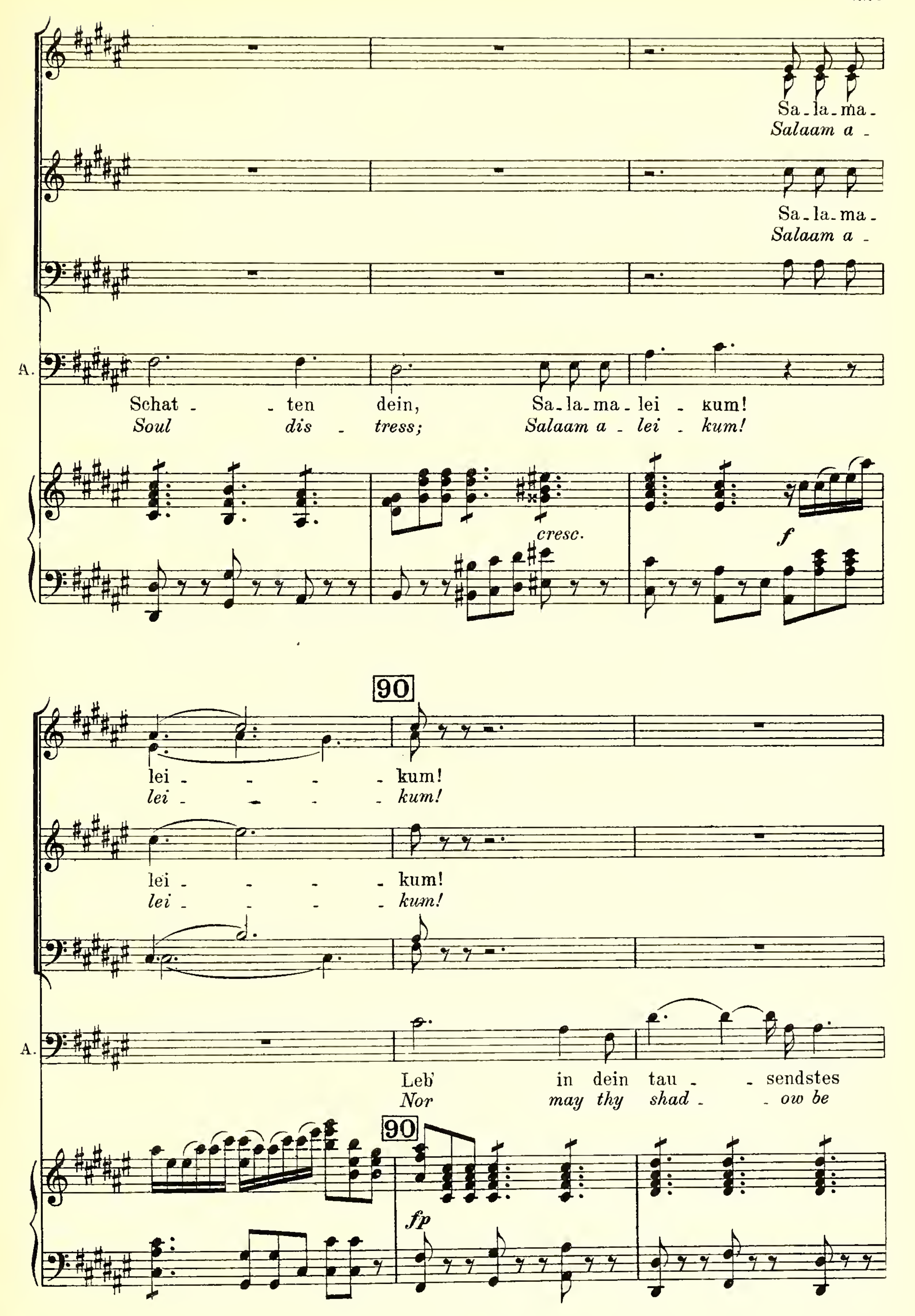

K.
C.
Furcht, sie bringen dich zu mir, daß dei_ne Künste du vor mir er_
fraid, thy presence I de_sire, Thou shalt un_fold to me thy bales of
pro - best Und dei_nes Le - bens Märchen mir er_
know - ledge, And tell me all thy mar_vel_lous ad_
zäh - lest. Ihr a_ber fried - lich geht nun eu_res Weg's, Bis ich zur
ven - tures! And ye, my friends, all go your ways in peace, Till to a
87
p
Hochzeit die_ses Paars Euch la_de, Weil ihr ja doch ein_mal so freund - lich
marriage feast I here shall bid you: The Ca_di then will welcome those as
f
wart, Un_ein_ge - la_den heut euch einzu - fin - den.
friends Who came to - day with_out an in_vi - ta - tion!
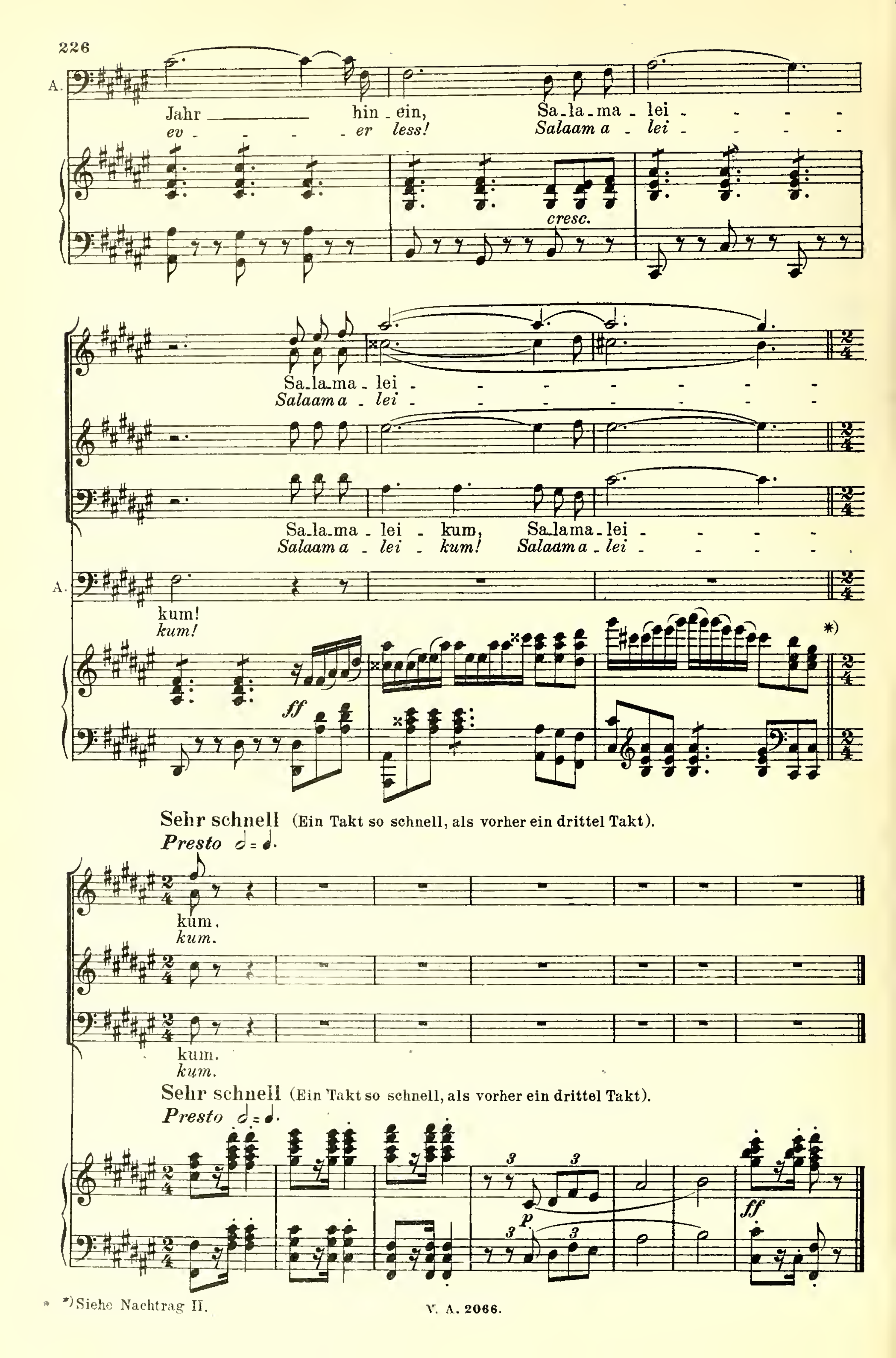

Mäßig, nicht schleppend. (Die Achtel der Triolen etwas schneller als soeben die gewöhnlichen Achtel)
Moderato ma con anima. (♪ rather faster than ordinary ♪)
Abul (zum Kalifen gewendet).
Aboul (to the Caliph).
(sich verneigend)
(bowing)
Heil diesem Hau - se, denn du tratst ein, Sa-la-ma-
Hap-py the thresh - old thy san - dals press; Salaam a -
stacc.
cresc.
Margiana (sich verneigend).
Morgiana (bowing).
Sopr.
Alto.
Bostana.
Chor. Chorus.
88
Sa-la-ma - lei - kum!
Salaam a - lei - kum!
Kadi. Nureddin.
Cadi. Noureddeen.
Ten.
(sich verneigend)
(bowing)
Basso.
A.
lei - kum!
lei - kum!
Heil deiner Ge-genwart leuchtendem
May thy su - pre - ma-cy all men con-
f
p
(Jedesmal wird der Gruß: Salamaleikum mit tiefen Verbeugungen begleitet.)
(bowing low at each "Salaam aleikum!")
(wie vorher)
(as before)
Schein, Sa-la-ma - lei - kum! Sieh dei-ne
fess! Salaam a - lei - kum! Long be the
cresc.


Sa-la-ma-
Salaam a-
Sa-la-ma-
Salaam a-
A.
Skla - ven, die dir sich weih'n, Sa-la-ma-lei - kum!
years while thy name we bless! Salaam a - lei - kum!
f
89
lei - - kum!
lei - - kum!
lei - - kum!
lei - - kum!
A.
Laß un-ser An-gesicht weiß vor dir sein, Sa-la-ma-
Words ne-ver fail us thy praise to ex-press! Salaam a-
89


Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!
Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!
A.
lei - kum!
lei - kum!
Mö - ge dein Wohl stets blü - hend ge-
Wisdom be thine, all wrongs to re-
mf
p
Sa - la - ma - lei - kum!
Salaam a - lei - kum!
Sa - la - ma - lei - kum!
Salaam a - lei - kum!
A.
deih'n, Sa - la - ma - lei - kum!
dress! Salaam a - lei - kum!
Stets mö - ge
Cho - sen by
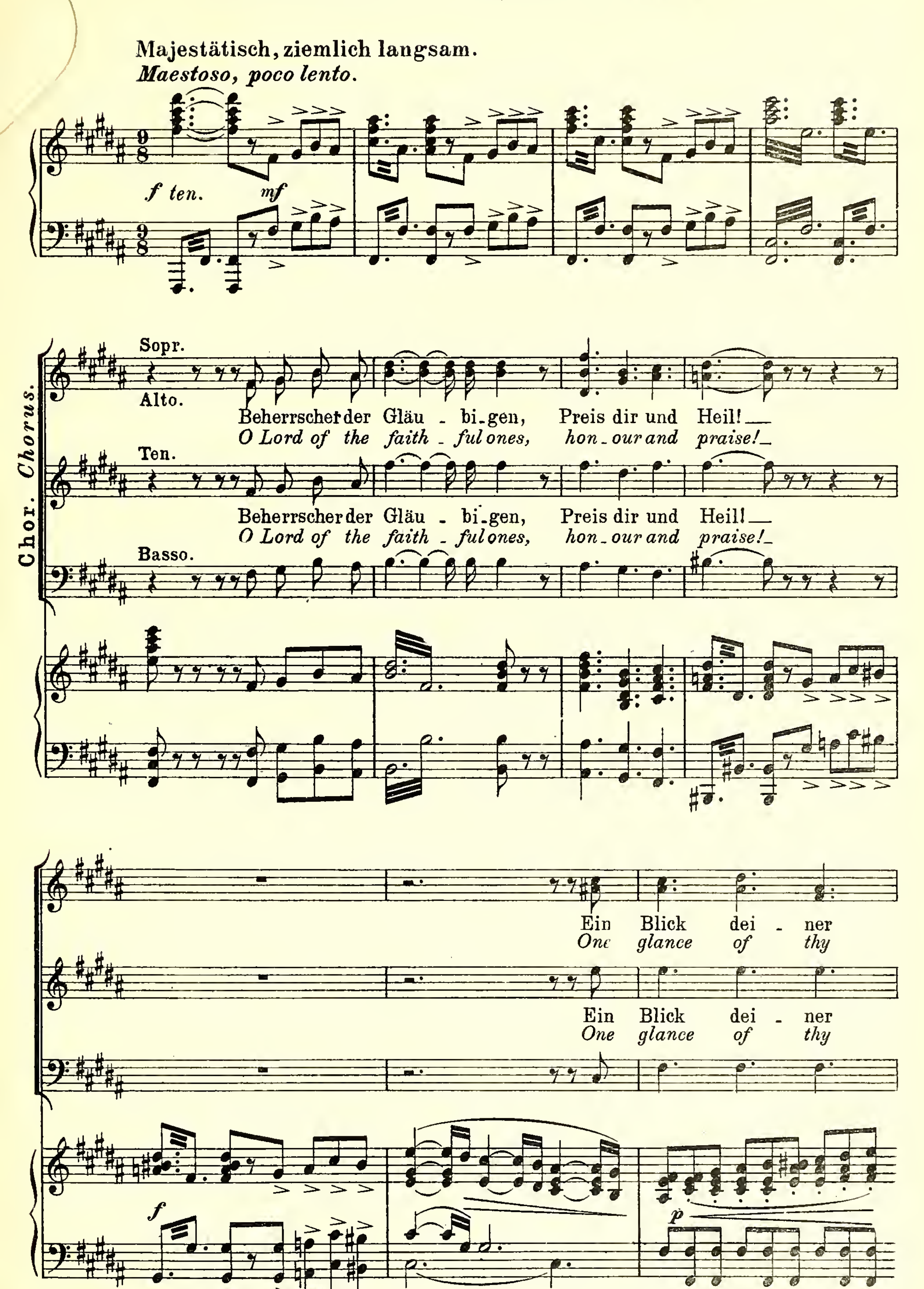

Sa-la-ma-
Salaam a -
Sa-la-ma-
Salaam a -
A.
Al - lah dir Sieg verleih'n, Sa-la-ma - leí - kum!
Al - lah - for hap - piness! Salaam a - lei - kum!
lei - - kum!
lei - - kum!
lei - - kum!
lei - - kum!
A.
Nie sei ge - rin - ger der
Ne'er may ill for - tune thy
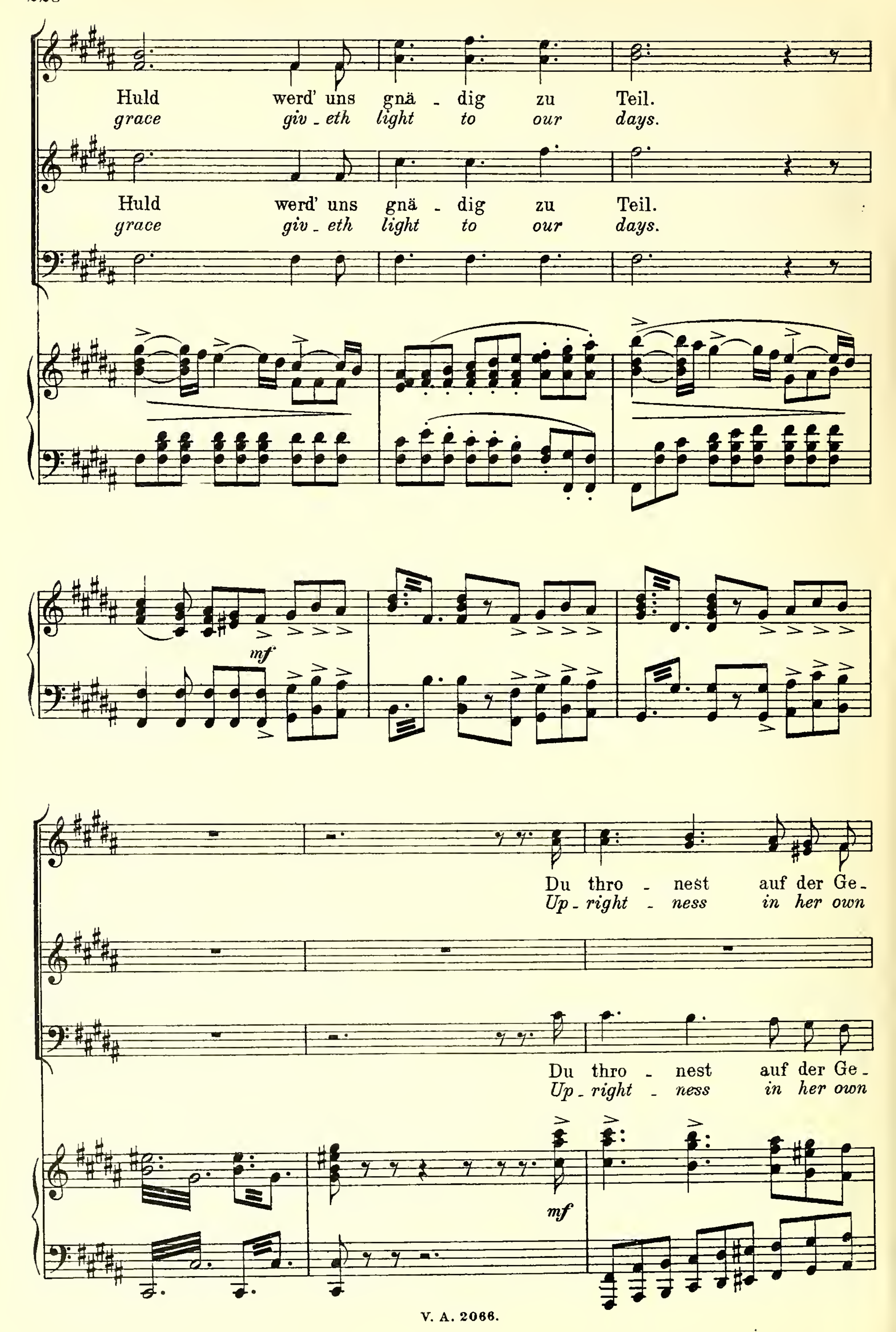

Sa-la-ma-
Salaam a-
Sa-la-ma-
Salaam a-
A.
Schat - ten dein, Sa-la-ma-lei - kum!
Soul dis - tress; Salaam a - lei - kum!
cresc.
f
90
lei - - - - kum!
lei - - - - kum!
lei - - - - kum!
lei - - - - kum!
A.
Leb' in dein tau - sendstes
Nor may thy shad - ow be
90
fp
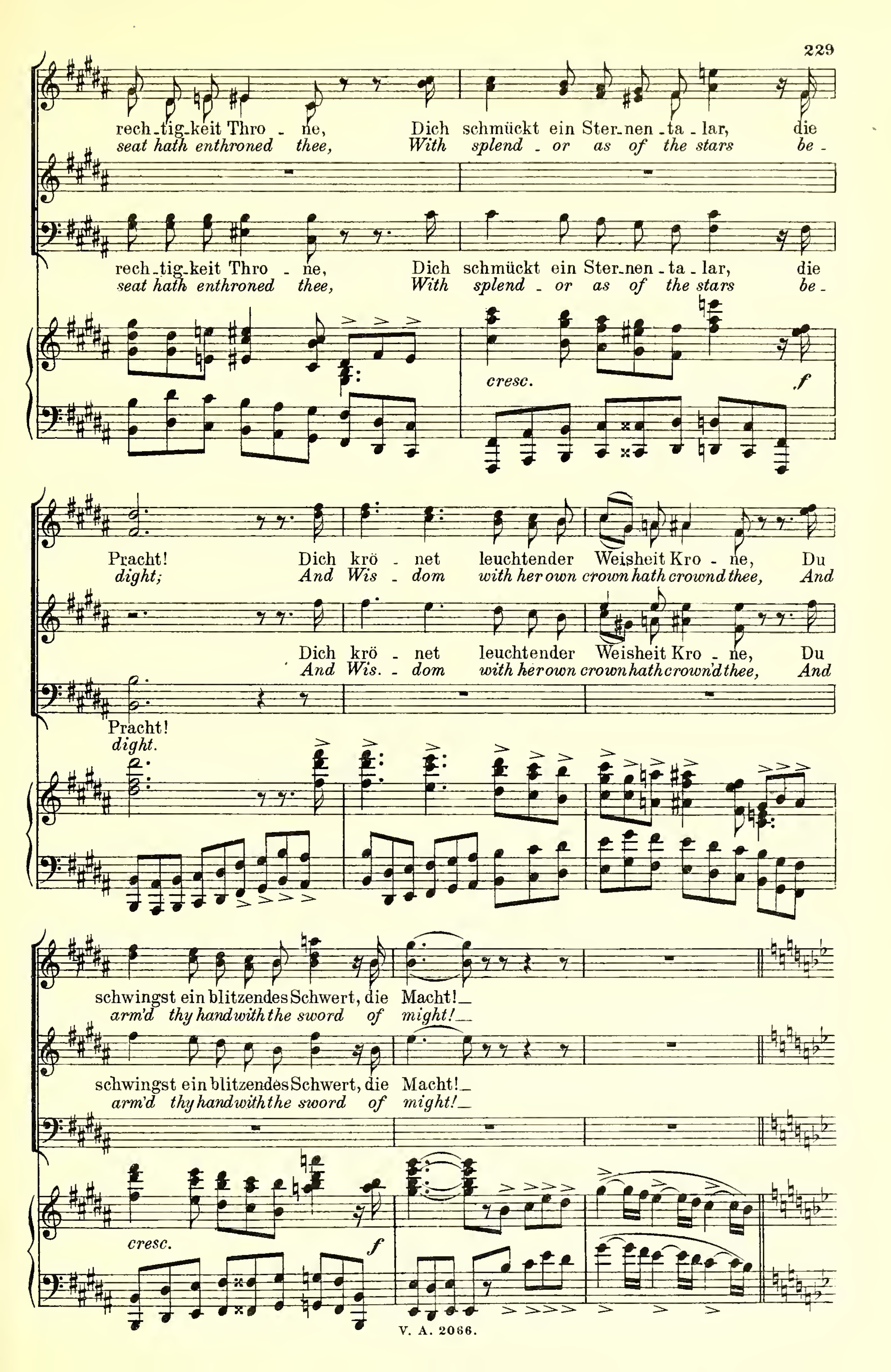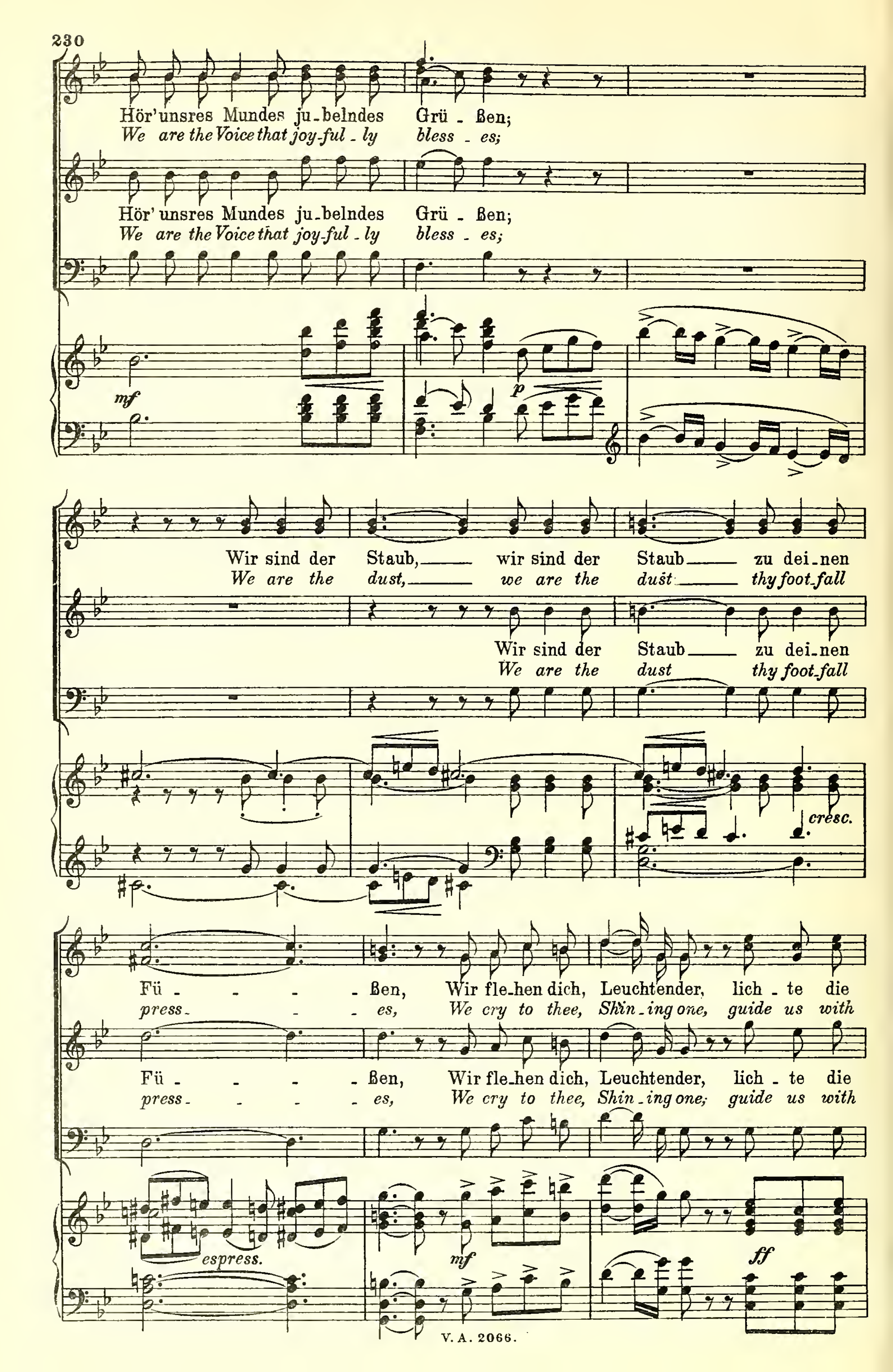


*) Siehe Nachtrag II.
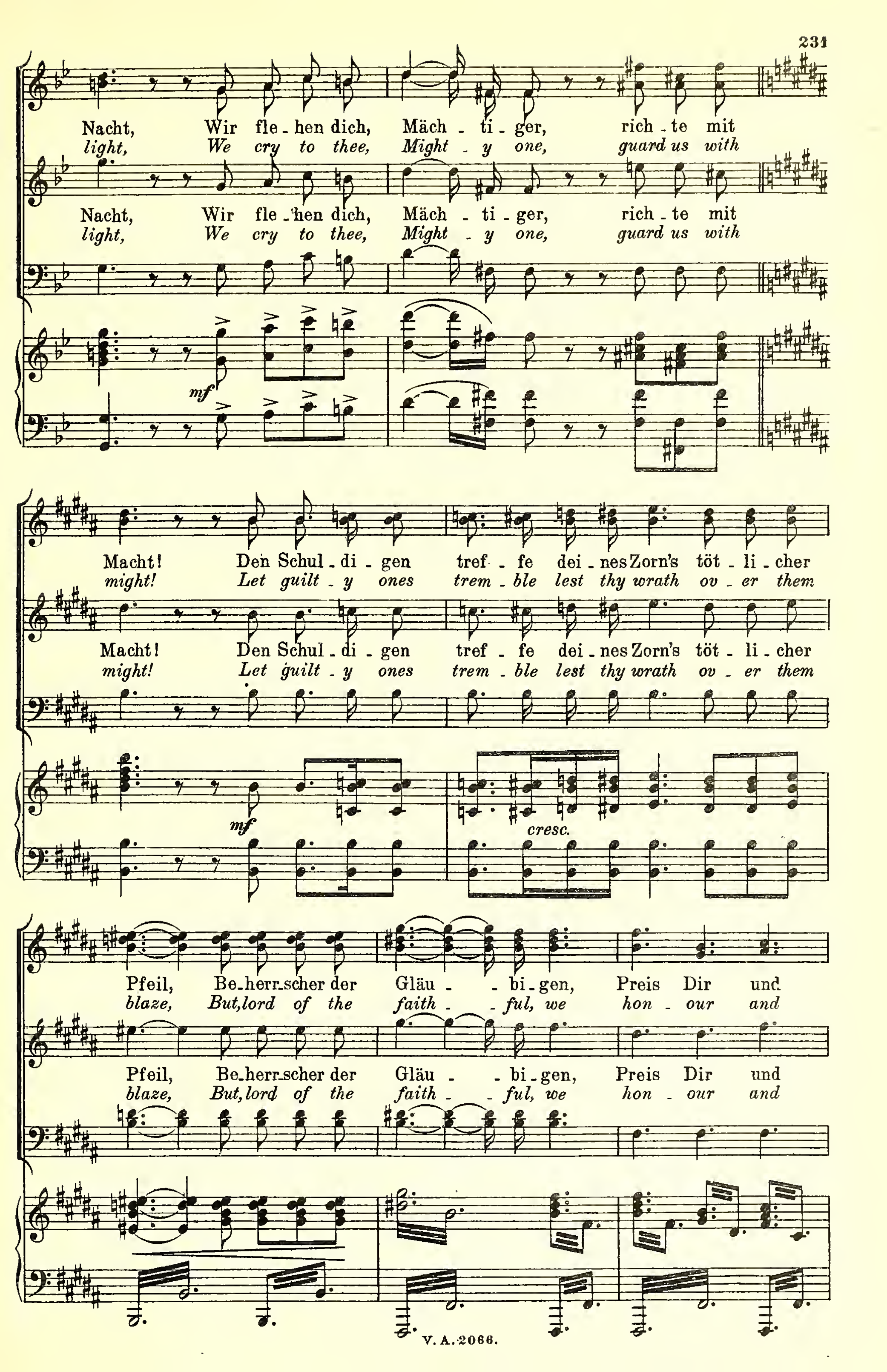
Nachtrag I. Supplement I.
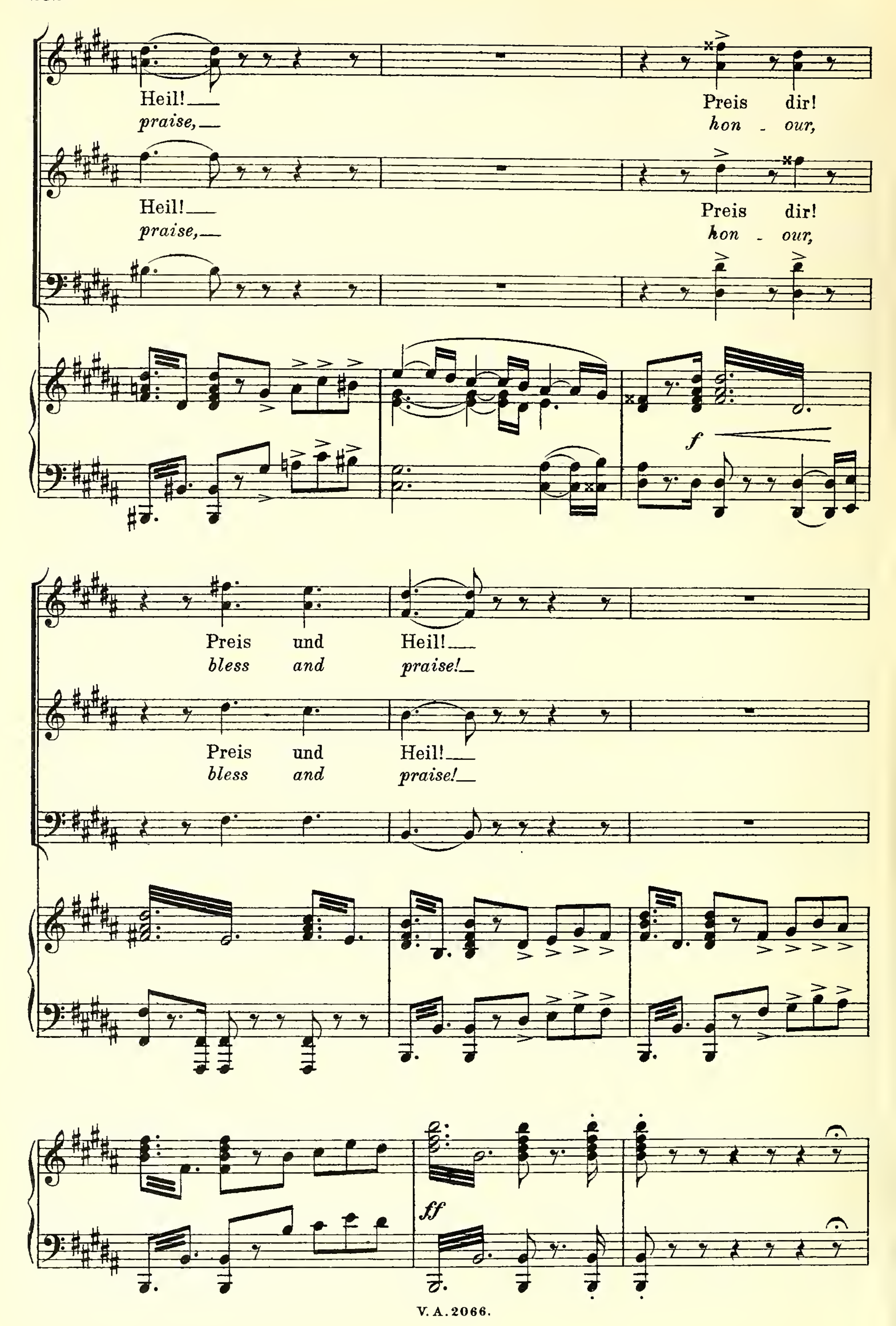



Huld werd' uns gnä - dig zu Teil.
grace giv - eth light to our days.
Huld werd' uns gnä - dig zu Teil.
grace giv - eth light to our days.
mf
Du thro - nest auf der Ge -
Up - right - ness in her own
Du thro - nest auf der Ge -
Up - right - ness in her own
mf
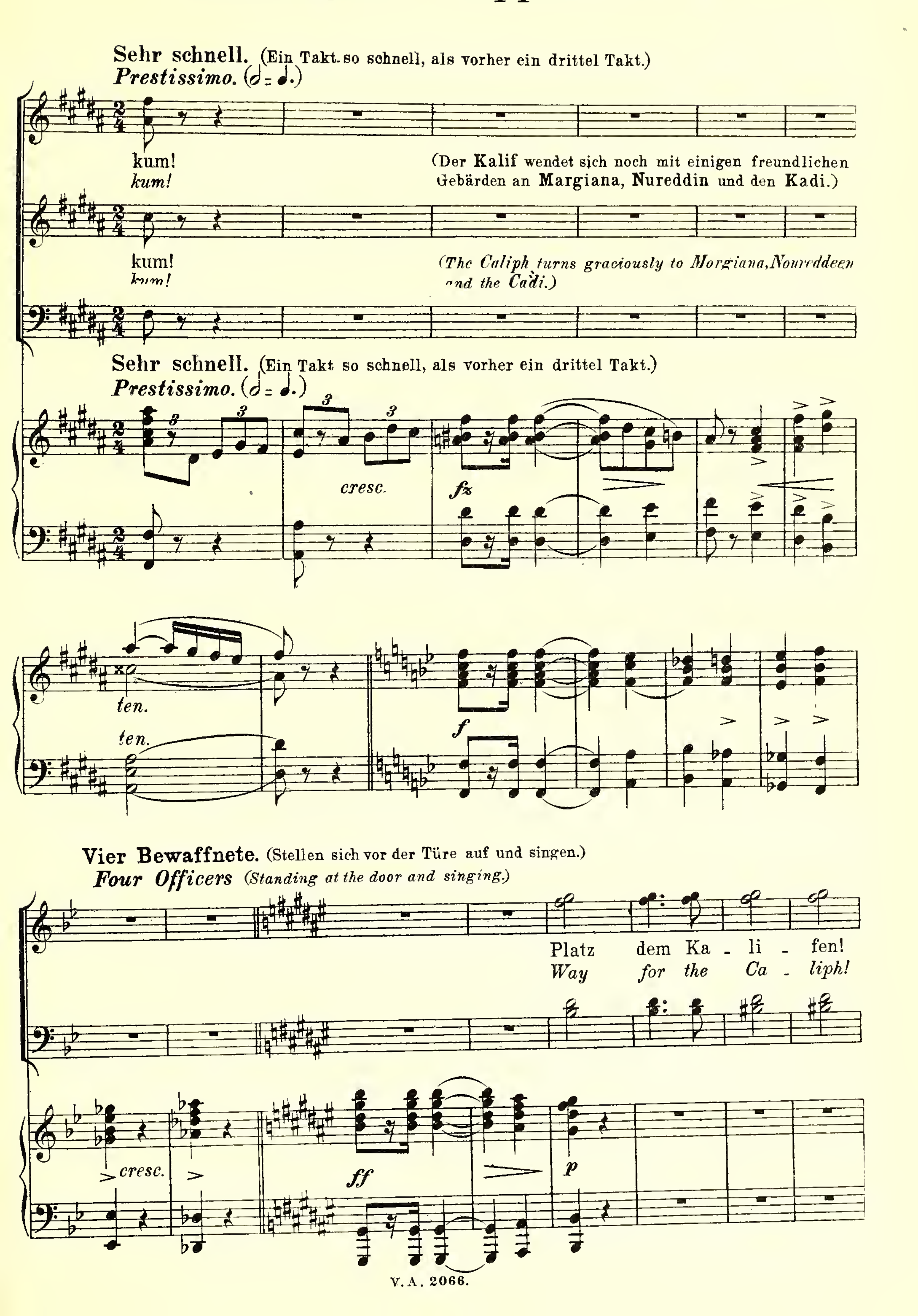

rech_tig_keit Thro - ne, Dich schmückt ein Ster_nen _ta _ lar, die
seat hath enthroned thee, With splend - or as of the stars be -
rech_tig_keit Thro - ne, Dich schmückt ein Ster_nen _ ta _ lar, die
seat hath enthroned thee, With splend - or as of the stars be -
cresc.
f
Pracht! Dich krö - net leuchtender Weisheit Kro - ne, Du
dight; And Wis - dom with her own crown hath crownd thee, And
Dich krö - net leuchtender Weisheit Kro - ne, Du
And Wis. - dom with her own crown hath crown'd thee, And
Pracht!
dight.
schwingst ein blitzendes Schwert, die Macht!
arm'd thy hand with the sword of might!
schwingst ein blitzendes Schwert, die Macht!
arm'd thy hand with the sword of might!
cresc.
f
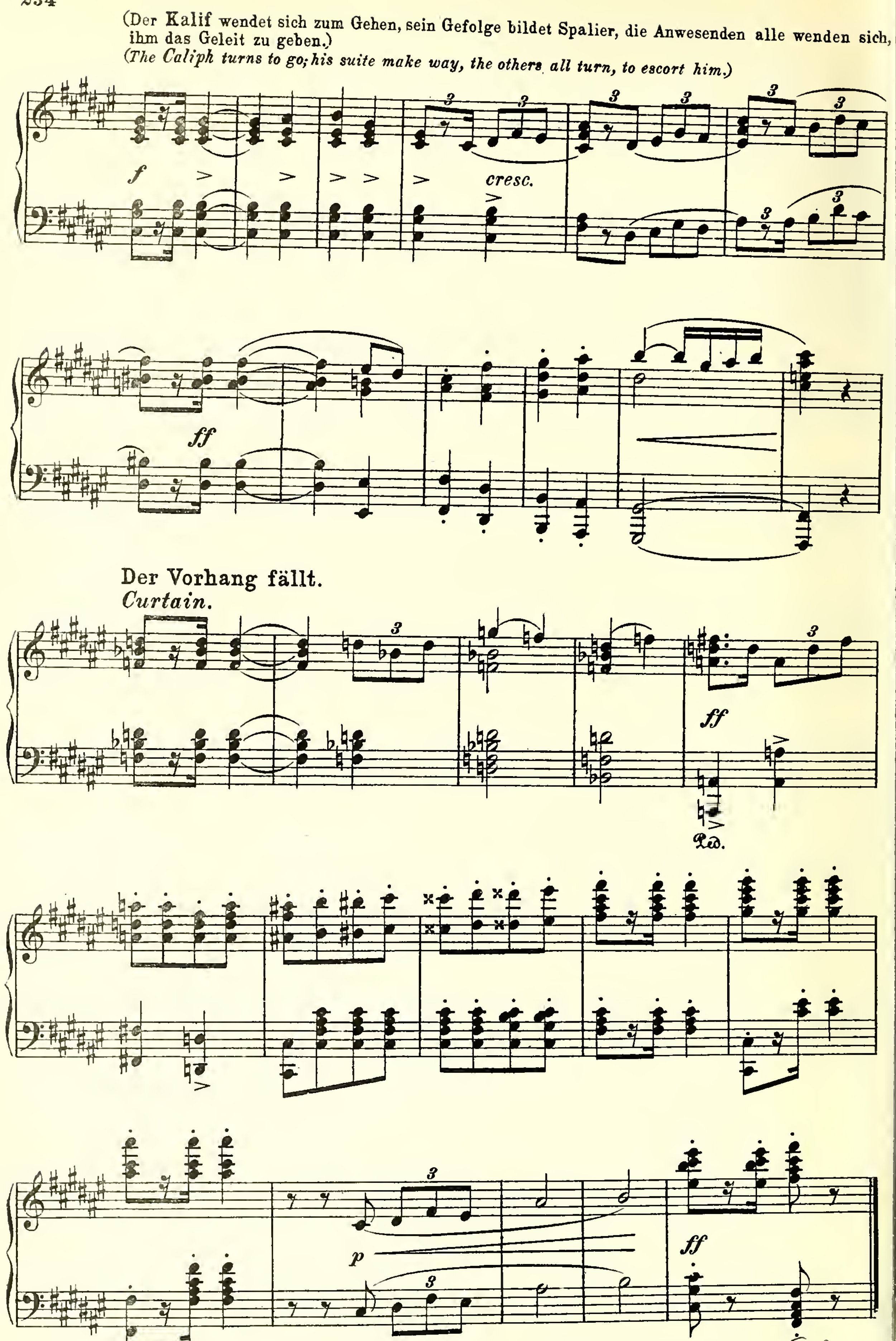

Hör' unsres Mundes ju-belndes Grü - ßen;
We are the Voice that joy-ful - ly bless - es;
Hör' unsres Mundes ju-belndes Grü - ßen;
We are the Voice that joy-ful - ly bless - es;
mf
p
Wir sind der Staub, wir sind der Staub zu dei-nen
We are the dust, we are the dust thy foot-fall
Wir sind der Staub zu dei-nen
We are the dust thy foot-fall
cresc.
Fü - - - - ßen, Wir fle-hen dich, Leuchtender, lich - te die
press - - - es, We cry to thee, Shin-ing one, guide us with
Fü - - - - ßen, Wir fle-hen dich, Leuchtender, lich - te die
press - - - - es, We cry to thee, Shin-ing one; guide us with
espress.
mf
ff


Nacht, Wir fle - hen dich, Mäch - ti - ger, rich - te mit
light, We cry to thee, Might - y one, guard us with
Nacht, Wir fle - hen dich, Mäch - ti - ger, rich - te mit
light, We cry to thee, Might - y one, guard us with
mf
Macht! Den Schul - di - gen tref - fe dei - nes Zorn's töt - li - cher
might! Let guilt - y ones trem - ble lest thy wrath ov - er them
Macht! Den Schul - di - gen tref - fe dei - nes Zorn's töt - li - cher
might! Let guilt - y ones trem - ble lest thy wrath ov - er them
mf
cresc.
Pfeil, Be-herr-scher der Gläu - bi-gen, Preis Dir und
blaze, But, lord of the faith - ful, we hon - our and
Pfeil, Be-herr-scher der Gläu - bi-gen, Preis Dir und
blaze, But, lord of the faith - ful, we hon - our and


Heil!
praise,
Preis dir!
hon - our,
Heil!
praise,
Preis dir!
hon - our,
f
Preis und Heil!
bless and praise!
Preis und Heil!
bless and praise!
ff

Nachtrag II. Supplement II.





Lizenz Nr. 472-155/155/56
Stich und Druck:
VEB Messe- und Musikaliendruck, Leipzig III/18/157











